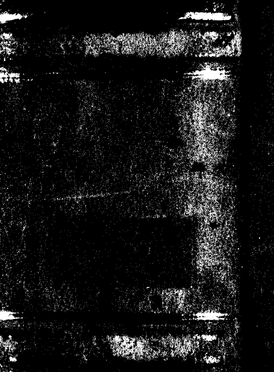
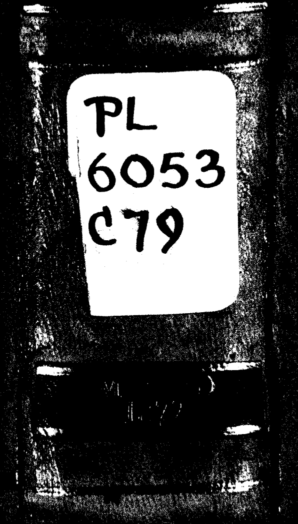
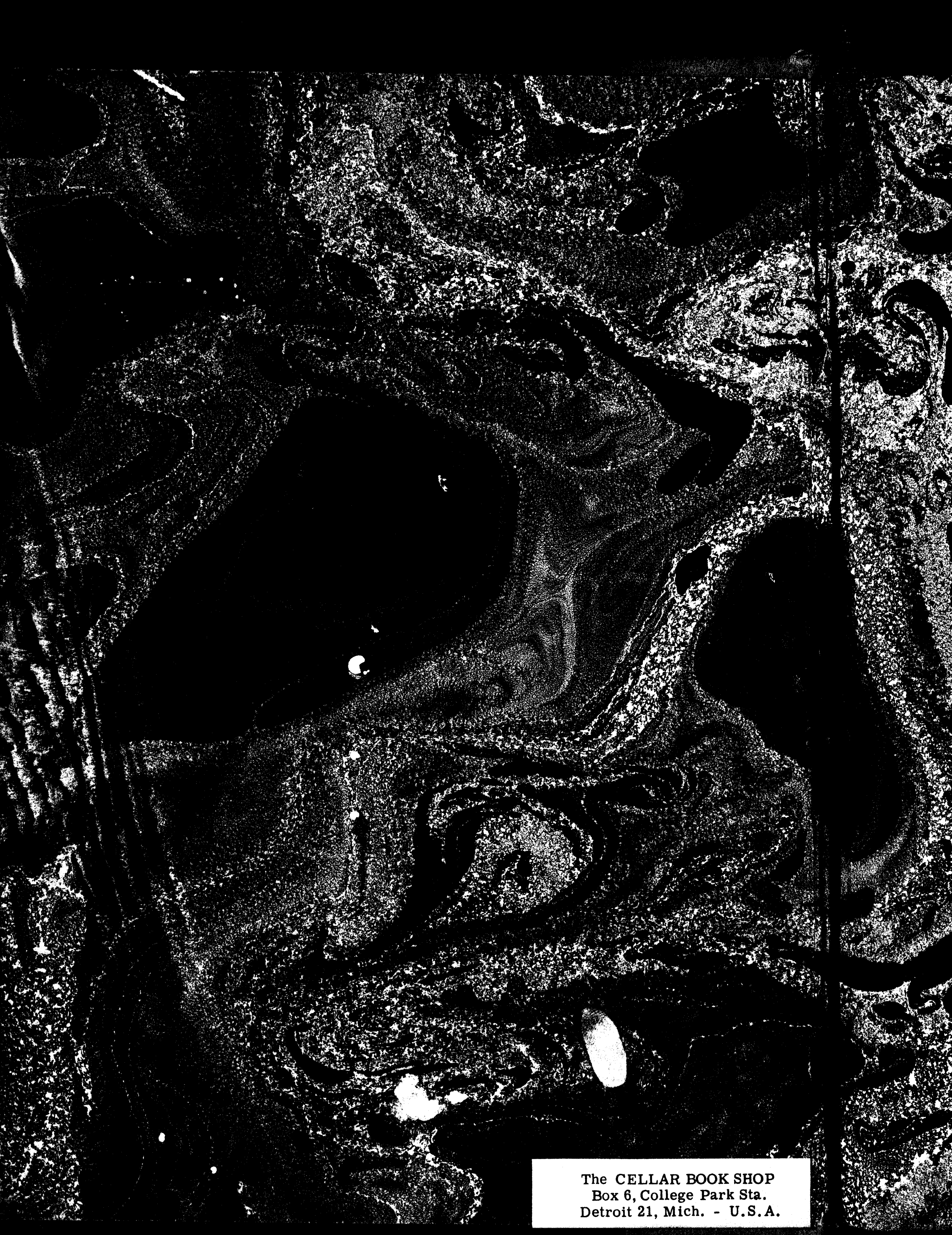
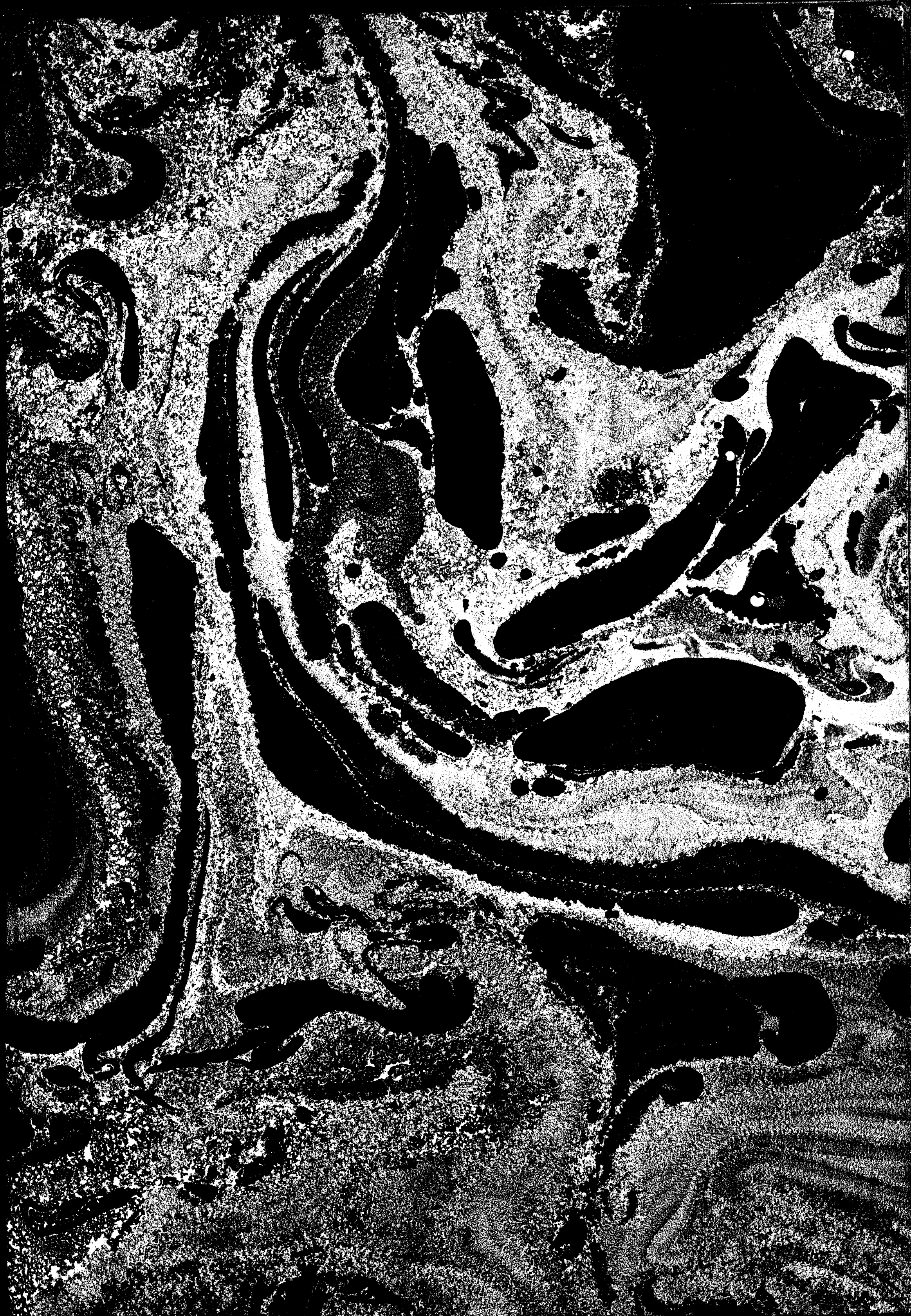





PL
6053
C79


The CELLAR BOOK SHOP
Box 6, College Park Sta.
Detroit 21, Mich. - U.S.A.



[De Coria, Juan]

NUEVA

GRAMÁTICA TAGALOG

TEÓRICO-PRÁCTICA

COMPUESTA POR

FR. JOAQUIN DE CORIA,

FRANCISCANO.

MADRID:
IMPRENTA DE J. ANTONIO GARCÍA,
Corredera Baja de S. Pablo, 27.
1872.

Se halla de venta: Calle de Embajadores, núm. 16, cuarto 2.°, derecha.—Precio: **30** rs.

DEDICATORIA

AL

EXCMO. SR. D. SEGISMUNDO MORET Y PRENDERGAST,

MINISTRO DE ULTRAMAR.

EXCMO. SR.

Al dar á luz el presente trabajo, nada está más lejos de mí que el juicio de su perfeccion.

Componer una Gramática, es llevar á cabo un tratado de sublime filosofía, y no me creo á tal altura que pueda llenar cumplidamente este objeto; esto dice á V. E. que el presente libro, no es otra cosa que una coleccion de reglas que faciliten á cuantos se dediquen á estudiar el idioma tagalog el medio de aprenderle, ó por lo menos de ponerse en camino de hacerlo con alguna facilidad. Por tanto, el libro, más que mérito intrínseco, entraña la idea de contribuir á llevar á cabo el gran pensamiento concebido por V. E. al plantear esta cátedra, que tantos beneficios está llamada á reportar á nuestra Pátria. V. E. es el creador de esta gran idea, y cuantos nos consagramos á llevarla á cabo, debemos á V. E. el homenaje de nuestra gratitud.

Dígnese, pues, V. E. aceptar la dedicatoria de mi humilde obrilla, como un tributo de justicia á el que, rompiendo viejas tradiciones, ha dado el primer paso para que la lengua tagala, formando concurso con las demás lenguas conocidas, venga á contribuir á la ilustracion del mundo; y si al repasarle encuentra, que en alguna parte llena las aspiraciones que precedieron á su pensamiento, por mínima que sea, no creerá inútiles sus desvelos.

FR. JOAQUIN DE CORIA.

PRÓLOGO.

Al escribir un Prólogo, es el primer deber expresar lo que entendemos por esta palabra; tan antigua como la manifestacion antigua del pensamiento en su larga carrera, ha tenido las acepciones que las costumbres en sus variantes la han impreso. La prueba de esta verdad se halla consignada en cuantos códices é impresos han llegado á nuestros dias. No es este el tiempo para detenernos á examinar estas variantes; pero tampoco seguiremos la costumbre de nuestros dias, que hace del Prólogo una *apoteosis* del autor, ó una recomendacion de la obra. Lo primero, porque estamos convencidos de que nuestro trabajo no es perfecto, concretándonos sólo en él, con abrir á la posteridad un camino para que otros talentos lo lleven á la perfeccion; lo segundo, porque no ignoramos que las obras son los hijos del entendimiento, y como tales, los más á propósito para obcecar la razon, inutilizando un juicio crítico exacto de la obra.

Hechas estas salvedades, es el momento de entrar desembarazadamente en el fondo de nuestro trabajo.

El deseo de llevar la fé y la civilizacion á las tríbus

salvajes de la Occeanía, llevó á aquellos apartados climas á nuestros soldados y á nuestros misioneros. Hombres de la espada los primeros, establecieron su dominio sobre la fuerza; hombres de la caridad los segundos, llevaban por armas la paciencia y el amor; de aquí, que habiendo de ejercer su influencia sobre el espíritu, comprendieron la necesidad de entenderse con los indígenas para llevar la conviccion á su conciencia. Tal es el orígen de la creacion de una Gramática, y la organizacion de unas reglas que pudiesen facilitar este objeto. Nuestros misioneros eran conocedores de dos idiomas; el latin, que habia sido general en mucha parte del mundo; el castellano que, hijo del anterior, habia llegado á ser la lengua Pátria. De aquí, pues, la consecuencia necesaria de que al formar el Arte tagalog, le sujetasen á las reglas de las Gramáticas que les eran conocidas.

El Arte tagalog, por tanto, está en armonía con los Artes de las lenguas castellana y latina, en cuanto lo permite la estructura de su abecedario. y no es posible prescindir de estos principios que forman la base de aquel trabajo, por medio del cual ha recogido tan ópimos frutos la madre Pátria.

La presente obra arranca de aquel puro manantial; más como quiera que desde aquella fecha al presente, la filosofía ha introducido en los idiomas su benéfico influjo, no era posible que le olvidásemos en la presente GRAMÁTICA.

Nuestro trabajo lleva, sobre el de los que nos han precedido, la idea de llenar las exigencias que la filosofía pide en el presente siglo á las obras filológicas; así es, que para su confeccion hemos tenido presentes las últimas Gramáticas publicadas para el estudio del latin y

del castellano, analizadas con el escalpelo, que proporciona á nuestra inteligencia la práctica constante y el uso de treinta y cinco años de permanencia en aquellas islas, y de trato activo con sus habitantes, de modo que pueda servir nuestro libro de punto de partida á cuantos en lo sucesivo se consagren á perfeccionar esta obra.

Si fuéramos á detenernos en el minucioso exámen de las mejoras que deben introducirse en estas reglas, y en el de las que se introducen, hariamos más que un Prólogo, un exámen crítico. No es este el trabajo que nos pide la presente obra, toda vez que no es otra cosa que un conjunto de reglas cuya aplicacion debe marcar con sus explicaciones el profesor; ni es otra cosa la que al presente se necesita. Hacer una Gramática como el espíritu del siglo exige, seria hacer una obra de trascendental filosofía; y esto, por más que lo creamos conveniente y altamente útil, no lo consideramos al presente necesario.

Cuando la lengua tagala entre en el concierto comun de los idiomas del mundo, cuando su literatura venga con sus flores vírgenes, como sus aromáticos bosques, á exparcir el ámbar de su delicada ternura, de sus bellas imágenes, de sus figuras tan dulces como el suspiro de sus auras, entonces se comprenderá la filosofía que encierran aquellos suspiros, que desde la oscuridad de la ignorancia exhala el alma para expresar sus sentimientos de amor y de heroismo; aquellos quejidos que exhala el dolor desde el fondo de la desgracia, para expresar el infortunio ó la calamidad que oprime el espíritu con el dolor. Entonces, y no ahora, será la oportunidad de una Gramática completamente filosófica, que analice la verdadera aplicacion de las palabras á las ideas que quiere expresar, á los productos que quiere dar á conocer, á las

ciencias y artes que quiere estudiar, ó á los conocimientos que quiere manifestar; en tanto llega este dia, creemos suficiente como Prólogo de nuestro trabajo la idea que acabamos de enunciar, puesto que ella sintetiza el objeto de nuestra obra, y el rádio que en ella nos hemos propuesto recorrer; una vez en la meta el auriga, nada le queda más que descansar, dejando al público la libertad de apreciar la utilidad de su trabajo, y suplicando á las personas *entendidas* que nos indiquen las faltas en que hayamos podido incurrir, seguros de la docilidad con que oiremos sus advertencias; dispuestos, como estamos, á no perdonar trabajo ni sacrificio alguno, á tal de que nos ponga en camino de llenar cumplidamente la mision de que estamos encargados.

†

PRIMERA PARTE.—ONANG BAHAGUE.

CAPÍTULO PRIMERO.—CABANATANG NAONA.

Así como la Gramática de la actual lengua castellana, no es otra cosa que el conjunto ordenado de las reglas de lenguaje que vemos observadas en los escritos ó conversacion de las personas doctas que hablan el castellano, así tambien la Gramática de la lengua tagala, no es otra cosa que el conjunto de preceptos y reglas que enseñan con toda propiedad el lenguaje del idioma tagalog. Defínese de este modo:

¿Qué es arte tagalog (1)?

T. ¿Anó cayá ang arte tagalog?

S. Ang catíponan nang mañgá otos at panoto na ungma aral mañgosap, at magsulat valang licat nang tahát na uicang tagalog.

EXPLICACION.

Ang, es la partícula propia que siempre antecede, y corresponde á los nominativos. *Catiponan*, es un abstracto formado de la raíz *tipon*, que significa reunir, juntar, y resulta de esa composicion el

(1) Se advierte que la letra *T* significa *tanong*, pregunta; y la *S* *sagot*, respuesta.

significado *conjunto*. *Nang*, es una partícula que se aplica á los genitivos, acusativos y ablativos, y significa *de*. *Mangá*, de acento agudo, es la preposicion del número plural, y significa aquí *los*. *Otos*, es una radical que significa *precepto, mandamiento;* y antepuesta la partícula *mangá otos*, significa *los preceptos*. *At*, que significa *y*, es la conjuncion. *Panoto*, significa *regla, senda*, etc.; su raíz es *toto*, que compuesta, muda la *t* en *n*. *Pa*, que significa *aun*, aquí se antepone para formar el compuesto panoto. *Na*, es otra que juega mucho en este idioma, y tiene varias significaciones; aquí equivale al relativo *que*. *Ungma aral*, se deriva de la radical *aral*, que significa *aprender y enseñar*; y compuesta de este modo por la especie primera, que es *um* la que se antepone á las raíces que comienzan en vocal (como es *aral*); y si principia en consonante como *sulat*, se introduce el *um* entre la *s* y la vocal siguiente, de modo que dirá *sumulat;* y así escrito y pronunciado, es imperativo; pero si es tiempo presente ó pretérito, entonces la *m* se convierte en *n*, y á esta letra se le añade una *g*, de modo que resulta *ng;* esto es, *ungma aral*, que tiene duplicada la letra *a* por ser presente. *Mangosap*, de pronunciacion gangosa, sale de la radical *pangosap*, que significa *hablar;* la *p* se ha convertido en *m* para hacer el infinitivo de activa, *mangosap*. *At*, ya se ha explicado. *Magsulat*, significa *escribir*; y está tambien en infinitivo de activa, y compuesta por la segunda especie, que es *mag* en activa, y *pag* sirve para las pasivas de la misma. *Valang licat*, significa *perfectamente*, y son dos voces. La primera es *valá*, y significa *no hay, no tener, no estar*, etc.; y tiene la ligazon de las letras *ng*, porque la raíz concluye en vocal, y debe ligarse siempre y cuando la palabra que siga comience en consonante, como se vé en *licat*, porque es una de las reglas de la Gramática tagala. *Licat*, significa *faltar, no acudir*, etc.; y unida esta palabra al *valá*, es un adverbio que significa aquí *perfectamente*. *Nang*, ya queda explicado. *Lahat*, es el *omnis* latino, y significa *todo ó todos*. *Na*, aquí es una ligazon que sirve para ligar las radicales que acaban en consonante (ó en dos vocales), como se vé en la palabra *lahat*. *Vica*, significa *palabra*, y tiene tambien la ligazon de *ng*; porque *vica* acaba en vocal y exige esta ligazon por la razon ya explicada. *Tagalog*, es una palabra com-

puesta de dos, *taga é ilog*. *Taga*, es una partícula que junta á nombres de pueblos, etc.; significa *ser vecino de tal pueblo*. *Ilog*, significa *rio*; suprimida la letra *i*, queda *log*, la cual, unida á *taga*, forma el compuesto *tagalog*, habitante del rio, ó sea nacion que habla el idioma de los habitantes del rio.

Para entender y hablar la lengua tagala, debemos conocer los elementos de ella, los cuales nos enseñan á conocer, unir, escribir y pronunciar dicha lengua. Sus partes son cuatro: Analogía, Sintáxis, Prosodia, y Ortografía. Los elementos nos enseñan el conocimiento analítico de las palabras, sus formas y propiedades. Ocupémonos primeramente de la lexicologia de la lengua tagala, y definamos antes las cuatro partes que componen este idioma.

T. ¿Anó cayá ang Analogía?

S. Ang ungma aral nang lubús at tunay na pagquilalang nang mañgá vicang nababagay sa cani canila. Esto es, la que trata del conocimiento exacto y verdadero de las palabras con todos sus conocimientos y propiedades.

T. ¿Anó cayá ang Sintáxis?

S. Ang hanay na pañgoñgosap na naghahayag nang mañgá panindim.

T. ¿Anó cayá ang Prosodia?

S. Ang ungma aral nang minain sa mañgá pao, t, nang mañgosap maigui nang mañgá vicang tagalog.

T. ¿Anó cayá ang Ortografía?

S. Ang ungma aral nang bilang, halagá, catungculan, at caogalian nang mañgá bay-bayin naoocol sa mañgá pao, t, guhit na nagpapabuhay nang lahat na vicang tagalog.

CAPÍTULO II.—CABANATANG ICALAUA.

Breves noticias ortológicas.

Las palabras se componen de letras, y procede nos ocupemos de las que son, y cuántas en el idioma tagalog. El abecedario de la lengua tagala consta de quince letras consonantes, que son:

B	C	D	G	H	L	M	N	Ñg	P	Q	S	T	V	Y
b	c	d	g	h	l	m	n	ñg	p	q	s	t	v	y

Las vocales, sòn: A E U
a i u

EXPLICACION DE LAS LETRAS.

Hemos dicho que son quince las letras del abecedario tagalog, porque la n̄g juntas con una rayita encima es de pronunciacion gangosa, y con ellas en principio se forman radicales que tienen significacion propia y peculiar.

DEMOSTRACION.

N̄gso, significa el *hocico;* ahora bien, quitemos las letras n̄g, y queda la palabra oso, que no se conoce en el idioma tagalog, y nada significa para el indio. *N̄gisi*, significa *mostrar los dientes*. *N̄giló*, dentera. *N̄gunit*, adverbio, y significa empero. *N̄goyá*, mascar. *N̄galan*, nombre, y varios otros que constan y pueden verse en el *Diccionario*. Pongamos unas palabras de las consonantes, para que se aprenda á pronunciarlas como exige la Gramática. *Bata*, muchacho. *Batá*, es sufrir. *Baga*, brasa. *Bagá*, adverbio, por ventura. *Cabal*, hinchazon de tripas por frio, indigestion. *Cabál*, encantamiento, hechicería. *Daig*, sahumar. *Daíg*, vencerá. *Dala*, atarraya. *Dalá*, carga. *Gabi camote*, batata dulce. *Gaby*, noche. *Haba*, dilatar. *Habá*, largura. *Labo*, turbio. *Labó*, blando. *Malisa*, la planta de la pimienta. *Malisá*, tener muchas liendres, es un adjetivo. *Paniyang*, bramar los animales. *Nito*, un género de bejuco del que hacen sombreros. *Nitó*, del pronombre demostrativo *itó*, este, etc. N̄g, ya se explicó. *Paco*, clavo. *Pacó*, una especie de espárrago. *Saca*, labrar las sementeras. *Sacá*, es adverbio, y significa luego, despues, y despues de mucho tiempo. *Tanan*, huir. *Tanán*, todo, todos. *Tola*, pepita de la gallina. *Tolá*, poesía propia de los indios, que explica la cualidad de las voces y uniformidad de las finales. *Tubo*, nacer las plantas. *Tubó*, caña dulce. *Valay*, dejar la gallina á sus pollos. *Valáy*, apartarse los casados, amancebados. *Yaón* ó *yaoon*, aquel, aquella, aquello. *Yaon*, irse, partirse; y de aquí el decir: ir y venir, *yaó, t, itó*.

Las vocales *e i* son iguales, y las equivocan comunmente; en la escritura usan más los indios de la *i* que de la *e*. En principio de

diccion no hay letra *e*, por ser bárbara para los tagalos. La *o* y la *u* las equivocan, así hablando como escribiendo, y las convierten una en otra muchas veces, especialmente en las pasivas, v. g.: *arao*, dia; en pasiva dicen *arauan*, y no *araoan*, por ser más áspera su pronunciacion, porque el indio es muy delicado de oido, y muy dulce en sus palabras.

No tienen *f*, pero la suplen con la *p*; y así es que no dicen confesar, confesion, y sí compisal, compision, No tienen *LL ll*; para decir caballo, dice el indio cabayo. No tienen las letras *x*, *z*, ni *j*. La *x* y la *j* la suplen con la letra *s*. La letra *h* la pronuncia el indio como nosotros la *j*; y para decir jali, dicen ellos hali.

No tiene el indio la letra *r* en principio de diccion, porque es de pronunciacion áspera y fuerte, y en medio de diccion la suplen con la letra *d*; y tambien escriben la *r*, pero se pronuncia con mucha suavidad. Esta *d* en medio de diccion y antecediendo vocal, la convierten en *r*, como *dero*, por dedo; pero en fin de diccion y en medio, antecediendo consonante, la pronuncian como *l* (no líquida, porque no la tienen), y por lo mismo dicen polocoladol, por procurador. La *ñ* nuestra, ni la tienen, ni la usan al escribir en su idioma; pero la pronuncian siempre que escriben *n* cuando sigue *y* griega que hiere en vocal; así es, que estas palabras inyo, ninyo, sainyo, las pronuncian, iño, niño, saiño.

No tienen *ce* ni *ci*, como nosotros pronunciamos Cervantes, Cecilio, Ciceron; y ellos, cuando tienen necesidad de estas pronunciaciones, las usan de esten modo: Servantes, Sesilio, Siseron, etc. La letra *c* para el indio es lo mismo que la *q*, ó que la letra *k*, sígase la letra ó vocal que se siguiere, v. g.: *laqui*, dicen al sincoparlo, lac-han, donde se vé convertida la letra *q* en *c*; y tambien las suelen escribir juntas, como macquicquiabut, por maquiquiabut, que significa se entrometerá á alcanzar con otro, ú otros á alcanzar una cosa; y esta adicion no añade cosa alguna, ni en modo ni en sustancia.

La *u* despues de la letra *q* es ociosa en este idioma, porque nunca se hace líquida; y lo mismo es decir paquinabang con *u*, que sin *u*, como paqinabang; si bien casi siempre escribe el indio paquinabang. Siempre se pronuncia la letra *q*, como ka, ke, ki, ko, ku.

Lo mismo que hemos dicho de la letra *c* se dice de la *g*, porque no hablan *ge*, como nosotros general, Ginés; así es que esta palabra, gintó, oro, lo mismo es que se le ponga *u* para que diga guintó como que no se le ponga. La *v*, cuando antecede á vocal, no la pronuncian como nosotros, valiente, vale, valeroso, y la pronuncian como si tuvieran antes *g*, v. g.: valá, való, no hay, ocho, güala, güaló; y lo mismo pronuncian *aua*, compasion, misericordia, como nosotros agua, aunque no hiere en la garganta como con *g*.

Nunca nna consonante hiere á otra consonante; y así, cuando se juntan dos en alguna diccion, cada una va con su sílaba, v. g.: loc-lóc, sentarse; de modo que la letra *c* no hiera á la l, y se pronunciará como parándose un poquito, casi imperceptible despues de la *c* primera. Esta misma aplicacion se hará á todas las radicales, como big-át, peso, pesar. Tab-á, gordura, gordo. Dag-ís, pujo, pujar. Bot-ó, hueso, y otras muchas que pueden verse en el *Diccionario.*

Cuando se hallaren dos vocales juntas, se han de pronunciar hiriendo la una á la otra. Oó, sí. Boó, entero. La *g*, en cualquiera parte que estuviere, se ha de pronunciar bien, á fin de evitar equivocaciones en la significacion de las palabras, v. g.: *oó*, con esas dos letras significa sí, pero *o* sola dice téngase, quién está, etc. Bilin, es mandato; y biling con *g*, es dar vueltas. Togtóg, es tocar; y totog, significa despabilar. Y téngase especial cuidado en no decir *c* por *g*, porque bulac, es el algodon, y bulág con la *g* final, significa ciego. Lo mismo se dice de la letra *h*, porque *ali*, es tia; y *hali*, es ven. Ari, es hacienda, y hari, es rey, pronunciando bien todas las letras se evitan equivocaciones, que en otro caso significaria una cosa, y no la que se quiere expresar.

Tienen tambien los indios las letras n̄g juntas con la rayita encima, que se pronuncia de modo que la palabra es gangosa, y debe arrojarse la pronunciacion por la nariz; pero con mucha suavidad, porque en otro caso mudará la significacion de la palabra, v. g.: lingo, es semana; y lin̄gó, es matar. Hangá, es término, y han̄ga, significa admirarse.

La letra *á* sirve para expresar admiracion, v. g.: pagcataás nitong cahuy, á; y encarece la significacion y produce á la vez

admiracion. La *i*, pronunciada con fuerza como si fueran dos *ii*, significa, no; los infieles usan mucho de la *i* en este sentido, y mayormente cuando les desagrada alguna cosa que produzca incomodidad; en los indios cristianos casi no se usa ya. Ya se explicó la significacion de la letra *o*, la cual usan mucho las mujeres para decir cuando tocan á la puerta, ¿quién está ahí? Téngase.

CAPÍTULO III.—ICATLONG CABANATA.

De las síncopas.

Las síncopas, ó contraccion de letras, son muy usadas y muy elegantes en este idioma tagalog. Llámase síncopa, la figura por la cual se quita alguna letra ó sílaba de enmedio de diccion. Las síncopas son muy conocidas del indio, y las usa elegantemente, tanto en el hablar como en la escritura. Hácese, pues, la síncopa, quitando la última sílaba ó la última vocal de la raiz, v. g.: *sonor*, significa seguir en pós de otro obedeciéndole; y para formar la pasiva se hace de este modo, sincopándola sondin por sonorin. En otras raices se pone *han* para la pasiva, ó *hin*, como en dalá. Quítese á esta raiz la última letra *a*, y despues de la *l* póngase *hin*, *han*, y resultará dalhin mo itó, lleva esto. Dalhán mo acó nitó, por dalahin, ó dalahan. Adviértase que no todos los verbos admiten síncopa, ni todos piden *h*. Mas adelante pondremos algunas raices que admiten *h*, y las que piden síncopa, que son muchas. Api, apihin. Damit, damtan. Basá, bas-in. Basa, leer, basahin. Bili, bilhan. Lacás, lac-san. Bocór, boc-din y buc-dan. Bucá, buc-in. Camít, camtan. Dicquit, dictan. Hatir, hat-dan. Anó, anhín. Silim, silman. Silir, sirlan. Pinir, pindan. Coha, conin. Por basain, basahin. Bilhin, bilhan. Lacasán. Bocorin, bocoran. Bucá, bucain. Camitan. Dicquitan. Hatiran. Anóhin. Siliman. Siliran. Piniran. Cohain, etc. Bastan estos ejemplos.

CAPÍTULO IV.—ICAPAT NA CABANATA.

De la trasposicion y adicion de letras.

Los indios traslocan muchas veces las letras, así en el lenguaje como en la escritura, en la formacion de las pasivas de *in* y de *an*, como se verá en los siguientes ejemplos:

Habilin, esta radical significa *dejar*. Para formar la pasiva de *an*, primeramente introducen la letra *n* entre la *i* y la *l*; esto es, *habi*, *n*, *lin*. Ahora dice habinlin; así formada, se hace la pasiva de *an* de este modo: El verbo formado *habinlin* hace su pasiva convirtiendo la *i* segunda en *a*, v. g.: *habinl a n*, y resulta *habinlan*; y de este modo formada la pasiva de *an*, resulta tambien síncopa, y traslocacion y adicion de una letra. Raiz, *habilin*. Habinlan es síncopa por *habilinan*. Hay traslocacion y adicion de la letra *n* entre habi, *n* y *lan*. Raiz, balisa, significa desasosiego, inquietud, etc. Cuando el indio quiere decir á otro por esta radical, no me inquietes, habla de este modo: *Hovag mo acong balisanhan*. Fíjese bien la atencion en la pasiva *han* del verbo *balisa*, al que se le añadió una *n* para que pueda formar su pasiva con la propiedad que pide el lenguaje tagalog; *balisanhan*, por *balisahan*. En la raiz *pintacasi*, que significa interceder, suplicar, etc., para formar la pasiva de *in* lo hace de este modo: *Pintacasi*, á la conclusion de la final *i* se añade una *n*, y resultará *pintacasin*; así formada esta radical se añade *in*, y dará formada la pasiva de *in*, que es la que le corresponde; esta es *pintacasinin*, por *pintacasiin*. *Sampalataya*, significa creer; pues bien, añádase una *n* y dirá *sampalatayan*; así formada, désele su pasiva que es *an*, y resultará *sampalatayanan*. *Totoo*, significa cierto, es verdad, etc.; para formar el abstracto de esta radical se antepone *ca*, y dirá *catotoo*; así formado, añádasele *hanan*, y resultará *catotoohanan*. Bastan estos ejemplos para comprender y conocer el modo cómo hace el indio la trasposicion y adicion á ciertas radicales, porque no todas las exigen ni las admiten.

CAPÍTULO V.—ICALIMANG CABANATA.

De las sinalefas.

La sinalefa es una figura por la cual se suprime ó calla la vocal con que acaba una diccion cuando empieza tambien con vocal la siguiente. En la conjuucion *at* se pierde ó suprime la vocal *a*, debiendo quedar la *t* entre dos comas *,t,* para que se conserve la significacion de la conjuncion *y*, v. g.: dia y noche, *gabi at arao;* debe hablarse y escribirse así: *gabi,t, arao, arao,t, gabi*. Cuerpo y alma, *catao-a,t, calolova*. Alma y cuerpo, *calolova,t, catao-án*. Pereza y diligencia, *catamara,t, casipagan*. Diligencia y pereza, *casipaga,t, catamaran*, En estos ejemplos se han suprimido la *n* final en los abstractos, y la vocal *a* en la conjuncion *at*. Catao-an at calolova; suprímase la *n* de *catao-an* y la *a* de *at*. y resulta *cataoa,t, calolova*; y lo mismo se dice de los siguientes y otros muchos ejemplos que pueden presentarse.

La soberbia y la humildad.—Ang capalaloa,t, capacumbabaan.

La humildad y la soberbia.—Ang capacumbabaa,t, capalaloan.

Dulzura y amargura.—Catam-isa,t, capaitan.

Amargura y dulzura.—Capaita,t, catamisan.

La vida y la muerte.—Ang cabuhaya,t, camatayan, ang camataya,t, cabuhayan.

La verdad y la mentira.—Ang catotoohana,t, casino n̄galin̄gan, ang casinon̄galin̄gan,t, catotoohanan.

La anchura y la estrechura.—Ang caloaga,t, cahigpitan, ang cahigpita,t, caloagan.

Decir y hacer.—Sabihi,t, gao-in, por sabihin at gaoin.

Mandar y obedecer.—Otosa,t, sundin, por otosan at sundin.

Pensar y obrar.—Isipi,t, gao-in, por isipin at gaoin.

Observar y guardar.—Masda,t, in̄gatan, por masdan it in̄gatan.

Atar y soltar.—Talia,t, alpasán, por talian at alpasan.

Si se quieren formar por la última pasiva, resultará del modo siguiente:

Hacer y decir.—Gaui,t, sabihin.

Obedecer y mandar.—Sundi,t, otosan.

Obrar y pensar.—Gaoi,t, isipin.
Guardar y observar.—Ingata,t, masdan.
Soltar y atar.—Alpasa,t, talian.

Esto mismo se observa con la ligazon *ay* (de la que se hablará más adelante) en el modo de hacer la sinalefa. Esta ligazon *ay*, pierde cuando se sigue á vocablo que acaba en vocal ó que acaba en *n*, aquella la *a*, y quedará la *i* entre comas ,*i*,. Pierde tambien esta la *n*.

EJEMPLOS.

Yo soy pecador.—Acó,i, macasalanan.
Por.—Aco ay macasalanan.
Aquello no es bueno.—Yaó,i, hindi magaling.
Por.—Yaón ay hindi magaling.
Aquello es malo.—Yaó,é, masamá.
Por.—Yaon ay masamá.

La *e* y la *i* es lo mismo en el uso, tanto para hablar como para escribir cualquiera de las dos letras. Todas las palabras se pronuncian con suavidad.

CAPÍTULO VI.—ICAANIM NA CABANATA.

De los acentos.

Una de las cosas más árduas y más difíciles en esta lengua tagala, es dar reglas acerca de los acentos; y siendo de suyo tan difícil esta materia, todavía la dificultan más varios autores con sus explicaciones en la variedad de numerarlos y anotarlos. Nos concretarémos á hablar y explicar de los que hoy más se usan en el lenguaje, escritos é impresos, reservándonos el tratar de ellos en la parte ortográfica con la amplitud conveniente, porque allí procede, dispensándonos hayamos anticipado estos prácticos conocimientos, para que se pueda entrar á leer antes de la explicacion gramatical rigurosa. Esto supuesto, decimos, y creemos estar acertados, que despues de estos prévios conocimientos, debe principiarse por la lectura del idioma para enseñarse á pronunciar bien las palabras de la lengua que se estudia.

Dos son los acentos más usados en este idioma: el uno es de pronunciacion aguda, y el otro de suave. El acento agudo se conoce en los diccionarios con esta cifra *pc*, al que los indios llaman *sarlác*, que significa dar de golpe con algo en el suelo; y el otro es breve y suave, al que el indio llama *banayar*, y significa viento blando, suave, etc.; y se conoce en los escritos é impresos con esta cifra *pp*. Estos acentos son los que usaremos en nuestras explicaciones por adaptarse mejor á los de nuestra lengua castellana. Póngase especial cuidado en la pronunciacion, á fin de evitar equivocaciones que dan por resultado decir una cosa por otra, si bien con las mismas palabras, pero de diversa significacion. Los ejemplos que ponemos á continuacion, bastarán para comprender la explicacion anterior. Obsérvese el acento.

Aco.—Fiar.
Acó.—Yo.
Aso.—El perro.
Asó.—El humo,
Amo.—Amansar.
Amó.—Mono.
Bata.—El muchacho.
Batá.—Padecer, etc.
Caya.—Poder.
Cayá.—Por eso.
Dala.—Atarraya.
Dalá.—Cargar.
Gabi.—Patata.
Gaby.—Noche.
Habá.—Largura.
Haba.—Dilatar.
Iláng.—Deslustrar.
Ilang.—Desierto.
Ligao.—Pasear.
Ligáo.—Vagamundo.
Mana.—Herencia.
Maná.—Dar á cada uno lo que sea.
Naná.—Su letra *n*.
Nana.—Materia.
N̄gasing.—Bufido del gato.
N̄gasíng.—Sentimiento.
Obó.—Trasplantar lo sembrado.
Obo.—Tos récia.
Patomañga.—Reparo.
Patomañgá.—Hablar récio.
Quita.—Ver, buscar.
Quitá.—Tú y yo.
Sabat.—Tejidos.
Sabát.—Atajar.
Taba.—Cortar con alfange.
Tabá.—Gordura.
Vagay.—Menearse la fruta, el cabello con el viento.
Vagáy.—Dividir, esparcir, etc.
Yabag.—Pisar récio en cosa blanda.
Yabág.—Vagamundo.
Sucat na itong mañgá halimbaua.

Creo sean suficientes estos ejemblos; pues por ellos puede conocerse y convencerse de la necesidad de pronunciar con claridad,

acentuando con precision la última vocal para que arroje el significado propio; porque de lo contrario, además de no hablar con la propiedad que exige la lengua tagala, podrá decirse una cosa enteramente distinta de la otra.

CAPÍTULO VII.—ICAPITONG CABANATA.

De las ligazones.

El conocer bien las ligazones y el uso práctico de ellas, para escribir y hablar con propiedad la lengua tagala, es una materia indispensablemente necesaria, difusa, y no poco enfadosa aun para los mismos indios, que hablan este idioma.

Para mejor comprender la materia de que nos ocupamos, preguntarémos:

¿Qué es ligazon?

Es la union ó trabazon de una cosa con otra. Es una letra ó letras que se añaden á las palabras que las admiten, porque no son todas, y en saber cuáles la piden y cuáles no la admiten, siendo como son innumerables, consiste en que se hable y escriba con la propiedad gramatical conveniente.

Las ligazones tagalas son cinco.

g ng na n ay

La primera es *g*, sirve para ligar el término que acaba en *n* cuando pide ser ligado con el siguiente, v. g.: Pecador, *macasalanan;* pues bien, para decir hombre pecador, ó pecador hombre, se añadirá la letra *g* á *macasalanang tauo*; y se le añade esta letra *g*, porque el siguiente vocablo comienza en consonante, que es *tauo*. Tiene sin embargo algunas excepciones, de las que se hablarán á su tiempo. Daigan, tizon. Tizon grande, daigan*g* malaqui. Dahilán, motivo, causa, etc. Ang dahilan*g* nucao sa loob co, el motivo inspirado en mi interior. Pocan, cortar árboles grandes. Los cortados árboles grandes, ang pinocan*g* cahuyn*g* malalaqui. Sino man*g* cristiano, cualquiera cristiano. La *g* está ligada en las

palabras pocan, man, y en los siguientes: Siya ri*ng* guinauá niyá, él fué hecho de él. Cu*ng*di sa pagninilay nilay nitó, sino al considerar esto. Anoma*ng* camalian, cualquier yerro.

La segunda es *ng*, y sirve para ligar el vocablo ó palabra que acaba en vocal y pide ligarse, v. g.: Tauo, iyo, mo, siyá, caniyá, munti, basa, nasabi, nasa, gauá, naua, vica, etc.

Tu carta.—Iyo*ng* sulat.

Carta tuya escrita.—Sulat mo*ng* isinulat.

El primero.—Siya*ng* caona o nahan.

De su casa.—Caniya*ng* bahay.

Pequeño cansancio.—Munti*ng* pagor.

Grande obra.—Gauá*ng* malaqui, malaqui*ng* gauá.

Leido contínuamente.—Binasa*ng* marungdung.

Dicha palabra.—Nasabi*ng* vica.

Desea tener.—Nagna nasa*ng* magcaroon.

Desea ver.—Ojalá ay canaua nava*ng* maquita.

Palabra digna de repetirse.—Vica*ng* dapat olitin, etc.

La tercera es *na*, y sirve para ser ligado cuando acaba en con sonante y pide ser ligado (que no concluya en *n*), ó en dos vocales, v. g.: *magaling*.

Hombre bueno.—Magaling *na* tauo.

Dia claro.—Arao *na* maliuanag.

Agua clara.—Tubig *na* malinao.

Noche oscura.—Marilim *na* gaby.

Bueno, muy bueno.—Magaling *na* magaling.

Alta sabiduría.—Malirip *na* carunungan.

Muy diligente.—Masipag *na* masipag.

Muy perezoso.—Matamar *na* matamar.

Muy dulce.—Matam-is *na* matam is.

Agua turbia.—Tubig *na* malabo.

Rio profundo.—Ilog *na* malalim.

Monte alto.—Mataas *na* bondóc.

Hombre grande.—Mataas *na* tauo.

Hombre flaco.—Payat *na* tauo.

Hombre pesado.—Mabig-át *na* tauo.

Dulce embeleso.—Tam-is *na* hoc-lob.

La cuarta es *n*, y sirve para ligar el término que acaba en vo-

cal cuando se habla de propiedad, estilo ó costumbre de alguna persona, estado, nacion, animal ó cualquiera cosa.

EJEMPLOS.

Vica. Valá. Lalo. Caraniua. Tabá. Salanta. Duchá. Ogali, etc.
Palabra de rey.—Vicang hari.
Arrepentimiento de hijo.—Pagsisising anác.
No tiene semejante.—Valan catular.
No tiene ejemplar.—Valan caholilip.
No tiene.—Valan catalamitan.
Excédele tú.—Laloan mo.
Donde acuden todos.—Caraniuan.
Engórdalo tú.—Tabaan mo.
Hombre necesitado.—Salantang tauo.
Pobre hombre.—Duchang tauo.
Costumbre.—Caogalian.
Soberbia.—Capalaloan.

La quinta ligazon es *ay*; esta sirve para ligar al nominativo de persona que hace ó que padece con el siguiente verbo (cuando tiene razon de verbo y no es participio), v. g.: Don Cabuhat oyó misa. Si Gat Cabuhat *ay* nagsimba. El *ay* es ligazon, porque el verbo oyó es nagsimba, conjugada la radical simba, oir misa, y está en pretérito; conjugada por la segunda especie *mag*, y la *m* de *mag* se ha convertido en *n* para formar el tiempo.

Lúcas fué perdonado.—Si Lucas *ay* pinatauar.

Luego que Antonio ofendió á Dios, murió de repente.—Capagcasala ni Antonio sa Pañgínoong Dios *ay* pinisanan.

Y aunque hubiese causa suficiente, ¿los obligaste á jurar?—At mey totoo mang dehelán *ay* pinapanumpa mo silá.

Y supuesto que mis trabajos son muchos...—At y ayang ang aquin cahirapan *ay* marami...

¡Oh Dios y Señor mio, vuélveme á conceder tu gracia para que siempre te alabe!—¡Dios, at Pañginoong co! ang iyong mahal na gracia *ay* muli mong ipagcaloob sa aquin, nang quitá,i, purihin!

Tus muchos dones debo agradecerlos como se debe.—Ang dilá mong biyaya sa aquin, *ay* carapat dapat cong pasalamatán para nang naoocól.

Nunca te acuerdes de mis faltas pasadas.—Caylan man *ay* hovag mong alaalahanin ang nañgá caráan cong sala.

Dispénsame; no te volveré á dar motivo para que te incomodes. —Patauarin mo; *ay* hindi na quitáng bibigy-an dahelán na icagagalit mo sa aquin.

En mí no hallarás otra cosa más que miserias, desgracias y necesidades.—Sa aquin *ay* valang maquiquita mo cungdi, pavang cahirapan, culang palad, at casaquitan.

Ahora yo no veo otra cosa más que angustias, dolores y oscuridad.—Ñgayon *ay* ualá cong naquiquitang ibá, cungdi pauang cahirapan, mañgá saquet at cariliman.

¡Dios mio, feliz seria yo si olvidases todas mis faltas!—¡Dios co, maguiguing mapalad ñga acó, cun ang dilá cong sala sa iyo, *ay* pauang lisaning mong lubús sa iyong ala ala!

El que dá al pobre, Dios se lo retribuirá.—Ang naaaua sa Ducha, *ay* sa Dios nagpapatubo.

Aquel agrada á Dios, cuando hace lo que á Dios place.—Ang totoong quinalulugdan nang Dios, *ay* ang nalologor sa tanáng linoloob nang Dios.

Do quiera que vayas, siempre te seguiré.—Pa sa saan ca man, *ay* parati quitang sosondin.

En todos los peligros y necesidades recurrid á María Santísima. —Sa lahat ninyong capañganiba,t, casalatán, *ay* inyong dologuin si Mariang Casanta-santahan.

Nótese bien; en todos el *ay* es la ligazon, y ellos bien estudiados y mejor comprendidos facilitan la practica en el hablar y escribir con la propiedad que exige la Gramática tagala.

Inyong pagaralan.

Las lecciones siguientes sirven para aprender la pronunciacion propia y natural de la lengua tagala. Esto creemos es de absoluta necesidad, para que se habitúe el alumno á pronunciar las palabras naturales, gangosas, nasales, agudas, suaves y demás como deben leerse y pronunciarse con su acentuacion propia.

Ang tandá nang Santa Curus ang ipag adyá mo sa amin, Pañginoong naming Dios, sa mañgá Caauay namin, sa ñgalan nang Amá, nang Anác, at nang Espíritu Santo. Siya nauá.

Amá naming sungmasa lañgit ca, sambahin ang ñgalan mo, mapa sa amin ang Caharian mo, sundin ang loob mo dito sa lupa, para nang sa Lañgit.

Big-yan mo camí ñgayon nang amin canin sa arao arao, at patauarin mo camí nang aming mañgá otang, para nang pagpaptauad namin sa nañgagcacaotang sa amin, at hovag mo caming ipahintolot sa toc-só, bagcús iad-yá mo camí sa dilang masamá. Siya nauá.

Abá Guinoong María napoponó ca nang gracia, ang Pañginoong Dios ay sungmasaiyo, bocod cang pinagpala sa babayíng lahat, at pinagpala namán ang iyong Anác na si Jesus.

Santa Mariang Yná nang Dios, ipanalañgin mo camyng macasalanang ñgayon, at cun camy mamamatáy. Siya navá.

Sumasampalataya acó sa Dios Amá nacapangyayari sa lahat, na may gauá nang Lañgít, at nang Lupa. Sumasampalataya acó na mán cay Jesu-Cristo, iisang anác nang Dios, Pañginoong nating la hat, nagcatao-an tauo siyá laláng nang Dios Espíritu Santo, ipinañganác ni Santang Mariang Vírgen, pinapagcasaquit ni Poncio Pilato, ipináco sa Cruz, namatay, ibinaon, nanaog sa mañgá infierno, nang maicatlong arao nabuháy na nagolí, nac-yat sa Lañgít, nalolocloc sa canan nang Dios Amang nacapangyayari sa lahat, doon magmomolá,t, pariritong hohocóm sa nañgabubuhay, at sá nañgá mamatay na tauo. Sungmasampalataya acó namán sa Dios Espíritu Santo, at nang may Santa Iglesia Católica, at may casamahan ang mañgá Santos, at may icauaualá nang mañgá casalanan, at mabubuháy na magolí ang nañgámamatáy na tauo, at may buhay na ualang hangan. Siya nauá.

Ang mañgá otos nang Dios ay sangpovo.

Ang naoná, ibiguin mo ang Dios na lalo sa lahat.

Ang icalauá, houag cang magpahamác manumpa sa ñgalan nang Dios.

Ang icatló, mañgilin ca, cun domingo, at cun piestang pinañgiñgili nan.

Ang icapát, igalarig mo ang iyong Amá, at ang iyong Iná.

Ang icalimá, houag cang matáy nang capova mo tauo.

Ang icanim, hovag cang maquiapír sa di mo asaua.

Ang icapitó, houag cang magnacao.

Ang icaualó, houag cang magbintáng sa capoua mo tauo, at houag canamán magsinoñgaliñg.

Ang icasiyam, houag cang magnasa nang di mo asaua.

Ang icapoló, houag mong pagnasáan ang di mo ari.

Itong sampovong otos nang Dios, dalaua ang ino ouian: ang isá,y, ibiguin mo ang Dios-na lalo sa lahat: ang icalauá, ibiguin mo namán ang capova mo tauo, para nang pagcaibig mo sa catao-án mo. Siya nauá.

Ang mangá caauang gauá ay labing apát. Ang pitong naoona, y, paquinabang nang catao-án, at ang pitong nahoholi, paquinabang nang caloloua.

Ang paquinabang nang cataoan ay yari: Dalauin ang may hirap. Pacanin ang nagogotom. Painomin ang naoohao. Paramtán ang ualang damit. Tubsín ang nabibihag. Patoloyin ang ualang totoloyan. Ibaon ang namátay.

Ang paquinabang nang Calolua ay yari: Aralan ang di nacaaalam. Hatolan nang matouid ang nasasalatán nang halol.

Sauain ang tauong nagcacasala. Patuarin, at ualin bahala sa loob ang nacamomora. Aliuin ang nalulumbay. Dalitain ang mañgá hirap at sampón nang mañgá carouahaguinan. Ipanalañgin sa Dios ang nañgá bubuhay, at ang nañgá mamatay na tauo. Siya nauá.

Ang capalaloan. Dito mo alaalahanin ang pagcá ibig mong igalang ca,t, mahalin at purihin nang capova mo tauo; at cun iyong pinagpapalalóan, at hinahamác, at pinagtatauanan ang capova mo tauo,t, ang di macapara silá saiyo, cum ipinagpaparañgalan mo cayá namán ang gauang sala sa Pañginoong Dios, ano anoman yaón at ang buti cayá,t, ang gandá nang catao-án, at ang mañgá yaman, at ang pagcá guinoó, na pauang ualang mañgá cabolohan: at ang mañgá gauá man magagaling, at ang baít, at ang dunong, na di mo ipinasasalamat sa Pañginoong Dios, at cun ang tacot mo cayáng libaquin, at pagsabihan, at hocoman cayá nang ibang tauo, siyang iquinaorong nang loob mong nagaahang gumauá nang magaling.

Ala alahanin mo namán, cun icao, ay aayao paaral sa ibang tauo,t, ang icao ñgani naniniuala lamang sa bait mo. At cun tiquís mo cayang itinatalo ang dilang uica mo, baquit naaalaman

mong dili totoó, at nang di ca lamang matalo nang ibá. Cun nagmamatapát ca cayá lamang nang paggauá nang magaling, at na cang purihin, at ariin tauong banál.

PANALAN̄GIN.

Pacapuri purihin ca, at pagpapasalamatan ualang han̄ga, Pan̄ginoong cong Dios, nang lahat na gauá mo do hilán sa di mabilang nang man̄gá caloob, at man̄gá aua mo sa aquin: at acó namán, di man dapat, naquiquisama sa canila dito sa pagpapasalamat, at bocod, sapagcá acó,i, isinapit mong buhay dito sa arao naito, ay guinauá mo acong iminuchá sa iyo,t, acó namá,y, inalila mo hangan n̄gayon, at tinubús mo nang dugó mong mahal, sampo tinauagmo, at pinapaguin dapat magsilbi sa iyo. Inihahayin co sa iyo, Pan̄ginoong cong Dios, ang aquin caloloua, at ang iquinapang ya ayari niyang bait, alaala,t, loob: ang catao-án co namán, at ang lahat na sangcap na iquinararandam niya, at ang lahat na ariarianco, pati nang ipinagcacaloob mo sa aquin hangang buhay. Inihahayin co namán saiyo ang aquin man̄gá panimdim, man̄gá uica,t, man̄gá gauá,t, sampón nang man̄gá hirap co, man̄gá saconá,t, man̄gá saquit, na ipinaquiquisama co, at ipinaquiquilangcap sa di mabilang na hirap na dinalitá nang iyong mahal na Anác, at Pan̄ginoong cong Jesu-Cristo sa caniyang mahal na pasion.

Icao namán, Vírgen lubhang maauain, Anác nang Dios Amá, Iná nang Dios Anác, at Esposa nang Dios Espíritu Santo, magdalitá cá,t, acó,y, idalan̄gín mo sa quinalulugdan mong Anác, alang alang sa malaquing aua niya, na acó,t, bigi-an nang caniyang gracia nang di acó magcasala sa caniya, cun di bagcús ibiguin co siyang lalo sa lahat, at ang capoua co tauo,i, ibiguin co namán para nang pagca ibig co sa aquin din. Siya nauá.

ORACION.

¡Oh Reina de los mártires! Será justa la consideracion de esta Vía sacra, que toda está rociada con la sangre preciosí-

PANALAN̄GIN.

¡O marangal na Hari nang man̄gá martyres! Lubús na inaasahanco, na ang tapát na pag gugunam gunam co dito sa via

sima de vuestro Hijo Jesus, que consuele á vuestro doloroso corazon profundamente afligido.

sacra, na pauang nadidilig nang di mahalagahang dugó nang iyong mahál na Anác na si Jesus, ay maguiguin caaliuan nang iyong masintahing puso na tiguib nang hapis.

Mirad, oh gran Señora, esta Vía sacra ó estacion; miradla con ojos benignos, y bendecid á todos aquellos que por imitaros á Vos, martirizada de dolor, se aficionarán á este santo ejercicio sembrando de lágrimas este áspero lugar de sentimientos, que contemplarán todos, empapado en la samgre de vuestro amantísimo Hijo.

Tingnan mo po, mahal na Señora, itong via sacra ó pag estacion bagá; tunghan mo nang matá mong maaua in, at bendecionan mo ang lahat na may ticang tumulad sa iyo na lipós nang madla,t, di masayod na pighati,t, ang nañgag mama uilihin sa pag gauá nitong santong paglalacad, na diliguin nauá nila nang luha itong lugar nang hirap, at pagbulay bulayin nila yaon, na anaqui, naquiquitang natitimig nang dugó nang iyong mahal na Anác.

Aceptad, pues, oh Madre dolorosísima, esta pequeña oferta de quien con corazon amoroso os la presenta, y ante quién protesta..... Quisiera tener un corazon que valiese por todos los corazones, á fin de amaros por todos aquellos infelices é ingratos que no os aman.

Tangapinmo nauá po, Inang tiguib nang hapis, itong munting alay, na inihahayin saiyo nang masintahing puso nitong iyong devoto, na sa hinaharap mo ay pinagtitibay niya, toloy nag nanasang totoong magcaroon nang isang puso na macatimbang nang lahat nang puso, at nang ang pagsinta niya sa iyo ay macabayad, at mapunan ang caculañgan niyong mañgá tacsil at culang palad sa iyo.

Bendecid, finalmente, oh gran Señora, esta pequeña oferta, al que la ofrece y al cora-

Bendicionan moñga sa vacás nito, ó mahal na Señora, itong munting alay, sampon

zon con que la ofrece, mientras que él, humildemente postrado, protesta y confiesa vuestra soberana majestad.

Humildísimo, amantísimo y obsecuentísimo esclavo. Amen Jesus.

nang nagalay, at ang pusong ipinag aalay, na nag papatirapá,t, quiniquilala,t, ipinahahayag ang iyong carañgalan.

Nang mapacumbaba, masintahi,t, mapamintoho mong alipin. Siya nauá.

DALIT.

Ang pag co cop cop mong mahal
nag bibigay saiyo nang catotohanan.

Pabinian.

S. Antoniong casanto santosan
dalañgin ang macasalanan.

Maloualhati mong pañgoñgosap
pinilitang Isdá sa Dagat
na magsi litao at manatiag
nang pañgañgaral na iyong atas:
at yao,i, naguin cababalaghan
pumaui nang sampon libong camalian.
S. Antoniong, etc., para na sa itaas.

Icao ñga po sa mañgá bag-yo
ang cahima himalang totoo.
sa niñgas na masilacbo
tubig ca sa cauaan mo:
daoñgan ca ñgang matibay
nang Dagat caniyang cabagsican.
S. Antoniong, etc., para na sa itaas.

Pinagaling mo ang Quimao,t, Pilay,
mañgá Singpay at Hilain man,
mababagsic na gagauay
inaoli mo ang carandaman:
pati naualang caarian
guinagamot ang casaquitan.
S. Antoniong, etc.

AVIT.

Sa isang madilim gubat na mapanglao
dauag na matinic, ay ualang pag-itan
halos naghihirap ang cay Pebong silang
dumalao sa loob na lubhang masucal.
Malalaquing Cahoy añg inihahandog
pauang dalamhati, cahapisa,t, longcot
huni pa nang ibong, ay nacalulunos
sa lalong matimpi,t, nagsasayang loob.
Tanang mañgà baguing na namimiligpit
sa sañga nang cahoy, ay balot nang tinic,
may bulo nang buñga,t, nagbibigay saquit
sa cañgino pa mang sumagui,t, malapit.
Ang mga bulaclác nang nag tayong cahoy
pinncapamuting nang uñgos da dahon
pauang culay lucsa, at naquiqui ayon
sa nacaliliong masangsang na amoy.
Maquinis ang balát, at anaqui buroc
pilic matá,t, quilay mistulang balantoc
bagong sap ng guinto ang culay nang buhóc
sangcap nang catao-á,i, pauang magca ayos.

Pañgínoong naming Dios paca lac hin mo ang pananampalataya namin sa iyo.

¿Anong paquinabang nang sumasampalatayang magaling, na para nang mga cristiano,t, magaasal nang masamà na para nang mañgá di Binyagan?

¡Pañgínoong cong Dios! icao ang Dios co,t, Pañgínoong co,t, acó,i, iyo namán lubús.

Boong boong gauá ca nang Dios, at ayao namán siya sa iyo, cun di mo ibigay sa caniya boong boong catao-án, caloloua,t, loob mo.

Valá nang pagcalayó sa aquin nang camatayan, cun di sa sang hac-bang lamang.

Ang tauong cristiano,i, ualang pagbubucasbucas, at ualá siyang hinihintay na cabubucasan.

¿Sinong macahaharap sa Dios na napopoot?

Cayá acó,i, nabobosog, Panginoong cong Dios, cun mapahayag sa aquin ang camahalan mo.

Cun tayo,i, sinisindác, ó dinoruag nang pagcacasaquit sa pagsilbi sa Dios, sucat ipanhinapang natin ang daquilang igaganti sa ating nang Dios.

¿Cun sino saiyo ang mañgañgahás sumaapuy na maglalamon nang balang na?

Ang niñgas nang infierno nacapapatay nang pagniniñgas nang calibogan.

Doon maoovi ang tauo sa bahay na tatahanan niyang valang hañgan.

Ang minsang mapacasamá, magparating man saan.

CAPÍTULO VIII.—ICAUALONG CABANATA.

De los elementos de la Gramática tagala.

Los elementos son los fundamentos ó principios del estudio de esta lengua tagala.

Mañgá ponong sinasaligan nang hanay na pañgoñgonsap sa vicang tagalog.

¿Qué son palabras?

Lo mismo que voces ó dicciones, v. g.: Cielo, tierra, aire, fuego, sábio, leer, escribir, etc.—Lañgit, lupa, hañgin, apúy, marunung, basa, sulat.

Las partes de la oracion, son: Nombre, pronombre, verbo, participio, artículo, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion.

La interjeccion por sí misma equivale á una oracion elíptica. En toda palabra debemos considerar su naturaleza, su especie, figura y acento. Naturaleza es, si nombre, si verbo, etc. Especie se llama, el ser primitiva ó derivada. Figura, si es simple ó compuesta. Y acento, el tono con que debe pronunciarse.

Debemos advertir que en esta lengua tagala casi todas las voces radicales se conjugan, y generalmente son indeclinables los nombres por sí mismos é invariables tambien. Se declinan con unas preposiciones que distinguen los casos; con otras se les hace variar

de singular á plural con palabras que se les allegan. El plural se forma con esta preposicion, *mañgá.*

Singular: El hombre.—Ang tauo.

Plural: Los hombres.—Ang mañgá tauo.

La preposicion *mañgá* sirve tambien de singular cuando es indeterminado, como v. g.: Una ganta de arroz.—Mañgá sangsalop na bigás. Los numerales no necesitan del *mañgá* para el plural, se bastan diciendo *cuantos.* Como cuatro, como cinco años, etc.—Apat na taon, limang taon. Como cinco años.—Mañgá limang taon.

Las partes comunes á las partes declinables son números, géneros, declinacion y casos.

Números.

Singular: Ang tauo.

Plural: Ang mañgá tauo.

Géneros.

Masculino: El varon.—Ang lalaqui.

Femenino: La mujer.—Ang babaye.

Neutro: Ang mabuti.

CAPÍTULO IX.—ICASIYAM NA CABANATA.

Del nombre, sus propiedades y accidentes.

El *nombre* sirve para nombrar los objetos que son sustancias reales ó figuradas, v. g.: Hombre, mujer, caballo, virtud.

Se llama nombre sustantivo porque subsiste por sí solo, y es como el cimiento y apoyo de todas las palabras modificativas. Si decimos hombre entendido, mujer prudente, caballo fuerte, etc., á la vez que expresamos el nombre de la cosa que se llama hombre, mujer, etc., nombramos tambien las cualidades de *entendido, prudente, fuerte,* etc. Tauong mabaet, babayeng masiasip, cabayong malacás.

El nombre se divide en propio, apelativo, sustantivo, adjetivo y abstracto.

Llámase nombre propio, el que nombra un objeto ó indivíduo solo, v. g.: Manila, Trajano.

Apelativo es el que significa el conjunto de muchos indivíduos ó cosas que son de un mismo género ó de una misma especie, como el árbol, la mujer.

Nombre sustantivo, ya se explicó.

Adjetivo se llama, el que se junta al nombre sustantivo para dénotar su calidad, como bueno, malo, alto, bajo, etc.—Mabuti, masamá, mataas, mababa, etc.

Abstracto es el que sirve para nombrar las cualidades de los cuerpos ó del espíritu subsistentes por sí, como la dulzura, la amargura, etc.—Ang catam-isan, ang capaitan, etc.

El nombre adjetivo se divide en positivo, comparativo, superlativo y superlativísimo.

Positivo, es el adjetivo que denota simplemente la calidad del sustantivo, v. g.: Bueno, grande, malo, pequeño.—Magaling, malaqui, masamá, muntí.

Llámase nombre comparativo el adjetivo que denota la calidad del sustantivo comparándole con otro, v. g.: Más bueno, más malo, etc.—Lalong mabuti, lalong masamá.

Llámase superlativo al nombre adjetivo que sin hacer comparacion denota la calidad del sustantivo en grado superior, v. g.. Muy bueno, muy grande.—Mabuting mabuti, matáas na mataas.

Superlativísimo se llama al nombre cuyo significado pone á la cosa en grado y estima muy alto como, v. g.: Bonísimo, amantísimo, altísimo, bajísimo, etc.—Cataas taasan, cabababababaan, caibigibigan, cabutibutihan, etc.

Nombre verbal se llama, el que derivándose de un verbo expresa su accion como que se dá ó recibe el efecto de ella como, v. g.: Amable.—Caibigibig. Sale de *ibiy*, verbo amar, querer.

Legible.—Cabasabasa. Del verbo *basa*, que significa leer.

Sensible.—Caramdamdamdam. De *damdam*, que significa sentir.

Guerreador.—Magbabacá. De *bacá*, pelear.

Escusador.—Mapagdahilan. De *dailán*, escusarse, escusar.

Pregunton.—Matanoñgin. De *tanong*, que significa preguntar.

Nombre colectivo se llama, el conjunto de muchos indivíduos semejantes que forman un cuerpo ó un grupo como, v. g.: Toda la familia de una casa.—Sangbahayan. De *bahay* casa, con la partícula *sang* antepuesta.

Todo el mundo.—Sangcalibutang bayan. De *Bayan*, pueblo, y de *libot*, rodear.

Toda la gente de Manila.—Sang Maynila. De *Manila*, capital de las Islas Filipinas.

Toda la cristiandad.—Sangca cristianohan. De *cristiano*.

Nombre compuesto se llama, el conjunto ó reunion agregado de varias cosas que componen un todo, el que se forma de una ó más dicciones como, v. g.: Inefable, inefable ó inexplicable.—Di masuri, di masáysáy. *Vide*, verbales. Sale de *suri*, explicar con palabras, antepuestas la negativa *di* y la partícula *ma*, que antepuesta á los nombres sustantivos los hace adjetivos.

Llámase nombre simple, el que sólo consta de una sola palabra como, v. g.: Loco, nécio, soberbio.—Ol-ól, hungháng, palalo. *Ol-ól* y *hungháng* son tambien adjetivos de por sí, y no necesitan de la partícula *ma*.

Llámase nombre aumentativo, el que añadiendo ciertas terminaciones al nombre simple de que se deriva, aumenta, generalmente hablando, su significado como, v. g.: Narigon.—Iloñgan. De *ilong*, la nariz. Barrigon.—Tianin. De *tiyan*, barriga.

Y el nombre diminutivo lo disminuye de ordinario quitando á los nombres propios la primera sílaba, v. g.: De Francisco, Margarita, Antonio.—Isco, Garita, Tonio-Toño.

Los apelativos se hacen diminutivos doblando la raíz y posponiendo *an*, v. g.: Pájaro, pajarillo.—Ibon, ibon ibonan. Hombre, hombrecillo.—Tauo tauohan.

Nombre positivo: Luis es bueno.—Si Luis ay magaling.

Nombre comparativo: Luis es más docto que Juan.—Si Luis ay marunung cay Suan.

Comparativo de igualdad: Luis es tan alto como D. Lúcas.—Si Luis ay casingtaas para ni Gat Lúcas.

Comparativo de exceso: Luis es más sábio que el alcalde.—Si Luis ay lalong marunung sa Hocom.

Comparativo de defecto: Como Luis es menos amable que Antonio.—Si Luis ay pasubaling caibigibig cay Antonio.

CAPÍTULO X.—ICASANGPOVONG CABANATA.

De la diferencia entre el sustantivo y adjetivo.

¿Qué diferencia hay entre el sustantivo y adjetivo en el lenguaje ú oracion?

La de que el sustantivo puede subsistir en ella por sí sólo sin necesidad del adjetivo, y éste no puede subsistir sin aquel, ó expreso ó suplido.

Sustantivo expreso: Hombre bueno.—Tauong magáling.

Sustantivo suplido: El bueno.—Ang magáling.

El nombre adjetivo se distingue del sustantivo, cuando al nombre se le puede anteponer en buen castellano esta palabra, *cosa;* y entonces es señal de ser adjetivo, v. g.: Prudente, *masiasip,* es adjetivo que puede aplicarse á *cosa prudente,* y *hombre* es sustantivo, y no suena bien decir *cosa hombre.*

DEL NÚMERO DE LOS NOMBRES.

Los accidentes del nombre, son: número, declinacion y género.

Número gramatical es la diferencia que hay de uno á muchos.

Los números son dos: singular y plural.

Número singular se llama, el que habla de una cosa sola ó de un solo indivíduo, v. g.: El rey, Luis, el maestro, baron, etc.—Ang hari, si Luis, ang manaaral, lalaqui, etc.

Número plural es el que habla de dos ó más personas ó cosas, v. g.: Los reyes, los venados, etc.—Ang mañgá hari, ang mañgá usa, etc.

El número singular no se forma de nadie; pero el plural se forma del singular.

Singular: El hombre, la mujer, etc.—Ang tauo, ang babaye, etc.

Plural: Este se forma con la partícula ó preposicion *mañgá.*

Los nombres propios no tienen plural; y la preposicion propia de estos en personas es *si,* v. g.: Si Luis, si Antonio, si Lúcas;

pero en otras cosas, como en los rios, montes, bosques, etc., es *ang, nang* y *sa,* que son las de los apelativos, v. g.: El rio de Pasig.—Angi log sa Pasig. El monte Banahao.—Ang bondóc Banahao. En Tabayas.—Sa Tabayas. Manila.—Ang Maynila, etc.

DEL GÉNERO DE LOS NOMBRES.

En el idioma tagalog no hay géneros, y sólo se conocen por el lenguaje castellano, v. g.:

Masculino: El hombre.—Ang tauo.

Femenino: La mujer.—Ang babaye.

Neutro Lo negro.—Ang itim.

Pertenecen al género neutro en castellano:

Lo bueno.—Ang mabuti,

Lo malo.—Ang masamá, etc.

El género comun de dos es el nombre que conviene á hombre y mujer, v. g.: Ventura, testigo, el vírgen, el homicida, la homicida, suicida.—Si Ventura, ang sacsi, ang dipa na quiapír, ang nag papatay sa ibang tauo, ang nag papacamatay sa caniyang sariling, catao-an.

De género epiceno son los irracionales, que bajo una terminacion y artículo, abraza los dos sexos, masculino y femenino, como: El bagre, raton, milano.—Ang candoli, dagá, lavin.

Estos son siempre masculinos aunque se hable de hembras.

La culebra, hormiga, águila.—Ang ahas, ang langám, limbás.

Estos son femeninos aunque se hable de los machos.

¿Qué es género ambíguo?

El nombre de cosas inanimadas que se usa indistintamente, ya como masculino, ya como femenino, v. g.: El mar ó la mar, el puente ó la puente.—Ang dagat, ang tuláy.

PALABRAS VARIABLES É INVARIABLES.

Llámanse palabras variables, las que admiten varias terminaciones para expresar además de su idea fundamental alguna relacion de la misma; tales son el sustantivo, adjetivo, verbo y participio.

Las demás se llaman invariables por presentarse siempre bajo

la misma forma, y son el adverbio (no siempre en tagalog, porque el adverbio *magaling*, bien, es adjetivo, y será superlativo *magaling na magaling*, muy bien), preposicion, conjuncion é interjecion.

El adjetivo positivo significa la cualidad simplemente, como *mahál*, cosa preciosa.

Posesivo es el que significa alguna relacion de posesion ó pertenencia, como mio, *aquin*; nuestro, *amin*; tuyo, *iyo*; vuestro, *inyo*; suyo, *caniya, manileño, taga, maynila*, etc.

Demostrativos son los que determinan las distancias á que se hallan los objetos respecto del que habla y de la persona á quien se habla, tales son:

Este.—Itó.

Aquel.—Yaón.

Este.—Yarí ó yeri.

Que señalan respectivamente el objeto próximo al que habla, á aquel con quien se habla, ó igualmente distante de ambos, comprende las tres relaciones, y son:

Ese.—Iyán.

Esa.—Iyan.

Eso.—Iyán.

Yo mismo.—Acódin.

El mismo.—Siyañgá.

Esto mismo.—Ito din.

Son relativos los que expresan relacion ó referencia á persona ó cosa que parece, tal como:

Que.—Anó.

Cual.—Alin.

Quien.—Sinó.

Cuyo, de quien.—Sa alin. Sa canino, nino.

Cualquiera que.—Sino man. Alin man.

RESUMAMOS ESTA LECCION.

Positivo: Alto.—Mataas.

Comparativo irregular: Superior.—Lalong mataas.

Comparativo regular: Más alto.—Mataas pa.

Superlativo irregular: Supremo.—Mataas na mataas, subhang mataas.

Superlativo regular: Altísimo.—Cataas taasan.

Positivo: Bueno.—Mabuti.

Comparativo irregular: Mejor.—Lalong mabuti.

Comparativo regular: Más bueno.—Lubhang mabuti.

Superlativo irregular: Óptimo.—Mabuting mabuti.

Superlativo regular: Bonísimo.—Cabuti butihan.

Positivo: Grande.—Malaqui.

Comparativo irregular: Mayor.—Lalong malaqui.

Comparativo regular: Más grande.—Lalopang malaqui.

Positivo: Pequeño.—Muntí.

Comparativo irregular: Menor.—Lalong muntí.

Comparativo regular: Más pequeño.—Lalopang muntí.

Superlativo irregular: Mínimo.—Lubhang muntí.

Superlativo regular: Pequeñísimo.—Caonti ontian.

Llámanse numerales los que determinan los objetos señalando algun número.

Los hay cardinales, ordinales, distributivos, multiplicativos, etc.

Los cardinales significan el número absoluto y colectivamente como, v. g.:

Uno...............	Isá.................	1
Dos...............	Daluá..............	2
Tres...............	Tatló..............	3
Cuatro.............	Apat...............	4
Cinco..............	Limá...............	5
Seis...............	Anim..............	6
Siete..............	Pitó...............	7
Ocho..............	Való..............	8
Nueve.............	Siyam..............	9
Diez...............	Sangpovo...........	10
Once..............	Labingisá...........	11
Doce..............	Labing dalua.........	12
Trece..............	Lanbing tatló.........	13
Catorce............	Labing apat..........	14
Quince.............	Labing limá..........	15
Diez y seis..........	Labing anim.........	16

Diez y siete........ .	Labing pitó..........	17
Diez y ocho..........	Labing ualó..........	18
Diez y nueve.........	Labing siyám........	19
Veinte..............	Daluangpovo.........	20
Treinta.............	Tatalongnong povo....	30
Cuarenta............	Apat na povo........	40
Cincuenta...........	Limang povo........	50
Sesenta.............	Anim na povo........	60
Setenta.............	Pitong povo..........	70
Ochenta.............	Valong povo.........	80
Noventa.............	Siyám na povo.......	90
Ciento..............	Sangdaan............	100
Doscientos..........	Daluang daan........	200
Trescientos..........	Tatlon daan..........	300
Cuatrocientos.........	Apat na daan........	400
Quinientos...........	Limang daan.........	500
Seiscientos...........	Anim na daan........	600
Setecientos..........	Pitong daan..........	700
Ochocientos.........	Valong daan.........	800
Nuevecientos.........	Siyám na daan.......	900
Mil.................	Sanglibo............	1000
Dos mil.............	Daluang libo.........	2000
Tres mil.............	Tatlong libo..........	3000
Cuatro mil...........	Apat na libo.........	4000

Sabido el nombre de las unidades, decenas, centenas y millares, es fácil expresar cualquier número que ocurra, v. g.:

En el año de 1800.—Sa taon sanglibo valong daan.

En el año de 1862.—Sa taon sanglibo valong daan anim na povo,t, dalaua.

En el año de 1871.—Sa taon sanglibo valong daan pitong povo,t, isá.

En el año de 1853.—Sa taon sanglibo valong daan limang povo,t, tatló.

DE LOS ORDINALES.

Llámanse ordinales los que significan el órden con que en una série de objetos está colocado cada cual, v. g.:

Primero................	Naona.
Segundo................	Icalaua ó icalua.
Tercero................	Icatló.
Cuarto................	Icapat.
Quinto................	Icalimá.
Sexto................	Icanim.
Sétimo................	Icapitó.
Octavo................	Icaualó.
Noveno................	Icasiyam.
Décimo................	Icasangpovo. Icapovo. Icapolo.
Undécimo..............	Icalabin isá.
Duodécimo..............	Icalabin dalua.
Décimo tercio...........	Icalabin tatló.
Décimo cuarto...........	Icalabin apat.
Décimo quinto...........	Icalabing limá.
Décimo sexto...........	Icalabin anim.
Décimo sétimo...........	Icalabing pitó.
Décimo octavo...........	Icalabing ualó.
Décimo nono............	Icalabing siyam.
Vigésimo..............	Icadaluang povo.
Vigésimo primero.........	Icadaluang povo,t, isá.
Trigésimo..............	Icatatlong povo.
Cuadrigésimo............	Icaapat na povo.
Quincuagésimo...........	Icalimang povo.
Sexagésimo.............	Icaanim na povo.
Septuagésimo............	Icapitong povo.
Octogésimo.............	Icaualong povo.
Nonagésimo............	Icasiyam na povo.
Milésimo...............	Icalibong povo.
Centésimo..............	Icasang daan.
Centésimo tercio..........	Icasang daa,t, tatló,
Milésimo...............	Icasanglibo, etc.

DE LOS ADVERBIOS NUMERALES.

Una vez................	Minsan. Ninsan.
Dos veces...............	Maca lua.
Tres veces...............	Maca itlo.
Cuatro veces..............	Maca ipat,
Cinco veces...............	Maca limá.
Seis veces...............	Maca anim.
Siete veces...............	Maca pitó.
Ocho veces...............	Maca ualó.
Nueve veces...............	Maca siyam.
Diez veces...............	Maca polo.
Once veces...............	Maca labing isá.
Doce veces...............	Maca labing daluá.
Trece veces...............	Maca labing tatló.
Catorce veces.............	Maca labing apat.
Quince veces..............	Maca labing limá, etc.
Veinte veces..............	Maca daluang povo.
Treinta veces.............	Maca tatlong povo.
Cuarenta veces............	Maca apat na povo.
Cincuenta veces..........	Maca limang povo.
Cien veces...............	Maca sandaan.
Mil veces...............	Maca lilibo, etc.

DE LOS MULTIPLICATIVOS.

Estos son los que indican las veces que una cosa es mayor que otra como, v. g.:

Sencillo................	Valang sapin.
Doble, doblado..........	Masolo.
Triple, triplicado........	Isaloob macatlo.
Cuadruplo, cuadruplicado..	Isaloob macaipat.
Triplicarlo..............	Pacatlohin.
Cuadruplicarlo..........	Paca apatin.

Por último, son indefinidos los que individualizan los objetos, pero de una manera indeterminada como, v. g.:

Alguno................	Balang.
Otro..................	Ibá.

Uno de los dos..........	Alin man sa dalua.
Quien fuere............	Sinó man.
Cualquiera.............	Alin man.
Por ventura, ¿quién?.....	Sinó, ¿cayá?

DE LA DECLINACION Y CASOS DE LOS NOMBRES.

¿Qué es declinacion?

La diversidad de casos en que un mismo nombre puede colocarse en la oracion con distintos oficios y sin variar de significacion, v. g.: *Dios* ama al justo.—Ang Pañgínoong namin *Dios* ungmiibig sa banál. Don Luis ama á *Dios*.—Si gat Luis ungmiibig sa *Dios*.

¿Qué oficio tiene el nombre *Dios* en cada uno de estos dos casos?

En el primero tiene el de *agente,* porque hace ó ejecuta la accion del verbo *amar;* en el segundo de *recipiente,* porque recibe la accion del mismo verbo ejecutada por Luis.

¿Cuántos, y cuáles son los casos en que un mismo nombre puede colocarse en la oracion con distintos oficios?

En seis: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

Tenemos pues, que la declinacion es la variedad de terminaciones ó formas con que el nombre expresa sus diferentes relaciones.

Así pues:

El nominativo nombra el adjetivo y designa el sugeto del verbo. Llámase tambien *recto* porque no se engendra de otro, y todos los demás oblícuos.

El genitivo denota posesion, pertenencia, propiedad ú orígen de un objeto; se llama así porque es el generador de todos los demás, excepto el vocativo.

El dativo denota utilidad ó perjuicio, ó el fin para que se destina alguna cosa.

El acusativo es el término de la accion del verbo y otras relaciones de lugar, tiempo, etc.

El vocativo denota la persona con quien se habla.

El ablativo denota causa, modo, instrumento, la persona por

quien se ejecuta alguna accion y otras relaciones, siendo siempre regido de preposicion.

Téngase presente lo que se explicó en el cap. II, núm. 9, á donde nos remitimos.

Las preposiciones de los nombres propios, son: *si*, *ni*, *cay*.

DECLINACIONES.

Singular.

Nominativo.	Pedro.—Si Pedro.
Genitivo....	De Pedro.—Cay, ó ni Pedro.
Dativo.....	A, ó para Pedro.—Cay Pedro.
Acusativo...	Cay Pedro.—Cay Pedro.
Vocativo....	Ola Pedro.—Ay, oy Pedro.
Ablativo....	De, en, con, sin, por Pedro.—Cay Pedro.

Plural. (1)

N. Los Pedros.—Ang mañgá Pedro.
G. De los Pedros.—Sa, nang mañgá Pedro.
D. A, ó para los Pedros.—Sa mañgá Pedro.
A. Contra los Pedros.—Sa, nang mañgá Pedro.
V. Ola Pedros.—Ay, oy mañgá Pedro.
A. En los Pedros, etc.—Sa mañgá Pedro.

De otro modo se forma este

Plural.

N. Los que se llaman Pedro.—Ang mañgá pinañgañganlang Pedro.
G. De los que se llaman Pedro.—Sa, ó nang mañgá pinañgañganlang Pedro.

Y así en todos los demás casos, advirtiendo que es mejor usar este último plural cuando sea necesario, porque es más expresiva la significacion y es lo que mejor se adapta al lenguaje del indio.

Todavía puede formarse otro

(1) Aunque los nombres propios no tienen plural, sin embargo, puede formarse el plural con las preposiciones de los apelativos.

Plural.

N. Todos los que tienen por nombre Pedro.—Ang lahat na si Pedro ang ñgalan.

G. De todos los que tienen por nombre Pedro, etc.—Sa, ó nang lahat na si Pedro ang ñgalan.

Este plural es mejor que el primero, y lo he visto y oido usar en los trabajos comunales de los pueblos.

Otro plural.

N. Dos tocayos por ser de un mismo nombre Pedro.—Ang mag calag-yo na si Pedro.

G. De dos tocayos de un mismo nombre, Pedro.—Sa, ó nang magcalagyo na si Pedro.

D. A, ó para dos tocayos, etc.—Sa magcalagyo na si Pedro.

Si son más de dos tocayos entonces se formará la declinacion de este modo:

Plural.

N. Ang magcacalagyong sina Pedro.

G. Sa, ó nang magcacalagyong sina Pedro.

Y así en todos los demás casos con sus respectivas preposiciones.

Prévias estas explicaciones, decimos que el nominativo se llama sugeto, y agente cuando es el móvil ó agente de la significacion del verbo, v. g.: Luis duerme.—Natotolog si Luis. El gato persigue al raton.—Ang pusa,i, hungmahabol sa dagá. La piedra rompió el espejo.—Ang bató,i, ang namasag nang salamin.

Los nombres de Luis, gato y piedra, se hallan en nominativo.

En genitivo, cuando precedido de la preposicion *de, sa* ó *nang,* significa que le pertenece alguna cosa ú objeto, que en la oracion vá expresado ó suplido, v. g.: El perro de Juan está durmiendo.—Natotolog ang aso ni Suan. El olor de la azucena es muy grato.—Ang amoy nang sampaga,i, lubhang timos. ¿De quién es esa carta?—¿Canino iyang sulat? De Antonio.—Ni Antonio.

Los nombres de Juan, azucena y Antonio, están en genitivo.

En dativo, cuando la significacion del verbo le afecta sin ser el

objeto ó término directo de ella, lleva siempre las preposiciones *de, á* ó *para*, v. g.: He dado á Pedro una carta.—Nagbigay acó cay Pedro nang isang sulat. Quitó al gato la carne que habia cogido Pedro.—Nuha sa pusa ang lamangcating cung muha si Piro.

Los nombres de Pedro y gato se hallan en dativo; pues aunque en el segundo ejemplo dice *al*, es una contraccion de *á, el*.

En acusativo, cuando unas veces sin preposicion, y otras con las de *á*, es el objeto directo del verbo, v. g.: Busco amigos.—Nag hahanap mañgá catoto. Quitó al muchacho las flores que habia cogido.—Cung muha sa bata nang mañgá bulaclác na quinuha niyá. La langosta destruyó el paláy.—Ang balang ay sungmira nang paláy.

Los nombres amigos, flores y paláy, están en acusativo.

En vocativo, cuando es invocado con más ó menos énfasis por el que le dirige la palabra ó discurso; algunas veces vá precedido de la interjecion *¡oh!* v. g.: José lleva una carta.—José magdala ca nang isang sulat. ¡Oh mundo, que engañoso eres!—¡Lamang bayan balinó ay (oy)!

En ablativo, cuando sirve de complemento á la oracion expresando alguno de los motivos ó circunstancias de ella; siempre vá precedida de una de las preposiciones *de, con, en, sin, por, sobre*, v. g.: Luis está en casa.—Na sa bahay si Luis.

Es de advertir, que llevando el genitivo la preposicion *de*, hay que distinguir cuándo el nombre se halla en uno ó en otro caso con la misma preposicion; para esto se tendrá presente que el genitivo denota propiedad ó pertenencia, y el ablativo con la preposicion *de* indica la materia de que se hace alguna cosa ó el lugar de donde esta viene ó procede, v. g.: Carta de Antonio.—Sulat ni Antonio. Pluma de oro.—Panulat nang guintó. Vaso de madera.—Sisidlan nang cahuy.

De Antonio, es genitivo en la primera oracion; y *de* oro, *de* madera, en las dos últimas oraciones; *el de*, está en ablativo por la materia de que se ha hecho la pluma y el vaso; así como tambien: Escribo por Juan.—Sungmusulat cay Suan. Estoy sin descanso.—Valaacong pahiñga. Sobre esto nada hay escrito.—Tongcól sa dito ualang na sulat.

DECLINACION.

Singular.

N. Luis.—Si Luis.
G. De Luis.—Cay, ó ni Luis.
D. A, ó para Luis.—Cay Luis.
A. A, al, contra Luis.—Cay Luis.
V. Ola Luis. Luis.—Ay, oy Luis.
A. De, en, con, por, sin Luis.—Cay Luis.

Plural.

N. Luis.—Sina Luis.
G. Luis.—Caná, ó niná Luis.
D. Luis.—Caná Luis.
A. Luis.—Caná Luis.
V. Luis.—Caret.
A. Luis.—Caná Luis.

Se advierte, que cuando el nombre propio vá como principal acompañado de otros, como de sus parientes, de sus camaradas, compañeros, ó de su casa, tiene propio plural con las partículas *siná*, *niná* y *caná*.

EXPLICACION.

Entre los genitivos *cay* y *caná*, *ni* y *niná*, hay esta diferencia, que el *cay* y *caná*, que son los primeros, siempre se anteponen al nombre; y los segundos *ni* y *niná*, siempre se posponen.

EJEMPLOS.

Casa de Luis.—Bahay ni Luis.
Casa de Luis.—Cay Luis na bahay.
Casa de Antonio.—Bahay ni Antonio.
Casa de Antonio.—Cay Antoniong bahay.

Las partículas del vocativo *ay*, *oy* (tambien dicen *ohoy*) se usan para llamar: con la primera, *ay*, las mujeres; con la segunda, *oy*, los hombres; si bien las usan indistintamente; el modo más propio de usarlas es como se ha explicado.

Ola hombre.—Tauo ca.

Ola mujer.—Ay babaye.

Ola Luis.—Oy Luis.

Ola varon.—Tauo cang lalaqui.

De estas partículas del singular y plural de los nombres propios, se usan tambien con los apellidos, v. g.:

Si Cabuhat.—Si Caramdam.

Si Salunay.—Si Salamat.

Tambien las usan en el plural de este modo:

Siná Valero.—Siná Cabunyag.

Ninang Suana.– Ninang Cabuhat.

Úsanlas tambien para los animales, como:

El perro, llamado así.—Si sampaga.

El lagartijo.—Si butiqui.

El gato salando.—Si salando.

Úsanlas tambien con los nombres que llaman de *tauagan*, y son los de amistosa confederacion que hacen entre sí dos ó más comiendo de una misma cosa ó bebiendo en un mismo vaso, á la cual cosa anteponen *ca*, y significa de este modo los así confederados, v. g.:

Mi compañero en comer hígado.—Si caatay.

Mi compañero en beber agua.—Si catubig.

Asimismo con los de *pamagat*, que son nombrar al padre y á la madre con el nombre de su primogénito ó primogénita.

El padre de María.—Si amang María.

La madre de Luis.—Si inang Luis.

Y tambien con las partículas de los apelativos, segun varios estilos de los pueblos, etc.

La madre de Francisquita.—Ang iná ni Isca.

En otros pueblos usan este juego anteponiendo al nombre del primogénito una *a;* en otros *an*, y en otros *pan*, v. g.:

El padre de Pedro.—A Piro.

El padre de Luis.—Ang Luis.

El padre de Juan.—Pan Piro, pan Suan.

La madre de Juan.—Pan Suan.

En otros pueblos usan para la madre una *i*.

La madre de Juan.—I Suan.

Los primeros son los más conocidos y usados.

A Luis.—Ang Luis. Pan Lúcas.

Venga usted, madre de Francisquita.—Alica po inang Isca.

Venga usted, padre de Mariquita.—Alica po pan Diquita.

Tambien se usan dichas partículas de los propios con los nombres de parentesco hablando del inferior al superior con amor y reverencia.

Mi padre.—Si amá. Ang amá co.

Mi tia y los de su casa.—Siná ali co.

Exceptúanse los nombres de parentesco en general; pero si no es pariente el que así habla, entonces equivale y es mofa, v. g.:

El bellaco de tu padre.—Si amá mo.

Los parentescos son: *camaganac, hinlog* y *bianan,* que es suegro; y tambien los de parentesco espiritual: padrino, inaamá; madrina, iniiná; que se rigen siempre con las partículas de los apelativos.

Lo mismo es cuando el que habla es superior, v. g.:

Mi hijo.—Ang aquing anác.

Aunque por especial cariño que tienen al hijo menor, le llaman *bongsó,* y al primogénito, *panganay*.

Por la misma razon de respetuoso cariño, dice el criado ó esclavo:

Mi señor.—Si pañginoon.

Mi señora.—Si guinoo.

Y con más fundamento de amor, de cariño, de respeto y reverencia, se usa:

Nuestra Señora la Vírgen María.—Si Guinoong Santa María.

Del mismo modo se usa de dichas partículas de los propios con los nombres, que llaman *palayao,* regalo, cariño; que son los que por cariño y regalo ponen los padres á sus hijos.

Si nando.—Si coya.—Si salunay, etc.

Con los nombres de *compil* los usan por burla ó juego.

El lagartijo.—Si butiqui.

El coco.—Si tanquilic.

El duende.—Si patianac, etc.

DECLINACION.—APELATIVOS.

Singular.

N. El señor.—Ang pan͠ginoon.
G. Del señor.—Sa, nang pan͠ginoon.
D. A, ó para el señor.—Sa pan͠ginoon.
A. Al señor, contra el señor.—Sa, nang pan͠ginoon.
V. Señor, oh señor.—Ay, oy pan͠ginoon.
A. En, con, por, sin, de, sobre el señor.—Sa, nang pan͠ginoon.

Las partículas, como se vé, de los apelativos son *ang, nang* y *sa;* las que corresponden á nuestros artículos, *el, los, las, lo, de los, de las*, etc.

Plural.

N. Los señores.—Ang man͠gá pan͠ginoon.
G. De los señores.—Sa, nang man͠gá pan͠ginoon.
D. A, ó para los señores.—Sa man͠gá pan͠ginoon.
A. A, ó contra los señores.—Sa, nang man͠gá pan͠ginoon.
V. Ola señores.—Ay, oy man͠gá pan͠ginoon.
A. En, con, por, sin, de, sobre los señores.—Sa, nang man͠gá pan͠ginoon.

DECLINACION.

Singular.

N. La señora.—Ang guinoo.
G. De la señora.—Sa, nang guinoo.
D. A, ó para la señora.—Sa guinoo.
A. A la señora.—Sa, nang guinoo.
V. Señora.—Ay, oy guinoo.
A. En, con, por, sin, de, sobre la señora.—Sa, nang guinoo.

El plural es lo mismo que el del señor.

Pondremos á continuacion algunas declinaciones con sustantivo-adjetivos, para que estudien y comprendan con facilidad, y puedan retenerse en la memoria y adquirir copia de significaciones.

DECLINACION.

Singular.

N. El hombre sábio.—Ang tauong marunung.
G. Del hombre sábio.—Sa, nang tauong marunung.
D. A, ó para el hombre sábio.—Sa, tauong marunung.
A. Al hombre sábio.—Sa, nang tauong marunung.
V. Oh hombre sábio.—Ay, oy tauong marunung.
A. En, con, por, sin, de, sobre el hombre sábio.—Sa, nang tauong marunung.

Plural.

N. Los hombres sábios.—Ang mañgá tauong marurunung.
G. De los hombres sábios.—Sa, nang mañgá tauong marurunung.
D. A, ó para los hombres sábios.—Sa, mañgá tauong marurununung.
A. A los hombres sábios.—Sa, nang mañgá tauong marurunung.
V. Oh hombres sábios.—Ay, oy mañgá tauong marurunung.
A. En, con, por, sin, de, sobre los hombres sábios.—Sa, nang mañgá tauong marurunung.

El *du* duplicado es porque dice sábios; y en los plurales adjetivos se duplica la primera sílaba de la radical, v. g.:

Baet, mabaet.—Ma*ba*baet, entendidos.
Dunung, marunung.—Ma*ru*runung, sábios.
Siasip, masiasip.—Ma*si*siasip, prudentes.
Galing, magaling.—Ma*ga*galing, hermosos.
Buti, mabuti.—Ma*bu*buti, lindos.
Gandá, magandá.—Ma*ga*gandá, hermosos.

DECLINACION.

Singular.

N. El hombre fuerte y valiente.—Ang tauong malacás at matapang.

G. Del hombre fuerte y valiente.—Sa, nang tauong malacás at matapang.

D. A, ó para el hombre fuerte y valiente.—Sa, tauong malacás at matapang.

A. Al hombre fuerte y valiente.—Sa, nang tauong malacás at matapang.

V. Oh hombre fuerte y valiente.—Ay, oy tauong malacás at matapang.

A. En, con, por, sin, de, sobre el hombre fuerte y valiente.—Sa, nang tauong malacás at matapang.

Plural.

N. Los hombres fuertes y valientes.—Ang mañgá tauong malacás at matapang.

G. De los hombres fuertes y valientes.—Sa, nang mañgá tauong malacás at matapang.

D. A, ó para los hombres fuertes y valientes.—Sa, mañgá tauong malacás at matapang.

A. A los hombres fuertes y valientes.—Sa, nang mañgá tauong malacás at matapang.

V. Oh hombres fuertes y valientes.—Ay, oy mañgá tauong malacás at matapang.

A. En, con, por, sin, de, sobre los hombres fuertes y valientes.—Sa, nang mang mañgá tauong malacás at matapang.

DECLINACION.

Singular.

N. La soberbia del hombre rico.—Ang capalaloan nang tauong mayaman.

G. De la soberbia del hombre rico.—Sa, nang capalaloan nang tauong mayaman.

D. A, ó para la soberbia del hombre rico.—Sa, capalaloan nang tauong mayaman.

A. A la soberbia del hombre rico.—Sa, nang capalaloan nang tauong mayaman.

V. Oh soberbia del hombre rico.—Ay, oy capalaloan nang tauong mayaman.

A. En, con, por, sin, de, sobre la soberbia del hombre rico.—Sa, nang capalaloan nang tauong mayaman.

DECLINACION.

Singular.

N. La hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Ang cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

G. De la hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Sa, nang cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

D. A, ó para la hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Sa cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

A. A la hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Sa, nang cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

V. Oh hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Ay, oy cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

A. En, con, por, sin, de, sobre la hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Sa, nang cagandahan ni Suana nang mabini,t, maauain.

Plural.

N. Ang mañgá cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

G. Sa, nang mañgá cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

D. Sa mañgá cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

A. Sa, nang mañgá cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

V. Ay, oy mañgá cagandahan ni Suanang mabini,t, maauain.

EXPLICACION.

Hemos dicho que las partículas *ang, nang* y *sa,* corresponden á nuestros artículos *el, los, las, la, de los,* etc. Y así cuando en nuestro castellano no hubiere alguno de ellos, tampoco se ha de

poner en el tagalog alguna de ellas, y se pondrán siempre que los hubiere.

Exceptúase Dios Nuestro Señor, que aunque nosotros le nombramos sin algun artículo, el tagalog siempre le nombra con la preposicion.

Nuestro Dios y Señor.—Ang ating Pañginoong Dios.

Entre el *sa* y el *nang* del genitivo hay la misma diferencia, como se dijo en la pág. 45, tanto del *cay* como del *ni*; el *sa* se antepone, y el *nang* se pospone, v. g.:

Casa de Antonio.—Cay Antoniong bahay, ó bahay ni Antonio.

Sementera de mi padre.—Caná amang baquir, ó buquir nina amá.

Hacienda de Juana.—Cay Suanang ari, ó ari ni Suana.

Casa del capitan.—Sa capitan bahay, ó bahay nang capitan.

Gallera del pueblo.—Sa saboñgang bayan, ó sabongan nang bayan.

Un nombre propio no se liga con otro nombre propio de otro sugeto, porque entre ellos hay conjuncion copulativa ó disyuntiva, expresa ó tácita, lo cual es impedimento para que pueda ligarse.

EJEMPLOS.

Pedro y Juan, Francisco y Pablo.—Si Piro,t, si Suan, Francisco ó si Pablo.

O porque el uno está inrecto y el otro en oblicuo, v. g.:

Pedro Pablo.—Si Piro Pablo.

Ana María.—Si Ana María.

Esto es porque los dos nombres componen uno solo, y un nombre por sí no puede ligarse consigo mismo, porque en este caso la ligazon es como relacion, que pide dos extremos.

El nombre propio se puede ligar con los de *pamagat, tauagan, compil* y *palayao*, v. g.:

Juana, que por mal nombre se llama Coni.—Si Suana na si Coni ang compil.

María, á quienes sus padres llaman Handing.—Si Mariang na si Handing ang palayao.

De este modo habla el indio cuando no se acuerda del sobrenombre del sugeto para que se venga en conocimiento de él.

El nombre propio se liga con el apelativo de este modo:

Antonio, hijo de Juan.—Si Antoniong anác ni Suan.

Juan, marido de María.—Si Suan asaua ni María.

Lígase tambien el nombre propio con el adjetivo, cuando tiene antepuesto alguno de los artículos *el, lo, la, las, los*, etc., *ang, nang, sa.*

EJEMPLOS.

Pedro el docto.—Si Pirong marunung.

Juan el viejo.—Si Suang matanda.

Muchacho travieso.—Batang magalao.

Mujer hermosa.—Babayeng magandá.

El romance del genitivo es *de*, cuyas significaciones son muchas y á ellas corresponde el indio con la variedad siguiente.

Lo puede significar el *de* posesion, v. g.: Vestido del muchacho.—Damit nang bata.

Lo segundo puede significar la materia de que es hecha ó fabricada una cosa. Cáliz de oro.—Calis na guintó.

Ligando siempre la cosa con su materia como ya se dijo en la pág. 20, ligazon *na*.

Baston de plata.—Tongcor na pilac.

Vestido de seda.—Damit na sudlá.

Lo tercero la cosa contenida en otra, y esto se hace ligando siempre el contenido con el continente, v. g.:

Tinaja de vino.—Tapayang alac.

Tinaja de tierra.

Esta se hace anteponiendo al continente la partícula *sang*, para veitar que diga tinaja llena de tierra, y pide el segundo genitivo que es *nang*.

Tinaja de tierra.—Sang tapayang lupa.

Tinaja llena de agua.—Tapayan tubig.

Lo cuarto puede significar propiedad, estilo ó costumbre de alguna persona, nacion, estado, animal ó de cualquiera cosa. En este sentido, si el primer término acaba en consonante, se pone suelto con el segundo sin añadir cosa alguna, v. g.:

Vestida á estilo de Castilla.—Damit Castila.

Costumbre de bestia.—Asal hayop.

Pero si acaba en vocal se le añade una *n*, como ya se dijo en la pág. 21, v. g.:

Cara de santo.—Muchang santo.

Traza de bellaco.—Anyon tampalasan.

Palabra de rey.—Vican hari.

Costumbre santa.—Ogalin banál.

Hombre barrigudo.—Tauon tianin.

Lo quinto puede significar el *de* lugar de donde es ó vino alguna cosa como, v. g.:

Hombre de Visaya.—Tauong Visaya.

Hombre de Manila.—Tauong Maynila.

Vino de Castilla.—Alác sa Castila.

Hombre de China.—Tauong Songsóng.

Mejor dicho.—Tauo sa sonsong.

Tambien significa el *de* cosa determinada, tiempo ú ocasion, etc., v. g.:

Cruz de los difuntos.—Curus sa nañgámatáy.

Tiempo de estudiar.—Panahon sa pagaaral.

Por causa del tiempo.—Dahilán sa panáhón

Tiempo determinado.—Panáhón tacdá, sa panáhón tacdá, sa tacdáng pánahón.

Vestido diario.—Damit sa arao arao.

Tiempo de guardar.—Pánahón sa pag'iñgat.

En esta oracion, v. g.: *puerta de la iglesia*, puede tener tres respectos:

1.° Ser parte de la iglesia, y en este caso se dirá: *pinto nang simbahan;* por la posesion que se dice, el todo á sus partes, segun la pág. 53.

2.° Al lugar donde está la puerta, que es la iglesia, y se hará con la partícula *sa*: *pinto sa sambahan,* como se dijo arriba.

3.° Mira á la grandeza, simetría, órden arquitectónico de su fábrica, y se hará, como se dijo en la pág. 53, de propiedad, etc., *piton simbahan*; y así las demás semejantes, atendiendo al respeto con que se miran las cosas, ó de ellas se habla.

El acusativo tiene dos preposiciones, qne son *sa* y *nang*. De *nang* se usa para la cosa, que por activa es persona, que padece por ser la hecha, llevada, traida, etc., por la que hace, v. g.

Dios hizo todas las cosas.—Ang Pañginoong Dios ay gungmaúa nang lahat. Y no puede ni debe decirse *sa lahat,* porque así hecha arrojaria la significacion, *Dios hizo en todas las cosas.*

Toma dos libros del arca grande.—Maha ca nang daluang libro sa cabán malaqui. El *sa cabán malaqui* está en ablativo, y no en acusativo; pero si decimos: Lleva un misal al coro.—Magdalá ca nang isang misal sa coro. El *sa coro,* está en dativo.

Toma dos sábanas del arca.—Maha nang daluang comot *sa* cabán.

Lleva una red al corral de pescar.—Magdala ca nang isang pocod *sa* bac-lár.

Lleva un racimo de plátanos á tu tia Josefa.—Magdala ca nang isang bovig na saguing *sa* alimo Josefa.

Te piden dos vasos de agua.—Dalauang sisirlan tubig ang hinihiñgí *sa* iyo.

Del *sa* se usa para lo que es lugar (no á donde se lleva, toma ó trae la cosa, porque entonces el *sa* será dativo ó ablativo segun lo que precede) impropio ó metafórico á que se termina, como á persona que padece toda la accion del verbo cuando en la oracion no hay otra cosa que pueda ser persona que padece de la cuarta especie, de la cual se hablará más adelante.

EJEMPLOS.

La gracia de Dios hermosea el alma.—Ang gracia nang Dios ay na cabubuti sa calolova.

La medicina alivia al enfermo.—Ang gamót ay nacaguiguinhaua sa mey saquet.

El pecado mata al alma.—Ang casalanan ay nacamamatáy nang calolova.

En esta oracion no debe ponerse el *sa,* porque entonces diria: El pecado se mata en el alma; y debe usarse del *nang* para evitar equivocaciones.

Esfuérzate á resistir las tentaciones del demonio.—Magpilit cang lumaban sa mañgmá tocsó nang demonio.

No desobedezcas los mandamientos de Dios.—Hovag cang sumuay sa mañgá otos nang pañginoong Dios.

En el ablativo hay tambien las mismas partículas *sa* y *nang*, para cuyo uso se ha de advertir, que los romances que nos llevan á ablativo, son *de, en, por, sin, con,* lo cual notado, siempre que la cosa regida de cualquiera de estas partículas no se pusiese en nominativo, se ha de poner regida del *sa* en los cuatro primeros, y con *nang* si fuere regida del último, que es *con,* v. g.: Corta esto con el cuchillo.—Potlin mo itó *nang* sungdang. No quites el crédito á tu prójimo con tu murmuracion.—Hovag mong sirain ang puri nang capova mo tauo *nang* pagopasala mo.

Hay en este idioma una palabra que es *covan,* de la cual se hace mucho uso y es el asilo de cuanto hablando no se ocurre, sea nombre, sea verbo, ó lo que fuere. Si lo que quieren decir y se les olvida, es nombre propio, ponen al *covan* con la partícula de los propios que les corresponde. ¿Vino aquí Fulano?—¿Naparito si Covan?

Y si despues se le ocurre, dice: Ah, ya me acuerdo, Pedro fué el que vino aquí.—Si Piro palá ang naparito.

Lo mismo respective hacen con las partículas de los apelativos cuando es apelativo lo que se les olvida, y con las de los verbos así en activa como en pasiva cuando lo que no se les ocurre es verbo, declarándolo despues cuando se acuerdan con sus propios términos del modo dicho, v. g.: Me hace Antonio como se llama.—Acó,i, quino covan ni Antonio.

RESÚMEN DE ESTA LECCION.

Sustantivo expreso. Sustantivo suplido.

Hombre bueno.—Tauong magaling.
El bueno.—Ang magaling.
Lo blanco.—Ang maputí.
Lo colorado.—Ang mapulá.
El color moreno.—Ang culayna cayumangue.
El hombre.—Ang tauo.
Hombres.—Mañgá tauo.
Los hombres.—Ang mañgá tauo.
La mujer.—Ang babaye.
Mujer.—Babaye.

Las mujeres.—Ang mañgá babaye.

Ventura. Testigo. El vírgen.—Si Ventura. Sacsi. Ang di pa naquiapír.

Este. Aquel. Este.—Itó. Yaón. Yari, ó yeri.

Ese. Esa. Eso.—Iyán. Iyán. Iyán.

Yo mismo, él mismo, esto mismo, tú mismo.—Acodin, siyañgá, Itó din, Icao ñgani.

Que, cual, quien.—Anó, alin, sinó.

Cuyo, de quien, cualquiera que.—Saalin, caninó, alin man, sino man.

Positivo, comparativo irregular, comparativo regular.—Mabu-ti, lalong mabuti, lubhang mabuti.

Superlativo irregular, superlativo regular.—Mabuting mabuti, cahuti butihan.

Uno, cinco, diez, veinte, treinta.—Isá, limá, sampovo, da-luanpovo, tatlong povo.

Ciento, ochocientos un mil.—Sangdaan, Valongdaan, sanglibo.

En el año de 1863.—Sa taon sanglibo valondaan animnna po-vot, tatló.

Primero, sétimo, noveno.—Naona, icapitó, icasiyám.

Vigésimo, nonagésimo, milésimo.—Icadaluangpovo, icasiyam-napovo, icasanglibo.

Una vez, seis veces, mil veces.—Minsan, maca anin, macalilibo.

Sencillo, doblado, triplicado.—Valangsapin, masolo, Isaloob macaitlo.

Doblar, triplicar, cuadruplicar.—Pacadaluahin, pacatlohin, paca apatin.

Alguno, otro, uno de los dos.—Balang, ibá, Alin man sa dalua.

Luis, ama á Dios.—Si Luis ungmiibig sa Dios.

Don Antonio.—Si gat Antonio.

Los Antonios.—Ang mañgá Antonio.

Los que se llaman Antonio.—Ang mañgá pinañgañganlang Antonio.

Todos los que tienen por nombre Antonio.—Ang lahát na si Antonio ang pañgalan.

Dos tocayos por ser de un mismo nombre.—Ang magcalagyóng na si, etc.

Si son más de dos tocayos.—Ang magcalagyong siná, etc.

Don Luis duerme.—Si gat Luis natotolog.

Antonio se fué.—Si Antonio,i, ungmalís.

El olor de la azucena es muy grato.—Ang amoy nang sampaga,i, lubhang timos.

¿Para quién es esa carta?—¿Sa canino iyáng sulat?

Quitó al gato la carne que habia cogido Cabubat.—Nuha sa pusa ang lamangcating cungmu ha cay Cabuhat.

El caballo destruyó la yerba.—Ang cabayo,i, sungmirá nang Barit.

¡Oh mundo, qué engañoso eres!—¡Bapá lamangbayan balinó ay!

Luis está en casa.—Si Luis ayna sahahay.

Está sobre la cuerda.—Nasa ibabao nang lubír.

Carta de Antonio.—Sulat ni Antonio.

Pluma de oro.—Guingtóng panulat.

Casa de Luis.—Bahay ni Luis. Cay Luis na bahay, Cay Antoniong bahay.

Ola bombre, ola muger, ola varon.—Tauo ca, ay babaye, Oy Lalaqui.

Si Cabuhat. Si Salunay. Si Selindá. Si Cataray. Si Sampaga. Si Butiquí.

Mi compañero en comer hígado.—Si ca atay.

Mi compañero en beber vino.—Si ca alác.

Venga Vd., madre de Francisquita.—Alí ca po ináng Isca.

Venga V., padre de Mariquita.—Alíca po pan Diquita.

Mi padre.—Si amá. Ang amá co. Mi tia y los de su casa.—Siná alí co.

Busco amigos.—Naghahanap mañgá catoto.

El bellaco de tu padre.—Si amá mo.

Si pañginoon. Si guinóo. Si guinoong Saota María. Marunung. Marurunung. Raiz. Dunung.

La hermosura de Juana, honesta y piadosa.—Ang cagandahang ni Suanang mabini,t, maauain. Ang ating pañginoong Dios.

Pedro y Juan, Francisco ó Pablo.—Si Piro, Suan, Paransisco cun si Pablo. Si Piro Pablo. Si Ana María. Si Handingang palayao. Si Suana na Coni ang compil. Si Antoniong anác ni Luis. Si Suan cesava ni Luisa.

Cáliz de oro.—Calis na guintó.

Tinaja de vino.—Tapayan alác. Sangtapayan lupa.

Vestido á estilo de Castilla.—Damit Castila. Muchang Santo. Anyong tampalasan. Tauongiloñgan. Tauong Songsóng. Curús sa nañgámatáy. Dahilan sa panáhon. Panahon sa pagaral. Pinto sa simbahan. Pintong simbahan. Pinio nang simbahan. Ang Pañgínoong Dios ay gungmao-á nang lahat. Ang gamót nacagnignin hava sa meysaquet. Magpílit cang lumaban, etc. Potlin mo itó nang sungdáng. Nahan si covan? Nasaan si covan? Tauong magaling. Magaling na tauvo. Moha ca nang daluang sa caramihan. Acó,i, quinocovan ni Antonio.

CAPITULO XI.—ICALABINGISÁNG CABANATA.

De los nombres primitivos, derivados, patronímicos, aumentativos, diminutivos colectivos, simples, compuestos. numerales, ordinales y partitivos.

Nombre *primitivo* se llama el que no tiene origen de otro, v. g.: Cielo.—Lañgit. Tierra.—Lupa. Monte.—Bondóc. Aire.—Hañgín.

Derivado. Es porque procede del primitivo. Terrestre, de tierra.—Calupalupa taga lupa. Terrestre.—Lamánlupa. Montero.—Mapabondóc.

Nominal. Magiiguib. Manunubig, de tubig. Leñador.—Mañgañgahuy, de Cahuy, leña.

Verbal. Caibig ibig, de Ibig, querer, amar. Caisipisip, de Isip, pensar. Mañgañgaso, cazador con perros.

Nacional. Español.—Taga castila. Chino.—Taga Songsóng, Ingsíc. De Visaya.—Taga Visaya.

Patronímico. Hijo de Cabuhat.—Cabuhatanác. Hijo de Salunay.—Casalunay. Hijo de Selinda.—Caselindang.

Aumentativo. Barrigon, narigon, hablador, soplon, grandisimo.—Tianin, iloñgan, bibigan, Sombñgan, calaquilaquihan.

Diminutivo. Hombrecillo.—Tauotaohan. Francisquita.—Iisca Mariquita.—Diquita.

Colectivo. Todo el pueblo.—Sangbayanan. Todo el reino.—Sangcaharian. Todos los del Tagalog,—Sangcatalogan. Toda la cristiandad.—Sangcacrístianohan. Toda la multitud.—Sangcara mihan. Todos los montes.—Sangcabonducan. Arboleda.--Cahuyau.

Simple. Visaya.—Tagalog. Vicol.

Numeral. Isá. Daluangpovo. Sanglibo. Sang gatós.

Ordinal. Naona, Icalaua, Icatló.

Partítivo. El que significa parte de una cosa. Mitad.—Hatti. Tercio.—Icatló. Cuarto.—Icapat, etc.

DEL ARTÍCULO.

¿Qué es *artículo?*

Es una parte de la oracion, que juntándose al nombre ó á otra cosa que haga sus veces, sirve ya para determinar con toda precision la cosa nombrada, ya para indicarla vagamente. En el primer caso se llama determinante y en el segundo indeterminante.

Los equivalentes en tagalog á nuestros artículos son *ang*, *nang* y *sa*.

Artículos determinantes son tres. Unos simplemente determinan el objeto á cuyo nombre se junta: *el, la, lo.*

Ang tauo. Ang Babaye. Augmañgga tauo.

En el idioma tagalog no hay géneros.

Ang lalaqui, el varon.

Ang babaye, la mujer.

Ang putí, lo blanco.

Ang itim, lo negro.

Determinantes de la primera clase son:

El uno es *cada, balang.*

El otro es *ambos, Calá, quitá, Capovo.*

Determinantes demostrativos son los que indican los objetos por razon de su situacion, este, ese, aquel, itó, iyán, yaón; estos, esos, aquellos, estas, esas, aquellas, itó mañgá, iyánmañggá, yaongmañgá, etc.

Este señala la persona, itong tauo, ó cosa que está cerca de ella, itong bagay.

Ese, lo que está más cerca del sugeto á quien se habla que del que habla, iyán tauo.

Aquel, lo que está lejos del que habla y del que escucha. Yaong tauo, aquel hombre. Estotro, estotra, esotro esotra.—Itoñga, itorin, iyan nañgá, iyan nañgá.

¿Cuáles son los artículos indeterminantes?

Son uno, alguno, ninguno, otro, etc. Isá, balang, valá, iba.

Indeterminantes numerales son: uno, dos, tres, veinte, ciento, mil, etc. Isá, dalaua, tatló, daluangpovo, sangdaan, sanglibo.

Ejemplos demostrativos.

Ha venido un criado de tu padre.—Dungmating isanglingcór nang amá mo.

Esta casa ha costado un millon.—Sang gatús ang halagá nitong bahay. Sang gatús ang nagogól sa bahay uaitó.

Este petate le vendió por un peso.—Ipinagbili itong banig sa halagang piso.

En el primer ejemplo *un* criado es simplemente indeterminante, pues no exisle la idea do contar al criado, v. g., unos tabacos. En los dos siguientes el *un* millon, *un* peso, el *un* manifiesta número precisamente. En el primer caso admite número plural; pero no cuando es numeral.

Hemos dicho que los números 2, 20, 100, 1000, etc., solo tienen número plural; pero esto es cuando solo tienen artículos numerales; pues cuando se dice, por ejemplo, *un cuatro*, esta palabra ya no es aquí otra cosa que un nombre del número 4, apat, isang apat. En este concepto tienen singular y plural, como v. g.: tres ochos, tatlong való, cinco nueves, limáng siyám; en donde se ve que *tres* y *cinco* son articulos, y *ochos* y *nueves* son nombres.

El artículo se declina, pero carece de vocativo, esto es, en castellano, porque *ang*, ni *nang*, ni *sa*, que son los equivalentes artículos al castellano, no son declinables, y hay que declinarlo con *siyá*, que significa *el*, y se declina así:

Singular.

N. El.—Siyá.
G. De el.—Caniyá ó niyá. Del.—Caniyá.
D. A, ó para el.—Sa caniyá.

A. A el, contra el.—Sa caniyá.
A. De, en, con, por el.—Sa caniyá.

Plural.

N. Ellos.—Silá.
G. De ellos.—Canilá ó nilá.
D. A, ó para ellos.—Sa canilá.
A. A, contra ellos.—Sa canilá.
A. De, en, con, por ellos.—Sa canilá.

Más adelante se explicará este primitivo de tercera persona.

Hemos dicho que el artículo determinante sirve para determinar con toda precision la cosa á cuyo nombre se junta, y que el determinante la indica vagamente. En efecto, cuando decimos v. g.: Dame el libro.—Bigy an mo acó nang libro. Dame este libro.—Ibi gay mo sa aqüin itong libro. Dame aquel libro.—Pag bigy-an mo acó niyaong libro, determinamos con precision cuál es el libro que pedimos, y no es posible confundirlo con otro.

Ambos libros igualmente denota que hablamos de dos libros determinados, y cada libro tambien indica que son uno por uno todos los libros á que nos referimos, y por esto se llaman artículos determinantes. Pero si decimos dame un libro, bigy-an mo acó nang isang libro; algun libro, balang libro; otro libro, ibang libro, no pedimos un lihro determiuado, y siendo este el principal intento, la oracion se hará en activa, v. g.: Dame un plátano, magbigay ca sa aquin nang isang saquing; alguna estera, balang baliú; otra camisa, ibang baro. No pedimos ni un plátauo, estera, camisas determinadas, y estos ejemplos sirven para todos los que se hallen en iguales casos, y son artículos indeterminantes. Pero téngase presente que tanto aquellos son artículos únicamente cuando acompañan á nombres expresos ó suplidos.

Los siguientes ejemplos manifiestan estos artículos, que al parecer van solos en la oracion, pero que en realidad acompañan á un nombre que va suplido, el cual pondremos dentro de paréntesis.

¿Qué libro quieres de estos? ¿Aïin cayang libro ang ibig mo nitong mañggá?—Aquel (libro). Yaón.

¿Cuál quieres de estas dos sandías?—¿Aïin cayá ang ibig mo nitong mañgá pacqüam? Ambas (sandías).

¿Buscas otro caballo?—¿Naghahanapca nang ibang cabayo? Busco otro (caballo).

¿Cuántos es dos (unidades) y cuatro? (unidades). Seis (unidades).

A veces van juntos dos y hasta tres artículos; pero hay que advertir que cuando uno de ellos es el artículo *el*, va en primer lugar, que pueden juntarse dos determinantes, v. g.: El tal, este tal, Ang covan, itong covang; determinantes precediendo á indeterminantes, como: los otros tres, estos cuatro, cada cinco, etc., Yaong ibang tatló, itong mañgá apat, balang limá; é indeterminantes con indeterminantes, como: unos tres, para nang iilang tatló; algun otro, balang iba; otros ocho, mañgá iba pang ualó. Mas téngase presente, como arriba dijimos, que serán artículos en tanto que acompañen á algun nombre expreso ó suplido, como se ve en los ejemplos siguientes:

Hablando de dos caballos: el un caballo es bueno, pero el otro (caballo) es malo.—Ang isang cabayo,i, mabuti, datapouat (yaon) isá,i, masamá.

De esos plátanos los unos (plátanos) están sanos y los otros (plátanos) no.—Sa iyán mañgá saguing, ang mañgá isá,i, magaling, at ang mañgá ibá,i, hindí.

Me gustan estos tres perros, pero estos otros dos (perros) no.—Pinipitahan co iyan tatlong aso, datapovat, ytong ibang dalua,i, hindi.

Tengo unos cuatro duros de unos veinte (duros) que gané.—Meyroon acó iisang apat na piso, sa dala uang povong inancquí co.

¿Quieres alguna cosa de lo que gané?—Ibigmo ang ibang bagay sa inancquí co?

No quiero ninguna.—Balangna,i, ayao co.

De esas cuatro ciruelas, la una (ciruela) es grande, pero las otras tres (ciruelas) son pequeñas.—Sa yaóng mañgá apat na duhat, ang ísá,i, malaquí, ñgunit yaong mañgá ibang tatló,i, mumunti.

En los pronombres se notarán que todas estas voces que aquí son artículos, allí pertenecerán á aquella parte de la oracion.

Al definir el artículo hemos dicho que solo se junta al nombre ó á otra parte de la oracion que baga sus veccs. Y en efecto, cuando decimos:

El saber no ocupa lugar.—Ang mag dunung ualang abala.

Tal modo de reir me molesta.—Magparan taua niyán ay nagpapasibang sa aquin.

Ese querer tan constante me admira.—Iyan matamán na pagca ibig, pinañgigilasan co.

Un pedir semejante fastidia.—Ang holilip na hiñgi nacasuclansuclam sa aquin. Ang isang hingin caholilip nacasusuclam sa aquin.

Otro hablar como ese no lo he oido jamás.—Isángvicang para niyan, ay diconariñgig cailan man, etc,

Tenemos que estos infinitivos *saber, reir, querer* y *pedir* están convertidos en nombres, y en esta locucion: lo barato es caro.—Ang murá ay mahál, aunque compuesto do dos calificaciones, la primera bace veces de nombre, siendo tan flexible en este punto nuestra lengua, que apenas hay parte de la oracion que no se preste á igual sustituciou. Así decimos:

El sí de las niñas —Ang paoo nang mañgá batang babaye.

Un si es no es.—Iisang paoo dili oo. Oo, cun dili

Algun por qué.—Balang at. Balang anó.

Cada dime y cada direte.—Toving sabi,t, toving vica. Balang sabi, etc.

Ningunos ayes.—Valang aráy, aróy.

Se dice asimismo que sólo se junta con nombres para que se entienda, que si alguna vez al lado de calificaciones, no es á estas á las que corresponde, sino á los nombres calificados por ellas.

Así se dice:

La blanca cal.—Ang maputing apog.

Un mal hombre.—Isang masamang tauo.

Otro buen señor.—Ibang mabuting pañginoon.

Este azul es bonito.—Itóng boghao,i, mariquit.

En cuyos ejemplos no se refieren los artículos á las calificaciones *blanca, azul, bien, mal,* etc., sino á los nombres expresos de *cal, hombre* y *señor,* y al suplido *color.*

Pero no se entienda por esto, que así como no puede haber artículo sin nombre expreso ó suplido, ú otra parte de la oracion que haga sus veces, tampoco puede existir el nombre sin llevar artículo, pues ocurre esto con mucha frecuencia; pero en este caso

queda el nombre las más de las veces con significacion indeterminada, v. g.: Veo luces.—Naquiquitaco mañgá ilao. Busco amigos.—Naghahanap co mañgá catoto.

En otras, sin embargo, las determina más que llevando artículo, como: Salgo de casa.—Ungmaalis acó sa bahay. Salir de casa.—Alís sa bahay. Pero estas son muy contadas.

Por lo que acabamos de decir, se vé que no hay regla fija para la aplicacion ú omision del artículo, y que solamente el uso enseñará á emplearlo convenientemente.

Cuando dos ó más nombres reunidos se refieren á otro, se suele aplicar el artículo al primero únicamente, callándolo en los demás, y aunque sea de diferente género como, v. g.:

Los méritos y servicios de mi padre.—Ang mañgá carapatán, at pagsisilbi nang amá co.

Esa voluntad, inteligencia y cumplimiento de vuestro hijo.—Iyang loob, carunuñga,t, catupdan nang inyong anác.

Su valor, constancia y pundonor como el de mi hermano, no tienen comparacion.—Ang catapangan, catagalan, at capurihan nang capatir co,i, valang caparahan.

CONTINUAN LAS DECLINACIONES.

Singular.

N. Una carta.—Isang sulat.
G. De una carta.—Sa, nang isang sulat.
D. A, ó para una carta.—Sa isang sulat.
A. Una carta, ó carta.—Sa, nang isang sulat.
V. Una carta.—Ay, oy isang sulat.
A. En, con, por, sin, de, sobre una carta.—Sa, nang isang sulat.

Plural.

N. Unas cartas.—Isang mañgá sulat.
G. De unas cartas.—Sa mañgá isang sulat.
D. A, ó para unas cartas.—Sa mañgá isang sulat.

A. Unas cartas, ó á cartas.—Sa mañgá isang sulat.
V. Unas cartas.—Ay, oy mañgá isang sulat.
A. En, con, por, sin, de, sobre unas cartas.—Sa, nang mañgá isang sulat.

Singular.

N. El gato negro.—Ang pusang maitim.
G. Del gato negro.—Sa, nang pusang maitim.
D. A, ó para el gato negro.—Sa pusang maitim.
A. El gato, ó al gato negro.—Sa, nang pusang maitim.
V. No tiene.—Valá.
A. En, con, por, sin, de, sobre el gato negro.—Sa, nang pusang maitim.

Plural.

N. Los gatos negros.—Ang mañgá pusang maitim
G. De los gatos negros.—Sa nang mañgá pusang maitim.
En todos los casos lo mismo con el mañgá y sus respectivas partículas.

Singular.

N. Un árbol.—Isang cahuy.
En los demás casos como se ha dicho antes.

Plural.

N. Unos árboles.—Isang mañgá cahuy.

Singular.

N. La estrella.—Ang bitoin.
G. De la estrella.—Sa, nang bitoin.
D. A, ó para la estrella.—Sa bitoin.
A. A la estrella.—Sa, nang bitoin.
A. En, con, por, sin, de, sobre la estrella.—Sa, nang bitoin.

Plural.

N. Las estrellas.—Ang mañgá bitoin.
G. De las estrellas.—Sa mañgá bitoin.

D. A, ó para las estrellas.—Sa mañgá bitoin.
A. A las estrellas.—Sa, nang mañgá bitoin.
A. En, con, por, sin, de, sobre las estrellas.—Sa, nang mañgá bitoin.

Singular.

N. Un fardo de ropa.—Isang bastá.
G. De un fardo de ropa.—Sa, nang isang bastá.
D. A, ó para un fardo de ropa.—Sa isang bastá.
A. Al, contra un fardo de ropa.—Sa, nang isang bastá.
A. En, con, por, sin, de, sobre un fardo de ropa.—Sa, nang isang bastá.

Plural.

N. Unos fardos de ropa.—Isang mañgá bastá.
G. De unos fardos de ropa.—Sa, nang isang mañgá bastá.
D. A, ó para unos fardos de ropa.—Sa isang mañgá bastá, cétera, como se dijo arriba en el de las estrellas.

CAPÍTULO XII.—CABANATANG ICALABING DALAUA.

De las calificaciones.

Llámase calificacion, á una parte de la oracion que sirve para ılificar las cosas, examinándolas préviamente como, v. g.: Duro, lando, hermoso, petulante. Si á estas palabras, anteponemos ɘso, pan, jóven, hombre, resultarán las siguientes calificaciones: eso duro, pan blando, jóven hermoso. hombre petulante.—Pi-ıng matigás, tinapay na malambot, bagonglavong magandá, ıuong mapañgáhás.

De esto se deduce, que no puede haber calificacion sin nombre que esta se refiera, á no ser que la empleemos de un modo vago, iciendo por ejemplo: Lo bueno, lo malo, lo blando.—Ang mabu-, ang masamá, ang malambút.

Hay palabras, que segun el sentido en que se toman, así son

nombres ó calificaciones, v. g.: Ejemplar.—Hovaran. Si se quiere significar con esta voz un ejemplar de una obra, entonces será nombre; pero si se dice: Vida ejemplar.—Hovaran buhay, aquí resulta ser calificacion de *vida.*

Las calificaciones tienen las terminaciones de una, como, v. g.: Celeste, terrenal.—Tagalañgit, tagalupa; ó de dos, como: Bonito, bonita, limpio, limpia.—Mariquit, mariquit, malinis, malinis.

En este idioma no hay más que un género, y sólo se distinguirá por las significaciones.

Lo bueno, buena; en tagalog es lo mismo *magaling* en bueno, que *magaling* en buena; téngase presente esto.

En castellano, las palabras terminadas en *o* tienen género masculino, y para el neutro, y las terminadas en *a* para el femenino; en tagalog, como no hay géneros, resulta que todos los adjetivos vienen á tener el mismo género, v. g.:

Hombre bueno.—Tauong magaling.
Mujer buena.—Babayeng magaling.
Lo bueno.—Ang magaling.

CAPÍTULO XIII.—Cabanatang Icalabing Tatló.

De las calificaciones positivas, comparativas y superlativas, y del modo de formar los abstractos, adjetivos, comparativos, superlativos y superlativísimos.

Llámanse abstractos unas simples radicales que por sí ya lo son como, v. g.: Bondad.—Galing. Hermosura.—Buti.

Y otros compuestos, porque se forman de las raíces adjetivas, anteponiéndoles *ca* y posponiéndoles *an* ó *han,* segun pida la radical.

Pondremos varios ejemplos para facilitar mejor la comprension de los abstractos.

Dada la raíz, v. g.: *Galing,* antepóngase á ella *ca-galing,* y resulta *cagaling*; así compuesta, póngasela al final *an,* y dirá *cagalingan,* la bondad.

De banál, dirá cabanalan; justicia, virtud.

De palalo, dirá caapalaloan; soberbia.

De pacumbaba, capacumbabaan; humildad.
De tamár, catamáran; pereza.

De las que piden han.

De buti, cabutihan; hermosura.
De gandá, cagandáhan; hermosura.
De batá, cabatáhan; sufrimiento.
De basa, cabasáhan; leccion.
De siglá, casigláhan; alegría, animacion.
De sayá, casayáhan; alegría, animacion.

De síncopas con an.

De logór, calogdan; alegría. Aquí la *r* de *logór* se ha convertido en *d*.
De lacqui, calachán; grandeza.
De labí, calabhán; sobra.
De abalá, caabaláhan; ocupacion.
De balisa, cabalisánhan; inquietud, etc.

Tambien se forman abstractos con esta partícula *pagcá*, de la cual se hablará cuando se trate de las partículas. La formacion de estos abstractos con la partícula *pagcá*, se hacen de este modo: Esta partícula se antepone á los nombres y verbos, así simples como compuestos, v. g.:

De hamác, pagcahamác; vileza.
De mahál, Pagcamahál; nobleza, preciosidad.
De lupit, pagcalupit; suciedad, etc.

Y todos rigen genitivo, v. g.:

Ang pagcábuti nang mahal na vírgen.
Ang buti nang mahal na vírgen.
Ang cabutihan nang mahal na vírgen.

Y así de todos los demás; y para el plural se hace con la partícula *mañgá*, v. g.:

La hermosura de los justos.—Ang mañgá cabutihan nang mañgá banál.

Las llanuras de los campos.—Ang mañgá calaparan nang mañgá parang.

Los sufrimientos de los pobres.—Ang mañgá cabatáhan nang mañgá salantá.

Creo sean suficientes estas explicaciones para saber formar los abstractos con *an, han* y *pagcá.* Estúdiense bien y se comprenderá su formacion, y en la partícula *pagcá* se explicarán algunas cosas más.

CAPÍTULO XIV.

De los adjetivos y del modo de formarlos.

Los adjetivos son tambien unas raíces simples, como: *ol-ól, hunháng,* etc.; y otros compuestos, porque se forman las raices abstractas.

Los adjetivos se forman de este modo. Dada una radical, se le antepone la partícula *ma,* v. g.:

De gandá, magandá.—Elegante.
De galing, magaling.—Bueno.
De dunung, marunung.—Sábio.
De dumí, marumí.—Súcio.
De tapang, matapang.—Valiente.
De laquí, malaquí.—Grande.
De haba, mahaba.—Largo.
De baba, mababa.—Bajo.
De libog, malibog.—Lujurioso.
De lupit, malupit.—Feo.
De taas, mataas.—Alto.
De lapar, malapar.—Ancho, etc.

Para formar el plural se hace con la partícula *mañgá,* v. g.: Los elegantes.—Ang mañgá magagandá.

Doblando en todos la primera sílaba de la raíz, como se vé en *gandá, magagandá.*

Los buenos.—Ang mañgá magagaling.
Los malos.—Ang mañgá masasamá.
Los valientes.—Ang mañgá matatapang.
Los altos.—Ang mañgá matatáas.
Los humildes, bajos.—Ang mañgá mababa.

Con esta partícula *ma*, se dice abundancia en una cosa, y se antepone á la raíz, v. g.:

Mapalay.– Teter mucho paláy.
Mabigás.—Tener mucho arroz.
Macoto.—Tener muchos piojos.
Malisá.—Tener muchas liendres.
Mayaman.—Tener muchas riquezas.
Mahirap.—Tener muchos trabajos.
Masalapí.—Tener mucho dinero.
Maramot.—Tener mucha tacañería.
Mataman.—Tener mucha constancia.

CAPITULO XV.—CABANATANG ICALABIN LIMÁ.

De los comparativos y de su formacion.

Los comparativos se hacen poniendo al que excede en nominativo, y al excedido en ablativo; teniendo siempre en cuenta el sentido de la oracion, como por ejemplo: Luis es más sábio que Juan.—Si Luis ay marununung cay Suan. *Si Luis* es el nominativo, y *cay Suan* está en ablativo. Se les puede poner este adverbio, *lalo*, que significa *mas*, ligado con el adjetivo, v. g.: Esto es mejor que eso.—Itó,i, lalong magaling diyan.

Y cuando se pregunta, sino se indivíduan partes, se hace de este modo, v. g.: ¿Alin sa mañgá tauo ang marunung? ¿Alin sa mañgá tauo ang lalong marunung?

Y se responde con sólo poner en nominativo al que excede, v. g.: El temeroso de Dios.—Ang matacotin sa Dios.

Pero si se particulariza entre quiénes, se pone la una en ablativo y la otra en genitivo, ó bien ambas en genitivo.

EJEMPLO.

De Pedro y Juan, ¿cuál es el más ligero?.—Cay Piro ni Suan. Ni Piro,t, ni Suan, ¿alin ang malicsí?

Y se responde poniendo en nominativo al que excede v. g.: Juan es el más ligero.—Si Suan.

Con la partícula *pa* se hace un lacónico y elegante comparatívo en locuciones semejantes.

EJEMPLO.

Quiero yo decir lo inefable que es la gloria de los bienaventurados, y para esto digo que ni este santo, ni el otro, ni S. Agustin, ni un S. Pablo, siendo tan alta su sabiduría, pudieron explicarla, y concluyo diciendo: Acó pa?—Yo todavía? Si los santos, ni S. Agustin, ni S. Pablo, ni los más sábios han podido explicar la grandeza del cielo, ¿lo podré yo siendo un ignorante?—Cun ang mañgá santo, si poon S. Agustin man, S. Pablo man, mañgá marurunung man, ay di nacapag sa saysáy nang calac-han nan Langit, acó pang valang dunung? De ninguna manera.—Disámán.

Si los más forzudos no pueden levantar esa viga, ¿yo todavía?—Cun ang mañgá malalacás ay di nilang mabuat iyang sicang, acó pa?

Si yo no puedo hacer eso, ¿lo podrá Juan?—Cundi co cayang gauin iyan, ¿si Suan pa? Nunca.—Caylan man.

Si tú no explicas ese misterio, por ventura lo podrá explicar el nécio Andrés?—Cundi mo saysayin iyang talinhaga, masasaysáy cayá ang hunhang Andres? No puede ser.—Hindi mangyayari.

CAPÍTULO XVI.—CABANATANG ICALABIN ANIM.

De los superlativos.

Los superlativos se hacen repitiendo con ligazon el adjetivo simple ó compuesto.

Entendido.—Mabaet. El superlativo será: muy entendido.—Mabaet na mabaet, con la ligazon *na*.

Hermoso.—Mabuti. Muy hermoso.—Mabuting mabuti, con la ligazon *ng*.

Muy hermosos.—Magangdang magandá.

Muy bonitos.—Mariquit na mariquit.

Muy largos.—Mababang mahaba.

Muy cortos.—Maicling maic-li.

Muy ancho.—Malovang na malovang.

Muy corto.—Maic-sing maic-si.
Muy alto.—Mataas na mataas.
Muy estrecho.—Masiquíp na masiquíp.

Con las raíces, que por sí son abstractas se hacen superlativos, regulares ó bonísimos, anteponiéndoles *ca*, repitiendo la radical y posponiéndoles *an* ó *han*, segun pida la raíz, por ejemplo:

Amantísimo.—Ca ibig ibig an.
Dulcísimo.—Ca tam-istam-isán.
Hermosísimo.—Cagandá gandahan.
Buenísimo.—Cagaling galingan.
Hermosísimo.—Cabutibutihan.
Altísimo.—Cataas taasan.
Humildísimo.—Cababa babaan.
Apretadísimo.—Cahigpit higpitan.
Deliciosísimo.—Calogor logoran.
Feísimo.—Calupit lupitan.

Fórmanse tambien superlativos con las radicales, *lubhá*, que significa *muy*, y *masaquit* en gran manera, los que se anteponen y posponen, y cou *disapala*, que significa en gran manera tambien y se pospone siempre ligándolos siempre con los nombres.

EJEMPLOS.

Esto es muy bueno.—Itó,i, lubhang magaling.
Aquello es muy malo.—Yao,i, lubhang masamá.
Luis es elegantísimo.—Si Luis ay lubhang magandá.
Andrés es muy valiente.—Sin Andales ay lubhang matapang.
Yo soy muy ligero.—Acó,i, lubhang malic-sí.
Tú eres muy torpe.—Icao,i, lubhang mahalay.
Grandísimo trabajo.—Hirap na masaquet. Masaquet na hirap.
Esto es muy bueno,—Itó,i, magaling lubhá.
Muy triste.—Malumbáy na masaquet. Masaquet na malumbáy.
Muy feo.—Malupit na masaquet.
Alegre en gran manera.—Matuaing disapala.
Triste en gran manera.—Malumbáy na disapala.
Sapientísimo.—Marunung na disapala.
Eres perezosísimo.—Matamarin cang disapala.

Estoy cansadísimo en gran manera.—Masaquet na masaquet ang pagal co.

Para mayor encarecimiento se repite el masaquet, como se ve en la oracion anterior.

Está airadísimo en gran manera él.—Masaquet na masaquet ang pagcagalit niyá,

Tambien se hacen como superlativos con *mey*, que significa tener, y con *valá*, que dice no tener, anteponiendo la partícula *ca* á la raíz, v. g.: ¿Tiene acaso Luis igual en lo docto?—¿Mey capantay cayá si Luis sa dunung? No tiene igual.—Valan capantay.

¿Hay alguno que exceda en lo soberbio del talle á María?—¿Mey capalalo cayá si Maria sa magandang quias? No tiene igual en lo soberbio.—Valang capalalo.

¿Hay semejante alguno en la ligereza del correr de Juan?—¿Mey capara nang calic-sí si Suan nang catac-bó? ó ¿Nang pagtac-bó?

María no tiene igual en la hermosura.—Valang capara nang gandá sí Maria.

Luis no tiene segundo en las fuerzas.—Si Luis valang icalaua nang lacás.

No tiene segundo en lo valiente.—Valang icalaun nang tapang.

El no tiene semejante.—Valá siyang capara.

Con *Ibá* y los abstractos se hacen excelentes y sobresalientes adjetivos de este modo. Se antepone el ibá, que es uno de los interrogativos, y significa *otro*. Se presopone el haber hablado antes de santidades, hermosuras, cualidades, etc., y se dice en respuesta de este modo:

Es muy otra la santidad de la Vírgen.—Ibá ang casantosan nang mahal na Vírgen.

Es muy otra la hermosura de María respecto á la de su hermana.—Ibá ang cagandahan ni María sa cagandahan nang caniyang capatir.

Muy otra es la diferencia de Luisa á Antonia en la hermosura de aquella.—Ibá ang caibhan ni Luisa cay Antonia sa cariquitan niyaon.

Un adjetivo no se liga con otro adjetivo, que lo es propiamente, si no es para formar superlativos.

Muy bueno.—Magaling na magaling.

Muy valiente.—Matapang na matapan.

Muy embotado.—Maporól na maporól.

Lígase el adjetivo con los derivativos, v. g.: Mi buena espada.—Ang aquin magaling na sandata.

Tu hermoso talle.—Ang iyong magandang año, vel anyo.

Tu limpio cuerpo.—Ang malinis mong catao-an.

Tu arreglada costumbre.—Ang hanay mong ogali.

Lígase tambien et superlativo con los propios, apelativos, pronombres, interrogativos, y con el adjetivo, que entonces es adverbio.

Antonio, que escribe ligeramente.—Si Antoniong malicsing sugmutlat.

Pedro, hijo de María.—Si Pirong anác ni María.

Mi hermosa alma.—Ang aquing mabuting calolova.

¿Quién mejor para caminar?—¿Sinong mabuting lungmacar?

¿Qué mejor hombre?—¿Sinong mabuting tauo?

¿El cuántos me has de hacer, cuando me envies?—Acó,i, icailanin mong suyoin?

Te haré el quinto.—Quitá,i, icalilimahin.

Tercer domingo de este mes.—Icatlong liñgo nitong bovan.

CAPÍTULO XVII. — CABANATANG ICALABING PITÓ.

Declinaciones de abstractos, adjetivos, comparativos y superlativos.

Singular.

N. La hermosura.—Ang cabutihan.

G. De la hermosura.—Sa, ó nang cabutihan.

D. A, para la hermosura.—Sa cabutihan.

A. Hermosura, á la hermosura.—Sa, nang cabutihan.

V. Hermosura.—Ay, oy cabutihan.

A. De, en, con, por, sin sobre la hermosura.—Sa, nang cabutihan.

Plural.

N. Las hermosuras.—Ang mañgá cabutihan.
G. De las hermosuras.—Sa, nang mañgá cabutihan.
D. A, para las hermosuras.—Sa mañgá cabutihan.
A. Hermosuras.—Sa, nang mañgá cabutihan.
V. O hermosuras.—Ay, oy mañgá cabutihan.
A. De, en, con, por, sin sobre las hermosuras.—Sa, nang mañgá cabutihan.

DECLINACION DE SUSTANTIVO CON ADJETIVO.

Singular.

N. La mujer hermosa.—Ang babayeng magandá.
G. De la mujer hermosa.—Sa, nang babayeng magandá.
D. A, para la mujer hermosa.—Sa, babayen magandá.
A. Contra la mujer hermosa.—Sa, nang babayeng magandá.
V. O mujer hermosa.—Ay, oy babayeng magandá.
A. En, con, por, sin, de, sobre la mujer hermosa.—Sa, nang babayeng magandá.

Plural.

N. Ang mañgá babayeng magagandá.
G. Sa, nang mañgá babayeng magagandá.
D. Sa mañgá babayeng magagandá.
A. Sa, nang mañgá babayeng magagandá.
V. Ay, oy mañgá babayeng magagandá.
A. Sa, nang mañgá babayeng magagandá.

Singular.

N. Ang tauong malinis, at maauain.
G. Sa, nang tauon malinis at maauain.
D. Sa tauong malinis, at maauain.
A. Sa, nang tauong malinis at maauain.
A. Ay, oy tauong malinis maauain.

DECLINACION DE SUSTANTIVO CON COMPARATIVO.

Singular.

N. Ang tauong lalong malinis cay Luis.
G. Sa, nang tauong latong malinis cay Luis.
D. Sa tauong lalong malinis cay Luis.
A. Sa, nang tauong lalong malinis cay Luis.
V. Ay, oy nang tauong lalong malinis cay Luis.
A. Sa, nang tauong lalong malinis cay Luis.

Plural.

N. Ang mañgá tauong malinis cay Luis, etc., etc.

Singular.

N. Ang tauong marunung, mabaet at lalong maauain cay Antonio.
G. Sa, nang tauong marunung mabaet, at lalong maauain cay Antonio.
D. Sa tauong marunung, mabaet, at lalong maauain cay Antonio.

Y lo demás como en los demás casos.
El plural con mañgá.

DECLINACION DE SUSTANTIVO CON SUPERLATIVO.

Singular.

N. La mujer muy valerosa.—Ang babayeng bayaning tipi.
— Ang babayeng magandang maganda.
G. Sa, nang babayeng magandang maganda.
D. Sa nang babayeng magandang maganda.
A. Sa, nang babayeng magandang maganda.
V. Ay, oy babayeng magandang maganda.
A. Sa, nang babayeng magandang maganda.

Plural.

N. Ang mañgá babayeng magagandang magagandá.
G. Sa, nang mañgá babayeng magagandang magagandá.

D. Sa mañgá babayeng magagandang magagandá.
A. Sa, nang mañgá babayeng magagandang magagandá.
V. Ay, oy mañgá babayeng magagandang magagandá.
A. Sa, nang mañgá babayeng magagandang magagandá.

CAPÍTULO XVIII.—Cabanatang Icalabing Ualó.

De los verbales que concluyen en able, eble, etc.

Son muchos, varios y todos muy usados los verbales en el idioma tagalog; son de dos maneras. Unos que son objetos que mueven el ánimo á amar, á aborrecer, á tristeza, á alegría, etc. Estos verbales se hacen anteponiendo *ca* á la raíz, y repitiendo ésta; fíjese la atencion en su composicion, que es muy sencillo.

Supongamos la radical *ibig* que significa querer, amar, etc. Si queremos decir, v. g., amable, se dirá: Ca ibig ibig.

Que mueve á amor.—Na caibig ibig.
Que mueve á alegría.—Na catova tova.
Deleitable.—Calogor logor.
Afable.—Cabanig banig.
Saludable.—Caguinha guinhaua.
Que mueve á tristeza.—Calumbay lumbáy.
Que mueve á temor.—Catacot tacot.
Palpable.—Ca apa apá.
Agraviable.—Ca api api.
Salable.—Ca asin asin.
Legible.—Cabasa basa.
Mojable.—Cabasá basá.
Dable.—Cabigay bigáy.
Dia apetecible.—Arao na capita pita.
Dia horrible.—Arao na calaguím laguím.

Pueden tambien hacerse verbales por los futuros de la cuarta especie, v. gr.: Que causa alegría.—Ma catotova.

Aquí se antepone la partícula *ma* y se duplica la primera sílaba de la raíz, como se advierte en el ejemplo anterior.

Que mueve á tristeza.—Ma ca lulumbay, antepuesta *ma*, conserva siempre *ca*.

Que mueve á temor.—Ma catatacot.

Que mueve á amor.—Ma ca iibig.

Que mueve á afliccion.—Ma ca pipighatí.

Que mueve á risa.—Ma ca tataua.

Que mueve à llorar.—Ma ca iiyac, ó Ma oatatañgis.

Que mueve á sentimieuto.—Ma ca rarandam.

Hay tambien otros verbales que no mueven el ánimo á pasion alguna, y sólo tienen en aptitud de parte de la cosa, posibilidad ó facilidad para ser hecha, y estos se hacen del modo siguiente:

Factible.—Ma ga gauá. Comestible.—Ma ca caen.

Es decir, que se forman, ó más bien son el futuro imperfecto pasivo de la potencial, como se nota en los dos ejemplos anteriores, ó bien pueden hacerse tambien con el verbo *pangyayari*, que significa poder hacer algo lícitamente, poniendo en pasiva el verbo, v. g. Ejemplo anterior.—Ma ga gao-á. Puede hacerse ciertamente: factible.—Mangyayari din *gauin*.

Los que tienen negativa, como indecible, insoportable, invariable, inmejorable, etc.

Indecible.—Di masasabi.

Insostenible.—Di mababatá.

Inimitable.—Di matotolar.

Incomprensible.—Di matingcalá.

Inexplicable.—Di masasaysay.

Pero si se apela á la facilidad con que el sugeto quiere se haga una cosa, en este caso se usa del advervio *marali*, prontamente, y del imperativo de la pasiva, v. g.:

Esto es fácil de hacer.—Maralig gauin itó.

Esto es fácil de escribir.—Maralig isulat.

Esto es fácil de decirse.—Maralig sabihin.

Esto es fácil de leerse.—Maralig basahin.

Esto es fácil de observarse.—Maralig masdan.

Y si se quiere más eficacia en el obrar, decir, como para decir, por ejemplo:

Luego que busqué á mi padre, le ví.—Cahanaphanapco cay amá,i, naquitá co.

Luego que se perdió la garlopa, la hallé.—Cauaualá nang catám ay nacahanapcona.

Esto, apenas se tomará en las manos, ya estará hecho.—Cagauá gauá, ay magauá na itó.

CAPÍTULO XIX.—ICALABING SIYÀM NA CABANATA.

De los verbales que concluyen en ion, como leccion, etc.

Los verbales, que en latin es el *facio, lectio, applicatio*, etc., porque acaban en *io*, son frecuentísimos en esta lengua, y no hay verbo que no le tenga en cada una de sus significaciones. La regla más clara y más fácil para hacer estos verbales, es hacer el presente de indicativo en activa, y la *n* inicial hacerla *p*.

En la segunda especie sus partículas son *mag* en activa, y *pag* en pasiva. El *mag* de la activa convierte la *m* en *n* en el presente, v. g.: Yo estudio.—Acó,i, naga aral.

Para hacer ahora el frecuentativo, la *n* de *naga aral* se convierte en *p*, y dirá *paga aral*.

El acto de estudiar. El acto de aprender.—Ang paga aral.

La predicacion, ó el acto de predicar.—Ang pan̄gan̄garal.

Este juego es de la tercera especie, que sus partículas son *man* en activa, y *pan* en pasiva, convirtiendo la *m* en *p*.

De esta regla se exceptuan los verbos que van por las especies primera *um*, cuarta *maca, ca, ma*, sétima *pa*, octava *ma, ca*, y *ma*, y la novena *magca* y *pagca*.

La primitiva es *um*, y sus verbales se forman con el *paq* de la segunda, antepuesta á la raíz, v. g.: Sulat, dirá: Pagsulat.

El acto de escribir.—Pagsulat.

El acto de leer.—Pagbasa.

El acto de estudiar.—Pagaral.

El acto de entrar.—Pagpasóc.

El acto de salir.—Pagalís.

Y lo mismo en los polisílabos, v. g.:

El acto de bañarse.—Pagpaligo.

El acto de tender la red para pescar.—Pagbitana.

El acto de hacer dádivas.—Pagbiyaya.

El acto de pedir gracia.—Pagdalañgin.

Tambien se hacen estos verbales del modo ya dicho, esto es, formando el presente de indicativo, y convirtiendo la *n* en *p*. Naquiquinabang, etc.

El acto de comulgar.—Paquiquinabang.

El acto de confiar.—Pananalig.

El acto de orar.—Pananalañgin.

El acto de enterarse viendo.—Panininğin.

El acto de poner las cosas en órden.—Patatalata.

Por la cuarta especie y por la octava se hacen estos verbales con la partícula *pagcá* y la raíz anteponiendo á esta aquella, v. g.:

El acto de causar alivio.—Pagcá guínhava.

El acto de causar alegría.—Pagcá tova.

El acto de causar ira.—Pagcá galit.

El acto de causar soberbia.—Pagcá palalo.

El acto de causar temor.—Pagcá tacot.

Estos mismos por la sétima se hacen así. Se antepone *pagpa*, y luego sigue la radical, v. g.: El acto de pedir licencia.—Pagpa alam. El acto de tomar una cosa.—Pagpa coha.

Y por la novena especie con *pagcá*, doblando el *ca*, y siguiendo la raíz aunque no se doble en el verbo.

El acto de pecar.—Pagcacasala.

El acto de hacer gracia.—Pagcacaloob.

El acto de contar.—Pagcacabilang.

El acto de medir.—Pagcacasucat.

El acto de pesar.—Pagcacatimbáng.

Estos verbales rigen genitivo de persona que hace, y si es de transicion tienen tambien acusativo de la que padece, v. g.: Mi entrada aquí fué ayer. Esto se hace con pagpa, y sigue la raíz. Ang pagpapasóc co ditó uy cahapon.

Al entrar yo aquí el sombrero, lo vió D. Luis.—Ang pagpapasoc co dito nang sambalelo,i, naquita ni gat Luis.

La Concepcion purísima en que Santa Ana concibió á la Vírgen María.—Ang paglilihí ni Santa Ana ca guinoong Santa María.

La Encarnacion de Jesucristo en las entrañas de María Santísima.—Ang paglihi ni guinoong Mariang casanto santosan.

CAPITULO XX.—Cabanatang Icadalauang Povo.

De los verbales que concluyen en or.

Los verbales de *or* como amador, lector, hablador, se hacen con los futuros allegándoles sus respectivas especies, y su acento es siempre breve, v. g.:

Guerreador.—Magbabaca.
Cantor.—Magaavit. Mag ca canta.
Remador.—Magsasaguan.
Lector.—Magbabasa.
Pintor.—Maghihibo.
Contador.—Magbibilang.
Pesador.—Magtitimbang.
Medidor.—Magsusucat.

Acentuando la vocal final de estos verbales, se convierten en futuros imperfectos, y por lo mismo se advierte que el acento debe ser suave. Tambien se hacen estos verbales con *ma, pag, pa,* con *ma* y en pasiva la raíz, y con esta misma composicion de *ma,* y de *in* se hacen frecuentativos de pasiones, enfermedades y defectos.

EJEMPLOS.

Guerreador.—Mapagbaca.
Excusador.—Mapagdahilan.
Soplon.—Mapagsombong.
Escritor.—Mapanulat.

Unos siguen el acento de la raíz, otros no, y generalmente se conjugan por la segunda especie.

Pregunton.—Matanñgin.
Averiguador.—Maosisain.
Obediente.—Masonorin.

Los verbos que comienzan en *l* y los que admiten síncopa doblan la primera sílaba de la raíz.

Alegrote.—Malologdin.

Enfermizo.—Masasactin. (Sincopados.)

Triste.—Malulumbayin.

Que se emborracha continuamente.—Malalañgohin. Malalasiñgin.

Tambien se forman sin el *ma*, pero conservando el *in*, anteponiendo la raíz, v. g.:

Mofador.—Libaquin.

Desamparador.—Tampuhin.

Burlon.—Biroin.

Barrigon.—Tianin.

Con esta misma composicion se hacen frecuentativos de enfermedades habituales, como v. g.

Piojoso.—Cotoin.

Gotoso.—Piohin.

Asmático.—Hicain.

Virolento.—Bolotoñgin.

Sarnoso.—Galisin.

Si estas radicales se hacen tiempo de presente y en su pasiva de *in*, entonces significa padecer actualmente lo que la raíz expresa, v. g.:

Estoy con la gota—Acó,i, pinipiyo.

Estoy con piojos.—Acó,i, quinocoto.

Estoy con el asma.—Acó,i, hinihica.

Estoy con la sarna.—Acó, i, guinagalis.

Conjugadas estas radicales con *mag*, significa repetir el mal que padece, v. g.: A Juan le repite el mal de hijada.—Nagaaparin si Suan.

Se hacen frecuentativos de lugar con los futuros ó imperativos de la segunda y tercera especie con *an* pospuesto v. g.:

Matadero.—Pagpapatayan.

Horca.—Pagbibitayan.

Púlpito.—Pañgañgaralan.

Bautisterio.—Pagbibinyagan.

Hacense tambien frecuentativos con el *an* pospuesto, y la raiz en algunos se repite, en otros no, y sirven para expresar los defectos, v. g.:

Hablador.—Bibigan.

Aceptador de personas.—Cabigan.
Soplon.—Somboñgin.
Alevoso.—Opasalaan.
Alcahuete.—Sugosugoan.

Por último, hay algunas radicales que por sí son frecuentativos, porque suponen frecuencia, como v. g.:

Mentiroso.—Sinoñgalíng.
Embustero.—Bulaan.
Burlon.—Birobiró. Mapagbiro.
Pecador.—Macasalanán.

Y para que sean tales frecuentativos el acento los señala, y deben pronunciarse con cierta energía, á fin de distinguirlos de los que son tiempos, v. g.:

Hampasin, imperativo.—Azota.
Hampasín, frecuentativo.—Azotador.
Magbabaca, futuro.—Peleará.
Magbabacá, frecuentativo.—Guerreador, etc.

CAPITULO XXI—ICADALUANG POVO,T, ISÁ.

De los frecuentativos con palá.

Con esta partícula *palá,* junta á algunas raíces, se hacen frecuentativos que comunmente tiran á vicios y defectos.

Se antepone la partícula y despues sigue la raíz, como v. g.:

Pleitista.—Palá osap.
Bebedor.—Palá inum.
Idólatra.—Palá anito.
Gloton.—Palá caen.

Estos mismos se hacen verbos con *mag* de la segunda, dobla el *pa* de *palá* en los tiempos que debe, y la *m* de *mag*, se hace *n* en sus respectivos tiempos.

EJEMPLOS.

Irse haciendo pleitista.—Nagpapalá osap.
Irse haciendo bebedor.—Nagpapalá inum.

Irse haciendo idólatra.—Nagpapalá anito.

Y así de los demás que puedan ocurrir.

Fórmanse tambien frecuentativos por la primera anteponiendo la partícula *na,* v. g.: Irse haciendo enamorador.—Nalalasinta. Aquí se ve antepuesta *na,* ha desaparecido *pa* y se ha doblado *la.*

Enamorador.—Palásinta.

Se va haciendo enamorador.—Nalalasinta.

Irse haciendo maldiciente.—Nalala sumpa.

Irse haciendo borracho.—Nalalañgó.

Irse haciendo borracho.—Nalalasing.

Estas voces están compuestas de *na,* que es el *pa* de *palá* convertida la *p* en *n,* y por eso dice *pa, palá, sumpa, pala-sinta,* etc.

Pueden sobrecomponerse estos mismos con *mapag,* y sirve así cobrecompuesta la raíz para encarecer el significado de la misma, v. g.:

Gran reñidor.—Mapagpaláauay.

Gran alborotador.—Mapagpaláiñgay.

Gran hablador.—Mapagpalábibig.

Gran embustero.—Mapagpalábulaan.

Gran bebedor.—Mapagpaláinum.

Reñidor eterno.—Mapaláauayin.

Bebedor contínuo.—Mapalainumin.

Con la partícula *palá* antepuesta, y *an* pospuesta, se hacen frecuentativos de lugar, como por ejemplo:

Salero.—Pala asinan.

Herrería.—Pala pandayan.

Lugar donde se riñe —Pala auayan.

Lugar do se enamora.—Pala sintahan.

Lugar de la idolatría.—Pala anitohan.

Estos no son tan usados, si bien se oyen hablar á los indios de ese modo.

CAPÍTULO XXII.-Cabanatang Icadaluangpovo,t, Dalaua.

De los frecuentativos con taga.

Con esta partícula *taga* se hacen nombres verbales de oficio, que son como frecuentativos; tales como pastor de ganado ageno, jornalero, oficial con salario, etc.

Y si la partícula *taga* se junta á raíz, que pide partícula propia de alguua especie, se debe poner despues de ella.

Pastor.—Taga tanor.

El que llama de oficio.—Taga caon.

Cocinero.—Taga pagsaeng.

Leñador.—Taga pañgahuy.

Rigen genitivo del señor, y acusativo de la cosa. Los ángeles son como pastores puestos por Dios para que guarden nuestras almas.—Ang mañgá ángeles ay tagatanor nang Dios sa mangá caloloua natin.

Estos se hacen verbos con *mag,* y significan tener, señalar, ó hacer tales oficiales, v. g.: Hazme tu cocinero de morisqueta.—Magtaga pagsaing ca sa aquin.

Tienen pasiva de *in* sin el *pag,* v. g.: Hazme pastor de tus carabaos.—Acó,i, taga tanorin mo nang mañgá anuang mo.

Con esta partícula *taga,* se hacen frecuentativos de vicios, v. g.: Que no tiene más que comer.—Taga cain. Que siempre está ocioso.—Taga tahan, etc.

Junta esta partícula *taga* á nombres de pueblos, significa ser natural ó vecino de tal pueblo. La pregunta se hace con *taga, anó* ó *saan,* v. g.:

¿De donde eres?—¿Taga saan ca?

De Tayabas.—Taga Tayabas.

Pero para preguntar con cortesía, dicen así:

¿De dónde es usted?—¿Taga anó po siya?

De Manila, señor.—Taga Maynila, po.

¿De dónde eres?—¿Taga anó ca?

De mulanay.—Taga Mulanay.

Esta partícula *taga,* se hace tambien verbo, que significa cortar

de un golpe, v. g.: De aquí sale *cataga*; así compuesta la partícula *taga*, se le pospone una *n* y se le añade la palabra que fuere, v. g.: *Vica*, y dirá:

Una sola palabra.—Catagan vica.
Un solo dicho.—Catagan sabi.
Una sola nueva noticia.—Catagan balita.
Una sola vuelta.—Catagan biling.
Una sola enroscada.—Catagan linquís.

Con la partícula *taga*, quitándole la última vocal, que es *a*, y uniéndole á la *g* la raíz, dará por resultado, v. g.:

Tiempo de sol seco.—Tagarao.
Tiempo de lluvias.—Tagolán.
Tiempo de frio.—Taginao.
Tiempo de frutas.—Tagboñga.
Tiempo de truenos.—Tag cológ.
Tiempo de rayos.—Tag lintic.

CAPÍTULO XXIII.-Cabanatang Icadaluangpovo,t, Tatló.

Del Pronombre.

Pronombre es una palabra que representa las personas que obran en el discurso y sustituye al nombre para evitar la repeticion de éste, v. g.: *Yo* en lugar de Luis; *tú* en lugar de Juan, y *aquel* en lugar de sombrero.

¿Y para qué fin el pronombre sustituye al nombre?

Para evitar su repeticion y hablar con brevedad, energía y propiedad.

El pronombre se divide en personal, demostrativo, posesivo, relativo, interrogativo, admirativo, disyuntivo, distributivo é indefinido, recíproco y reflexivo.

Pronombres personales se llaman los que se ponen en lugar de nombres de personas, y á veces de cosas.

Estos son tres.

Yo, se pone en lugar del nombre de la primera persona ó de quien habla.

Tú, en lugar del nombre de la segunda persona, ó de aqnel á quien se habla.

Él, en lugar del nombre de la tercera persona, ó de aquel de quien se habla, ó de la cosa de que se habla.

DECLINACION DEL PRIMITIVO DE LA PRIMERA PERSONA.

Singular.

N. Yo.—Acó.
G. De mí.—Aquin, vel co.
D. A mí, para mí, me.—Sa aquin.
A. A mí, me.—Sa aquin.
A. En, de, por, sin, sobre mí, conmigo.—Sa aquin.

Se advierte que los primitivos, demostrativos é interrogativos, varian por sí mismos la terminacion en algunos casos, y en ellos no necesitan de partículas; en los demás sí, como se verá.

Plural.

N. Nosotros.—Tayo.
G. De nosotros.—Atin, vel natin.
D. A nosotros, para nosotros.—Sa atin.
A. Nos, á nosotros.—Sa atin.
A. Con, etc., nosotros.—Sa atin.

Otro plural.

N. Cami.
G. Amin, namin.
D. Sa amin.
A. Sa amin.
A. Sa amin.

Entre el plural *tayo* y *cami* hay esta diferencia: el *tayo* incluye á la persona ó personas con quienes se habla, y el *cami* los excluye, por ejemplo: Yo hablo con indios, y quiero decir nosotros los cristianos, en este caso debo usar del plural *tayo*; pero si digo, nosotros los españoles, entonces usaré del plural *cami*.

EJEMPLOS.

Nosotros los cristianos.—Tayong mañgá cristiano.

Nosotros los españoles.—Camyng mañgá Castila.

Cristianos, porque los indios lo son; españoles, porque los indios no son españoles.

Otros dos plurales.

N. Nosotros dos, tú y yo.—Quitá.
G. De nosotros dos, tú y yo.—Canitá, vel tá.
D. A, para nosotros dos, tú y yo.—Sa canitá.
A. A, contra nosotros dos, tú y yo.—Sa canitá.
A. De, en, etc., nosotros dos, tú y yo.—Sa canitá.

N. Nosotros dos, tú y yo.—Cata.
G. De nosotros dos, tú y yo.—Ata, vel tá.
D. A, para nosotros dos, tú y yo.—Sa ata.
A. A, contra nosotros dos, tú y yo.—Sa ata.
A. De, en, con, etc., nosotros dos, tú y yo.—Sa ata.

Estos dos, *quitá* y *catá*, significan tambien, tú de mí, esto es; á la segunda persona se pone en nominativo, y á la primera en genitivo, v. g.:

Te confesaré.—Cocompisalin quitá.

Tú serás confesado de mí.—Cocompisalin catá.

Se advierte que los primeros genitivos, *aquin*, *atin*, *amin*, *canitá* y *atá*, siempre se anteponen.

Mi carta.—Aquin sulat.

Nuestra tierra.—Atin lupa.

Nuestro dinero.—Amin salapi.

Nuestro vestido, vestido de los dos.—Canìtang damit.

Los segundos genitivos siempre se posponen, v. g.:

Mi pluma, pluma de mí.—Panulat co.

Sementera nuestra.—Buquir natin.

Huerto nuestro.—Halamanan namin.

Comida nuestra, de los dos.—Canin ta.

Entre estos dos plurales solo debe advertirse, que ambos son usados; pero el uno es más en unas partes que en otras.

Tambiem sin relacion á segunda persona se usan estos plurales de *quitá* y *catá*, cuando hablando uno de sí mismo, ya quejándose, ya murmurando, dice:

Es un hombre, hijo de Adan, ¿cómo no ha de pecar?—Quitá,i, anác ni Adan, ¿anong di ipagca casala sa Dios?

Si á un hombre le están azotando cada dia (todos los dias), ¿cómo no se ha de huir?—Cun catá,i, hinahampás arao arao, ¿anong di icatanan ta?

Y estos ejemplos sirven para otras semejantes locuciones.

CAPÍTULO XXIV.—Cabanatang Icadaluangpovo,t, Apat

Del primitivo de segunda persona.

Singular.

N. Tú.—Icao, ó ca.
G. De tí.—Iyo, ó mo.
D. A tí, para tí, te.—Sa iyo.
A. Te, á tí.—Sa iyo.
V. Tú.—Ay, oy icao.
A. En, de, por, sin, sobre tí, contigo.—Sa iyo.

Plural.

N. Vos, ó vosotros.—Cayó, ó camó.
G. De vosotros.—Inyo, ó ninyo.
D. A vosotros, para vosotros.—Sa inyo.
A. A vosotros, os.—Sa inyo.
V. Vosotros, vos.—Ay, oy cayó.
A. En, con, de, por, sin, sobre vosotros.—Sa inyo.

Se advierte que los primeros genitivos *iyo*, *inyo*, siempre se anteponen; y *mo* y *ninyo*, siempre se posponen.

EJEMPLOS.

Tu calero.—Iyong apogan.
Vuestro calero.—Inyong apogogan.

Mortaja tuya.—Sapot mo.
Mortaja de vosotros.—Sapot ninyo.

Se advierte, que entre el *cayó* y el *camó*, no hay otra diferencia que el usarse uno en unas partes, y el otro en otras.

Se vuelve á repetir, que estas palabras *inyo* y *ninyo*, se pronuncian en tagalog como nosotros *iño*, *niño*.

Plural femenino.

N. Vosotras, vos.—Cayó, camó.
G. De vosotras.—Inyo, ninyo.
D. A vosotras, para vosotras.—Sa inyo.
A. A vosotras, contra vosotras.—Sa inyo.
V. Vosotras, vos.—Ay, oy cayó.
A. En, con, de, por, sin, sobre vosotras.—Sa inyo.

En este idioma tagalog no hay géneros, como se nota en el plural antecedente cuyas terminaciones son exactamente iguales á las de los masculinos.

PRIMITIVO DE TERCERA PERSONA.

Singular.

N. Él.—Siyá.
G. De él, de sí.—Caniyá, niyá.
D. A él, para él.—Sa caniyá.
A. A él, le, lo, se, á sí, contra él.—Sa caniyá.
V. Caret.—Ualá.
A. En, con, de, por, sin, sobre él, sobre sí, consigo.—Sa caniyá.

El primer genitivo, *caniyá* de singular y *canilá* de plural, se anteponen; y *niyá* de singular y *nilá* de plural, siempre se posponen.

Plural.

N. Ellos.—Silá.
G. De ellos, de sí.—Canilá, ó nilá.
D. A ellos, les, á sí, para sí, se.—Sa canilá.

A. A ellos, los, se, á sí, contra ellos.—Sa canilá.

A. En, con, de, por, sin sobre ellos, sobre sí, consigo.—Sa canilá.

Bolsa de él.—Caniyang sopot.

Talega de él.—Sopot niyá.

Gato de ellos.—Canilang pusa.

Perro de ellos.—Aso nilá.

El singular y plural femeninos son exactamente iguales al anterior, y no tiene variacion.

Singular.

N. Ella.—Siyá.

G. De ella.—Caniyá, niyá.

D. A, para ella.—Sa caniyá.

A. A, contra ella.—Sa caniyá.

A. En, con, etc., ella.—Sa caniyá.

Plural.

N. Ellas.—Silá.

G. De ellas.—Canilá, nilá.

D. A, para ellas.—Sa canilá.

A. A, contra ellas.—Sa canilá.

A. En, con, etc., ellas.—Sa canilá.

EXPLICACION.

Ya se ha dicho que todos estos primitivos tienen dos genitivos, cuyo uso y aplicacion se han explicado. Esto supuesto; si en la oracion hubiese algun adverbio, y se comenzase á hablar por él, se pondrán los segundos genitivos pospuestos inmediatamente al adverbio, y antepuestos al nombre ó verbo, v. g.:

Esta no es hacienda mia.—Hindi *co* ari itó.

No levantes falso testimonio al prójimo.—Hovag *mong* pagbintangan ang capova mo tauo.

No lleves el perro á fuera del pueblo.—Hovag *mong* dalhin ang aso sa labás nang bayan.

No lo destruí yo.—Hindi *co* sinira.

Yo el que lo destruí.—Acó ang mey sira.

Fíjese bien la atencion en los anteriores, y se comprenderá la explicacion antecedente.

Esto que se ha dicho respecto á los genitivos, tiene tambien su lugar en el segundo nominativo de *icao*, que es *ca*, el cual siempre se pospone.

Al punto fuiste allá.—Biglá cang pungmaroon.

No comas ahora.—Hovag cang cuma en ñgayon.

¿No fuiste allá?—¿Hindi ca naparvon?

No comas carne.—Hovag cang magsila nang lamangcati.

No temas.—Hovag cang matacot.

No me esclavices.—Hovag mo acong alipinin.

No me mandeis á mí.—Hovag ninyo acong otosan.

Yo seré mandado de vosotros.—Acó ang ootosan ninyo.

Tú el que viniste.—Icao ang naparito.

Tú no faltaste á la hora señalada.—Hindi ca sumala sa tacdang horas.

Cuando en la oracion un primitivo se junta con otro primitivo, ó con otro cualquier nombre, entonces se pone el primitivo en nominativo de plural, aunque sea singular, y el siguiente en genitivo del número que hablare, v. g.:

Tú y ellos.—Cayó nilá.

Yo y Antonio.—Cami ni Antonio.

El y el muchacho.—Silá nang bata.

Yo y aquel hombre.—Cayó niyaong tauo.

Yo y Luis iremos á la sementera.—Cami ni Luis ang paroroon sa Buquir.

El y Antonio traerán la leña.—Silá ni Antonio ang magdadala nang cahuy.

Los primitivos cuando se juntan en una oracion guardan su órden de primera, segunda y tercera persona en este modo de hablar; y por lo mismo aunque se diga *él* y *tú* no debe decirse *Silá mo*, porque no expresa lo que quiere decir, en razon á que está en primer lugar el que es tercero, y en el último el que es segundo; así lo exige su lenguaje culto con arreglo tambien á la Gramática. En este supuesto, debe decirse Cayó niya.—Tú y él, comenzando por el que de ellos es primero en órden, aunque en nuestro castellano estén trocados.

¿Qué objeto tiene en la declinacion la variante *se?*

El principal objeto de la variante *se* es el evitar el mal sonido que produciria la concurrencia de dos casos distintos del mismo pronombre. v. g.: si á la pregunta ¿Le leiste la carta?—Ibinasa mo ang sulat sa caniyá? contestásemos: ya le la leí, resultaria un sonido ingrato, el cual se evita diciendo: Ya *se* la leí.—Ibinanasa co nañga. Este adverbio *nga* en esta oracion equivale al *se*, partícula afirmativa, que es afirmacion como aquel *nga*, porque da el mismo resultado en varias oraciones tagalas, como en la anterior.

Ya *se* la leí.—Ibinasa co na ñga.

Yo *se* lo oí.—Nariñgig co na ñga.

Ya *se* lo llevé.—Dinala co na ñga.

Ya *se* fué á Polo.—Ungmalis na ñga Siyá.

El *nga* en tagalog significa como adverbio aseverativo *ciertamente*; pero en otras oraciones al *se* dativo y acusativo del pronombre tercero de persona masculina en castellano, sirve como tal *se* en las significaciones ya expresadas.

Haz cuatro ramilletes de flores.—Gumava ca nang mañgá apat na sipi.

Haz*se*los ya.—Gumava ca na ñga.

Lléva*se*los á casa.—Dalhinmo nañga sa bahay.

El pronombre *se* tiene otras varias aplicaciones de que se hablará en su respectivo lugar.

Los pronombres *ello* y *lo* se emplean siempre en tercera persona, y con ellos se suple, como en los anteriores, el sugeto de la oracion, pero de un modo menos concreto y determinado, v. g.:

Ello podrá ser verdad, pero no lo creo.—Mangyayari na yaó,i, totóo, datapovat, hindi co naninivala.

Se lo dije, y no lo comprendió.—Yaó,i, sinabi co,t, di na talastás.

No aprecio lo nuevo porque lo es, sino cuando de ello me resulta alguna utilidad.—Hindi co hinahalagá ang bago, sapagcá bago, cundi mey paquiquinabañgan.

Los plurales *nosotros* y *vosotros* son compuestos de *nos* y *vos* y de *otros*. Ya os he dicho que no hagais tal cosa. En vez de: Ya *vos* he, etc.—Sabi co na, na hovag ninyong gavin iyang bagay.

Os corresponde ese dinero.—Ocól sa inyo iyang sa lapi. Os corresponde, por *vos,* etc. En la lengua tagala no se dan esas variantes.

DE LOS PRONOMBRES DERIVATIVOS.

En el idioma tagalog no hay propios tales, como en latin y castellano *mio, tuyo, nuestro.* etc.; pero los tiene todos formándolos de los genitivos de los primitivos declinados con las partículas de los apelativos, v. g.:

Mi padre. Padre mio.—Ang aquing amá. Ang amá co.

Tu alma. Alma de tí, tuya.—Ang iyong calolova. Ang calolova mo.

A nuestro Señor Dios. Al Señor nuestro Dios.—Sa ating Pañgínoong Dios. Sa Pañginoong nating Dios.

La vuestra falta. La falta vuestra.—Ang iyong sala. Ang sala ninyo.

La nuestra torpeza. La torpeza nuestra.—Ang aming cabinsaan. Ang cabinsaang natin.

Su pecado. Pecado de él.—Ang caniyang casalanan. Ang casalanan niyá.

A, contra ó para los muchachos de ellos, para sus muchachos, etc.—Sa mañgá bata nilá. Sa canilang mañgá Bata.

Un primitivo no se liga con otro primitivo ni con el apelativo antecedente, pero sí con el siguiente, v. g.: Me azotaron siendo hombre sin pecado.—Hinampás acong ualang casalanan.

Notense con cuidado las ligazones.

Peleó el hombre sin valor.—Lumaban siyang tauong valang tapang.

De mala gana vino aquel hombre perezoso aquí.—Labantolot yaong alisagang tauo,i, naparito.

¿Me han de reñir siendo yo hombre que no falto á mi obligacion?—¿Cagagalitang acong tauong ualang sala sa aquing catungculan?

Lígase tambien el primitivo con el adjetivo, v. g.:

Tauong magaling.

Babayeng matapang.

Yo hombre valiente.—Acong tauong matapang.

Yo bueno.—Acong magaling. Magaling acó.

Hombre yo fuerte.—Tauo acong malacás.

Antonio diligente.—Si Antoniong masipag.

Hombre yo distraido.—Tauo acong malibañgin.

Antonio, hombre sin vergüenza.—Si Antonio,i, tauong valang bicalot.

Los genitivos primeros de los primitivos, como derivados, son adjetivos, y en este concepto pueden ligarse, v. g.:

El muchacho su esclavo.—Ang batang caniyang alipin.

La mujer (criada) sirvienta suya.—Ang babayeng caniyang lingcor.

La espada su compañera.—Ang sandatatang caniyang dala.

El gato su juguete.—Ang pusang caniyang galao.

El caballo suyo de montar.—Ang cabayong caniyang sacay.

El perrito (cachorrillo) su pasatiempo.—Ang bilot caniyang olayao.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Llámanse pronombres demostrativos, aquellos con que demostramos ó señalamos alguna cosa.

En tagalog son cuatro, y todos tienen el género de comun de tres; estos, son:

Yari ó yeri.—Este, esta, esto.

Itó.—Este, esta, esto.

Iyán.—Ese, esa, eso.

Yaón.—Aquello, aquella, aquello.

El pronombre este, esta, esto.—Yari, yari, yari, ó yeri.

El *yari* ó *yeri* sirve para indicar; está más cerca del que habla, que del con quien habla.

El otro pronombre, igual en su significacion que el anterior, es *itó*.

Este, esta, esto.—Itó, itó, itó.

Éste denota y señala á lo que igualmente está cerca del con quien habla, que del que habla.

Ese, esa, eso.—Iyán, iyán, iyán.

Éste sirve para señalar lo que está cerca del que escucha.

Últimamente. Aquel, aquella, aquello.—Yaón, yaón, yaón.

Sirve para señalar lo que está igualmente distante (ó con poca diferencia) del que habla y escucha, ó está igualmente desviado de los dos.

EJEMPLOS.

Esta carta pesada.—Yaring sulat mabigát.
Este espejo colgado.—Itong salamin nasasabit.
Ese tu tio.—Iyan amain mo.
Aquellas mujeres.—Yaong mañgá babaye.

De estos cuatro demostrativos salen cuatro adverbios: *dini, dito, diyán, doon*; adverbios de lugar son, cuyo uso es frecuentísimo.

El *dini* sale de *yari*, y significa aquí.
El *dito* sale de *itó*, y significa aquí.
El *diyán* sale de *iyan*, y significa allí.
El *doon* sale de *yaon*, y significa allá.

DECLINACION.

Singular.

N. Este, esta, esto.—Yari, ó yeri.
G. De este, esta, esto.—Dini sa, ó niri.
D. A, para este, esta, esto.—Dini sa.
A. A, contra este, esta esto.—Dini sa, ó niri.
A. En, con, por, sin, de, sobre este, esta, esto.—Dini sa, ó niri.

Plural.

N. Estos, estas.—Yari mañgá. Yeri mañgá.
G. De estos, estas.—Dini sa mañgá. Niring mañgá.
D. A, para estos, estas.—Dini sa mañgá. Niring mañgá.
A. A, contra estos, estas.—Dini sa mañgá. Niring mañgá.
A. En, con, por, sin, de, sobre estos, estas.—Dini sa. Niring mañgá.

Para la mejor inteligencia de la explicacion de las significaciones de estos pronombres, es necesario comprender que el indio

cuando escribe à uno que está en Polo, se finge estar hablando con él, á quien escribe allá en su pueblo, y se coloca imaginariamente en Polo cuando le escribe al sugeto.

Pedro, que está en el pueblo de Dilao, escribe á otro que está en Polo, y le escribe: Dito sa bayan Polo.—En aquel pueblo de Polo, sucedió esto ó aquello, etc.

DECLINACIONES.

Singular.

N. Este, esta, esto.—Itó.
G. De este, esta, esto.—Ditó sa, ó nitó.
D. A, para este, esta, esto.—Ditó sa.
A. A, contra este, esta, esto.—Dito sa, ó nitó.
A. En, con, por, sin, de, sobre este, esta, esto.—Dito sa, ó vel nitó.

Plural.

N. Este se hace con la partícula *mangá* siempre en todos los casos, v. g.:
Itong mañgá tauo.
Dini sa mañgá tauo.
Niring mañgá tauo.
Dini sa mañgá tauo.

Singular.

N. Ese, esa, eso.—Iyán.
G. De ese, esa, eso.—Diyán sa niyán.
D. A, para ese, esa, eso.—Diyán sa.
A. A, contra ese, esa, eso.—Diyán sa niyán.
A. En, con, por, sin, de, sobre ese, esa, eso.—Diyán sa niyán.

Plural.

N. Esos, esas, esos.—Iyán mañgá.
G. De esos, esas, esos.—Diyán sa, niyang mañgá.

D. A, para esos, esas, esos.—Diyán sa mañgá.
A. A, contra esos, esas, esos.—Diyán sa mañgá, niyán mañgá.
A. En, con, por, sin, de, sobre esos, esas, esos.—Diyán sa mañgá, niyán mañgá.

Singular.

N. Aquello, aquella, aquello.—Yaon.
G. De aquello, aquella, aquello.—Doon sa, nion, noon.
D. A, para aquello, aquella, aquello.—Doon sa.
A. A, contra aquello, aquella, aquello.—Doon sa, nion, noon.
A. En, con, por, sin, de, sobre aquello, aquella, aquello.—Doon sa, nion, noon.

Plural.

N. Aquellos, aquellas, aquellos.—Yaong mañgá tauo.
G. De aquellos, aquellas, aquellos.—Doon sa mañgá tauo. Niong mañgá tauo. Noong mañgá tauo.
D. A, para aquellos, aquellas, aquellos.—Doon sa mañgá tauo.
A. A, contra aquellos, aquellas, aquellos.—Doon sa mañgá tauo. Niong sa mañgá tauo. Noong sa mañgá tauo.
A. Como en el acusativo.

Puede usarse tanto del *nion* como del *noon*, porque es lo mismo; y con esa misma libertad los usa el indio cuando escribe y cuando habla.

Las terminaciones, que en castellano resultan de la declinacion de estos pronombres, son tambien las mismas que en el idioma tagalog. Yo, mi, me, conmigo; nos, nosotros; tu, ti, te, contigo; os vosotros. El, ella, ello, ellos, ellas; le, lo, les, los, las. Aquel, aquella, aquello; si, se, consigo.

Yo bueno.—Acó mabuti.
Mi padre.—Aquin amá.
Me fuí.—Acó,i, ungmalis.
Nos fuimos.—Tayo,i, ungmalis.
Nosotros estamos en casa.—Cami na sa bahay.

Tú ciertamente.—Icao n̄ga.
A tí.—Saiyo.
Te se fué.—Ungmalis saiyo.
Contigo.—Saiyo.
El hombre.—Ang tauo.
Ella nécia.—Siya,i, hunghàng.
Ello bueno.—Siya,i, mabuti.
Ellos fuertes.—Silá,i, malalacás.
Ellas hermosas.—Silá,i, magagandá.
Le dijo.—Sinabi.
La cogió.—Na coha.
Lo alcanzó.—Inabut.
Aquel gordo.—Yaong matabá.
Aquella flaca.—Yaong payát.
Aquello espinoso.—Yao,i, matiníc.
Aquellos diligentes.—Yaong mañgá,i, masisipag.
Aquellas buenas.—Yaong mañgá,i, magagaling.
Si fué á Polo.—Cun na pa sa Polo.
Se fué á Tayabas.—Na pa sa Tayabas siyá.
Lo llevó consigo.—Sabay niyang dinala.
Este, esta, esto.—Itó, itó, itó.
Estos, estas.—Itong, mañgá.
Ese, esa, eso.—Iyán.
Esos, esas, esos.—Iyáng mañgá.
Aquello, aquella, aquello.—Yaón.
Aquellos.—Yaong mañga.
Mi camisa.—Aquing baro.
Mis pantalones.—Aquing mañgá saloval.
Eso es mio.—Iya,i, aquin.
Los frutos mios.—Ang mañgá boñgá co.
Las cabras mias.—Ang mañgá cambing co.
Tu casa.—Iyong bahay.
Tus hijos.—Inyong mañgá anác.
Esto es tuyo.—Ito,i, iyo.
Tuya es la sementera.—Iyo ang buquir.
Tuyos los cocos.—Inyo ang mañgá niog.
Tuyas las hojas de la higuera.—Iyo ang mañgá dahon nang tibig.

Su familia.—Caniyang casambahay.
Sus carabaos.—Caniyang mañgá anuang.
Sombrero suyo.—Caniyang sambalelo.
Sementera suya.—Caniyang buquir.
Hijos suyos.—Caniyang mañgá anác.
Camisas suyas.—Caniyang mañgá baro.
Nuestro padre.—Amin amá.
Nuestra madre.—Iná natin.
Nuestras bestias.—Ating mañgá hayop.
Vuestro dolor.—Inyong saquet.
Vuestra pobreza.—Inyong caruchaan.
Vuestros sentimientos.—Inyong caramdaman.
Vuestras angustias.—Inyong pighati.
A todo plural se le pone pospuesta siempre la partícula *mangá*, v. g.: Inyong mangá caramdaman.

EXPLICACION.

Cada uno de estos demostrativos tiene dos genitivos, de los cuales se usa de esta manera: los primeros se anteponen, y los segundos se posponen, v. g.:
De esta Iglesia.—Dini sa simbahan.
De esta mujer.—Dito sa babaye.
De ese Polo.—Diyán sa Polo.
De aquel Sampaloc.—Doon sa Sampaloc.
Perro de este hombre.—Asong niring tauo.
Cabra de estos hombres.—Cambing niring mañgá tauo.
Hacienda de este hombre.—Ari nitong tauo.
Casa de este hombre.—Bahay niyang tauo.
Sementera de este hombre.—Buquir niong tauo.
Puerco de esta mujer.—Babuy noong babaye.
Tienen tambien dos acusativos, y deben usarse como se dijo en la pág. 54, cuando se trató de la partícula *sa* y *nag*. Tienen tambien dos ablativos, y su destino es el mismo respective que el de los apelativos, como se explicó en la pág. 56, y allí nos remitimos.

La construccion de estos demostrativos es esta: puesto el demostrativo en el caso y número que pide la oracion, se pone el

nombre ligado con él (cuando el caso del demostrativo *ni* tiene *sa*), é inmediatamente se repite el demostrativo en nominativo de singular, ligado tambien con el mismo nombre y con su respectiva ligazon, como por ejemplo:

Este hombre.—Itóng tauong itó.

Estos muchachos.—Itong mañgá batang itó.

De ese muchacho.—Niyáng batang iyán.

A estas mujeres caseras.—Dini sa mañgá babayeng macucusi.

En los casos en que los demostrativos tienen la partícula *sa*, suelen los indios decir solo el *sa* sin tocar el demostrativo hasta la repeticion, v. g.: A estas mujeres.—Sa manga babayeng yari. Da á aquel muchacho.—Ibigay mo sa batang yaon.

Esta partícuta *na* que significa ya, *navá* ojalá, *pa* aún, todavía. *Ñga. ñgani, din* ó *rin*, y *palá*, que con otras significan afirmativamente si concurren con pronombres monosílabos, como v. g.: *ca, mo*, se han de posponer dichas partículas inmediatamente al pronombre, esté donde estuviere colocado en la oracion, v. g.:

¿Te confesaste ya?—¿Nag compisal caná?

¿Acabaste ya?—¿Natapus caná?

Fué buscado de mí ya.—Pinaghanap co na.

Concluido ya.—Yari na. Otas na. Tapus na.

No lo hagas ya.—Hovag mong gaving na.

Acabose ya el pleito.—Yari na ang osap.

¿En qué paró ya vuestro pleito?—¿Anóng cayarián na nang osap ninyo?

Con licencia de Vd., me voy.—Yari na po acó.

Si el pronombre fuere disílabo como *icao, acó*, ó polisílabo *canilá, canitá*, dichas partículas de *ñga, ñgani*, etc., como ya se expresaron, se antepondrán inmediatamente donde quiera que estuvieren en la oracion, como por ejemplo:

Ciertamente iré yo.—Aco din ang paroroon.

Ciertamente fué buscado él.—Hinanap ñgani siyá.

Tú ciertamente lo tomaste.—Icaonñgá ang cumuha.

Ellas fueron las que bailaron en Tayabas.—Silá rin ang nagsa yao sa Tayabas, ó nañgag sayao.

¿Por ventura yo ciertamente escribiré esto?—Opan acó ñga ang susulat lamang nito?

Cuando se comienza á hablar por el mismo pronombre, se posponen las partículas como se demuestra en los ejemplos siguientes:

Yo escribiré ciertamente.—Aco ñga ang susulat.

Tú ciertamente irás.—Icáo din ang paroroon.

El ciertamente segará el palay.—Siyá ñga ang mag gagapás nang palay.

Yo soy el verdadero dueño de esta sementera.—Acó palá ang mey ari nitong buquir.

Tú ciertamente robaste la gallina.—Icao ñgani ang nacao nang manuc.

El fué ciertamente á Pagsanhan.—Siya ñga ang na pa sa Pagsanhan.

Ellos ciertamente cogieron el palay.—Sila palá ang nagsicoha nang palay.

Yo mismo solamente fuí ayer.—Acó rin lamang ang naparoon cahapon.

El nombre propio puede ligarse con el pronombre demostrativo, pero no con el primitivo. Los ejemplos siguientes ponen de manifiesto esta regla:

Este Juan, este.—Yaring si Suan, yari.

Este sábio Antonio.—Yaring Antoniong yarí ay marunung.

Esta María muy hermosa.-Itong Mariang ito,i, magandang lubhá.

Esta doncella morena es vergonzosa.—Iyan dalagang cayumangui ay mahihiin.

Lígase tambien el nombre con el interrogativo: Hato ang mañgá halimbaua. Ved los ejemplos.

Antonio, ¿qué sobrenombre es el suyo?—Sí Antoniong, ¿sino ang pamagat?

Pedro el soberbio, ¿á dónde fué?—Si Pirong palalo, ¿saan naparoon?

Francisco el limpio, ¿cuándo vendrá?—Si Paransiscong malinis, ¿caylan paririto?

Lígase tambien con el comparativo, superlativo y con los abstractos. Manaa.

Antonio más sábio que Luis.—Si Antonio,i, lalong marunung cay Luis.

El muy sábio Juan.—Si Suan marunung na marunung.

Juan, hermosura de los varones.—Si Suan Cabutihan nang mañgá Lalaqui.

Pedro, el terror de todos en el pueblo.—Si Pirong catacotan nang lahat sa bayan.

María, hermosura de todas las mujeres.—Si Mariang cagandahan nang mañgá babaye.

Benito, lijereza en la palabra y obra.—Si Benitong calicsihan sa vica,t, sa gauá.

Ligorio más juicioso que Luis.—Si Ligoriong lalong mabaet cay Luis.

Juan valentía.—Si Suang catapañgan.

Los pronombres demostrativos se ligan con los nombres propios, apelativos y primitivos, pero no se pueden ligar entre sí con otros demostrativos, v. g.:

Este yari, ¿qué significa?—Yaring itó, ¿ay anong cahologan?

Aquel hombre, ¿qué hace aquí?—Yaring tauong yaon ay anó rito?

¿Qué sucederá, pues, á estas mujeres si les coje la noche en el camino?—¿Mapapa anó cayá, cun yering mañgá babayeng yeri, ay magabihan sa raan?

Aquellos hombres todos son nécios.—Yaong mañgá tauong yaon ay pauang huñgháng.

Estos rios llevan sus corrientes rápidas.—Itong mañgá ilog na itó,i, pauang mabilís ang canilang agos.

Esas mujeres, ¡qué graciosas son en el modo de andar!—Iyang babayeng iyán ¡ay cagagandang lungmacar!

Cuando los pronombres *este* y *ese* preceden al pronombre *otro*, pueden formar una sola diccion, que es otro pronombre demostrativo, cuando no acompaña á nombre expreso ó suplido, sa halimbaua. Juan y Antonio riñeron, y aquel mató á estotro.—Si Suan, si Antonio,i, capova,i, nag si pagauay, at yaong ang na camatay sa itong ibá.

Ahora bien: al unirse estos dos pronombres el primero pierde la *e* final, y en tagalog forman una sola palabra los dos pronombres *itó*, *ibá*, y resulta de los dos *itongibá*. Al tratar del artículo se dijo que no puede haber pronombre (exceptuando los posesivos y relativos) que acompañe á nombre, porque en este caso será ar-

tículo, v. g., hablando de un gato y un perro, si decimos: Este es muy noble y aquel muy astuto.—Itó,i, lubhang mahál, at yaó,i, lubhang mabat yaó. El pronombre *este*, itó, está en lugar de *perro*, y *yaó* en lugar de *gato*-pusa.

Los artículos *ambos*, *capova*, y *tal ganoon*, que es adverbio y significa así, *ganoon*, pasan á ser pronombres demostrativos, cuando no acompañan á nombres. Los ejemplos explican mejor lo que aquí se dice, v. g.:

Juan y Manuel saldrán de Manila mañana y ambos irán á Bulacan.—Si Suan at si Manuel aalis bucas sa Maynila,t, *capova,i*, pasa sa Bulacan.

Tú me aconsejas que me vuelva á Manila, pero yo no haré *tal*.—Icao,i, hungmahatol sa aquing omovi sa Maynila, n̄gunit, hindi co gagauin *ganoon*.

Aquí se ve que se puede suprimir *ambos*, esto es, *capova*, y lo mismo *tal*, *ganoon*. Esto mismo tiene lugar en los artículos numerales, pues cuando no acompañan al nombre son pronombres demostrativos llevando artículo determinado, v. g.:

Me encontré á Diego.—Nataonan co si Diego.

Francisco y Antonio y los tres (ó estos tres), me saludaron.—Paransisco,t, si Antonio at silang tatló,i, bungmati sa aquin.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Llámanse pronombres posesivos aquellos que denotan posesion ó pertenencia, como v. g.: Mio.—Aquin. Tuyo.—Iyo. Suyo.—Caniya. Nuestro.—Amin. Vuestro.—Inyo.

Estos y los relativos son los únicos pronombres que pueden acompañar al nombre, como v. g.:

Mi sombrero.—Aquíng sambalelo.

Su paraguas.—Caniyang payong.

Nuestra casa.—Aming bahay.

Vuestro jardin.—Inyong halamanan.

Baston tuyo.—Iyong tongcor.

Mi padre.—Aquin amá.

Padre mio.—Amá co.

Camisa mia.—Baro co.

Mi camisa.—Aquin baro.
Tu hijo.—Iyong anác.
Hijo tuyo.—Anác mo.
Hermano suyo.—Capatir niyá.
Su hermano.—Caniyang capatir.
Tio suyo.—Amain niyá.
Su tio.—Caniyang amain.
Nuestro cocal.—Aming niogan.
Cocal nuestro.—Niogan namin.
Vuestra herrería.—Inyong pandayan.
Herrería vuestra.—Pandayan ninyo.

Obsérvese en todos estos ejemplos que en los casos de la declinacion el genitivo tiene la misma definicion que estos pronombres, y por lo tanto son unos verdaderos genitivos de los personales: Yo.-Aquin, co, acó. Tú.-Iyo, mo, icao. El.-Caniyá, niyá, siyá; porque *mio*, aquin, es igual que de mi, aquin. Tuyo, de tí, etc.—Iyo, mo, etc., y por lo mismo mi sombrero, de mi sombrero, es todo igual, solamente que la costumbre ha hecho el que no se tenga por buen castellano el decir *sombrero de mí*, etc., porque decir: Sombrero mio.—Sambalelo co. Mi sombrero ó sombrero de mí.—Aquin sambalelo. Sambalelo co, todo es igual en su significacion, y en tagalog está bien dicho, como arriba se expresa, y ambos tienen buen lenguaje. Esto mismo puede decirse de tuyo; pero con suyo, nuestro y vuestro admite el uso que así en singular como en plural se diga:

Este sombrero es suyo.—Itong sambalelo,i, caniyá.
Este sombrero es de él.—Itong sambalelo,i, caniyá.
De él es este sombrero.—Caniyá,i, itong sambalelo.

De aquí nace el que estos pronombres suyo, caniyá; de él, caniyá; nuestro, de nosotros, vuestro, amin, namin, inyo, sean indeclinables en castellano y tagalog, si bien se declinan en este idioma como ya se explicó, y allí nos remitimos; así es que no decimos *el cuyo* en tagalog, porque *el* se declina *siyá*; y *suyo* es *caniyá* ó *niyá*, que es genitivo.

Los pronombres *mio, tuyo, suyo*, se dicen tambien de este modo:

Mi hermano.—Ang capatir co. Ang aquin capatir.

Tu casa.—Iyong bahay. Bahay mo.
Su caballo.—Caniyang cabayo. Cabayo niyá.
Hermano mio.—Capatir co.
Casa tuya.—Bahay mo.
Caballo suyo.—Cabayo niyá.
Venados mios.—Mañgá usa co.
Venadas mias.—Mañgá libay co.

El uso de hablar, antepuesto el nuestro, nuestra, vuestra, son palabras respetuosas que usa mucho el indio. Por decir, *usted señor*, dicen cuando hablan con persona superior: *cayó po,* que es el antiguo castellano, vos señor, etc. A vuestra grandeza.—Sa inyo pong camahalan. Aunque poco, tomadlo vos, pues procede de buena voluntad.—Cahit caunti, ay inyopong damotin, at buhat sa loob. Cuando el pedáneo habla del ayuntamiento, siempre dice: Nuestro ayuntamiento, nuestra reunion, etc.—Aming capoloñgan.

PRONOMBRE INTERROGATIVO.

Este, en tagalog es *sinó,* y significa *quién,* el cual se declina de este modo:

DECLINACION.

Singular.

N. ¿Quién?—¿Sinó?
G. ¿De quién?—¿Caninó ninó?
D. ¿A, para quién?—¿Sa caninó?
A. ¿A, contra quién?—¿Sa caninó?
A. ¿En, con, por, sin, de, sobre quién?—¿Sa caninó?

Plural.

N. ¿Quiénes?—¿Sinosinó?
— ¿Quiénes esos hombres?—¿Sinong mañgá tauo iyán?
— ¿Quiénes ellos?—¿Mañgá sinó silá?
G. ¿De quiénes?—¿Canicaninó?
— ¿De quiénes?—¿Caninong mañgá?

— ¿De quiénes?—¿Ninong mañgá?
— ¿De quiénes?—¿Nang mañgá sinó?
D. ¿A, ó para quiénes?—¿Sa canicanino mañgá?
A. ¿A, ó contra quiénes?—¿Sa nang canicaninó mañgá?
A. ¿En, con, por, sin, de, sobre quiénes?—¿Sa caninó mañgá?

El genitivo de singular tiene *caninó*, *nino*. El primero se usa para preguntar, cuya, de quien es esta ó aquella cosa, v. g.: ¿Cuya es esta casa? ¿De quién es esta casa?—¿Caninong bahay itó?

Y la respuesta se dá con los primeros genitivos de los nombres, sean los que fueren, v. g.:

De Antonio.—Cay Antonio.
Del capitan.—Cay capitan bahay.
Del maestro.—Cay manaaral.
Del alcalde.—Sa hocóm.
Mia.—Aquin.
De él.—Caniyá.
De mi tia y los suyos.—Cana ali.
De este hombre.—Dini sa tauong itó.
De esa mujer gruesa, gorda.—Diyang sa babayeng matabá.
De mi hermano.—Diyán sa capatir co.
De aquel rico.—Doon sa mayaman.
De Juan.—Doon cay Suan.
De este Antonio.—Doon cay Antonio.
De este Luis.—Diyán cay Luis.
Si hay dos, señalando un Antonio, Luis, etc.

Si no entiende la respuesta el que pregunta, la repite con el segundo genitivo, y pregunta: ¿Ninó?—¿De quién dijiste que era? Para preguntar, ¿quién lo dice? A este *ninó* se le antepone una *a*, y dirá: ¿Aninó?—¿Quién lo dice? Y con la *a* antepuesta á los segundos genitivos de todos los nombres, sean los que fueren, tienen la misma significacion de ¿quién lo dice?

Dice Francisco.—Ani Paransico.

Dice Dios.—Anang Dios. A la partícula *nang* se ha antepuesto la *a*, y dice: *anang Dios.*

Dice la Sagrada Escritura.—Anang Santong Sulat.
Dice él.—Aniyá.
Dicen ellos.—Anilá.

Decís vosotros.—Aninyo.

Dice este hombre.—Aniring tauo.

El *co* y *mo*, segundos genitivos, y en su lugar entran los primeros, que dicen:

Digo yo.—Anaquin.

Dices tú.—Aniyo.

En estos dos se le anteponen *an*, *anaquin*, *aniyo*, etc.

DECLINACION.

Singular.

N. ¿Qué?—¿Anó, ó ang anó?
G. ¿De qué?—¿Sa, ó nang anó?
D. ¿A qué, para qué?—¿Sa anó?
A. ¿A qué, contra qué?—¿Sa, nang anó?
A. ¿En, con, por, sin, de, sobre qué?—¿Sa, nang anó?

Plural.

N. ¿Qué cosas?—¿Anó anó?
— ¿Qué cosas?—¿Mañgá anó?
— ¿Qué cosas?—¿Anong mañgá?
— ¿Qué cosas?—¿Mañgá anó anó?
G. ¿De qué cosas?—¿Sa, nang mañgá anó?
D. ¿A qué cosas?—¿Sa anó anó?
A. ¿A, contra qué cosas?—¿Sa, nang anó anó mañgá?
A. ¿En, con, por, sin, de, sobre qué cosas?—¿Sa nang mañgá anó anó?

Se advierte, que este *anó* no sirve para *las* personas, y sí para todo lo demás.

Con este *anó* se pregunta el parentesco ó dependencia que uno tiene con otro, poniendo (para hablar con política) al que fuere ó pareciere mayor en nominativo, y al otro en genitivo, v. g.:

¿Qué eres tú de esta mujer?—¿Anó ca nitong babaye?

Soy su marido.—Asaua.

¿Qué eres tú de este muchacho?—¿Anó ca nitong bata?

Soy, ó es su padre.—Amá.

Soy su señor.—Pañginoon.

¿Qué parentesco tiene este hombre contigo?—¿Anó mo itong tauo?

Es mi hermano.—Capatir co.

Es mi primo hermano.—Pinsangcong boo.

¿Qué es de tí esta mujer?—¿Anó ca nitong babaye?

Soy hijo suyo.—Anác.

Hablando el inferior al superior, usa del vos, ó usted, como nosotros; en lugar del *ca*, *icao*, etc., usan de *cayó*, v. g.: ¿Cómo está usted?—¿Ma anó cayó? ¿Ma anó po cayó? Y tambien hablan de este modo, usando del *po*, pero la Gramática no lo admite.

Y responde el inferior: Estoy bien, gracias á Dios.—Magaling po aua nang Dios.

Cuando se usa del *cayó*, no debe usarse el *pó*, que es usted en general, ó mejor dicho, es una palabra respetuosa que equivale á usted, señor, etc.

Si usted no hubiera ido á Manila, no hubiera enfermado.=Cun cayó,i, hindi na pa sa Maynila, ay di cayó nagca saquét.

Cuando se trate exprofeso de los pronombres relativos con *mag*, se ampliará la explicacion siguiente por los ejemplos, v. g.: Antonio, mi compañero.—Si Antoniong casamaco.

Aquí se vé la ligazon *ng* en Antonio. Juan, compañero de Tomás en el beber.—Si Suan catubig ni Tomás.

De este interrogativo *anó*, salen muchas y elegantes composiciones irregulares. *Anó* con *mag*, significa hacer. ¿Qué haces?—¿Nag a anó ca? Y así se conjuga por los demás tiempos.

¿Qué hacen á aquel muchacho, que dá gritos?—¿Ina anó yaong batang nagiiac?

¿Qué hiciste de aquella plata que te dí?—¿Ina anó mo yaong pilác na ibinigay co saiyo?

¿Qué me has de hacer?—¿Aanhin mo?

No puedes hacerme mal.—Dimo acó ma anó.

¿Para qué te necesito? ¿Qué se me da de tí?=¿Anhín catá?

¿Qué me importa? ¿Qué se me dá?—Anhínco?

¿Qué se ha de hacer sino tiene entendimiento?—¿Aanhín bagá cun valá siyang baet?

¿Para qué quieres esto?—¿Anhín mo itó?
¿Cómo estás?—¿Ma anó ca?
¿Hay más que tomártelo?—¿Ma anó mong cunin?
¿Hay más que observarlo?—¿Ma anóng masdan?
¿Qué quieres aquí?—¿A anó ca dito?
Mi amable compañero, ten paciencia.—Magpa omanhin ca, catoto cong caibig ibig.
¿Pues qué? como iba diciendo.—¿Ay anó?
Venga lo que viniere, lo tomaré.—Coconin co,t, anhín man.
¿Qué cosa?—¿Anó bagá?
Finalmente; para decirlo brevemente, en pocas razones, palabras, etc.—Anhín bagá, at sa maraling salitá.
Mira qué se hizo aquel muchacho que se cayó.—Tingnan mo cun napaano iyang batang naholog.
El motivo porque tu maestro te reprende es porque no pones cuidado en estudiar.—Ang isinisisi sa iyo nang manaarál mo, ay dianó, at dica nag pipilit magaral.
Dice que ¿por qué le han de enseñar?—Di ano rao,t, siyá,i, aaralan?

DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS.

Llámanse pronombres relativos los que se refieren á alguna persona de quien se habla ó cosa que ya se ha dicho ó dado á entender, la cual persona ó cosa aludida por el pronombre se llama antecedente. Son pronombres relativos *que,* ano; *quien,* sinó, *cual,* alin; *cuyo,* caninó, etc., y tambien con la partícula *na* se hace el relativo; pongamos ejemplos que faciliten la explicacion de esta leccion.

¿Qué es eso?—¿Anó cayá iyán?
El hombre que viene.—Ang tauong na paririto.
Lo que se hizo.—Ang nayari, nagauá.
¿Quién es ese hombre?—¿Sinó iyáng tauó?
¿Cuál de los dos es el mejor?—Alín cayá sa dalua ang lalong maiqui?
¿De quién es esta sementera?—¿Caninó itong buquir?
El dueño de quien es la sementera la guarde.—Ang may ari nitong buquir. ay siyang magiñgat.

Una de esas dos camisas, no sé cuál, es para mí.—Isá sa daluang mañgá baro, ay sa aquin.

Entre Antonia y Luisa, ¿á cuál preferirás?—Sa daluang nina Antonia,t, ni Luisa, ¿ay alin ang pañgoñgonahán mo?

¿De quién es esto?—¿Caninó itó?

De cualquiera que lo tome.—Sa alin man cunin.

Para eso cualquiera es bueno.—Sa ganiyan, alin man, ó sinó man ay mabuti.

Cualquiera señora es afable.—Alin man, sino mang guinoo, ay cabanigbanig.

Antonio, á cuya casa voy esta tarde.—Antonio, na sa caniyang bahay paroroon acó ñgayon hapon, etc.

PRONOMBRES ADMIRATIVOS.

¡Oh, qué desgracia!—¡O salang palar!

¡Qué desgraciado eres!—¡Salang palar cañgá!

¡Quién lo pensára!—¡Sinong maiisip.

¡Qué hermoso es el cielo!—¡Sa diquit ayaa nañg lañgit!

PRONOMBBES DISYUNTIVOS.

Que vayas, que no vayas, ¿qué me importa?—Paroon ca man, dica man paroon, ¿ay anhín co?

Que comas, que no comas has de morir.—Cungmaen ca man, dí man, ay mamamatayca din.

Que estés en casa, que no estés, yo iré.—Dumitó ca man saba hay di man, ay paroroon acó.

PRONOMBRES DISTRIBUTIVOS.

Cuál coge un perro, cuál coge un gato.—Sinong nuha nang isang aso, sinong nuha nang isang pusa.

Cuál esto, cuál aquello.—Alin itó, alin yaón.

Cuál eso, cuál lo otro.—Alin iyan, aling yaong iba.

Cuál bueno, cuál mejor.—Alin mabuti, aling lalong mabuti.

PRONOMBRES INDETERMINADOS Ó INDEFINIDOS.

Se da esta calificacion á los pronombres que por lo vago de su significacion no determinan el sujeto, ó cosa á que se refieren.

Alguien.—Balangna. Nadie.—Valang sinó. Uno.—Isá.

Mucho.—Marami. Poco.—Caonti. Cierto.—Tantó.

Alguno.—Balang. Ninguno.—Valang sino. Cualquier.—Balang.

Cualquiera.—Balang. Nada.—Silambang, Valá. Cada.—Tobi.

Tal.—Narit, Gapit, Capara. Algo.—Balangmaná. Todo, Lahat, Buyac.

Incierto.—Ditantó. Fulano.—Covan. Zutano.—Covan.

Algun.—Balang. Todo.—Pava. Todo.—Dilán. Todo —Pisan.

El pronombre *uno* puede referirse á sí mismo, y á otro; pero con la anomalía de que el verbo regido por él, va siempre en tercera persona.

No siempre está uno para reir.—Hindi sadyang parating *isá* sa pag taua.

No siempre está uno dispuesto para ir y venir.—*Isá* hindi handang tovi sa yaó,t, itó.

Nadie hay mejor que Francisco para llevar ese encargo á su dueño.—Valang lalong maigui cundi si Paransisco sa pagdaralá niyang habilin sa mey ari.

Ninguna como María para llevar chismes.—Valang capara ni María sa pag salisalita; sa paghatir dumapit.

¿Ha venido alguien?—¿Mey naparito balangna?

Nadie vino aquí.—Valang naparitó.

Mucho es eso.—Iyan ay marami.

Poco hay de aceite.—Caonti na ang lañgis.

Cierto es lo que se dijo.—Totóo ang sinabi.

Alguno se ha meado.—Balagna,i, ungmihi.

Ninguno oyó misa.—Valang nagsímba.

Cualquiera puede venir.—Balang ay macapariritо.

¿No hay algo?—¿Valang anoman?

Nada.—Silambang, Valá.

Cada dia que te veo.—Toving arao na catang naquiquita.

Tal será ese como aquel.—Naritmañgá iyán, para nion.

Algo es ya eso.—Balangmaná iyán. Vete de ahí.—Malis ca diyán.

Todo lo quiere el avaricioso.—Valang di ungmiibig ang maramot.

Eso es incierto.—Iyá,i, ditantó. Quiero eso.—Ibigco iyán.

¿Vino Fulano?—¿Naparitó si Covan? No quiero nada.—Valácong naiibig.

¿Se fué Zutano?—¿Ungmalis si Covan? Cada año.—Toving taon. Cada uno.—Catoñgali.

Dáme cualquiera cosa.—Bigy-an mo acó nang balangna.

En tal dia vendrás á casa de tio.—Sa tacdang arao pariritoca sa bahay nang amain, ó sa gayong arao,i, etc.

PRONOMBRE REFLEXIVO SE.

El pronombre *se* es pronombre recíproco y reflexivo, y pertenece á la tercera persona.

Pedro se marchó.—Si Piro,i, ungmalis.

Antonio se cayó.—Si Antonio,i, naholog.

María se fué al mirador.—Si María,i, naparoon sa tanavan.

Luisa se fué al espectáculo.—Si Luísa,i, napa sa capapanooran.

Luis se hace el nécio.—Si Luis ay nagaanyong bangaó.

Pascual se hace el tonto.—Si Pascual ay nagaanyong honháng.

DECLINACIONES.

Singular.

N. ¿Cuál?—¿Alin, ó Ang alín?
G. ¿De cuál?—¿Sa, ó nang alin?
D. ¿A, para cuál?—¿Sa alin?
A. ¿A, contra el cuál?—¿Sa, nang alin?
A. De, en, con, por el cual.—Sa, nang alin.

Plural.

N. ¿Cuáles?—¿Alin alin?
— ¿Cuáles?—¿Mañgá alin?

Todo como se declinó ¿Anó?—¿Qué? pág. 109, á donde nos remitimos.

Este Alin, así como tambien Ibá, Balang, Sinoman, Alinman, Siyaman, Icao man, Acó man, Alinman sa canita sirven para personas y cosas, sean las que fueren.

Otro entre muchos es *Ibá*, y se declina como *Alin*. Ang ibang tauo.—El otro hombre.

Otro entre pocos es *Isá*, y ordinariamente va acompañado de algun demostrativo, v. g.:

Yaong isá.—Aquel otro.

Algo, alguno, cualquiera se declinan como apelativo, v. g.:

N. Cualquiera hombre.—Balang tauo.

G. De cualquiera hombre.—Sa, nang balang tauo.

A cualquiera que venza.—Sa balang manalo.

Algun dia.—Balang arao.

Algo.—Balang na.

Esta partícula *man* pospuesta siempre sirve para estas significaciones, v. g.:

Cualquiera.—Sinó man.

Mas que sea yo.—Acó man.

Mas que seas tú.—Icao man.

Aunque sea él.—Siya man.

Aquel otro.—Yaong isá.

No es para tí esto, y sí para aquel otro hombre.—Hindi saiyo itó cundi diyán sa isang tauong yaón, ó sa tauong yaón.

Aun cuando sea uno solo, sin embargo, es mejor ese otro.—Cahit iisa pa man, n̄gunit lalong magaling iyáng isá.

Vayas ó no vayas, yo ciertamente iré.—Paroónca man, dili caman paroón, ay acó din ang paroroón.

Aunque lo mande D. Luis, debe darse al viejo el dinero.—Otos man ni Gat Luis ay dapat ibigay sa Matandá ang salapi.

Que se lo dé, que no se lo dé, ¿qué te importa?—Bigay man, di man, ¿ay anhin mo?

El *el mismo* se hace con estas partículas afirmativas, v. g.:

Din, *n̄ga*, *n̄gani*, *palá*, *mandin*, las cuales juntas á cualquier nombre hacen significar *mismo*.

EJEMPLOS.

Yo mismo.—Acó din. Tú mismo.—Icao din. El mismo.—Siyañga.

Aquel mismo.—Yaong ñgani. El mismo, ciertamente.—Siyá mandin.

Tú ciertamente lo cojiste.—Icáo palá ang nuha.

Sin duda, muy.—Din.

Ñga, adverbio de aseveracion, ciertamente, afirmativamente.

Ñgani, lo mismo.

Sin duda.—Palá. Sin duda.—Siyá palá. Lo hurtó él.—Ang nacao. Siyá palá ang nag nacao.

Parece.—Mandin. Sin duda.—Mandin. Creo.—Mandin.

Estos din, ñgani, ñga, palá y mandin son adverbios.

DECLINACION.

Singular.

N. Todos, todos, todo.—Ang lahat.
G. De todos, todos, todo.—Sa, nang lahat.
D. A, para todos, todos, todo.—Sa lahat.
A. A, contra todos, todos, todo.—Sa, nang lahat.
A. De, en, con, por, sin, sobre todos, etc.—Sa, nang lahat.

Plural.

Este se hace como Anó, véase 109.
N. Todos los hombres.—Ang lahat na tauo.
— Todos los hombres.—Ang mañgá tauong lahat.
D. A, para todos los hombres.—Sa lahat na mañgá tauo.

Todos.—Tarián. Todos.—Dilán. Todos.—Pava. Todos.—Pisán. Todos.—Sair.

Toda la sabiduría.—Tanang carunungan. Para todas las piezas de ropa.—Sa dilán cayo.

Todo bueno.—Pavang magaling. Reunidos ya todos.—Pisán na ang lahat.

Todo azahar.—Pisán poras.

Todo jazmin.—Pisán sampaga.

Se acabó toda la comida.—Sair na ang caning.

Todo varones.—Tanang lalaquí.

Todo hembras.—Dilán babaye.

Todo llano.—Pavang patag.

Todo amargo.—Pavang paet.

Todo espinas.—Pauang tinic.

Todo desdenes.—Pavang ilap.

CAPITULO XXV.—Cabanatang icadaluang povo,t, lima.

Del Verbo.

El verbo es una parte de la oracion, que afirmando ó negando las cualidades de las substancias, enuncia la existencia ó estado de estas con expresion del tiempo.

Verbo activo se llama aquel cuya accion recae con preposicion ó sin ella en otra cosa que se halle en acusativo, ó que haga veces de tal, v. g.:

Luis ama la virtud..........	Si Luis ungmiibig nang cabanalan.
Antonio desea dinero.........	Si Antonio,i, nagnanasa nang salapi.
Yo tejeré aquella estera......	Acó,i, maglalala nion banig.
Luis tejerá esa manta........	Si Luis ay maghahabi niyang tapis, comot, etc.

Verbo inactivo se llama aquel cuya significacíon no puede pasar á otra cosa, que esté en acusativo, sino necesariamente á un nombre en cualquier caso, un pronombre, una calificacion, un verbo con proposicion ó sin ella, un participio ó un adverbio, v. g.:

Ser pintor..................	Mag hihibo, ay maghibo.
Ser bueno..................	Mag magaling.
Haber comido...............	Cungmaen, nacaen na.
Deber partir...............	Dapat umalis.

Caminar ligeramente........	Lacar malicsi.
Atestiguar con alguno.......	Magsacsing nang balang tauo.
Caber allí ó allá...........	Casiyá diyán, cun doon.
Estar en el monte..........	Sa Bondoc, na sa bondóc.

Verbo neutro es aquel cuya significacion no necesita pasar á otra cosa, ni valerse de ninguna otra parte de la oracion, para quedar completa, sino solo de su nominativo, y aún hay muchos verbos de esta clase que no lo llevan, como

Vivir.....................	Buhay.
Morir.....................	Matay.
Llover....................	Nonolan.
Tronar....................	Cungmocológ.
Toser.....................	Magobo.

Verbo activo.

Yo amo...................	Acó,i, ungmiibig.
¿A quién?.................	¿Sa canino?
A Dios...................	Sa Dios.

Verbo neutro.

Yo voy...................	Acó,i, paroroon.
¿Adónde?.................	¿Saan?
A Manila.................	Sa Maynila.

El *verbo substantivo* expresa la existencia de las cosas, como yo soy.—Acó ñga.

Verbo adjetivo es el que además de la existencia, expresa que su sujeto ejecuta ó recibe alguna accion, acó,i, bungmabasa.

Verbo transitivo es aquel cuya accion termina en otro objeto diferente del sujeto, como:

Leo el libro...............	Bungmabasa acó nang libro.

Verbo intransitivo es aquel cuya accion no pasa á otra cosa, sino que queda completa sin salir del sujeto que la ejecuta, como

Yo duermo.................. Acó,i, natotolog.
Yo orino.................... Acó,i, ungmiihi.
Yo camino.................. Acó,i, naglalacar.
Yo corro.................... Acó,i,tungmatacbó.

Verbo pasivo es aquel que indica que la accion es recibida en algun sujeto, como

Amor...................... Sintá.
Soy amado.................. Inibig acó ni, etc.

En rigor, el verbo pasivo es el mismo transitivo con distinta inflexion: por esto se dice que hay dos voces ó inflexiones en todo verbo transitivo, á saber: voz activa y voz pasiva. Se dice que el verbo está en activa, cuando su sujeto ejecuta la accion, y en pasiva cuando la recibe, v. g.:

Un hombre ama á Dios....... Isang tauo ungmiibig sa Dios.
Dios es amado de Luis....... Dios ay iniibig ni Luis.
Mejor...................... Ang P. Dios ay iniibig ni Luis.

Verbo recíproco es aquel cuya significacion recae en el mismo sujeto, ó móvil de la accion, representado por el pronombre personal, correspondiente á dicho móvil ó nominativo, y por el *se* en el infinitivo. Amar.—Mag ibig. Amarse.—Pag ibigan.

Verbos recíprocos inactivos son aquellos que reunen la circunstancia de recíprocos, y la de inactivo, como

Alegrarse.................. Natotova.
Arrepentirse................ Nagsisisi.
Debe mirarse............... Dapat tingnan.

Los cuales para completar el pensamiento ú oracion necesitan expresar de que se arrepienten, de que se alegra el nominativo de estos verbos, natotoua sa laró, nagsisisi sa casalanan, etc.

Es *verbo recíproco neutro* el que con solo la circunstancia de reciprocidad deja completo su sentido, como

Ahogarse.................. Nagpacalonor.
Ahorcarse.................. Nagpacabitay.
Verse...................... Quiniquitaan.

Pedro y Juan se aman........	Si Piro,t, si Suang capova silang nagcacaibigan.
Pedro y Juan se escriben......	Si Piro,t, si Suang capova silang nagcacasulatan.
Tu te arrepientes............	Icao,i, nagsisisi.
Aquel se defiende...........	Yao,i, nagpacaampón.
Nosotros nos aprovechamos....	Cami nagsasamantala.
Aquellos se manifiestan.......	Yaon maṅga,i, nagsi sipagcahayag.

Verbo auxiliar es el que contribuye á la formacion de los tiempos compuestos, como son:

Tener dinero...............	Mey salapi.
Estar en casa...............	Nasa bahay.
Caminar....................	Lacar.
Soy amado..................	Inibig, Sininta.
Soy buscado...............	Hinahanap acó.
¿Estás escribiendo?..........	¿Sungmusulat ca?
¿Estás estudiando?...........	¿Nagaaral ca?
¿Has comido?...............	¿Nacaen ca na?
¿Has ido por agua?..........	¿Na iguib ca na?
No tengo sombrero..........	Valá acong sambalelo.
No tengo dinero.............	Valá acong salapi.
No tengo pantalones.........	Valá acong salaval

Verbo deponente se llama al que tiene significacion y terminacion pasiva, en tagalog es:

Turan, y es verbo pasivo, significa: Ser dicho algo, de turing.

DE LOS ACCIDENTES DEL VERBO.

Estos son los números, personas, modos, tiempos, voces y conjugaciones.

Los números del verbo, son singular y plural.

Yo busco la verdad..........	Hungmahanap acó nang catotoohanan.
Aquellos son muchos.........	Yaong maṅgá,i, marami.

Las personas son tres:

Singular.

Yo amo á María.............	Acó,i, ungmiibig cay Maria.
Tu buscas á Luis............	Icáo,i, hungmahanap cay Luis.
Aquel desea tener dinero.....	Yáo,i, nagnanasang magcaroon nang salapi.

Plural.

Nosotros vamos á Manila......	Cami pa sa sa Maynila.
Vosotros dormireis en Bulacan.	Cayó,i, mañgatotolog sa Bulacan
Aquellos tocarán la guitarra..	Yaong mañgá,i, magtotogtog nang coryapi.

Pronombres de p imera persona.—*Acó* at *cami*.
Pronombres de segunda persona.—*Icáo* at *cayó*.
Pronombres de tercera persona.—*Yaón*, at *Yaón mañgá*.
Pronombres de tercera persona.—*Silá*, *Siyá*.

DE LOS MODOS DEL VERBO.

Modo en el verbo, es la manera ó sentido con que se expresa el juicio sobre las cosas. Los modos son cuatro:

Modo indicativo es el que pronuncia positivamente un juicio afirmando ó negando.

Yo mismo soy..............	Acó din.
Tu fuiste á Lucban...........	Icáo,i, napa sa Lucban.
Luis amará la virtud.........	Si Luis magiibig nang cabanalan

El *modo imperativo* es el que manda, exhorta, ruega, aconseja, etc.

Busca tú el perro...........	Humanapca nang aso.
Pedid tabaco...............	Humiñgi cayó nang tabaco.

Modo subjuntivo es el que expresa el juicio con dependencia de otro verbo por medio de una conjuncion que ligue los dos verbos.

Conviene que escribas........	Dapat cang magsulat.
Si viene Luis vendré yo tambien.	Cun parito si Luis ay paririto naman acó.
Si me pagáran trabajaría.....	Cun pagbayaran acó, maggagaoá-acó.

Modo infinitivo es el que expresa solamente la cualidad que el verbo enuncia, pero sin fuerza de afirmacion ó negacion positiva, y sin inflexion personal: propiamente hablando, es un substantivo figurado, que representa en abstracto la cualidad que el verbo enuncia:

Buscar...	Maghanap.
Ser buscado................	Paghanapin.
Desear....................	Magnasa.
Ser deseado................	Pagnasaan.

Modo determinado es el que determina el tiempo en que pasa dicha accion.

DE LOS TIEMPOS DEL VERBO.

El tiempo en los verbos denota la época de la existencia ó accion. En rigor y modo determinado, los tiempos son solamente tres: presente, pretérito y futuro.

Tiempo presente.

Yo busco.................. Acó,i, naghahanap.

Este tiempo es el en que se verifica la accion, que significa el verbo:

Yo leo.................... Acó,i, bungmabasa.

Tiempo pasado ó pretérito, se llama cuando la accion es ya pasada respecto de otra época que se fije en la locucion, ó si esta no se fijase respecto del momento presente:

Despues que concluya el tiempo de sembrar, iré á Manila.	Capag ca tapus nang panahon sa pagtanim, paroroon acó sa Maynila.

Supuesto que concluí la escritura, debe usted cumplir lo ofrecido.—Yayamang natapus co (tinapus co), ang casulatan ay dapat mo pong tupdin ang ipinañgaco.

El *pretérito imperfecto* denota la existencia ó accion que era presente en tiempo pasado.

Yo buscaba ciertamente el perro.	Acó,i, naghahanap ñga nang aso.
Tú deseabas beber vino.......	Nagnana sa cang ñgang inum nang alac.
Antes era buscado de tí el gato.	Pinaghahanap mo cañgina ang pusa.
Luisa era amada del jóven Luis el mes pasado.	Si Luisa,i, pinagiibigan ni Luis nang bovan nacaraan.

El *pretérito plusquamperfecto* denota la existencia ó accion contemporánea á otra que pasó tambien.

Nosotros habiamos buscado la carta....................	Nacapaghanap cami nang sulat.
Nosotros habiamos enseñado la virtud.	Nacapag aral cami nang cabanalan.
Luis habia sido buscado de los ladrones.	Si Luis napaghanap ñga nang mañgá tulisan.
Aquel libro habia sido leido ya de Antonio.	Yaong libro,i, napagbasa na ni Antonio.

El *tiempo futuro* denota lo que está por venir.

Yo buscaré el caballo........	Maghahanap acó nang cabayo.
Tú buscarás la cabra........	Icáo,i, maghahanap nang cambing.
Antonio será buscado de su novia Luisa.	Si Antonio,i, paghahanapin nang catipang niyang Luisa.
Luis será azotado mañana.....	Si Luis ay paghahampasin bucas.

futuro perfecto.

Nosotros habremos buscado las flores en el jardin.	Macahanap cami nang mañgá bulac-lác sa halamanan.
Las azucenas habrán sido buscadas de los mozos.	Ang mañgá sampága,i, mapaghanap nang mañgá Bagongtavo.

El *imperativo* no tiene más que un tiempo, cuyo mandato es de presente aunque la ejecucion sea de futuro.

Busca tu el gato............	Maghanap ca nang pusa.
Enseña tu la virtud..........	Mag aral ca nang cabanalan.
El perro sea buscado de vosotros....................	Pag hanapin ninyo ang aso.
Los mandamientos de Dios sean guardados de todos.	Pag sondin nang lahát ang mañgá otos nang pañginoong Dios.
Obedeced lo mandado........	Sundin ang ipinagotos.

Llámanse hoy futuro positivo, futuro desiderativo, futuro condicional, y futuro ejecutivo, al *primero positivo*, que es el que positivamente afirma ó niega que la accion del verbo se ha de verificar.

Yo amaré..................	Acó,i, magiibig.

Futuro desiderativo es el que simplemente dicho en la conjuga cion, manifiesta deseo de que tenga efecto la accion del verbo.

Yo ame..................	Cun acó,i, mag ibig.

Futuro condicional es aquel en que la accion es condicional, la cual puede expresarse de cuatro maneras.

Yo amára................	Cun acó,i, magiibig.
Yo buscaría...............	Cun acó,i, maghahanap.
Yo leyese.................	Cun acó,i, magbabasa.
Yo estudiare..............	Cun acó,i, magaaral.

Futuro ejecutivo es aquel en que la referida accion se ha de ejecutar en virtud de mandato, exhortacion, ruego, encargo de otro.

Ama tú..................	Mag sintá ca.

Tiempos simples se llaman los que se expresan con una solo pa labra.

Saludar..................	Bati.
Buscar....................	Hanap.

Quemar....................	Sonog.
Mandar....................	Otos.

Tiempos compuestos los que se expresan con dos ó más palabras.

Fuí amado..................	Inibig acó.
Estoy buscando.............	Naghahanap acó.
Debo estudiar..............	Dapat acong magaral.

Tiempo indicativo se conoce en que la cosa se está haciendo de presente.

Yo estudio.................	Acó,i, nagaaral.

El *pretérito imperfecto* en que el romance termina en *ba* ó *ia;* pero en tagalog se pospone para conocerse este tiempo las partículas *din, ñga,* ó adverbios ciertamente, etc.

Yo buscaba....	Acó,i, naghahanap ñga.
Yo leia ayer...............	Acó,i, bungmabasa cahapon.

El *pretérito perfecto* se conoce en que la cosa ya pasó, ó se ejecutó la accion.

Yo amé á María.............	Inibig co si María.
Yo temí á Luis.............	Natacot acó cay Luis.

El *futuro imperfecto* se conoce en que la cosa se hará.

Vendrá Pedro á cátedra......	Paririto si Piro sa basahan.
Luis buscará á Josefa........	Si Luis maghahanap cay Josepa.

El *futuro perfecto* en esta palabra *habré* junta con cualquier participio pasivo.

Yo habré buscado...........	Acó,i, macahanap.
Tú habrás saludado.........	Icáo,i, macabati.

El *presente* y *futuro de imperativo* en que se vé, dá, manda la cosa.

Busca tú..................	Maghanap ca.
No jures..................	Hovag cang manumpa.

El *presente de subjuntivo* en que la cosa se desea.

Cuando yo busqué el mono....	Cun maghanap acó nang amó.
Cuando yo saludé á la señora..	Cun magbati acó sa guinoo.

El *pretérito imperfecto de subjuntivo* en una de estas tres terminaciones, *ra, ria* y *se.*

Cnaudo yo buscára..........	Cun naghahanap acó.
Cuando Luis saludaría........	Cun si Luis nagbabati.
Cuando Antonio amase........	Cun si nagiibig.

Siempre se antepone la partícula *cun.*

El *pretérito perfecto de subjuntivo* en esta palabra *haya* junta con cualquier participio pasivo.

Cuando él haya buscado......	Nang naghanap siyá.
Cuando él haya deseado......	Nang nagnasa siyá.
Cuando tú hayas fastidiado....	Nang naginip ca.

Siempre debe preceder la partícula *nang.*

El tiempo *pretérito plusquamperfecto de subjuntivo* en cualquiera de estas tres palabras, *hubiera, habria y hubiese.*

Cuando yo hubiera buscado...	Nang nacapaghanap acó.
Cuando tú habrias informado al alcalde.	Nang nacapagtotól ca sa hocom.
Cuando él hubiese alcanzado el venado.	Nag nacapaghabul siyá nang osa.

El *futuro imperfecto de subjuntivo* en la terminacion *re* suave.

Cuando yo buscare la venada..	Cun macapaghanap acó nang libay.

El *futuro perfecto de subjuntivo* en la palabra *hubiere* junta con cualquier participio pasivo.

Cuando yo hubiere buscado el rastro ó huella del perro que se escapó.	Cun macapaghanap acó nang bacás nang asong nagtanan.

TIEMPOS DEL MODO INFINITIVO.

El *presente de infinitivo* se conoce en una de estas tres terminaciones, *ar, er, ir,* v. g.:

Buscar....................	Maghanap.
Leer......................	Magbasa.
Oir.......................	Magdiñgig.

El *pretérito de infinitivo* en esta palabra *haber* junta con cualquier participio pasivo.

Haber buscado.............	Naghanap.
Haber leido...............	Nagbasa.
Haber oido................	Nagdiñgig.

Plusquamperfecto de infinitivo.

Haber saludado............	Nacapagbati.
Haber visto...............	Nacapagtiñgin.
Haber llegado.............	Nacapagdating.

El *futuro de infinitivo* en esta expresion *haber de,* junta con cualquier presente de infinitivo.

Haber de buscar...........	Maghahanap.
Haber de temer............	Magtatacot.
Haber de salir al encuentro...	Magsasalobong.

El *futuro mixto de pasado y futuro* se conoce en esta expresion *haber de haber,* junta con cualquier participio pasivo.

Haber de haber buscado......	Naghanap hanap na, ó hinanap.
Haber de haber escrito.......	Nagsulat sinulat.

MODO OPTATIVO.

Todos los tiempos de este modo se hacen posponiendo la partícula *navá,* que significa *ojalá.*

Presente.

Ojalá yo busque............	Maghanap acó navá.
Ojalá desees la virtud........	Magnasa cang navá, nang cabanalan.
Ojalá ames á Dios...........	Magibig ca navá sa Dios.

Pretérito imperfecto de optativo.

Ojalá tú buscáras la salud....	Naghahanap ca nauá nang caguinhauahan.............
Ojalá tú estudiáras el idioma tagalog.	Nagaaral ca navá nang vicang tagalog.
Ojalá leyera Luis buenos libros.	Nagbabasa navá si Luis nang mañgá mabubuting libro.

Pretérito perfecto de optativo.

Ojalá él haya buscado la carta que se perdió.	Naghanap navá siyá nang sulat na navalá.
Ojalá tú hayas enseñado los mandamientos de Dios á los muchachos.	Ungmaral ca navá nang mañgá otos nang Dios sa mañgá bata.
Ojalá Luis haya examinado á sus discípulos.	Nagsulit navá si Luis sa caniyang mañga Alagár.
Ojalá no haya venido el alcalde al pueblo.	Hovag navang dungmating sa bayan ang hocom.

Pretérito plusquam optativo.

Ojalá nosotros hubiéramos buscado en Lucban a Doña Luisa.	Nacapaghanap navá tayo sa Lucban cay Gat Luisa.
Ojalá Miguel hubiera encontrado el anillo que se perdió al subir á Mahayhay.	Nacapag polot navá si Miguel nang singsiñg navalá sa pagahon sa Mahayhay.

Futuro optativo.

Ojalá vosotros buscáreis á Dios de todo corazon.	Macahanap navá cayó sa Dios sa tanáng loob.
Ojalá vosotros guardáreis los mandamientos de Dios.	Macasonor navá cayó nang mañgá otos nang Dios.

Hemos dicho ó significado que el pretérito puede expresarse de dos modos:

Yo buscaba.................. Naghahanapñga acó.
Yo busqué.................. Naghanap acó.

Estas dos maneras han estado consideradas como dos tiempos diferentes; pero en realidad no es mas que un solo tiempo pretérito, como se demuestra por los ejemplos siguientes:

Yo pasaba por el puente, cuando usted cayó de la Banca grande.—Acó,i, nagdaan ñga sa tulay, nang incáo po,i, nagholog sa Copít.

Cuando conocí á usted, ya conocia á su hermano.—Nang naquilala co cayó, naquiquilala co na ñga ang capatirmo.

Llegó mi hermano al tiempo que yo le escribia.—Dungmating ang aquing capatir, nang acó,i, sungmusulat ñga sa caniya.

En el primero de estos ejemplos observamos y vemos que la accion del verbo *pasaba*, se verifica en el mismo tiempo que la de *cayó*; al paso que en el segundo, el verbo *conocia* denota mayor antigüedad en el hecho, que la expresada por *conocí*. Son, pues, un solo y mismo tiempo expresado en dos maneras; pero no conviene emplearlas indistintamente, pues no seria buena locucion.

Llegaba mi hermano al tiempo que le escribí.—Dungmatin ñgá ang capatir co sa sabáy acó,i, sungmulat sa caniya.

En esto no puede darse regla fija, puesto que el uso se encarga de emplear convenientemente ya una, ya otra de aquellas.

Hemos dicho tambien, que el futuro condicional tiene cuatro maneras de expresar la accion del verbo, y se distinguen por sus terminaciones en *ra*, *ria* y *se*. Mas no por esto se puede usar indistintamente en todos los casos, pues se les encuentra muchas veces diferente valor, y forman muy diverso sentido. Por ejemplo, se dice bien:

Yo hiciera ó haria obras de caridad, si tuviera ó tuviese bienes.—Macapag ca gauang gauá acó, cun acó,i, nagcacaroon ñga nang salapi. Y estaria mal dicho.

Yo hiciera ó hiciese obras de caridad, si tendria dinero.—Macapag cagauang ga o-á acó, cun magca roon ñga acó nang salapi.

Tambien se dice:

Yo haria esto, si fuere ó fuese necesario.—Macagagao-á n̄ga acó itó, cun mapilitan, ó cun cailan̄gan.

Toma esta carta, por si acaso hallaras, hallares ó hallases á Don Luis.—Cuning mo itong sulat, cun sacali nagtototo mon̄gá si Gat Luis.

Bastan estas explicaciones.

De la formacion de los tiempos compuestos.

Fórmanse los tiempos compuestos de todos los verbos de los compuestos del infinitivo, ó de los verbos auxiliares:

Yo soy amado..............	Acó,i, inibig.
Yo habia amado............	Ungmiibig acó nan̄gá.
Yo he de correr............	Acó,i, mananacbo.
Yo hube de haber corrido á María..................	Tinacbó co si María.
Yo he de correr............	Macapagtatacbó acó.
Yo haya amado á Luisa......	Nang inibig co si Luisa.

De la conjugacion de los verbos.

Conjugacion es la variacion de un mismo verbo en todos sus modos, tiempos, números y personas con distinta terminacion.

Las conjugaciones son tres.

Amar......................	Ibig.
Leer......................	Basa.
Oir.......................	Din̄gíg.

Pasivas.—In, I, A.

Amonestar.................	Hatol.
Buscar....................	Hanap.
Enseñar...................	Aral.

Daremos á su tiempo conjugaciones completas de estos verbos por las tres pasivas.

Vamos á ocuparnos ahora del verbo auxiliar *ser* en todas sus significaciones.

CAPÍTULO XXVI.—CABANATANG ICADALUANG POVO,T, ANIM.

Del verbo auxiliar en todas sus significaciones.

En el idioma tagalog no hay propio *sum, es, fuit*; pero se hace este auxiliar con *ay, nga* y *din*. Sus significacienes son tres, y con *mey, may* y *valá* se hace el auxiliar.

Primera.—Ser.—Ay. No ser.—Hindi.

La primera se suple con las mismas partes de la oracion, sin añadir cosa alguna, v. g.:

Juan es bueno..............	Si Suan ay magaling.

Esta misma oracion se puede hacer, principiando por el adjetivo, v. g.:

Bueno es Juan..............	Magaling si Suan.
Antonia es hermosa.........	Si Antonia,i, magandá.

La *i*, entre comas, es el auxiliar, habiendo la letra *a* de *ay*, por lo que se dijo en la pág. 22. Véase su explicacion en la página 17.

Juan es entendido...........	Si Suan ay mabaet.
Andrés es prudente..........	Si Andrés ay masiasip.
Luisa es traviesa............	Si Luisa,i, magalao.
Francisca es aseada.........	Si Paransisca,i, masusi.
Aseada es Francisca.........	Masusi si Paransisca.
Traviesa es Luisa...........	Magalao si Luisa.
Prudente es Andrés.........	Masiasip si Andales.
Entendido es Luis...........	Mabaet si Luis.
Cecilio es mejor que Luis.....	Si Sesilio,i, lalong magaling cay Luis.
Ciriaco es mas sábio que Andrés.	Si Siriaco,i, lalong marunung cay Andales.
Antonia es mas hechicera que Luisa.	Si Antonia,i, lalong managuisamá cay Luisa.

Josefa es mas linda que Teresa.	Si Josepa,i, lalong mariquit cay Teresa.
Don Luis es muy forzudo.....	Si Gat Luis ay lubhang malacás
Don Pedro es muy valiente...	Si Gat Piro,i, lubhang matapang
Don Felipe es muy discreto en sus palabras.	Si Gat Felipe ay lubhang mapatáan.
Muy discreto es D. Luis en su lenguaje.	Mapataang lubhá si Gat Luis, sa pañgoñgosap.
Andréa es amabilísima.......	Si Andrea,i, caibig ibigan.
Teresa es prudentísima.......	Si Teresa,i, cabaet baitan.
Luisa es piadosísima.........	Si Luisa,i, caaua auaan.
Antonia es aseadísima.......	Si Antonia,i, Capataan pataanan
Micaela es dulcísima.........	Si Micaila,i, catam-istam-isan.

No ser.—Indicativo.

Para hacer este juego, se le aplica alguno de estos adverbios negativos, á saber:

Di.—No. Dili.—No. Indí.—No. Hindí.—No. Di isamán.—De ninguna manera.

EJEMPLOS.

Esto no es bueno...........	Itó,i, di maigui, ó di magaling.
Eso no es justo.............	Iyán dili tapát.
Aquello no es malo..........	Yaó,i, indi masamá.
Juan no es bueno...........	Si Suan ay di mabuti.
Luisa no es hermosa.........	Si Luisa,i, hindí magandá.
Antonia no es elegante..	Si Antonia,i, di maliñgos.
De ninguna manera conviene eso....................	Di isamán dapat iyán.

Para el ser.

Suplen las partículas, las partículas afirmativas, que son:

Ñga, ñgani, din y palá.—Ciertamente.—Si afirmativamente, v. g.:

Yo soy....................	Acó din.
Tú eres....................	Icáo ñga.
Aquel es..................	Siyá ñgani.
Yo no soy.................	Hindi ñga acó.
Tú no eres...	Hindi ca rin.
Aquel no es................	Hindi palá siyá.

La variacion de los tiempos se hace con estos adverbios:

Ahora.—Ñgayon. Ciertamente.—Totoó. Así.—Gayon. Ayer.—Cahapon.

Hasta ahora.—Nagpañgayon. Hasta ahora.—Nagpacañgayon.

Ahora estoy bien, pero ayer no.—Ñgayon mabuti na acó, ñgunit, cahapon ay hindi.

Mañana estaré en Polo.—Bucas sa Polo acó. Ayer estuve en casa de D. Luis.—Cahapon dungmoong acó sa bahay ni Gat Luis.

Hasta mañana.—Hangan bucas.

Yo fuí bueno...............	Acó,i, nag mabuti ñga.
Tú fuiste perezoso...........	Icaó,i, nag matamar ñga.
Aquel fué embustero.........	Yaó,i, nag bulaan.
Yo era noble......	Acó ñga,i, mahál.
Tú eras diligente............	Icáo ñga,i, masipag.
Aquel era envidioso.........	Yaón ñga,i, mapag nahiliin.
Yo habia sido malo..........	Acó,i, nacapag masamá.
Tú habias sido borracho......	Icáo,i, nacapag lasing.
Aquel habia sido hablador....	Yaó,i, nacapag bibigan.
Yo seré pleitista............	Acó,i, maguiguin palaosap.
Tú serás defensor...........	Icáo,i, maguiguin tagapagampón.
Aquel será idólatra..........	Yaó,i, maguiguin palaanito.
Yo habré sido maestro.......	Acó,i, macapag manaaral.
Tú habrás sido discípulo......	Icáo,i, macapag alagàr.
Aquel habrá sido piadoso.....	Yaó,i, macapag maauain.

Subjuntivo.—Presente.

Cuando yo sea sastre........	Cun acó,i, mag manahí.
Cuando tú seas carpintero.....	Cun icaó,i, mag anlóuague.
Cuando aquel sea labrador....	Cun yaó,i, mag magsasaca.

Aun así, el auxiliar *ser* no está en uso, porque realmente no hay en tagalog verdadero *sum, es, fuit,* como en castellano y latin. Hácese y súplese como se dijo en la pág. 131.

Cuando el sujeto es primitivo, y tiene antes negacion, no se pondrá *ay* y la oracion se formará de esta manera:

Nosotros no somos ladrones....	Hindi cami mag nanacao.
Tú no eres nécio............	Hindi ca hungháng.
No es aquel jactancioso.......	Hindi alañgás yaon.
No es Luis narigudo.........	Hindi iloñgan si Luis.

Cuando el predicado precede al sujeto tampoco se pone *ay*, v. g.:

Valiente es Luis............	Matapang si Luis.
Hermosa es Luisa...........	Magandá si Luisa.

Véase la pág. 131, donde hay varios ejemplos como los dos anteriores.

Significacion segunda.—Estar.—No estar.

En este idioma el *estar* se suple con la partícula *na* y con *sa* (ó *cay* ó *caná* si fuere nombre propio), que significa *en*, y su romance es ablativo y denota lugar.

EJEMPLOS.

El pájaro balicasian está en la jaula.—Na sa coloñgan ang balicasiao.

El puerco está en la zahurda.—Na sa banlát ang babuy.

Luis estuvo en Manila el año pasado.—Na sa Maynila si Luis nang tinalicoran taon.

Está conmigo el cordon.—Na sa aquin ang panali.

Está contigo el azote.—Na sa iyo ang hampás.

Está con él una cornerina.—Na sa caniya isang cauigin.

Está en casa de mi tia el abanico.—Na sa caná alico ang paypáy.

La corvina está aquí.—Nadini ang apahap.

La juncia está en casa.—Naroon ang balañgot sa bahay.

Ahí está el dardo.—Nariyan ang tandós.

Para preguntar, dónde está esto, aquello, etc., se hace con una de estas palabras. *Nasaan. Sanaroon. Nahaan.*

T. ¿Dónde está el Tibor?—¿Nasaan ang Gusi?

S. En el suelo, debajo de la casa.—Sa silong.

T. ¿Dónde está el albayalde?—¿Nahaan ang popol?

S. En el cestillo.—Sa tayocan.

T. ¿Dónde está el algodon?—¿Nahaan ang bulac?

S. En el tabique está colgado.—Na sa sabit sa dingding.

Este modo explicado de *estar*, es estar de *paso*, porque para estar de *asiento* se hace conjugando la partícula *sa*, pospuesto el adverbio *saan*, v. g.:

T. ¿Dónde está de asiento Luis?—¿Sungma saan si Luis?

Entre la *s* y la *a* de *sa* se ha intercalado la partícula *um*; y como la oracion es de tiempo presente, á la *m* de *um* se ha antepuesto *ng*. Véase *s, ungm, a*, y luego se ha antepuesto el adverbio *sean*.

T. ¿Dónde vive de asiento Luis?—¿Sungmasaan si Luis?

S. En el pueblo de Pila.—Na sa bayan Pila.

Esta respuesta no corresponde á la pregunta, y debe responderse de este modo: En el pueblo de Pila.—Sungma sa Pila.

De este modo se nota en el Padre nuestro, cuando dice: Padre nuestro, que estás en los cielos.—Amá namin sungma salañgit ca.

Empero, para decir que ni está de paso ni de asiento, sino es por solo algun tiempo, en este caso se dobla la partícula *sa*, de modo que resulte *sasa*.

EJEMPLOS.

Antes estuvo en la sementera.—Sasa búquir cañgina.

Ahora está en la choza.—Sasa camalig ñgayon.

Tambien se puede preguntar con estas palabras.

T. ¿Dónde están las sardinas?—¿Sa na doon ang mañgá tambán?

S. En las trévedes, asándose.—Na iihao sa tongcó.

T. ¿Dónde está el cíngulo?—¿Sa naroon ang panali?

S. En mi cintura.—Sa bayauáng co.

Segunda.—El no estar.

Este juego se hace con esta palabra negativa, *valá*, poniendo despues *sa*, *cay* ó *caná*, segun corresponda.

La venada no está en la cerca de la huerta.—Ang libay valá sa bacorang nang halamanan.

¿Dónde están los broches de oro?—¿Sa naroon ang mañgá cansing?

No están aquí......	Valá rito..........	No está aqui.
No están ahí......	Valá diyán........	No está ahí.
No están allá.......	Valá roon........	No está allá.
No están aquí......	Valá dini.........	No está aqui.

Tercera.—Haber ó tener.

El haber ó tener se hace con la partícula *may* ó *ma;* en algunas partes con *mey* ó *mi* todos, las cuales significan lo mismo, y en su uso debe uno acomodarse al cómo las usan los indios, y de qué manera. En las oraciones, este juego tiene dos nominativos. El sujeto de la oracion se puede anteponer y posponer á *may* ó *ma;* pero cuando se pospone no ha de estar inmediato á *may* ó *ma*, sino á la cosa que se tiene, porque esta ha de estar siempre inmediata á las partículas *ma* ó *may*. Los ejemplos aclararán mejor la explicacion anterior.

Pedro tiene entendimiento....	Si Pedro may baet.
Entendimiento tiene Pedro....	May baet si Pedro.
Luis tiene muchas liendres....	Li Luis may maraming lisá.
Muchas liendres tiene Luis....	May maraming lisá si Luis.
Maria tiene vergüenza........	Si Maria may hiyá.
Vergüenza tiene Maria.......	May hiyá si Maria.
Luisa tiene cortesía..........	Si Luisa,i, may aniani.
Andrea no tiene cortesía......	Si Andalia,i, ualang dotidoti.
Agaton no tiene respeto......	Si Agaton valang pasingtabi.

P.	¿Tiene caña dulce Luis?.	¿Mey Tubó si Luis?
R.	Tengo ó tiene, etc.....	Meyroon.

Téngase presente este modo de preguntar y responder:

Si en los juegos de estas oraciones concurriese algun adverbio de lugar, se colocará entre el *may* ó *ma* y la cosa que se tiene, ligándole con ella, v. g.:

¿En este rio hay peces?.......	¿Sa ilog na itó mey dining Isda?
¿En tu casa hay arroz?.......	¿Sa bahaymo, may bigás?
Ya hay aquí padre..........	Mey dito nang pare.
¿Hay aquí salvado ciertamente?	¿Mey diyán pañgang darac?
¿Tienes aquí dinero?.........	¿Mey dini cang salapi?
¿Aun tienes aquí este esclavo?..	¿Mey dito capá itong alipin?
Ciertamente Juana aun lo tiene.	Si Suana palá,i, meyroon pa.
Luisa tiene muchas picardias, muchas dobleces, muchos entresijos.	Mey maraming dumat dumat si Luisa.

Tambien se pone la persona en ablativo, cuando es para significar otra cosa, v. g.:

Hay mucha gente en la iglesia.—Mey maraming tauo sa simbahan.

Hay mucha gente en la calle pública.—Mey maraming tauo sa caralan dalanan.

Hay mucha gente en el paseo.—Mey maraming tauo sa dayan dayan.

Hay mucha gente en el mirador.—Mey maraming tauo sa banayaban.

Hay mucha gente en la ventana.—Mey maraming tauo sa Doroñgavan.

Entre el *may* y *ma* hay la diferencia de que significa tener *may* sin expresar el que sea poco ó mucho.

EJEMPLOS.

¿Tienes dinero?............	¿Mey salapi ca?
¿Tienes bagre mediano?.....	¿Mey candoli ca?
¿Teneis pescadillos?..........	¿Mey ayoñgin cayó?
¿Tienes ave acuátil?.........	¿Mey olóc sila?
R. Si tiene............	Meyroon.

Si no tiene.................	Valá.
Tengo señor................	Meyroon po acó.

Con la particula *ma* se forman los juegos de tener abundancia de una cosa, anteponiendo la partícula *ma* á la radical, v. g.:

Tiene Luis muchas riquezas...	Mayaman si Luis.
Tiene Pedro mucha sabiduría..	Marunung si Piro.
Tiene María mucho palay.....	Mapalay si Maria.
Tiene Luisa mucho oro.......	Magintó si Luisa.
Tiene Antonia mucha plata....	Mapilac si Antonia.
Tiene Cármen muchas bestias..	Mahayop si dayáng Cármen.
Tiene Balbino mucha memoria, muy sábio...............	Matalinong si gat Balbino.
Tiene esta camisa mucha anchura....................	Malapar itong baro.
Tiene maestro consumado en ciencias.................	Mapantás ang manaaral.
Tiene mucha arena este rio...	Mabohañgin itong ilog.
Tiene muchas picardigüelas Doña Lusiana.	Masicot sicot si Dayang Lusiana.

Para saber cuál es el dueño de una cosa, el inventor, destructor, etc., y el lugar donde hay, ó sucedió algo, se hace con *mey*, de este modo:

¿Quién es el padre de este muchacho?................	¿Sinó ang mey anác niton Batá?
¿Quién hizo este sombrero?....	¿Sinó ang mey gauá nitong Sambalelo?
¿Quién ha inventado esta prensa?	¿Sinó ang mey cathá nitong Alilisan?
Allá junto á la prensa que está en el Cocal.	Doon sa mey Hapitan nang Niogan.
Allá en el telar de la señora doña Juana.	Doon sa Habihan ni guinoong dayáng Suana.
Donde está la Iglesia hay dos tullidos.	Doon sa mey Simbahan, mey dalauang lompó.
Donde está la cruz..........	Sa mey curus.

Donde está el cementerio......	Sa mey papagbabaonan.
Donde está el ataud...........	Sa mey cabaón.
Donde está la sepultura.......	Sa mey baón.
Donde está mi sepultura.......	Sa mey baónco.
Allá donde está mi huerta....	Doon sa mey halamananco.
Donde está el plazo señalado...	Sa mey hañganan tacdá.
Donde está el término de Paete.	Sa mey hañga nang bayan Paete.
Hasta donde está el término de nuestro pueblo.	Hañgan sa mey habañgán nang aming bayan.
Donde está la Gallera........	Sa mey Saboñgan.
Donde está la Parada.........	Sa mey Halon.
Donde está el castañar.......	Sa mey Talacatacan.

Se usa tambien frecuentemente de esta palabra *mey* con raices y verbos simples ó compuestos, y aunque estos tengan determinante pasivo, la persona que hace, no se ha de poner en genitivo, sino en nominativo, por la regla general de que, siempre que en la oracion haya esta partícula *mey*, segun ya explicada su significacion, sea activa ó bien pasiva la persona que hace, siempre se ha de poner en nominativo. Los ejemplos siguientes explican la regla anterior:

Tengo que hacer............	Mey gauá acó.
Está ocupado................	Mey abala siyá.
Esté tejiendo Luis...........	Mey habi si Luis.
¿Has hurtado algo?..........	¿Mey pinagnacao ca?
¿Has muerto algun hombre?...	¿Mey pinitay cang tauo?
¿Has cohechado alguna mujer?.	¿Mey sohol cang babaye?
¿Has aconsejado algun hombre para lo malo?	¿Mey hatol cang tauo sa mamasamá?
¿Has destruido alguna huerta?..	¿Mey sira cang halamanan?

No haber.—No tener.

Estos no haber y no tener se hace con esta palabra, *valá*. La oracion compuesta con *valá* tiene dos nominativos, y el juego de ellas es el mismo, explicado anteriormente; y aunque la oracion tenga determinante pasivo, la persona que hace se pone en nominativo.

EJEMPLOS.

¿Tienes palay?..............	¿Mey palay ca?
¿Tienes hígado?.............	¿Mey atay ca?
R.	Valá.

Este muchacho no tiene entendimiento.—Valan baet itong bata. Itong bata,i, ualangbaet.

No tengo que decir.—Valá acong sa sabihin.

Esta última oracion (y cualquiera otra que haya de hacerse), si el sujeto que no tiene fuere algun primitivo, (excepto *icao*), se colocará entre el *valá* y la cosa que no se tiene el primitivo, como se nota en la oracion anterior.

No tiene razon..............	Valá siyán catoviran.
No tienes memoria..........	Valá can ala ala.

Lo mismo se hace con cualquiera partícula que concurra, como *na, nauá, pa, n̄ga, n̄gani, din y palá.*

Ya no tiene vino............	Valá nan siyang alac.
Ojalá no tenga que decir.....	Valá navá siyán sa sabihin.
Ya no hay plata............	Valá nan pilac.
Ciertamente no tienen pescado.	Valá n̄ga silang isdá.
Ellos tampoco tienen........	Silá namá,i, valá rin.

De modo que aquella *n*, que siempre en estas oraciones es ligazon, debe recaer inmediatamente sobre la cosa, que no hay ó no se tiene, como se vé en los ejemplos anteriores.

CAPÍTULO XXVII. — Cabanatang Icadaluang Povo,t, Pitó.

Reglas generales para todos los verbos.

Diez son las conjugaciones ó especies de verbos principales (y siete las de los menos principales) que comunmente se señalan en este idioma, aunque en rigor no sean entre sí distintas, y sí distintos compuestos, en razon á las varias partículas que se les alle-

gan. Las siete primeras de estas diez son de verbos activos, y las tres de neutros.

LAS DIEZ PRIMERAS PRINCIPALES.

Vercos activos.

1.ª Activa, um.—Pasiva, no tiene.—Significaciones. Simple. Ni poco ni mucho, v. g.: Correr, leer, escribir. Puede jugarse por las tres pasivas *in*, *i*, *an*.

2.ª Activa, mag.—Pasiva, pag.—Pluralidad de actos. Va por las pasivas de *i* y de *an*.

3.ª Activa, man.—Pasiva, pan.—Frecuencia de actos y oficios, etc. Juega por las tres pasivas de *in*. *i*, *an*.

4.ª Activa, maca.—Pasiva, ca y ma.—Maca y ca, buscar. Maca y ma, poder. Iñgat, recelo. Maca y ma, guárdate. Juega por las tres pasivas, *in*, *i*, *an*.

5.ª Activa, magpa.—Pasiva, pagpa.—Mandar, hacer que otro haga. Juega por las tres pasivas, *in*, *i*, *an*.

6. Activa, maqui.—Pasiva, paqui.—Entrometerse con otros á hacer lo que la raiz significa.

7.ª Activa, pa.—Pasiva, pa.—Mandar pidiendo para sí, mandar á otro pidiendo que le ayude.

Estas son las siete por donde se juegan los verbos activos, *in*, *i*, *an*.

LAS DE LOS VERBOS NEUTROS.

8.ª Activa, ma.—Pasiva, ca y ma.—Pasiones inmanentes. Verbos de destruir. *An* con *ca*, significa lugar; *na*, por acaso, por la persona, y juega por la pasiva *an*.

9.ª Activa, magca.—Pasiva, pagca.—Pluralidad de sujetos. Tener lo que no se tenia. Juega por las tres pasivas.

10.ª Activa, maguin.—Pasiva, paguin.—Conversion sustancial ó accidental de una cosa en otra. Pasivas, *i*, *an*.

EJEMPLOS DE ESTAS DIEZ ESPECIES.

1.ª *Um.*

Escribe tú.................	Sumulat ca.
Yo escribo..................	Sungmusulat acó.
Yo escribiré...............	Susulat acó.

2.ª *Mag y pag.*

Aprende tú................	Magaral ca.
Téngolo por mio...........	Mag aquin.
Ser enseñado..............	Pagaralan.
Enseña á Luis.............	I aral mo cay Luis.

3.ª *Man, pan.*

Redimir....................	Manubus.
Tomar muchas veces.........	Mañgoha.
Púlpito	Pañgañgaralan.

4.ª *Maca, ca* y *ma.*

Causar vida................	Macabuhay.
Causar tristeza	Maca hapis.
No sea que.................	Macadi.
Guárdate...................	Magiñgat ca.

5.ª *Magpa, Pagpa.*

Manda á...que enseñe.......	Msagpa aral ca.
Manda á...que escriba......	Magpasulat ca.
Mandar llamar Judas á.......	Pagpa surusan.

6.ª *Maqui, paqui.*

Entrometerse á jugar con otro..	Maquipaglaró.
Hacer con los que hacer.	Maquigauá.
Introdúcete á jugar con Pedro..	Paquiquipaglaroan mo si Pedro.

7.ª *Pa, pa.*

Manda á tu hijo, etc.........	Pacuha ca sa anácmo.
Pide misericordia á Dios......	Paua ca sa Dios.
Pide á Pedro te dé de comer...	Papa cain ca cay Piro.

Verbos neutros.

8.ª *Ma, ca ma.*

Alégrate..................	Matouaca.
Destruirse.................	Masira.
Reirse sin querer............	Mataua.

9.ª *Magca, pagca.*

Padecer peste..............	Magca salot.
Ellos se alegran.............	Nagca catova silá.
Errarse en la cuenta.........	Magcalimang.

REGLA PRIMERA.

Raiz se llama la palabra simple sin composicion alguna, v. g.:

Enseñar, aprender...........	Aral.
Jugar......................	Laró.
Leer.......................	Basa, etc. etc.

De las que se forman los verbos con partículas que se les ponen. Fórmanse tambien verbos de raices ya compuestas, añadiéndoles nuevas partículas sobre la primera ó más que ya tienen. Compuesta ya una raiz en una especie, si se hubiere de sobrecomponer en otra, ha de llevar consigo la partícula de pasiva de aquella especie, en que primeramente se compuso, que es la que se llama *propia partícula* porque es

Regla general

que en un compuesto no pueden hallarse dos partículas de *activa*; exceptúanse de esta regla unos cuantos, v. g.:

EXCEPCION.

Tristeza, hapis.—Temer, tacot.—Hambre, goton.—Etc., etc. Y si se hubiere de sobrecomponer en otra especie, en la sexta

especie, no ha de llevar la partícula *mag* de la segunda, que antes tenia, y sí el *pag* de la misma en pasiva, v. g.:

Jugar, laró.—Activa: Jugar, maglaró.—En pasiva, jugar, paglaró.

Entrometerse á jugar con otro.—Maquipaglaró.

La partícula *maqui* que antecede es la de activa de la sexta, que es *maqui* y *pag*, que está antes de *laró*; es la particula de pasiva de la segunda especie.

REGLA SEGUNDA.

De la formacion de los modos.

Los modos son cuatro: Indicativo, subjuntivo, imperativo, infinitivo.

El modo *indicativo* es el que indica ó manifiesta directa y absolutamente la existencia ó accion de las personas ó cosas, v. g.:

Yo amo á Dios..............	Acó,i, ungmiibig sa Dios.
Tú escribes................	Icaó,i, sungmusulat.
Aquel lee..................	Yaó,i, nagbabasa.

El modo *imperativo* es aquel con que se manda, se exhorta ó se disuade á alguna de que diga ó haga alguna cosa, y tambien á las cosas, cuando en sentido figurado se les atribuye persona, v. g.:

Lleva esa carta............	Dalhin mo iyán sulat.
Anímate....................	Pacatapañgin mo angloob mo.
Alegráos...................	Mañgá ligaya cayó.
Pasmáos cielos.............	Matilihan cayó mañgá lañgit.

El modo *subjuntivo* necesita otro verbo antecedente expreso ó suplido, á que se junta para tener entera y completa su significacion.

Es justo que yo busque......	Dapat na acó,i, maghanap.
Yo escribiria si pudiese......	Magsusulut acó, cun mang yayari ñga acó.

En tagalog el subjuntivo tiene la particuta *cun*, y se juega de este modo:

Cuando yo busque al perro, iré á tu casa.	Cun maghanap acó nang aso, pasa sa bahay mo acó.
Cuando María me haya buscado, me verá.	Nang nag hanap acó ni María, maquiquita acó niyá.

Modo *infinitivo* es el que no limita su significacion á ciertos y determinados tiempos, números ni personas, y necesita como el subjuntivo, un verbo ú oracion antecedente ó determinante para perfeccionar su sentido.

Estos verbos, amar, leer, callar, etc., no expresan cuándo, cómo, ni quién ama, lee ó calla; y esta determinacion de tiempos y circunstancias pende del verbo precedente, como:

Conviene amar.............	Dapat mag ibig.
Debo escribir................	Dapat acong mag sulat.
Convendrá callar............	Caradapat dapat tahimic.
Debes buscar á tu padre......	Dapat mong pag hanapin ang iyóng amá.

Los tiempos de optativo se hacen con la partícula *navá*, siempre pospuesta á algo, y significa *ojalá*, v. g.:

Radical: Escribir.—Sulat.

Ojalá tú escribas............	Sumulat ca navá.
Ojalá yo busque una mujer que me agrade.	Maghanap navá acó nang isang babayeng na caliga yahan co.

Para formar el *subjuntivo* hay cuatro partículas, que son: *cun*, *nang*, *nion* ó *noon* (que es lo mismo), y *sa;* las que por sí mismas hacen el subjuntivo aunque el romance sea el indicativo; pero no se usa de ellas indistintamente, y sí de este modo.

De la partícula *cun*, que significa *cuándo, cómo, si*, se usa cuando se habla de cosa presente ó de futuro, anteponiendo la dicha partícula *cun*; luego la propia que lleva el verbo, despues éste, y últimamente lo que se busque, desee, etc.

EJEMPLOS.

Cuando yo escribo bien, me alegro.—Cun sumusulat acó magaling, na totova acó.

Si el hombre ha de ser juzgado de Nuestro Señor Jesucristo.—Cun hohocoman ang tauo ni Jctong. P. nating.

Úsase tambien de esta partícula *cun* en el pretérito imperfecto cuando se habla de cosa que con frecuencia se hacia, v. g.:

Cuando predicaba el Señor San Pablo, se admiraban todos los que le oian.—Cun nañgañgaral si P. ong San Pablo, ay nag sisitacá ang mañgá na quiquinig sa caniyá.

De la partícula *nang*, que significa *cuándo*, se usa en los pretéritos perfecto y plusquam, v. g.:

Cuando llegó mi padre, ya habia llegado yo.—Nang dung mating si amá, na carating na acó.

Cuando yo ya habia escrito, escribió él.—Nang maca sulat na acó siyá,i, sugmalat.

Se usa tambien esta partícula *nang* en el pretérito imperfecto cuando se habla de cosas que se hacian raras veces, v. g.:

Cuando se embarcaba Jesucristo Nuestro Señor, le acompañaban algunos apóstoles.—Nang sungmasacay si J. Ctong. Pañginoong nating, nag sisisama sa caniyá ang iilán mañgá apóstoles.

El pretérito imperfecto de subjuntivo pide se fije la atencion en sus tres terminaciones de, amára, amaría y amase; leyera, leería y leyese. Para fijar, pues, la significacion, se tendrán presente las reglas siguientes, puesto que bien considerado este tiempo resulta ser un *futuro condicional*; porque este es aquel en que es condicional la accion, la cual se puede expresar de cuatro maneras.

Yo amára..... Yo amaría.... Yo amase..... Yo amare.....	A Luisa si fuese hermosa.	Mag iibig ñga acó sana cay Luisa cun siyá,i, magandá.

Primera. Cuando la oracion del *futuro* de que tratamos no empiece por conjuncion condicional, es indiferente usar de la primera ó segunda terminacion, v. g.:

Bien hecho fuera ó seria que estudiases la lengua tagala.—Magagaling ñga sana, cun nagaaral ca nang uicang tagalog.

Yo quisiera ó querria que cuidases del perro.—Ibig co sana na magaalaga ca nang aso.

Segunda. Cuando dicha oracion no está ligada á otra anterior,

y empieza por conjuncion condicional, ó por interjecion que signifique *deseo*, se puede usar de cualquiera de ellas, menos de la terminacion en *ria*, v. g.:

Si leyeras ó leyeses los libros de Balmes, te gustarian.—Cun magbabasa cañga nang mañga libro ni Balmes, caliliga yahan mo.

¡Ojalá viniese nuestra madre!—¡Nagdarating navá ang iná namin!

Esto mismo sucede empezando la oracion por pronombre relativo, no siendo en concepto de interrogativo, v. g.:

Quien creyera ó creyese eso, se equivocaria.—Cun sinong naniniualá niyán ay magcacamali.

Quien afirmare eso, se equivoca ó se equivocará.—Cun sinong ma capagtotoo niyán, ay nagbabalibar, ó magbabalibar.

Tienen lugar en este tiempo las conjunciones condicionales siguientes, á saber:

Si.—Cun. Sino.—Cundi. Aunque.—Cahimat. Bien que.—Cahinyaman. Dado que.—Cahit ganoon. Dado que.—Cahinyaman. Dado que.—Cun. Yayamang.

Sino fueras á esa casa, seria mejor.—Cun di ca mag paroroon sana sa bahay na iyán, ay lalong magagaling ñga.

Aunque hubiera paz (ó hubiese paz), todavía tendriamos que padecer.—Cahimat, cun nag papayapa,i, camy ay mag daralitá pa ñga.

Dado que llegase D. Simon, que espere.—Cahinyaman, cun nagdadating si Gat Simon, ay maghintay navá pa siyá.

Tercera. Cuando el pretérito imperfecto de subjuntivo tiene por antecedente alguno de los tres pretéritos de indicativo de aquellos verbos que significan *hablar* ó *pensar*, se usará del imperfecto con la conjuncion *que* en cualquiera de sus terminaciones.

EJEMPLOS.

1	Decia..............	que	vinieras.
2	Dijo...............	que	vendrias.
3	Habia dicho.........	que	vinieses.

1	Nagsasabi ñga.......	cun	nagpariritó ca.
2	Sinabi..............	cun	nagparirító ca ñga.
3	Nacapagsabi.........	cun	nagparirító ca ñga.

1	Pensaba............		que	viniera él.
2	Creyó..............			vendria él.
3	Habia juzgado........			viniese él.

1	Nagiisip n̄ga.........		cun	nagpariritó siyá.
2	Naniuala............			nagpariritó siyá.
3	Nacapagisip.........			nagpariritó siyá.

Para conocer cuándo se debe usar en el pretérito imperfecto de subjuntivo de la partícula *cun*, ó de la de *nang*, se advierte, que si despues de él se sigue pretérito perfecto, se ha de usar del *nang* siempre, v. g.:

Cuando reinaba David, Amón mató á Absalón.—Nang naghahari si David, ay pinatay ni Absalón si Amón.

Cuando me examinaban, me turbé, y no pude responder á las preguntas.—Cun acó,i, pinag susulitan, nalinsóng acó,t, di nacapagsagot sa mgá itinanóng sa aquin.

Pero si se siguiere otro pretérito imperfecto, adviértase si el segundo tiene tal dependencia, ilacion natural ó moral del primero, que pueda tener cabida sin inmutar la oracion; debe usarse en este caso del adverbio *tovi*, que significa *siempre*, en lugar de cuando, ó si, que es *cun* ó *nang* de los pretéritos, porque entonces equivale á decir:

Cuando predicaba Jesucristo, habia quien se convertia á Dios.

Equivalente.

Siempre que predicaba Jesucristo, habia quien se convertia á Dios; y en este concepto debe traducirse así:

Toving man̄gan̄garal si J. Ctóng Pan̄ginoong nating, ay may nagbabalic loob sa Dios.

Equivalente.

Cun nan̄gan̄garal antg ating Pan̄ginoong J. Ctó.,i, mey nagbalic loob sa Dios.

Aquí se nota la dependencia é ilacion del segundo al primero, y por lo mismo puede usarse del *tovi* ó del *nang*, como se expresa en las dos oraciones anteriores.

Cuando Cristo oraba se dormian los apóstoles.—Nang nananalañgin si J. Ctóng Pañginoong nating, ay nagsisi catolog ang mañgá apóstoles.

En esta oracion se ha usado de la partícula *nang*, que es la que le corresponde, porque no se halla tal dependencia ni ilacion, y por lo mismo no puede usarse de la partícula *tovi*, siempre.

De la partícula *niong* ó *noong*, que significa entonces, cuando, *in illo tempore* se usa cuando se comienza á referir alguna cosa ya pasada, v. g.:

Cuando Jesucristo subió al cielo.—Niong (ó noong) nacyat sa Lañgit ang ating Pañginoong J. Cto.

Cuando yo fuí á Manila, no habia cuartos, y sí monedas de plata y oro.—Noong acó,i, naparoon sa Maynila,i, ualá pañgang cualta, cun di lamang mañgá pilác, at guintó.

Cuando yo estudiaba filosofía el catedrático era muy sábio, y al mismo tiempo muy humilde.—Noong acó,i, nagaaralñgá nang filosofía,i, ang Manaaral ay lubhang marunung, at mababang loob namán-ó sabáy.

La partícula *sa*, significa luego que, y se usa en los tiempos pretéritos, para decir:

Luego que habló D. Luis, se enfadó Juan.—Sa nañgusap si Gat Luis, ay nagalit si Suan.

Luego que se oyó la trompeta, se alborotó el pueblo.—Sa nadiñgit ang Pacacat, naliñgál ang bayan.

Luego que murió el alcalde hubo truenos y rayos.—Sa namatáy ang Hocón nagcológ at naglintíc.

Luego que nació Jesucristo, el Universo se alegró.—Sa pañgnñganac cay J. Ctóñg Pañginoongnating, naligaya ang sangcalibotan.

Luego que cesó la peste, vino el hambre.—Sa tumimíc ang salot, nasipot ang gotom.

REGLA TERCERA.

Sobre los tiempos.

Los tiempos en activa y pasiva son:

Presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pletérito plusquam perfecto, futuro imperfecto, futuro perfecto.

En tagalog no hay verbo que por sí distinga de singular á plural; ni de primera, segunda ó tercera persona, porque su voz es invariable: toda distincion la causan los nombres ó pronombres que hablan, y se conjugan con el verbo.

Regla general y sin excepcion.

Todo verbo simple ó compuesto que comienza en *m*, se convierte esta en *n*, para formar el presente y el pretérito perfecto de indicativo, y de consiguiente en todos los tiempos que de estos dos se forman, tiene la misma mutacion.

Tambien lo es que así en activa como en pasiva, el presente y futuro imperfecto de indicativo, y tiempos que de ellos se forman, doblan siempre una sílaba, la cual unas veces es de la raiz, y otras de la partícula que se le allega, como mas adelante se verá en cada especie respectiva; pero si la sílaba que se ha de doblar ó repetir tuviese tres letras, solo las dos primeras se han de doblar.

Ejemplos de la regla anterior.

Radical, *hanap*.

Presente.................... Nag*ha* hanap.—Buscar.
Pretérito imperpecto......... Nag*ha* hanap.
Futuro..................... Mag*ha* hanap.

Infinitivo.

Futuro..................... Mag*ha* hanap.

Subjuntivo.

Pretérito imperfecto......... Cun nag*ha* hanap.

Partícula guin maguin.

Presente.................... Na*gi*guin alác.—Conversion de agua en vino.
Futuro...................... Ma*gi*guin alác ang tubig.

Queda demostrado la raiz doblada en el verbo buscar, hanap, y lo mismo la partícula maguin, en sus primeras sílabas.

Cuando la raiz fuere monosílaba ó disílaba se dobla toda; pero si fuere polisílaba como *liuanag*, se doblarán las dos primeras sílabas, que son *liua*, salvo que se mande repetir toda la raiz, porque entonces debe doblarse, tenga las sílabas que tuviere.

	EJEMPLOS.	*Radicales.*
Escribir y mas escribir...	Sumulat nang sumulat.	Sulat.
Caminar y mas caminar...	Lacar nang lacar.	Sacar.
Leer y mas leer.........	Bumasa nang bumasa.	Basa.
Comer y mas comer.....	Cumain ñg cumaen.	Caen.
Correr y mas correr......	Tacbó nanc tacbó.	Tacbó.
Llorar y mas llorar......	Manañgis nang manangis.	Tañgis.
Estudiar y mas estudiar...	Magaral nang magaral.	Aral.

En pa.

Dí que ese diga Jesús........ Papa Jesusin mo iyán.
Manda venir aquí al muchacho. Paparitohin mo ang bata.
Dí á Luis que te dé de comer. Papa caen ca cay Luis.

REGLA CUARTA.

De la formacion de los tiempos.

Supuestos los principios de la regla anterior, es fácil la formacion de los tiempos. Por ejemplo: Raiz, *laró*, que significa ju-

gar; y para conjugar esta raiz, lo haremos con las partículas de la segunda especie, que son *mag* en activa y *pag* en pasiva.

El *tiempo presente* se forma convirtiendo la *m* de *mag* en *n*, y resulta *nag*; luego se dobla la primera sílaba de la raiz, *laró*, y resultará *nag la laró acó.*—Yo juego. Y tambien puede decirse:

Singular.

Yo juego....................	Acó,i, naglalaró.
Tu juegas..................	Icao,i, naglalaró.
Aquel juega................	Si yá,i, naglalaró.

Plural.

Nosotros jugamos............	Cami naglalaró.
Vosotros jugais.............	Cayó,i, naglalaró.
Ellos juegan................	Silá,i, naglalaró.
Aquellos juegan.............	Yaón maṅga,i, naglalaró.

De este presente de indicativo se forman todos los pretéritos imperfectos, posponiendo ú anteponiendo algun adverbio de pretérito, para distinguirlo del presente.

Pretérito imperfecto.

Yo jugaba ayer...........	Acó,i, naglalaró cahapon.
Yo jugaba ayer.—Ayer jugaba yo................	Cahapon naglalaró acó.

Pretérito imperfecto de subjuntivo.

Cuando él jugase............	Cun siya,i, naglalaró.
Como él jugase.............	
Si él jugase...............	

Cuando jugaba Luis, ya habia acabado María su costura.—Nang naglalaró si Luis, nacatapos ni Maria ang caniyang tahí.

Cuando yo estaba aun en Manila, se alborotaron los indios del tagalog por causa de Apolinario.—Noon acó,i, sasa Maynila pa, nag cagoló ang sangca tagalogan dahil cay Apolinario.

Luego que ví à Luisa, vomité.—Sa maquita co si Luisa, sungmuca acó.

OPTATIVO.

Futuro condicional.

Ojalá tu jugaras............ Naglalaró ca nauá.

El *pretérito* se forma, convirtiendo la *m* de la partícula *mag* en *n*, pero no doblando la raíz, en lo que se distingue del presente, y resultará:

Aquel jugó................ Yaó,i, naglaró.

De este pretérito se forman todos los pretéritos perfectos de todos los modos, poniéndoles sus respectivas partículas: empero, cuando al fin del pretérito se añade esta partícula *na*, significa estar perfecta ó concluida la cosa que se está haciendo.

Ya se acabó, concluyó.—Tapus na.—Otas na.

Es decir, que la partícula *na*, despues del pretérito, siempre significa estar acabada la cosa que la raiz significa.

Acabóse ya el escrito........ Sungmulat na.
Acabé de jugar............. Naglaró na acó.
El comió ya................ Cugmaen na siyá.

El *futuro imperfecto* se hace doblando la primera sílaba de la raiz, y conserva la partícula como es, v. g. *mag*, y así se distingue del imperativo.

EJEMPLOS.

Yo jugaré.................. Acó,i, maglalaró.
Ellos jugarán.............. Magsusulat silá.
Vosotros estornudareis...... Cayó,i, magbabahin.

De este futuro se forman los demás futuros de los demás modos con sus respectivas partículas. Fórmase tambien el gerundio en *Dum* y el supino en *U*.

A jugar.................. Maglalaró.
A estudiar................ Magaaral.
A tirar piedras............. Maghahaguis.

El *imperativo* se forma en la partícula y la raiz solamente, sin añadir, convertir, ni quitar cosa alguna, en lo que se distingue de todos los demás tiempos, v. g.:

Jugad vosotros..............	Maglaró cayó.
Amen aquellos..............	Mag ibig silá.

Este imperativo para los presentes de optativo y subjuntivo, se hace poniéndoles las partículas correspondientes, y sirve para el presente de infinitivo, y tambien para el gerundio en *Di*, ó de genitivo.

Presente de infinitivo.

Buscar....................	Maghanap.
Atender..................	Magtantó.
Entender.................	Magmalasmás.
Enterarse.................	Magtalastás.
Saltar.....................	Magloc-só.
Mondar....................	Magtalop.

Gerundios.

Tiempo es de sembrar........	Sucat nang magtanin.
Tiempo es de hablar.........	Sucat nang magvica.
Tiempo es de callar..........	Sucat nang magtahimic.
Tiempo es de bailar.........	Sucat nang magsayá.
Tiempo es de segar..........	Sucat nang maggapás.

El pretérito plusquam perfecto se hace anteponiendo á la raiz simple ó compuesta ya con su propia partícula ó partículas esta: *Naca,* v. g.:

Activa.

Aclamar.—Vosotros habiais aclamado.—Naca pag tagum pay cayó.

Anteponer.—Vosotros habiais antepuesto.—Naca pag haráp cayó.

Conformar.—Vosotros habiais conformado.—Naca pag ayon cayó.

Jugar.—Vosotros habiais jugado.—Naca pag laró cayó.

Pasiva.

Se hace intercalando despues de la partícula *na*, y en lugar de la *naca* pónese *pag* esto es *napag*, luego el verbo, y despues la pasiva *an*, de modo que, en el verbo *laró* resultará:

Napaglaroan.—Napagsulatan.—Napagaralan.—Napagayonan.—Napagharapan.

De este plusquam perfecto nacen todos los de los otros modos, poniéndoles sus partículas.

El *futuro perfecto* se forma anteponiéndole la partícula *naca* en activa, y *ma* en pasiva, y en lo demás como en el plusquam perfecto queda explicado, y de él se forman los demás futuros perfectos, poniéndoles sus correspondientes partículas:

Activa.

Yo habré buscado...........	Macahanap acó.
Tu habrás ceñido............	Macabigquís cá.
Aquel habrá confiado.........	Macapanalig yaon.
Luis habrá considerado.......	Macamuláy.

Pasiva.

Habrá sido buscado de él.—Mapaghanap niyá.

Mapagpanalig.—Mapagbigquís.

Mapagmulay..—Mapagisip.

El gerundio en *Do* se hace con estas partículas *capag capagcá*, antepuesta á la raiz simple ó compuesta, v. g.:

En jugando.................	Capaglaró.
En buscando................	Capaghanap.
En amando.................	Capag ibig.
En acabando de jugar........	Capagca laró.
En acabando de buscar.......	Capagca hanap.
En acabando de amar........	Capagca ibig.

RESUMEN DE TODA LA CONJUGACION.

Yo busco, etc.

Presente.—Naghahanap acó.
Pretérito imperfecto.—Naghahanap ca cahapon.
Pretérito perfecto.—Naghanap siyá.
Pretérito plusquam perfecto.—Nacapag hanap.
Futuro imperfecto.—Maghahanap.
Futuro perfecto.—Macahanap.
Imperativo.—Maghanap.
Infinitivo.—Maghanap.
Gerundio en Di.—Sucat maghanap.
Gerundio en Dum.—Maghahanap.
Gerundio en Do.—Capaghanap.
Gerundio en Do.—Capagcahanap.
Supino.—Maghahanap.

En pasiva sirven del mismo modo dicho los seis tiempos pasivos para la formacion de los demás con sus respectivas partículas; solo hay la diferencia de que el supino en *u* no se forma del futuro, y sí del imperativo.

EJEMPLOS.

Debe contarse..............	Dapat bilañgin.
Debe medirse...............	Dapat sucatin.
Debe pesarse...............	Dapat timbañgin.
Debe buscarse..............	Dapat hanapin.
Debe derretirse............	Dapat tonauin.
Debe quemarse..............	Dapat sonoguin.
Debe secarse...............	Dapat toyoin.
Debe colgarse..............	Dapat isampay.
Debe ahorcarse.............	Dapat bitayin.
Debe matarse...............	Dapat patayin.
Debe olvidarse.............	Dapat limotin.
Debe bailarse..............	Dapat sayaoin.

REGLA QUINTA.

De la formacion de las pasivas.

En el idioma tagalog es más frecuente el hablar por pasiva que por activa. Las pasivas son tres, y son: *in i an.*

De la de in.

Cuando la raiz simple ó compuesta ya, comienza en consonante, se introduce esta partícula *in* entre la primera y segunda letra en el presente y pretérito perfecto, y dobla la primera sílaba en el presente.

EJEMPLO.—*Hanap.*

Presente.—Hin ahanap.—Es buscado.
Pretérito.—Hinanap.—Fué buscado.

En el futuro imperfecto y en el imperativo se pone la partícula *in* pospuesta.

Futuro.—Hahanapin.—Será buscado.
Imperativo.—Hanapin.—Sea buscado.

En el pretérito plusquam perfecto, que se hace con *na*, y en el futuro perfecto que se hace con *ma*, no se pone la partícula de *in*, ni otra cosa alguna mas que sus partículas pasivas con la raiz, y en esto mismo se conoce ser pasiva de *in*, v. g:

Presente.—Si Luis hinahanap co.—Luis es buscado de mi.
Pretérito imperfecto.—Si Luis hinahanap co cañgina.
Pretérito perfecto.—Si Luis hinanap co.
Pretérito plusquam perfecto.—Si Luis napaghanap co.
Futuro imperfecto.—Si Luis hahanapin co.
Futuro perfecto.—Si Luis mapaghanap co.
Imperativo.—Hanapin co si Luis.—Busque yo á Luis.—Hanapin mo ang Aso.—Busca tú el perro.

Cuando la raiz comienza en vocal, se antepone á ella la partícula *in*, v. g.

Presente.—*Abut*, Inaabut.—Alcanzar.—*Aral*, Inaaral.—Enseñar.

Pretérito.—Inabut.—Inaral.

Futuro.—Aabutin.—Alcanzará.

Imperativo.—Acayin.—Adiestra.

Futuro perfecto.—Maabut.

Pretérito plusquam perfecto.—Na abut.

Imperativo.—Abutin.

Pasiva de i.

Esta pasiva se hace anteponiendo una *i* á la raiz ó verbo en todos los tiempos, (excepto en pretérito plusquam, y futuro perfecto, pue se pospone al *na* y *ma*) y conservando el *in* de la antecedente, no como pasiva de *in*, porque en un compuesto no debe haber más que una pasiva, que le es propia, sino como precisa partícula para la formacion de los tiempos presente y pretérito pasivos.

Bigay.—Dar.

Presente.—Ibinibigay.

Pretérito.—Ibinigay.

Futuro imperfecto.—Ibibigay.

Futuro perfecto.—Maibigay.

Pretérito plusquam.—Naibigay.

Imperativo.—Ibigay.

Esta es su natural formacion pasiva.

Para la formacion en los verbos, que comienzan en *h*, la partícula *in* (en lo que conviene con las demás raices, que comienzan en consonante) para la formacion de dichos tiempos de presente y pretérito, se intercala despues de la *h* la partícula *in*, v. g.:

Holog, caer.

Presente.—Ihinoholog.

Pretérito.—Ihinolog.

Este modo de hablar ya apenas se oye, y raros lo usan. El uso actual es, colocar en dichas partículas, que comienzan con *h*, una de las partículas *ni* ó *na* despues de la pasiva, y antes de la *h* de la partícula, de modo que resulte *ini* ó *ina*.

EJEMPLO.

Presente.—Inihoholog.—Inahoholog.
Pretérito.—Iniholog.—Inaholog.

De los dos modos, el más usual es, inihoholog, iniholog. Este modo de hablar no es tan particular, en términos de que solo se use en las voces, que su primera consonante es *h*, pues en muchos pueblos de la Laguna dicen: Inipasoc—lo entró. Initapon—lo arrojó.

Para la formacion de dichos tiempos de presente y pretérito, en esta pasiva de *i* en las raices que comienzan en vocal, se hace con las mismas partículas dichas, intercaladas entre la pasiva de *i*, y la primera vocal de la raiz, v. g.:

Abut, alcanzar.
Presente.—Iniaabut.—Inaabut.
Pretérito.—Iniabut,—Inaabut, fué alcanzado.

En esta formacion del pretérito *innaabut*, deberá tenerse mucho cuidado con ella, para no equivocar el presente de la pasiva de *in*, con el pretérito de esta pasiva de *i*, que observando el escribir con *i* latina esta pasiva, y escribiendo la de *yn* con *y* griega se evita toda confusion y equivocacion.

Pasiva de *yn*............... Ynaaral.
Pasiva de *i*................ Iabut.

Abutin.—Ynabut.—Hanapin,—Inasal.—Inaral.—Inihanap.—Inantabay.—Esperar.

Pasiva de an.

Fórmase esta pasiva en todos los verbos posponiendo la partícula *an* en todos los tiempos; pero en el presente y pretérito ha de llevar tambien la partícula *in*, v. g.:

Sulat.—Escribir.
Presente.—Sinusulatan.
Pretérito.—Sinulatan.
Futuro.—Susulatan.

Imperativo.—Sulatan.
Pretérito plusquam.—Nasulatan.
Futuro perfecto.—Masulatan.

Aral.—Enseñar.
Presente.—Inaaralan.
Pretérito.—Inaralan.
Futuro.—Aaralan.
Imperativo.—Aralan.
Futuro perfecto.—Naaralan.
Pretérito plusquam.—Maaralan.

Esta es la formacion de las tres pasivas; su uso é inteligencia se verá en la regla siguiente:

Modo infinitivo.

Presente.—Jugar.—Maglaró. Laró.
Pretérito perfecto.—Jugó.—Naglaró.
Pretérito plusquam perfecto.—Habia jugado.—Nacapaglaró.
Futuro.—Haber de jugar.—Maglalaró.
Modo de pasado y futuro.—Haber de haber jugado.—Paglalaroan.
Gerundio de presente.—Jugando.—Capaglaró.
Gerundio de pasado.—En acabando de jugar.—Capagcalaró. De jugar.—Maglaró. Tiempo es de jugar.—Sucat maglaró.
Gerundio de futuro.—A jugar.—Maglalaró.
Gerundio mixto.—Habiendo de haber jugado.—Paglalaroan.

PARTICIPIOS.

El que juega. El jugante.—Ang naglalaró.
El que busca. Buscante.—Ang naghahanap.
El que ama. Amante.—Ang ungmiibig nagiibig. Ang sungmisinta, nagsisinta, malologdin.
El que estudia. Estudiante.—Ang nagaaral.
El que escribe. Escribiente.—Ang sung musulat. Nag susulat.
El que llora. Llorante.—Ang tungmatañgis. Nananañgis.
El diligente.—Ang nagsisipag. Masipag.
El doliente.—Ang nagsasaquit.
Dolorido. Lastimado.—Nasactan.

REGLA SEXTA.

Del modo de formar los participios.

Sabidos los tiempos y su formacion, así en activa como en pasiva, se sabrá cuántos y cuáles son los participios; porque estos son tantos como aquellos; y ellos mismos ya formados, que dejando de ser tiempos pasan á ser nombres adjetivos á quienes se les aplican las partículas de los apelativos para declinarlos. El participio es una parte de la oracion que participa de nombre y verbo. De nombre, en cuanto tiene todas las propiedades de adjetivo; y de verbo, en cuanto significa *accion, pasion* y *tiempo.* Los participios activos se forman de los tiempos presentes, y los participios pasivos de los pretéritos.

Es participio activo el que significa *accion,* como v. g.:

Obediente..................	Ang sungmosonor. Masonorin.
Amante....................	Ang sungmisinta. Masintahin.
El que escribe.............	Ang sungmusulat.
Para el que ha de escribir....	Sa susulat.
Del que jugó...............	Nang naglaró.
Para el que se habia divertido.	Sa nacapaglibang.
Lo que fué destruido........	Ang ipinagsira.
Las cosas que fueron compradas de tí...................	Ang mañgá binili mo.
Para el que fué mandado de tí.	Sa inotosán mo.

Y así de todos los demás tiempos activos y pasivos (excepto solo el imperativo, salvo que supla por otro tiempo) declinándolos como nombres apelativos en singular y plural.

Participio pasivo es el que significa pasion, v. g.:

Amado....................	Sinintá.
Obedecido.................	Sinonor.
Oido......................	Diniñgig.

Presente. Nagsisintá.—Pretérito. Sinintá.—Futuro. Magsisintá.

El participio de presente siempre es activo; el de pretérito es pasivo; el de futuro es activo y pasivo.

Activo.—Habiendo de obedecor.—Cun mag sosonor. Ang Ma nininta.

Pasivo.—Habiendo de ser obedecido, amado, etc.—Cun mapag sonor—mapagsinta. Equivalente á futuro perfecto, pretérito.

Los participios de presente se forman de los presentes, v. g.:

Aco,i, nagha hanap.—Yo busco. El que busca. El buscante.—Ang naghahanap.

Los participios de futuro activo se forman de la primera voz del infinitivo, con esta fórmula antepuesta *habiendo de,* v. g.:

Habiendo de amar..........	Magsisinta.
Habiendo de obedecer.......	Mag sosonor.

Los pasivos, unos concluyen en *ado*, *ido*, etc.

Amado....................	Sininta.
Leido.....................	Binasa.
Escojido..................	Pinili.
Partido...................	Binasag.

Llámase participio pasivo al que participando de verbo y calificacion acaba en *ado*; si el verbo de donde viene es regular, como amado—sininta; y en *ido*, como leido—binasa. Escojido—pinili. Y como se forma la voz pasiva de los verbos en las terceras personas de todos los tiempos y voces del infinitivo, con el pronombre recíproco *se*, y del presente de infinitivo del verbo con este pronombre pospuesto, resulta el *participio pasivo de futuro* del mismo modo que con el verbo *ser*, v. g.:

Habiendo de comprarse la casa.	Cunmacapag mimili ang bahay.
Habiendo de agradecerse el beneficio.	Cun macapag sasalamat ang biyaya.

La parte que toma el *participio* del verbo es principalmente la significacion de tiempo; porque la accion y pasion la significan tambien muchos nombres sustantivos y adjetivos verbales; pero el tiempo presente, pasado y futuro, solo el verbo y participio.

El *participio presente* es el tiempo que por su naturaleza le corresponde, y no otro: esto es, que el participio de presente no puede significar el tiempo pasado ó futuro, ni estos el presente.

Estos participios

Soy amado.................	Iniibig acó.
Seré amado................	Iibiguin acó.

Le hallé siempre *obediente* á mis preceptos.—Parating naquiquitang masonorin sa mañga otos co.

Seré participante de tu desgracia.—Magsa sapacát acó nang salang palarmo.

El soy amado no es participio, y sí adjetivo; pero obediente, masonorin,—y participante, magsa sacapác son participios, significando el tiempo presente, sin relacion alguna con los verbos, porque de no ser así resultaría:

Le hallé *que obedecia.*—Naquíta co, na sungmosonor ñga.

Seré el *que participe.*—Acó,i, ang magdaramay.

Todos los *participios de presente* son de una sola terminacion. Y se advierte, que se llaman *activos* aun los que se forman de los verbos *neutros* y *recíprocos,* atendiendo á la terminacion y al uso, sin faltar á la propiedad.

Durmiente—matologuin, es participio activo, y dormido—tológna—natolog—tinolog es participio pasivo.

Llámanse participios pasivos irregulares los que no acaban en *ado* ó en *ido,* v. g.:

			Radicales.
De abrir......	Abierto....	Binucsán.....	Bucás.
De absolver...	Absuelto....	Quinalag.....	Caläg.
De cubrir....	Cubierto....	Tinacpan.....	Taquep.
De decir.....	Dicho......	Sinabi.......	Sabi.
De disolver...	Disuelto....	Quinalás.....	Calás.
De escribir...	Escrito.....	Nasulatna....	Sulat.
De hacer.....	Hecho......	Quinauána...	Gao-vá.
De morir.....	Muerto.....	Pinatay......	Patay.
De poner.....	Puesto......	Linagay.....	Lagay.
De resolver...	Resuelto....	Tinacdá.....	Tacdá.
De ver.......	Visto.......	Tiningnan...	Tiñgin.
De volver.....	Vuelto.....	Inoovi.......	Oovi.
		Sinauli......	Saoli.

Hay algunos verbos que tienen *participios de pretérito,* uno regular y otro irregular.

Verbos.	Part.° regular.		P.° irregular.
Ahitar.......	Ahitado......	Hinilab, nahilab	Ahito.
Bendecir.....	Bendecido....	Binasbas......	Bendito.
Compeler....	Compelido....	Pinilit, napilitan	Compulso.
Concluir.....	Concluido....	Tinapus, naotás.	Concluso.
Confundir....	Confundido...	Nagoló........	Confuso.
Convencer....	Convencido...	Nadogaan.....	Convicto.
Despertar....	Despertado...	Naguisnan.....	Despierto.
Elejir.......	Elejido......	Nahalál......	Electo.
Enjugar......	Enjugado.....	Natoyó.......	Enjuto.
Excluir......	Excluido.....	Nabocór.......	Excluso.
Extinguir....	Extinguido...	Naotas, obus...	Extinto.
Fijar........	Fijado.......	Natibay.......	Fijo.
Hartar.......	Hartado.....	Nabosog......	Harto.
Incluir.......	Incluido......	Nalamán......	Incluso.
Incurrir......	Incurrido.....	Masala........	Incurso.
Insertar......	Insertado.....	Nalamán......	Inserto.
Manifestar....	Manifestado...	Nahayág......	Manifiesto.
Marchitar....	Marchitado...	Nalantá.......	Marchito.

De los oficios del participio pasivo.

Los mismos oficios que se atribuyen en castellano son aplicables al idioma tagalog, y como se usa en castellano, del mismo modo se usa en tagalog, v. g.:

Pecado heredado...........	Salang mana. Casalanang minana.
Tengo escrito una carta......	Mey nasulatan co isáng sulat.
Venida consentida...........	Sibol na pagparito.
El dinero es bueno..........	Ang magaling na salapi.
Las honras son amables......	Caibigibig ang dilán puri.
Sosegado todo..............	Payapang tanán.
Alboroto sosegado...........	Payapang goló.
Coordinado lenguaje.........	Hanay na pañgoñgosap.
Acabada la cena............	Haponan natapus. Sair na ang haponan.

REGLA SETIMA.

De la formacion de las pasivas.

En la pág. 117 hasta 160 hemos explicado alguna cosa de los tiempos tanto en activa como en pasiva, y tambien se ha explicado como se forman los tiempos, y allí nos remitimos.

Los verbos simples se forman det presente de infinitivo, v. g.: Infinitivo. Buscar—*Maghanap*, y este es modo indeterminado. Los tiempos compuestos se forman de los tiempos compuestos del modo infinitivo, ó de los verbos auxiliares, y algunas otras palabras, v. g.:

Yo soy amado..............	Acó,i, pinagiibig, ni etc.
Yo habia amado............	Acó,i, napagibig, ni etc.
Yo estoy leyendo............	Acó,i, bungmabas añgá.
Yo he de buscar............	Acó,i, maghahanap.
Yo hube de haber buscado....	Acó,i, pinaghan ap, ni etc.

Conjugacion se llama la variacion de un mismo verbo en todos sus modos, tiempos, números y personas con distinta terminacion.

Las conjugaciones de los verbos son tres, á saber: Los acabados en *ar*, amar, buscar, etc.; en *er*, como temer, leer, correr, detener, etc., y en *ir*, como escribir, destruir, salir, partir, etc.

En este idioma tagalot es mas frecuente el hablar por pasiva, (y muy elegante con negativa), que por activa. Las pasivas son tres: *In*, *i* y *an*. Su formacion es la siguiente:

Pasiva de in.

Cuando la raíz simple ó compuesta ya comienza en consonante, se introduce este *in* entre la primera y segunda letra en el presente y pretérito perfecto, doblando en el presente una sílaba, como ya se dijo, v. g.:

Hanap.	*Pasiva.*
Presente.—Es buscado.—H*in*ahanap.	H-in-ahanap.

Pretérito perfecto.—Fué buscado.—H*in*anap.

En el futuro imperfecto y en el imperativo se pone el *in* al fin de la raíz, y dobla en el futuro, v. g.:

Serás buscado de mí.........	Hahanapin co.
Sea buscado Luis............	Hanapin si Luis.

En el pretérito plusquam perfecto (que se hace con *na*, como ya queda dicho) y el futuro perfecto (que se forma con *ma*) no se pone *in* ni otra cosa alguna, más que sus partículas pasivas con la raíz, y en eso mismo se conoce ser pasiva de *in*, v. g.:

Pretérito plusquam perfecto.—Antonio habia sido buscado de nosotros.—Si Antonio,i, napaghanap natin.

Futuro perfecto.—La oropéndula habrá sido buscada de ellos.—Mapaghanap nilá ang culiauang.

Cuando la raíz comienza en vocal se antepone á ella el *in* en presente y pretérito, y se pospone en el futuro é imperativo, v. g.:

Abut, alcanzar.

Presente.—Es alcanzado de mí.—Inaabut co.

Pretérito.—Fué alcanzado de mí.—Inabut co.

Futuro.—Será alcanzado de tí.—A abutin mo.

Pretérito plusquam.—Habia sido alcanzado de él.—Na abut niyá.

Futuro perfecto.—Habrá sido alcanzado de ellos.—Ma abut nilá.

Imperativo.—Sea alcanzado de los justos.—Abutin nang mañgá banal.

De la formacion de la pasiva de I.

Esta pasiva se hace anteponiendo una *i* á la raíz ó verbo en todos los tiempos (excepto en el plusquam y futuro perfecto, que se pospone al *na* y *ma*), y conservando el *in* de la pasiva antecedente *in*, porque en un compuesto no debe haber más que una pasiva (que es la propia), y entónces juega como partícula para la debida formacion de los tiempos *presente* y *pretérito pasivos*.

EJEMPLO.

Bigay, significa dar.

Presente.—La aguja es dada de mí.—Ang carayon ibinibigáy co, v. g.: A Luis. Cay Luis.

Pretérito.—El baston fué dado de mí.—Ang tongcór ibinigáy co.

Pretérito imperfecto.—El perro era dado de mí mismo.—Ang aso ibinigáy co rin.

Pretérito plusquam perfecto.—El gato habia sido dado de mí.—Ang pusa naibigáy co.

Futuro imperfecto.—El gato montés será dado de tí.—Ang alamir ibibigáy mo.

Futuro perfecto.—El gato montés habrá sido dado de vosotros.—Ang lampong naibigáy namin.

Imperativo.—Sea dado el gato algalia de ellos.—Ang mosáng ibigáy nilá.

El pretérito plusquam perfecto y futuro tienen la misma composicion, y sólo se conocerán por el romance de la oracion. Esta es la regular formacion de esta pasiva.

Empero, para la formacion de los verbos que empiezan con *h* en los de presente y pretérito, se intercala despues de la *h* la partícula *in* (en lo que conviene con las demás radicales que comienzan en consonante para la formacion de dichos tiempos), v. g.:

Holog, significa caer.

Presente.—Este tabique es derribado.—Inihoholog itong dingding.

Pretérito, ut supra.—Aquel fué caido.—Yaó,i, iniholog.

Tambien usan, y es lo más usado, colocar dichas partículas en los verbos que empiezan con *h*, una de las partículas *ni* ó *na* despues de la pasiva y antes de la *h*, de modo que diga *ini* ó *iná*, v. g.: Inihoholog, inahoholog; y estos así formados son tiempo presente. El pretérito se hace: Iniholog ó inaholog. De las dos, la más usada, es decir iniholog, más que inaholog. Pero no es tan particular la antecedente locucion que sólo se use en las voces que su primera consonante es *h*; pues en otras, que su prime-

ra consonante no es *h*, se usa, y especialmente en los montes (donde se habla hasta hoy con más pureza el idioma) se habla de este modo:

Pasoc, significa entrar.

Inipasoc............	Lo entré..........	Por.
Initapon............	Lo arrojé..........	

Ipinasoc, itinapon, como se ha explicado.

El mejor modo de hablar es como se vé en el ejemplo último por estar arreglado á las reglas de la Gramática, y es el lenguaje más correcto y más usado; pues aquel otro modo de *inipasoc*, sólo se usa en los montes. Téngase presente esta advertencia.

Para la formacion de dichos tiempos de presente y de pretérito en esta pasiva de *i* en la oracion que comienza en vocal, se hace con las mismas partículas dichas, intercaladas entre la pasiva de *i* y la primera vocal de la raíz, v. g.:

Abut, alcanzar.

Presente es.—Iniaabut, inaaabut.

Pretérito es.—Iniabut, inaabut.

Pero deberá tenerse mucho cuidado con ella para no equivocar el presente de la pasiva de *in* con el pretérito de esta pasiva de *i*, por lo que observando y formando con *i* latina la pasiva de *in*, y formar con *y* griega la de *i*, se obvia toda equivocacion, En los impresos y manuscritos no se observa esta formalidad, y seria muy conveniente por la razon ya dicha arriba.

De la pasiva de an.

Fórmase esta pasiva en todos los verbos, posponiendo el *an* en todos los tiempos; pero en el presente y pretérito ha de llevar la partícula *in*, v. g.:

Sulat, escribir.

Presente.—En la que se escribe.—Sinusulatan.

Pretérito.—Sinulatan.

Pretérito plusquam.—Nasulatan.

Futuro.—Susulatan.

Futuro perfecto.—Masulatan.

Imperativo.—Sulatan.
Aral, enseñar.
Presente.—Inaaralan.
Pretérito.—Inaralan.
Pretérito plusquam.—Naaralan.
Futuro.—Aaralan.
Futuro perfecto.—Maaralan.
Imperativo.—Aralan.

REGLA OCTAVA.

Del uso de las tres pasivas.

Una de las mayores dificultades de esta lengua, es saber usar de estas pasivas.

La regla general es esta:

Y. 1.° Todo lo que es echar, ó como echar hácia fuera, ó apartar de sí.
2.° Todo lo que es instrumento ó que tiene veces de él, que en castellano se dice *con.*
3.° Todo lo que es causa ó como causa, respeto, reverencia ó motivo, que en castellano se dice *por.*
4.° Todo lo que es tiempo determinado pide hacerse por la pasiva de *y.*

An. 5.° Todo lo que es lugar ó como lugar, persona ó como persona, pide la pasiva de *an.*

In. 6.° Y todo lo demás que no es lo que pide la pasiva de *y* ni de la de *an,* va por la pasiva de *in.*

RESUMAMOS.

Se ha de usar de la pasiva de *an,* cuando en la oracion se hable para lugar, como lugar, persona, ó como persona,

Arenal, lugar................	Buhañginan.
Depósito de los muertos......	Dapitan.
Dame agua................	Big-ian mo acó nang tubi.
Acompáñale................	Samahan mo siyá.

La pasiva de *yn* sirve para cosa ó como cosa, v. g.: Dalhin mo itó sa Pila.

La pasiva de *i* se usa para instrumento, causa, tiempo, ocasion, ó como tal: Acerca esto ahí.—Ilapit mo itó dini.

Los ejemplos siguientes sirven para facilitar su comprension.

En el juego de las radicales, v. g.:

Gamao, significa mezclar. (Véase la explicacion práctica de las pasívas.

Activa.—Gumamao ca.—Maggamao ca.

Se juega en activa de ese modo.

La cosa que se ha de mezclar se hace por la pasiva de *yn* y se hace de este modo:

Mezcla esto................ Gamauin mo ito.

El lugar de la cosa mezclada, se hace por la pasiva de *an*, de este modo.

Lugar donde debe mezclar.... Gagamauan mo.
Lugar de la mezcla.......... Gagamauan.
Es el instrumento........... Pañgamao.

Lo que se ha de mezclar pide *yn*.
Donde se ha de mezclar pide *an*.
Lo que añade, idem *i*,
Dos cosas mezcladas con *mag*.
Estas mezcladas con *yn*.
Paggamauan.—Es el lugar donde etc.
Mangamao.—El que tiene por oficio mezclar.
Mapangamao.—Es frecuentativo.
Nangagamao.—Es andar revueltos.
Magamao.—Es estar mezclado.
Nagcacagamao.—Estar mezcladas muchas cosas.
Magcagamao.—Dos cosas revueltas.

Y por último, la pasiva de *i* se hará ó usará del instrumento, como cuchara, etc.

Isoro mo itó.—Come esto con la cuchara.

Casoroan.—Una cucharada.

Esta radical *gamao*, tiene tambien las pasivas de *hin* y *han* y se síncopa, v. g.:

Paggamahin, Paggamahan.

Uno de los religiosos franciscanos más instruidos en este idio-

ma, llamado el P. Magdalena, imprimió en su compendioso *Arte tagalog* unos versos latinos, que conservados en la memoria facilitan su uso y comprehension.

REGLAS.

Pasiva de yn.

1.ª *Explicacion.*—Verba motum aliquem in subjecto faciendi.

Van por esta pasiva de *yn* todos los verbos de movimiento, como no sea hacia fuera, v. g.:

Menéalo...	Quiboin mo.
Alcánzalo..................	Habulin mo.
Azótalo, etc. etc............	Hampasin mo.

2.ª Escam quam cumque, potumque sumendi.

Van por esta pasiva los verbos de comer y beber, como:

Cómete esto................	Canin mo itó.
Bébete este vino...........	Inumin mo itong alác.
Lo picó el pájaro...........	Tinucá nang ibon.
Lleva este plato............	Dalhinmo itong piñgan.
Sórbete este caldo..........	Higopin mo itong sabao.
Escudilla..................	*Higopan.*

3.ª Aliquem vocandi, aliquidque quærendi.

Los de buscar, llamar. tocar, acordar, pensar, etc. etc., van por esta pasiva de *yn.*

Busca á Luis...............	Hanapin mo si Luis.
Llama á Luis...............	Tauagin mo si Luis.
Llámalo....................	Caonin mo.
Toca la guitarra............	Tugtugin mo ang coryapi.
Arranca la yerba...........	Bonotin ang damó.

4.ª Onus portandi, aliquidque petendi.

Los de llevar y cargar de cualquier modo que sea.

Lleva este muchacho.........	Dalihin mo itong bata.

Lleva á hombros esto........ Passanin mo itó.
Llévalo á roso y belloso...... Alosin mo.
Pide esto.................. Hiñgin mo itó.
Pide suplicando............. Hiliñgin mo.
Pide prestado............... Hibnin mo.
Pide con ruegos............. Dalañginin mo.

5.ª Verba destruendi, modoque particulari aspiciendi.

Los de destruir, matar, cortar arrancar.

Mata al Perro.............. Patayin mo ang aso.
Deshace eso................ Sirain mo iyan.

El verbo tiñgin, pide pasiva de *an* y otros.

Corta eso.................. Potlin mo itó.
Arranca de raiz eso......... Ganotin mo iyan.
Mírame volviendo la cabeza... Lingonin-mo acó.
Mírame volviendo los ojos.... Lingapin mo acó.
Me mira con ceño sañudo..... Minomosing niyá acó.
Mira al Cielo............... Tingal-in mo ang Lañgit.

6.ª In Pasivum petunt, quibus secundi junges.

Van por esta pasiva los verbos de cortar, etc. etc.

Corta con las tijeras esto..... Guntingin mo ito.
Corta aquello............... Pot-lin mo yaon.
Descose lo que cosistes....... Tastasin itong tinahí mo.
Rompe alguna cosa.......... Punitin mo balangna.
Andrajos.................. Punipunit.
Rasga esta ropa............. Pilasin mo itong damit.

7.ª Omnia quæcumque ad se atraherit homo.
Sit alliciendo, comendo, sitque venando.

Van por pasiva los de traer hácia sí.

Toma esto................. Conin mo ito.
Recibe aquello.............. Tangapin mo yaon.
Compra esta tierra.......... Bilhin mo itong lupa.
¿Lo hurtaste?............... ¿Pinagnanacao mo?

¿Lo destruiste?............. ¿Sinira mo?
¿Lo tomaste?............... ¿Quinuha mo?

8.ª Actaque extribus potentiis orta.

Van por esta pasiva de *in* los actos de las tres potencias.

Piénsalo.................... Isipin mo.
Ama á Dios................. Ibiguin mo ang Dios.
Acuérdate de la muerte...... Alaalahanin mo ang camatayan mo.

Se exceptúan.—Masir.—Masdan.—An.
Aral.—Enseñar.—Aralan.—An.
Aralan.—A quien se enseña.

Pagaralan.—Lo que, y de quien se aprende, y los actos de la voluntad, cuando pasan á ser pasiones, v. g.:

Hazle bien.................. Galingan mo siya.
Acaricia á Luis............. Lambutan mo si Luis.

Es decir, que la propia pasiva de los verbos neutros, como *tacot, gotom, Lumbay, limot,* piden la de *an,* por razon de, á quien, v, g.:

A quien yo temo es á Dios.... Ang quinatatacotan co,i, ang Dios.

En lo que

En lo que me gozo........... Ang quinalulugdan co.

Lo que se desea.

Lo que yo deseo............ Ang quinagogotoman co.

De lo que

De lo que estoy triste........ Ang nacacalumbayan co.

Lo que se olvida.

Lo que se olvida............ Ang nacalimotan.

9.ª Materia vel quasi, exqua res aliqua fit.

Hice camisa de aquella manta.. Binaro co yaong cayo.
He de hacer casa de esta madera Babahayin co itong calap.
Es madera cortada, aserrada.. Caláp.

Este tabique lo haré de estas tablas cortadas............	Cacalapin co iton ding ding.

10.ª Quod suum facit homo, id tale habet, vulque fieri, et habere.

Van por esta pasiva de *in* los verbos de tomar para sí alguna cosa, hacerla ó tenerla por suya, con los primeros genitivos de todos los primitivos y las mismas cosas compuestas con esta pasiva de *in,* es tenerlas por suyas el que está en genitivo, ó reputarlas ó juzgarlas por tales.

Los primitivos son: Acó, Tayo, Cami.—Quita, Cata.—Icao, Cayó, Cami.—Siyá Silá.

Genitivos de todos estos.—Aquin.—Atin.—Amin.—Canita.—Ata.—Iyo.—Inyo.—Caniya.—Canila.

EJEMPLOS DE LA REGLA DÉCIMA.

Tomo para mí esta camisa....	Aquinin do itong baro.
Haz tuyo eso...............	Iyohin mo iyán.
Esto lo hacemos nuestro......	Inaamin namin itó.
Prohíjame.................	Anaquin mo acó.
La tengo por mi madre.......	Iniiná co siyá.
Juzgo que aquello es hombre..	Ina ari co tauo yaon.
Hacemos nuestro eso.........	Inatin namin iyan.
Lo haremos nuestro..........	Aaminin namin.
Haremos que sea nuestro.....	Cacanitahin namin.

11.ª Gaudent in passivo cum metiendi verbis.

Van por esta pasiva de *in* los verbos de pesar, medir, contar, etc.

Numera tus pecados.........	Bilanñgin mo maang ñgá casalanan mo.
Mide esto..................	Sucatin mo itó.
Mídelo á palmos............	Dangcalin mo.
Pésalo.....................	Timbañgin mo.

Reglas para la pasiva de i.

1.ª Verba loquendi, similandi, atque docendi.
Narrandi, imitandi, atque etiam referendi.
Commodandi, dandi, atque vendendi,
Et quocumque modo rem extra mitendi.

Con solo reflexionar lo contenido en estos cuatro versos, se conocerá que por esta pasiva de *i* va todo lo que es echar, ó como echar de sí hácia fuera, sea propia é impropia, ó metafóricamente, poniéndolo en nominativo.

Dí esto al Padre............	Ibalá mo itó sa Pare.
Asimila esto á aquello.......	Itular mo itó doon.
Enseña á tus hijos la doctrina..	Iaral mo sa manga anac mo ang dasal.
Refiere, ó dí al Padre tus pecados.	Ipagsalitá mo sa Pare ang mañga casalanan mo.
Asimila tus costumbres á las de los Santos................	Ihalimbaua mo ang iyon asal sa asal nang mañgá Santos.
Dale la cena...............	Ibigay mo sa caniya ang haponan.
Préstame cinco pesos........	Ipaotang mo sa aquin limang piso. Ipaotang mo acó nang limang piso.
Véndelo...................	Ipagbilí mo.
Arroja eso por la ventana.....	Itapon mo iyan sa doroñgauan.
Vuelve á su dueño lo que hurtaste.	Isaoli mo sa mey ari ang pinagnacao mo.
Asa ese pescado.............	Ihao mo iyan isdá.

Y por esta pasiva va tambien todo lo que tiene aplicacion al fuego, freir, cocer, etc., excepto el verbo *loto*, que va por la pasiva de *in*.

Cuece esto.................	Lotoin mo itó.

2.ª Tempus et causa, instrumentum, et quasi.
I passivum petunt, semperque anteponitur illis.

Va por esta pasiva de *i* todo lo que es tiempo determinado (no comun), v. g.:

El nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.	Ang arao na ipinaňga na sa ating P. Jesucristo.

Rige pasiva de *i* por la causa, respeto ó motivo por el que se hace, ó no se ejecuta alguna cosa.

Por Dios solamente..........	Ang ating P. Dios lamang.
No te maté..................	Ang dico ipinatay sa iyo.
Lloro por la muerte de mi madre.	Ang iquinatatañgisco,i, (itinatatañgis) ang camatayang nang Iná co.
Defiéndeme de estos mis enemigos.	Ipagtañgól mo acó nitong mañgá caauay co.

El instrumento ó el con que se hace alguna cosa, v. g., poniendo en nominativo el tiempo, causa ó instrumento:

Corta esto con esa hacha.....	Iyan palacól ay ipotól mo nitó.
No tengo con qué pagarte ese beneficio que me has hecho.	Valá acong ibayar sa iyo iyang magaling na gao-á mo sa aquin.

De la pasiva de an.

Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid.
Sit nunc res, sit nunc persona
Cun loci teneant rationem
Semper petunt *an*, extremoque addere puta.

Va por esta pasiva de *an* todo lo que es lugar, ó como lugar á donde se pone, quita, hace, ó deshace, de donde viene ó proviene, ó va á parar alguna cosa, sea persona ó sea cosa el tal lugar; puesto en nominativo rige pasiva de *an*:

Dame agua................	Big-yan mo acó nang tubig.
Dame fuego................	Bag-yan mo acó nang apoy.
Aprende la lengua tagala.....	Pagaaralang mo ang vicang tagalóg.
Resiste á los malos apetitos de tu cuerpo.	Labanan mo ang masasamang pita nang cata-oan.
Ayúdame..................	Toloñgan mo acó.

Socórreme...................	Caauaan mo acó.
No me desampares...........	Hovag mo acon panavan.
No me dejas hablar.......... No me respetas..............	Dilí mo acó pinabayaan.
Da gracias á Dios...........	Pasalamatan mo ang Dios.

REGLA NOVENA.

De la práctica de estas tres pasivas.

Para el acertado uso de estas pasivas debe tenerse presente en cada oracion, que por pasiva deba hacerse por pasiva lo que principalmente sc intenta en ella, y *esto* se ha de poner en nominativo, y despues darle la pasiva que le conviniere, segun las reglas ya explicadas, cuando se trate del uso de las tres pasivas.

A fin de poner en claro lo que acabamos de manifestar, obsérvese el intento que uno se propone en la oracion siguiente:

Busca el Libro con esta luz en la celda.

El intento en esta oracion puede ser el *Libro* que pretende hallar, sin poner otro conato más que se busque el *Libro,* sea con esta ó con otra luz, ni en la celda ni en otra parte; en este caso, el *Libro* se pondrá en nominativo, y el verbo *buscar* se conjugará por la pasiva de *in* por exigirlo la regla tercera de esta pasiva que dice: Aliquem vocandi, *aliquidque quærendi*, y dire:

Ang Libro,i, hanapin mo nitong ilao sa silir.

Si el intento que me propongo es que se busque el Libro *con esta luz* y no con otra, en este caso, *el esta luz* se pondrá en nominativo conjugando el verbo por la pasiva de *I,* porque así lo pide la regla segunda de dicha pasiva que dice: Tempus, et causa, *instrumentum,* et quasi, y diré:

Itong ilao, ay ihanap mo nang Libro sa silir.

Si el intento es que se busque el Libro precisamente *en la celda* y no en otra parte, sin atender ni al libro ni á la luz, entonces debe ponerse en nominativo *la celda,* y se conjugará el verbo por la pasiva de *an*, teniendo presente lo que dice el verso segundo de dicha pasiva. Razon.

Sit nunc res, sit nunc persona, cum loci teneant rationem.

Ang silir ay hanapan mo nang Libro nitong ilao. Estos tres ejemplos enseñan prácticamente el modo de jugar las pasivas, teniendo siempre presente lo que dicen los versículos latinos, para el mejor acierto del cómo y cuándo debe usarse de aquellas.

REGLA DÉCIMA.

Cuándo se debe hablar por activa y cuándo por pasiva.

En este idioma no es voluntario el hablar por activa ó por pasiva, habiendo de hablar con la propiedad que pide su gramática y el lenguaje del indio. Solo en la cuarta especie, y en la sola significacion de *causar* hay esta libertad por ponerse la persona que hace siempre en nominativo, así en activa como en pasiva; pero fuera de esto, en todo lo demás, y fuera de esto, es preciso atenerse á las reglas establecidas. Debe hablarse por activa siempre que se hable de cosa indeterminada, lo que se conocerá en no llevar alguno de los artículos los, las, le, de los, de las; ni derivativo, como mio, tuyo, vuestro; ni demostrativo alguno, como este, ese, de aquel, aquello, etc., que son los determinantes, v. g.

Oraciones en activa.

Mata una gallina...........	Matay ca nang isang manúc.
Trae agua..................	Magdala ca nang tubig.
Llama un muchacho.........	Tumauag ca nang isang bata.
No comas carne.............	Hovag cang magsilá nang lamangcati.

Están en activa estas oraciones, porque no determinan señaladamente, cuál gallina, agua, muchacho ni fuego.

Por el contrario, debe hablarse por pasiva cuando la oracion lleve los determinantes expresados, v. g.:

Oraciones de pasiva.

Mata la gallina.............	Patayin mo ang manúc.
Trae aquella agua...........	Dalhin mo yaong tubig.

No comas esa carne......... Hovag mong pagsil-in iyang lamangcati.

Llama á mi muchacho........ Tavaguin mo ang aquin bata.

Dios crió cuanto hay, es oracion de pasiva, porque equivale á esta:

Dios lo crió todo............. Ang lahat ay gauarin nang Dios.

Y esta regla debe observarse en cualquiera otra oracion que tenga la misma equivalencia.

Cuando se hable por participio ó por interrogativo, se hablará por activa, y si pasivos por pasiva, sin atender á si tiene ó no algun determinante.

Activa.

Dios es el que nos ha de juzgar. Ang ating Pañginoong Dios, ay ang maghohocom sa atin.

Pasiva.

Dios es el que debe ser amado sobre todas las cosas....... Ang ating Pañginoong Dios, ay ang iibiguin lalo sa lahat nang bagay bagay.

Pasivo.

Quién fué enviado á Manila?.. Sinong sinogo sa Maynila?

Activo.

Quién fué á Maháyháy?...... Sinong napa sa Mahayhay?

Pasivo.

Qué he de hacer?........... Anong gagaoin co?

Qué haces ahí?............. Anong gao-á mo diyan? Idem guinagauá id. id.

Así mismo no se debe atender á si hay ó no determinante pasivo en la oracion, cuando se pone todo el intento ó conato en al-

guna de las personas de ella; porque se debe poner en nominativo, y si fuere *activo* darle *activa*, aunque tenga determinante *pasivo* la oracion, y si fuere *pasivo*, la oracion se hará por *pasiva*, aunque no tenga determinante alguno.

Mañgá halim baua.—Azotarás á este muchacho. Esta oracion debe hacerse en pasiva por razon del determinante *este*.

Hahampasin mo itong bata. Pero si el que manda pone su conato y principal intento, en que aquel á quien manda sea el que azote al muchacho y no otro, la oracion deberá hacerse en activa, porque es activo lo principal intentado, y se dirá:

Hahampás ca dito sa batang itó.—O así:

Icao,i, hahampás ditó sa Bata.

Enseñarás á un mucbacho.

Esta oracion por ser cosa indeterminada debe hacerse por *activa*, Aaral ca sa isang bata; pero si el principal intento del que habla, es, que un muchacho y no un mozo sea el enseñado, la oracion debe hacerse por pasiva; porque es pasivo aquello en que se pone el principal intento.

Isang Bata,i, aaralan mo. Bastan estas explicaciones.

REGLA UNDÉCIMA.

De la construccion de los verbos.

Los verbos activos, ó que dicen transicion, rigen en activa, nominativo de persona que hace, verbo y acusativo de la que padece.

Activa.

El gusano se come el arroz....	Ang acsip cungmacaen nang bigás.

Pasiva.

La oracion pide nominativo de la persona que padece; verbo y genitivo de la que hace, v. g.:

El anáy destruyó toda mi ropa.	Ang lahat cong damít ay sinira nang anay.

Activas.

Yo respeto de corazon al justo.	Acó,i, nagpacacagalang sa banál.
No hables cosa alguna.......	Hovag cang magvica nang ano man.
Vete en paz, y no me molestes.	Hayo ca nang tiuasay, at hovag mo acong pasibanan.
Cuando comas la carne, te gustará.....................	Cien cumaen ca nang lamangcati, malalasapan mo.
No te enfades por eso........	Hovag cang magalít dahilán diyán.
Dios te acompañe...........	Dios ang sumama saiyo.

Pasivas.

Ya me convenciste...........	Nadogaan mo acó.
Da gracias á Dios todos los dias.	Pasalamatan mo ang Dios arao arao....................
Observa los mandamientos de Dios.....................	Sundin mo ang otos nang Dios.
Me dió arcadas esta comida...	Dinoval acó nitong canin.
Qué fué lo que hurtaste en la casa de D. Luis?..........	Anó cayá ang pinagna cao mo sa bahay ni Gat Luis?

De estas reglas se exceptúan los verbos que van por la cuarta especie en la significacion de *de causar*, porque en pasiva rigen nominativo de persona que hace, verbo y genitivo de la que padece.

Activa.

La gracia hermosea el alma...	Ang gracia,i, nacabubuti sa calolova.

Pasiva.

Ang gracia,i, iquinabubuti nang calolova.—De modo que la

persona que hace se pone en nominativo, tanto en activa como en pasiva en esta sola significacion.—*Causar.*

Los verbos neutros ó no transitivos rigen nominativo de persona y verbo solamente; y aunque en la oracion se halle alguna cosa regida de *cay* ó *sa*, ó de algun demostrativo como *dini sa*, ó *doon sa*, etc., no es persona que hace ni que padece en ella.

EJEMPLO.

Tengo vergüenza de tí.......	Acó,i, nahihiya sa iyo.
Estoy avergonzado por tí.....	Idem id.
Por Luis..................	Idem id. cay Luis.
Por ese hombre.............	Idem diyan sa tauo.

El saiyo, cay Luis, diyan sa tauo, no son persona que padecen en esta oracion, sino ablativos regidos del romance *por*; pero aunque no lo son, pueden en este idioma ser personas que padecen, para hacer la misma oracion por pasiva, v. g.:

Icao,i, iquinahihiya co.......	Tú eres la causa de mi vergüenza.
Luis......................	Idem.
Iyan tauo..................	Idem.

Activa.

Dáme á mí tambien.........	Magbigay ca namán sa aquin.

El sa aquin, no es persona que padece y sí dativo; pero podrá hacer de tal persona en esta oracion.

Pasiva.

Acó,i. biguian mo namán.

Sa acala co,i, sucat itong mga casaysayan, at mañga halimbaua na inyong matalastás.

NOTA.

El verbo, que tiene razon propia de verbo y no es participio, no se liga con el nominativo antecedente, porque media el *ay*; ni con el acusativo siguiente, porque está regido de preposicion;

lígase con los genitivos primeros de los propios y primitivos, v. g.:

Esto fué hecho de mí........	Aquing guinauá ito.
Esto fué hecho de Pedro......	Yari ay cay Pedrong guinauá.

Tambien se liga con los primitivos que se ponen despues del adverbio *hovag,* v. g.:

No sea ya Pedro azotado.....	Houang nang hampasin si Pedro.
No vaya El allá............	Hovag siyang paroon.

Lígase tambien con los adverbios de calidad, cualidad, y con los demás adverbios que admiten ligazon, v. g.:

Pedro trabaja mucho.........	Si Pedro,i, lubhang nagpapa casaquet.
Pedro sufre mucho..........	Id id. nagpapacaralitang.
Pedro trabaja todo el dia.....	Idem gumagauang maghapon.

Lígase tambien con el imperativo, que sirve de *infinitivo,* cuando el verbo acaba en vocal, más no cuando acaba en consonante, v. g.:

Se da prisa en tomar........	Nagmamaraling muha.
Trabaja por aprender........	Nagcacasaquet magaral......

Tambien se liga el verbo con el futuro imperfecto, que sirve de gerundio en *Dum*, si el dicho verbo acaba en vocal, v. g.:

Iré allá á tomar lo que es mio..	Acó,i, paroroon cocoha nang aquin.
Jesucristo vendrá á juzgar....	Si Jesucristo ay pariritong hohocom.

Lígase tambien con cualquier verbo, que se convierta en adverbio, v. g.:

Darle muy bien de comer....	Pacaning pacagalingin.
Pedro hizo esto de buena voluntad..................	Quinosang guinauá ni Pedro itó.
Obra hecha de prisa.........	Guinauang dinalidali.

REGLA DUODÉCIMA.

Del suplemento de los tiempos.

Es muy comun en el idioma tagalog suplir unos tiempos por otros, y por lo mismo recomendamos este estudio á fin de que penetrándose de su importancia puedan usarse los suplementos de tiempos en los casos que ocurran.

Formados los tiempos como se ha dicho, tanto en activa como en pasiva, se sabrá usar con elegancia la suplencia de tiempos (que ordinariamente son los presentes, imperativos y futuros imperfectos) por otros en varias ocasiones, y modos de hablar. Estos son los siguientes, y además hay otros muchos que se pondrán en el curso de las lecciones sucesivas.

Presente.

Del presente se usa por el pretérito cuando inquiriendo de alguno, si vió, si oyó alguna cosa; responde, que no ha oido ni visto tal cosa, v. g.:

¿Has visto á Pedro en el pueblo?—¿Naquita mo sa bayan si Pedro?

¿Sabes por ventura á dónde haya ido?—¿Naalman mo cayá cun saan naparoon?

Presente.

No lo he visto.—Di co *naquiquita*: por di co naquita. Pretérito.

Pretérito.

¿Has oido dónde fué Luis?—¿Nariñgig mo cayá cun na pasaan si Luis?

Presente.

No he oido.—Di co *naririñgig*: por di co nariñgig. Pretérito.

Más claro. Se pregunta por pretérito, *y* se responde por presente.

Pretérito.

¿Has visto?—¿Naquita mo?

Presente.

No lo veo.—Di co naquiquita.

¿Has visto al alcalde si está en el pueblo?—¿Naquita mo cun na sa bayan ang hocom?

Aún no lo he visto.—Di co pa *naquiquita*: por naquita.

¿Sabes cuándo vendrá tu padre?—¿Naalman mo cun caylan darating ang amá mo?

Todavía no lo sé.—Hindi co pa *naaalman*: por naalman.

Suplencia del imperativo.

Del imperativo se usa en lugar del *presente* cuando el *decir* es *hacer*, ó como en castellano decimos *diciendo* y *haciendo*, v. g.:

Vóime.—Acó,i, malisna. Imperativo.

Debiendo decir: Acó,i, nanalisna. Presente.

Pido licencia señor para irme, ó con licencia de Vd. me voy.—*Paalam* na po acó: por napaalam.

Cómome esto.—*Canin* co yarí: por quinacaen, etc.

Arrójolo.—*Itapon* co: por itinatapon.

Suple tambien el imperativo por el mismo presente cuando se habla de alguna cosa que tiene conexion ó dependencia de otra ó es consecuencia suya, v. g.:

En arrepintiéndose el pecador, luego le perdona Dios.—Capagcasisi nang tauong macasalan, ay *patauarin* na nang P. Dios, por pinatatauar.

Luego que me enojo, digo malas palabras á todos.—Pagcá galit co,i, *pagtuñgayauan* co ang lahát, por pinagtutuñgayauan.

El imperativo se suple tambien por pretérito perfecto para denotar puntualidad en hacer ó decir algo, por haber visto, oido ó entendido otra cosa.

Luego que le ví me fuí.—Sa *maquita* co siya,e, nalis na acó, por naquita.

Luego que le vi y entendí, me aquieté.—Sa *maquita co,t, ma-*

talastás, ay napapalagay na ang loob co: por naquita,t, natalastás.

Cuando hablamos en la formacion de los modos de la partícula *sa* en su significacion de *luego que.....* se dijo lo bastante para entender este juego y suplemento de tiempos, y allí nos remitimos.

En las oraciones de *habiendo* se usa del imperativo por el pretérito perfecto, poniéndole adverbio de tiempo pasado como, v. g.:

Habiendo Dios criado á Adan.—Nang gauin na nang P. Dios si Adan, etc.

Y aunque no se ponga el tal adverbio, como se repita el verbo, se usa tambien, v. g.:

Tomó mi arroz, y habiéndolo tomado, le dejé, ó no le hablé cosa alguna.—Conin niya ang palay co, at *pinabayaan*, por quinoha.

Sirve tambien el mismo imperativo por futuro imperfecto con los interrogativos en este sentido:

¿Quién no te ha de amar, Dios y Señor mio?—¿Sinó ang di *maninta* sa iyo P. cong Dios? Por manininta.

¿Cómo no me he de alegrar?—¿Anong di co *icatua*? Por icatotova.

Futuro.

Del futuro imperfecto se usa por *presente* para decir lo que frecuentemente se hace aunque no se haga actualmente, v. g.:

Tiene vómitos y cursos.—*Susuca,t, tatae*: por sungmusuca,t, tungmatae.

Va andando y hablando D. Luis.—Lalacar ay mañgoñgosap si Gat Luis: por lumalacar ay nañgoñgosap.

Y tambien se usa con negativa:

No come.—Di cacaen: por cuñgmacaen,

Te estoy afrentando y azotando, y con todo eso no tienes entendimiento.—Momorahin catá,t, hahampasin catá, bago valá cang baet: por minomora-hinahampá.

El mismo futuro sirve por pretérito imperfecto anteponiéndole *nang* y posponiéndole *na*, para significar que estando para hacer una cosa sucedió otra, v. g.:

Estando (ó cuando estaba) para acostarme, Luis se quedó

de repente muerto.—Nang mahihiga na acó, si Luis ay pinisanan: por nahihiga.

Cuando estaba para irse.—Cun siya,i, aalisna: por nanalis.

Asimismo sirven comunmente los cuatro futuros imperfectos de los cuatro adverbios de lugar *dini*, *dito*, *diyan*, *doon* por pretérito imperfecto, con *nang* antepuesto, v. g.:

Cuando aún estaba aquí en la tierra Nuestro Señor Jesucristo.—Nang diritopa su lupa ang ating P. Jesucristo.

Cuando Antonio estaba en Manila.—Nang sasa Maynila, ó sa Mamaynila.

Cuando estaba ahí.—Nang dirini.

Cuando estaba allá.—Nang dudoon,

De esta partícula *sa* se tratará en la sétima especie, que es *pa* en activa y en pasiva.

Ultimamente, se usa del mismo futuro por imperativo para mandar con más eficacia, v. g.:

Nota esto con toda reflexion.—Tatandaan mo itó: por tandaan.

Perdóname de todo tu corazon.—Patatauarin mo acó: por patauarin.

Del futuro perfecto así en activa como en pasiva, se usa con *nang* antepuesto, y pospuesto *na* se usa frecuentemente por el pretérito plusquam perfecto, v. g.:

Cuando yo ya me habia confesado.—Nang ma capagcompisal na acó.

Cuando ya me habia confesado mis pecados.—Nang ma ipagcompisal cona ang aquing mañgá casalanan.

REGLA DÉCIMATERCIA.

De los absolutos.

Llámase absoluto la raiz simple, ó con solo la partícula que necesita para significar lo que se intenta, v. g.: *Aral* es *enseñar*; pero para que signifique *aprender*, necesita de la partícula de la segunda especie, *pag*.

EJEMPLOS.

Estudia tú.................	Magaral ca.
Estudiar...................	Pagaral.
Aprende tú.................	Magaral ca.
Enseña tú á Luis............	Um aral eay Luis.
Predica tú mañana.........	Mañgaral ca bucas.

Aquí se vé que el absoluto *aral* está segun enseña el Arte, y así lo hablan los indios.

Úsase contínuamente el hablar *por absoluto* para todas las cosas que se suponen y no se expresan por tenerlas entre manos, presentes ó que de ellas se trata, v. g.:

Camina....................	Lacar.
Toma.......................	Coha.
Quieres.....................	Ibig.
No quiero..................	Ayao.

Sin poner persona ni expresar cosa alguna.

Puédense (*ad libitum*) poner las personas, especialmente la que debe concertar con la radical, que *será la que hace* si la oracion pide hacerse por activa, ó *la que padece* si por pasiva, v. g.:

Por activa.

Camina tú.................	Lacar ca.
Toma esto.................	Coha yerí.
No quiero..................	Ayao acó.
¿Quieres tú esto?............	¿Ibig mo itó?

Se usan tambien estos absolutos para mandar con prisa, aceleracion, eficacia, etc., lo que está presente ó se tiene entre manos, á la vista, v. g.:

Ea, estudiad...............	Pag aral cayó.
Corre......................	Tac-bó ca.
Vete ya....................	Malís ca na.

Pero cuando se habla por pasiva se invierte la formacion de las tres pasivas, porque la de *in* se pierde absolutamente, sin poner

cosa alguna que por ella supla, y en eso mismo se conoce la que es, v. g.:

Alcanza....................	Abut, por *abutin*.
Sigue......................	Sonor, por *sundin*.
Lleva......................	Dala, por *dalhin*.

La pasiva de *i* en este juego se convierte en *an* como, v. g.:

Arrójalo....................	Taponan, por *itapon*.

La pasiva de *an* pierde el *an*, y despues de la radical se le añade una *i* al fin para significar brio, eficacia, actividad, v. g.:

Abre.......................	Bucasí, por *bucsan*.
Con brio...................	Tigasí, por *tigasan*.
Con fuerza.................	Lacasí, por *lacasan*.
Ayuda con eficacia..........	Amponí, por *amponan*.

En este modo de hablar por pasiva nunca se pone *genitivo* de persona *que hace*, y *la que padece*, se pone solamente cuando puede haber equivocacion, y esto sirve para quitarla, v. g.:

Alcanza á aquel hombre alto.—Abut yaóng tauong malaqui. Para distinguirlo de otros que están á la vista.

Alcanza aquel cofre colorado.—Abut yaóng cabán na mapulá.

REGLA DÉCIMACUARTA Y ÚLTIMA.

En esta última regla pondremos conjugaciones completas de activa y pasiva en todos sus tiempos y personas para que se comprendan mejor todas las explicaciones anteriores, siendo varios los ejemplos, á fin de consultarlos en casos dados, y puedan hacerse aplicaciones prácticas al efecto.

Pondremos dos conjugaciones por las especies: primera *um*, y de *may* y *pag* en la segunda, que son las más fáciles y más usadas.

PRIMERA CONJUGACION EN ACTIVA POR UM.—RAIZ, VOCAL.

Presente de indicativo.—Singular.

Yo enseño..................	Acó,i, ungma aral.
Tú enseñas.................	Icaó,i, ungma aral.
Aquel enseña...............	Yaó,i, ungma aral.

Plural.

Nosotros enseñamos..........	Tayo,i, ungma aral.
Vosotros enseñais...........	Cayó,i, ungma aral.
Aquellos enseñan............	Yaón mañgá,i, ungma aral.

Pretérito imperfecto.—Singular

Yo enseñaba, ciertamente antes.	Acó,i, ungma aral ñga, cannñgina.
Tú enseñabas, idem..........	Icao,i, ungma aral ñga, idem.
Aquel enseñaba, id..........	Yaó,i, ungma aral ñga, id.

Plural.

Nosotros enseñábamos, id.....	Tayo,i, ungma aral ñga, id.
Vosotros enseñábais, id.......	Cayó,i, ungma aral ñga, id.
Aquellos enseñaban., id......	Yaón mañgá,i, ungma aral ñga, idem.

PRIMERA CONJUGACION EN ACTIVA POR UM.—RAIZ, CONSONANTE.

Presente de indicativo.—Singular.

Yo escribo..................	Acó,i, sungmusulat.
Tú escribes.................	Icaó,i, sungmusulat.
Aquel escribe...............	Yaó,i, sungmusulat.

Plural.

Nosotros escribimos..........	Tayo,i, sungmusulat.

Vosotros escribís............	Cayó,i, sungmusulat.
Aquellos escriben...........	Yaón mañgá,i, sungmusulat

Pretérito imperfecto.—Singular.

Yo escribia ayer.............	Acó,i, sungmusulat cahapon.
Tú escribias idem............	Icaó,i, sungmusulat idem.
Aquel escribia id............	Yaó,i, 'sungmusulat id.

Plural.

Nosotros escribiamos id.......	Tayo,i, sungmusulat id.
Vosotros escribiais id.........	Cayó,i, sungmusulat id.
Aquellos escribian id.........	Yaón ñga,i, sungmusulat id.

Pretérito perfecto de indicativo.—Singular.

Yo enseñé, ó he enseñado.....	Acó,i, ungmaral.
Tú enseñastes, etc...........	Icao,i, ungmaral.
Aquel enseñó................	Yao,i, ungmaral.

Plural.

Nosotros enseñamos..........	Tayo,i, ungmaral.
Vosotros enseñasteis.........	Cayó,i, ungmaral.
Aquellos enseñaron..........	Yaón mañgá,i, ungmaral.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia enseñado...........	Acó,i, naca aral: naca sumulat.
Tú habias enseñado..........	Icao,i, naca um aral: naca sumulat.
Aquel habia enseñado........	Yao,i, naca aral: naca um aral.

Plural.

Nosotros habiamos enseñado...	Tayo.i, naca aral: naca um aral.
Vosotros babiais enseñado.....	Cayó,i, naca aral.
Aquellos habian enseñado.....	Yaón mañgá,i, naca aral: naca um aral.

Futuro imperfecto.—Singular.

Yo enseñaré................	Acó,i, aaral.
Tú enseñarás..............	Icao,i, aaral.
Aquel enseñará.............	Yao,i, aaral.

Indicativo.—Imperfecto.—Plural.

Nosotros enseñaremos........	Tayo,i, aaral.
Vosotros enseñareis..........	Cayo,i, aaral.
Aquellos enseñarán..........	Yaón mañgá,i, aaral.

Indicativo.—Pretérito perfecto.—Singular.

Yo escribí ó he escrito.......	Acó,i, sungmulat.
Tú escribiste etc............	Icao,i, sungmulat.
Aquel escribió..............	Yao,i, sungmulat.

Plural.

Nosotros escribimos..........	Tayo,i, sungmulat.
Vosotros escribisteis.........	Cayó,i, sungmulat.
Aquellos escribieron.........	Yaón mañgá,i, sungmulat.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia escrito.............	Acó,i, naca sulat: naca sungmulat.
Tú habias escrito............	Icao,i, naca sulat etc.
Aquel habia escrito..........	Yao,i, naca sulat etc.

Plural.

Nosotros habiamos escrito.....	Tayo,i, naca sulat etc.
Vosotros habiais escrito.......	Cayó,i, naca sulat etc.
Aquellos habian escrito.......	Yaón mañgá,i, naca sulat etc.

Futuro imperfecto.—Singular.

Yo escribiré................	Acó,i, susulat.
Tú escribirás...............	Icao,i, susulat.
Aquel escribirá.............	Yao,i, susulat.

Futuro imperfecto.—Plural.

Nosotros enseñaremos........	Tayo,i, aaral.
Vosotros enseñareis..........	Cayó,i, aaral.
Aquellos enseñarán..........	Yaón mañgá,i, aaral.

Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré enseñado..........	Acó,i, maca aral.
Tú habrás enseñado.........	Icao,i, maca aral.
Aquel habrá enseñado........	Yao,i, maca aral.

Plural.

Nosotros habremos enseñado...	Tayo,i, maca aral.
Vosotros habreis enseñado.....	Cayó,i, maca aral.
Aquellos habrán enseñado....	Yaón mañgá,i, maca aral.

Imperativo.—Singular.

Enseña tú..................	Um aral: ca.

Plural.

Enseñad vosotros............	Um aral: cayó.

Subjuntivo.—Presente.—Singular.

Cuando yo enseñe...........	Cun acó,i, umaral.
Cuando tú enseñes...........	Cun icao,i, umaral.
Cuando aquel enseñe.........	Cun yao,i, umaral.

Subjuntivo.—Presente.—Plural.

Cuando nosotros enseñemos...	Cun tayo,i, umaral.
Cuando vosotros enseñeis.....	Cun cayó,i, umaral.
Cuando aquellos enseñen.....	Cun yaón mañgá,i, umaral.

Subjuntivo.—Futuro imperfecto.—Singular.

Yo escribiré...............	Acó,i, susulat.
Tú escribirás...............	Icao,i, susulat.
Aquel escribirá.............	Yao,i, susulat.

Plural.

Nosotros escribiremos........	Tayo,i, susulat.
Vosotros escribireis..........	Cayó,i, susulat.
Aquellos escribirán..........	Yaón mañgá,i, susulat.

Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré escrito............	Acó,i, macasulat.
Tú habrás escrito...........	Icao,i, macasulat.
Aquel habrá escrito..........	Yao,i, macasulat.

Plural.

Nosotros habremos escrito.....	Tayo,i, macasulat.
Vosotros habreis escrito......	Cayó,i, macasulat.
Aquellos habrán escrito.......	Yaón mañgá,i, macasulat.

Imperativo.—Singular.

Escribe....................	Sumulat: ca.

Plural.

Escribid....................	Sumulat: cayó.

Subjuntivo.—Presente.—Plural.

Cuando nosotros enseñemos...	Cun tayo,i, umaral.
Cuando vosotros enseñeis.....	Cun cayó,i, umaral.
Cuando aquellos enseñen......	Cun yaón mañgá,i, umaral.

Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo enseñára.........	Cun ungma aral acó.
Cuando tú enseñáras.........	Cun ungma aral ca.
Cuando aquel enseñára.......	Cun yao,i, ungma aral.

Plural.

Cuando nosotros enseñáramos..	Cun tayo.i, ungma aral.
Cuando vosotros enseñárais...	Cun cayó,i, ungma aral.
Cuando aquellos enseñáran....	Cun yaón mañgá,i, ungma aral.

Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya enseñado.....	Nang ungmaral acó.
Cuando tú hayas enseñado....	Nang ungmaral ca.
Cuando aquel haya enseñado..	Nang ungmaral yaón.

Plural.

Cuando nosotros hayamos enseñado...................	Nang tayo,i, ungmaral.
Cuando vosotros hayais enseñado.....................	Nang cayó,i, ungmaral.
Cuando aquellos hayan enseñado.....................	Nang yaón mañgá,i, ungmaral.

Subjuntivo.—Presente.—Singular.

Cuando yo escriba...........	Cun acó,i, sumulat.
Cuando tú escribas..........	Cun icao,i, sumulat.
Cuando aquel escriba........	Cun icao,i, sumulat.

Plural.

Cuando nosotros escribamos...	Cun tayó,i, sumulat.

Cuando vosotros escribais.....	Cun cayó,i, sumulat.
Cuando aquellos escriban.....	Cun yaó mañgá,i, sumulat.

Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo escribiera........	Cun acó,i, sungmusulat.
Cuando tú escribieras........	Icaó,i, sungmusulat.
Cuando aquel escribiera......	Yao,i, sungmusulat.

Plural.

Cuando nosotros escribieramos.	Cun tayo,i, sungmusulat.
Cuando vosotros escribierais...	Cun cayó,i, sungmusulat.
Cuando aquellos escribieran...	Cun yaón mañgá sungmusulat.

Pretérito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya escrito......	Nang sungmulat acó.
Cuando tú hayas escrito......	Nang sungmulat ca.
Cuando aquel haya escrito....	Nang sungmulat yaón.

Plural.

Cuando nosotros hayamos escrito	Nang tayo,i, sungmulat.
Cuando vosotros hayais escrito.	Nang sungmulat cayó.
Cuando aquellos hayan escrito.	Nang yaon mañgá,i, sungmulat.

Subjuntivo.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera enseñado..	Nang nacapag ungmaral acó.
Cuando tú hubieras enseñado..	Nang nacapag ungmaral ca.
Cuando aquel haya enseñado..	Nang nacapag ungmaral yaon.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos enseñado..................	Nang tayo,i, nacapag ungmaral.
Cuando vosotros hubierais enseñado....................	Nang cayó,i, nacapag ungmaral
Cuando aquellos hubieran enseñado....................	Nang yaón mañgá,i, nacapag-ungmaral.

Futuro imperfecto y perfecto.—Singular.

Cuando yo enseñare.........	Cun macapag ungmaral acó.
Cuando tú enseñares.........	Cun macapag ungmaral ca.
Cuando aquel enseñare.......	Cun macapag ungmaral yaon.

Plural.

Cuando nosotros enseñaremos..	Cun tayo,i, macapag ungmaral.
Cuando vosotros enseñareis...	Cun cayó,i, macapag ungmaral
Cuando aquellos enseñaren....	Cun yaón mañgá, i, macapag-ungmaral

Subjuntivo.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera escrito....	Nang nacapag sungmulat acó.
Cuando tú hubieras escrito....	Nang nacapag sungmulat ca.
Cuando aquel hubiera escrito..	Nang nacapag sungmulat yaón.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos escrito.....................	Nang tayo,i, nacapag sungmulat.
Cuando vosotros hubierais escrito.....................	Nang cayó,i, nacapag sungmulat.
Cuando aquellos hubieran escrito.....................	Nang yaón mañgá,i, nacapag sungmulat.

Futuro imperfecto y perfecto.—Singular.

Cuando yo escribiere........	Cun macapag sungmulat acó.
Cuando tú escríbieres........	Cun macapag sungmulat ca.
Cuando aquel escribiere......	Cun yaó,i, macapag sungmulat.

Plural.

Cuando nosotros hubieremos escrito..................	Cun tayo,i, macapag sungmulat

Cuando vosotros hubiereis escrito....................	Cun cayó,i, macapag sungmulat
Cuando aquellos hubieren escrito....................	Cun yaon mañgá, i, macapag sungmulat.

Con las partículas navá ó vá pospuestas siempre que significan *ojalá,* se forman los tiempos de optativo.

Optativo.—Presente.—Singular.

Ojalá yo enseñe............	Umaral navá acó.
Ojalá tú enseñes...........	Umaral ca navá.
Ojalá aquel enseñe..........	Yao,i, umaral navá.

Plural.

Ojalá nosotros enseñemos.....	Umaral navá tayó.
Ojalá vosotros enseñeis.......	Umaral navá cayó.
Ojalá aquellos enseñen.......	Yaon mañgá,i, umaral navá.

Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo enseñara..........	Uugma aral navá acó.
Ojalá tú enseñaras..........	Ungma aral ca navá.
Ojalá aquel enseñara........	Ungma aral navá yaon.

Plural.

Ojalá nosotros enseñaramos...	Ungma aral navá tayo.
Ojalá vosotros enseñarais.....	Ungma aral navá cayó.
Ojalá aquellos enseñaren.....	Ungma aral navá yaón mañgá.

Optativo.—Presente.—Singular.

Ojalá yo escriba............	Sumulat navá acó.
Ojalá tú escribas............	Sumulat ca navá.
Ojalá aquel escriba..........	Yao,i, sumulat navá.

Plural.

Ojalá nosotros escribamos.....	Tayó navá,i, sungmulat.

Ojalá vosotros escribais......	Cayó navá,i, sungmulat.
Ojalá aquellos escriban.......	Yaon mañgá sungmulat navá.

Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo escribiera..........	Sungmusulat navá acó.
Ojalá tú escribieras.........	Sungmusulat ca navá.
Ojalá aquel escribiera.......	Sungmusulat navá yaón.

Plural.

Ojalá nosotros escribieramos..	Sungmusulat navá tayo.
Ojalá vosotros escribierais....	Sungmusulat navá cayó.
Ojalá aquellos escribieran....	Sungmusulat navá yaón mañgá.

Optativo.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya enseñado......	Ungmaral navá acó.
Ojalá tú hayas enseñado......	Ungmaral ca navá.
Ojalá aquel haya enseñado....	Yaó,i, ungmaral navá.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos enseñado....................	Tayo navá,i, ungmaral.
Ojalá vosotros hayais enseñado.	Cayó navá,i, ungmaral.
Ojalá aquellos hayan enseñado.	Yaón mañgá,i, ungmaral navá.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera enseñado....	Naca ungmaral navá tayo.
Ojalá tú hubieras enseñado...	Icao,i, naca ungmaral navá.
Ojalá aquel hubiera enseñado..	Yao,i, naca ungmaral navá,

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos enseñado..................	Tayo nava,i, naca ungmaral.
Ojalá vosotros hubierais enseñado....................	Cayó navá,i, naca ungmaral.

Ojalá aquellos hubieran enseñado....................	Yaon mañgá,i, naca ungmaral navá.

Optativo.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya escrito........	Sungmulat navá acó.
Ojalá tú hayas escrito........	Sungmulat ca navá.
Ojalá aquel haya escrito......	Yaó,i, sungmulat navá.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos escrito.	Tayo navá,i, sungmulat.
Ojalá vosotros hayais escrito..	Cayó navá,i, sungmulat.
Ojalá aquellos hayan escrito...	Yaon mañgá,i, sungmulat navá.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera escrito......	Naca sungmulat navá acó.
Ojalá tú hubieras escrito.....	Naca sungmulat ca navá.
Ojalá aquel hubiera escrito....	Yao,i, naca sungmulat navá.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos escrito....................	Naca sungmulat navá tayo.
Ojalá vosotros hubierais escrito.	Naca sungmulat navá cayó.
Ojalá aquellos hubieran escrito.	Naca sungmulat nava yaong mañgà.

Optativo.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo enseñara la prudencia.	Macaumaral acó navá ñg cabaetan.
Ojalá tú enseñaras..........	Macaumaral ca navá.
Ojalá aquel enseñara........	Yao,i, macaumaral navá.

Plural.

Ojalá nosotros enseñaramos...	Macaumaral navá tayo.
Ojalá vosotros enseñarais.....	Macaumaral navá cayó.
Ojalá aquellos enseñaran.....	Yaon mañgá,i, macaumaral.

Optativo.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo escribiera..........	Maca sumulat navá acó.
Ojalá tú escribieras..........	Maca sumulat ca navá.
Ojalá aquel escribiera........	Yao,i, maca sumulat navá.

Plural.

Ojalá nosotros escribieramos..	Maca sumulat navá tayo.
Ojalá vosotros escribierais....	Maca sumulat navá cayó.
Ojalá aquellos escribieran....	Maca sumulat navá yaón mañgá

Modo indeterminado.—Infinitivo.

Enseñar....................	Aral. Umaral.
Enseñado. Pretéritos.........	Ungmaral. Nacaaral, na aral.
Futuro. De enseñar..........	Aaral.
Gerundio en *Di*. De enseñar...	Umaral.
Tiempo es de enseñar........	Sucat umaral.
Gerundio en *Dum*. A enseñar..	Aaral.
Gerundio en *Do*. En enseñando.	Capag aral.
En acabando de enseñar......	Capagca aral.

Modo indeterminado.—Infinitivo.

Escribir....................	Sulat. Magsulat.
Haber escrito. Preterito......	Sungmulat.
Futuro. Haber de escribir.....	Susulat.
Gerundio en *Di*. De escribir...	Sumulat.
Tiempo es de escribir........	Sucat sumulat.
Gerundio en *Dum*. A escribir..	Susulat.
Gerundio en *Do*. En escribiendo	Capagsulat.
En acabando de escribir......	Capagca sulat.

UNA CONJUGACION COMPLETA DE ACTIVA CON LA PARTÍCULA MAG.

Indicativo.—Tiempo presente.—Verbo hanap.—Singular.

Yo busco el camino.........	Acó.i, naghahanap nang daan.
Tú buscas..................	Ycao,i, naghahanap.
Aquel busca...............	Yao,i, naghahanap.

Plural.

Nosotros buscamos..	Cami naghahanap.
Vosotros buscais...........	Cayó,i, naghahanap.
Aquellos buscan............	Yaon mañgá,i, naghahanap.

Preterito imperfecto.—Singular.

Yo buscaba antes...........	Acó,i, naghahanap cañgina.
Tú buscabas...............	Icaó,i, naghahanap.
Aquel buscaba..............	Yaó,i, naghahanap.

Plural.

Nosotros buscabamos.........	Cami naghahanap.
Vosotros buscabais..........	Cayó,i, naghahanap.
Aquellos buscaron...........	Yaón mañgá,i, naghahanap.

Preterito perfecto.—Singular.

Yo busqué un perro.........	Acó,i, naghanap nang isang aso.
Tú buscaste.................	Ycao,i, naghanap.
Aquel buscó.................	Yaó,i, naghanap.

Plural.

Nosotros hemos buscado......	Cami naghanap.
Vosotros buscasteis..........	Cayó,i, naghanap
Aquellos buscaron...........	Yaón mañgá,i, naghanap.

Indicativo.—Pretérito plusquam.—Singular.

Yo habia buscado un gato.....	Acó,i, nacapaghanap nang isang pusa.

Tú habias buscado...........	Icaó,i, nacapaghanap.
Aquel habia buscado.........	Yaó,i, nacapaghanap.

Plural.

Nosotros habiamos buscado...	Cami nacapaghanap.
Vosotros habiais buscado.....	Cayó,i, nacapaghanap.
Aquellos habian buscado.....	Yaón mañgá,i, nacapaghanap.

Futuro imperfecto.—Singular.

Yo buscaré al amigo.........	Acó,i, maghahanap nang catoto.
Tú buscarás.................	Icaó,i, maghahanap.
Aquel buscará...............	Yaó,i, maghahanap.

Plural.

Nosotros buscaremos á D. Luis.	Cami maghahanap cay Gat Luis.
Vosotros buscareis...........	Cayó,i, maghahanap.
Aquellos buscarán...........	Yaón mañgá,i, maghahanap.

Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré buscado la virtud...	Acó,i, macahanap nang cabanalan.
Tú habrás buscado..........	Icaó,i, macahanap.
Aquel habrá buscado........	Yaó,i, macahanap.

Plural.

Nosotros habremos buscado los platos....................	Cami macahanap nang mañga pingan.
Vosotros habreis buscado.....	Cayó,i, macahanap.
Aquellos habrán buscado.....	Yaón mañgá,i, macahanap.

Imperativo.—Singular.

Busca tú el camino..........	Maghanap ca nang daan.

Plural.

Buscad vosotros.............	Maghánap cayó.

Subjuntivo.—Presente.—Singular.

Cuando yo busque una casa...	Cun acó,i, maghanap nang isang bagay.
Cuando tú busques..........	Cun icaó,i, maghanap.
Cuando aquel busque........	Cun yaó,i, maghanap.

Plural.

Cuando nosotros busquemos...	Cun cami maghanap.
Cuando vosotros busqueis.....	Cun cayó,i, maghanap.
Cuando aquellos busquen.....	Cun yaón mañgá,i, maghanap.

Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo buscára la sal.....	Cun naghahanap acó nang asin.
Cuando tú buscáras..........	Cun naghahanap ca.
Cuando aquel buscára........	Cun yaó,i, naghahanap.

Plural.

Cuando nosotros buscáramos..	Cun naghahanap cami.
Cuando vosotros buscárais....	Cun naghahanap cayó.
Cuando aquellos buscáran.....	Cun yaón mañgá,i, naghahanap.

Pretérito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya buscado á mi tia	Nang naghanap acó sa ó nang ali co.
Cuando tú hayas buscado.....	Nang naghanap ca.
Cuando aquel haya buscado...	Nang naghanap yaón.

Plural.

Cuando nosotros hayamos buscado á mi tia.............	Nang cami naghanap sa ó nang ali co.

Cuando vosotros hayais buscado....................	Nang cayó,i, naghanap.
Cuando aquellos hayan buscado....................	Nang yaón mañgá,i, naghanap.

Subjuntivo.—Preterito plusquam.—Singular.

Cuando yo hubiera buscado la venada	Nang acó,i, nacapaghanap nang Libay.
Cuando tú hubieras buscado...	Nang nacapaghanap ca.
Cuando aquel hubiera buscado.	Nang nacapaghanap yaón.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos buscado.................	Nang cami nacapaghanap.
Cuando vosotros hubierais buscado....................	Nang cayó,i, nacapaghanap.
Cuando aquellos hubieran buscado................	Nang yaon mañgá,i, naca paghanap.

Futuros.—Singular.

Cuando yo buscare el salero...	Cun acó,i, macapaghanap nang pałaasinan.
Cuando tú buscares.........	Cun icaó,i, macapaghanap.
Cuando aquel buscare........	Cun yaó,i, macapaghanap.

Plural.

Cuando nosotros buscaremos..	Cun cami macapaghanap.
Cuando vosotros buscareis....	Cun cayó,i, macapaghanap.
Cuando aquellos buscaren....	Cun yaón mañgá,i, macapaghanap.

Tiempo optativo.—Presente.—Singular.

Ojalá yo busque á mi tio.....	Maghanap navá acó sa Amain co

Ojalá tú busques............	Maghanap ca navá.
Ojalá aquel busque..........	Maghanap navá yaón.

Plural.

Ojalá nosotros busquemos.....	Maghanap navá cami.
Ojalá vosotros busqueis.......	Maghanap nava cayó.
Ojalá ellos busquen..........	Yaon mañgá,i, maghanap navá.

Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo buscára á Dios......	Naghahanap acó navá sa Dios.
Ojalá tú buscáras............	Naghahanap ca navá.
Ojalá aquel buscára..........	Yaó,i, naghahanap navá.

Plural.

Ojalá nosotros buscáramos....	Cami naghahanap navá.
Ojalá vosotros buscárais......	Cayó,i, naghahanap navá.
Ojalá aquellos buscáran......	Yaon mañgá,i, naghahanap navá.

Optativo.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya buscado á mi padre......................	Nnghanap navá acó sa amá co.
Ojalá tú hayas buscado......	Naghanap ca navá.
Ojalá aquel haya buscado.....	Naghanap navá yaón.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos buscado	Naghanap navá cami.
Ojalá vosotros hayais buscado.	Naghanap navá cayó.
Ojalá aquellos hayan buscado.	Yaón mañgá,i, naghanap navá.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera buscado al alcalde......	Nacapaghanap navá acó sa Hocom.

Ojalá tú hubieras buscado....	Nacapaghanap ca navá.
Ojalá aquel hubiera buscado..	Yao,i, nacapaghanap navá.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos buscado....................	Nacapaghanap navá cami.
Ojalá vosotros hubierais buscado	Nacapaghanap navá cayó.
Ojalá aquellos hubieran buscado	Yaon mañgá,i, naca paghanap navá.

Futuros.—Singular.

Ojalá yo buscare el baston....	Macahanap navá acó nang tongcor.
Ojalá tú buscares...........	Macahanap ca navá.
Ojalá aquel buscare.........	Macahanap navá yaon.

Plural.

Ojalá nosotros buscaremos....	Macahanap navá cami.
Ojalá vosotros buscareis......	Macahanap navá cayó.
Ojalá aquellos buscaren......	Macahanap navá yaón mañgá.

Infinitivo.

Buscar. Que yo busco........	Maghanap. Na maghanap.

Preterito perfecto y plusquam perfecto.

Haber buscado..............	Naghanap.
Que yo busque.............	Na maghanap navá acó.
Que yo haya buscado........	Na naghanap navá acó.

Futuro primero.

Haber de buscar............	Maghahanap.
Que yo buscare.............	Na maghahanap acó.
Que yo he de buscar.........	Na maghanap din acó.

Futuro segundo.

Que buscara..............	Na maghahanap.
Qus buscarias..............	Na maghahanap ca.
Qus buscase...............	Na maghahanap siya.

Futuro positivo.—Preterito plusquam perfecto.

Haber buscado.............	Nacapaghanap.

Infinitivo.—Gerundio sustantivo.

De buscar. En *Di*...........	Nang maghanap.
A buscar. En *Dum*..........	Maghahanap.
Para buscar. Idem..........	Sa maghahanap.
Por buscar................	Sa maghanap.

Supino.

A buscar.................	Maghahanap.
Buscando..................	Capaghanap.
En buscando...............	Capaghanap.
En acabando de buscar.......	Capagca hanap.

Participio.—Buscante. El que busca.—Ang naghahanap.

Tapus na itong lahat sa aua nag Dios.

CAPÍTULO XXVIII.

Resúmen breve de las pasivas.

Pasiva de *in.*

Busca el perro.—Hanapin mo ang aso.—Movimiento.

Come este plátano.—Canin mo itong saguing.—Comer, beber.

Llama á Luis.—Tauaguin mo si Luis.—Buscar.

Lleva la carta.—Dalhin mo angsulat.—Llevar, pedir.

Destruye esto.—Sirayin mo itó.—Destruir, mirar; modo particular.

Descose esa costura.—Tastasin mo iyang tahí.—Cortar, descoser, etc,

OPERACIONES DE LAS POTENCIAS.

Recuerda el tiempo pasado.—Alaalahanin mo ang panahon nacaraan.

Piensa bien lo que has de hacer.—Pacaisipin mong magaling cun anong gagoin mo.

Quiera Dios.—Loobin navá n̄g Dios.

Se exceptúan *masir—aral.*

Materiales de cosas.

Haz camisas de esta pieza.—Baroin mo itong cayo.

Acciones humanas.

Tomo para mí esta casa.—Aquinin co itong bahay.

Tómalo para tí.—Iyohin mo.

Tengo por bestia aquello.—Inaarico hayop yaón.

Pasiva de I.

Hablar, semejar, enseñar, contar, imitar, prestar, dar, vender, enviar.

Vuelve esto á su dueño.—Isaoli mo itó sa mey ari.

Enseña esto á los muchachos.—Iaral mo itó sa man̄gá bata.

Asemeja esto á aquello.—Itular mo itó doon.

Cuenta al padre lo que viste.—Ibalá mo sa pare ang naquitamo.

Lleva á la banca este remo.—Itugpa ino sa banca itong gaor.

El dia del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo.—Ang arao na ipinañganác sa ating Pañginoong Jesucristo.

Pasiva de An.

Va por esta pasiva la persona á quien se le da ó quita alguna cosa, y todo lo que tiene razon de lugar.

Dame tabaco.—Biguian mo acó ñg tabaco.

Estudia la lengua tagala.—Pag aralan mo ang uicang tagalog.

Enséñanos tú esta lengua tagala.—Aralan mo camy nitong vicang tagalog.

Concédeles el perdon á sus faltas.—Pagcalooban mo silá nang patavar sa canilang sala.

CONJUGACION COMPLETA DEL VERBO AMAR.

Activa.—Presente.—Singular.

Yo amo la virtud............	Acó,i, ungmiibig sa, ó nang cabanalan.
Tú amas la virtud...........	Icaó,i, ungmiibig sa, ó nang cabanalan.
Aquel ama la virtud.........	Yaó,i, ungmiibig sa, ó nang cabanalan.

Plural.

Nosotros amamos la virtud....	Cami ungmiibig sa, ó nang cabanalan.
Vosotros amais la virtud......	Cayó,i, ungmiibig sa, ó nang cabanalan.
Aquellos aman la virtud......	Yaón mañgá,i, ungmiibig sa, ó nang cabanalan.

Pasiva.—Presente.—Singular.

Yo soy amado de Luisa.......	Acó,i, pinagiibigan ni Luisa.
Tú eres amado de Luisa......	Icaó,i, pinagiibigan ni Luisa.
Aquel es amado de Luisa.....	Yaó,i, pinagiibigan ni Luisa.

Plural.

Nosotros somos amados de Luisa.	Cami pinagiibigan ni Luisa.
Vosotros sois amados de Luisa.	Cayó,i, pinagiibigan ni Luisa.
Aquellos son amados de Luisa.	Yaón mañgá,i, pinagiibigan ni Luisa.

Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Yo amaba la prudencia.......	Acó,i, ungmiibig ñga nang cabaitan.
Tú amabas la prudencia......	Icaó,i, ungmiibig ñga nang cabaitan.
Aquel amaba la prudencia....	Yaó,i. ungmiibig nang ñga cabaitan.

Plural.

Nosotros amabamos la prudencia....................	Cami ungmiibig ñga nang cabaitan.
Vosotros amabais la prudencia.	Cayó,i, ungmiibig ñga nang cabaitan.
Aquellos amaban la prudencia.	Yaón mga,i, ungmiibig ñga nang cabaitan.

Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Yo era amado de Luisa.......	Acó,i, pinagiibigan ñga ni Luisa.
Tú eras amado de Luisa......	Icaó,i, pinagiibigan ñga ni Luisa.
Aquel era amado de Luisa....	Yaó,i, pinagiibigan ñga ni Luisa.

Plural.

Nosotros eramos amados de Luisa....................	Cami pinagiibigan ñga ni Luisa.
Vosotros erais amados de Luisa.	Cayó,i, pinagiibigan ni Luisa.

Aquellos eran amados de Luisa.	Yaón mañgá,i, pinagiibigan ni Luisa.

Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Yo amé ó he amado la justicia.	Acó,i, ungmibig nang catoviran.
Tú amaste ó has amado la justicia....................	Icaó,i, ungmibig nang catoviran.
Aquel amó ó ha amado la justicia....................	Yaó,i, ungmibig nang catoviran.

Plural.

Nosotros amamos ó hemos amado la justicia.............	Cami ungmibig nang catoviran.
Vosotros amasteis ó habeis amado la justica.............	Cayó,i, ungmibig nang catoviran.
Aquellos amaron ó han amado la justicia...............	Yaón mañgá ungmibig nang catoviran.

Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Yo fuí ó he sido amado de Luisa.	Cayó,i, pinagibigan ni Luisa.
Tú fuiste ó has sido amado de Luisa....................	Icaó,i, pinagibigan ni Luisa.
Aquel fué ó ha sido amado de Luisa....................	Yaó,i, pinagibigan ni Luisa.

Plural.

Nosotros fuimos ó hemos sido amados de Luisa..........	Cami pinagibigan ni Luisa.
Vosotros fuisteis ó habeis sido amados de Luisa..........	Cayó,i, pinagibigan ni Luisa.
Aquellos fueron ó han sido amados de Luisa.............	Yaón mañgá,i, pinagibigan ni Luisa.

Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia amado la tristeza....	Acó,i, naca ungmibig nang calumbayan.
Tú habias amado la tristeza...	Icaó,i, naca ungmibis nang calumbayan.
Aquel habia amado la tristeza.	Yaó,i, naca ungmibig nang calumbayan.

Plural.

Nosotros habiamos amado la alegría..................	Cami naca ungmibig nang catovaan.
Vosotros habiais amado la alegría....................	Cayó,i, naca ungmibig nang catovaan.
Aquellos habian amado la alegría....................	Yaón mañgá,i, naca ungmibig nang catovaan.

Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia sido amado de mi tio.	Napagibigan acó nang amain co.
Tú habias sido amado de tu abuelo..................	Icaó,i, napagibigan nang nono mo.
Aquel habia sido amado de su tia....................	Yaó,i, napagibigan nang caniyang amain.

Plural.

Nosotros habiamos sido amados del gobernador...........	Cami napagibigan nang tagapagbahala.
Vosotros habiais sido amados del gobernador...........	Cayó,i, napagibigan nang tagapagbahala.

Aquellos habian sido amados del gobernador..............	Yaón mañgá,i, napagibigan nang tagapagbahala.

Imperativo.—Activa.—Singular.

Ama tú la humildad.........	Umibig ca nang capacumbabaan.
Ame aquel la humildad.......	Umibig siyá nang cabanalan.

Plural.

Amad vosotros la limpieza....	Umibig cayó nang calinisan.
Amen aquellos la pureza......	Umibig silá nang calinisan.

Subjuntivo.—Activa—Presente.—Singular.

Cuando yo ame á mi primo....	Cun ungmibig acó sa aquin pinsan.
Cuando tú ames á tu sobrino...	Cun icaó,i, ungmibig sa iyong pamangquin.
Cuando aquel ame á su hermano.	Cun yaó,i, ungmibig sa caniyang capatir.

Plural.

Cuando nosotros amemos á Dios.	Cun cami ungmibig sa Dios.
Cuando yosotros ameis á Dios..	Cun cayó,i, ungmibig sa Dios.
Cuando aquellos amen á Dios..	Cun silá,i, ungmibig sa Dios.

Imperativo.—Pasiva.—Singular.

Sé tú amado de D. Luis.... .	Pagibigan ca ni Gat Luís.
Sea aquel amado de D. Luis,..	Pagibigan siyá ni Gat Luis.

Plural.

Sed vosotros amados de vuestros padres..............	Pagibigan cayó nang inyong mañgá maguguláng.
Sean aquellos amados de sus parientes................	Pagibigan silá nang canilang mañgá camaganac.

Subjuntivo.—Activa.—Presente.—Singular.

Cuando yo sea amado de mi padre......................	Cun pagibigan acó nang amá co.
Cuando tú seas amado de tu madre......................	Gun pagibigan ca nang iyong iná.
Cuando aquel sea amado de su nieto....................	Cun yaó,i, pagibigan nang caniyang apó.

Plural.

Cuando Dios sea amado de nosotros.....................	Cun pagibigan namin ang Dios.
Cuando Dios sea amado de vosotros.....................	Cun pagibigan ninyo ang Dios.
Cuando Dios sea amado de los hombres.................	Cun pagibigan nang mañgá tauo ang Díos.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo amara, amaria y amase ciertamente á mi cuñado.	Cun ungmibig acó sa aquing hipag tooo.
Cuando tú amaras, amarias y amases á la bella Lusiana.	Cun ungmiibigma sa magandang Luisa.
Cuando aquel amara, amaria y amase á la linda Micaela.	Cun yaó,i, ungmiibig sa mariquit na Micaila ó cay Micailang mariquit.

Plural.

Cuando nosotros amáramos, amariamos y amásemos ciertamente á la hechicera Luisa.	Cun cami ungmiibig sa manaquisamang Luisa.
Cuando vosotros amárais, amariais y amáseis á la hechicera Luisa.	Cun cayó,i, ungmiibig sa managuisamang Luisa.

Cuando aquellos amaran, amarian y amasen á la hechicera Luisa.	Cun yaon mañgá,i, ungmiibig sa manaquisamang Luisa.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo fuera, seria y fuese amado antes del alcalde.	Cun pinagiibigan acó nang Hocóm cañgina.
Cuando tú fueras, serias y fueses amado del alcalde.	Cun pinagiibigan ca nang Hocóm.
Cuando aquel fuera, seria y fuese amado del alcalde.	Cun yaó,i, pinagiibigan nang Hocóm.

Plural.

Cuando nosotros fueramos, seriamos y fuesemos amados antes de la jóven hermosa.	Cun cami pinagiibigan nang magandang Dalaga id.
Cuando vosotros fuerais, seriais y fueseis amados de la jóven hermosa.	Cun cayó,i, pinagiibigan nang Dalagang magandá.
Cuando aquellos fueran, serian y fuesen amados de la jóven hermosa.	Cun yaón mañgá,i, pinagiibigan nang magandang Dalaga.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya amado á mi maestro.	Nang ungmibig acó sa Manaral co.
Cuando tú hayas amado á mi maestro.	Nang icaó,i, ungmibig sa Manaral co.
Cuando aquel haya amado á mi maestro.	Nang yaó,i, ungmibig sa Manaral co.

Plural.

Cuando nosotros hayamos amado al amante.	Nang cami ungmibig sa Malologdin.
Cuando vosotros hayais amado al amante.	Nang cayó,i, ungmibig sa Malologdin.

Cuando aquellos hayan amado al amante.	Nang yaón mañgá,i, ungmibig sa Malologdin.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya sido amado de mi maestro.	Nang pagibigan acó nang aquin Manaral.
Cuando tú hayas sido amado de mi maestro.	Nang icao,i, pagibigan nang Manaral co.
Cuando aquel haya sido amado de mi maestro.	Nang yaó,i, pinagibigan nang Manaral co.

Plural.

Cuando nosotros hayamos sido amados de la valerosa Judit.	Nang cami pinagibigan nang mabayaning si Judit.
Cuando vosotros hayais sido amados de la valerosa Judit.	Nang cayó,i, pinagibigan nang mabayaning si Judit.
Cuando aquellos hayan sido amados de la valerosa Judit.	Nang yaón mañgá,i, pinagibigan nang mabayaning si Judit.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera, habria y hubiese amado á mi compañero.	Nang nacaumibig acó sa aquin casama.
Cuando tú hubieras, habrias y hubieses amado á mi condiscípulo.	Nang nacaumibig icao sa aquing caaral.
Cuando aquel hubiera, habria y hubiese amado á mi condiscípulo.	Nang nacaumibig yaon sa aquing caaral.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos amado á mi yerno.	Nang nacaumibig camy sa aquing manugan.

Cuando vosotros hubierais, habriais y hubieseis amado á mi yerno.	Nang cayó,i, nacaumibig sa manugan co.
Cuando aquellos hubieran, habrian y hubiesen amado á mi yerno.	Nang yaon mañgá,i, nacaumibig sa manugan co.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito plusquam.—Singular.

Cuando yo hubiera, habria y hubiese sido amado de mi cuñado.	Nang acó,i, napagibigan nang aquing Hipag.
Cuando tú hubieras, habrias y hubieses sido amado de mi cuñado.	Nang napagibigan ca nang aquing Hipag.
Cuando aquel hubiera, habria y hubiese sido amado de mi cuñado.	Nang yaó,i, napagibigan nang aquing Hipag.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos, habriamos y hubiesemos sido amados del hombre prodigioso.	Nang cami napagibigan nang mahiuagang tauo.
Cuando vosotros hubierais, habriais y hubieseis sido amados del hombre prodigioso.	Nang cayó,i, napagibigan nang mahiuagang tauo.
Cuando aquellos hubieran, habrian y hubiesen sido amados del hombre prodigioso.	Nang yaon mañgá,i, napagibigan nang mahiuagang tauo.

Subjuntivo.—Activa.—Futuro.—Singular.

Cuando yo amare, habré ó hubiere amado á la Madre purísima.	Cun macaibig acó sa Inang calinis linisan.
Cuando tú amares, habrás ó hubieres amado á la Madre purísima.	Cun icaó,i, macaibig sa Inang calinis linisan.

Cuando aquel amare, habrá ó hubiere amado á la Madre purísima.	Cun yaó,i, macaibig sa Inang calinis linisan.

Plural.

Cuando nosotros amaremos, habremos ó hubiesemos amado al Hombre adivino.	Cun tayo,i, macaibig sa Manunuring tauo.
Cuando vosotros amareis, habriais ó hubiereis amado al Hombre adivino.	Cun cayó,i, macaibig sa Manunuring tauo.
Cuando aquellos amaren, habrian ó hubieren amado al Hombre adivino.	Cun yaón mañgá,i, macaibig sa tauong Manunuring.

Subjuntivo.—Pasiva.—Futuro.—Singular.

Cuando yo fuere, habré ó hubiere sido amado de mi yerno.	Cun macapagibigan acó nang Manugan co.
Cuando tú fueres, habrás ó hubieres sido amado de mi yerno.	Cun icáo,i, macapagibigan nang Manugan co.
Cuando aquel fuere, habrá ó hubiere sido amado de mi yerno.	Cun yaó,i, macapagibigan nang Manugan co.

Plural.

Cuando nosotros fueremos, habremos ó hubieremos sido amados del Adivino.	Cun tayo,i, macapagibigan ñg Masirhing tauo.
Cuando vosotros fuereis, habreis ó hubiereis sido amados del Adivino.	Cun cayó,i, macapagibigan nang Masirhing tauo.
Cuando aquellos fueren, habrán ó hubieren sido amados del Adivino.	Cun yaón mañgá,i, macapagibigan nang Masirhing tauo.

Optativo.—Presente.—Activa.—Singular.

Ojalá yo ame á María Santísima.	Umibig navá acó cay Marian casanto santosan.
Ojalá tú ames á María Santísima.	Umibig ca navá cay Mariang casanto santosan.
Ojalá aquel ame á María Santísima.	Umibig navá yaon cay Mariang casanto santosan.

Plural.

Ojalá nosotros amemos á la Madre afligida.	Umibig navá cami sa mapighating Iná.
Ojalá vosotros ameis á la Madre afligida.	Umibig navá cayó sa mapighating Iná.
Ojalá aquellos amen á la Madre afligida.	Umibig navá yaon mañgà sa mapighating Iná.

Optativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Ojalá yo sea amado de María Santísima.	Pagibigan acó navá ni Mariang casanto santosan.
Ojalá tú seas amado de María Santísima.	Pagibigan ca navá ni Mariang casanto santosan.
Ojalá aquel sea amado de María Santísima.	Pagibigan navá yaón ni Mariang casanto santosan.

Plural.

Ojalá nosotros seamos amados del Angel custodio.	Pagibigan navá cami nang Angel na tagatanod ó catutubo.
Ojalá vosotros hayais sido amados del Angel custodio mio.	Pagibigan navá cayó nang Angel na nagiiñgat sa aquin.
Ojalá aquellos hayan sido amados del Angel custodio.	Pagibigan navá yaó mañgá nang Angel na tagatanor.

Optativo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo amára la limpieza tanto del cuerpo como del alma.	Ungmiibig navá acó sa calinisan nang cataoná ma,t, nang calolova man.

Ojalá tú amáras la limpieza tanto del cuerpo como del alma.	Icaó,i, ungmiibig navá sa calinisan nang catao-an ma,t, nang calolova man.
Ojalá aquel amára la limpieza tanto del cuerpo como del alma.	Ungmiibig navá yaón sa calinisan nang calolova ma,t, nang catao-an man.

Plural.

Ojalá nosotros amáramos á todos los hombres.	Ungmiibig navá cami sa lahat na tauo.
Ojalá vosotros amárais á todos los hombres.	Ungmiibig navá cayó sa lahat na tauo.
Ojalá aquellos amáran á todos los hombres.	Ungmiihig navá yaón mañgá sa lahat na tauo.

Optativo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá fuera amado de mí el camino de la virtud.	Pinagiibigan co navá ang langdás nang cabanalan.
Ojalá fuera amado de tí el camino de la virtud.	Pinagiibigan mo navá ang daan nang cabanalan.
Ojalá fuera amado de aquel el camino de la virtud.	Pinagiibigan nauá niyaón ang daan nang cabanalan.

Plural.

Ojalá nosotros fueramos amados de nuestros parientes.	Pinagiibigan navá cami nang mañgá camaganác namin.
Ojalá vosotros fuerais amados de nuestros parientes.	Pinagiibigan navá cayó nang aling mañgá camaganác.
Ojalá aquellos fueran amados de nuestros parientes.	Pinagiibigan navá yaón mañgá nang dilán camaganác natin.

Optativo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya amado á los parientes de mi madre.	Nang ungmibig navá acó nang mañgá camaganác nang iná co.

Ojalá tú hayas amado al hombre virtuoso. — Nang ungmibig ca navá sa tauong banál.

Ojalá aquel haya amado la verdad. — Nang yaó,i, ungmibig navá nang catotoohanan.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos amado la humildad de corazon. — Nang cami ungmibig navá nang capacumbabaan nang loob.

Ojalá vosotros hayais amado la señal de la santa cruz. — Nang cayó,i, ungmibig navá nang tandá nang santa curus.

Ojalá aquellos hayan amado á Jesucristo Nuestro Redentor. — Nang yaón mañgá,i, ungmibig navá cay Jesucristong Manacop natin.

Optativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya sido amado de los virtuosos. — Nang napagibigan acó navá nang mañgá banál.

Ojalá tú hayas sido amado del rey. — Nang napagibigan ca navá nang hari.

Ojalá aquel haya sido amado de la reina. — Nang napagibigan navá yaón nang haring babaye.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos sido amados de los hombres buenos. — Nang napagibigan navá cami nang mañgá mabubuting tauo.

Ojalá vosotros hayais sido amados de los amantes del bien. — Nang napagibigan navá cayó nang mañgá malologdin nang magaling.

Ojalá hayan sido amados aquellos del médico consumado. — Nang napagibigan navá yaón mañgá nang masirhing manga gamót.

Optativo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera amado la verdad. — Naca ungmibig navá acó nang catotoohanan.

Ojalá tú hubieras amado las virtudes.	Naca ungmibig ca naváá nang mañgá cabanalan.
Ojalá aquel hubiera amado la sinceridad.	Naca ungmibig navá yaón nang calaharan.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos amado las virtudes prudencia, justicia, fortaleza y templanza.	Naca ungmibig navá cami ñg mañgá cabanalan cabaitan, catoviran, catapanga,t, casiyahan sa pagcaan at sa paginúm.
Ojalá vosotros hubierais amado á las mujeres prudentes.	Naca ungmibig navá cayó nang mañgá babayeng mababaet.
Ojalá aquellos hubieran amado su salvacion.	Naca ungmibig navá yaón mañgá nang canilang pagcapacagaling sa lañgit.

Optativo.—Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera sido amado de mis condiscípulos.	Nacapagibigan navá acó nang aquin mañgá caaral.
Ojalá tú hubieras sido amado de tus amigos.	Nacapagibigan ca navá ñg mañgá catolo mo.
Ojalá aquel hubiere sido amado de sus hermanos.	Nacapagibigan navá yaón ñg canilang mañgá capatir.

Plural.

Ojalá nosotros hubieremos sido amados de la salud de los enfermos.	Nacapagibigan navá tayo nang Mapagpagaling nang mañgá may saquét.
Ojalá vosotros hubiereis sido amados del Refugio de los pecadores.	Nacapagibigan navá cayó nang Pagsasacdalan nang mañgá tauong macasalanan.
Ojalá aquellos hubieren sido amados de la Consoladora de los afligidos.	Nacapagibigan navá yaón mañgá Manaaliu sa nañgag da dalamhati.

Optativo.—Activa.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo amare la virtud.	Macá ungmibig navá acó nang cabanalan.
Ojalá tú amares al esclavo como Dios manda.	Macá ungmibig ca navá sa alipin para nang otos uang Dios.
Ojalá aquel amare a su tio Don Luis.	Macá ungmibig navá yaon cay Gat Luis na amain niyá.

Plural.

Ojalá nosotros amaremos á Dios de todo corazon.	Maca ungmibig navá cami sa Dios satanáng loob.
Ojalá vosotros amareis al prójimo como se debe.	Maca ungmibig navá cayó sa capova tauo para nang dapat.
Ojalá aquellos amaren su ocupacion en la práctica de las virtudes.	Maca ungmibig navá yaón mañgá nang canilang abala sa pagcacabanlang gao-á.

Optativo.—Pasiva.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo fuere amado de mi criado.	Nacapagibigan navá acó nang alagár co.
Ojalá tú fueres amado del prudente Alcalde.	Macapagibigan ca nauá ñg mabaet na Hocón.
Ojalá aquel fuere amado de su Señor.	Macapagibigan navá yaón nang caniyang Pañginoon.

Plural.

Ojalá nosotros fueremos amados de la Madre purísima.	Macapagibigan navá cami nang Inang casacdal sacdalan.
Ojalá vosotros fuereis amados de la Madre castísima.	Macapagibigan navá cayó nang Inang valang malay malay sa cahalayan.
Ojalá aquellos fueren amados de la Madre inviolada.	Macapagibigan navá yaon mañgá nang Inang di malapitan nang masamá.

Infinitivo.—Activa.—Presente.

Amar...................... Ibig.

Preterito perfecto.

Haber amado................ Ungmibig.

Preterito plusquam perfecto.

Haber de haber amado....... Nacaungmibig.

Gerundio en Di.

De amar.................... Umibig.
Tiempo es de amar. Sucat umibig.

Gerundio en Dum.

A amar..................... Ungmiibig.

Gerundio en Do.

En amando.................. Capagibig.
En acabando de amar........ Capagcaibig.

Supino.

A amar..................... Iibig.

Infinitivo.—Pasiva.—Presente.

Ser amado.................. Pagibigan.

Preterito perfecto.

Haber sido amado........... Pinagibigan.

Preterito plusquam perfecto.

Haber sido amado........... Napagibigan.

Gerundio en Di.

De ser amado............... Pagibigan.
Tiempo es de ser amado...... Dapat pagibigan.

Gerundio en Dum.

A ser amado...............	Pagiibigan.

Gerundio en Do.

En comenzando á ser amado...	Capagibigan.
En acabando de ser amado....	Capagca ibigan.

CONJUGACION COMPLETA EN ACTIVA Y PASIVA DEL VERBO LEER.

Indicativo.—Activa.—Presente.—Singular.

Yo leo la carta mucho.......	Acó,i, nagbabasa nang sulat.
Tú lees mucho la carta.......	Ycaó,i, nagbabasa nang sulat.
Aquel lee mucho la carta.....	Yaó,i, nagbabasa nang sulat.

Plural.

Nosotros leemos mucho la Sagrada Escritura...........	Cami nagbabasa nang Santong Sulat.
Vosotros leeis mucho la Sagrada Escritura................	Cayó,i, nagbabasa nang Santong Sulat.
Aquellos leen mucho la Sagrada Escritura................	Yaón mañgá,i, nagbabasa nang Santong Sulat.

Indicativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

La carta es leida de mí......	Pinagbabasa co ang sulat.
La carta es leida de tí.......	Pinagbabasa mo ang sulat.
La carta es leida de aquel....	Pinagbabasa niya ang sulat.

Plural.

La Sagrada Escritura es leida mucho de nosotros........	Pinagbabasa namin ang Santong Sulat.

La Sagrada Escritura es leida mucho de vosotros........	Pinagbabasa ninyo ang Santon Sulat.
La Sagrada Escritura es leida mucho de aquellos........	Pinagbabasa niyaong mañgi ang Santong Sulat.

Indicativo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

De cuando en cuando yo leia la carta impresa............	Maminsan minsan nagbabasa-acó nang sulat na nalimbág.
De cuando en cuando tú leias la carta impresa............	Maminsan minsan nagbabasa ca nang sulat na nalimbág.
De cuando en cuando aquel leia la carta impresa..........	Maminsan minsan nagbabasa yaón nang sulat na nalimbág.

Plural.

Nosotros leiamos de cuando en cuando la carta impresa....	Nagbabasa tayo maminsan minsan ung sulat na nalimbág.
Vosotros leiais de cuando en cuando la carta impresa....	Nagbabasa cayó maminsan minsan ang sulat na nalimbág.
Aquellos leian de cuando en cuando la carta impresa....	Yaong mañgá nagbàbasa, id.

Indicativo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

De cuando en cuando era leida de mí la carta impresa.....	Pinagbabasa co ma minsan minsan ang sulat na nalimbág.
De cuando en cuando era leida de tí la carta impresa......	Pinagbabasa mo maminsan minsan ang sulat na nalimbág.
De cuando en cuando era leida	

de aquel la carta impresa..	Pinagbabasa niyaon maminsan minsan ang sulat na nalimbág.

Plural.

La carta impresa era leida de nosotros de cuando en cuando	Ang sulat na nalimbág ay pinagbabasa nating maminsan minsan.
La carta impresa era leida de vosotros de cuando en cuando	Ang sulat na nalimbág ay pinagbabasa nating maminsan minsan.
La carta impresa era leida de aquellos de cuando en cuando	Ang sulat na nalimbág ay pinagbabasa niyaong mañgá maminsan minsan.

Indicativo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Yo leí el catecismo..........	Acó,i, nagbasa nang Pañgañgadyi.
Tú leiste el catecismo........	Icaó,i, nagbasa nang pañgañgadyi.
Aquel leyó el catecismo......	Yaón,i, nagbasa nang pañgañgadyi.

Plural.

Nosotros leimos el catecismo...	Tayo,i, nagbasa nang pañgañgadyi.
Vosotros leisteis el catecismo..	Cayó,i, nagbasa nang pañgañgadyi.
Aquellos leyeron el catecismo..	Yaón mañgá,i, nagbasa nang pañgañgadyi.

Indicativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

El catecismo fué leido de mí...	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa co.

El catecismo fué leido de tí...	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa mo.
El catecismo fué leido de aquel.	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa niyaón.

Plural.

El catecismo fué leido de nosotros....................	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa namin.
El catecismo fué leido de vosotros....................	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa ninyo.
El catecismo fué leido de aquellos....................	Ang pañgañgadyi ay pinagbasa niyaón mañgá.

Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia leido la tradicion....	Acó,i, nacapagbasa nang alamát.
Tú habias leido la tradicion...	Icaó,i, nacapagbasa nang alamát.
Aquel habia leido la tradicion.	Yaó,i, nacapagbasa nang alamát.

Plural.

Nosotros habiamos leido la tradicion....................	Nacapagbasa cami nang alamát.
Vosotros habiais leido la tradicion....................	Nacapagbasa ca nang alamát.
Aquellos habian leido la tradicion....................	Nacapagbasa yaón nang alamát.

Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

La tradicion habia sido leida de mí....................	Napagbasa co ang alamát.

La tradicion habia sido leida de tí....................	Napagbasa mo ang alamát.
La tradicion habia sido leida de aquel....................	Napagbasa niyaong ang alamát.

Plural.

La tradicion habia sido leida de nosotros.................	Napagbasa namin ang alamát.
La tradicion habia sido leida de vosotros.................	Napagbasa ninyo ang alamát.
La tradicion habia sido leida de aquellos.................	Napagbasa niyaong mañgá ang alamát.

Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

Yo leeré la tradicion cierta...	Acó,i, magbabasa nang casasalan.
Tú leerás la tradicion cierta...	Icaó,i, magbabasa nang casasalan.
Aquel leerá la tradicion cierta.	Yaó,i, magbabasa nang casasalan.

Plural.

Nosotros leeremos la tradicion cierta....................	Cami magbabasa nang casasalan.
Vosotros leereis la tradicion cierta....................	Cayó,i, magbabasa nang casasalan.
Aquellos leerán la tradicion cierta....................	Yaong mañgá,i, magbabasa nang casasalan.

Pasiva.—Futuro imperfecto.—Singular.

La tradicion cierta será leida de mí......................	Ang casasalan ay pagbabasahin co.

La tradicion cierta será leida de tí....................	Ang casasalan ay pagbabasahin mo.
La tradicion cierta será leida de aquel....................	Ang casasalan ay pagbabasahin niyaón.

Plural.

La tradicion cierta será leida de nosotros.................	Ang casasalan ay pagbabasahin namin.
La tradicion cierta será leida de vosotros.................	Ang casasalan ay pagbabasahin ninyo.
La tradicion cierta será leida de aquellos.................	Ang casasalan ay pagbabasahin niyaón mañgá.

Activa.—Futuro perfecto.—Singular.

Yo hubiere leido la tradicion cierta....................	Acó,i, macabasa nang casasalan.
Tú hubieres leido la tradicion cierta....................	Icaó,i, macabasa nang casasalan.
Aquel hubiera leido la tradicion cierta....................	Yaó,i, macabasa nang casasalan.

Plural.

Nosotros hubieremos leido la tradicion cierta...........	Tayó,i, macabasa nang casasalan.
Vosotros hubiereis leido la tradicion cierta..............	Cayó,i, macabasa nang casasalan.

Aquellos hubieren leido la tradicion cierta............. Yaón mañgá,i, macabasa nang casasalan.

Pasiva.—Futuro perfecto.

La tradicion cierta hubiere sido leida de nosotros.......... Mapagbasa nating ang casasalan.

La tradicion cierta hubiere sido leida de vosotros.......... Ang casasalan ay mapagbasa ninyo.

La tradicion cierta hubiere sido leida de vosotros.......... Ang casasalan mapagbasa niyaon mañgá.

Imperativo.—Activa.—Singular.

Lee tú esta carta............ Magbasa ca nitong sulat.

Lea aquel lo escrito.......... Yaó,i, magbasa nang sinulatan.

Plural.

Leed vosotros las cartas...... Magbasa cayó nang mañgá sulat

Lean aquellos lo escrito...... Yaón mañgá,i, magbasa nang nasulat.

Imperativo.—Pasiva.—Singular.

Esta carta sea leida de tí..... Itong sulat ay pagbabasahin mo

Plural.

Aquel escrito sea leido de aquellos..................... Yaong sinulatan ay pagbabasahin niyaon.

Subjuntivo.—Activa—Presente.—Singular.

Cuando yo lea el testamento... Cun magbasa acó nang hulingbilin.

Cuando tú leas el testamento..	Cun magbasa ca nang hulingbilin.
Cuando aquel lea el testamento.	Cun magbasa yaón nang hulingbilin.

Plural.

Cuando nosotros leamos el testamento................	Cun cami magbasa nang hulingbilin.
Cuando vosotros leais el testamento.................	Cuan cayó,i, magbasa nang hulingbilin.
Cuando aquellos lean el testamento..................	Cun yaón mañgá,i, magbasa nang hulingbilin.

Subjuntivo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Cuando el testamento sea leido de mí....................	Cun pagbasahin co ang hulingbilin.
Cuando el testamento sea leido de tí....................	Cun pagbasahin mo ang hulingbilin.
Cuando el testamento sea leido de aquel.................	Cun pagbasahin niyá ang hulingbilin.

Plural.

Cuando el testamento sea leido de nosotros..............	Cun pagbasahin namin ang hulingbilin.
Cuando el testamento sea leido de vosotros..............	Cun pagbasahin namin ang hulingbilin.
Cuando el testamento sea leido	

de aquellos..............	Cun pagbasahin niyaon mañgá ang hulingbilin.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo leyera esa carta...	Cun acó,i, nagbabasa niyang sulat.
Cuando tú leyeras esa carta...	Cun icaó,i, nagbabasa niyang sulat.
Cuando aquel leyera esa carta.	Cun yaó,i, nagbabasa niyang sulat.

Plural.

Cuando nosotros leyeramos esa carta..................	Cun tayo,i, nagbabasa niyang sulat
Cuando vosotros leyerais esa carta..................	Cun cayó,i, nagbabasa niyang sulat.
Cuando aquellos leyeran esa carta..................	Cun yaón mañgá,i, nagbabasa niyang sulat.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando lo escrito fuera leido de mí....................	Cun pinagbabasa co ang nasulat.
Cuando lo escrito fuera leido de tí....................	Cun pinagbabasa ca ang nasulat.
Cuando lo escrito fuera leido de aquel..................	Cun pinagbabasa niyaon ang nasulat.

Plural.

Cuando los escritos fueran leidos de nosotros,........... Cun ang mañgá nasulatan ay pinagbabasa natin.

Cuando los escritos fueran leidos de vosotros........... Cun ang mañgá nasulatan pinagbabasa ninyo.

Cuando los escritos fueran leidos de aquellos........... Cun ang mañgá nasulatan ay pinagbabasa niyaong mañgá.

Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya leido el periódico..................... Nang nagbasa acó nang limbag nasulat sa arao arao.

Cuando tú hayas leido el periódico..................... Nang nagbasa ca nang limbag nasulat sa arao arao.

Cuando aquel haya leido el periódico.................. Nang nagbasa yaón nang limbag nasulat sa arao arao.

Plural.

Cuando nosotros hayamos leido el periódico............... Nang cami nagbasa nang limbag nasulat sa arao arao.

Cuando vosotros hayais leido el periódico............... Nang cayó,i, nagbasa nang limbag nasulat sa arao arao.

Cuando aquellos hayan leido el periódico............... Nang yaón mañgá,i, nagbasa nang limbag nasulat sa arao arao.

Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando el periódico haya sido leido de mí..............	Nang pinagbasa co ang sulat nalimbag sa arao arao.
Cuando el periódico haya sido leido de tí...............	Nang pinagbasa mo ang sulat nalimbag sa arao arao.
Cuando el periódico haya sido leido de aquel............	Nang pinagbasa niyaón ang sulat nalimbag sa arao arao.

Plural.

Cuando el periódico haya sido leido de nosotros..........	Nang ang sulat nalimbag sa arao arao ay pinagbasa namin.
Cuando el periódico haya sido leido de vosotros..........	Nang ang sulat nalimbag sa arao arao ay pinagbasa ninyo.
Cuando el periódico haya sido leido de aquellos..........	Nang ang sulat nalimbag sa arao arao ay pinagbasa niyaong mañgá.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito plusquam.—Singular.

Cuando yo leyera el libro de las virtudes.............	Nang macapacbasa acó nang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando tú leyeras el libro de las virtudes..............	Nang macapagbasa ca nang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando aquel leyera el libro de las virtudes..............	Nang macapagbasa niyaong ang libro nang mañgá cabanalan.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos leido el libro de las virtudes.	Nang cami macapagbasa nang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando vosotros hubierais leido el libro de las virtudes.....	Nang cayó,i, macapagbasa nang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando aquellos hubieran leido el libro de las virtudes.....	Nang yaong mañgá,i, macapagbasa nang libro nang mañgá cabanalan.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito plusquam.—Singular.

Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de mí...	Nang napagbasa co ang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de tí.....	Nang napagbasa mo ang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de aquel.	Nang napagbasa niyaon ang libro nang mañgá cabanalan.

Plural.

Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de nosotros	Nang napagbasa natin ang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de vosotros	Nang napagbasa ninyo ang libro nang mañgá cabanalan.
Cuando el libro de las virtudes hubiera sido leido de aquellos	Nang napagbasa niyaong mañgá ang libro nang mañgá cabanalan.

Subjuntivo.—Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

Cuando yo leyere la carta misteriosa..................	Cun acó,i, macapagbasa nang mahiuagang sulat.
Cuando tú leyeres la carta misteriosa..................	Cun icaó,i, macapagbasa nang mahiuagang sulat.
Cuando aquel leyere la carta misteriosa................	Cun yaó,i, macapagbasa nang mahiuagang sulat.

Plural.

Cuando nosotros leyeremos la carta misteriosa..........	Cun cami macapagbasa nang mahiuagang sulat.
Cuando vosotros leyereis la carta misteriosa.............	Cun cayó,i, macapagbasa nang mahiuagang sulat.
Cuando aquellos leyeren la carta misteriosa.............	Cun yaon mañgá,i, macapagbasa nang mahiuagang sulat.

Subjuntivo.—Pasiva.—Futuro imperfecto.—Singular.

Cuando la carta misteriosa hubiere sido leida de mí......	Cun napagbasa co ang mahiuagang sulat.
Cuando la carta misteriosa hubiera sido leida de tí.......	Cun napagbasa mo ang mahiuagang sulat.
Cuando la carta misteriosa hubiere sido leida de aquel....	Cun napagbasa niyaón ang mahiuagang sulat.

Plural.

Cuando la carta misteriosa hubiere sido leida de nosotros.	Cun ang mahiuagang sulat ay napagbasa natin.

Cuando la carta misteriosa hubiere sido leida de vosotros.	Cun ang mahiuagang sulat ay napagbasa natin.
Cuando la carta misteriosa hubiere sido leida de aquellos.	Cun ang mahiuagang sulat ay napagbasa niyaon mañgá.

Subjuntivo.—Activa.—Futuro perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiere leido el libro de los misterios........	Cun acó,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.
Cuando tú hubieres leido el libro de los misteriss........	Cun icaó,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.
Cuando aquel hubiere leido el libro de los misterios.......	Cun yaó,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.

Plural.

Cuando nosotros hubieremos leido el libro de los misterios..	Cun tayo,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.
Cuando vosotros hubiereis leido el libro de los misterios....	Cun cayó,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.
Cuando aquellos hubieren leido el libro de los misterios....	Cun yaón mañgá,i, macapagbasa nang libro nang mañgá talinghagá.

NOTA. Se advierte que el futuro perfecto de subjuntivo tanto en activa como en pasiva es igual en su composicion.

Subjuntivo.—Pasiva.—Futuro perfecto.—Singular.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de mí....	Cun ang libro nang mañgá talinghagá,i, napagbasa co.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de tí.... Cun ang libro nang mañgá talinghagá,i, napagbasa mo.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de aquel.. Cun ang libro nang mañgá talinghagá,i, nacapagbasa niyaón.

Plural.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de nosotros Cun ang libro nang mañgá talinghagá,i, napagbasa natin.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de vosotros Cun ang libro nang mañgá talinghagá,i, napagbasa ninyo.

Cuando el libro de los misterios hubiere sido leido de aquellos Cun ang libro nang mañgá talinghagá, i, napagbasa niyaóng mañgá.

Optativo.—Activa.—Presente.—Singular.

Ojalá yo lea el libro do los pensamientos cristianos. Magbasa navá acó sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Ojalá tú leas el libro de los pensamientos cristianos. Magbasa ca nauá sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Ojalá aquel lea el libro de los pensamietos cristianos. Yaó,i, magbasa navá sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Plural.

Ojalá nosotros leamos el libro de los pensamientos cristianos Magbasa navá cami sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Ojalą vosotros leais el libro de los pensamientos cristianos. Magbasa navá cayó sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Ojalá aquellos lean el libro de los pensamientos cristianos.	Magbasa navá yayong mañgá sa libro nang mañgá panindim cristiano.

Optativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de mí.	Pagbasahin co navá ang libro nang mañgá panidim cristiano.
Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de tí.	Pagbasahin mo navá ang libro nang mañgá panidim cristiano.
Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de aquel.	Pagbasahin navá niyaong ang libro nang mañgá panidim cristiano.

Plural.

Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de nosotros.	Pagbasahin navá namin ang libro nang mañgá panindim cristiano.
Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de vosotros.	Pagbasahin navá ninyo ang libro nang mañgá panindim cristiano.
Ojalá el libro de los pensamientos cristianos haya sido leido de aquellos.	Pagbasahin navá niyaong mañgá ang libro nang manga panindim cristiano.

Optativo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo leyera el libro que me conviene leer.	Nagbasa navá acó nang librong na dapat cong basahin.
Ojalá tú leyeras el libro que te conviene leer.	Nagbasa ca navá nang librong na dapat cong basahin.
Ojalá aquel leyere el libro que le conviene leer.	Yaó,i, nagbasa navá nang librong na dapat cong basahin.

Plural.

Ojalá nosotros leyeramos el libro que nos conviene leer.	Nagbasa navá tayo nang librong na dapat cong basahin.

Ojalá vosotros leyerais el libro que os conviene leer.	Nagbasa navá cayó nang librong na dapat cong basahin.
Ojalá aquellos leyeran el libro que los conviene leer	Nagbasa navá yaong mañgá nang librong na dapat cong basahin.

Optativo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá fuera leido de mí el libro que me conviene leer.	Pinagbabasa co navá ang librong na dapat cong basahin.
Ojalá fuera leido de tí el libro que te convienc leer.	Pinagbabasa mo navá ang librong na dapat cong basahin.
Ojalá fuera leido de aquel el libro que le conviene leer.	Pinagbabasa navá niya ong ang librong na dapat cong basahing.

Plural.

Ojalá fuera leido de nosotros el libro que nos conviene leer.	Pinagbabasa navá nating ang librong na dapat cong basahin.
Ojalá fuera leido de vosotros el libro que os conviene leer.	Pinagbabasa navá ninyo ang librong na dapat cong basahin.
Ojalá fuera leido de aquellos el libro que los conviene leer.	Pinagbabasa navá niyaóng mañgá ang librong na dapat cong basahin.

Optativo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Nagbasa navá acó nang librong na quinapapalamnam nang ñg casulitam nang loob.
Ojalá tú hayas leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Nagbasa ca navá nang librong na quinapapalamnam nang ñg casulitan nang loob.
Ojalá aquel haya leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Nagbasa navá yaóng nang librong na quinapapalamnam ñg casulitan nang loob.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Nagbasa navá comi nang librong quinapapalamnam nang casulitan nang loob.
Ojalá vosotros hayais leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Nagbasa navá cayó nang librong quinapapalamnam nang casulitan nang loob.
Ojalá aquellos hayan leido el libro que contiene el exámen de conciencia.	Yaong mañgá,i, nagbasa nang librong quinapapalamnam ñg casulitan nang loob.

Optativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de mí.	Pinagbasa co navá ang librong quinapapalamnam ñg casulitan nang loob.
Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de tí.	Pinagbasa mo navá ang librong quinapapalamnam ñg casulitan nang loob.
Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de aquel.	Pinagbasa navá niyaong ang librong quinapapalamnam ñg casulitan nang loob.

Plural.

Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de nosotros.	Pinagbasa navá namin ang librong quinapapalamnam nang casulitan nang loob.
Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de vosotros.	Pinagbasa navá ninyo ang librong quinapapalamnam nang casulitan nang loob.
Ojalá el libro que contiene el exámen de conciencia haya sido leido de aquellos.	Pinagbasa navá niyaong mañgá ang librong quinapapalamnam nang casulitan nang loob

Optativo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa navá acó nang librong ungmaaral na maghihibo.

Ojalá tú hubieras leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa ca navá nang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá aquel hubiera leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa ca navá nang librong ungmaaral na maghihibo.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa navá tayo nang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá vosotros hubierais leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa navá cami nang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá aquellos hubieran leido el libro que enseña á pintar.	Nacapagbasa navá yaon mañgá nang librong ungmaaral na maghihibo.

Optativo.—Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá que el libro que enseña á pintar hubiera sido leido de mí.	Napagbasa co navá ang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá que el libro que enseña á pintar hubiera sido leido de tí.	Napagbasa ca navá ang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá que el libro que enseña á pintar hubiera sido leido de aquel.	Napagbasa navá niyaong ang librong ungmaaral na maghihibo.

Plural.

Ojalá que el libro que enseña á pintar hubiera sido leido de nosotros.	Napagbasa navá namin ang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá que el libro que enseña á pintar hubiera sido leido de vosotros.	Napagbasa navá ninyo ang librong ungmaaral na maghihibo.
Ojalá que el libro que enseña á	Napagbasa navá niyaong mañgá

pintar hubiera sido leido de aquellos.

ang librong na ungmaaral na maghihibo.

Optativo.—Activa.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo leyere el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias.

Macabasa navá aco nang magandang gagaoin sa arao arao nang tauong cristiano.

Ojalá tú leyeres el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que sc deben practicar todos los dias.

Macabasa ca navá nang magandang gagaoin sa arao arao nang tauong cristiano.

Ojalá aquel leyere el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias.

Macabasa yaong nang magandang gagaoin sa arao arao nang tauong cristiano.

Plural.

Ojalá nosotros leyeremos el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias.

Macabasa navá cami nang magandang gagao-in nang tauong cristiano sa arao arao.

Ojalá vosotros leyereis el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias.

Macabasa navá cayó nang magandang gagao-in nang tauong cristiano sa arao arao.

Ojalá aquellos leyeren el ejercicio cottdiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias.

Macabasa navá yaong mañgá nang magandang gagao-in sa arao arao nang tauong cristiano.

Optativo.—Pasiva.—Futuro.—Singular.

Ojalá el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de mí.

Mapagbasa co navá ang magandang gagao-in sa arao arao nang tauong cristiano.

Ojalá el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de tí.	Mapagbasa mo navá ang magandang gagao-in sa arao arao nang tauong cristiano.
Ojalá el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de aquel.	Mapagbasa navá niyaon ang magandang gagao-in sa arao arao nang tauong cristiano.

Plural.

Ojalá el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de nosotros.	Mapagbasa navá namin ang magandang gagao-in nang tauong cristiano.
Ojalá el ejercicio cotidiano de las buena obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de vosotros.	Mapagbasa navá ninyo ang magandang gagao-in nang tauong cristiano.
Ojalá el ejercicio cotidiano de las buenas obras, que se deben practicar todos los dias fuere leido de aquellos.	Mapagbasa navá niyaong mañgá ang magandang gago-in nang tauong cristiano.

Infinitivo.—Presente.—Activa.

Leer buenos libros..........	Magbasa nang magagandang libro.

Preterito perfecto.

Leido buenos libros..........	Nagbasa nang magagandang libro.

Preterito plusquan perfecto.

Haber leido buenos libros.....	Nacapagbasa nang magagandang libro...............

Futuro.

Haber de leer buenos libros...	Magbabasa nang magagandang libro.

Gerundio en Di.

De leer, ó tiempo es, ó debe leerse buenos libros.......	Magbasa, ó sucat magbasa nang magagandang libro.

Gerundio en Dum.

A leer buenos libros.........	Magbabasa nang magagandang libro.

Gerundio en Do.

En leyendo buenos libros.....	Capagbasa nang magagandang libro.
En acabando de leer buenos libros....................	Capagcabasa nang magagandang libro.

Supino.

A leer buenos libros.........	Magbabasa nang magagandang libro.

Infinitivo.—Pasiva.—Presente.

Ser leida la tradicion........	Pagbasahin ang alamát.

Preterito perfecto.

Haber leido la tradicion......	Pinagbasa ang alamát.

Preterito plusquam perfecto.

Haber de ser leida la tradicion.	Napagbasa ang alamát.

Gerundio en Di.

De ser leida: tiempo es de ser leida la tradicion.........	Pagbasahin: sucat pagbasahin ang alamát.

Gerundio en Dum.

A ser leida la tradicion......	Pagbabasahin ang alamát.

Gerundio en Do.

En comenzando á ser leida la tradicion................	Capagbasa ang alamát.
En acabando de ser leida la tradicion................	Capagcabasa ang alamát.

Supino.

Agrada pensarlo............	Calogorlogor isipin.
Maravilla el decirlo.........	Catacatacang sabihin.
Es obsceno el mirarlo........	Cahalay halay tingnan.
Causa miedo mirarlo.........	Catacot tacot tingnan.
Es temible el oirlo...........	Calaguím laguím pagiñgan.
Cosa estupenda oirlo.........	Cagitás gitás diñgin.
Admirable hablarlo.........	Cagilaguilalás vicain.
Admirable hablarlo.........	Cagilagilalás pañgosapan.

CONJUGACION COMPLETA DEL VERBO AUIT, CANTAR, POR LA PASIVA DE I.

Indicativo—Activa.—Presente.—Singular.

Yo canto canto antiguo.......	Acó,i, nagaavit nang diona (1).
Tú cantas canto antiguo......	Icaó,i, nagaavit nang diona.
Aquel canta canto antiguo....	Yaó,i, nagaavit nang diona.

Plural.

Nosotros cantamos canto antiguo	Cami nagaavit nang diona.
Vosotros cantais canto antiguo.	Cayó,i, nagaavit nang diona.
Aquellos cantan canto antiguo.	Yaong mañgá,i, nagaavit nang diona.

---

(1) *Diona* es un canto antiguo, llamado así por el indio porque era general entre los del tagalog, dedicado á festejar las diversiones de sus nobles en sus casas, y hoy lo usan en sus casamientos y borracheras.

Indicativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

El canto antiguo es cantado de mí (1)................	Ang diona,i, ipinagaavit co.
El canto antiguo es cantado de tí..................	Ang diona,i, ipinagaavit mo.
El canto antiguo es cantado de aquel.................	Ang diona,i, ipinagaavit niyaón.

Plural.

El canto antiguo es cantado de nosotros.................	Ang diona,i, ipinagaavit nating.
El canto antiguo es cantado de vosotros.................	Ang diona,i, ipinagaavit ninyo.
El canto antiguo es cantado de aquellos.................	Ang diona,i, ipinagaavit niyaong mañgá.

Indicativo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Yo cantaba ayer un canto de casa...................	Acó,i, nagaavit cahapon nang talingdáo (2).
Tú cantabas ayer un canto de casa...................	Icaó,i, nagaavit cahapon nang talingdáo.
Aquel cantaba ayer un canto de casa.................	Yaó,i, nagaavit cahapon nang talingdáo.

Plural.

Nosotros cantabamos ayer un canto de casa...........	Tayo,i, nagaavit nang talingdáo cahapon.

(1) La causa porque cantan este *Diona* es para celebrar la festividad del casamiento de Salunay con Cabunyag.

(2) *Talindao*, canto ordinario al modo de *fandango*, pero general en todos los indios que no eran nobles en sus funciones y diversiones caseras.

Vosotros cantabais ayer un canto de casa...............	Cayó,i, nagaavit nang talingdáo cahapon.
Aquellos cantaban ayer un canto de casa...............	Yaong mañgá,i, nagaavit nang talingdáo cahapon.

Indicativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Un canto de casa era cantado de mí ayer por la tarde....	Ang talingdáo,i, pinagaavitin co cahapon.
Un canta de casa era cantado de tí ayer por la tarde.....	Ang talingdáo,i, pinagaavitin mo cahapon.
Un canto de casa era cantado de aquel ayer por la tarde..	Ang talingdáo,i, pinagaavitin niyaong cahapon.

Plural.

Un canto de casa era cantado de nosotros ayer por la tarde.	Ang talingdáo,i, pinagaavitin nating cahapon.
Un canto de casa era cantado de vosotros ayer por la tarde.	Ang talingdáo,i, pinagaavitin ninyo cahapon.
Un canto de casa era cantado de aquellos ayer por la tarde.	Ang talingdáo,i, pinagaavitin cahapon niyaong mañgá.

Indicativo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Yo canté un canto de calle....	Acó,i, nagaavit uang isang indolanin.
Tú cantaste un canto de calle.	Icaó,i, nagaavit nang isang indolanin.
Aquel cantó un canto de calle.	Yaó,i, nagaavit nang isang indolanin.

Plural.

Nosotros hemos cantado un canto de calle................	Tayó,i, nagavit nang isang indolanin.
Vosotros cantasteis un canto de calle....................	Cayó,i, nagavit nang isang indolanin.
Aquellos cantaron un canto de calle....................	Yaong mañgá,i, nagavit nang isang indolanin.

Indicativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Un canto de calle fué cantado de mí....................	Ang indolanin (1) ay pinagavit co.
Un canto de calle fué cantado de tí....................	Ang indolanin ay pinagavit mo.
Un canto de calle fué cantado de aquel................	Ang indolanin ay pinagavit yaong.

Plural.

Un canto de calle fué cantado de nosotros..............	Ang indolanin ay pinagavit natin.
Un canto de calle fué cantado de vosotros..............	Ang indolanin ay pinagavit ninyo.
Un canto de calle fué cantado de aquellos..................	Ang indolanin ay pinagavit niyaong mañgá.

(1) *Indolanin*, es el canto que generalmente usan los indios en las calles al salir y entrar en los pueblos.

Indicativo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia cantado el canto de calle....................	Acó,i, nacapagavit nang dolayanin (1).
Tú habias cantado el canto de calle....................	Icaó,i, nacapagavit nang dolayanin.
Aquel habia cantado el canto de calle.................	Yaó,i, nacapagavit nang dolayanin.

Plural.

Nosotros habiamos cantado el canto de calle............	Cami nacapagavit nang dolayanin.
Vosotros habiais cantado el canto de calle...............	Cayó mañgá,i, nacapagavit nang dolayanin.
Aquellos habian cantado el canto de calle...............	Yaong mañgá,i, nacapagavit nang dolayanin.

Indicativo.—Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

El canto de calle habia sido cantado de mí...............	Ang dolayanin ay napagavit co.
El canto de calle habia sido cantado de tí...............	Ang dolayanin ay napagavit mo.
El canto de calle habia sido cantado de aquel..........	Ang dolayanin ay napagavit niyaón.

(1) Este *Dolayanin* es canto alegre, que cantan en las calles, y lo usan generalmente en sus amoríos y en los epitalámicos á su modo.

Plural.

El canto de calle habia sido cantado de nosotros.......	Ang dolayanin ay napagavit namin.
El canto de calle habia sido cantado de vosotros........	Ang dolayanin ay napagavit ninyo.
El canto de calle habia sido cantado de aquellos........	Ang dolayanin ay napagavit niyaong mañgá.

Indicativo.—Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

De aquí á un rato yo cantaré el canto de los remeros.......	Acó,i, magaavit mamayá nang hila-hila (1).
De aquí á un rato tú cantarás el canto de los remeros.....	Icaó,i, magaavit mamayá nang hila-hila.
De aquí á un rato aquel cantará el canto de los remeros..	Yaó,i, magaavit mamayá nang hila-hila.

Plural.

De aquí á un rato nosotros cantaremos el canto de los remeros..................	Cami magaavit mamayá nang hila-hila.
De aquí á un rato vosotros cantareis el canto de los remeros.	Cayó,i, magaavit mamayá nang hila-hila.
De aquí á un rato aquellos cantarán el canto de los remeros.	Yaong mañgá,i, magaavit mamayá nang hila-hila.

(1) Este *Hila-hila* es el canto que usan cuando reman, á cuyo canto responde el coro: primera vez, *hili-hili;* y á la segunda vez, *matang liling.*

Indicativo.—Pasiva.—Futuro imperfecto.—Singular.

De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de mí.	Ang hila-hila, i, pagavitin co mamayá.
De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de tí.	Ang hila-hila,i, pagaavitin mo mamayá.
De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de aquel.	Ang hila-hila,i, pagaavitin niyaong mañgá,i, mamayá.

Plural.

De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de nosotros.	Mamayá,i, ang hila-hila,i, pagaavitin namin.
De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de vosotros.	Mamayá,i, ang hila-hila,i, pagaavitin ninyo.
De aquí á un rato el canto de los remeros será cantado de aquellos.	Mamayá,i, ang hila-hila,i, pagaavitin.

Indicativo.—Activa.—Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré cantado el canto de los remeros.	Acó,i, macaavit nang soliranin (1).
Tú habrás cantado el canto de los remeros.	Icaó,i, macaavit nang soliranin.
Aquel habrá cantado el canto de los remeros.	Yaó,i, macaavit nang soliranin.

Plural.

Nosotros habremos cantado el canto de los remeros.	Cami,i, macaavit nang soliranin.

(1) El *Soliranin* es el canto de los remeros en los tiempos de calor sofocante; es muy monótono, triste y pesado.

Vosotros habreis cantado el canto de los remeros.	Cayó,i, macaavit nang soliranin.
Aquellos habrán cantado el canto de los remeros.	Yaong mañgá,i, macaavit nang soliranin.

Imperativo.—Activa.—Verbo auit.—Presente.—Singular.

Canta tú el canto de los remeros y caminantes.	Magavit ca nang manigpasin (1).
Cante aquel el canto de los remeros y caminantes.	Yaó,i, magavit nang manigpasin.

Plural.

Cantad vosotros el canto de los remeros y caminantes.	Magavit cayó nang manigpasin.
Canten aquellos el canto de los remeros y caminantes.	Yaong mañgá,i, magavit nang manigpasin.

Imperativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

El canto de los remeros y caminantes sea cantado de tí.	Ang manigpasin ay pagavitin mo.
El canto de los remeros y caminantes sea cantado de aquel	Ang manigpasin ay pagavitin niyaong.

Plural.

Sea cantado de vosotros el canto de los remeros y caminantes.	Ipag avit ninyo ang manigpasin.
Sea cantado de aquellos el canto de los remeros y caminantes.	Ipag avit niyaong mañgá ang manigpasin.

Subjuntivo.—Activa.—Presente.—Singular.

Cuando yo cante el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun acó,i, magavit nang oya yí sa mañgá bata (2).

(1) Este canto, *manigpasin*, se asemeja mucho á la muñeira, seguidillas y manchegas.
Cuando caminan muchos en compañía, en romería, lo usan mucho, y en sus excursiones por agua.

(2) Este canto, *Oya yí*, es muy pesado y muy repetido: *oya yí tolog cana, oya yí bata capa*; y así prosigue hasta que el niño se duerme.

Cuando tú cantes el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun icaó,i, magavit nang oya yí sa mañgá bata.
Cuando aquel cante el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun yaó,i, magavit nang oya yí sa mañgá bata.

Plural.

Cuando nosotros cantemos el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun cami magavit nang oya yi sa mañgá bata.
Cuando vosotros canteis el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun cayó,i, magavit nang oya yí sa mañgá bata.
Cuando aquellos canten el ro ro de los niños para dormirlos.	Cun yaong mañgá,i, nang oya yí sa mañgá bata.

Subjuntivo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Cuando sea cantado de mí el ro ro de los niños.	Cun pagavitin co ang oya yí.
Cuando sea cantado de tí el ro ro de los niños.	Cun pagavitin mo ang oya yí.
Cuando sea cantado de aquel el roro de los niños.	Cun pagavitin niyaong ang oya yí.

Plural.

Cuando el ro ro de los niños sea cantado de nosotros.	Cun ang oya yí ay pagavitin namin
Cuando el ro ro de los niños sea cantado de vosotros.	Cun ang oya yí ay pagavitin ninyo.
Cuando el ro ro de los niños sea cantado de aquellos.	Cun ang oya yí ay pagavitin niyaong mañgá.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo cantara el ro ro de los niños.	Cun acó,i, nagaavit nang holohodlo (1).

(1) Este canto, *holohodlo*, lo usan para arrullar á los niños cuando lloran, ó bien para apacigüarlos cuando por cualquiera causa están desazonados é inquietos pidiendo de mamar, ó bien porque sienten algun dolor en cualquiera parte de su cuerpo.

Cuando tú cantaras el ro ro de los niños.	Cun icaó,i, nagaavit nang holohodlo.
Cuando aquel cantara el ro ro de los niños.	Cun yaó,i, nagaavit nang holohodlo.

Plural.

Cuando nosotros cantaramos el ro ro de los niños.	Cun tayo,i, nagaavit nang holohodlo.
Cuando vosotros cantarais el ro ro de los niños.	Cun cayó,i, nagaavit nang holohodlo.
Cuando aquellos cantaran el ro ro de los ninos.	Cun yaong mañgá,i, nagaavit nang holohodlo.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de mí.	Cun ang holohodlo,i, pinagaavit co (1).
Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de tí.	Cun ang holohodlo,i, pinagaavit mo.
Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de aquel.	Cun ang holohodlo,i, pinagaavit niyaón.

Plural.

Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de nosotros.	Cun ang hologodlo,i, pinagaavit namin.
Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de vosotros.	Cun ang holohodlo,i, pinagaavit ninyo.
Cuando el ro ro de los niños fuera cantado de aquellos.	Cun ang holohodlo,i, pinagaavit niyaong mañgá.

(1) Este canto, *Holohodlo*, lo cantan con mucha suavidad á los niños de este modo: Holohodlo ca na, holohodlo ñga,t, darating ang iná: hodlo na bata, holo na bata, holohodlo, ay tolog cana: holohodlo sa bucas na; hilina, holo na, hili na, hodlo ca na, y así prosiguen hasta que se duerme ó sosiega el niño.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya cantado un canto triste.	Nang acó,i, nagavit nang isang umbay (1).
Cuando tú hayas cantado un canto triste.	Nang icaó,i, nagavit nang isang umbay.
Cuando aquel haya cantado un canto triste.	Nang acó,i, nagavit nang isang umbay.

Plural.

Cuando nosotros hayamos cantado un canto triste.	Nang tayo,i, nagavit nang isang umbay.
Cuando vosotros hayais cantado un canto triste.	Nang cayó,i, nagavit nang isang umbay.
Cuando aquellos hayan cantado un canto triste.	Nang yaong mañgá,i, nagavit nang isang umbay.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando un canto triste haya sido cantado de mí.	Nang ang isang umbay pinagavit co.
Cuando un canto triste haya sido cantado de tí.	Nang ang isang umbay pinagavit mo.
Cuando un canto triste haya sido cantado de aquel.	Nang ang isang umbay pinagavit niyaón.

Plural.

Cuando un canto triste haya sido cantado de nosotros.	Nang ang isang umbay pinagavit natin.
Cuando un canto triste haya sido cantado de vosotros.	Nang ang isang umbay pinagavit ninyo.
Cuando un canto triste haya sido cantado de aquellos.	Nang ang isang umbay pinagavit niyaong mañgá.

---

(1) Este *Umbay* es un canto triste que canta el huérfano, el desvalido, el desgraciado, y es muy usado en sus endechas, *panambitan*.
Es canto pausado de poesía patética, y lo cantan al tenor de *umbay*, umbay con inflexion lánguida, sentida, con ciertos sollozos y suspiros qne inspiran sentimientos delicados y mueven á compasion: ¡Sa abá co! ¡Na olila na acó! ¡Salang palar co!—¡ Infeliz de mí! ¡huérfano yo! ¡ Desgraciado de mí!

Subjuntivo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular

Cuando yo hubiera cantado un canto suave.	Nang nacapagavit acó nang isang umiguing (1).
Cuando tú hubieras cantado un canto suave.	Nang nacapagavit ca nang isang umiguing.
Cuando aquel hubiera cantado un canto suave.	Nang yaó,i, nacapagavit nang isang umiguing.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos cantado un canto suave.	Nang tayo,i, nacapagavit nang isang umbay.
Cuando vosotros hubiereis cantado un canto suave.	Nang cayó,i, nacapagavit nang isang umbay.
Cuando aquellos hubieran cantado un canto suave.	Nang yaong mañgá,i, nacapagavit nang isang umbay.

Subjuntivo.—Pasiva.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando un canto suave hubiera sido cantado de mí.	Nang ang isang umiguing napagavit co.
Cuando un canto suave hubiera sido cantado de tí.	Nang ang isang umiguing napagavit mo.
Cuando un canto suave hubiera sido cantado de aquel.	Nang ang isang umiguing napagavit niyaón.

Plural.

Cuando un canto suave hubiera sido cantado de nosotros.	Nang ang isang umiguing napagavit natin.
Cuando un canto suave hubiera sido cantado de vosotros.	Nang ang isang umiguing napagavit ninyo.

---

(1) Este canto, *umiguing*, lo usan en sus trabajos de costura, de tejer, etc., y lo cantan con una suavidad delicada, en términos de que si no se pone una esmerada atencion, no es tan fácil comprender lo que dicen; y esto tal vez lo hacen para no incomodar á los que duermen ni á los inmediatos que están cerca del sitio donde cantan: Puso co,i, sinta co, umiguiguing, habi co. Habi co,i, umiguing, umiguing, umiguing sinta co.

Cuando un canto suave hubiera sido cantado de aquellos.	Nang ang isang umiguing napagavit niyaong mañgá.

Subjuntivo.—Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

Cuando yo cantare un canto triste.	Cun macapagavit acó nang isang ombayi (1).
Cuando tú cantares un canto triste.	Cun icaó,i, macapagavit nang isang ombayi.
Cuando aquel cantare un canto triste.	Cun yaó,i, macapagavit nang isang ombayi.

Plural.

Cuando nosotros cantaremos un canto triste.	Cun cami macapagavit nang isang ombayi.
Cuando vosotros cantareis un canto triste.	Cun cayó,i, macapagavit nang isang ombayi.
Cuando aquellos cantaren un canto triste.	Cun yaong mañgá,i, macapagavit nang isang ombayi.

Subjuntivo.—Pasiva.—Futuro.—Singular.

Cuando un canto triste hubiere sido cantado de mí.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit co.
Cuando un canto triste hubiere sido cantado de tí.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit mo.
Cuando un canto triste hubiere sido cantado de aquel.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit niyaón.

Plural.

Cuando un canto triste hubiere sido cantado de nosotros.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit namin.
Cuando un canto triste hubiere sido cantado de vosotros.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit ninyo.
Cuando un canto triste hubiere sido cantado de aquellos.	Cun ang isang ombayi ay mapagavit niyaong mañgá.

---

(1) Este canto triste, *Ombayi*, es el que usan los indios en sns tristezas y abatimientos, en los entierros de sus familias, etc.

Optativo.—Activa.—Presente.—Singular.

Ojalá yo cante el canto de los tristes.	Magavit navá acó nang sambitan (1).
Ojalá tú cantes el canto de los tristes.	Magavit navá ca nang sambitan.
Ojalá aquel cante el canto de los tristes.	Magavit navá yaón nang sambitan.

Plural.

Ojalá nosotros cantemos el canto de los tristes.	Magavit navá cami nang sambitan.
Ojalá vosotros canteis el canto de los tristes.	Magavit navá cayó nang sambitan.
Ojalá aquellos canten el canto de los tristes.	Magavit navá yaong mañgá nang sambitan.

Optativo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de mí.	Pagauitin co navá ang sambitan.
Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de tí.	Pagauitin mo navá ang sambitan.
Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de aquel.	Pagauitin navá niyaón ang sambitan.

Plural.

Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de nosotros.	Pagauitin navá namin ang sambitan.
Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de vosotros.	Pagauitin navá ninyo ang sambitan.
Ojalá el canto de los tristes haya sido cantado de aquellos.	Pagauitin navá niyaong mañgá ang sambitan.

(1) El canto triste, *Sambitan*, es el que usan dentro del novenario del entierro de sus difuntos parientes, y se diferencia en que el *Ombayi* sólo lo cantan los convidados á los entierros, y el *Sambitan* lo cantan todos los parientes del difunto en cualquier tiempo.

Optativo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo cantara algunas endechas.	Acó,i, nagaauit navá nang balang ó iilan mañgá panambitan
Ojalá tú cantaras algunas endechas.	Nagaavit ca navá nang balang ó iilan mañg ápanambitan.
Ojalá aquel cantara algunas endechas.	Nagaavit navá yaong nang balang ó iilan mañgá panambitan

Plural.

Ojalá cantaramos nosotros algunas endechas.	Nagaavit navá tayo ñg balang ó iilan mañgá panambitan.
Ojalá cantarais vosotros algunas endechas.	Nagaavit navá cayó ñg balang ó iilan mañgá panambitan.
Ojalá aquellos cantaran algunas endechas.	Nagaavit navá yaong mañgá nang balang ó iilan mañgá panambitan.

Optativo.—Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá algunas endechas fueran cantadas de mí.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc co navá.
Ojalá algunas endechas fueran cantadas de tí.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc mo navá.
Ojalá algunas endechas fueran cantadas de aquel.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc navá niyaón.

Plural.

Ojalá algunas endechas fueran cantadas de nosotros.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc navá natin.
Ojalá algunas endechas fueran cantadas de vosotros.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc ninyo natin.
Ojalá algunas endechas fueran cantadas de aquellos.	Balang ó iilan mañgá panambitan ay pangoóc niyaong mañgá

Optativo.—Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya cantado el canto del gallo.	Nagavit navá acó nang talaóc.

Ojalá tú hayas cantado el canto del gallo.	Nagavit ca navá nang talaóc.
Ojalá aquel haya cantado el canto del gallo.	Nagavit navá yaón nang talaóc.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos cantado el canto del gallo.	Nagavit navá cami n̄g talaóc.
Ojalá vosotros hayais cantado el canto del gallo.	Nagavit navá cayó n̄g talaóc.
Ojalá aquellos canten el canto del gallo.	Nagavit navá yaong man̄gá.

Optativo.—Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de mí.	Pinagavit co navá ang talaóc.
Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de tí.	Pinagavit mo navá ang talaóc.
Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de aquel.	Pinagavit navá niyaón ang talaóc.

Plural.

Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de nosotros.	Pinagavit navá namin ang talaóc.
Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de vosotros.	Pinagavit navá ninyo ang talaóc.
Ojalá el canto del gallo haya sido cantado de aquellos.	Pinagavit navá niyaong man̄gá ang talaóc.

Optativo.—Activa.—Preterito plusquam.—Singular.

Ojalá yo hubiera cantado el canto del gallo montés.	Nacapagavit navá acó nang cocaoc nang labuyo.
Ojalá tú hubieras cantado el canto del gallo montés.	Nacapagavit ca navá nang cocaoc nang labuyo.
Ojalá aquel hubiera cantado el canto del gallo montés.	Nacapagavit navá yaón nang cocaoc nang labuyo.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos cantado el canto del gallo montés	Nacapagavit navá tayo nang cocaoc nang labuyo.
Ojalá vosotros hubierais cantado el canto del gallo montés.	Nacapagavit navá cayó nang cocaoc nang labuyo.
Ojalá aquellos hubieran cantado el canto del gallo montés.	Nacapagavit navá yaong mañgá nang cocaoc nang labuyo.

Optativo.—Pasiva.—Preterito plusquam.—Singular.

Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de mí.	Napagavit co navá ang cocaoc nang labuyo.
Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de tí.	Napagavit mo navá ang cocaoc nang labuyo.
Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de aquel	Napagavit navá niyaón ang cocaoc nang labuyo.

Plural.

Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de nosotros.	Napagavit navá nating ang cocaoc nang labuyo.
Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de vosotros.	Napagavit navá ninyo ang cocaoc nang labuyo.
Ojalá el canto del gallo montés hubiera sido cantado de aquellos.	Napagavit navá niyaóng mañgá ang cocaoc ñg labuyo.

Optativo.—Activa.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo cantare el canto del gallo de varios colores.	Maca avit navá acó nang cocóc nang bancás.
Ojalá tú cantares el canto del gallo de varios colores.	Maca avit ca navá nang cocoóc nang bancás.
Ojalá aquel cantare el canto del gallo de varios colores.	Maca avit navá niyaón nang cocóc nang bancás.

Plural.

Ojalá nosotros cantaremos el canto del gallo de varios colores.	Maca avit navá cami nang cocóc nang bancás.
Ojalá vosotros cantareis el canto del gallo de varios colores.	Maca avit navá cayó nang cocóc nang bancás.
Ojalá aquellos cantaren el canto del gallo de varios colores.	Maca avit navá yaong mañgá nang cocoóc nang bancás.

Optativo.—Pasiva.—Futuro.—Singular.

Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de mí.	Mapagavit co navá ang cocoóc nang bancás.
Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de ti.	Mapagavit mo navá ang cocoóc nang bancás.
Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de aquel.	Mapagavit navá yaón ang cocoóc nang bancás.

Plural.

Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de nosotros.	Macapagavit navá naming ang cocoóc nang bancás.
Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de vosotros.	Mapagavit navá ninyo ang cocoóc nang bancás.
Ojalá el canto del gallo de varios colores hubiere sido cantado de aquellos.	Mapagavit navá niyaóng mañgá ang cocoóc nang bancás.

Infinitivo.—Activa.—Presente.

Cantar....................	Auit, magavit.
Que yo canto..............	Auit, nagaavitacó.

Preterito perfecto.

Haber cantado.............. Nagavit.

Preterito plusquam perfecto.

Haber sido cantado.......... Nacapagavit.

Futuro primero.

Haber de cantar............ Magaavit.

Futuro segundo.

Que cantara, cantaria y hubiera de haber cantado....... Maca avit. Maca avit na.

Gerundio sustantivo.

De cantar................. Nang nagaauit.

Gerundio adjetivo.

De ser cantado............. Nang ipinagavit. Nang inavit.
En cantando.............. Capag avit.

Infinitivo.—Activa.

En acabando de cantar....... Capagca avit.

Supino.

A cantar.................. Magavit.

Participio de presente.

El que canta............... Ang nagaauit.
El cantador................ Mapagavit.

Participio de pasado.

Cantado.................. Naauit. Inavit. Ipinagavit.

Participio de futuro.

El que ha de cantar......... Ang magaavit.

Inflnitivo de pasiva.—Presente.

Ser cantado................ Ipagavit.

Preterito perfecto.

Haber sido cantado.......... Napagavit. Pinagavit.

Futuro primero.

Haber de ser cantado........	Ipagauit.

Infinitivo.—Pasiva.

Digno es de ser cantado.	Dapat auitin. Sucat ipagauit.

Gerundio.

A ser cantado..............	Ipinagaauit. Pagaavitin.
En comenzando á ser cantado.	Capagavit.
En acabando de ser cantado...	Capagcaavit-

Supino.

Digno de ser cantado........	Carapat dapat avitin. Ipagauit.

Salamat sa Dios.

CONJUGACION DEL VERBO OIR.—DINGIG (1).

Activa.—Presente.—Singular.

Yo oigo misa..............	Acó,i, nagdidiñgig ó naqiqinig nang misa.
Tú oyes misa..............	Icaó,i, nagdidiñgig nang misa.
Aquel oye misa.............	Yao,i, nagdidiñgig nang misa.

Plural.

Nosotros oimos misa.........	Cami nagdidiñgig nang misa.
Vosotros oís misa...........	Cayó,i, nagdidiñgig nang misa.
Aquellos oyen misa.........	Yaon mañgá,i, nagdidiñgig nang misa.

Preterito imperfecto.—Singular.

Yo oia antes el ruido del baile.	Acó,i, nagdidiñgig bago nang misa.
Tú oias antes el ruido del baile.	Icaó,i, nagdidiñgig bago nang misa.
Aquel oia antes el ruido del baile..................	Yao,i, nagdidiñgig bago nang misa.

(1) *Qinig* es lo mismo que *diñgig*, oir.

Plural.

Nosotros oiamos antes el ruido del baile...............	Cami nagdidiñgig bago nang misa.
Vosotros oiais antes el ruído del baile...................	Cayó,i, nadidiñgig bago nang misa.
Aquellos oian antes el ruido del baile...................	Yaon mañgá,i, nagdidiñgig bago nang misa.

Activa.—Preterito perfecto.—Singular.

Yo oí un runrun............	Nagdinñgig ó naqinig acó nang isang bolong.
Tú oiste un runrun..........	Nagdiñgig ca nang isang bolong
Aquel oyó un runrun........	Yaó,i, nagdiñgig nang isang bolong.

Plural.

Nosotros oimos un runrun....	Cami nagdiñgig acó nang isang bolong.
Vosotros oisteis un runrun....	Cayó,i, nagdiñgig nang isang bolong.
Aquellos oyeron un runrun...	Yaon mañgá nagdiñgig nang isang bolong.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia oido el ruido de los peces....................	Acó,i, nacapag diñgig nang sibar nang mañgá isdá.
Tú habias oido el ruido de los peces....................	Icao,i, nacapag diñgig nang sibar nang mañgá isdá.
Aquel habia oido el ruido de los peces....................	Yaó,i, nacapag diñgig nang sibar nang mañgá isdá.

Plural.

Nosotros habiamos oido el ruido de los peces.............	Cami nacapag diñgig nang sibar nang mañgá isdá.
Vosotros habiais oido el ruido de los peces.............	Cayó,i, nacapag diñgit nang sibar nang mañgá isdá.
Aquellos habian oido el ruido de los peces.............	Yaón mañgá,i, nacapag diñgig nang sibar mañgá isdá.

Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

Yo oiré el ruido del pecho asmático.................	Acó,i, magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.
Tú oirás el ruido del pecho asmático.................	Icaó,i, magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.
Aquel oirá el ruido del pecho asmático.................	Yaó,i, magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.

Plural.

Nosotros oiremos el ruido del pecho asmático...........	Cami magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.
Vosotros oireis el ruido del pecho asmático............	Cayó magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.
Aquellos oirán el ruido del pecho asmático............	Yaón mañgá magdidiñgig nang agahat ñg tauong hicain.

Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré oido el ruido de animal pequeño.............	Acó,i, macadiñgig nang agás nang munting hayop.

Tú habrás oido el ruido de animal pequeño.............	Icaó,i, macadiñgig nang agás nang munting hayop.
Aquel habrá oido el ruido de animal pequeño...........	Yaó,i, macadiñgig nang agás nang munting hayop.

Plural.

Nosotros habremos oido el ruido de animal pequeño........	Cami macadiñgig nang agás nang munting hayop.
Vosotros habreis oido el ruido de animal pequeño........	Cayó macadiñgig nang agás nang munting hayop.
Aquellos habrán oido el ruido de animal pequeño........	Yaón mañgá macadiñgig nang agás nang munting hayop.

Imperativo.—Activa.—Singular.

Oye tú ese ruido............	Magdiñgig ca niyang iñgay.
Oiga aquel ese ruido.........	Magdiñgig yaón niyang iñgay.

Plural.

Oid vosotros ese ruido.......	Cami magdiñgig niyang iñgay.
Oigan aquellos ese ruido.....	Yaón mañgá magdiñgig niyang iñgay.

Subjuntivo.—Activa.—Presente.—Singular.

Cuando yo oiga el ruido del que cae....................	Cun acó,i, magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.
Cuando tú oigas el ruido del que cae....................	Cun icaó,i, magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.
Cuando aquel oiga el ruido del que cae.................	Cun yaó,i, magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.

Plural.

Cuando nosotros oigamos el ruido del que cae............	Cun cami magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.
Cuando vosotros oigais el ruido del que cae..............	Cun cayó,i, magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.
Cuando aquellos oigan el ruido del que cae..............	Cun yaón mañgá,i, magdiñgig nang bag-óc nang nahoholog.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando yo oyera ayer el ruido de arena pisada..........	Cun acó,i, nagdidiñgig cahapon nang cagascás.
Cuando tú oyeras ayer el ruido de arena pisada...........	Cun icaó,i, nagdidiñgig cahapon nang cagascás.
Cuando aquel oyera ayer el ruido de arena pisada......	Cun yaó,i, nagdidiñgig cahapon nang cagascás.

Plural.

Cuando nosotros oyeramos ayer el ruido de arena pisada....	Cun cami nagdidiñgig cahapon nang cagascás.
Cuando vosotros oyerais ayer el ruido de arena pisada....	Cun cayó,i, nagdidiñgin cahapon nang cagascás.
Cuando aquellos oyeran ayer el ruido de arena pisada......	Cun yaón mañgá,i, nagdidiñgig cahapon nang cagascás.

Preterito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya oido el ruido de la espada limándola.....	Nang acó,i, nagdiñgig nang caguisquís.

Cuando tú hayas oido el ruido de la espada limándola.....	Nang icaó,i, nagdiñgig nang caguisquís.
Cuando aquel haya oido el ruido de la espada limándola.....	Nang yaó,i, nagdiñgig nang caguisquís.

Plural.

Cuando nosotros hayamos oido el ruido de la espada limándola.	Nang cami nagdiñgig nang caguisquís.
Cuando vosotros hayais oido el ruido de la espada limándola.	Nang cayó,i, nagdiñgig nang caguisquís.
Cuando aquellos hayan oido el ruido de la espada limándola.	Nang yaón mañgá,i, nagdiñgig nang caguisquís.

Subjuntivo.—Activa.—Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera oido un ruido.	Nang acó,i, nacapagdiñgig nang isang calascás.
Cuando tú hubieras oido un ruido.	Nang icaó,i, nacapagdiñgig nang isang calascás.
Cuando aquel hubiera oido un ruido.	Nang yaó,i, nacapagdiñgig nang isang calascás.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos oido un ruido.	Nang cami nacapagdiñgig nang isang calascás.
Cuando vosotros hubierais oido un ruido.	Nang cayó,i, nacapagdiñgig nang isang calascás.
Cuando aquellos hubieran oido un ruido.	Nang yaón mañgá,i, nacapagdiñgig nang isang calascás

Futuro subjuntivo.

Cuando yo oyere el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun macapagdiñgig acó nang calás nang ñga susi.
Cuando tú oyeres el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun icaó,i, macapagdiñgig nang calás nang ñga susi.

Cuando aquel oyere el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun yaó,i, macapagdiñgig nang calás nang ñga susi.

Plural.

Cuando nosotros oyeremos el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun cami macapagdiñgig nang calás.
Cuando vosotros oyereis el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun cayó,i, macapagdiñgig nang calás nang ñga susi.
Cuando aquellos oyeren el ruido de las llaves en el bolsillo.	Cun yaón mañgá,i, magdiñgig nang calás nang ñgá susi.

Optativo.—Activa.—Presente.—Singular.

Ojalá yo oiga el ruido á modo de cascajo.	Magdiñgig acó navá nang gasáng.
Ojalá tú oigas el ruido á modo de cascajo.	Magdiñgig ca navá nang gasáng.
Ojalá aquel oiga el ruido á modo de cascajo.	Magdiñgig navá yaón nang gasáng.

Plural.

Ojalá nosotros oigamos el ruido á modo de cascajo.	Cami navá,i, magdiñgig nang gasáng.
Ojalá vosotros oigais el ruido á modo de cascajo.	Cayó navá,i, magdiñgig nang gasáng.
Ojalá aquellos oigan el ruido á modo de cascajo.	Magdiñgig navá yaón mañgá nang gasáng.

Preterito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo oyera el ruido del agua que cae de lo alto.	Nagdiñgig navá acó nang hagalhál.
Ojalá tú oyeras el ruido del agua que cae de lo alto.	Nagdiñgig ca navá nang hagalhál.
Ojalá aquel oyera el ruido del agua que cae de lo alto.	Nagdiñgig navá yaón nang hagalhál.

Plural.

Ojalá nosotros oyeramos el ruido del agua que cae de lo alto	Cami navá,i, nagdiñgig nang hagalhál.
Ojalá vosotros oyerais el ruido del agua que caè de lo alto.	Cayó navá,i, nagdiñgig nang hagalhál.
Ojalá aquellos oyeran el ruido del agua que cae de lo alto.	Yaón mañgá,i, nagdiñgig navá nang hagalhál.

Optativo.—Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya oido el ruido de viento suave.	Nagdiñgig navá acó nang hagayhày nang hañgin.
Ojalá tú hayas oido el ruido de viento suave.	Nagdiñgig ca navá yaón nang hagayháy nang hañgin.
Ojalá aquel haya oido el ruido de viento suave.	Nagdiñgig navá yaón nang hagayháy nang hañgin.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos oido el ruido de viento suave.	Cami navá,i, nagdiñgig ñghañgin hagayháy.
Ojalá vosotros hayais oido el ruido de viento suave.	Cayó navá nagdiñgig ñghañgin hagayháy.
Ojalá aquellos hayan oido el ruido de viento suave.	Nagdiñgig navá yaón mañgá hagayháy.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera oido el ruido del que ronca............	Acó navá,i, nacapagdiñgig nang hagochóc.
Ojalá tú hubieras oido el ruido del que ronca............	Icaó nava,i, etc., etc.
Ojalá aquel hubiera oido el ruido del que ronca..........	Yaó navá,i, etc., etc.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos oido el ruido del que ronca......	Cami navá, i, nacapagdiñgig nang hagochóc.

Ojalá vosotros hubierais oido el ruido del que ronca........	Cayó navá,i, etc., etc.
Ojalá aquel hubiera oido el ruido del que ronca..........	Yaón mañgá,i, etc., etc.

Optativo.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo oyere el ruido del que vomita..................	Macapagdiñgig navá acó nang sungmusucá..
Ojalá tú oyeres el ruido del que vomita..................	Macapagdiñgig ca navá, etc.
Ojalá aquel oyere el ruido del que vomita..............	Macapagdiñgig navá yaón, etc.

Plural.

Ojalá nosotros oyeremos el ruido del que vomita.........	Cami navá,i, macapagdiñgig nang sungmusucá.
Ojalá vosotros oyereis el ruido del que vomita...........	Cayó navá,i, etc., etc.
Ojalá aquellos oyeren el ruido del que vomita...........	Yaón mañga, i, macapagdiñgig navá nang etc.

Imperativo.—Singular.

Ojalá tú oigas el ruido del mar alborotado...............	Magdiñgig ca navá nang ogac nang dagat.
Ojalá aquel oiga el ruido del mar alborotado...........	Magdiñgig navá yaón, etc., etc.

Plural.

Ojalá vosotros oigais el ruido del mar alborotado........	Magdiñgig navá cayó, etc., etc.
Ojalá aquellos oigan el ruido del mar alborotado...........	Madiñgig navá yaón mañgá nang ogac nang dagat.

Infinitivo.—Presente.

Oir.......................... Magdiñgig.

Preterito perfecto.

Oyó.......................... Nagdiñgig. Nadiñgig.

Preterito plusquam perfecto.

Haber oido.................... Nacapagdiñgig.

Futuro.

Haber de oir.................. Magdidiñgig.

Gerundio en Di.

De oir........................ Magdiñgig.

Gerundio en Dum.

A oir......................... Magdidiñgig.

Gerundio en Dum.

A oir......................... Magdidiñgig.
Tiempo es de oir.............. Sucat magdiñgig.

Gerundio en Do.

En oyendo..................... Capagdiñgig.
En acabando de oir............ Capagcadiñgig.

Supino.

A oir......................... Magdidiñgig.

Indicativo.—Oir.—Pasiva.—Presente.—Singular.

El ruido de aguacero es oido de mí..................... Pinagdidiñgig co ang ogong.
El ruido de aguacero es oido de tí..................... Ang ogong pinagdidiñgigan mo.
El ruido de aguacero es oido de aquel.................. Ang etc., niyaón.

Plural.

El ruido de aguacero es oido de nosotros..................	Pinagdidiñgigan namin ang ogong.
El ruido de aguacero es oido de vosotros..................	Pinagdidiñgigan ninyo ang etc.
El ruido de aguacero es oido de aquellos..................	Pinagdidiñgigan niyaóng mañgá ang ogong.

Preterito imperfecto.—Singular.

El ruido del ave con sus alas era oido de mí antes.......	Ang iñgay nang pagacpác ay pinagdidiñgigan co cañgina.
El ruido del ave con sus alas era oido de tí antes...........	Ang etc., mo cañgina.
El ruido del ave con sus alas era oido de aquel antes.....	Ang etc., niyaón cañgina.

Plural.

El ruido del ave con sus alas era oido de nosotros antes..	Ang etc., namin cañgina.
El ruido del ave con sus alas era oido de vosotros antes...	Ang etc., ninyo cañgina.
El ruido del ave con sus alas era oido de aquellos antes..	Ang etc., niyaóng mañgá cañgina.

Preterito perfecto.—Singular.

El ruido del azote fué oido de mí	Ang iñgay nang pagalpál ay pinagdiñgigan co.
El ruido del azote fué oido de tí.	Ang etc., mo.
El ruido del azote fué oido de aquel...................	Ang etc., yaón.

Plural.

El ruido del azote fué oido de nosotros....	Ang etc., namin.
El ruido del azote fué oido de vosotros................	Ang etc., ninyo.
El ruido del azote fué oido de aquellos................	Ang etc., niyaón mañgá.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de mí.....................	Ang iñgay nang alon paguispís napagdiñgigan co.
El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de tí.	Ang etc., mo.
El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de aquel..................	Ang etc., yaón.

Plural.

El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de nosotros................	Ang etc., namin.
El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de vosotros................	Ang etc., ninyo.
El ruido de las olas cuando se estrellan habia sido oido de aquellos................	Ang etc., niyaong mañgá.

Pasiva.—Futuro imperfecto.—Singular.

El ruido como murmullo será oido de mí...............	Ang iñgay pangaaó,i, pagdidiñgigan co.
El ruido como murmullo será oido de tí...............	Ang etc., mo.

El ruido como murmullo será oido de aquel...........	Ang etc., niyaón.

Plural.

El ruido como murmullo será oido de nosotros..........	Ang etc., namin.
El ruido como murmullo será oido de vosotros...........	Ang etc., ninyo.
El ruido como murmullo será oido de aquellos..........	Ang etc., niyaong mañgá.

Pasiva.—Futuro perfecto.—Singular.

El ruido de risa grande habrá sido oido de mí...........	Ang tauang sagaác ay mapagdiñgigan co.
El ruido de risa grande habrá sido oido de tí............	Ang etc., mo.
El ruido de risa grande habrá sido oido de aquel.........	Ang etc., niyaón.

Plural.

El ruido de risa grande habrá sido oido de nosotros.......	Ang etc., namin.
El ruido de risa grande habrá sido oido de vosotros.......	Ang etc., ninyo.
El ruido de risa grande habrá sido oido de aquellos.......	Ang iñgay nang tauang sagaác ay mapagdiñgigan niyaong mañgá.

Imperativo.—Pasiva.—Singular.

El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de mí........	Ang iñgay sagacsác ay pagdidiñgigan co.
El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de tí.......	Ang etc., mo.
El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de aquel....	Ang etc., niyaón.

Plural.

El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de nosotros....	Ang etc., namin.
El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de vosotros....	Ang etc., ninyo.
El ruido del agua cayendo de lo alto sea oido de aquellos....	Ang etc., niyaong mañgá.

Subjuntivo.—Pasiva.—Presente.—Singular.

Cuando el ruido que hacen los peces mordiendo alguna cosa sea oido de mí............	Cun pagdiñgigan co ang iñgay sagpáng nang mañgá isdá.
Cuando el ruido que hacen los peces mordiendo alguna cosa sea oido de tí.............	Cun pagdidiñgigan mo etc.
Cuando el ruido que hacen los peces mordiendo alguna cosa sea oido de aquel..........	Cun pagdidiñgigan niyaón ang iñgay sagpañg nang mañgá isdá.

Plural.

Cuando el ruido que hacen los peces sea oido de nosotros...	Cun ang iñgay sagpáng nang mañgá isdá,i, pagdidiñgigan namin.
Cuando el ruido que hacen los peces sea oido de vosotros..	Cun etc., ninyo.
Cuando el ruido que hacen los peces sea oido de aquellos...	Cun etc., niyaong mañgá.

Pasiva.—Preterito imperfecto.—Singular.

Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de mí..	Cun cañgina,i, ang iñgay nang calotcót ay pinagdidiñgigan co.

Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de tí...	Cun etc., mo.
Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de aquel.	Cun etc.. yaón.

Plural.

Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de nosotros.................	Cun etc., namin.
Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de vosotros.................	Cun etc., ninyo.
Cuando el ruido de escarbar con uña fuera antes oido de aquellos.....................	Cun etc., niyaong mañgá.

Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de mí.....................	Nang ang carag nang tauong lungmalacar ay pinagdiñgigan co.
Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de tí....................	Nang etc., mo.
Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de aquel..................	Nang etc., niyaón.

Plural.

Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de nosotros................	Nang etc. niyaón.
Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de vosotros......	Nang etc., niyaón.

Cuando el ruido del que camina y pisa recio haya sido oido de aquellos................ Nang etc., ninyo.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de mí.................. Nang ang iñgay nang cungma caslag ay napagdiñgigan co.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de tí.................... Nang etc., mo.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de aquel................ Nang etc., niyaón.

Plural.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de nosotros................ Nang etc., namin.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de vosotros............. Nang etc., ninyo.

Cuando el ruido del que trastorna algo hubiera sido oido de aquellos............. Nang etc., niyaong mañgá.

Futuro.—Singular.

Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de mí.... Cun ang iñgay nang mañgá dahong cayaicas ay mapagdidiñgigan co.

Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de tí..... Cun etc., mo.

Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de aquel.. Cun etc., niyaón.

Plural.

Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de nosotros.	Cun etc., namin.
Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de vosotros.	Cun etc., ninyo.
Cuando el ruido de hojas secas hubiere sido oido de aquellos.	Cun etc., niyaong mañgá.

Optativo.—Pasiva.—Presente.— Singular.

Ojalá el ruido de muchos animales juntos sea oido de mí.	Ang culiangcang nang mañgá hayog nanatitipon ay pagdiñgigan co navá.
Ojalá el ruido de muchos animales juntos sea oido de tí..	Ang etc., mo.
Ojalá el ruido de muchos animales juntos sea oido de aquel	Ang etc., niyaón.

Plural.

Ojalá el ruido de animales juntos sea oido de nosotros....	Ang culiangcang nang mañgá hapon nanatitipon ay pagdiñgigan navá namin.
Ojalá el ruido de animales juntos sea oido de vosotros....	Ang etc., ninyo.
Ojalá el ruido de animales juntos sea oido de aquellos.....	Ang etc., niyaong mañgá.

Preterito imperfecto.—Singular

Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de mí......	Ang iñgay nang balang hayop ay pinagdiñgigan navá co.
Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de tí.......	Ang etc., mo.
Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de aquel....	Ang etc., niyaón.

Plural.

Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de nosotros..	Ang etc., navá namin.
Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de vosotros..	Ang etc., navá ninyo.
Ojalá el ruido de cualquier animal fuera oido de aquellos..	Ang etc., navá niyaong mañgá.

Preterito perfecto.—Singular.

Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de mí.......	Ang iñgay nang nagloloto,i, pinagdiñgigan co navá.
Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de tí.......	Ang etc., mo navá.
Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de aquel....	Ang etc., navá yaón.

Plural.

Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de nosotros..	Ang etc., navá namin.
Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de vosotros..	Ang etc., navá ninyo.
Ojalá el ruido de lo que se cuece haya sido oido de aquellos..	Ang etc., navá niyaong mañgá.

Preterito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá el ruido que hacen las tripas hubièra sido oido de mí.	Napagdiñgigan navá co ang iñgay nang mañgá bitoca.
Ojalá el ruido que hacen las tripas hubiera sido oido de tí..	Napagdiñgigan mo navá etc.
Ojalá el ruido que hacen las tripas hubiera sido oido de aquel	Napagdiñgigan navá yaón etc.

Plural.

Ojalá el ruido que hacen las tripas hubiera sido oido de nosotros..................	Napagdiñgigan navá namin etc.

Ojalá el ruido que hacen las tripas hubiera sido oido de vosotros....................	Napagdiñgigan navá ninyo etc.
Ojalá el ruido que hacen las tripas hubiera sido oido de aquellos..................	Napagdiñgigan navá niyaón mañgá etc.

Futuro.—Presente.—Singular.

Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de mí.	Angiñgay navá nang mañgá dagá,i, pagdidiñgigan co.
Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de tí.	Ang etc., mo.
Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de aquel....................	Ang etc., niyaón.

Plural.

Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de nosotros..................	Ang etc., namin.
Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de vosotros..................	Ang etc., ninyo.
Ojalá el ruido que hacen los ratones hubiere sido oido de aquellos..................	Ang etc., niyaóng mañgá.

Infinitivo.—Presente.

Ser oido....................	Pagdiñgan.

Preterito perfecto.

Haber sido oido.............	Pinagdiñgan.

Preterito plusquam perfecto.

Haber sido oido.............	Napagdiñgig.

Futuro.

Haber de ser oido........... Pagdidiñgan.

Gerundio en Di.

Tiempo es de ser oido........ Pagdiñgan.
Digno es de ser oido......... Dapat pagdiñgan.

Gerundio en Dum.

A ser oido.................. Pagdidiñgan.

Gerundio en Do.

En comenzando á ser oido.... Capagdiñgig.
En acabando de ser oido..... Capagcadiñgig.

Supino.

Admirable en oirlo.......... Catacatacang pagdiñgan.
Causa temor oirlo........... Catacottacot pagdiñgan.
Causa tristeza oirlo.......... Cahapishapis paquiñgan.

CAPITULO XXIX.—Cabanatang icadaluang povo,t, siyam.

Del verbo auxiliar, ó sea del sum, es, fuit.

Antes de pasar á la explicacion del verbo auxiliar *sum, es, fuit*, que en tagalog se hace con las partículas y adverbios siguientes:

Ay, significa soy, ser, y es preposicion de vocativo.
Ñga, es adverbio de aseveracion que siempre se pospone.
Ñgani, lo mismo que ñga.
Din, lo mismo.
Palá, ciertamente, sin duda,
Procede nos ocupemos del *verbo.*

Dicen algunos que el verbo auxiliar es el verbo por excelencia, y todos saben que los verbos adjetivos son una elipsis del verbo *sum, es, fuit*, y del participio de presente como, v. g.:

Amo, que equivale á *ya soy amante.*—Acó,i, sungmisinta. Acó,i, ungmiibig.

¿Qué es verbo?

El que sirve para significar la afirmacion ó juicio que hacemos de las cosas y las cualidades que se les atribuyen.—Ang nagpapahayáp nang talacay na guinagao-á naming sa mañgá bagay-bagay, patí namán nang cahologang naoocól sa cani canilá.

El verbo se divide en sustantivo y adjetivo.

El sustantivo denota simplemente la afirmacion ó esencia de las cosas, cuya cualidad pertenece al verbo *ser*, v. g.:

Yo soy blanco.—Acó ay maputí. Acó,i, maputí.

Verbo adjetivo es el que juntamente con la afirmacion de las cosas expresa tambien sus cualidades ó atributos como, v. g.:

La sangre es colorada.—Ang dugó ay mapulá. Ang dugó,i, mapolá.

El verbo adjetivo es activo, neutro, recíproco, reflexivo, auxiliar, pasivo, transitivo, intransitivo, deponente, incoativo, frecuentativo, desiderativo y meditativo.

El verbo activo es aquel cuya accion ó significacion pasa á otra cosa y termina en ella como, v. g.:

Juan coje las flores.—Si Juan pungmipitás nang mañgá bulac-lác.

Verbo neutro es aquel cuya significacion no pasa á otra cosa como, v. g.:

Está triste.—Nahahapis siya.

Para la formacion de los verbos neutros hay tres especies en tagalog, que son: La octava con *ma* en activa, y con *ca* ó *ma* en pasiva; la novena especie de los verbos neutros es *magca* en activa y *pagca* en pasiva, v. g.:

Padecen hambre estos pobres.—Nagcacagotóm itong mañgá duc-há.

La décima especie de los verbos neutros es *maguin* en activa y *paguin* en pasiva, v. g.:

Luis se hizo gotoso.—Naguin piohing si Luis.

La regla para distinguir el verbo activo del neutro es siempre que despues del verbo se deba preguntar con las palabras *á quien* ó *qué cosa*, será verbo activo, y cuando se deba preguntar con otras, será neutro.

VERBOS ACTIVOS.

Yo amo (¿á quién?) á D. Luis.—Acó,i, sungmisintá cay Gat Luis.

Yo adoro (¿qué cosa?) á los santos.—Acó,i, sumasamba sa mañgá santos.

VERBOS NEUTROS.

Yo voy (¿á dónde?) á Sevilla.—Acó,i, pungmaparoon sa Sevilla.

Yo carezco (¿de qué cosa?) de comida.—Valá acong canin. Acó,i, ualang macaen.

Verbo recíproco se llama aquel cuya accion recae sobre dos ó mas sugetos que recíprocamente se corresponden con algunas acciones ó voluntades por medío del pronombre, v. g.:

Luis y Juan se cartean, cartéanse.—Si Juan at si Luis capova,i, nagsusulatan. Nagsusulatan capova.

Verbo reflexivo se llama aquel cuya accion recae sobre el mismo sugeto ó sugetos que la ejecutan por medio del pronombre personal.

EJEMPLOS.

Yo me amo (á mí mismo).—Acó,i, ungmiibig sa aquin din.

Tú te arrepientes.—Icaó,i, nagsisising ñga.

Aquel se escuda.—Yaó,i, nañgañgalasag sa caniya din.

Nosotros nos dolemos.—Cami nañgagsasac-tan ñgani.

Vosotros os recelais.—Cayó palá,i, nañgátatacot.

Aquellos se precipitan ciertamente.—Silá,i, bigläbiglangloob na totóo.

El verbo auxiliar es el que contribuye á la formacion de los tiempos compuestos: ser, estar, haber, tener, deber, ir, etc.

Soy querido de Luis.........	Iniibig acó ni Luis.
Eres amado de María........	Sinisinta ca ni María.
¿Has comido ya?............	¿Na caen ca na?
Fué despedido de casa.......	Pinalís sa bahay.
Estabas en el campo.........	Na sa parang ca ñga.
Tienes riquezas.............	Meyroon cang cayamanan.

Estás aquí?................ Na dito ca?

Estuvo en el espectáculo...... Dungmoon siyá sa capapanooran.

Verbo pasivo es aquel cuya accion recibe un sugeto estando en nominativo, v. g.:

Las flores son cogidas por los niños.—Ang mañgá bolac-lác ay quinocoha nang mañgá bata.

La escritura se estudia por los muchachos.—Ang casulatan ay pinagaralanang nang mañgá bata.

En rigor, el verbo pasivo es el mismo transitivo con distinta inflexion, á saber:

Voz activa y voz pasiva. Se dice que el verbo está en activa, cuando su sugeto ejecuta la accion, v. g.:

Yo busco.—Sa halimbaua. Acó,i. naghahanap.

Y en pasiva, cuando la recibe, v. g.:

Yo fuí azotado.—Acó,i, hinampás.

El verbo intransitivo es el que sólo puede enunciarse en pasiva en las terceras terminaciones de singular, v. g.:

Se duerme.—Siyá,i, natotolog.

Se alaba.—Siyá,i, nagpapaca puri.

El verbo, por razon de sus formas y atribuciones, toma otros diferentes nombres; pero que no varían la esencia de la division hecha.

Llámase verbo personal cuando tiene todas las terminaciones acomodadas á las personas.

Impersonal cuando se usa solamente en las terceras terminaciones de singular:

Es lícito (hacer).—Dapat. Gomao-a.

Se debe (mandar).—Carapat dapat. Mag otos.

Corrido.—Tinacbó. Natacbó.

Leido.—Binasa. Nabasa.

Verbo reflexivo es el verbo transitivo cuando la accion de éste termina en el mismo sugeto que la produce, v. g.:

Pedro se ama.—Si Piro,i, nagiibig magisá. Si Piro,i, nagiibig sa caniya din.

Aquel se desnuda.—Yaó,i, naghuhubar.

Luis reflexiona lo que hace.—Si Luis ay cungmocoro nang guinagao-á niyá.

Verbo deponente se llama aquel que tiene significacion activa y terminacion pasiva como, v. g.:

Turan mo. Dilo sale turing.

¿Entiendes? Has entendido?—¿Hanaá?

Dicen. Dícese. Se ha dicho.—Sabi rao.

Verbo incoativo es cuando denota la accion en el principio como, v. g.:

De uno que ha estado mucho tiempo enfermo.

Principia á ponerse bien.—Bagong ungmiigui.

Principia a mejorar.—Bagong gumiguinhava.

De uno que estuvo mucho tiempo impedido.

Nuevamente puede andar.—Bagong macalacar.

Verbo frecuentativo se llama cuando denota frecuencia en la accion, v. g.:

Palainum.—El bebedor. Esto es, muy bebedor.

Palaosap.—Pleitista. Costumbre.

Tagapañgahuy.—Leñador. Oficio.

Tagapagsaing.—Cocinero. Oficio.

CAPITULO XXX.

De la conjugacion.

Conjugacion es la variedad de inflexiones ó determinaciones que el verbo presenta en sus modos, tiempos y números.

El modo en los verbos es la manera ó sentido con que se expresa el juicio sobre las cosas.

Los modos son cuatro: Indicativo, imperativo, subjuntivo é infinitivo.

El modo indicativo es el que denota ó demuestra la afirmacion ó juicio que hacemos de las cosas, v. gr.:

Yo soy el que fuí á Polo......	Acó ñga,i, ang napa sa Polo.
Yo mismo etc...............	Acó din ang napa sa Polo.
Tú estabas ayer fregando los platos..................	Icaó,i, ang naghohogas cahapon nang mañgá piñgán.

La formacion del modo subjuntivo se hace con las partículas *cun, sa* y *nang*, etc. Véase la explicacion que hemos dado sobre este modo.

El modo imperativo es el que sirve para mandar, exhortar, aconsejar etc., v. gr:

Escribe tú.................. Sumulat ca.
Jugad vosotros............. Maglaró cayó.
Caminen ellos............... Magsilacar silá.

El modo subjuntivo es el que para significar su accion ó afirmacion necesita juntarse con otro verbo y alguna conjuncion.

Conviene que escribas........ Dapat cang sumulat.
Conviene que te vayas de aquí. Dapat cang umalis dito.
Si me pagaran trabajaré..... Cun acó,i, opahan gaganá aco ó. Maggagao-á acó.

El modo infinitivo no se ciñe á tiempos, números ni personas, y como el subjuntivo necesita de otro verbo que perfeccione su sentido. Ejemplos.

Conviene callar.............. Dapat magtinip. Ocol sacmán.
Quiero escribir............. Ibig acong magsulat, sumulat.
Debe averiguar.............. Dapat osisain.

El verbo tiene números, singular y plural.

Yo amo..................... Acó,i, ungmiibig.
Nosotros tropezamos......... Camy nañgátitisor.
Tú buscas.................. Ic aó,i, hungmahanap.
Aquel llora................. Yaó,i, ungmiiyác.
Vosotros rezais............. Cayó,i, nagdadasal.

De los tiempos del verbo.

Estos son: Presente, pasado, futuro, preterito imperfecto, preterito plusquam perfecto, futuro perfecto.

Presente.

Yo busco.................... Acó,i, naghahanap.

Preterito.

Yo caminé.................. Acó,i, naglacar.
Yo estudiaré .... Acó,i, magaaral.

Luis deseaba ayer...........	Si Luis nagnanasa cahapon.
El maestro habia observado...	Ang manaaral ay nacapagmasir
Ellos habrán probado la comida	Sila,i, macatiquin nang canin.

Llámanse tiempos simples, v. gr.:

Ayudo..................	Tung motolong.
Luché....................	Lungmaban.
Saludaré..................	Babati.

Tiempos compuestos.

He deseado................	Ninasa co.
Estoy corriendo..............	Tungmatac-bó acó.
Soy despreciado..............	Acó,i, dinaváy.
Debo de estudiar..............	Dapat acong magaral.
Debia de haber pensado bien..	Nagdarapat n̄ga acong macaiisip na maigui.

Los tiempos se conocen y se expresan en sus diferentes modos. Sa halimabaua.

Modo indicativo.

El presente se conoce en que la cosa se está haciendo de presente como v. g.:

Yo examino................	Acó,i, sugmusulit.
Yo estoy preguntando.........	Aco,y, nagtatanong tungmabasa
Yo estoy leyendo............	Acó,i, bungmabasa.

Preterito imperfecto.

Yo miraba ciertamente.......	Acó,i, tungmitin̄gin n̄ga.
Tú leias bien antes..........	Icao,i, bungmabasa maigui can̄gina.
Tú señalabas ciertamente con el puntero..............	Icao,i, cangin̄ga nagtuturo din sa panoro.

Preterito perfecto.

Este se conoce en que la cosa ya pasó, v. gr.:

Ya lo alcancé..............	Hinuli co na.
Yo lo destruí...............	Sinira co na.

Preterito plusquam perfecto.

Este se conoce en esta palabra *habia*, junta con cualquier participio pasivo, v. gr.:

Nosotros habiamos buscado....	Cami nacapaghanap.
Aquel habia demostrado......	Yao,i, nacapag hayag.

Futuro imperfecto.

Este se conoce en que la cosa está por venir.

Yo declararé.................	Acó,i, magsasaysáy.
Yo denunciaré................	Acó,i, magbabalá.
Yo pelearé...................	Acó,i, maglalaban.

Futuro perfecto.

Este se conoce en esta palabra *habré*, junta con cualquier participio pasivo, v. gr.:

Yo habré temido............	Acó,i, macatacot.
Yo habré pecado............	Acó,i, macasala.
Yo habre preguntado........	Acó,i. macatanong.

Imperativo.

El presente y futuro se conoce en que se vé, da ó manda la cosa.

Limpia tú..................	Maglinis ca.
Barre tú...................	Magualís ca.
No jures...................	Hovag cangmanumpa cang.
Predica tú.................	Mañgaral ca.

Tiempos del modo subjuntivo.—Futuro desiderativo.

Este se conoce en que las cosas se desean.

Cuando yo ame..............	Cun magibig acó.
Cuando yo lea..............	Cun magbasa acó.
Cuando yo teja.............	Cun maghabi acó.

Preterito imperfecto de subjuntivo.—Futuro condicional.

Se conoce en una de estas tres terminaciones *ra*, *ria* y *se* v. gr.:

Yo buscara, buscaria y buscase.	Cun naghahanap acó.

Preterito perfecto de subjuntivo.

Cuando yo haya amado.......	Nang nagsintá acó.
Cuando el perro haya mordido.	Nang nagcagát ang aso.

Preterito plusquam perfecto.

Cuando yo hubiera gozado......	Nang nacapag camit acó.
Cuando Luis habria temido....	Nang nacapagtacot si Luis.
Cuando Andrés hubiese partido de aquí..................	Nang nacapagalís dito si Andales.

Futuro imperfecto.

Cuando yo me deleitare......	Cun macapag lologór acó.
Cuando tú te acostares.......	Cun icao,i, macapaghihigá.
Cuando Luis durmiere.......	Cun si Luis macapagtotolog.

Futuro perfecto.

Cuando yo hubiere pasado á Roma..................	Cun acó, i, macapagdaan sa Roma.
Cuando Luis hubiere cargado una carga de leña.........	Cun si Luis ay macapagdala nang isang cadalhan cahuy.
Cuando aquel hubiere llevado el envoltorio de ropa á Polo...	Cun yaó,i, macapaghatir nang balotan nang damit sa Polo.

Tiempos del modo optativo.—Presente.

Ojalá yo busque............	Maghanap navá acó.
Ojalá tú acrecientes..........	Magdagdag ca navá.
Ojalá tú ames..............	Magsintá ca nauá.

Preterito imperfecto.

Ojalá Luis preparara........	Naghahandá navá si Luis.

Ojalá Pedro apretara........	Naghihigpit navá si Pedro
Ojalá Manuel asintiera........	Nagaayon nauá si Manuel.

Preterito perfecto.

Ojalá él haya buscado.......	Naghanap navá siyá.

Preterito plusquam perfecto.

Ojalá nosotros hubieramos llegado..................	Nacapagdating nauá camy.

Futuro.

Ojalá vosotros buscareis el jornal diario................	Macahanap navá cayó nang opa sa arao arao.

Infinitivo.—Presente

Buscar.....................	Maghanap.
Caminar...................	Maglacar.
Obedecer..................	Mamintoho.
Añadir.....................	Magdagdag.

Preterito perfecto.

Haber señalado.............	Nagtac-dá.
Haber enseñado.............	Nagaral.

Infinitivo.—Preterito plusquam perfecto

Haber acabado de buscar.....	Nacapaghanap.

Futuro.

Haber de engañar...........	Magdaraya.

Gerundio en Di.

Tiempo de querer...........	Sucat magibig.
Tiempo de amar............	Sucat magibig.
Tiempo de buscar...........	Sucat magsinta maghanap.

Gerundio en Dum.

A temer....................	Magtatacot.
A averiguar................	Magoosisa.
A saltar....................	Magloloc-só.

Gerundio en Do.

En buscando...............	Capag hanap.
En allanando...............	Capag pantáy.
En sufriendo...............	Capag tiis.
En igualando...............	Capag pantáy.

Gerundio en Do.

En acabando de leer........	Capagca hanap basa.
En acabando de escribir......	Capagca sulat.
En acabando de contar.......	Capagca bilang.
En acabando de medir.......	Capagca sucat. Tacal.

Supino.

A pegar fuego..............	Magdidic-quit nang apuy.
A derribar..................	Magguiguibá.
A trabajar..................	Maggagao-á.

El gerundio en *dum*, el supino y el futuro, son iguales en el juego en las palabras del castellano.

El gerundio en *di* se forma como el infinitivo.

De buscar.—Sucat maghanap.

El gerundio en *do* se forma con *ca* y *pag* antepuestos.

Capaghanap.—En buscando.

Capagcahanap.—En acabando de buscar, anteponiendo á la radical *capagcá*.

CAPÍTULO XXXI.

De los participios.

Sabidos ya cuántos son los tiempos y su formacion, tanto en activa como en pasiva, se sabrá tambien cuántos y cuáles son los participios, porque estos son tantos como aquellos; y ellos mismos ya formados, cuando no son tiempos, pasan á ser nombres adjetivos, á quienes se aplican las partículas que les son propias, que son las de los apelativos para declinarlos.

Los participios de presente se forman del mismo presente, v. g.:

El que escribe, escribiente.—Ang sungmusulat.

El participio es una parte de la oracion que participa de nombre y de verbo y tiene los mismos accidentes que éste, dividiéndose en activo y pasivo, v. g.:

Radicales.—Participios activos.

Amar.—Ibig. Ang ungmiibig.

Conceder.—Payág. Ang pungmapayag.

El participio pasivo significa pasion y termina.

Inibig. Naibig. Natupar. Tinupar. Nabosóg. Binosóg. Napayag. Pinayag. Pinayagan. Nalimbág. Linimbág. Naganti. Guinanti.

Tiempos de los participios.—Presente.

Amante.—Malologdin. Sungmisinta Masintahin..

Leyente.—Ang bungmabasa.

Pasado.

Amado.—Nasintá. Sininta.

Buscado.—Hinanap. Nahanap.

Participios activos.

Buscar.—Hanap. Ang hungmahanap.

Combatir.—Labán. Ang lungmalabán.

En *ado, ido, to, so, cho.*

Hinanap. Nahanap. Natapus. Tinapus. Nabasa. Binasa. Linaban. Nalaban. Nalubús. Linubús. Nabasá. Binasá.

El futuro y el pasado denotan tiempo.

Futuro.

Habiendo de amar...........	Cun magsisintá.
Habiendo de conceder........	Cun magpapayag.

Pasado.

Habiendo de haber amado....	Cun pinagsinta.
Habiendo de haber combatido.	Cun pinaglaban.
Para el que ha de escribir....	Sa susulat.
Del que jugó...............	Nang nag laró.
Para el que se habia confesado ya..................	Sa nacapagcompisal na.
Lo que fué confesado.........	Ang ipinagcompisal.
Las cosas que fueron compradas de tí................	Ang mañgá binilimo.
Para el que fué mandado de tí.	Sa inotosan mo.
Para el muchacho que escribió.	Sa batang sungmulat.
El papel en que escribió......	Ang papel vel calatás na sinulatan.
La espada con que se mató...	Ang sandatang ipinatay.
Antonio que venció..........	Antoniong nanalo.
Para Judit, que ha de vencer..	Sa Judit na mananalo.

CAPÍTULO I.

De las especies ó partículas.

De la primera especie de UM.

La general y propia significacion de esta especie es simple, v. gr.: correr, leer, escribir, etc., sin decir poco, ni mucho, ni otro alguna cosa que circunstancione la accion.

FORMACION DE ESTA ESPECIE.

Compónese en activa con *um*, de este modo. Si comienza la raiz por consonante se introduce el *um* entre ella y la primera vocal, v. gr.: *Sûlat*, escribir. *Sumúlat*, y es el imperativo. *Sumúlat ca*, escribe tú. De este se forma el preterito perfecto metiendo entre la *u* y la *m* del *um*, *ng*, con que dirán *sungmúlat siya*, escribió él. El presente se hace del pretérito doblando la primera sílaba de la raiz, que es el *su*, y así dirá: yo escribo, *sungmusúlat acó*. El futuro imperfecto se hace con solo doblar la primera sílaba de la raiz, y dirá: ellos escribirán, *susúlat silá*. El plusquam se hace con solo anteponer á la raiz *naca*. *Nacasúlat cayó*, vosotros habiais escrito; y anteponiendo *maca*, se forma el futuro perfecto, *macasúlat camí*, nosotros habremos escrito. Con lo que queda formada toda la conjugacion, pues los demás tiempos se forman de estos, segun lo dicho. Solo hay que notar, que en los montes usan mucho de solo la raiz con *na*, antepuesta para el presente de esta especie. V. gr.: *Nasúlat*, está escribiendo. *Nacáen*, está comiendo, etc.

Si la raiz comienza en vocal, se forma anteponiendo el *um*, y en lo demás como en lo antecedente, v. g.: *Aral*, enseñar. Imperarivo, *umáral*; preterito perfecto, *ungmáral*; presente, *ungmaáral*; futuro imperfecto, *aáral*; plusquam, *nacaáral*; futuro perfecto, *macaáral*.

Los verbos, cuya primera sílaba es *i*, se componen con el *um*, del modo dicho; pero suelen tambiem componerlos con *im*, en lugar de *um*, v. g.: *Linao*, claro; *luminao*, l. *liminao*, *inúm*, beber. *Uminúm*, l. *iminúm*, etc.

Los que comienzan por *b* ó por *p*, que son muchos, tienen diversa formacion en esta especie. Si son disílabos, mudan la *b* ó *p* en *m* en el imperativo, y en *n* en el presente y pretérito, y en los demás tiempos van con los arriba dichos, v. g.: Bása, leer. Imperativo. Mása. Presente. Nanása. Pretérito perfecto. Nása. Futuro imperfecto. Babása. Plusquam. Nacabasa. Futuro perfecto. Macabasa.—Pasoc, entrar.

Presente. Nanásoc. Pretérito. Násoc. Plusquam. Nacapásoc. Futuro imperfecto. Papásoc. Futuro perfecto. Macapásoc. Imperativo. Másoc. Esta es la ordinaria formacion de estos disílabos, aunque tambien los forman con el *um*, cuando gustan, diciendo: Bumása ca, lee tú.— Pungmasoc siya, entró él; y así por los demás tiempos.

Si fueren polisílabos y comenzasen por *pa* (que son muchos, y comunmente van por esta primera especie, escepto tal cual que van por otras) convierten del mismo modo la *p*, en *m*, ó en *n*, como los disílabos; pero con la diferencia de que estos polisílabos la convierten tambien en *m* en el futuro imperfecto y no doblan, conjugados por esta especie; la primera sílaba, como los disílabos, si no es la segunda, v. g.: Paquinábang, comulgar. Presente. Naquiquinábang. Pretérito Naquinábang. Futuro. Maquiquinábang. Imperativo. Maquinábang. En el plusquam y futuro perfecto no tienen conversion alguna. Nacapaquinábang. Macapaquinábang; como ni en las pasivas la tiene alguno sea disílabo, polisílabo. Tambien se diferencian de los dichos disílabos en no admitir la composicion de *um*. Los polisílabos que no comienzan por *pa*, van por lo general por la tercera especie, algunos por la segunda, y tal cual solamente por esta primera, en la que no tienen para su formacion regla fija; porque unos se forman precisamente con el *um*. Otros, como los disílabos dichos en el número precedente, y algunos convienen con los polisílabos que comienzan por *pa*, en no admitir el *um*. El uso y el Vocabulario los enseñarán.

Otras raices hay, que aunque no comienzan por *b* ni por *p*, se juegan en esta especie, como los disílabos dichos admiten el *um*, si se le aplican, y de no mudan la consonante con que comienzan en *m* ó en *n*, segun el tiempo; y si comienzan en vocal se las añade las dichas *m* ó *n*. Las cuales raices, por ser pocas, se pondrán aquí para que se sepan. Las que comienzan en consonante. Tocá, Picar el ave.— Caón, llamar.—Coha, tomar.—Tocsó, tentar.—Sea en este ejemplo: Imperativo, mocsó. Futuro imperfecto, totocsó. Pretérito, nocsó, Presente, nonocsó. Plusquam, Nacatocsó. Futuro perfecto, macatocsó. Los que comienzan en vocal son: Oví, volverse.—Otót, ventosear.— Orong, volver atrás.—Ayao, no querer.—Inúm, beber.—Ihi, orinar.— Ona, ir primero.—Os-ós, bajar cuesta abajo.—Acyat, subir.—Alís, irse. V. gr.: Presente, nanalís. Pretérito, nalís. Futuro, aalís. Imperativo, malís. Plusquam, nacaalís. Futuro perfecto, macaalís. Ya se ha dicho, que todos estos admiten tambien el *um*.

Esta es la particular formacion de esta primera especie, la que en su simple significacion no admiten en activa á los verbos que comienzan en *m*, como Maharlicá, rescatar.—Mómog, enjuagarse la boca, etc. Y algunos otros pocos, que van por otras especies, pero en la pasiva sí. Digamos ya los verbos que se conjugan por ella.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Primeramente. Se forman por esta especie los verbos incoativos, como *frigefacio* en latin, con las raices que por sí mismas son abstractos, v. g.: De galing, bondad.—Gumaling, irse mejorando.—Putí, blancura.—Mutí, irse poniendo blanco, etc. La intencion de estos es por la tercera.

Lo segundo. Van por esta especie los verbos de destruccion, los cuales por aquí significan causar en otro lo que dicen: Sira, sumira, destruir á otro ú otra cosa.—Sónog, sumónog, quemar.—Patáy, matáy l, pumatáy, matar. Estos no convienen á cosas inanimadas, y así no estará bien dicho, v. g.: Ang lindól ay songmira nang convento, el temblor destruyó el convento. Si no es, *nacasira,* por la cuarta.

Lo tercero. Los verbos de pasiones significan causarlas en otro por las pasivas en esta especie, que por la activa son poco ó nada usadas, v. g.: Hápis, tristeza.—Hapísin mo iyang bata, entristece á ese muchacho.—Tacot, miedo.—Tacotin mo siyá, hazle que tema.—Gotom, hambre.—Gotomin mo siyá, castígale con hambre. Otros piden pasiva de *an*: Galingan mo siyá, hazle bien.—Lambut, blando.—Lambutan mo, acaríciale, etc. La activa de estos por la quinta.

Asimismo por las pasivas de esta especie, conjugadas las raices que significan animales que hacen daño, significa hacerle, v. g.: Dagá, raton.—Dinagá ang quiso, el raton se comió el queso.—Bálang, langosta.—Binálang ang pálay, la langosta se comió ó destruyó el arroz, etcétera. Para la activa, por la cuarta ó por otros verbos, porque *dumagá* no es usado.

Lo cuarto. Conjugadas por aquí las raices de instrumento, con que se hace alguna cosa, significan hacerla, v, g.: Gunting, tijeras.—Gumunting, cortar con ellas.—Sibat, lanza.—Sumibat, alancear, etc.

Lo quinto. Con raices de *situs*, significa el acto de ponerse de tal postura, v. g.: Tindíg, tumindíng ca, ponte en pié.—Lohór, lumohór, de rodillas.—Tapát, tumapát, en frente, etc.

Lo sexto. Con raices de cosas que salen del cuerpo, significa espelerlas, v. g.: Lurá, lumurá, escupir.—Ihi, umihi, l. mihi, orinar.—Táe, tumáe, regir el cuerpo, etc. Otras de estas van por la segunda, v. g.: Páuis, magpáuis, sudar.—Ohog, magohog, moquear, etc..

Lo sétimo. Todo lo que es producirse ó brotar una cosa de otra, v. g.: Túbo, tumóbo, brotar los árboles ó plantas.—Ogbús, omogbús, echar renuevos, etc. Otros van por la tercera, v. g.: Bulaclác, namumulaclác, echar flores.—Bónga, mamónga, dar fruta el árbol, etc..

Lo octavo. Va por esta especie todo lo que es atraer hácia sí, v. g.: Bilí, milí, comprar.—Palít, malít, trocar, recibiendo.—Cóha, móha, tomar, etc. El apartar de sí, por la segunda.

Lo noveno. Los correlativos cuando no están en un mismo caso, v. g.: Si Pedro,y, ungmaáuay cay Suan, Pedro riñe á Juan.—De sama, sumáma, acompañar á otro.—Asáua, umasáua, casarse el varon, etc. Si se pusieren en un mismo caso, por la segunda. Este término, *umasáua*, es inmodesto. *Vide* vocabulario, verbo casarse.

Lo décimo. Todo lo que es movimiento en sí mismo, v. g.: Lácar, lumácar, andar.—Tacbó, tumacbó, correr, etc. En movimiento en otra cosa, por la segunda. Exceptúase hango, que, aunque significa sacar, que es movimiento en otra cosa, se hace por esta especie: Humángo ca nang anoman, saca alguna cosa.

Lo undécimo. Por lo opuesto, va por esta especie lo que es accion en otro, v. g.: De ahit, umáhit, afeitar á otro.—Gamót, gumamót, curar á otro, etc. Las acciones en sí mismo, por la segunda. En algunas cosas se duda de si son accion ó movimiento; repárese por dónde las hablan los indios, y se conocerá por qué las reputan.

Lo duodécimo. Van por esta especie los actos de algunas potencias y sentidos cuando son de intento, v. g.: Ibig, umibig, amar.—Panimdim, manimdim, pensar.—Amóg, umamóy, oler, etc. Otros van por la segunda: Isip, magisip, discurrir.—Alaála, magalaála, acordarse, etc. Para cuando estos actos son de acaso, por la cuarta.

Lo décimo tercio. Por esta de *um* se forma un modo de hablar con que se explica de aquí, allí, y en todas partes se hace lo que significa la raiz, de modo que parece confusion. Compónese la raiz con *um*, y despues se repite toda sin *um*, poniéndole al fin la pasiva de *in* ó la de *an*, segun lo pida, v. g.: Umasáua, asauín dito, todo es casamientos aquí.—Umáuay, auáyan doón, todo es pendencias allí.—Umárya, aryain ang manga ángeles, los ángeles custodios ponen todo su conato en librar en todas partes á sus encomendados, que es el: *Ambitioso angelorum famulatu, ac ministerio*, etc., que dijo San Hilario. En las partes de Manila lo usan así en imperativo, como queda dicho, distinguiendo los tiempos con adverbios de tiempo; pero en otras partes le conjugan por todos ellos.

Lo décimo cuarto. Para decir por esta especie el ejercicio en que uno anda ocupado, aunque actualmente no esté en él, se hace por el presente quitándole la *ng*, v. g.: Sumusúlat si Suan, Juan anda ocupado en escribir.

Esta primera especie admite á todas las tres pasivas respective á sus significaciones, segun lo dicho por toda la regla sexta. Para la activa, mirar lo dicho por toda la regla duodécima.

CAPÍTULO II.

De la segunda especie, en activa con MAG, y en pasiva con PAG.

La partícula *mag*, junta á verbos, que se conjugan por la primera, y no mudan significacion en esta segunda, los hace significar pluralidad de actos ó de personas, que hacen lo que la raiz significa; y esta es la propia y general significacion de esta segunda especie, y dobla siempre la primera sílaba de la raiz en el presente y futuro, v. gr.: Súlat, sumúlat, escribir.—Magsusúlat, escribirá mucho ó muchos.—Gauá, gumauá, hacer.—Maggauá, hacer mucho ó muchos.

NOTABLES.

Los verbos que no van por la primera, no significan pluralidad en esta sino es simplemente. Bayó, magbayó, moler arroz.—Maharlicá, magmaharlicá, rescatar, etc. Lo mismo se dice de los que mudan significacion en esta, no significan pluralidad tampoco, v. gr.: Aral, umaral, enseñar.—Magáral, aprender.—Bilí milí, comprar.—Magbilí, vender, etc. Suelen hacerlos significar á estos pluralidad, añadiéndoles una sílaba en todos los tiempos, si fueren en el acento largos, como v. g.: Bilí, por la primera.—Ninilí acó, yo compro.—Nagbibilí acó, por esta yo vendo; pero Nagbibibilí acó, yo compro mucho. Si fueren breves, como v. gr.: Aral, mudarles el acento en largo. Umáral, enseñar.—Magáral, aprender; pero Magarál, enseñar mucho. Lo mas fácil y es claro conjugarlos por la tercera. Mamilí, comprar mucho.—Mangaral, enseñar, como maestro, con lo que se obvian muchas equivocaciones.

A los verbos que pueden recibir mas y menos, se les puede añadir en todos los tiempos una sílaba para mas pluralidad ó intencion, v. gr.: Acó,i, sungmumpa sa capoua co tauo, yo maldije á mi prójimo.—Nagsumpá, le maldije muchas veces; pero Nagsusumpá, le maldije muchísimas veces. Y si se repitiese la raiz diciendo: Nagsusumpasumpá, será encarecer mas la muchedumbre de las maldiciones. Tambien se le puede introducir al *mag* un *n̄ga*, de modo que diga *man̄gag*, con que sube mas de punto la pluralidad así en el ejemplo puesto como en todos los demás verbos, que admitan mas y menos.

A los verbos de esta especie, si se les pone acusativo en que digan transicion, la dicen; y si no se queda la accion inmanente en la persona que hace, v. gr.: Magbahagui cayó nitong salapí, repartid este dinero.—Magbahagui cayó, repartíos vosotros Así tambien: Magpilit, esforzarse.—Magdúsa, hacer penitencia, etc. Supuestos estos notables, pasemos ya á las significaciones particulares de esta especie, que son muchas ya frecuentísimas.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Van por esta especie los verbos de movimiento en otra cosa, v. gr,: De Alís, magalís, quitar alguna cosa. De Dológ, magdológ, acercarla, etc. El movimiento en sí por la primera, como queda dicho.

Las acciones que en sí mismo se hacen, ó se dejan hacer, v. gr.: De Ahit, magáhit, afeitarse.—Hampás, azotar.—Maghampás, azotarse, etc., Las acciones en otro por la primera.

Los que dicen accion de echar afuera, desviando, dando ó arrojando, etc. Bilí, magbilí, vender.—Bigay, magbigay, dar, etc. Los de atraer hácia sí, por la primera.

Los correlativos ó recíprocos, si se ponen en un mismo caso, v. gr.: Auay, reñir.—Nagaáuay silá, riñen ellos.—Tapát, en frente.—Magtapát ca nang mangá larauan, pon las imágenes una en frente de otra. Por pasiva la de *in*, v. g.: Pagtapatin mo ang mangá siya, pon las sillas unas en frente de otras. Y si son muchas doblar la raiz: Pagtapattapatin. Para nombrar al uno de estos recíprocos anteponer *ca* á la raiz: Catapat, caáuay. Pero si no estuviesen en un mismo caso, no dirán reciprocacion, v. g.: Lápit, acercar.—Magslápit ca niyan dini sa aquin, acerca eso aquí junto á mí; y por pasiva, Ilápit mo iyan dini sa aquin.

Con *an* pospuesto se hacen otros recíprocos, v. gr.: Sonór, seguir.—Nagsosonoran silá, se siguen bien las voluntades. Panalangin, orar.—Magpalanginan catá, encomendémonos á Dios. Lacás, fuerza.—Maglacasan cayó, probaos las fuerzas.—Tacbó, correr.—Nagtatacbóhan silá, corren á porfía.—Saguán, remar.—Magsaguanan cayó, remad con fuerza. Todos estos el acento breve. Para nombrar al uno de estos recíprocos, anteponer *ca*, v. g.: Casonóran. Estos dicen mas intension y pluralidad que los del párrafo antecedente.

Con el mismo *an* pospuesto, se significa el dar ó alcanzar algo de mano en mano, v. g.: Magabútan cayó nang mangá pingán, alcanzad de mano en mano los platos. Por pasiva la de ipagabutan ninyó ang manga pingán. Y si fueren muchos, doblar la raiz: ipagabutabútan, etc. Con verbos de movimiento significa hacer lo que dice la raiz, y lo opuesto, v. g.: Naglalabasan siya, anda él saliendo y entrando. Magpanhican, subiendo y bajando. Tambien significa con raices de Situs, estarse así, v. g.: Nagtatahanan ca, te estás muy parado como un haragan; de tahán, pararse.—Nagloloclócan siya, se está él muy sentado, como si no tuviera que hacer; de loclóc, sentarse. Todos estos de *an* al fin se han de pronunciar con el acento breve, aunque sus raices le tengan largo.

Con la misma composicion de *an* pospuesto, pero doblando la raiz, se significa el fingir lo que dice la raiz, v. g.: Nagbabanalbanálan si

couán, Fulano se finge justo ó santo, como el hipócrita. Nagsaquet saquétan, se fingió enfermo, etc. Tambien lo que los muchachos hacen por juguete remedando la verdad, v. g.: Magbahaybaháyan, hacer casillas.—Magcagatcagátan, morderse de burlas como los perrillos. Y aunque sea de veras la cosa, si es poca, v. g.: Nagsusúlatsulátan acó, estoy escribiendo un poquillo, etc.; el acento es breve.

De esta composicion, mudando el acento de la raiz, sale un comparativo muy ponderoso, en que se dice que ni por ficcion se hallará semejante, v. g.: Magtatapángtapáñgan ca mán, ay laló din ang matacutín sa Dios, por valiente que te finjas, mas lo es el temeroso de Dios. Tambien introduciendo un *in*, significa cada uno al suyo, v. g.: Hanap, buscar.—Maghinanaphanapán, cada uno á buscar al suyo.

Con nombres de nacion ó estado, significa portarse en algo como tal: Magcastilá nang damít, como español en el vestido.—Magbabáye, como mujer, etc. Si en todo se portase oomo tal, se juega por la sexta. Con nombres de oficio, ejercitarlos, v. g.: Mag Pare, ser ministro.—Mag cápitan, mag fiscal, etc., ser capitan, fiscal, etc.

Con cosas naturales, significa producirlas: Magdáhon, echar hojas, etcétera. Con artificiales, hacerlas: Magbáhay, hacer casa.—Magsabón, hacer jabon. Con las que se contrata, venderlas: Magbigás, vender arroz limpio.—Magpálay ca nang polót, busca arroz con la miel: id. est.: trueca la miel por arroz. Con vestidos, usar de ellos: Magtápis, usar ó ponerse el tápis.—Magsambalélo, sombrero, usar de él ó ponérsele. Con cosas comestibles, comerlas. Magchocolate, beberlo ó hacerlo.—Magtabaco, tabaco, chuparlo. Con cosas que se poseen ó apropian, tenerlas por tales, v. g.: Magarí, tener hacienda.—Magsarilí, tener propio.—Si Suan ay maalam mag amá, Juan sabe tener padre; esto es, sabe reverenciarle, obedecerle.—Si Suan ay marúnung mag anác, Juan sabe tener hijos, doctrinándolos, sustentándolos, etc. Y con los primeros genitivos de los primitivos, v. g.: Magáquin, tenerlo por mio.—Magiyó, por tuyo.—Magcanilá, por de ellos, etc.

Con los frecuentativos, significa hacer tal ó ejercitar aquello como si fuera propio oficio, aunque no sea, v. g.: Magcacantá, cantor.—Nagmamagcacantá si Pedro, Pedro se va haciendo cantor, ó canta como si fuera cantor.—Manunúlat, escribiente, magmanunúlat, etc. Lo mismo es con los frecuentativos de pasiones ó enfermedadas, v. g.: Malimutín, olvidadizo.—Nagmamalimutín itóng bata, este muchacho se va haciendo olvidadizo, etc.

Por esta especie se juegan ordinariamente todas las voces españolas y latinas que se tagalizan ó por no tenerlas este idioma ó por habérselas introducido, v. g.: Mag *Te-Deum*, cantar el *Te-Deum*.—Mag vísperas, mag palacebo (l. mananalibo, por la tercera), vísperas de difuntos.—Magcumpisal, confesarse el penitente, que el confesor

active; el confesor es por la quinta.—Nagpapacumpisál ang pare, e padre está confesando.

Con los abstractos formados con *ca* y *an*, significa ejercitar lo que dice, v. g.: Magcabanálan, hacer obras de virtud.—Magcatovíran, de justicia.—Magcahunhágan, de necedad, etc.

Con los adjetivos que se forman con *ma*, y añadiéndosela á los que allí no la tienen, por ser ellos por sí mismos adjetivos, y alargando el acento, significa el *mag* de esta especie, presumir ó jactarse de lo que significa, v. g.: Magmarunúng, presumir de sábio.—Magmabutí, de hermoso.—Magmabanál, de justo ó santo, etc. Y tambien con unos y otros, reputar ó tener por tal á otro, v. g.: Nagmamahál, l. nagmamaguinoó acó cay Pedro, tengo á Pedro por noble ó principal, etc. Por pasiva: Minamamahal co si Pedro. Con los sustantivos, como *tauo, cata*, etc., no tiene lugar esta composicion; pero sí con *ari*, que significa tenerlo, v. g.: Inaári cong tauo, lo tengo por hombre.—Houag mong ariing bata ang may asáua na, no reputes por muchacho al ya casado, etc.

El ejemplo práctico de esta segunda conjugacion en activa y pasiva queda ya puesto en la regla duodécima, notando bien la siguiente precisísima regla para no errar.

Por la gran conexion que entre sí tienen estas dos especies, primera y segunda, como se habrá notado, son muchísimos los verbos que, conjugados por el *mag* de la activa de esta segunda, si se hubieren de hacer por pasiva, no se pueden por el *pag* de esta especie, si no es precisamente por la pasiva de la primera, que no tiene *pag*. Para saber, pues, cuándo esto ha de ser, obsérvense estas, por lo ordinario generales reglas. Siempre que en la oracion haya muchedumbre, ó pluralidad de actos ó personas; siempre que haya correlacion de extremos, puestos en un mismo caso, fingimiento y mutacion de significacion de la primera especie á esta segunda, se ha de poner precisamente *pag*; pero en lo demás, por lo general, no se debe, aunque en algunos se puede poner.

Siempre que por la persona ó por la cosa tuviere pasiva de *an*, por considerarlas como lugares, aunque impropios ó metafóricos, ha de tener *pag*, por el propio ó rigoroso lugar, v. g.: Magalagá ca dito sa meysaquít dito sa silir na itó, cuida de este enfermo en este aposento. Por pasiva: Alagaan mo itóng meysaquít dito sa silir, donde se vé la pasiva de *an* por la persona ó enfermo, porque se considera lugar aunque sólo es un como ó impropio lugar, pues debe tener *pag* por el propio lugar, que es el aposento: Itóng silir ang pagalagáan mo dito sa meysaquít: en esta cárcel has de pagar toda tu deuda: Dito sa bilangóang itó magbabáyar ca nang boóng ótang mo. Por pasiva: Ang boó mong ótang ay babayáran mo dito sa bilangóang itó; donde se vé la pasiva de *an* por la cosa, que es la deuda, que impropiamente es

lugar; pues por el propio lugar, que es la cárcel, ha de tener *pag*, v. g.: Itóng bilangóang itó, siya mong pagbabayáran nang iyong boóng ótang. Pero no teniendo por la persona ó por la cosa (que por lo general son impropios lugares) pasiva de *an*, no ha de tener *pag*. por el propio ó rigoroso lugar, como se verifica en este ejemplo: Sirlán mo itóng tapáyan nang langís, mete en esta tinaja el aceite; donde se vé el lugar propio, que es la tinaja sin *pag*. Así es por lo comun y general.

Asimismo se pone comunmente *pag*, en la pasiva de *i*, de esta segunda especie, para denotar el respecto por que se hace la cosa. v, g.: Isaing mo ang canin, guisa la morisqueta.—Ipagsáing mo acó nang cánin, guísame morisqueta, ó guísala por mí. Lo cual se debe advertir mucho por lo muy frecuente que es el hablar por estas dos especies, y el recurso de una á otra para hablar bien.

CAPÍTULO III.

De la tercera especie de verbos, en activa con MAN, y en pasiva con PAN.

Los verbos de esta especie tienen *man* en activa, y *pan* en pasiva, y la *n* se ha de pronunciar siempre con su *a*, de la partícula, y no con la siguiente vocal de la raiz, dobla la primera sílaba de raiz en los tiempos que debe. Su general y propia significacion es frecuencia, (no de agentes, como en la segunda), sino de actos, como de costumbre, ejercicio y oficio.

FORMACION DE ESTA ESPECIE.

Las raices que comienzan con *b* ó con *p*, la mudan por esta especie en *m*. V. g.: Baybay, orilla del mar.—Mamaybay, caminar por la orilla del mar.—Pócot, chinchorro, con que pescan.—Mamócot, pescar con él. Las que comienzan en *s* ó en *t*, y algunas de *d*, la mudan *n*. V. gr.: Súlat, escribir.—Manúlat, escribir de oficio.—Tubús, redimir.—Manubús, redimir á muchos.—Diquit, pegar.—Hindí isamán maniniquít iyan, eso de ningun modo se pegará. Las que comienzan en *c*, y algunas de *h*, las mudan en ng, y esta misma se les antepone á algunas de las que comienzan en vocal, v. gr.; Cóha, tomar.—Mangóa, tomar mucho, ó muchas veces.—Halimbáua, imitar.—Mangalimbáua, juzgar al prójimo por sí mismo.—Aral, enseñar.—Mangarál, predicar. Esta es la mutacion de letras que tiene esta especie, y siempre que la hay, pierden el *man*, y el *pan*, la *n*, quedandose con solo *ma* y *pa*, como en los ejemplos puestos y que se pondrán, se puede y debe advertir, aunque no todos los verbos que van

por esta tienen dicha mutacion, aunque convienen en las mismas letras; porque hay algunos que no la admiten, pero son pocos, y el uso los enseñará.

No todos los verbos que se conjugan por esta especie significan aquella frecuencia de actos, como de oficio y ejercicio, aunque tengan mutacion de letras; porque para significarla son precisas dos circunstancias. La primera, que no muden en esta tercera la significacion que tuvieren en la primera ó segunda, porque si la mudan. será aquí simple su significacion, v. g.: Báhay, casa.—Magbáhay, (por la segunda), hacer casa.—Mamáhay, (por esta tercera), vivir en casa aparte.—Asáua (por la primera) Umasáua, casarse el varon.—Magasáua, (por la segunda), casarse él y ella.—Mangasáua, pretender casarse. Estos y otros muchos significan simplemente, porque mudan en esta la significacion.

La segunda circunstancia es, que han de tener instrumento del tal oficio, ó ejercicio formado con el *pan* de esta especie, y si no le tuvieren, significarán simplemente, v. g.: Súlat, significa escribir en la primera y en la segunda, y tambien en esta tercera, con que se verifica la primera circunstancia, y además de esto tiene instrumento con *pan*, panulat, que es la pluma con que se escribe, que es la segunda circunstancia, y por eso significa en esta tercera escribir como de oficio, Manunúlat, escribano. Por lo opuesto, Anác, hijo.—Manganác, parir; no significa frecuencia en esta, porque no tiene tal instrumento con *pan*, y así de otros, que no son muchos. Tampoco se significa pluralidad, cuando la raiz que se conjuga es el mismo instrumento, v. g.: Silo, lazo.—Manílo, cazar con lazo.—Dála, red.—Mandála, pescar con ella.—Ilao, luz.—Mangilao, pescar con luz, etc.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Los verbos que por esta especie significan la frecuencia dicha, se les puede sobreponer con el *mag* de la segunda para significar mayor frecuencia, y como estar atareado á lo que dice la raiz; pero no significará ser de oficio, ni lo negará tampoco. Súlat, manúlat, escribir de oficio sea poco ó mucho; pero Magpanúlat, dice que está atareado á escribir, prescindiendo de que sea ó no por oficio. Tahe, coser.—Manahé, como sastre ó costurera; pero Magpanahé, coser muchísimo, etc.

Los de la primera que comienzan por *b* ó *p*, tienen su pluralidad en esta tercera, v. g.: Bilí, por la primera, milí, comprar.—Mamilí, por esta, andar comprando, etc. Asimismo la tienen aquí los incoativos, v. g.: Putí, blanco.—Mutí. por la primera, irse poniendo blanco; pero Mamutí, por esta, irse poniendo muy blanco, etc.

Con raices de cosas que hay en los montes, mares y rios significa

cazar, pescar, coger ó ir por las tales cosas, v. g.: Usá, venado.—Mangusá, cazarle.—Isdá, pescado.—Mangisdá, pescarlo.—Cahuy, leña.—Mangahuy, irse por ella, etc. Ya se ha dicho lo mismo de los instrumentos. Bivas, anzuelo.—Mamívas, pescar,con él, pero no dice frecuencia.

Con raices, que significan armas, dice usarlas ó andar haciendo mal con ellas, v. gr.: Sandata, espada.—Manandáta, traerla ó andar con ella haciendo mal.—Tabác, machete.—Manabác, lo mismo, etc. Con nombres de vestidos, usarlos. Tápis manapis, usar de tápis. Sambalélo, sombrero.—Manambalélo, usar de él, etc. Con los de reinos, provincias, pueblos y cualquier paraje, irse á vivir á ellos, v. g.: Castila, Castilla.—Mangastila, irse á vivir á Castilla.—Báyan, pueblo.—Mamáyan, vivir en él.—Búquir, sementera,—Mamúquir, ir á vivir en ella, etc , y tambien dice ir á solo comerciar. Ex adjuntis se conocerá lo que dicen.

Con este *man* repitiendo la raiz se dice: parecerse una cosa á otra, aunque no lo sea, v. g.: Bagyó, huracan.—Manbagyóbagyó itong hangin, parece huracan ó váguio este viento.—Galít, enojo.—Mangalítgalít yaóng pangongósap, aquel modo de hablar parece enojo. Tambien se dice esto con solo *ma*; Magalítgalít, mabagyóbagyó, etc.

Esta especie tiene todas las tres pasivas respective á sus significaciones. Para su formacion y para la activa, basta lo dicho aquí, con lo de las reglas generales.

CAPITULO IV.

De la cuarta especie de verbos, en activa con MACA y en pasiva con CA ó MA.

La partícula *macá* tiene muchas y esencialísimas significaciones, las que, para mayor claridad, se pondrán en diversos párrafos, en los cuales se dividirá este capítulo.

PÁRRAFO I.

De la significacion de causar con MACA en activa y con CA en pasiva

Con raices que significan cualidades, daños ó provecho, dice el *macá* causarlas, doblando donde se debe la primera sílaba de la raiz, v. g.: Macabúay, causar vida.—Macamatáy, muerte.—Macahápis, tristeza.—Macaguinháua, alivio, etc. Y se le puede añadir en todos los tiempos una sílaba para mas encarecer. Macaguiguinháua, futuro, causará grande alivio, etc., no tiene plusquam, ni futuro perfecto; este se suple con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto.

posponiéndoles *na*, v. g.: Nacatouá na, habia causado alegria.—Macatouá na, habrá, etc.

La pasiva es con *ca*, y sola la de *i*, pero su formacion es particular; porque rije nominativo de persona que hace, y genitivo de la que padece, v. g.: Ang gamót ay iquinagagaling nang meysaquít, la medicina mejoró al enfermo.—Ang maiguing conpision ay iquinauaualá nang mngaá casalánan, la buena confesion borra los pecados, por lo que hay libertad en esta especie para hablar por pasiva, ó por activa como se notó, pues siempre la persona que hace *i*, causa, se pone en nominativo.

Este causar conviene á personas y á cosas animadas é inanimadas, con lo que se distingue del causar de la primera especie, y del que se pondrá en la quinta, pues aquel es solo libre, y este es necesario tambien. Aunque en todas las especies se dice la causa por la pasiva de *i* de cada una, es lo mas ordinario acompañarla con el *ca* de esta, v. gr.: Ang iquinapagcocompisál co ngayón, la causa de confesarme ahora, ay ang saquét, es la enfermedad, etc.

Doblando la raiz, compuesta con este *macá*, se puede sobrecomponer por la segunda con *mag*, y hará este sentido. Nagmamacaauá aua itóng duc-há, este pobre mueve á compasion.—Nagmacalúmbay lúmbay, movió á tristeza.—Magmamacagálit gálit, moverá á enfado, etc., y así por los demás tiempos.

PÁRRAFO II.

De la potencial en activa con MACA, y en pasiva con MA.

La segunda significacion del *macá* es potencialidad, y con ella se suple el *Possum potes*. Macalácar, poder caminar.—Macagauá, poder hacer, etc. No tiene plusquam ni futuro perfecto; súplense como se dijo, y dobla la primera sílaba de la raiz donde debe doblar. Se conocerá ser *macá*, potencial y no causal, por las raices á que se junte, si son de cualidades, daño ó provecho, es causal; pero si son de acciones, es potencial.

Estas dos palabras *mangyari* y *súcat*, significan poder; pero es moral, no físico como el *macá*, véase en este ejemplo: Acó,i, nacapagsisilá nang lamancáti, yo puedo comer carne, este es el poder físico con *macá*. Datapouá indi acó mangyayári, l. sucat magsilá at Viernes ngayón, empero no lo puedo comer, porque es Viernes, este es el poder moral. Pero no es esto tan indefectible que los naturales no usen casi *ad libitum* de uno y de otro indiferentemente para el poder físico, y á veces por precision se usa del moral por el físico, como se verá.

Este *macá* potencial no puede ir por sí solo, siempre ha de ir con otra especie, porque él solo significa poder, y lo que pueda por algu-

na especie ha de ir, con que se ha de acompañar con ella, v. g.: Yo no puedo ayunar, es preciso juntarse el *macá*, que es el poder con la segunda por donde se dice el ayunar, y así dirá: Hindi acó nacapagaayunar. Por esto trasciende este macá por todas las especies, guardándoles sus propias partículas, siempre pospuestas al macá, solo en la octava no asienta bien, y en su lugar se pone sucat ó mangyari, v g.: Mangyayari cayáng matouá ang mey casálanang daquilá? Podrá por ventura alegrarse el que está en pecado mortal? Lo mismo cuando se junta este *macá* potencial con el casual, v. g.: Itong damó,i, sucat macaguinháua sa iyo, esta yerba puede causarte alivio, aunque tambien se oye. Macamacaguinháua, pero es rara vez y no elegante. Lo mismo es en las pasivas con su *ma*, pues las tiene todas tres respective á lo que signifiquen las raices, á quienes se juntase. Ya se dijo que se pierde la de *in*, por ser la partícula *ma* ó *na*, segun los tiempos.

Cuando la oracion es negativa se usa con elegancia del imperativo por el presente, v. g.: Hindi acó macalácar, yo no puedo caminar, por *nacalalácar*. Lo mismo es en pasiva aunque sea de tiempo pretérito, como se le ponga adverbio que le declare, v. g.: Cahápun hindí macóha, ayer no se pudo tomar. Lo mismo es en las oraciones afirmativas aunque no tan usual y elegante, salvo cuando se reflecta sobre poder ya hacer lo que antes no se podia, que en este caso precisa decirse por su tiempo, v. g.: Nacacácaen na itóng meysaquét, ya puede comer este enfermo.—Nacalalácar na itóng sangól, este niño puede ya andar, etc.

PÁRRAFO III.

De la de IÑGAT ó de recelo, en activa con MACA y en pasiva con MA.

Para decir guárdate, ó guárdate de mí, etc., se dice por iñgat conjugado por la segunda: Magingat ca, l. magiñgat ca sa aquin, l. cay, ó sa, etc. Pero para decir, no sea que hagas ó suceda, etc., se hace en activa por este *macá*, pronunciado largo como si tuviera dos *aa*, para denotar el recelo y para distinguirle del *macá*, causal y potencial; y en pasiva con *ma*, pronunciado del mismo modo. Tiene todas las tres pasivas, pero la de *in* se pierde por el *ma*, segun lo dicho; y para decir, no sea que no, se le pospone negacion á la partícula; *macadi*, *madí*, corre por todas las especies, y sus significaciones guardándoles sus propias partículas pospuestas á este *macá* ó *ma*, v. g.: Macáalis si Pedro, no sea que vaya Pedro.—Macádi, sumulat ca nitó, no sea que no escribas esto.—Macapagcasala sa Dios, no sea que ofendas á Dios.—Mácoha mo iyan, no sea que tomes eso.—Máitapun mo, no sea que lo arrojes.—Masulatan mo itóng libro, no sea que es-

cribas en este libro, etc. Todo, y siempre por sólo el presente de subjuntivo, como se vé en los ejemplos.

Mas tomando dichas *macá* y *ma*, en la acepcion de que son adverbios, se puede conjugar el verbo por todos los tiempos en activa y pasiva; y no se pierde la de *in*, ni hay que tener cuenta en usar del *macá* en activa, y el *ma* en pasiva; pues siendo adverbios se usará *ad libitum* de cualquiera, y áun de uno y otro tambien, como se verá en los ejemplos: Macá siyá,y, naparoón, no sea que él fuese allá.—Macà siyá,y, paparoónin mo, no sea que á él le mandes ir allá.—Macá si Pedro ang pinatáy, no sea que sea Pedro á quien mataron.—Macá dica calagan nang Pare, no sea que no te absuelva el Padre.—Macá mapacasamáca, no sea que te condenes.—Macá maitápun mo itó, no sea que tambien arrojes esto (este es el sentido que hacen puestos juntos, como en este último ejemplo, el *macá* y el *ma*). La propiedad de esto está en que se comience siempre á hablar por estos adverbios ó partículas, y en que se pronuncien con la fuerza, separacion de lo demás y tonillo de recelo y temor que se deben. En lo demás no hay que poner cuidado en que se le siga ó no; el verbo, ni en sí es activo ó pasivo, ni en otra alguna cosa.

PÁRRAFO IV.

De otras varias significaciones del MACÁ.

Perfeccion. Cuando la accion de verbo se dirige á conseguir alguna cosa, se dice por el pretérito perfecto el haber puesto los medios, pero no el haber conseguido el fin. Esto se dice con este *nacá* en activa y *na* en pasiva, pronunciados como los de recelo, v. g.: Hinanap co si Pedro, busqué á Pedro.—Náhanap co, le hallé.—Hungmingí acó sa Pare, pedí al padre.—Nacahingi acó sa pare, obtuve del Padre lo que pedí.—Pána, flecha.—Nána acó sa usú, tiré la flecha al venado.—Nacapána acó, le acerté.—Hola, adivinar.—Hinolaán co, adiviné.—Naholáan co, acerté, etc. Siempre en sólo preterito perfecto.

Acaso. Con estas mismas partículas *macá* y *ma* pronunciadas como las de recelo, se significa hacer acaso, y no de intento lo que significa la raiz; y corre por todas las especies que pueden admitir casualidad, guardándoles sus propias partículas así en activa como en pasiva, v. g.: Acó,y, nacapasoc doón, yo entré acaso allá.—Nacatólog si Suan, Juan se quedó acaso dormido.—Siya,i, nacápagpasoc diyan nang damit, él entró acaso el vestido.—Naipásoc niyá, le entró casualmente.—Napanhicán co iyang bahay, subí acaso á esa casa.—Nácoha co, lo tomé acaso, etc. Cuidado con la dicha pronunciacion, para que no se equivoquen con la potencial, plusquam y futuros perfectos.

Pasumalá. Esta palabra significa *por sí ó por no*, que es lo que nosotros decimos: A Dios y á Ventura, cuando ignorando el éxito nos determinamos á hacer alguna cosa, por si logramos que nos salga bien, y el tagalog llama *pasumalá*, aunque no lleve esta palabra. Hácense, pues, estos verbos con *macá* en activa y con *ma* en pasiva, pronunciadas como de recelo; y corre por todas las especies guardando sus propias partículas en sólo el imperativo, repitiéndole con *cun* antepuesto á lo que precede siempre alguna palabra, que por lo comun es futuro imperfecto, v. g.: Acó,y, hahásic, at macaáni acó, cun macaáni, sembraré, y si se cojiese, bien, y si no tambien.—Itatápun co ang pócot at mahúli co cun mahúli, echaré la red á Dios y á Ventura por si cojiere, etc. Pero aunque se oiga y lea así, lo mas usado, fácil y elegante, es con solo el futuro dicho y el imperativo con *cun* sin repeticion, v. g.: Acó,y, mangingisdá cun macapangisdá, iré á pescar por si lograse.—Mangungusá acó cun macapangusá, iré á cazar venados por si Dios me diese fortuna de cazar alguno.—Bubuhátin co cun mabuhát, probaré á levantarlo por si pudiese, etc.

Tiempo. Con estas mismas partículas *macá* para activa y *ma* para pasiva, pospuesto *na*, se significa el tiempo en que se acabó de hacer ó estaba para acabarse cualquiera cosa, v. g.: Presente, Acó,y, nacababása na nitong libro, l. (pasiva), nababása co na itong libro, estoy ya acabando de leer este libro. Pretérito. Nacabásana, l. nabása na, le acabé de leer. Pretérito imperfecto. Macababása na l. mababása na, ya estaba yo para acabar de leer, nang dungmating ca, cuando tú llegaste. Aquí se usa del futuro imperfecto por el pretérito imperfecto; pero para decir cuando se comenzó, ó estaba para comenzarse, se dice por sus especies y propios tiempos.

Con estas mismas partículas se dice el cojerle á uno el tiempo ó temporal casualmente en alguna parte; pero por activa es tosco hablar, por pasiva es comun y elegante, v. g.: Acó,y, na Juliohan sa Maynila, me cojió el mes de Julio en Manila.—Acó,y, na páscuhán, me cojió la páscua.—Maaaráuan ca sa dágat, te saldrá el sol en la mar. Tambien sin partícula por la pasiva de *in*, v. g.: Gagab-ihin ca sa, te cojerá en la noche.—Binagyó silá sa, les cogió el huracan.—Inolán camí, nos cojió la lluvia. Aunque ordinariamente con dicha partícula se dicen estos por la de *an*, v. g.: Nagabihan siyá, le cojió la noche.—Naolanán, etc. Todo esto es acaso. Para de intento, por sus especies: Acó,y, magpapascó sa iyo, tendré la páscua contigo.

Similitud. Con este mismo *macá*, pronunciado como el de recelo, se dice el parecerse una cosa á otra, no en todo, sino en lo que expresa, v. g.: Macá tagalog ang pare nang pangongósap, el padre parece tagalog en el hablar.—Macá diablo si couán nang ásal niyá, parece diablo fulano en las costumbres.—Macáubas ang lucbán nang namnám, el cajel parece uvas en el sabor.—Macárosas sa Castila

itóng bulaclác nang amoy, esta flor parece rosa de Castilla en e olor. Puede variarse de tiempos: Nacárorosas, nacárosas, macárorosas, etc.; pero lo mas comun es hablar esto por las adverbios de *similitud* ó por las irregulares.

Potencias y sentidos. Con estas partículas *macá*, activa, y *ma* pasiva, se dicen los actos casuales de las tres potencias del alma y de los cinco sentidos del cuerpo, v. g.: Nacáisip acó, yo pensé ó discurrí, l. naisip co.—Nacatatalastás ca nitó? l. natatalastás mo itó? entiendes esto?—Nacaaalaála acó, l. naaalaála co, me acuerdo.—Nacáiibig ca, l. naiibig mo, quieres.—Nacararámdam siyá, l. nararamdamán niya, siente.—Macaámóy, oler.—Macaramá, tocar.—Macaringig, oir.—Nacaquita acó, l. naquita co, lo ví. No tienen imperativo por ser casuales, y sólo le pueden tener cuando precede el mismo verbo: Hámang nacaquita acó, macaquita ca, supuesto que yo miré, mira tú. Todo esto es acaso, para de intento.

Por este *macá* se hace un modito de hablar curioso. Están altercando, dudando sobre algo, y dice uno: Macátanong cayá? hay mas que preguntarlo?—Macáquita bagá? hay mas que verlo? etc. Tambien se hace esto mismo, y es lo mas comun con *lalo*, formado imperativo de *um* y la partícula *sa* que rija al verbo á infinitivo de la pasiva que le perteneza, v. g.: Lumálo sa quitáin? hay mas que verlo?—Lumálo sa pagmasdán? hay mas que ir á la experiencia?—Lumálo sa tanongin? hay mas que preguntarlo? etc. Hácese lo mismo con *maáno*, ligado con el verbo en pasiva: Maánong isipin? hay mas que pensarlo ó discurrir sobre ello? etc.

CAPÍTULO V.

De la quinta especie de verbos, en activa con MAGPA y en pasiva con PAGPA ó PAPAG, ó con solo PA.

NOTABLES.

Los verbos de esta especie se componen en activa con *magpa* y en pasiva con *pagpa* ó *papag* cuando se une con la segunda, ó con *pa* solo cuando va con la paimera, porque esta quinta, en la significacion de mandar, no puede ir por sí sola por lo mismo respective que se dijo de la potencial. Dobla en presente y futuro la segunda sílaba de la partícula *magpa* y *pagpa*, ó la primera de la raiz cuando se compone con sólo *pa* ó con *papag*. Su significacion es mandar ó hacer que otro haga lo que significa la raiz, por lo que se llama de *facere*, *fa cere*, y se suele notar con esta cifra, *fl.*, v. g.: Magpagauá, mandar hacer.—Magpasulat, mandar escribir. Y rige dativo de la persona mandada, v. g.: Nagpapabása ang maestro sa mangá bata, el maestro manda leer á los muchachos.

En esta significacion corre esta quinta por todas las demás especie en todas las significaciones que admitan el mandar, guardándoles sus propias partículas despues de la de esta. En la primera por no tener propia partícula, y en la segunda por estar ya su *mag* y *pag* incluidos en las partículas de esta, no se les añade cosa alguna. Se conocerá cuando es quinta con primera, ó quinta con segunda, atendiendo á la significacion que la raiz tiene en la primera y en la segunda; y así tiene persona que padece de mas del dativo de la persona mandada, v. g.: en verbo de movimiento. Por la primera es en sí mismo, y de consiguiente no tendrá acusativo. Magpalabas ca cay Pedro, manda salir á Pedro. Esta es quinta con primera. En la segunda es el movimiente en otra cosa, y por eso pide acusativo. Magpalabas ca cay Pedro nang damít, es quinta con segunda, manda á Pedro sacar el vestido. Por lo opuesto en las acciones, por la primera en otro, y de consiguiente tendrá acusativo; por la segunda en sí, y por eso no lo tendrá, v. g.: Magpaáhit ca cay Pedro, cay Juan, es quinta con primera; manda á Pedro que afeite á Juan.—Magpa ahit ca cay Pedro, manda á Pedro que se afeite, es quinta con segunda. Así en las demás significaciones, en que se oponen la primera y la segunda, como en *bilí*, comprar y vender; *aral*, enseñar y aprender, etc.

Para ahorrar al principiante en este idioma de todas estas consideraciones, es facilísimo y clarisimo modo el añadir (no obstante lo dicho) un *pag* solo, siempre que sea quinta con segunda, de modo que diga, magpapag, v. g.: Magpapágaral ca cay Pedro, manda á Pedro que aprenda ó que estudie.—Magpaáral ca cay Pedro, manda á Pedro que enseñe. Con lo que quedan claramente distinguidas la primera y la segunda, y lo entienden y hablan los indios sin dificultad, cuando precisa á hablar por activa, que es rara vez, porque lo comun es por pasiva, pero precisa el decir todo esto, porque todo se oye y lee.

Hay algunos verbos que comienzan por *pa* como paquinabang, pásoc, palagáy, panáog, panalángin, etc. Los cuales conjugados por la segunda se equivocan con los de esta quinta por el *magpa*, que forman. Es menester cuidado con ellos para obviar la equivocacion. Presto se conocerán, y mientras no, los dará á conocer lo antecedente y consiguiente, y tambien el dativo de la persona mandada, que además del acusativo de persona que padece, ha de tener esta quinta, y no la segunda. v, g.: Nagpapásoc si Pedro nang damít, Pedro entra el vestido. Esta es segunda. Si Pedro,y, nagpapásoc cay Juan nang damít, Pedro mandó á Juan entrar el vestido. Es quinta por el dativo, cay Juan.

SIGNIFICACIONES DE ESTA QUINTA ESPECIE.

Ya queda dicho, que la propia significacion de esta especie, es mandar; pero no se juzgue que este mandar es como decir, v. gr.: Haz esto, escribe aquello; vé, vuelve, etc. Porque este modo de mandar se hace por los imperativos de todas las especies. El mandar de esta quinta especie es precisa, solamente cuando en el romance está espreso en algun tiempo el verbo mandar, y lo que se manda, v. gr.: Ang maestro,y, nagpapasúlat sa iyo. Pasiva. Pinasusúlat ca nang maestro, el maestro te manda escribir. No te mandé que hicieses esto? Di nagpapagauá acó sa iyo nitó? Pasiva. Di ipinagauá co sa iyo itó? etc. De modo, que si en nuestro romance castellano no hubiere expresamente el verbo mandar, no le corresponde en tagalog esta quinta especie, v. gr.: Escribe, sumúlat ca.—Confiésate, magcompisal ca, etc.; y aunque lleve espreso el verbo mandar, si no espresa tambien lo que manda, ó si se habla solo del mismo verbo mandar, tampoco se puede decir par esta quinta, sino por otros verbos que significan mandar, como, otos, bilin, v. gr.: Todo el dia estás mandando, maghapon cang magoótos. Qué le mandaste? Ano cayá ang ipinagótos, (l. ipinagbilin) mo sa caniya? Haz lo que te mando, sundin mo ang ótos, (l. bilin) co sa iyo. Y aunque se puede hacer por esta quinta por tener espreso el mandar, y la cosa mandada, no precisa á decirse por ella, porque puede decirse por dichos verbos de mandar, v. g.: Hindi aco nagótos, (l. nágbilin) sa iyong gumauá nitó? Pasiva. Hindi co ipinagótos (l. ipinagbilin) sa iyo na gauin mo itó? No te mandé hacer esto? Aunque lo ordinario y mas elegante es por esta quinta. Hindi cata pinagauá nitó? l. hindi co ipinagauá sa iyo itó? Y tambien muchas veces recurrimos á hablar por dichos verbos, otos y bilin, por la mayor claridad y facilidad, especialmente cuando pide la oracion multiplicar el *pa* de esta especie, dos ó mas veces, para decirla por esta quinta, como se verá, y así lo hacen tambien los mismos naturales.

Hay tambien *facere facere* doble, que llaman, y es mandar que otro mande (espresando en la oracion dos veces el verbo mandar, segun lo dicho número precedente inmediato), y esto se hace añadiendo un *pa* mas en todos los tiempos; v. g.: Manda á Juan, que mande á Pedro escribir, magpapasúlat ca cay Juan cay Pedro. Y el futuro imperfecto será Magpapapasúlat. Es difícil ese modo, y por esto los mismos naturales recurren por lo comun para el primer mandar á los verbos otos y bilin, diciendo: Magótos (l. magbilin) ca cay Juan na magpasúlat siyá cay Pedro.

Cuando la persona que hace no puede mandar á la que está en dativo, por ser esta superior, significará el magpá, suplicar, rogar ó

decir que haga lo que significa la raiz, v. g.: Dígole yo á un muchacho, magpasúlat ca nitó sa iyong amá, l. pasulátin mo ang iyong amá nitó. No quiere decir: manda á tu padre, que escriba esta, porque el hijo no puede mandar á su padre, y así en estas circunstancias querrá decir: Dí á tu padre que, etc. Magpasúlat ca sa páre sa Hocóm, pide y suplica, ó ruega al padre que escriba al alcalde. Tambien puede por las circunstancias ocurrentes significar, permitir, dejar, v. gr.: Digo yo á un indio, en ocasion de querer sacar ya de la escuela á un hijo suyo, y el chiquillo no querer salir todavía, por no estar perfeccionado en la letra (como de hecho me está sucediendo actualmente), Magpaáral capá sa iyong anác sa escuelahán, l. papagáralin mopa ang anác mo sa escuelahán. En estas circunstancias, no quiere decir esto: Manda á tu hijo que aprenda aun en la escuela, si no es: Permite, ó deja todavía á tu hijo que aprenda en la escuela. Y así de otras cosas, respecto de las personas ó circunstancias que ocurran.

Además del mandar, tiene esta especie otras significaciones. La primera es causar libremente lo que dice la raiz, en lo que se distingue del causar de la cuarta, que puede ser no solo libre, sino es necesario, v. gr.: Ang ating Pan̄ginoóng Dios ay nagpapalintíc, nagpapaolan, nagpapabagyó. Dios, nuestro Señor, causa los rayos, la lluvia, los huracanes.—Si Pedro,y, nagpapalaquí sa man̄ga anac niyá, Pedro hace crecer á sus hijos; *hoc est*, Pedro pone los medios para que crezcan sus hijos cuidándolos, dándoles de comer, etc. Cuando lo que significa la raiz no puede ser causado por la persona que hace, significará dejar, esperar ó permitir que suceda, v. g.: Magpatilá ca, l. patiláin mo ang olán, espera á que escampe.—Aco,y, nagpapasilang nang arao, aguardo á que salga el sol.—Patoyóin mo iyan, deja ó espera, ó pon los medios para que se seque eso, etc.

La segunda es pedir con algunos verbos lo que dice la raiz, v. gr.: Magpabouis, pedir ó cobrar tributo.—Magpalimós, pedir limosnas.—Magpasanlá, pedir prenda.—Magpatúbo, pedir logro: tienen estos las tres pasivas. La de *in*, por la persona á quien se pide. La de *i*, por lo que se pide, y la de *an*, por el lugar donde se pide, ó por aquello de donde proviene el pedirlo, v. g.: Pinabóuis co si Pedro nang piso, pedí de tributo á Pedro un peso.—Isang piso ang ipinabóuis co cay Pedro, un peso pedí de tributo á Pedro.—Itong báyan ay ang pinagpabóuisan co (con *pagpa*), en este pueblo es donde yo cobré tributo. Pabouisan, encomienda. Por cinco pesos que pedí prestados á Juan me lleva de logro un toston. Sa limáng piso na inotang co cay Juan, ay pinatutúbo acó niya nang isáng salapí. Esta va por la de *in*, porque está en nominativo la persona á quien se lleva el logro, qne es *acó*. Isang salapí ang ipinatutúbo ni Juan sa aquin, sa limáng piso na inótang co sa caniya. Esta es pasiva de *i*, porque está en nominativo

el logro que es isang salapí. Ang limáng piso na inotang co cay Juan, ay pinatutubóan niya sa aquin nang isang salapí. Esta es pasiva de *an*, porque están en nominativo los cinco pesos prestados, de donde proviene el logro. Si Juan ay nagpapatúbo sa aquin nang isáng salapí, sa limang piso, na inotáng co sa caniya. Esta es activa, porque está en nominativo el que prestó y lleva el logro. Este ejemplo servirá mucho para el confesonario y para otros varios.

La tercera es con raices de *situs*, poner de tal ó tal postura á cualquiera cosa, que por sí no se pueda poner así, v. gr.: Magpatindig ca niyang laráuan, pon en pié esa imágen, etc. Tiene pasiva de *i*, por la cosa: Ipatindig mo iyang laráuan; pasiva de *an* por el lugar. Patindigan mo itóng altar niyang laráuan.

La cuarta es ir de intento á alguna parte, que se espresará con alguno de cuantos ablativos hay de todos los nombres, con todos los adverbios que hay de lugar, v. g.: Magpasa áquin, venir á mí. Magpasa inyó, magpasa táuo, magpacay Pedro, magpa dini, magpa iláya, magpasa álipin etc. A todos si se les quita la *g*, de modo que quede solo *mapa*, significará lo mismo, pero neutralmente y no de intento, v. gr.: Napapaitáas ang asó, el humo va hácia arriba.—Napapaibabá ang túbig, el agua va ó corre hácia abajo.

La quinta es hacer en sí voluntariamente lo que significa la raiz, v. g.: Nagpapabúti siya, él se hermosea.—Nagpapapuri, hace ó dice porque le alaben.—Nagpapaárao, se pone al sol. El acento es largo y apresurado. Si se pusiese acusativo dirán transicion, y el acento será el de la raiz, v. g.: Magpaárao ca nang damít, pon el vestido al sol — Magpalamig ca nang túbig, pon á enfriar agua. Por pasiva la de *i*, por la cosa. Ipalamig mo ang túbig, pon á enfriar el agua. La de *an*, por el lugar: yaring batalán ang pinagpalamigán nang túbig, en este batalan ó terrado se puso á enfriar el agua.

La sesta es dar con algunos verbos, lo que significa la raiz, v. gr.: Magpabuhay, dar vida.—Magpatiñgin, dar vista (como en los milagros).—Magpacáen, dar de comer—Magparamít, dar de vestir.—Magpatóloy, dar posada.—Magpaconpisál, dar de confesar, id. est, confesar activé, magparúsa, imponer penitencia.—Magpamisa, ayudar á misa, como el acólito.—Magpaótang, dar prestado.—Magpatúbo, dar á logro, etc. Tienen pasiva de *i*, por lo que se da. Ipinaótang co saiyo ang salapi co, te presté mi dinero, etc. Y pasiva de *an* ó de *in*, por la persona á quien se presta. Paramtan ang ualang damit, dar de vestir al desnudo.—Patolóyin ang ualang totolóyan, dar posada al que no la tiene, como el peregrino.—Pacanin ang nagogótom, dar de comer al hambriento.—Parusáhan ang mey casalanan, castigar al pecador.

La sétima es decir muchos ó muchas veces lo que dice la raiz, v. g.: Magpa Jesus, decir Jesus.—Magpadili, decir no.—Magpaoó,

decir si.—Magpaicao, llamar de tú. Tienen pasiva de *i*, por la causa. Anong ipinagpapa Jesus ninyo? Por qué decís Jesus? Y pasiva de *an*, por la persona á quien se dice: Houag ninyong pagpasurúsan ang capoua tauo, no llameis Judas al prójimo. Por aquí refieren y confiesan haber dicho malas palabras; tungayaos, juramentos y maldiciones.—Nagpadiablo acó sa capoua co táuo, dije muchas veces diablo á mi prójimo.—Nagpa amá,t, iná siyá sa aquin, me afrentó él, tocando á mis padres. —Nagpapisánan acó, dije, muérame de repente, etc.

Todos los verbos que van por esta especie y no significan mandar, se les añade un *pa* en todos los tiempos para significarlo, v. gr.: Dios manda al rico que dé de comer al hambriento, Ang Paiñgnoong Dios ay nagpapacáen sa mayroon sa nagogótom. Por esta repeticion del *pa*, es difícil al no tagalog, y aun los naturales rara vez hablan así. Lo fácil y claro es recurrir á algun verbo de mandar, como queda dicho. Ang Pañginoong Dios ay nagoótos sa mayroóng magpacaen siya sa nagogótom, etc.

La formacion de esta especie en activa con su *magpa*, es fácil con lo en ella dicho, y con el ejemplar puesto. Pero, por cuanto es contínuo el uso de esta especie, por lo general y manual de sus significaciones, y lo mas es por pasiva, es preciso para su acierto el notar lo siguiente.

Dos cosas se deben advertír bien en esta quinta para el buen uso de sus tres pasivas, y son las dos significaciones, que en cualquiera de sus oraciones se hallan. La una del *pa*, no solo en la significacion de mandar, sino es en la de permitir, esperar, dejar y rogar, la cual significacion se termina siempre á la persona ó cosa, á quien se manda, permite, espera, deja y ruega; y puesta esta en nominativo, pide precisamente pasiva de *in*. Pasulátin mo si Pedro, manda escribir á Pedro.—Patiláin mo ang panahon, espera á que escampe el tiempo.—Patuyóin mo iyan, deja que se seque eso.—Houag mong pabolóquin ang manga saguing, no dejes podrir los plátanos.—Pasulátin mo ang Páre sa hocom, pide, ruega ó suplica al Padre que escriba al alcalde.—Houag mong papagtoñgayáuin ang manga anác mo, no permitas que tus hijos digan malas palabras.—Palabásin mo iyang aso, haz salir á ese perro.

La otra significacion es de la raiz ó verbo, á quien rige la partícula *pa*, como escribir, leer, decir, hacer, etc., la cual significacion se termina siempre á la cosa que se manda hacer, decir, etc., ó se permite, deja, ruega ó espera que se haga; la cual cosa (que puede ser persona) puesta en nominativo, pide indispensablemente pasiva de *i*, si en su sencilla significacion (id est, sin mandar) hubiese de tener por la primera ó segunda pasiva de *i* ó de *in*, v. gr.: Ipasúlat mo itó sa báta, manda escribir esto al muchacho.—Houag mong ipasúlat itong

catampalasálan sa iyong anác, no dejes ó no permitas á tu hijo escribir esta picardía.—Ipaósisa mo sa cápitan itong osap, pide, ruega, suplica ó dí al capitan que averigüe este pleito.—Ipatauag mo sa iyong amá yaóng maguinoó, dile á tu padre que llame á aquel principal, etc.; pero si en su sencilla significacion hubiere de tener pasiva de *an*, esta se le ha de dar aquí, v. gr.: Papagarálan mo cay Pedro ang dasál, manda á Pedro que aprenda la doctrina.—Paingátan mo sa caniya itó. mándale guardar esto, etc., poniéndole *papag* siempre que en la sencilla significacion deba tener *pag*. Esta es la particularidad de esta especie quinta, que bien entendida, con lo dicho, para lo que se debe poner en nominativo respecto del conato ó principal intento del que habla, basta para el acierto.

CAPITULO VI.

De la sesta especie en activa con MAQUI y en pasiva con PAQUI.

Los verbos de esta especie se componen en activa con *maqui*, en pasiva con *paqui*. Dobla donde debe el *qui*, su significacion es entrometerse con otro ú otros á hacer lo que la raiz significa, v. g.: Tañgis, llorar.—Maquitáñgis, llorar con otros: *flere cum flentibus*, touá, alegría.—Maquitouá, *gaudere cum gaudentibus*. Gavá, maquigauá, hacer con los que hacen, etc. En esta significacion divaga por las especies primera, segunda, tercera, quinta, sétima, y por esta misma sesta; pero con particular sentido como se verá en el ejemplo, guardándoles sus propias partículas. Maquisúlat, entrometerse á escribir. —Maquipaglaró, entrometerse á jugar. Siempre que se junta con el *pag* de la segunda es el acento largo. Maquipandála, á pescar.—Maquipagpasúlat, á mandar escribir.—Maquipaóo, á decir sí.—Maquipaquiosap, entrometerse á hablar sin ser llamado. En algunos se pone *an* al fin para mas intencion. Naquiquitaniman si Pedro cay couan. Pedro tiene grande aborrecimiento á Fulano.—Naquisagotan siya sa Pañginóon, se puso á demandas y respuestas con su Señor, etc., vel con *pag*: Naquiquipagtániman, naquiquipagsagotan.

Tiene pasiva de *i* por la cosa que se introduce. Ipinaquiquisúlat co itó doon, introduzco esto para que sea escrito con aquello; y pasiva de *an* por la persona ó cosa con quien se introduce. Iyang mañga súlat ay paquisulátan mo nitó, entre esos papeles que se escriben, introduce este para que sea escrito. Paquipaglaroan mo si Pedro, introdúcete á jugar con Pedro. No tiene pasiva de *in*, porque todo es *ad extra* ó *extramitendo*, pero la tendrá con la de *ff*, si con ella se junta. Papaquilaróinmo si Pedro sa áquin, manda á Pedro que juegue conmigo.

Hay algunos verbos que conjugados por la primera pueden equivocarse con los de esta especie, como v. g.: Paquinábang, que dice maquínábang, los cuales se deben notar para no juzgarlos por de esta sesta, pues no lo son, presto se conocerán.

OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

Junta esta partícula *maqui* á raices que signifiquen estado, condicion ú oficio, significa portarse lo que es persona, como tal. V. g.: Naquiqui Páre si Antonio, Antonio se porta como religioso en la modestia, etc. Naquiqui laláqui si María, se porta María como varon en el valor, ó etc.—Naquiqui harí si couán, se porta Fulano con ostentacion de rey. Este es otro modo de entrometerse con otros, como el *Omnibus omnia facta sunt* de San Pablo; y de consiguiente, significa parecerse á aquello, cuyo porte sigue ó imita. Naquiqui táuo ang amó, el machin parece hombre. Naquiqui alipin, parece esclavo.—Naquiqui mahál, parece principal, etc. Pero con la octava neutra. Napaqui alipin l napaqui mahál, es haber llegado casualmente el principal al miserable estado de esclavo, ó al contrario, el esclavo al de principal.

Con raices de cosas que se pueden pedir significa el *maqui*, pedir el necesitado un poco de lo que significa, v. g.; Maquisúca, pedir un poco de vinagre.—Maquiápuy, un poco de fuego como para encender un tabaco.—Maquiasín, de sal, etc. Tienen estos pasiva de *i*, por la causa ó respeto por que se pide. Ang meysaquit ay ipaquisúca mo cay Pedro, pide á Pedro un poco de vinagre para el enfermo. La pasiva de *an*, por la persona á quien se pide. Si Pedro,y, paquisucáan mo sa meysaquit. Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se habia de poner en nominativo, salvo si se le uniese el *ff*, v. g.: Papaquisucáin mo i ang báta sa caápirbáhay, manda á ese muchacho que pida un poco de vinagre á la vecina, etc. Con raices que significan accion, será pedir se haga lo que significa. Naquiquiabút acó cay Pedro nang túbig, yo pido á Pedro que me alcance una poca de agua, como el enfermo, v. g.: Es *adjunctis* se conocerá cuándo es pedir y cuándo introducirse.

Con nombres de particion significa pedir la parte que le cabe, v. g.: Mána, herencia.—Maquimána, pedirla.—Pisang, pedazo.—Maquipisang, pedirlo. Con el numeral ordinal, quitándole la *i*, significa pedir la parte que diga el numeral Maquicalimá, pedir el quinto de la herencia, ó de lo que se reparte. Con los de Tauagán. Si Pedro,y, naquicatubig sa áquin, Pedro me pidió sea su catúbig. Algunas raices que comienzan en *b*, *p*, *s*, *t*, tienen aquí la misma mutacion que se dijo, cuando aquí traen la misma significacion, ó la razon de aquella mutacion de letras, v. g.: Paáua maquimaáua, pedir

remedio á su necesidad.—Balitá, nueva.—Maquimalitá, pedir nuevas ó noticias.—Sacáy, embarcarse.—Maquinacáy, pedir le embarquen. —Sóso, mamar.—Maquinóso, pedir de mamar, etc.

CAPÍTULO VII.

De la sétima especie, con PA, en activa y pasiva.

Los verbos que van por esta especie se componen en activa con *napa* en el presente y pretérito, y con solo *pa* en los demas tiempos y en la pasiva. Dobla la primera sílaba de la raiz en el presente y futuro. Su significacion propia es: Mandar pidiendo para sí, ó lo que significa la raiz, á la persona que estuviere en dativo, si pudiere ser mandada de la que hace, y de no, significa pedir, suplicar, rogar ó dejar, y permitir se haga en sí mismo ó para sí mismo el mismo significado, por la misma persona puesta en dativo, por activa. La cual particularidad de que sea para sí ó en sí mismo, debe estar manifiesta, ó en las palabras, ó en las circunstancias que ocurran, porque es esta la diferencia con que esencialmente se distingue esta sétima de la quinta, que tambien significa mandar, pedir, suplicar, etc., como se ha visto; pero sin la precision dicha de que sea *para sí ó en sí mismo* como esta sétima.

En esta significacion trasciende esta especie por todas las demás, con quienes pueda unirse, guardándolos sus propias partículas despues del *napa* ó del *pa*, v. g.: Pacúha ca sa iyong anác nang isáng lucbán, manda á tu hijo que le traiga un cajel.—Sinong napapaglabás sa iyo nang siyá? Quién te mandó le sacases silla? Paáua ca sa Dios, pide misericordia á Dios.—Paampón ca sa Guinoong Santa María, pide á nuestra Señora que te ampare.—Napatotólong yaong táuo, aquel hombre pide que le ayuden.—Pasúlat ca sa Páre sa padrón, pide, ruega ó suplica al Padre que te escriba en el padron.—Houag cang patálo sa diablo, no te dejes vencer del demonio.—Houag cang pasácsi diyán sa ósap na iyán, no te dejes poner por testigo en ese pleito.—Ang ating Panginoong Jesucristo,y, naparaquép, nuestro Señor Jesucristo permitió, ó se dejó prender.—Napatampál, abofetear.—Napahampás, azotar.—Napapótong nang tiníc, coronar de espinas.—At napapatáy sa manga judíos, cúsa niya,t, auá sa ating lahát, y se dejó matar de los judíos, de su voluntad, por misericordia que nos tuvo á todos.

Con algunas raices no sienta bien esta composicion, por equívoca, como en *cáen*, *inúm*, v. g.: Pacáin ca cay Pedro, entenderán déjate comer de Pedro.—Painúm ca cay Pedro, déjate beber de Pedro. Para decir, pues: Pide de comer á Pedro, se juntará este *pa*, con el *pa* de la quinta en la significacion de dar. Papacáen ca cay Pedro, pide á

Pedro te dé de comer; y sí muchas veces: papagpacáen. Lo mismo del *inóm*, y de cualquiera otra en que se halle inconveniente. O dígase por el verbo hingi, pedir: humingi ca cay Pedro nang cánin.

Las pasivas de esta especie, en esta su principal significacion son todas tres. La de *i*, por la causa, respecto ó motivo por que manda, suplica, etc., para sí, v. g.: Ang ipinasásanguni co sa iyo, ay itóng maliuag na ósap, la causa ó motivo por que te consulto, ó me aconsejo contigo, es este dificil pleito. Y por lo dicho estará mas espresivo con el *ca*, de causar, v. g.: Ang iquinapapasangóni co, et. Ang iquinaparaquét ni Jesus na Panginoon nátin sa manga judíos, ay ang pagtubús sa atin, la causa de haberse dejado prender nuestro Señor Jesucristo de los judíos, fué nuestra redencion. Tambien tiene pasiva de *i* por la cosa que se pide, manda, permite, etc., para sí, v. g.: Ipinaálan co sa Páre ang anác cong escuela, at cacatolóngin co sa búquir, pido al Padre dé licencia á mi hijo, escuela, para que me ayude en la sementera.

La pasiva de *in*, es por la persona á quien manda pidiendo, suplica, ruega, pide ó permite para sí, v. g.: Pinaaáral catá at acó,y, hungháng, te pido que me enseñes, porque soy tonto.—Patonlongin mo si Pedro, pide, suplica, (ó manda, segun fuere la persona, inferior ó superior) á Pedro, que te ayude.—Pahátolin mo ang marúnung, pide consejo al docto. En esta misma significacion piden algunos verbos la pasiva de *an*, v. g.: Ang ating Panginoong Dios ay ang paauaán mo, á Dios nuestro Señor es á quien has de pedir misericordia.

DE OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA SÉTIMA.

La primera con la partícula *sa*, ó sin ella significa movimiento; doblando el *sa*, cuando se ponga, ó la priméra sílaba de la raiz, si no hubiera *sa* en presente y futuro, v. g.: Pasasabúquir, l. pabubúquir acó, iré á la sementera.—Napasá Maynila si amá, fué mi Padre á Manila. Con los cuatro adverbios de lugar no se pone *sa*. Parito ca, ven aquí.—Paróroon siyá, irá allá.—El *sa* se pone cuando en nuestro castellano hay *a* demostrativa del lugar; v. g.: Vé á casa, pasabáhay ca.—Ven aquí, parito ca. Tienen estos pasiva de *i*, por la cosa llevada ó traida, v. g.: Ipailáya mo itó, lleva esto hácia arriba; y de *an*, por el lugar. Paroónan mo si Pedro, vé donde está Pedro, ó á Pedro. Pasiva de *in*, no la tiene por sí sola esta sétima ; pero sí con el *pa* de mandar de la quinta; junto al *pa* de movimiento de esta, v. g.: Paparitóhin mo ang báta, manda venir aquí al muchacho.—Pinaparito cóna, ya le mandé que viniese, etc.

La segunda es decir sin pluralidad lo que dice la raiz, v. g.: Paóo ca, dí, sí.—Napadilí siyá, dijo, no.—Napaáayao ca? Dices que no

quieres? Tiene pasiva de *i*, por la causa. Anóng ipina Jesus mo? Por qué dijiste Jesus? Pasiva de *an*, por la persona á quien se dice. Pa Jesusán ninyó ang meysaquít, decid Jesus al enfermo.—Houag pagdiablohán ninyó ang capouá tauo, no llameis, ó digais diablo al prójimo. Para la pasiva de *in*, es menester el *pa* de la quinta, v. g.: Papá Jesusin mo iyan, manda, ó dí, ó suplica, ó ruega ó deja (segun fuere la persona) á ese, que diga Jesus. Por aquí refieren el haber dicho malas palabras, v. g.: Aco,i, napadiablo, dije diablo, etc., pero sin pluralidad, que esa se dice por la quinta.

Con este *pa* y cualquiera raiz se forman unos nombres invariables que significan cosa mandada llevar, traer, coser, escribir, etc., y rige genitivo de persona que hace, y acusativo ó dativo de la otra, v. g.: Paralá itó ni amá, esto es enviado de mi Padre.—Patahí niya sa aquin, cosa que él me mandó coser.—Parúsa nang Páre sa aquin, penitencia que el Padre me impuso.—Patúbo ni Pedro cay iná, logro que Pedro lleva á mi madre.—Pamána co sa iyo, herencia que te dejó.—Pamána sa aquin, la herencia que otro me dejó, etc.

CAPÍTULO VIII.

De la octava especie, en activa con MA, y en pasiva con CA, ó MA.

Esta octava especie es la primera de los verbos neutros, que no dicen transicion. Compónese en activa con *ma*, y en pasiva con *ma* ó con *ca*, y dobla en presente y futuro la primera sílaba de la raiz. No tiene plusquam ni futuro perfecto, súplese este con el futuro imperfecto ó con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto; posponiéndoles *na*, al uno y otro. Para que diga muchedumbre se les añade al *ma* ó *na* (segun el tiempo), *n̄ga*. de modo que sea la partícula *man̄ga* ó *nan̄ga*. Compónense por aquí varios verbos en significacion neutra.

Lo primero, los que significan pasiones inmanentes, v. g.: Matouá ca, alégrate.—Man̄galigaya cayó, regocijáos vosotros.—Nahahápis siyá, está triste.—Nagótom, tuvo hambre, etc., para causar estas pasiones, por activa y por pasiva. La pasiva de estos neutros es sola la de *an* con *ca*, por el lugar de donde procede, ó á donde se termina la pasion; v. g.: Ang quinatatacótan co,y, ang Dios, á quien yo temo es á Dios.—Ang quinalulugdán co, en lo que me gozo.—Ang quinagogotóman, lo que se desea. Y tambien con las dos partículas *ma* y *ca*, juntas. Ang nacacalumbayán co, de lo que estoy triste.—Ang nacalimótan, lo que se olvida, etc., doblando el *ca*, donde se debe.

Lo segundo los de destruccion, v. g.: Masirá, destruirse.—Napatir, se quebró, cosa como cordel, bejuco, etc.—Mabáli, quebrarse, co-

mo palo.—Mabaság, quebrarse, como plato, vidrio ó cosa rotunda; si la destruccion fuere instantánea, como el morirse, el estar para ello, se dice por el futuro imperfecto, v. g.: Mamamatay si Pedro, morirá Pedro, como cuando se halla ya desahuciado de humano remedio. Por el presente, Namamatay, él se está muriendo, como cuando ya agoniza. Por el pretérito, Namatay, murió. En los de destruccion sucesiva, se hace por el presente el estar *in via* ó *in fieri*. Nasosónog, se está quemando.—Nahohólog, se está cayendo, y el facto ese en estos sucesivos, y tambien en los dichos instantáneos se dice con solo la raiz, alargando el acento, (escepto *pipi*) y con *na* pospuesto. Sonógna, ya se quemó.—Sirana, ya se destruyó.—Patáyna, ya murió. Y para mas certidumbre, se les puede doblar una sílaba, y repetir toda la raiz con *na*, v. g.: Natoyó, está seco.—Natotoyó, bien seco.—Natotoyotoyó, está sequísimo. Pero si á este último se le pospusiese *na*, será ya diminutivo. Natotoyotoyóna, ya está algo seco. Para decir, que aun no está tal, se dice con *indipa*. Indipa toyó, etc. La pasiva de estos ordinaria es la de *an* con *ca*, por el lugar de donde provino, ó donde sucedió la destruccion. Ang quinaparipahán nang ating Panginoong Jesucristo, ay ang bondoc nang Calvario, es donde fué crucificado nuestro Señor Jesucristo. Ang quinasosonógan nang báyan, ay ang apogán, del horno de la cal provino el haberse quemado el pueblo. Para el tiempo determinado, dia, hora, etc., en que sucedió con el *ca* de la cuarta. Arao na iquinamatay ni Pedro, dia en que Pedro murió, etc.

Lo tercero por esta especie significa hacer acaso, y no de intento en sentido neutro, de modo que lo que está en nominativo es persona que padece, y trasciende en esta significacion por las especies primera, quinta, sesta y sétima, guardando sus partículas propias despues del *ma* de esta octava, v. g.: Matauá, reirse sin querer.—Nalihís, perder el camino.—Natísor, tropezó.—Narulás, resbaló.—Nababása (con la primera), lo que acaso se lee.—Napapaolán (con la quinta), lo que acaso se dejó á la lluvia.—Napapaquibilí, l. napapaquipagbilí (con la sesta), lo que se compró, l. se vendió acaso.—Ang napapasaáquin, dico itatapun (con la sétima), lo que á mí viniere no lo arrojaré.—Mapasaámin ang caharian mo, venga á nosotros tu reino, decimos, hablando con Dios nuestro Señor en el Padre nuestro.

La pasiva de estos neutros es la de *an* con *ca* por el lugar, ó por la deliberacion, y con *ma*, por la persona ó por el acaso, v. g.: Quinamatayán, el lugar donde murió alguno.—Namatayán, la persona á quien se le murió algun pariente ó persona tal.—Nasiráan, lo mismo, ó por habérsele destruido alguna otra cosa de su estimacion.—Aco,y, natisóran niya, tropezó en mí.—Quinatitisóran siya nang lahát, en ella tropiezan todos, como en la mujer comun, y aunque es

persona, se pone *ca*, por la deliberacion. Aco,y, quinasisiráan ni couán, Fulano está destruido por mí, con *ca*, por la deliberacion que supone. Aco,y, nalalacasan niya nang pagcáen, me ganó á comer.—Nalicsihán co siya nang pagtacbó, le gané á correr.—Aco,y, nabaetán niya, me engañó con sutileza, discurriendo mas que yo, etc.

Lo cuarto, el estar de hecho de esta ó de la otra postura, v. g.: Nahihigá , está echado.—Nalolohór, de rodillas.—Nahoopó , sentado, el acto de ponerse así.

Lo quinto, es tener mucho de aquella nacion á quien se llegue este *ma*, posponiendo á la raiz *an*, v. g. : Si couán ay nagcacastilaán, Fulano está muy españolado.—Natatagalógan, muy tagalo, en porte, costumbres y hablar; si se doblare la raiz, será ya diminutivo. Natatagátagalogan, tiene ya algo de tagalog, etc.

Lo sesto, es ir haciéndose lo que la raiz significa, como incoativo, v. g.: Naáalipin si couán, Fulano se vá esclavituando.—Naóolol, va perdiendo el juicio. La pasiva es la de *an* con *ca*, por el lugar donde le sucede. Itong sangcapolóang ito,i, ang quinamamahalán co, en estas islas me voy haciendo hombre, ó gente, ó persona, etc. Para la causa, á la cuarta especie. Ang calibúgan ni couán ay ang iquinaduduc-há niya, la deshonestidad de Fulano es la que le va empobreciendo, etc.

CAPÍTULO IX.

De la novena especie, en activa con MAGCA. y en pasiva con PAGCA.

Esta novena especie es la segunda neutra; fórmase en activa con *magca*, y en pasiva con *pagca*, en una de sus significaciones dobla, donde debe el *ca* de la partícula, y en otras la primera sílaba de la raiz, como se dirá. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. No tiene la de *in*. Sus significaciones son varias.

La primera es universalidad ó pluralidad de sujetos, que padecen lo que significa la raiz. Dobla el *ca* de la partícula, y es el acento en todos largo, escepto *sálot*, que se mantiene en breve, v. g.: Nagcacagotóm itóng sangcapolóan, padecen hambre estas islas.—Magcacasalót itóng bayan, padecerá peste este pueblo.—Nagcacasirá ang loob nilá, se deshacen en dolor sus corazones.—Nagcacatouá silá, se alegran, etc. Para mas intension se puede repetir la raiz, y doblar su primera sílaba Nagcacasisirasirá. Nagcacatatauatauá, se descalzan de risa, como solemos decir para ponderar.

La segunda es tener de nuevo lo que antes no tenia, y doblan el *ca*, v. g.: Nagcacabuáyana itóng ilog, este rio, que antes no tenia caimanes, ya los tiene.—Nagcacapálay, tiene de nuevo arroz.—Mag-

capilac, tener de nuevo plata.—Magcabaét, tener de nuevo entendimiento, etc. Puédese doblar la raiz para mas aumento. Nagcacapálaypálay, tener de nuevo mucho arroz, etc. A esto se reducen. Magcasaquét, estar en trabajos.—Nagcacasaquét, está enfermo.—Nagcacalubhá ang saquét, se aumenta la enfermedad.—Magcacasála, prohibir.—Magcasasála (este dobla en la raiz), pecar.—Magcaloób, dar de gracia.

La tercera es hacer reciprocacion casual, la que es de intento en la segunda especie, v. g.: Nagcasalóbong silá, se encontraron acaso. —Nagcaáuay, acaso riñeron.—Nagcatocsóhan, se tentaron acaso, etc. Tambien por aquí significan algunos esta reciprocacion de intento, v. g.: Nagcasisiya silá, se avienen bien ellos, etc. Tambien con la misma composicion de *an*, al fin, se hace potencial negativa, v. g.: Di nagcacaquitáan, no se pueden ver.—Di nagcaririn͞gígan, no se pueden oir, etc. El imperativo de estos es de *in͞gat* ó recelo. Magcasálobong cayo, no sea que os encontreis.—Magcaáuay, no sea que riñan, etc. Doblan estos la primera sílaba de la raiz, donde se debe doblar.

La cuarta es errarse casualmente en lo que dice la raiz, y dobla el *ca*, v. g.: Nacacaibá siyá, dice u a cosa por otra.—Nagcamalí acó, me equivoqué.—Magcalimang, errarse en la cuenta. El imperativo de estos es de *in͞gat*, ó de recelo. Para decir que se engañó en lo que vió, oyó, etc., se forma primero con la raiz simple el pretérito perfecto de la pasiva de *an* por la primera especie, y así formado, sirve de raiz en este para dicha significacion, que es muy usada de los naturales, v. g.: Quíta, ver.—Quinitáan, nagcaquinitaán acó, me engañó la vista.—Magcariringán, engañarse en lo que se oye, etc. El imperativo es de recelo. Tambien sin duplicar el *ca* de la partícula, y doblando la raiz con *in*, formando el presente; se esplica el engañarse el sujeto en ver lo que en realidad no hay; siendo dimanado solo de turbacion de la fantasía y vista, v. g.: Nagca quiniquitá rao sí Ana nang caniyang asáua touing gab-i, bagamán namatáy láon na, Ana dice, vé á su marido todas las noches, aunque hace mucho tiempo que murió.

La quinta es una rara trascendencia de esta novena á la activa de la primera con los adverbios de lugar y algunos verbos de movimiento, compuestos primero con el *um*, significa estar ó hacer aquel movimiento por alguna causa particular, y doblan el *ca* ó la primera sílaba de la raiz, v. g.: Nagcacasumonór ang anác sa amá, el hijo sigue á su padre, á donde quiera que vaya.—Anong ipinagcacasumonór mo sa caniya? Por qué le andas siguiendo?—Sinong ang pinagcasumundán mo? A quién sigues ó qué arrimo tienes?—Ay at nagcacadumíto ca? Por qué estás aquí?—Ang ipinagcacadumíto co ay si couán, la causa es Fulano. Y así con los demás adverbios de lugar.

Tambien *Dali*, formado con *um*, le sobrecomponen por la segunda y dicen: Magdumalí ca, vé ó ven presto, ó haz presto esto ó aquello.

CAPÍTULO X.

De la décima especie en activa con MAGUIN, y en pasiva con PAGUIN.

Esta especie décima es la tercera neutra; fórmase en activa con *maguin*, y en pasiva con *paguin*, dobla en presente y en futuro el *gi* de la partícula. No tiene imperativo porque es neutra, y no de intento, y tiene las pasivas de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. Su principal significacion es conversion substancial ó accidental, de una cosa en otra, poniendo en nominativo lo que se convierte, y haciendo verbo á aquello en que se convierte. Se usa solamente en pretérito, porque el presente dice solo: parecer que se ha convertido una cosa en otra, y el futuro, que podrá hacerse ó se hará la tal conversion, v. g.: Ang túbig ay naguíng alac, el agua se convirtió en vino.—Ang asáua ni Loth, ay naguín batóng asín, la mujer de Loth se convirtió en piedra de sal.—Naguiguin súca (presente) itóng alác, este vino parece vinagre, ó que se ha convertido en vinagre.—Naguiguin tagalog si Pedro nang pan̄gon̄gosap, parece Pedro un tagalog en el hablar, ó parece se ha convertido en tagalog.—Naguiguin apdó ang aquín bibíg, parece una hiel mi boca.—Maguíguin alac (futuro) itong túbig, esta agua se podrá convertir en vino.—Itong álac ay maguíguin túbig sa bantá co, este vino, juzgo que se ha de convertir en agua.

Lo mismo es con oficios, con vicios, enfermedades y con cualquiera cosa, en que quepa mutacion y con estados, v. g.: Naguin cápitan si Francisco at sacá naguin piscál, Francisco fué hecho capitan, y despues fiscal.—Naguin palaosáp, at naguin malalan̄gohín, se hizo pleitista y borracho.—Naguin piohin, se hizo gotoso: at galisin, y sarnoso, etc.—Naguin Páre si couán, Fulano se entró religioso.—Ang anác nang Dios ay naguin táuo, el hijo de Dios se hizo hombre. Todo esto se entiende neutralmente, esto es, pasar de un estado á otro; pero para decir esto mismo en cuanto es de intento, se hace por otras especies activas, v. g.: Si couán ay sungmilír sa pagca Páre l. nag Páre, se entró religioso.—Ang anác nang Dios, ay nagcatauáng táuo, el hijo de Dios tomó nuestra naturaleza haciéndose hombre. No se puede decir: Maguin Páre ca, métete religioso, ó Maguin cápitan ca, hazte capitan, porque no tiene imperativo segun queda dicho, sino es: Mag Páre ca, mag cápitan ca.

Con los numerales y con los adverbios interrogativos *ilán*? y *magcáno*? se usa mucho este *maguin*, para significar el cuánto ó cuán-

tos de cualquiera cosa; v. g.: Maguiguin ilán ang parorón? Cuántos han de ser los que han de ir allá?—Maguiguin ápat, serán cuatro.—Di maguiguin ápat, no llegarán á cuatro.—Indi pa naguin ápat, aun no han llegado á cuatro.—Maguiguin magcáno itó? Cuánto valdrá esto? ó cuánto vendrá á ser el valor de esto? Con *na* pospuesto, es haberse cumplido el número, v. g.: Cun maguin sangtaón na, en cumpliéndose un año.—Nang naguin tatlo nang árao, habiéndose ya cumplido tres dias, etc.

Las pasivas de esta especie ya se dijo ser la de *i*, por la causa, v. g.: Ang ipinaguin álac nang túbig, la causa por que se convirtió el agua en vino. La de *an*, por el lugar. Ang pinaguin alácan nang túbig, ay, ang, báyan nang Caná sa Galilea, donde se convirtió el agua en vino fué en Cana de Galilea. Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se habia de poner en nominativo, pero la tendrá si se uniere con la de *ff*; v. g.: Papaguin tinapáin mo itóng bató, haz que esta piedra se convierta en pan. Para la activa la misma de *ff*; v. g.: Nagpapaguín álac sa túbig ang áting P. Jesucristo, Nuestro Señor Jesucristo convirtió el agua en vino, ó con el *máca* de causar, aunque no es tan usado. Ang hari,e, nacapaguin Obispo cay Pedro, el rey hizo Obispo á Pedro, etc.

Fin de las diez principales especies, y se siguen las siete restantes menos principales.

CAPÍTULO XI.

De la undécima especie de verbos, en activa con MAGSI, y en pasiva con PAGSI.

Con las partículas *magsi* y *pagsi*, que doblan el *si* de ellas en presente y futuro, se significa coleccion ó universalidad de sujetos (que equivale al *omnis* latino, y el *lahát* tagalog), que hacen ó padecen lo que dice la raiz, y corre por todas las especies, guardando sus propias partículas pospuestas al *magsi* ó *pagsi*, escepto el *maca* y *ma* potencial, que se anteponen siempre á todas, sean las que fueren, v. g.: Nagsisialís, todos se van.—Nagsisipagalís, todos quitan, etc. Tiene las tres pasivas: Pinagsisigauá, es hecho de todos.—Ipinagsisitápun, es arrojado de todos.—Pinagsisicónan, donde todos toman etc., y no tiene otra significacion.

CAPITULO XII.

De la duodécima especie, en activa con MAGSA, **y en pasiva con** PAGSA.

Los verbos compuestos con estas partículas *magsa* y *pagsa*, doblan el *sa* de la partícula; tienen el acento corrido á la última y su única significacion, siendo nombres de naciones, es portarse en costumbres, como los de aquella nacion, en lo que se distinguen, que solo dicen portarse en algo, como en el hablar ó el vestir, v. g.: Nagsasasangláy ang manga Páre, se portan como chinos los Padres, sa Sonsong, en el imperio China, etc. Tiene las tres pasivas. La de *in* con solo el *sa*, por la cosa en que se anda al uso: Sinasasangléy nang manga Pàre ang pangongósap, en el hablar parecen sangleyes los Padres. La de *i*, por la causa: Ang ipinagsasangley nang manga Páre, ay, ang silá,y, houag maquilála, porque no lo conozcan andan así los Padres. La de *an*, por el lugar. Ang Cantong ay pinagsasasanglayán nang manga Páre, en Canton andan así los Padres.

CAPÍTULO XIII.

De la décima tercia especie, con MANHI **en activa, y con** PANHI **en pasiva.**

En esta especie se dobla el *hi* de la partícula en presente y futuro, y van por ella los verbos, que miran á la limpieza del cuerpo, los de rebuscar y otros muchos en significacion metafórica; pero todos con la misma mutacion de letras, que se dijo en la tercera, v. g.: De *b* y *p*, convertidas en *m*; Bacás, huella.—Manhimacás, seguir por la huella ó guardar algo por prenda ó memoria del amado.—Póla, desacreditar.—Manhimóla, sospechar mal.—Pálar, palma de la mano.= Manhimálar, decir la buena ventura.—Piling, orilla.—manhimiling, andar por rodeos.—Patáy, muerto.—Manhimatáy, amortecerse ó desmayarse.—Putí, blanco.—Manhimutí, demudarse. De *s* y *t*, convertidas en *n*; Sáyang, lástima.—Manhináyang, lastimarse.—Sacáy, embarcarse.—Manhinacáy, embarcarse en embarcacion de otro.—Tutulí, cerilla del oido.—Manhinulí, limpiársela.—Tóma, piojo de la ropa.—Manhinóma, espulgarlos.—Tinga, lo que se mete entre los dientes.—Manhingá, limpiar ó mondar los dientes. De *c*, convertida en *ng*. Cóto, piojo de la cabeza.—Manhigóto, espulgarse.—Cocó, uña.—Manhingocó, cortárselas.—Múta, legaña.—Manhimúta, limpiárselas.—Manhilámos, labarse la cara.—Manhináo, labarse las manos ó los piés.—Pálay, arroz.—Manhimálay, espigar ó rebuscar.—

Tucá, picar el ave.—Manhinucá, andar picando en unas y otras partes, como rebuscando.—Pólos, los desperdicios de los minerales de oro.—Manhimólos, cogerlos rebuscándolos.—Gantí, galardon,—Manhigantí, vengarse ó pagar mal por mal, etc.

Todos tienen las pasivas de *i* con todo el *panhi*, por la causa; y la de *an*, por el lugar, unos con *panhi*, y otros con solo el *hi*; algunos tienen tambien la de *in*, con solo el *hi* unos, y con toda la partícula *panhi* otros; v. g.: Panhimaláin, *vel*, himaláyin mo ang iyong cacánin, espiga, ó rebusca lo que has de comer.—Ang gótom ay ang ipinanhihimálay co, el hambre es la causa de rebuscar yo.—Ang búquir ni couán, ay ang pinanhimaláyan co, en la sementera de Fulano fué donde rebusqué.—Hinihininga, lo que se saca de entre los dientes.—Ipanhiningá mo itó, móndate los dientes con esto.—Hiningáhan mo ang manga ngipin, móndate los dientes. El uso y el Vocabulario enseñará esta variedad no reducible á fija regla. Muchos de estos verbos se pueden hacer recíprocos, con *an*, al fin con el *manhi*, ó con *mag*, en lugar del *man*, v. g.: Manhingotóhan, *vel* maghingotóhan, espulgarse ad invicem.—Maghimacásan, seguir unos á otros por el rastro, etc.

CAPÍTULO XIV.

De la décima cuarta especie, en activa con MAGPACA, y en pasiva con PAGPACA ó PACAPAG ó PACA, ó con solo PA.

Esta décima cuarta especie es muy frecucnte y esencial, como se conocerá por lo manual de sus significaciones. Compónese en activa con *Magpaca*, y dobla en presente y futuro el *pa*, en pasiva con *pagpaca*, y dobla asímismo el *pa*, ó con *pacapag*, ó con *paca*, ó con solo *pa*, con las cuales partículas se dobla la primera sílaba de la raiz.

Su primera significacion es hacer ó padecer voluntariamente lo que dice la raiz; v. g.: Magpacamahál, estimarse en mucho.—Magpacabúti, hermosearse.—Magpacabába, humillarse.—Magpacasamá, tratarse con desprecio.—Magpacáduc-há, pobre voluntario.—Magpacamatáy, matarse ó dejarse matar. Por aquí se dice comunmente todo lo que por nuestra redencion padeció Cristo, vida nuestra, en toda su santísima vida, pasion y muerte; y lo que los mártires y demás Santos padecieron y padecen por su amor, Para no equivocarlos, pues, pon los que por desesperados ó por otros malos fines se quitan la vida, ó padecen cosas semejantes (porque el *magpaca* no los distingue) es preciso añadir algunas palabras, que declaren la gran diferencia de unos á otros, diciendo, v. g.: Aua sa atin, tubús sa átin, por misericordia que nos tuvo, por nuestra redencion.—Sa malaquing sintá niya sa átin, por el grande amor que nos tuvo.—Cúsa niya, de

su propia voluntad, etc. Y respective añadir algo para los Santos, álang-álang sa Dios, etc., ó decirlo por la sétima especie.

Los verbos que pudieran tener transicion, la dirán poniéndoles acusativo; v. g.: Ang pan̄ginoong Dios ay nagpapacagaling l. nagpapacabúti sa caloloua, Dios hace mucho bien, ó hermosea mucho al alma.—Magpacabúti ca díyan sa báta, hermosea á ese muchacho.—Magpacabába ca sa caníya, humíllale, etc. Las pasivas son la de *i* por la causa. Ang casalanan ay ang ipinagpacamatáy ni Jesus na Pan̄ginoon nátin, el pecado fué la causa de la muerte de Jesus nuestro Señor. Y la de *an*, por el lugar ó de donde provino.—Tayo ang pinagpacamatayán ni Jesus na Pan̄ginoon nátin, de nosotros provino el que muriese Jesus nuestro Señor.

La segunda significacion es dar mayor fuerza é intension al significado de la raiz, si es cosa que puede recibir mas y menos, v. g.: Magísip, pensar.—Magpacaísip, pensar con especial conato.—Magin̄gat, guardarse.—Magpacaín̄gat, guardarse mucho.—Y si se repitiese la raiz, esplicará mas intension. Magpacaísip ísip, pensarlo muy mucho, etc. Los recíprocos reciben por aquí grande intension. Nagpapacaralitáan, se sufren muy bien ad invicem.—Nagpapacasonóran nang loob, se siguen muy bien las voluntades.—Nagpapacagálin̄gan, se hacen mucho bien.—Nagpapacasamáan, se hacen mucho mal, etc., en esta significacion tiene las tres pasivas. La ordinaria partícula es *pacá*, salvo que deba ponérsele *pag*, segun la regla, que entonces será la partícula *pacapag* ó *pagpacá*, v. g.: Papagalin̄gin mong gaoin, hazlo muy bien hecho.—Pacapag sisíhan mo ang man̄ga casalánan, arrepiéntete mucho de tus pecados.—Anóng ipinagpacatocsóan, l. ipinacapogtonsóhan, nilá? Por qué causa le tientan (arguyendo v. g.:) tan fuertemente?

Quitándole al *paca* el *ca*, le queda al *pa* la misma fuerza, pronunciándole con detencion, y como si tuviera dos *aa* en lo que se distingue del *pa*, de la quinta que es corrido y seguido con la raiz, y del *pa* que se suele poner al fin, que significa solo continuacion, no mas eficacia, *pa*: Hampasin mo siya, azótale con mas fuerza.—Hampasín mo pa, azótale mas. Los imperativos de aceleracion ó eficacia que quedan dichos, reciben mas eficacia con el *pa* de esta especie, pronunciado como se ha dicho, v. g.: Pa pálo, dále con mas fuerza.—Pag-taponan, arrójalo mas aprisa ó con mas fuerza.—Pa-bucsí, abre mas bien ó mas aprisa, etc.

La tercera con nombres de tiempo significa perseverar hasta tal tiempo, haciendo lo que dice la raiz, v. g.: Magpaca árao cang mag áral, estudia hasta la mañana.—Magpacahápun, hasta la tarde, etc. Tiene las tres pasivas. Houag mo acóng pacapagumagáhin, no me detengas hasta la mañana.—Ang ipinagpapacapúyat co, ay yaríng gauá, esta obra es por la que yo trasnocho ó me desvelo.—Itóng silir

ay ang pinagcacapuyátan co, en este aposento es donde yo trasnocho, etc.

La cuarta, quitando al *magpaca* la *g*, de modo que quede *mapaca*, pasa á neutra significacion, y dice: Tener tal ó tal paradero ó fin, v. g.: Ang masonórin sa Dios ay mapapacagalíng sa lañgit, el obediente á Dios llegará á la felicidad del cielo.—Datapoua,t, ang masuáyin ay mapapacasamá sa infierno, empero el desobediente parará en el infierno. La pasiva de estos es la de *an*, y la de *i*, con esta partícula *paca*, y el *ca* antepuesto á ella por la causa ó el lugar, ó como el lugar de donde provino; v. g.: Ang casalánan ang quinapapacasamaán nang táuo, el pecado es del que proviene la condenacion del hombre.—Ito,y, icapapacasamá mo, esto te ha de condenar, etc.

CAPÍTULO XV.

De la décima quinta especie, con MAGPATI en activa, y PAGPATI en pasiva.

Con raices de situs ó posturas del cuerpo, significa esta partícula *magpati*, doblando el *pa* donde debe; ponerse así voluntariamente, pero con aceleracion y de golpe, v. g.: Magpatiloclóc, sentarse de golpe.—Magpatihólog ca sa túbig, arrójate de golpe al agua, etc. Tiene con el *pagpati*, la pasiva de *i* por la causa, y la de *an* por el lugar. Ang ipinagpatirapá ni Santa Magdalena sa mañga mahál na paá ni Jesus na P. natin ay ang paatáuar niya, la causa de arrojarse la Magdalena á los piés de Jesus, nuestro Señor, fué el pedirle perdon. —Ang báhay ni Simon ay ang pinagpatirapaán ni Santa Magdalena, en la casa de Simon fué donde así se arrojó Santa Magdalena.

Para que estas posturas de golpe no sean voluntarias sino es casuales, se le quita al *magpati* la *g*, v. g.: Napatilohór, cayó de golpe, sin pensar, y se quedó de rodillas. Lo mismo dice el *mapa*, quitándole el *ti*, v. g.: Napahiga siyá, quedó tendido, etc. Para pluralidad se le introduce *ñga* al *ma*, mangaparapá, caer muchos boca abajo. Tienen todos pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar.

CAPITULO XVI.

De la décima sesta especie, con MAGCAPA en activa, y PAGCAPA en pasiva.

Con las mismas raices de situs ó posturas del cuerpo, doblando en presente, y futuro el *pa* de la partícula, significa no solo mas precipitacion en la postura involuntaria, que la que esplica el *mapati*, sino es el quedarse (aunque no sea cayendo, sino es por otra causa) en esta ó la otra figura de sobresaltado y espantado, v. g.: Magcapa-

ngañgá, quedarse con la boca abierta.—Magcapañgisi, mostrando los dientes.—Magcapamúlat, abiertos los ojos de espanto, etc., que todos son imperativos, pues para los presentes y futuros es, v. g.: Nagcapañgaña, etc., y magcapañgánga. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar.

CAPITULO XVII.

De la décima sétima y última especie, en activa con MAGCAN y en pasiva con PAGCAN.

Doblando en presente y futuro el *ca* de la partícula, y en todos los tiempos la primera sílaba de la raiz, significa este *magcan* y *pagcan*, con raices de cosas que salen de los cuerpos, espelerlas sin querer, v. g.: Nagcacanlolóha acó, lloro sin querer, como suele suceder, por el humo que da en los ojos.—Nagcacaniihí siya, se orina sin querer. Y metafóricamente se dice. Nagcacanghohóbo sl Pedro nang pagtáua, Pedro se descalza ó desnuda (como solemos decir) de risa. Pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar.

FIN DE LAS DIEZ Y SIETE ESPECIES.

SEGUNDA PARTE.—ICALAUANG BAHAGUI.

CAPÍTULO I.

De la preposicion.

La preposicion es una palabra que denota la relacion de una palabra con otra : se coloca antes de la parte de la oracion á que se junta, ya para regirla, y ya para componerla. Ejemplos.

Yo amo á Dios. Pasiva, Ang Dios iniibig co.—Idem, activa, Acó,i, umiibig *sa* Dios.—Don Luis está con Pedro, Si Gat Luis ay na *cay* Pedro.—Arrojaste de su casa á Andrés, Si Andrés pinalís mo *sa* caniyang bahay.—Estos cinco duros dálos á Pedro, Itóng limang pisos, ay ibigay mo *cay* Pedro.—Un cuchillo de Antonio, Isáng sundang *ni* Antonio.—Un cuchillo de cincuenta reales, Isáng sundang *nang* anim na piso,t, cahati.—Este cuchillo de punta, Itóng sundang donglít.—Aquella pieza de ropa es para Luis, Yaóng cayo,i, *cay* Luis.

De suerte que la preposicion *De* significa las relaciones de materia, uso, propiedad, forma, dimension y precio.

Hay preposiciones propias que tienen significacion dentro y fuera de la composicion de las palabras, v. g. :

A, *ante*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *en*, *entre*, *hácia*, *hasta*, *para*, *por*, *segun*, *sin*, *sobre*, *delante*, *junto*, *cerca*, *alrededor*, de *acá*, de *allá*, *contra*, *fuera* de, *encima*, *abajo*, de *dentro*, por *causa*, por *medío*, *detrás*, *despues*, *conforme* ó *segun*, y se traducen así :

A Pedro, Cay Pedro.—Ante la alcaldía, Sa harap nang Hocoman.—Con los vivos, Sa nañgá bubuháy.—Contra los enemigos, Laban sa mañgá caauay.—De Luis, Ni Luis.—De la cosa, Nang bagay.—Desde Pinto hasta Valdemoro, Mulá sa Pinto hañgan sa Valdemoro.—En casa, Sa bahay.—Entre tú y yo, Sa iyo,t, sa aquin.—Hácia la puerta, Docong Pinto.—Hácia Pastrana, Dacong Pastrana.—Para María, Cay María.—Por tí. Por causa de tí. Sa iyo. Dahílan saíyo.—Desde que,

Tambíng. Sayaóng.—Sin esto y aquello no se puede hacer, Cun valá ito,t, yaong ay dimangyaring gao-in.—Pon esto sobre la escalera, Ilagay mo itó sa ibabao nang hagdán.—Delante del Rey, Sa harap nang Hari.—Junto á la playa, Babaóng dalampasig.—A la orilla del mar, Sa taby nang dagat.—Cerca del mar.—Babaóng dagat.—Al rededor del pueblo de Tayabas, Sa Hilis nang bayáng Tayabas.—Noticias que van de acá, Balitang galing ditó.—Noticias que vienen de allá, Balitang galing doon.—Valiente contra el enemigo, Matapang labán sa Caavay.—Fuera de casa, Sa labás nang bahay.—Encima de la cama, Sa ibabao nang hihig-án.—Bajo del arca, Babáng cabán.—Dentro de la celda, Sa loob nang silír.—Por causa de Luis no te azoté.—Dahilán cay Luis, ay di quitáng hinampás.—Por medio de Fulano conseguirás aquello, Dahilán cay Covan cacamtán mo yaón.—Detrás de la puerta, Sa licór nang Pintó.—Despues de aquello, Camantó niyaong.—Conforme á justicia, Ayon sa catoviran.—Segun el tiempo, Ayon sa panahón.

Las preposiciones imprcpias, solamente tienen uso en la composicion de las palabras, como

Abstraer, Bocór. Avat. Tanguí. Tanggi.—Descargar. Ibís, la carga.—Bogsó, la lluvia. Resistir, negar.—Distraer, Aavat. Bocór.—Alimbayao, Distraimiento para esparcir el ánimo.—Junto á la ventana, Sa ipon dorongavan.—Ante el juez, Sa harap nang Hocóm.—Segun dice Luis, Ayon sa sabí ni Luis.—Sobre la tinaja, Sa ibabao nang tapayan.—Fuera de María Santísima, Liban si G. S. María.—Conforme á derecho, Ayon sa catoviran.—Hasta Manila, Hangan Maynila.—A Pedro, Cay Pedro.—Contra vosotros, Labán sainyo.—Desde aquí hasta allá, Mulá dito hangan doón.—Entre este y aquel, Sa itó,t, yaón.—Si no fuera por el Padre, Cundangan ang Pare. Pacundangan sa Pare.—Cabe la reja de tu casa, Babaong carali nang iyong bahay.

EXPLICACION.

La preposicion es la que se antepone á otras para guiarlas y conducirlas al verdadero sentido de relacion ó respeto, que tienen entre sí las cosas, que significan.

Yo amo *á* Dios, Acó,i, ungmiibig *sa* Dios.—Este baston es *de* Luis, Itong tongcor ay *cay* Luis.—Casa *de* Antonio, Bahay *ni* Antonio.—Aquella camisa es *para* Pedro, Yaong baro,i. *cay* Piro.—Casa *de* madera, Bahay *nang* cahuy.

La *á* en á Dios es la accion del nominativo *yo*. *De cay*, denota que el baston es *de* Luis. *Ni*, es el genitivo *de*, y denota que la casa es *de* Antonio. *Para*, que es el *cay*, es dativo y significa, que *babay*, la casa es *para* Pedro. Y finalmente, *nang*, genitivo *de*, da á entender que la casa es de madera.

Las preposiciones son de dos especies: unas, que solo tienen significacion en la composicion de otras palabras; y otras, que tienen significacion en la composicion y fuera de ella, las cuales son las que propia y verdaderamente se deben tener por preposiciones, y son las siguientes:

A, Sa. Cay.—Ante, Ona. Sa harap.—Con, Sa. Cay.—Contra, Sa. Cay.

De todas se hablará en particular con ejemplos explicativos de todas ellas.

La preposicion *sa*, que es *á* en castellano, es de un uso tan vario como frecuente. Con ella se denota la persona en quien termina la accion de los verbos, como v. g.:

Da *á* Luis, Ibigay *cay* Luis.—Aborrece *á* Juan, Humabalayi *cay* Suan.—*A quién, á qué parte vá ó se dirige alguna psrsona ó cosa*, etc.

Voy á Manila, Acó,i, pasa *sa* Maynila.—Vá á Sevilla, Pa *sa* Sevilla.—Esta carga se dirige á Manila, Itong cadalhan ay patongo *sa* Maynila.

El término de la accion del verbo que precede, como v. g.:

Voy á leer, Aco,i, magbabasa.—Voy á escribir, Aco,i, magsusulat.—Voy á caminar, Aco,i, maglalacar.

El lugar y tiempo en que sucede alguna cosa, como

Vendrá á la noche, Paririto *sa* gab-y.—Le halló á la puerta, Dinatnan *sa* pinto.—Lo vió á la madrugada, Naquita *sa* umaga.

La distancia y tiempo que hay de un pueblo á otro, v. g.:

De calle á calle, Lansangan *sa* lansañgan.—De mes á mes, *Sa* bovan bovan.—De pueblo á pneblo, *Sa* bayan bayan.—De aquí á allá, Ditó *sa* doón.—Desde Polo á Tondo, Hañgán Polo *sa* Tondo. Mulá sa Polo hangán sa Tondc.

El modo con que se hace alguna cosa, como

Hice esto á mano, Gao-á co itó *sa* camáy.—Hice esto á pié, Gao-ang lacar *sa* paa.—Hice esto á golpe, Yari co itó *sa* calanság.—Hice esto á caballo, Yari sacay *sa* cabayo.—A precio de dos duros, *Sa* halagang daluang piso.—A cien mil hombres, *Sa* sangpovong libong tauo.—A fé de hombre fiel, *Sa* ogaling tauong matibay na loob.—A real vecino, Sicapat *sa* tagabayan.—A tres por ciento, Tatló *sa* sangdaan.—A Oriente, *Sa* Silañgan.—A Poniente, *Sa* Calonoran.—A Norte, *Sa* Hilaga.—A Sur, *Sa* Timog.—A la derecha del Rey, *Sa* canan nang Hari.—A la izquierda de Luis, *Sa* caliva ni Luis.—A la parte arriba del pueblo, *Sa* ilaya nang bayan.—A la baja del pueblo, *Sa* ibabá nang bayan.—A la orilla del mar, *Sa* tab-y nang dagat.—A la orilla del rio, *Sa* tab-y nang ilog.—A semejanza, Balí *sa* magandá.—A diferencia, *Sa* caib-han.—A peticion del alcalde, *Sa* hiñgi nang Hocóm.—Ganó á correr, Nalo *sa* pagtacbó.—Otra cosa va de reir á llorar, Ibá *sa* tauá,t, sa magtañgis.—Decir *á* el Padre al Padre, Balá *sa*

Pare, Pare.—Decir *á* el alcalde, Sabi *sa* Hocóm.—Si va *á* decir verdad, equivalente á... Si he de decir verdad, *Sa* cun naagsabi nang totoo.—A la verdad, *Sa* catotoo hanan.—A presencia, *Sa* haráp.—A derecha é izquierda, *Sa* cana,t, caliva.

Ante, *Sa haráp.*—Esta preposicion denota *delante,* que en tagalog es *sa haráp.*

En presencia de..., *Sa haráp* nang...—Compareció ante el juez, Sungmopoy *sa haráp* nang Hocom.Hungmaráp sa Hocóm.—Ante mí se hizo, *Sa haráp* co niyari.

Vale lo mismo que antes que, ó de—significando antelacion ó preferencia de cosas y acciones.

Ante todas cosas, Bago sa lahat nang bagaybagay.—Ante, Sa, ó pa.—Anteayer, Camacalua.—Antenoche, Camacaluang gab-y.

Con—*Sa.* Esta proposicion sirve para significar la compañía que se tiene, ó con que se hace alguna cosa.

Estoy en casa con mi Padre, Acó,i, na *sa* bahay nang Amá co.—Acompaña ó va con sus hijos, Sama *sa* caniyang mangá anác.—Trabaja con afan con la gracia de Dios, Cacanot canot gomavá *sa* aua nang Dios.—Compañía, Casamahan.—Conjunto, Catiponan.—Concierto, Catiponan. Típan.

Contra, *Labán. Tapát.* Esta preposicion denota oposicion ó contrariedad entre cosas ó personas.

Yo voy contra tí, Acó,i, *labán* saiyo.—Tú contra mí, Icao,i, *labán* sa aquin.—Un ejército contra otro, Isang hocbo *labán* namán sa isá.

La situacion de una cosa enfrente de otra.—Esta casa está mirando al Oriente, esto es, enfrente del Oriente, Itong bahay ay *tapát* sa Sianglan.—Contraveneno, Lunas.—Contrahecho, Pincáo.

DE, *Sa, nang, cana, ni, cay.* El oficio de esta preposicion es tan vario, que no permite sentar todas sus variantes, porque el uso enseña su aplicacion. Denota primero posesion ó pertenencia de propiedad ó de uso, v. g.:

La casa de mi Padre, Ang bahay *nang* Amá co.—Sementera de mi tia.—Buquir *cana* alico.—Cocal de Luis, Niogan *ni* Luis.—Casa de Pedro, Bahay *ni* Piro.—Sementera del capitan, *Cay* capitan boquír.—Casa de piedra, Batong bahay (1). Caja labrada, Sandacating bahay.—Vengo de la alcaldia, Galing acó sa Hocoman.

El tiempo que es, ó en que se hace, ó sucedió una cosa, v. g:

De dia, Sa aráo.—De noche, Sa gab-y.—De madrugada, Sa umaga.—Tiempo de aguas, Tag-olan.—Tiempo de frio, Tag lamig. Tag-inío.—Tiempo de calor, Tag-ínit.—Año de hambre, Taon nang gotom.—Tiempo de peste, Panahon nang salot.—Bueno de comer, Ma-

(1) La *n* y *g* de *Batong*, y de *Sandacating*, es la preposicion *de*, *nang*.

buti sa pagcaen.—Difícil de alcanzar, Malivag abutin.—Tiempo de sembrar, Panahon sa pagtaním.—Tiempo de segar, Panahon sa paggapás.—Reino de España, Caharian sa Espania.—Pueblo de Polo, Bayan nang Polo.

A veces esta preposicion *de* equivale á *por*, como

Lo hizo de miedo, Sa tacot guinauá.—Lo hizo por compasion, Sa auá.—Por providencia de Dios, Sa talaga nang Dios.—Lloró de gozo, Ungmiác sa ligaya.—Saltó de alegría, Luncmoc-só sa tova.

Equivale tambien á *con*.

Lo hizo de intento, Tiquís, ginao-á.—De ninguna manera, Isamán.—De mala gana, Labantolot.—De su propia voluntad, Cosang loob. Tiquís.—De ningun mo do, Di man navá.—De Lilio pasó á Manila, Mulá sa Lilio,i, napa sa Maynila.

Otras veces se usa con particular gracia, como por ejemplo cuando se dice:

El ladron del herrero, Ang magnanacaong Panday.—El bellaco del viejo, Ang tampalasang Matandá.—El tonto de Luis, Ang hongháng Luis.—El embustero de Andrés, Ang sinongaling Andales.—¡Pobre de mi Padre! ¡Aba nang Amá co!—¡Desgraciado de mí! ¡Salang palar co!—¡Pobre jóven! ¡Caaua auang babaye!—¡Desgraciada mujer! ¡Babayeng sauaing palar!

DESDE. Esta preposicion sirve para denotar principio de tiempo ó lugar, como v. g.:

Desde el principio del Universo, Sa mulamulá nang Sangcalibotan.—Desde la creacion del mundo, Sa mulá nang calalan̄gan nang Sangdaigdigan.—Desde el principio y antes que existieran los siglos, *Nang* vala pang malay malay.—Desde Polo á Tondo, Mulá sa Polo hangan Tondo.—Desde ahora, Mulan̄gayon.—Desde mañana, Mulan bucas.—Desde entonces, Mulá noon.—Desde aquí, Mulá ditó.—Desde ahí, Mulá riyan.—Desde allá, Mulá doon.—Está en casa, Na sa bahay.—Entró en la Iglesia, Nasoc sa Simbahan.—Entró en la Gallera, Nasoc sa Sabon̄gan.—Es sábio en medicina, Marunung sa paggamót.—Nadie le excede en ser compasivo, Valang lumalo sa pagca maauain.—Se divierte en el estudio, Naglilibang sa pagaral.—En general, Sa calahatan.—En particular, Sa bocor.

Equivalente á generalmente, especialmente, particularmente.

En diciendo esto, Capag sabi nitó.—En predicando el Padre, Capagn̄gangaral nang Pare.—Despues que salí de Manila, Tambáy acó,i, ungmalís sa Maynila, ó Nalís sa Maynila.

ENTRE. Esta preposicion sirve para denotar situacion ó estado en medio de dos ó mas cosas, personas ó acciones, como v. g.:

Entre hablar y callar, Sa maguica,t, tahimic.—Entre bien y mal, Sa magaling at masamá.—Entre la espada y la pared, Sa calis at dingding.—Entre esto y aquello, Sa itó,t, yaón.—Entre bueno y

malo, Sa magaling at masamá.—Entre sano y podrido, Sa galíng at bolóc.

HÁCIA. Esta partícula sirve para señalar con poca diferencia el lugar en que está ó sucede alguna cosa, ó adonde una persona, cosa ó accion se dirije, como v. g.:

Hácia allí está Sevilla, Daco diyan ang Sevilla.—*Hácia* Toledo llueve, Ungmuulan dacong Toledo.—*Hácia* el Poniente mira aquella casa, Dacong calonoran ang tayó niyaong bahay.—Voy *hácia* mi pueblo, Dacong bayan co ang tongo.—Viene de *hácia* Pinto, Dacong Pinto ang buhat.—Vino la nube de *hácia* Alcalá, Buhat sa Alcalá ang papayirin.—Vino de *hácia* Valdemoro, y se fué á Sevilla, Dacong Valdemoro ang buhat, at napa sa Sevilla

Este es un modo adverbial, precedido de la preposicion *de* con la significacion explicada. *Hasta*, denota el término de lugar, accion, número ó tiempo, como

Voy hasta Manila, Patongo acó hangan Maynila.—Se ha de pelear hasta ganar ó perder, Magbabaca hangan sa manalo,t, matalo. —Llevaba hasta mil pesos, Dala hangan sanglibong pisos.—Se despidió hasta la noche, Nagpa alam hangan sa gab-y, ó Napa alam etc.

PARA. Esta preposicion denota la persona ó cosa á quien se dirige alguna accion en su daño ó provecho, como v. g.:

Esta carta es para Juan, Itong sulat ay cay Suan.—La honra de la victoria es para el general, Ang capurihan nang tagompay ay sa general.—Para él será el bien, Maguiguin sa caniyá ang magaling. —Para Luisa la hermosa, Cay Luisang magandá.—Trabajar para comer, Gavá sa pagcaen.—Libros para leer, Mangá libro sa pagbasa.— ¿Para qué lo pregunta? ¿Sa anong itinatanong?—Voy para España, Patongo sa España.—Pagaré en el dia estipulado, Magbabayár acó sa tacdang arao.—Para mañana, Sa bucas.—Para luego, Sa mamaya.—Para este tiempo basta ese vestido, Sa itong panahon sucat itóng damit.—Para ser tan rico, es poco lo que gasta, Sa ganoon cayaman, ay muntí ang nagogogól.—Para lo que él merece es poca recompensa, Sa nadarapat sa caniya,i, muntí ang ganti.—Estoy para partir, Magaalis acó.—Insta mi partida, Caalisan co ngayon.—Estaba para decirle que callase, Sasabinga, na hovag omimíc.—Lo quiero para mañana, Sa bucas ibig co.—Para dentro de un mes, Sa loob nang sangbovan.—Para dentro de un año, Sa loob nang sangtaon.— Para entonces lo veremos, Sa noon ay maquiquitá natin.

POR. Significa el que hace la cosa, y el fin porque se hace, v. g.:

El mundo fué hecho de la nada por Dios, Ang sanlibutan ay gao-á nang pang Dios, sapagcá valá.—Trabajo para alcanzar el premio correspondiente, Gungmagao-á acó sa pagcacamit, ó magcamit nang ganting cabagay.—Pasa por la calle, Nagdaraan sa lansangan. —Anda por los cerros, Nagdaraan sa mangá bondóc.—*Tiempo.* Salgo

de Manila por un mes solamente, Ungmalís acó sa Maynila sa isan bovan, lamang.—*Medio*. Lo hace por Procurador, Gao-á nang Pintacasi sa n̄galan niyá.—*Modo*. Lo hace por fuerza, Sa capilitan gao-á niyá.—*Por temor*, Sa tacot.—Pleitea por pobre, Nagoosap sa siyá,i, duc-há, valá.—*Precio*. Venderá la casa por poco dinero, Magbibilí nang bahay sa caonting salapi.—La venderá por mil pesos, Magbibilí sa halagan sanglibong piso.—*Equivalencia*. Capara. Holóp.—Uno vale por muchos; aunque no es mas que uno vale por muchos, Iisámán siyá,i, holóp marami.—En favor de..., Sa tolong ni, etc.—Abogar por alguno, Manolong sa balang tauo.—Empeñarse por él, Sanlá sa tolong niya.—En lugar de..., Sa lagay ni, etc.—Asisto por mi compañero, Naparoon sa lagay nang Casamá co.—Suplo por él, Cahalili co siyá.—En cambio, ó, A trueque de esto, etc., Sa holóp nitó. —Doy mi vestido por el tuyo, Bigay co ang damit co sa damit mo.—Esta camisa por dos pantalones, Itong baro sa daluang salovál.—En concepto de Luis, Juan es muy sábio, Sa acala ni Luis, si Suan ay lubhang marunung.—Antonio muy soberbio, Si Antoniong lubhang palalo.—Luisa muy envidiosa, Si Luisa,i, lubhang solibang loob.

SEGUN. Esta preposicion denota conformidad, arreglo de una cosa , ó accion de otra, como

Dió la sentencia segun la ley, Humatol alinsonor sa otos.—Lo cuento segun me lo contaron, Para nang sinabi sa aquin, ibinabalita co.—Segun lo hagas tú con ellos, así lo harán ellos contigo, Para nang gao-á mo sa canilá, ay ganoon din gagauá nilá sa iyo.

SIN. Esta denota privacion, carencia de alguna cosa:

Estoy sin dinero, Valá acong salapi.—Estoy sin comer, Valá acong macaon.—Estoy sin cenar, Valá acong mahaponan.—Estoy sin ropa buena, Valá acong damit na magaling.—Llevaba alhajas preciosas, sin otras de oro y plata, Dala conga man̄ga mahahalagang hiyas liban pa sa mangá ibá na pavang guintó,t, pilac.

SOBRE. Esta partícula sirve para expresar la superioridad de unas cosas respecto de otras, ya sea por su material situacion, ó por su dignidad ó poder, como

El pueblo está sobre un monte, Ang bayan ay nasasalig sa ibabao nang isang Bondóc.—La caridad es sobre todas las virtudes, Ang pagibig sa Dios at sa capova tauo,i, lalo sa lahat nang man̄gá cabanalan.

Tambien sirve para indicar el asunto de que se trata.

Este es sobre agricultura, Itong Libro,i, natotongcol sa sapagsasaca.—Se disputa sobre el sentido de este capítulo, Nagtatalo talo tongcól sa cahologan nitong cabanata.—Aquí en la Trox habrá sobre cien cabanes de palay, Ditó sa tambobong magcacaroon n̄gayon lalo sa sangdaan caban palay.—Este hombre tiene sobre cincuenta anos,

Liman povong taon itong tauo humíguit cumulang.—Sobre ser terco y necio, no quiere que le enseñen, Sa itó,i, matigás ang olo,t, hunghán̄g ay ayao pa aral pa.

CAPÍTULO II.

Explicacion de las preposiciones.

De lo explicado sobre la preposicion, pueden deducirse los caractéres de ella, y sus principales diferencias del adverbio, con el que suelen confundirla algunos.

La preposicion une y afecta dos partes de la oracion, mientras el adverbio puede modificar solo una.

Has peleado valientemente, Nagbaca cang matapang na matapang.—Has peleado con los enemigos, Lungmaban Nagbaca cang sa man̄gá caavay.—Pensar cuerdamente, Mapacaisip para nang dapat; equivale á Pensar con cordura, Pacaisipin magaling.—Obrar concertadamente, Maggaváng hanay hanay; equivale á Obrar con concierto, Pacagao-in parang naoocól.—Escribir lijeramente, Magsulat na malíc-sí; equivale á escribir con lijereza, Pacasulatang malíc-sí. Obrar prudentemente, Maggavang mabaét na mabaét; equivale á Obrar con prudencia, Gao-á sá cabaetan.

Estas preposiciones tagalas modifican como los adverbios á los verbos que acompañan, deduciéndose, que apenas hay adverbio que no pueda resolverse por una preposicion, y uno ó mas nombres, como, allí, por *en aquel lugar*; abajo, por *en la parte inferior*; cuando, por el *en tiempo que* etc., etc.

De esto se deduce, que solo deben clasificarse entre y como preposiciones las siguientes:

A. Acerca de. Bajo. Con. Contra. De. Desde. En. Entre. Hácia. Hasta. Para. Por. Segun. Sin. Sobre y *Detrás*, que son las mismas que arriba hemos explicado en tagalog, y luego se resumen con claridad para su mejor comprension.

Véase. Pacatingnan tingnang magaling:

RESÚMEN DE LAS PREPOSICIONES.

A, *Sa.* Antes, *Sa.* Ante, *Bago. Can̄gina.* Con, *Sa.* Contra, *La'an.* De, *Sa. Nan̄g.* Desde, *Tambay.* En, *Sa.* Entre, *Sa.* Hácia, *Daco.* Hasta, *Han̄gan.* Para, *Sa.* Por, *Sa.* Segun, *Alinsonor. Alintana.* Sin. *Valá.* Sobre, *Saibabao.* Tras, *Sa.* Hácia aquí, *Daco rito.* Hácia allá, *Daco roon.* Hácia ahí, *Daco riyan.* Hácia este, *Daco rito.* Hácia ese *Dacong diyan.* Hácia dónde, *Dacong saan.* Hácia aquel, *Dacong, yaón.* En presencia, *Sa harap.* A la fuerza, *Sa pilit.* Por voluntad

propia, *Cusa nang loob.* De propio intento, *Tiquís.* De mala gana, *Laban tolot.* De ninguna manera, *Isaman.* Nunca, *Cailan man.* Por que quiero, *Sa ibig co.* Porque no quiero, *Sa dico ibig. Sa ayao.* Por eso, *Cayangá.* Entonces, *Noon.* Por tanto, *Cayangayata.* Empero, *Ngunit.* Así es, *Ganoonga.*

PARTICULAS.

A Juan, *Cay Suan.* De Juana, *Cay Suana.* A mi tia, *Sa ali co.* A mi tio, *Sa Amain co.* Para mi tio, *Sa aquin Amain.* A mi Padre, *Sa Amá co.* Para mi Madre, *Sa Iná co.* A aquel, *Sa yaón.* A ese, *Sa iyán.* A eso, *Sa iyán.* A aquello, *Sa yaón.* Para este, *Sa itó.* Para esta, *Sa itó.* Para aquella, *Sa yaon.* Para el Señor, *Sa Panginoon.* Para la Señora, *Sa Guinoo.* En casa, *Sa lahay.* Por dentro, *Sa loob.* Por fuera, *Sa labás.* En el rio, *Sa ilog.* En el pueblo, *Sa bayan.* En la sementera. *Sa buquir.* A lo claro, *Sa linao. Sa liuanag.* A la sementera, *Sa linám.* Adonde, *Saan.* Arriba, *Sa itaas.* Abajo, *Sa ibabá.*

CAPÍTULO III.

De la conjuncion.

La conjuncion es la que traba y une las partes de la oracion entre sí, y las mismas oraciones unas con otras. Ejemplos.

Francisco *y* Antonio fueron á Toledo, empero Luis *y* Andrés á Sariaya, Si Pransisco,*t*, si Antonio nagsiparoon, naparoon sa Toledo, nguni, si Luis *at* si Andrés na pa Sadiaya.—Tú *y* juntamente Don Cabuhat pagais vuestro tributo, *y* despues os vais á la sementera á trabajar, Icao *pati* ni Gat Cabuhat nonouis ng inyong bovis, *at* sacá na pa sa Linàng magsaca.

Llámase conjuncion copulativa, la que junta unas palabras con otras, v. g.:

Andrés *y* Luis no escribieron ayer, *ni* fueron á cátedra; empero Félix y Paulino sí vinieron á cátedra, Si Andrés *at* si Luis hindí nagsisulat, cahapon; *at* hindí namán nagsi paroon sa Basahan, datapovat si Félix *at* si Paulino,i, nagsi parito sa Basahan.

Conjuncion disyuntiva se llama la que denota division ó alternativa entre las cosas, v. g.:

Juan ó Francisco, tú ó yo, y además Luis y Antonio ya entran, ya salen, Si Suan *cun* si Fransisco, icao *man cun* acó,t, sacá, si Luis at si Antonio, masoc ngayon, labás mamaya, masóc at labás.—Ya vengas, ya vayas, yo estaré aquí, Parito ca *man*, paroon ca *man*, magdiritó acó.

Conjuncion adversativa se llama la que denota oposicion ó contrariedad, como son, v. g.: *Mas, pero, cuando, aunque, bien, bien que, sinó, dado que.* Ejemplos.

Quiero correr y no puedo, Ungmiibig acong tumacbó,t, di co caya.—El dinero hace ricos á los hombres, pero no dichosos, Ang amngá tauo,i, pinaguiguin mayaman nang salapi, n̄gunit, hindí pinaguiguin mapalad. Nagiguin mayaman ang salapi sa man̄gá tauo, datapuat hindi mapapalar.—El Juez *aunque* recto es compasivo, Ang Hocóm cahit matovir, ay maauain naman.—Aunque vayas á Pasig, yo no iré, *Cahimat* pasa sa Pasig ca, ay di acong paroroon.—Dado que vayamos tú y yo, ni Luis ni Antonio irán, *Cahit* quitang magsiparoon, *si* Luis *man, cun si* Antonio,i, hindí.

Conjuncion condicional se llama la que expresa alguna condicion, ó bien denota necesidad de alguna circunstancia, v. g.: *Si, si no, como, con tal que* Ejemplos.

Puedes ir á Santoña *si* quieres, Macaparoroon ca sa Santoña, *cun* ibig mo.—*Si no* vas á Obando, *Cundí* ca paroon sa Obando.—Esto es *como* aquello. Itó,i, *para* niyaon.—Yo iré *con tal que* tú vayas tambien, Paroroon acó, *cun* icao nama,i, paroon.

Llámase conjuncion causal la que sirve para expresar la causa, razon ó motivo de alguna cosa ya dicha, v. g.: *Porque, pues, pues que.* Ejemplos.

No pudo asistir, *porque* estuvo ausente, Hindi macaharáp siya, *sapagcá* valá.—Ten paciencia, *pues* cometiste la falta, Magtiis ca, *yaman* sumala ca.—Ya lo hizo, *porque* lo examinó antes bien, Nayari na, *sapagcá* nasiyasat can̄ginang maigui.

Llámanse conjunciones continuativas las que sirven para continuar la oracion, v. g.: *Pues, asi que, puesto, supuesto, igualmente, del mismo modo, asimismo.* Ejemplos.

Pues si fué Luis á Polo, y *asi que* yo acabe de escribir iré tambien, *Yayang* si Luis ay napa sa Polo, cun matapos acó nang pagsulat, paroroon namán acó.—*Supuesto* que vas al monte, tráeme unas verdolagas, *Yayamang* pasa sa bondóc ca dalhan mo acó nang iilang colasiman.—Tú igualmente has de ir á Polo, Capova cang paroroon sa Polo.—Puesto que te dan, asimismo darás tú cuando tengas, Hamang binibigyan ca, ganoon din bibigy-an mo, cun meyroon ca.

Conjunciones comparativas son las que hacen comparacion de unas cosas con otras, v. g.: *Asi, como, asi como.* Ejemplos.

El hijo es *como* su Padre, Anc anác ay *capara* nang caniyáng Amá.—*Asi como* yo estudio, estudia tú tambien, *Cun paanó* acong nagaaral, ay magaral ca namán.—*Asi como* Eduvigis es afanosa en su casa, así tú tambien procura ser diligente, *Cun paanó* si Eduvigis ay macusi, ganoon din namán magpaca sipagca.

Y por último, se llaman conjunciones finales las que denotan el

fin y objeto de la oracion, v. g.: *Porque, para que, á fin de que.* Ejemplos.

El Padre se afana *para que* coman sus hijos, Ang Amá,i, nagmamama saquit, ó nagmama locanót, *nang* magsicaen ang caniyanc mañgá anác.

Las palabras que sirven para expresar la relacion que hay entre las partes de la oracion ó entre los incisos del discurso, sin modificar el significado de las dicciones, ni contribuir para fijarlo, hemos dicho, llevan el nombre de *conjunciones*, y el de *frases copulativas* las dos ó mas dicciones que se emplean reunidas con el mismo objeto. Llámanse *conjunciones copulativas* las que enlazan simplemente unas palabras con otras, y las oraciones entre sí, como v. g.:

Luis y Juan vendrán, Si Luis at si Suan ay paririto.—Los niños rien y lloran fácilmente, Ang mañgá sangól nata tava,t, nanañgis madalí.

Ni, supone negacion expresa ó suplida, y sirve para juntar las dos negaciones, ó los dos miembros de la oracion, v. g.:

Ni Luis ni Juan vendrán hoy al pueblo, Si Luis ma,t, si Suan man, ay hindí magsisi parito ñgayon sa Bayan.—Ni para esto, ni para aquello es bueno, Sa itó man, sa yaon man ay hindi magaling. —Estas flores no cuadran bien ni aquí ni allá, Itong mañgá bulacláс ay hindí alóc dito man, doon man.

Que, sirve para enlazar el sentido de dos verbos, uno determinante y otro determinado, v. g.:

Dicen los hombres que no desean riquezas, Sabi rao nang mangá tauo *na* hindí silang nagnanasa nang mañgá cayamanan. -Piensa el ladron que todos son de su condicion, Aha nang magnanacao *na* ang lahat ay ngá magnanacao namán, ó rin.

En cuyos ejemplos se vé que el *na*, que es la conjuncion, une el sentido de los verbos, decir y desear.

Disyuntivas se llaman las que significan division ó alternativa entre las cosas, como

Entrar y salir, Masoc at labá.—Reir y llorar, Tava,t, manañgis. —Vivir y padecer, Mabuhay at maghirap.—Caminar y tropezar, Lacar at magtisor.—Hablar y murmurar, Mañgosap at magbolóng.— Andar y andar, Lacar at lacar.—Decir y hacer, Vica,t, gao-a.—Ya hagas esto, ya hagas lo otro, no lo haces como debe ser, Gauin mo mo man itó, gauin mo man yaon, ay hindi mo guinagauá para nang dapat.—Bien leas, ó bien escribas, no puedes estar quieto, Basa ca man, sulat ca man, ay valá cang tantán.—Bien sea varon, bien sea hembra, Lalaqui man, babaye man.—Siete ú ocho, Pitó cun való.— Vayas ó no vayas, á mí qué me importa? Paroon ca man, di man, anhin co?

Adversativas, son las que expresan alguna oposicion ó contrariedad entre lo que se ha dicho, y lo que se pasa á decir, v. g.:

Quisiera ir á Polo, mas hoy no puede ser, Ibig acong paroon sa Polo, datapouat n̄gayon ay hindi mangyayari.—El dinero es el que hace á los hombres ricos, pero no dichosos.—Nacayayaman sa man̄ga tauo ang salapi, datapovat hindi nacapapalar.—No sentenciará lo que no es justo, aun cuando lo cohechen, Hindi maghahatol nang hindi matouid, cahimat soholan.—El alcalde aunque es severo, es justo, Ang Hocom cahimat magagalitín, ay matovid.—La virtud, aunque perseguida, siempre es alabada, Ang cabanalan cahimat dinorovahaguí, ay parating pinupuri.—La virtud, aunque no se alabe bien, siempre debe ser alabada, Ang cabanalan, cahimat diling pinupuring magaling, ay parating dapat purihín.—Dado que yo tarde, sin embargo, espérame, Cahimat maglavon acó,i, antabayanan mo acó.—No se ha de vivir para comer, sino comer para vivir, Hindi dapat mabuhay sa pagcaen, cundi cungmaen nang mabuhay.

Condicionales, son las que denotan condicion, necesidad de alguna circunstancia, v. g.:

Si aspiras á ser docto, estudia, Cun nagnanasa cang magdunung, ó magcá dunung ay magaral ca.—Si quieres gozar de la vida eterna, guarda los mandamientos, Cun ibig mong camtan ang buhay na valang hangan, ay sundin mo ang otos nang Dios.—Como Antonio, no se encuentra otro mas humilde y obediente, Para ni Antonio, ay valang maquí quitang ibá lalong mababang loob at masonorin.—Si quieres vivir vida eterna, guarda los mandamientos de Dios, Cun ibig mong macapasa buhay na ualang han̄gan, ay sundin mo ang man̄ga otos nang Dios.—Diviértete, con tal que cumplas con tu obligacion, Magpacalibang libang ca, cun maganap ang catungculan mo.

Causales, son las que preceden á aquellas oraciones en que se da la causa ó razon de alguna cosa, que ya se dijo, como v. g.:

No pudo ir á la alcaldía, porque estaba con calentura, Hindi nacaparoon sa Hocoman, sapagcá siyá,i, naglalagnát n̄ga.—Sufre la pena, pues lo quieres,—Tiisin mo ang parusa, yamang ibig mo —Lo habrá pensado bien, pues que tiene intencion de ver á Luis, Nagpacaisíp na magaling, yamang tinítica niyang maquita si Luis.

Continuativas, son las que sirven para continuar la oracion, v. g.:

Dicen que esa fué la causa de no venir Luis, Sabi rao, na iyan ay ang dahilán nang di pagcaparito ni Luis.—Lo sentenciaron con arreglo á lo mandado, Hinatolan alíngsonor, ayon sa ipinag ootos.—Puesto que eso ya está acabado, me voy á Lucbán, Yayamang iyán, ay tapús na, pa sa Lucban acó.—Supuesto que lo quieres así, bésame, y dáme un abrazo, Yayamang ganoon ang ibig mo,i, halican mo aco,t, yacapin.

Comparativas, sirven para comparar unas cosas con otras, v. g.:

La imitacion es como el alma de la poesía, Ang gayaran ay parang calolova nang arteng avitpati.—Así como el águila enseña á sus polluelos á volar, y los lleva en sus espaldas volando con ellos, así tambien Dios Espíritu Santo lleva sobre sus alas á sus justos hijos, y los lleva á la gloria; Gay-ong pagpapalipad nang Lavin sa caniyang mañga sisiu, na pinatotontóng sa caniyang balicat, ay gayong din namán ang Dios Espíritu Santo, na biniclad sa caniyang pacpác, at doon pinatontóng ang mañgá anác niyáng banal na tavo sa caniyang coloualhatian.—Así como el alma anima al cuerpo, así la imitacion da alma y vida á las expresiones, Gay-ong ang calolo-ua,i, nagpapabuhay sa catao-án, ay gayong din namán, ang gayaran ay nagpapabuhay sa mañgá pañgoñgosap.

Finales, son las que denotan el fin y objeto de la oracion á que dan principio, v. g.:

Hay premios determinados á la virtud, para que la amemos, May ganting tac-dá sa cabanalan, nang ibiguin namin.—El maestro se afana para que adelanten sus discípulos, Ang manaaral ay popois-pois, nang magpala ang caniyang Mangá alagár.—Hago todo lo posible á fin de que me concedan el vivir en paz, Gao-á co ang naca yanang, nang pacamtan sa aquin payapang mabuhay.

Conjunciones simples, se llaman las que solo constan de una sola palabra; y las *compuestas* las que constan de dos ó mas palabras separadas por naturaleza, pero unidas por el uso, como v. g.:

Por qué, *si nó*, *pues qué*, etc., etc. Otras hay tambien, que constan de dos ó mas voces separadas, y hacen veces de conjunciones compuestas, como *aun*, *cuando*, *á menos que*, etc., etc. Finalmente, no solo sirven las conjunciones, como queda explicado, para enlazar las palabras, sino tambien para unir las oraciones unas con otras, v. g.:

Y para que en el tiempo venidero, pueda yo recompensar el tiempo pasado, tú, Señor, abrirás mi boca y mis labios para que te alabe.—At nang sa darating na panahón, ay mayangyareng mabihis co ang nacaraan, ay icáo din, Panginoong cong Dios ang magbucás, at bumigcàs nang aquíng mangá labi, nang quitá.i, pacapurihin.—David da cuenta á Dios exponiendo la causa del por qué no le ofrecia sacrificios cruentos, Ipinag susulit ni David sa Pañginoong Dios, ang dahilan cayá siyá hindí pinaghahandogan nang mañgá hayin natitigmác nang dugó.—Es preciso resistir las pasiones, ó vivir en inquietudes y peligros, Capilitan labanan ang masasamang pita nang catao-án, cundí cayá mabuhay sa mañgá balisanha,t. capañganiban.—¿Y quién podrá hacer, que una cosa súcia, sea limpia? ¿At sinó ang macagagao-á, na ang ísang marumi, ay lumínis?—Por todas partes me circundan las angustias, Sa magcabicabila,i, lubus na lubús nagugubatan acó nang tanang capighatian.—Tú eres, Dios

mio, el que dispensas las gracias y juzgas, Icáo n̄ga, Pan̄ginoong cong Dios, ang nagcacaloob nang aua,t, hungmohocóm.—La maldad se abrigó en su corazon en perjuicio de sí mismo, Ang puso niyá,i, nag impóc nang casam-án laban din sa caniya.—El Padre practica la virtud, á fin de que sus hijos den buenos ejemplos, Ang Amá,i, nagca cabanalan gau-á,i, nang ang caniyang mañgá Anác ay magsipagbigay nang mabubuting halimbaua.

Hato ang mangá Caognay.

RESÚMEN DE LAS CONJUNCIONES.

Y, *At.* Ni, *Di, dili, hindi.* Que, *At.* O, U, *Man.* U, *Cun.* O, *Cun.* Mas, *Pa.* Mas, *Lalo.* Pero, *Datapoʻat.* Pero, *Ngunit.* Pero, *Nguni.* Cuando, *Cun.* Aunque, *Cahimat. Cahit.* Bien que, *Cahingyamán. Yayang, yayamán.* Dado que, *Yayamanganoon* Si, *Cun.* Como, *Para.* Con tal que, *Cuu ganiyan.* Porque, *Baquín.* Por qué, *At anó.* Pues, *Yayang.* Pues qué, *Ay ano.* Pues, *Yayamang.* Así que, *Casi,t, ganoon.* Puesto, *Yayaman.* Supuesto que, *Haman.* Como, *Para.* Así, *Ganoon.* Para que, *Nang.* Así como, *Gay-óng.* Por qué, *Baquin.* Por qué, *Baquit.* Por qué, *Sapagcá.* A fin de qué, *Nang.* Aun, *Pa.* Aun no, *Cayan̄gá.* Aunque no, *Dimán.* Cuando, *Caylan.* A menos que, *Pasulalí.* Con tal que, *Nang. Atnang.* Mientras que, *Samantala.* Como quiera que, *Cahitganoon n̄ga.* Como quiera que, *Cahimat oon̄ga.* Fuera de que, *Bocor. Liban sa.*

CAPÍTULO IV.

De la Interjecion.

Se llaman interjeciones ciertas palabras ó frases muy cortas, con las que expresamos rápidamente los movimientos ó afectos del ánimo. Como son de ordinario una manifestacion repentina de la pasion que nos agita, pende mucho su significado del tono con que las pronunciamos, ó de la accion con que las acompañamos, y así es que una misma voz sirve para expresar afectos muy diversos. Con ¡ *Ay* ! nos alegramos unas veces, otras nos entristecemos ; en estas damos á entender mofa ó sorpresa, y en aquellas nuestro horror y espanto. Los ejemplos que á continuacion pondremos facilitarán el uso de las interjeciones en tagalog. Hay interjeciones de admiracion, de dolor, de alegría, de aprobacion, de abominacion, de amenaza, de desprecio, de indignacion, de ira, de terror, de risa, de silencio.

Las interjeciones de admiracion, son :

Bapá (Se pronuncian con fuerza). Significa : Interjecion del que se admira de algo bueno. ¡ Butí papáng pandorin ! ¡ Qué bueno para visto !

Ayaá. Admiracion demostrativa, bien sea en la vista, con ceño, manos, etc. Butí ayaa etc.

¡*Si* ó *Sé*! Admiracion pausada, y si se hace con fuerza, es afecto de ira.

Ayabá. ¡Pues y bien!

Estas admiraciones de *Si* ó de *Sé* siempre se anteponen, y se manifiestan con cierto enfado; las de *Bapá* y de *Ayaá* se posponen.

EJEMPLOS DE ADMIRACION.

¡Qué bueno para visto! Buti bapáng panoorin!—¡Qué bueno para observado! Buti bapáng masdan!—¡Qué gustoso el probarlo! Buti bapáng tic-man!

Las mujeres usan *Ayaá*, v. g.: ¡Oh hermosura del cielo! Buti ayaá nang Langit.

Tambien se hacen admiraciones con sola la raiz, ó con el abstracto de ella con *ca* y *an*, v. g.:

¡Oh qué altura de casa! Ang taás niong bahay!—¡Oh qué agilidad de Luis! Ang lic-sí ni Luis!—¡Qué cruel de Antonio! Ang bangis ni Antonio!—¡Oh qué dulzura de María! Ang catam-isáng ni María! —¡Oh qué dureza de Luis! Ang catigasán ni Luis!—¡Oh qué poder el de Dios! Ang capángyarihan nang Dios!

Tambien se hacen admiraciones con la partícula *pagcá*, v. g.: Se antepone *pagca* y sigue la raiz, y lo que sigue se pone en genitivo. Ejemplos.

¡Oh qué bueno es esto! Pagcá galing nitó!—¡Oh qué dulce es esto! Pagcá tam-is nitó!—¡Oh qué amargo es aquello! Pagcá paét niyaón!—¡Qué escoplo tan grande! Pagcá laqui nitong paét!

Para plural se dobla la primera sílaba de la raiz ó del abstracto, v. g.:

¡Oh qué hermosas son! Bubutí aya-á nila!—¡Oh qué altos son aquellos árbolés! Pagcá tataas niong mangá cahuy!—¡Oy qué grandes sabidurías! Carurunungang nilá oy!—¡Oh qué ignorancias! Calilihí sang loob nilá oy!—Oy qué fuerzas! Catatapangang nilá oy!

Con los sustantivos como *tauo*, ni con los adjetivos con *ma*, ó sin *ma*, no se dobla, y se juegan de este modo. Ejemplos.

¡Oh qué atrevimiento tan grande! O caposongán calaquí laquihan!—¡Oh qué ingratitud sin ejemplo! O capalamarahang valang cahalimbaua!—¡Oh agradecimiento digno de imitarse! O capasalamatang dapat tularan!—¡Oh qué hermosamente lo has hecho! Si, buti bapá nang gao-á mo!

Puede tambien aplicarse esta última admiracion á ironía, y debe atenderse á la conversacion y accion del que hace la admiracion para saber en qué sentido la hace.

ADMIRACIONES DE COMPASION.

Estas admiraciones rigen genitivo, y á veces nominativo ó ablativo. Fijarse bien en los ejemplos, y se comprenderá la que se dice arriba.

¡ Ay de tí ! Abá mo !—¡ Ay de tí ciertamente! Aba mong n̄gani !—¡ Ay de mí, que por tí estoy así ! Abá co sa iyo !—¡ Ay de tí si te condenas ! Abá cun mapaca samá ca sa Infierno !—¡ Oh Dios mio, qué será de mí ! Abá co, Pan̄ginoong cong Dios !—¡ Desdichado de mí ! Abá nang abá sa aquin !—¡ Oh mirada dolorosa, trabajosa ! O pagtinging totoong casaquit saquit!—¡Oh triste noche! O cahambal hambal na gab-yi!—¡Oh ciego, ó necio el que ofende á un Dios buenísimo, y muy amable ! O bulág, ó hongháng ang nagcacasala sa isang Dios cabuti-butiha,t, lubhang caibig ibig !—¡ Oh, y cuán grande es el amor de Dios al hombre ! O, anong laquí nang pag-ibig nang Dios sa tauo!—¡ Oh, Señor mio, Criador mio y Padre mio ! O Panginoong co, May gau-á sa aquit,t, Amá co !—Ay del hombre por quien vino (ó fué la causa del pecado!) Ay abá nang tauong pinangalingan nang pagcacasala (nang icapagcacasala !)—¡ Desdichado de mí ! Sa abá co !

Las admiraciones de dolor son: *Aróy*, *aráy*, *arí*, *ay*, *aria*.

¡ Oh, y cuánto me duele ! Aráy casasaquet co !—¡ Oh, y qué quejido tan lastimero ! Aróy na cahabaghabag !—¡ Oh, me penetró hasta el corazon ! Aróy, at nacataós hangan sa puso !

Las admiraciones de mofa y escarnio son : *Peca*, palabra que dicen con rostro airado, torciendo la cabeza y escupiendo contra quien se habla, v. g. :

Tú, mujer desenvuelta, deshonesta, Icao, babayeng talandí. Y para mayor afrenta, y como gozándose en mofarse de ella, la dice en tono airado : Tú eres, Icao,i, Peca; diciendo y escupiéndola. Y si quiere mas y mas encarecer el escarnio, repite *Peca*, *nang Peca ca*! —Tómate eso, Hirap mo!

Para reir usan de *a a a*; *ha ha*. Te ries y mas te ries, Tava ca nang tava ha ! (Admiraciones de gozo y de sentimiento interior. (—¡Oh Madre del puro amor ! O Iná nang sintang vagás !—Oh, vida y esperanza mia ! O buhay at aquin pinana-naligan !—¡ Oh, y en qué profundo pozo de trabajos he caido ! O sa gaano calalim na balón nang cahirapán, acó,i, nahulog !—¡Oh, infeliz juventud ! O ab ang cabataan !—¡ Oh, tristísimos años ! O man̄gá taong cahambal hambal!—¡ Oh, Señor mio, Criador mio, Redentor mio, Salvador mio, y Padre mio amororosísimo ! O Pan̄ginoong co, May gauá sa aquin, Manunubús co, Mananacop co,t, Amá cong casinta sintahan !—¡ Oh, si ya no sucediera así en el tiempo venidero ! O hovag na sanang magcaga-

noon sa darating na panahon!—¡Infeliz de aquel hombre por quien vino el escándalo! Aabá noong tauong pinangalingan nang pagcacasala!—¡Infeliz de mí! Cahabaghabag acó!—¡Oh, y qué dulce es á mi corazon ofrecerte todas mis fuerzas, toda mi sangre y toda mi vida! O gaano catam, is sa loob cong ihahandog sa iyo ang lahát cong lacás, ang lahat cong dugó,t, ang sarilí cóng buhay!—¡Oh, feliz penitencia, que fué el secreto que alcanzó para mí una grande felicidad! O capalad palarag penitencia na naguing sanhing ipinagcamit co nang malaquing coloualhatian!—¡De qué aprovecha el vivir como católico, si las costumbres son de gentil! Anong paquinabang nang súmasangpalatayang magaling, na para nang mangá cristiano, at mag aaral na para nang mangá di bingayan!—¡Entre mí y la muerte solo media un paso! Valá nang pagcalayo sa aquin nang camatayan, cundi sa sang hacbang!—¡Oh, venturoso dia! O salamatin arao!—¡Oh, hombre venturoso! O tauong salamatin!—¡Oh Dios, todo bondad; dáme á conocer la grandeza del cielo, y la pequeñez de la tierra! O Dios nang dilan galing Ipaquilala mo sa aquin ang calachan nang Langit, at ang caontian nang Lupa!—¡Amororosísimo Dios, Señor y Padre nuestro! Vuelvo á llamarte de lo profundo de mi corazon, Caibigibigan Dios, Panginoo,t, Amá namin! Ungmuulit acong tumauag saiyo nang taós sa puso co.

Las interjeciones, finalmente, son gritos espontáneos que arranca la pasion ó el sentimiento al que habla. No son palabras propiamente dichas, porque revelan una situacion interior del ánimo, que para expresarla con palabras, se necesitaria una oracion entera.

¡Un pesar me aflige! ¡Isang saquit sung masaquét sa aquin!—¡Un dolor me atormenta! ¡Isang pighatí ay naca á antac sa aquin!—¡La muerte de mi Madre es para nosotros una desgracia! ¡Ang camatayan nang aquin Iná, ay siyang tunay na sauaing palar sa amín.

CAPÍTULO V.

Del Adverbio.

El adverbio es una parte de la oracion que se junta al verbo para modificar y determinar su significacion.

Los adverbios de la lengua tagala son muchos, y se dividen en varias clases, segun su significado.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Hoy. Ngayon arao.—Mañana. Bucas.—Ayer. Cahapon.—Antes de ayer. Cahapon nang hapon.—Cuatro dias há. Apat na arao ná.—El dia antes. Cahapong arao.—El dia despues. Sa sacang arao.—Cada dia. Toving arao.—Cada año. Toving taon.—Ahora. Ngayon.—En-

tonces. Nión. Noón. Doon.—Despues. Sacá. Mantó. Mamaya.—Poco há. Bagopá.—Dentro de poco. Ayo ayong loob.—En breve. Sa maralí.—En otro tiempo. Sa ibang panahon.—En cierto tiempo. Sa tacdang panahon.—Antiguamente. Saona.—Tal vez. Alap navá.—Algun dia. Balang arao.—Nunca. Caylan man. Magpacaylan man.—Jamás. Caylan man.—Por la mañana Nang ó sa omaga.—Anoche. Sa gab-y.

ADVERBIOS DE LUGAR.

En donde. Saan.—Aqui. Dini. Ditó.—Ahí. Allí. Diyán. Doon.—En el mismo lugar. Doon. Din.—En otro lugar. Doon sa ibá. Doon dao. —En todas partes. Saán man. Doon man saan.—En donde quiera que. Saan man. A cada paso. Alap lacar. Alap hacbáng.—En algun lugar. Saan man.—Adentro. Sa loob.—Lejos. Layo. Palac.—En ninguna parte. Saan ma,i, valá.—Hácia dónde. Dacong saan.—Hácia allá. Daco roon.—Hácia ahí. Daco dini.—Hácia allí. Daco riyan.—Hácia arriba. Dacong itaas.—Hácia abajo. Dacon ibabá.—Hácia la mano derecha. Dacong canan.—Hácia la mano izquierda. Dacong caliva.—Hasta aquí. Hangan dito.—Por donde. Sa saan.—Por aquí. Sa dito.—Por ahí. Sa rini.—Por allá. Sa doon.—Por alguna parte. Sa saan mán.—Por donde quiera que. Sa doon man.

Estos no son rigurosamente adverbios, sino ablativos, que conciertan con la palabra.

En dónde. Saan.—De dónde. Taga saan.—De aqui á un rato. Mamamayá.—De ahí. Diyán.—De allí. Diyán.—Del mismo lugar. Doon din.—De otro lugar. Sa ibá.—De todas partes. Sa saan man.—De dentro, de fuera. Sa loob, sa labás.—De arriba. Sa itaás.—De cerca. Sa malapit.—De lejos. Sa malayo.

ADVERBIOS DE MODO.

Bellamente. Maiguing maigui.—Lindo. Maigui.—Bellísimamente. Lubhang maígui. Mayguing maígui.—Como español. Parang Castila.—Como tagalog. Ga tagalog.—Como chino. Parang Inchíc.

ADVERBIOS DE NÚMERO.

¿Cuántos? Ilán?—Como cinco. Mañgá limá.—Como ciento? Mañgá sandaan?—Una vez. Minsan ó Ninsan.—Dos veces. Macalová.—Tres veces. Macáitló.—Primeramente. Onang ona.—Cada cosa ó persona de por sí. Balang bagay, B. tauo.—De puerta en puerta. Sa pintong pintó.—De barrio en barrio. Balangay nang balangay.—En dos ó tres partes. Sa dalaua, cun sa tatlong cabila.—En otros muchos. Sa ibang marami.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

Mucho. Marami.—Mas. Pa—Poquito. Muntí.—Muchísimo. Maraming marami.—Abundantemente. Saganang sagana.—Tanto cuanto. Sa manganó n̄ganó.—Por poco. Bahagyanang.

ADVERBIOS DE IGUALDAD.

Igualmente. Capova, pati, para, ayon.—No de otro modo que. Hindí para niyang.—Igualmente que. Gaganoongá.

ADVERBIOS DE SEMEJANZA.

Al modo que. Para nang. Balí.—Como. Para. Ga.—Tu prójimo. Capova mo tauo.—Como una liendre. Gagarolóng lisá. Tambien. Namán.

ADVERBIOS DE DESEMEJANZA Y CONTRARIEDAD.

De otra manera. Al contrario. Iba,t, ibá.—Distantemente. Malayo.—Especialmente. Singularmente. Bocór.—Antes bien. Bagcús.—Excepto, fuera. Libán.

ADVERBIOS DE UNION Y DIVISION.

Juntamente. Sampón. Patí.—A una. Sabáy.—Promiscuamente. Halonghalo.—Separadamente. Bocód bocód.—Aparte. Bocód.—A la par. Sabáy.

ADVERBIOS DE AFIRMACION.

Ciertamente. Totoong totoo.—Sin duda. Mandin. Din.—Quiero decir. Conviene á saber. Sa macatovir.—Dice con claridad. Sa macatovir.—Por tanto. Cayan̄gayata.—Luego. Despues. Sacá. Mamaya.—Luego que. Cayan̄gát. Cayan̄ganít.—Adrede. Pacsá.—De propia voluntad. Cosa.—De intento. Tiquís.

ADVERBIOS DE DUDAR.

Dicen. Sabi rao.—Me parece. Sa acala co. Tila.—Como si dijésemos. Cun sana.—Habia de ser. Sana,i.—Quizá. Apaapa. Apan.—Por ventura. Opan, Bagá.—Acaso. Na apaapa.—Parece que sí, parece que no. Tila oo,t, dili.—Despues y mas despues. Sacarit,t, sacá.

ADVERBIOS DE JURAR.

De veras. Totoong totoo.—Ciertamente. Totoo.

ADVERBIOS DE NEGACION.

No, no, no. Di, indí, hindí. Di. Díli. Nada menos que eso.—No prohibitivo. Hovag.—De ninguna manera. Isamán. Labantolot.—De mala gana. Labantolot.—De ningun modo. Diman navá. Di isamán. Ojalá no sea. Hovag navá.—Ojalá no sea así. Houag navang ganoon.

ADVERBIOS DE PREGUNTAR.

¿Juegas ó no? ¿Duermes ó no?—Idem de juntar. Sampón. Juntamente.—Man. Aunque.—Namán. Tambien.—¿Tú por ventura? Icáo bagá?

ADVERB'OS DE MOSTRAR.

Ved aquí. Itó ná. Hato ná. Ecce manaá.—Ved allí. Itó riyan. Hato riyan.—Sea ahora. Maguin ngayon.—Hasta ahora. Nagpangayon.—En adelante. Magpangayon.—Cuando fué tiempo. Nang mapanahon na.—Cuando llegó la hora. Nang mapaoras na.—Cuando aun era tiempo. Nang panahon pa.—Raras veces. Misandová.—Pocas veces. Misandová.—Como si dijéramos. Alalaóng.—Esto es. Alalaóng.

Los adverbios de este idioma se pueden hacer verbos, para explicar los conceptos con elegancia de lenguaje. Los adverbios adjetivos de cualidad, como

Justamente. Tapát na tapát.—Bien. Magaling; son tambien adjetivos, v. g.:

Magaling. Bien.—Masamá. Malamente.—Maralí. Brevemente; estos son adjetivos.—Magalíng na magalíng. Lubhang magaling. Muy bien; estos son superlativos.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Son adverbios de lugar *Dini*, *ditó*, *diyan*, *doon*, los cuales se conjugan por la primera especie, que en activa es *um*, anteponiéndose si la raiz comienza en vocal, é intercálase si principia en consonante, y significan, v. g.:

Pónte aquí. Dumini ca. Dumitó ca.—Pónte allá. Dumoon ca. Hácense tambien verbos por la segunda especie, que es *mag* en activa, y *pag* en pasiva.

Magdinica niyong libro. Pon aquí ese libro. Y conjúganse tambien por la sétima especie, que es *pa*, y significa venir aquí, allí, ir allá, etc.

Parini ca. Ven acá.—Paroron ca. Vé allá. Estos se sobrecomponen por la quinta especie con *pa*, y significa mandar, v. g.:

Quinta, sétima adv. pas. *hin*. Manda á Luis que venga aquí. *Papa-*

rinihin mo si Luis. Vel. Paparitóhin mo si Luis.—Ñgayon. Ahora.—Ñgayon ngayon, Ahora, en este punto.—Cangina, Endenantes, antes.—Bago, Empero, con todo eso.—Bago pa, Ahora poco há.—Cañginang omaga, Esta mañana.—Cagab-y, Anoche.—Cahapon, Ayer. —Cahapon pa. Desde ayer.—Camacailan, Los dias pasados.—Saona. Antiguamente.—Sa ona pang sa ona. De muy antiguo.—Sa mula mulá. Desde el orígen.—Nang vala pang malay malay. Desde el principio y ante los siglos.—Mamaya. Luego.—Mamaya maya. De aquí á un poquito.—Ito,i, minamaya maya co. Esto lo hice á ratitos. Mamayang hapong. Despues á la tarde.—Mamayang gab,y. Despues á la noche.—Bucas. Mañana.—Balang arao. Algun dia.—Mona, antes; y siempre se pospone.

Masoc ca mona. Entra tú primero ú antes.—Tovi. Siempre.—Bihira. Apenas.—Capagdaca, capagcaraca, capagcouan, caguiat, tambíng. Al instante, luego que y al punto.—Tambáy. Desde, desde que.—Caguinsa, guinsá. En un punto.—Samantala. Mientras que, entretanto que, aprovecharse de la ocasion.—Caylan man. Nunca.—Magpañgayon pa. Hasta ahora.—Magpatoloy man saan. Eternamente.—¿Sa dí? ¿Por qué no?—¿Saampa dí? ¿Cómo no?—Capalapa. Claro está.—¿Sa anpa di gayon? ¿Cómo no ha de ser así?—Sacaling. Mientras, en tanto que, por si acaso.—Cun sacali,t, acó,i, capusan nang buhay. Por si acaso Dios me acortase la vida.—Maca. Despues, ó en acabando de hacer.—Sana. Habia de ser.—Acó ang paroroon sana, bago icao,i, naparito. Yo habia de haber ido á tí, y tú te has adelantado en venir.—Si Suan sana ang naparoon, cundi isinala nang caniyang Amá. Juan hubiera ido allá, si no se lo hubiera prohibido su Padre.—Cun itong mey saquet ay guinamót sana, ay hindí lumubhá siyá. Si á este enfermo le hubieran curado á tiempo, no estuviera tan agraviado.

ADVERBIOS DE DESEO.

Navá va. Ojalá.—Siya navá. Amen, así sea.—Maanong conin mo. Tómalo.—Lumalo sa osisain. Lo mejor es averiguarlo.—Lumalo sa tanoñgin. Lo mejor es preguntarlo.—Lumalo sa hanapin. Lo mejor es buscarlo.—Lumalo sa gamotin. Lo mejor es curarlo.—Mahangay. Mas valdria, mejor fuera ó será.—¡Si mahañga! ¡Oh mas valdria!

ADVERBICS INTERROGATIVOS.

Saan es el adverbio interrogativo y significa *dónde*. Para preguntar; Pasa saan ca? A dónde vas? Sagot, respuesta. Sa Polo, A Polo.—Saan ca nagmulá? Saan ca nañgagaling? De dónde vienes? S. De la huerta. Sa halamanan.

Dapit ó *daco* significan *hácia*. Dacong saan ang dapit toñgó ni

Luis? Hácia dónde va Luis?—Dacong bondóc. Hácia el monte.—Dapit ilaya. Hácia arriba.—Haní? Haniá? Entiendes?—Ay abá, ay abá? Pues, y qué tenemos?—Bagá, cayá, vari? Por ventura?—Acó bagá,i, hayop? Por ventura soy bestia?—Acó vari capova mo valang baet? Yo, por ventura, soy como tú sin juicio?—Sinó cayá siyá? Quién es él?

ADVERBIOS DE RESPONDER.

Oo, sí. *Di*, *indi*, *hindi*, no. Dilirin. No por cierto. Oo n̄gani, oo n̄ga. Sí por cierto. Auan co, ayauan co. Qué sé yo. *A*, pronunciada con fuerza, significa, no quiero. Díman navá. De ninguna manera. Di isá man. Ni por imaginacion. Opan, diua. Por ventura, ó quizás.

ADVERBIOS DE PROHIBIR.

Hováq, no. *Hovag na*, déjalo ya; esto presupone anterior mandato. *Hovaguí* ó *hovagui iyan*, sin genitivo, deja eso.—Pahovagan mo iyang bata niyán. Manda á ese muchacho, que no haga eso.—Pahovagan mong basahin cáy Luis yaong sulat. Prohibe á Luis que lea aquella carta.

ADVERBIOS DE RECELO.

Maca ma. No sea que.—Manauá. Ojalá.—Siya navá. Así sea.—Ojalá así sea. Cahima navári.

ADVERBIOS DE RESPETO.

Tabi. Con licencia.—Tabi po acó. Con licencia de usted.—Singtabi saiyo, hindí gayon. Con tu licencia, no es así.—Cundangán. Si no fuera.—Pacundan̄gan, alangalang. Por amor, por respeto, reverencia.—Pacundan̄gan cay Luis, di quitáng tinatampál. Por respeto á Luis, no te abofetéo.

ADVERBIOS DE AGRADECIMIENTO.

Salamat. Gracias. Muchas gracias.—Salamat nang salamat at marlang pagpapasalamat. Muchísimas gracias.—Din̄gang salamat. En buen hora sea.—Bulingyana. Eso es lo que deseo.

OTROS ADVERBIOS.

Despues de mucho tiempo. Manacanacá.—Despues que. Capagcá. Tambáy.—Desde que. Sayaon. Tambáy.—Por eso, Y aun por eso, Por eso que. Cayan̄gá.—Cayan̄ganit, Cayangat. Luego que. El primero para con presente, y el segundo con imperativo.—En un instante. Caginga gin̄ga.

Nion ó *noon*. Es adverbio para los pretéritos. Tambien *entonces*, *cuando*.—Luego que. Capagdaca. Capagcaraca. inmediatamente.

Jamás. Este adverbio *jamás*, Cailan mán, y el de *nunca*, Isá mán, se usan de este modo:

Jamás ví yo eso. Caylan man dico naquita iyán.—Jamás iré á China. Caylan man hindí acó paroroon sa Songsóng.—Jamás lo pensó. Caylan man hindí inisip.

Nunca. Este adverbio niega con extension á todos los tiempos del verbo á que se junta, y da fuerza á la negacion, valorando la oracion con energía.

Nunca vendrás á tiempo. Caylan man, hindí ca paririto sa casolocuyan.—Lo que desde luego fué malo, nunca será bueno. Ang capagcaracá,i, masamá,i, caylan man hindí maguiguin magaling.

Mas ó menos. Estos adverbios tienen además de la propiedad de juntarse con los verbos, la de acompañar á los adjetivos positivos para formar la comparacion, v. g.:

El maestro es mas sábio que el discípulo. Ang manaaral ay lalong marunung sa alagar niya.—Los niños son menos prudentes que los ancianos. Alaoalaó ang mangá bata,i, hindi masisiasit, para nang mangá matatandá. Ang manga bata alaó alaó i, hindi masisiasip para nang manga matatandá. Lalong hindi masisiasip ang mangá bata sa mangá matatandá.—Luis es mas valiente que Pedro. Si Luis ay lalong matapang cay Piro.—Luisa es muy valerosa, y mas aseada que Juana. Si Luisa,i, bayaning tipi,t, lalong masusi cay Suana.—La hija es mas alta que su madre. Ang anac nababaye ay lalong mataas, sa caniyang Iná.

Muy. Este adverbio necesita juntarse con palabras á que se quiere dar significacion de sumo grado, como son los adjetivos y adverbios superlativos, ó modos adverbiales expresados con el mismo rodeo que los nombres, v. g.:

Muy santo, Lubhang banál. Muy entendido, Lubhang mabaet. Muy prudente, Lubhang masiasip. Lubhang mabaét.

Superlativos ó positivos explicados con el adverbio *lubhá*, y equivalen á Santísimo, Cabanal banalan. Doctísimo, Cadunung dunuñgan. Prudentísimo, Cabaetbaetan. Muy hombre, Lubhang tauo. Muy maestro, Lubhang Manaaral. Muy amigo mio, Lubhang catoto co.

Son sustantivos calificados por el adverbio *lubhá*, *muy* del mismo modo que los adjetivos.

Muy bien, Lubhang magaling. Muy mal, Lubhang masamá. Muy de veras, Lubhang totoo. Muy de mala gana, Lubhang labantolot.

Lubhá, *disapala*, *masaquit*, etc. Estos son adverbios y modos adverbiales calificados por el *Lubhá*, que sirve para formar superlativos. En estos ejemplos se ha omitido el verbo, pues no hay oracion,

si el verbo no se expresa ó suple por la figura *Silepsis*; y expresándole ó supliéndole se salva, de que el adverbio siempre se junta al verbo para modificar su significacion, aunque los adverbios de comparacion y superlativos se junten con otras palabras, porque ellos no tienen significacion alguna sin la palabra que se compara ó se pone en el sumo grado de significacion, v. g.:

Habla bien. Nañgoñgosap na magaling.—Escribe mal. Sugmusulat na masamá.

El sentido está completo, porque cada palabra tiene su significado entero y absoluto.

Saan at cun. Dónde y cuándo. Estos adverbios sirven para preguntar, v. g.:

¿Dónde vas? Saan ca paroron?—¿Cuándo vendrás? Caylan ca mañga galing? Caylan cang paririto?

Usanse tambien en sentido afirmativo, v. g.:

Donde falta la virtud, no hay verdadera amistad. Saan man culañgin ang catotoo hanan, ay valang saop-ó tagopan.—Cuando vengas, avísame. Cun dungmating ca,i, ibalitá mo sa aquin.—Verdad es que estaba, pero, dónde? Tunay na didiyañga, datapovat, saan?—Es cierto que vino, pero, cuándo? Totoonga na siya,i, naparito, datapovat, caylan?

Donde se nota las suplencias de *estaba*, *vino*, y así de los demás.

Bastante, *Sucat.* Tan, *Navá*, *navari.* Bien, *Magaling.* Tanto, *Cun.* Cuanto, *Magcano.* Antes, *Bago.* Antes bien, *Bagcús.* Ciertamente, *Totoong totoo ñga.* Cierto, *Totoo.* Verdaderamente, *Totoong totoo.* Indubitablemente, *Valang dili.* Perfectamente, *Valang licat.* Sin falta, *Valang licat.* Al punto, *Tambing.* Luego al punto, *Tambing.* Al instante, *Tambing.*

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Hoy, *Ñgayon arao* Ayer, *Cahapon.* Mañana, *Bucas.* Ahora, *Ñgayon.* Luego, *Mamaye.* Tarde, *Hulí.* Temprano, *Umaga.* Presto, *Marali.* Pronto, *Dalí.* Ahora mismo, *Ñgayon din.* Siempre, *Parati. Tovi.* Nunca, *Isaman.* Como si yo, *Diñgá.* Jamás, *Caylan man.* Ya, *Na.* Mientras, *Samantala.* Entre tanto, *Samantala.* Desde que, *Tambay. Sayaon.* En gran manera, *Di sapala* Muy distante, *Divata.* Luego, *Diyata.* Pues qué? *Diyata?* Por tanto, *Cayañgayata.* Habia de ser. Si no fuera, *Disin.* Por tanto, *Caya. Cayañgayata*, A la vez, *Sabáy. Agabay.*

RESÚMEN DE LOS ADVERBIOS.

Simples, *Lalo*, *Pa.* Mas, *Pa.* Menos, *Alaó alaó. Pasubal.* Lejos, *Layó.* Cerca, *Lapit.* Dentro, *Sa loob.* Fuera, *Sa labás.* Mucho, *Marami.*

Poco, *Coonti*. Bien, *Magaling*. Mal, *Masamá*. Tarde, *Huli*. Temprano, *Maga*. Cuando, *Cun*. Entonces, *Nion*. *Noon*. Siempre, *Parati*, *Tovi*. Nunca, *Isamán*. Dónde, *Saan*. Arriba, *Saitaas*. Abajo, *Sailabá*. Aquí, *Ditó*. Allí, *Diyán*. Acá, *Diyanga*. Acullá, *Doonga*. Si, *Oo*. *Nga*. No, *Di, indi*, *dili*, *hindi*. No prohibitivo, *Hovag*. Así, *Ganoon*, Mejor, *Lalong lalo*. Muy, *Lubhá*. Antes, *Bago*, *Cangina*. Despues, *Mamaya*, *Sacá*.

Adverbios compuestos. Amás, *Bocorpa*. Demás, *Labis*. Asimismo, *Ganoondin*. Tambien, *Namán*. Adónde, *Saan*. En fin, *Sa catapusan*. Buenamente, *Magaling galing*. Malamente, *Samang samá*. Prodigiosamente, *Hivagang hiuagá*. Maravillosamente, *Tatacáng tacá*. Intrépidamente, *Bayaning bayani*. Osadamente, *Pangahás pangahás*. Soberbiamente, *Palalong palalo*. Dulcemente, *Tam-isna tam-is*. Amargamente, *Paet na paet*.

MODOS ADVERBIALES.

De ahí, *Dini*. De allí, *Diyán*. De aqui, *Ditó*. De acá, *Dininga*. O allá, *Doon*. Desde acullá, *Doonga*. Hácia ahí. *Daco*. *Daco rini*. O hasta aquí. Allí, Acá. Hangán.—Hasta acullá, Hangan doon.—Hácia, Daco riyan. Daco rito. Daco riyan. Daco roon. Daco roon.—Hasta aquí, Hangan ditó.—Hasta allí, Hangán diyán.—Hasta ahi. Hangan dini.—Hasta acá, Hangan doon.—Hasta acullá, Hangan doonga.

De donde, Sa saan.—Desde donde, Mulan saan.—En donde, Saan.—Para donde, Sa saan.—Hácia donde, Dacong saan.—Hasta donde, Hangan saan.—Hácia la parte alta del pueblo, Dacong ilaya.—Hácia la parte baja del pueblo, Dacong ibaba.—De lejos, Sa malayo.—De cerca, Sa malapít.—De repente, Biglá.—De valde, Valang tarós.—Sin provecho, Valang capacacanan. Valang paquinabang. Valang tarós.—Por ventura, Opan.—Por arriba, Sa itaas.—Por abajo, Sa ibabá.—Por delante, Sa ona. Sa haráp.—Por détrás, Sa hulí.—A sabiendas, Sa maalam.—A hurtadillas, Sa lihim-lihim.—A diestro y siniestro, Pacana,t, pacaliva.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Ahi, Diyan.—Aquí, Ditó.—Allí, Diyanga.—Allá, Doon.—Acullá. Doonga.—Cerca, Lapit.—Lejos, Layó —Donde, Saan.—Adonde, Saannga.—Dentro, Sa loob.—Fuera, Excepto, Liban.—Arriba, Sa itaas.—Abajo, Sa ibaba.—Delante, Ona.—Detrás, Hulí.—Encima, Sa ibabao.—Debajo, Sa ilalim.

CAPÍTULO VI.

De los Gerundios.

El gerundio es una voz verbal del modo infinitivo terminando en *ando* ó en *endo*, que como el modo de donde se origina, necesita otro verbo determinante que perfeccione su sentido, v. g.:

Hablando ú en hablando de Juan, agrada á los oyentes ó gusta á los que le oyen. Capaguica ni Gat Suan, naiinaman ang nanga naquiquimatyag sa caniya. Naiinaman ang nagisipaquinig sa caniya.

Gerundio en *Dum* latino se forma del futuro imperfecto, v. g.:

A jugar, Maglalaró.—A estudiar, Magaaral.—A buscar, Maghahanap.

El gerundio en *Di* sale del imperativo anteponiendo *sucat*, y luego la partícula *nang*.

Ya es hora de jugar, Sucat nang maglaró.—Ya es hora de busoar, Sucat nang maghanap.—Tiempo es de caminar, Sucat nang lumacar. —Tiempo es de comer, (Quitado á estos tiempos *de*, resultan indicativos de presente), Sucat nang cumaen. (Estos quitando el *sucat* son presente de indicativo). En activa.

De buscar, Maghanap.—A caminar, Maglacar.—A limpiar, Maglinis.—A barrer, Mag valís.—A tocar, Mag tugtúg.—A bailar, Mag sayao.—A cantar, Mag avit.

Gerundios. En buscando, Capaghanap.—En caminando, Capag lacar.—En limpiando, Capag linís.—En barriendo, Capag valís.—En tocando, Capag tugtúg.—En bailando, Capag sayao.—En comiendo, Capag caen.—En cenando, Capag hapon.—En jugando, Capag laró.

Gerundio en DO. En activa. En acabando de buscar, Capagca hanap.—En acabando de limpiar, Capagca linís.—En acabando de barrer, Capagca valís.—En acabando de caminar, Capagca lacar.—En acabando de tocar, Capagca tugtúg.—En acabando de cantar, Capagca avít.—En acabando de enseñar, Capagca aral.—En acabando de hacer, Capagca gao-á.—En acabando de descoser, Capagca tastás. —En acabando de coser, Capagca tahí.—En acabando de gustar, Capagca namnám.

Los supinos son los mismos futuros imperfectos, v. g.: Futuro. Maghahanap cayó, vosotros buscareis.

Supino. En activa. A buscar, Maghahanap.—A distraer, Maglilibang.—A caminar, Maglalacar. Todo como en el gerundio en *Dum*.

De los gerundios pasivos.

Ya hemos dicho que los gerundios en *Do* y en activa se forman

del futuro imperfecto, v. g.: De *hanap*, buscar; el futuro se hace de este modo: *Maghahanap*.

Los gerundios en *Di* se forman de los imperativos, v. g.: *Laró*, Jugar. Infinitivo, *Maglaró*, Jugar.

El gerundio, que en latin concluye en *di*, y equivale á nuestro modo de hablar, v. g.: Ya es tiempo de estudiar, Sucat nang magaral.—Ya es tiempo de enseñar, Sucat nang umaral.—Ya es tiempo de predicar, Sucat nang mangaral.

El gerundio en *Do* se forma con *ca* antepuesta á la raiz simple ó compuesta, v. g.: *Aral*, *hanap*, *laró*, *isip*, que significan: Enseñar, buscar, jugar, pensar. Ejemplos.

Capag aral, En enseñando.—Capag hanap, En buscando.—Capag laró, En jugando. Y para decir: En acabando de jugar etc., etc., se hace con *ca*, despues *pag*, y luego *ca*, y últimamente la raiz simple, v. g.:

En acabando de buscar, Capag ca hanap.—En acabando de pensar, Capag ca isíp.—En acabando de jugar, Capag ca laró.—En acabando de bailar, Capag ca sayao.—En acabando de cantar, Capag ca auit.

Para la pasiva sirven del mismo modo dicho los seis tiempos pasivos con sus respectivas partículas, con la advertencia de que el supino en *u* se forma del imperativo y no del futuro, v. g.:

Debe decirse, Dapat sabihin.—Debe contarse, Dapat bilangin.—Debe mudarse, Dapat halínhan.—Debe oirse, Dapat paquingan.—Debe averiguarse, Dapat osisain.—Debe soltarse, Dapat alpasán.—Debe mirarse, Dapat tingnán. Quitain.—Debe limpiarse, Dapat linisín.—Debe lavarse, Dapat hogasan.—Debe enseñarse, Dapat aralan.—Debe hacerse, Dapat gao-in.—Debe acabarse, Dapat tapusin.—Debe acabarse del todo, Dapat obusín.—Debe cumplimentarse, Dapat ganapín.—Debe leerse, Dapat basahín.—Debe barrerse, Dapat valisín.—Debe probarse, Dapat masdán.—Debe quemarse, Dapat sonoguin.—Debe borrarse, Dapat payiín.—Debe alcanzarse, Dapat abutín. Etc.

Explicacion de los gerundios.

Los gerundios son unas dicciones verbales que llevan la significacion del verbo, y denotan el *estado de este, obligacion y necesidad*. Son verdaderos idiotismos ó modismos; y puede resolverse con *como*, *cuando*, y *relativo* en nuestro castellano. La diferencia consiste en el tiempo. El gerundio simple se hará en presente, si el tiempo es presente, v. g.:

Temiendo el hombre á Dios, será ayudado de Él, Cun pagtacotin nang tauo ang Dios, totolongan niyá siyá. Oracion que equivale á puesta en relativo del modo siguiente:

El hombre que teme á Dios, será ayudado de Él, Ang tauo, na nata tacot sa Dios, siya,i, totolongán niyá.

Cuando el gerundio viene sin sujeto, ó denota modo, se hace así la oracion.

Buscando se encuentra, Cun maghanap, naquiquita.

Tambien se hace por gerundio en acusativo regido *entre tanto*, cuando la accion de los dos verbo es simultánea, v. g.:

Juan fué muerto, comiendo. Cun gonagonang cumaen si Suan, ay pinisanan.—Leyendo Luis, se apagó la luz. Cun samantála,y, bumabasa si Luis, namatay ang ilao.

Se llaman gerundios de pretérito, *habiendo buscado, habiendo leido*, etcétera, etc., y se hacen de este modo sus oraciones:

Habiendo buscado á mi amigo, lo hallé en su casa. Nanghinanap co ang aquing Catoto,i, dinatnang co sa caniyang bahay. Oracion que es equivalente á esta:

Yo hallé á mi amigo en su casa, buscado por mí. Dinatnang co sa caniyang bahay ang aquing catotong hinanap co.

Los gerundios de futuro ú de obligacion se llaman estos, v. g.:

Habiendo de leer, ó debiendo de buscar, ó estando para buscar. Ejemplos.

Habiendo yo de leer el arte tagalog. Cun pagbasahin co ang Arte tagalog.—Debiendo yo de buscar á Don Gregorio. Cun paghanapin co si Gat God-yo.

Oracion resuelta en futuro de infinitivo. Por leer á Virgilio, leí á Ciceron. Cung pagbabasahin co si Virgilio,i, binasa co si Ciceron.—Estando para ir á Polo, enfermé. Cun pagyayaonin co ang Polo,i, nagca saquét acó.

Habiendo de haber amado. Esta y otras semejantes locuciones forman un gerundio de futuro pasado, y vienen á resolverse en un pretérito perfecto ó plusquam perfecto, v. g.:

Habiendo de haber buscado á mi condiscípulo, no lo busqué.—Nang pinaghanap (na paghanap) co ang caaral co,i, di co hinanap.

Si el verbo determinado careciere de pretérito ó de supino, y es preciso que vaya á él, se forma un rodeo y se dice, v. g.:

Sucedió, que el médico curó al enfermo. Alí, na guinamót nang Mangagamot ang meysaquet. Oracion resuelta en imperfecto de subjuntivo.

Todo infinitivo regido de preposicion es un idiotismo ú hispanismo, y algunas vecés equivalen á gerundios, como v. g.:

Al entrar en la Iglesia, me llamó Don Juan. Sa pagpasoc acó sa Simbahan, ay tinauag acó ni Gat Suan. Oracion que equivale á esta:

Cuando entraba precisamente en la Iglesia, llegó el alcalde ó Don Juan. Cun pagpapasocan co nga ang Simbahan, ay dungmating ang Hocom. Oracion que equivale á decir la misma anterior. Otras

varían, poniendo la conjuncion *que* despues de la preposicion, y reduciendo el infinitivo al tiempo correspondiente, como v. g.:

El muchacho no aprenderá sin estudiar, *sin que estudie.* Ang bata,i, hindí magaaral, cundí magaral.—Ahorcan al ladron, por haber robado, *porque ha robado* Binibitay ang magnanacao, sapagcá nagnacao.

Cuando el verbo determinado denota fin, motivo ú movimiento, se hará por subjuntivo, relativo á participio de futuro, gerundio, como se vé en la siguiente oracion:

El general ordenó el ejército, para atacar al pueblo. Pinaghusay nang general ang Hocbó, nang sumolóng sa bayan.

Creo sea suficiente esta explicacion para comprender el juego de los gerundios.

CAPÍTULO VII.

Del nombre.

Ya se ha dicho que no hay géneros en esta lengua. Solo hay algunos vocablos que por sí son masculinos, y son:

Amá, Padre.—Amain, Tio.—Bayáo, Cuñado.—Sungayán, Venado de astas grandes. Otros femeninos, como Iná, Madre.—Alí ó Daga, Tia.—Hipag, Cuñada.—Libay, Venada. Los cuales y algunos otros, todos los demás son comunes á todo género. Pasemos ahora á explicar los nombres que se componen con *ca* al principio y *an* al fin. Ya hemos explicado que los abstractos se forman con *ca, ante*, y despues de la raiz se les añade *an* ó *han*, v. g.:

El cumplimiento, Ang catupdan.—El gozo interior, Ang calugdan.—La estrechez, Ang casicpan. De sicpít, etc. Pero se ha de notar, que si la raiz significa nacion, estado ó condicion de gente, ó de otra cualquiera cosa, esta composicion puede apelar á costumbre ó propiedad de la tal cosa. Ejemplos.

Catauohan, es la Humanidad; pero Catauohang niyang dati, es Costumbre antigua suya, ó de viejo, que la tiene.—Cacastiláan, Castellanada.—Catagalogan, Costumbre del tagalo.—Cahayopan, De bestia.—Calasingán, De borracho.—Casulatan niya, Su modo de escribir. Y si á estos así compuestos se les pospusiese *pa*, significará: Estar en su ser, ó permanecer en lo que significa la raiz.

Calacasán pa ni Gat Luis, Don Luis está en sus fuerzas.—Cabutihan pa, En su hermosura.—Catapangan pa, En sus brios ó valor. Y tienen el acento de su raiz, escepto *casulatan*, que varía.

Con esta misma composicion se hacen nombres de lugar; pero los nombres que en castellano acaban en *al* como *Lechugal*, ó en *ar* como *Pinár*, solo se forman con *an* pospuesto siempre.

Arrozal, Palayán.—Cañaveral de caña dulce, Tubohán. Y á estos mismos anteponiéndoles *ca*, significan lugar donde hay, v. g.:

Muchos arrozales, Capalayán.—Muchas sementeras, Cabuquirán, con el acento largo, y de no, serán abstractos.

Con esta misma composicion se hacen nombres que significan, materiales bastantes para alguna cosa, v. g.:

Cabahayan, Materiales para una casa.—Cabaróan, Materiales para una camisa. Y si se hacen plural, serán con los numerales, como

Daluang cabaróan, Suficiente para dos camisas. Para que signifiquen *unidad* se ha de doblar el *ca*, v. g.:

Cacabaróan. Cacaba cabaroan, Suficiente para tan solo una camisa, conjugándose por la pasiva de *in*. Por ejemplo.

Juzgo que esto es bastante para una camisa, Itó,i, quinacabaróan co. Tambien significa este *ca* con algunos verbos, *oficio*, añadiendo *an* ó *nan* al fin. v. g.:

¿Anóng cagagauán mo? Anóng cauanán mo? Anóng catungculán mó? ¿Qué oficio es el tuyo? El acento de todos en esta significacion siempre es largo.

Con esta misma composicion significa lo que á uno le corresponda en herencia, en repartimiento, en trabajo, en comida ó cualquiera cosa, mudando el acento (el acento) de sus raices, v. g.:

Camanáhan, Lo que toca en la herencia.—Catongculan, Lo que toca en el oficio.—Cagao-án, Lo que toca en el trabajo.—Caatagan, En el trabajo del pueblo.

Con esta misma composicion, significa lugar ó como lugar donde todos van ó atienden, etc. Ejemplos.

Canigó-an, Lugar donde se tira al blanco.—Capurihán nang lahát si Pedro, Pedro es blanco de las alabanzas de todos.—Carongsolán tignan si María, María es en quien todos se miran.—Casabihán si Suan sa Bayan, Juan es de quien todos hablan en el pueblo.—Catitisoran, Tropezadero, etc.

De los compuestos con IN al principio, y con AN al fin.

Los pretéritos perfectos de algunos verbos con *in* antepuesta, ó interpuesta á la primera letra, y con *an* al fin, se hacen nombres que vienen á ser *participios* de la pasiva *an*, v. g.:

Sinulatan, Escrito.—Sinabátan, Petate virado.—Sinolaman, Paño bordado.—Capon, Binatingan.—Desecho, Pinilian.—Todo lo sobrante desecho, Pinilian.—Paja. Granzas de la trilla, Guinijican.—Retazos de la ropa, Tinabasan.—Mondaduras de bejuco, Qninayasan.—Amado, Quinaibigan.

Para pluralidad se antepone *pag*, v. g.:

Aserraduras, Pinaglagarian.—Escrituras, Pinagsulatan.—Cosas

guisadas con miel, Pinolotán.—Hechas con huevos, Inítlogan.—Pa ries de la mujer, Inonan.

Compuestos con solo IN.

Con algunos participios de pretérito perfecto de la pasiva de *in* se forman varios nombres. Lo primero de joyas, con raices de frutas, ó cosa á que se asemejan en la hechura, Ejemplos.

Joya de su figura, Binalingbíng.—Joya como de la flor Sampaga, Sinampaga.—Azul claro, verde azul, Ginúlay.—Color del romero, Dinomero.—Arroz largo, Quinarayon.—Azucena olorosa. Arroz oloroso, Quinandá.

Con raices de parentesco, v. g.:

Padrino, Inamá.—Madrina, Iniiná.—Ahijado, Inaanác.—Como hermano, Quina capatir.—Como propia mujer, Inaasava.—Pan, Tinapay.—Morisqueta, Sinaeng.

Con raices de accion, nombres de cosas así hechas, v. g.:

Algodon hilado, Sinulir.—Alicates. Ancla. Tenazas, Sinipit.

Nombres compuestos con IN al fin.

Así para estos nombres como para otros muchos que se hacen con raices de verbos que significan accion, se hacen con *an* al fin, y mudan el acento. Ejemplos.

Con nombres de pájaros y de su color.

Lauin, Milano.—Lalauinin, Milano del mismo color.—Ovác, Cuervo.—Ovaquin, Gallo como cuervo.—Tahí, Coser.—Tahíin, Costura.—Sabsáb, Pastar el ganado.—Sabsabin, Pasto.—Inúm, Beber.—Inumin, Bebida.

Otras raices piden *hin* ó *han*. Las que se componen con *in* ó *an*, son las que tienen la última vocal de la raiz gutural, y se pronuncian con alguna detencion. Si admiten síncopa ó la raiz comienza con *l* doblan la primera sílaba de la raiz.

Hin̄gá, Aliento. Resuello.—Hingahíng tauo, Hombre que resuella.—Gauá, Trabajo. Obra, Gav-ín. Gav-án.—Dalita, Dignarse. Dalit-in. Dalit-án.—Dalitá, Sufrir. Dalitá-in.—Dali, Darse priesa, Dal-an. Hiningá, Hacer noche. Hinin̄gá-an.—Laquí, Grande. Lalac-han.—Lacás, Forzar. Fuerza. Lalac-san.—Linib, Cerrar. Tapar. Lilin-ban. Limá, Cinco. Lilim-han.—Lagáy, Poner. Dejar, Lalag-ian. Lalag-in.

Con nombres de enfermedades significa la persona que las padece, v. g.:

Galís, Sarna; Galisin, Sarnoso.—Piyo, Gota; Piyohin, Gotoso.—Bolotong, Viruelas; Boloton̄gin, Virolento.—Dosdós, Sarnilla; Dosdosin, El que la tiene.—Ticdás, Sarampion. Ticdásin.—Buní, Empeines, herpes; Buníhin, Herpético.—Mota, Lagaña; Motáin, Lagaño-

so.—Ohóg, Moco; Ohoguin, Mocoso.—Toma, Piojo; Tomáhin, Piojoso.—Lalaqui, Varon; Lalaquinin, Mujer varonil.—Babaye, Mujer; Babayinin, Afeminado.

A estos dos se les añade *nin*, y todos los de este número conservan el acento de su raiz.

Con esta misma composicion de *in* es padecer muchas veces lo que dice la raiz, cuyo acento siempre se muda, v. g.:

Hampás, Azotar.—Hampasin, Azotado muchas veces.—Osap, Pleitear.—Osapin, Cosa sobre que se habla ó pleitea muchas veces.—Valá, Faltar, No tener.—Valáin, Cosa idem.

Con este mismo juego se hacen nombres con los que se requiebra ó galantea á las mujeres, los cuales conservan el acento de su raiz. Ejemplos.

Polót, Miel; Polótin, Mujer dulce.—Gandá, Azucena; Gandáin, Mujer hermosa. Idem con lubhá, Muy hermosa.

Con nombres de monedas se hace que signifiquen cosa de valor, equivalente en el precio de aquella, y dobla la primera sílaba, conservando su acento, v. g.:

Piso, Un peso; Pipisosin, Candela de á peso ú otra cosa que lo valga.—Salapi, Cuatro reales; Sasalapiin, Cosa que vale eso.—Saycápat, Un real; Sa saycapatin, Cosa que lo vale.

Nombres compuestos con AN al fin.

Fórmanse con *an* ó *han* nombres de lugares, donde se hace lo que significa la raiz y mudan su acento, v. g.:

Aral, Enseñar; Aralán, Es á quien se enseña.—Tular, Imitar; Tuláran, A quien se imita.—Paligo, Bañarse; Paligoan, Bañadero.—Doong, Aportar; Doóngan, Muelle. Embarcadero.—Inúm, Beber; Inuman, vaso.

Los que de estos admiten síncopa, doblan la primera sílaba de la raiz, v. g.:

Canin, Comer; Cacanan, Refectorio.—Lurá, Escupir, Lolorán, Escupidero.—Pandáy, Herrero; Pandáyan, Fragua.—Toloy, Hospedarse; Toloyán Posada.—Habi, Tejer; Habihan, Telar.

Con raices de las cosas se hacen las que se cultivan, y el compuesto muda el acento, v. g.:

Niog. Palma.—Niogán, Palmar.—Caniogán, Lugar de muchos palmares.—It mó Buyo. Itmohan, Huerta de palmares.

Con raices que significan partes del cuerpo, significa tener la tal parte monstruosa por grande, y el acento sigue á la diccion inmediatamente, á parar en la partícula *an*, v. g.:

Ooolohán, Cabezudo.—Ngósongosóan, Hocicudo.—Ilongán, Narigudo.

Con la misma composicion se hacen nombres respectivos de lugar, v. g.:

Paá, Pié; Paahán, El lugar de los piés de la cama.—Ona, Delante; Onahán, Delantera.—Huli, Postrero; Hulihán, Atrás.

Con la misma composicion hácense nombres de lugar, donde se echa algo, y mudan el acento de su simple, v. g.:

Sangag, Purificar; Saṅgágan, Crisol.—Tubig, Agua; Tubigán, Cántaro ó lugar donde se echa.—Baga, Brasa; Bagahán, Brasero.—Itim, Negro; Itiman, Lugar donde se pone uno negro.—Oling, Carbon; Olingán, Carbonera.—Pinagoolingan, Lugar donde se hace el carbon.

Hácense tambien nombres de instrumento con la misma composicion y mudan el acento.

Balot, Envolver; Balótan, Donde se envuelve algo. Envoltorio.—Pinquí, Sacar fuego con eslabon; Pinquían, Los instrumentos de id.—Sulir, Hilar; Sulirán, El uso con que se hila.—Hapit, Prensar entre dos palos; Hapitán, La prensa; Lilicán, Torno.

Fórmanse nombres de apuesta, cuyo acento es siempre breve con alguna detencion al pronunciar la palabra, y siempre con *an* pospuesta.

Coha, Tomar.—Conanan, Apuesta en comun.—Salapian, Apuesta de cuatro reales.—Corótan, Apuesta de un pellizco.—Patayan, Apostemos la vida.—Anohán? Cuánto va?

Los nombres de uso que corre ordinariamente en la plaza ó pueblo, v. g.: Bilihan, Precio corriente, esto es, comprar á como se vende.—Bigayan, Dote ordinario.—Opáhan, Salario comun.

Con raices que significan colores, se componen los nombres que demuestran estar de color tal. Putían, Pintado de blanco.—Poláham, De encarnado.—Itimán, De negro. Esto es: María está vestida de amarillo, Dilao-uan, etc., etc.

Hácense con esta composicion nombres de medidas con los numerales. Salópan, Medida de una ganta.—Tatlóhan, Medida de tres.—Apatan, De cuatro. Estos aplicados á los líquidos significan tantas gantas, v. g.: A cuatro reales. Magcanohan? v. g.: Ang laṅgís? A cómo va el aceite? Apatan, cun ualóhan, A cuatro, ú á ocho.

Con los ordinales se hacen nombres que significan tanta parte como primera, segunda, tercera ó cuarta de la medida, v. g.: Catlohan. Calimáhan, Caualóhan, A tres, cinco, ocho, de la medida que se hable.

Las medidas de pesas se hacen con la composicion de *an* pospuesta, v. g.:

Tahel es peso de diez reales. *Tahelan*, será la pesa de diez reales. *Tiṅga* es la mitad de la anterior, y *Tiṅgaan* es la pesa de medio *Tahel*. *Amasan*, Pesa de adarme.

Ultimamente, con esta misma composicion significa lo que pasa, ó se dice, ó trata en el pueblo.

Ang sabihan sa bayan, Lo que se dice en el pueblo. —Ang osápan, Lo que se habla id.—Ang tanóñgan, Lo que se pregunta.—Ang sagótan, Lo que se responde.—Ang liñgíran, Lo que se oculta; y se detiene la pronunciacion en las dos primeras sílabas, poniendo especial cuidado para distinguir estos nombres por sí mismos, en cuanto verbos, el acentuar aquella segun y como van escritas aquellas de arriba.

CAPITULO VIII.

De las figuras de Diccion.

Llámanse figuras de *diccion* ciertas licencias que se han introducido en el uso de algunas palabras, alargándolas ó abreviándolas, con el objeto de suavizar la pronunciacion. Estas son Sinalefa, Aféresis, Síncopa y Apócope. Expliquemos.

¿Qué es Síncopa? Callar la última vocal de alguna palabra ó de alguna sílaba para formar las pasivas de *in* ó de *an*. Aunque dimos una sucinta explicacion de la Síncopa, conviene, sin embargo, volver á tratar de ella, porque facilita el modo de conocerlas, y su aplicacion. Ejemplos.

Sondin de *sonor* por *sonorin*, significa seguir obedeciendo. En este *sonor*, la *r* se ha convertido en *d*, y sincopado por pasiva de *in*, resulta *sondin*.

Dalá, que es traer ó llevar se hace su pasiva en *hin* o en *han*, porque este verbo admite *h*. Quitemos á *Dalá* esta última vocal *á*, y quedará *Dal*; añadamos ahora *hin*, resultará *Dalhin* ó *Dalhan* por *Dalahin*.

Dalhín mo itong bovig nang boñga sa bahay nang Ali mo, Lleva este racimo de boñga en casa de tu tia.—Dalhan mo acó nang dalauan pisos, Tráeme dos pesos.

La Síncopa es *Dalhin* por *dalahin* ó *dalahan*.—*Calac-han*, La grandeza. Es Síncopa de *Luqui*. La *q* se ha convertido en *c*, y de aquí *calac-han*.—*Hicquit*, Atar, se sincopa de este modo: *hictin*, y resulta quitada la sílaba *qu*.

Aféresis es callar alguna letra ó sílaba del principio de una palabra, v. g.:

Aayao ca man. Se calla la primera *a* y queda Ayao ca man, Aunque te pese. Sin embargo, se usa mas y está mejor dicho, Aayao ca man. En *Parati*, que es permanecer, perseverar, quítese el *pa* y quedará *dati*, que significa lo mismo.

Lo mismo es decir *Pagparatihin*, lo que es llevade con perseve-

rancia, que ***Pagdadatihin***, y significa lo mismo. De ***Valá***, ***Alá***, donde se vé omitida la letra *v*.

La Sinalefa es quitar la vocal ó última letra, intercalando entre comas la *t*, de la conjuncion *at*, ó la *n* final de alguna palabra que concluya en la tal *n*.

Dia y noche, Arao,t, gaby.—Alegría y contento, Tova,t, ligaya, por Arao at gaby, y tova at ligaya.—La virtud y el pecado, Cabanala,t, casalanan.—Cuerpo y alma, Cataoa,t, caloloua.—Grandeza y pequeñez, Calac-ha,t, caontian, por Cabanalan, Catao-an y Calac-han.

En estos tres ejemplos se ha quitado la *n* y la *a* de *at*. Creo sean suficientes estos ejemplos para comprender la significacion de las tres figuras, Sinalefa, Aféresis y Síncopa; la Apócope está ya explicada en Cabanala*n*, Casalana*n*, catao-á*n*.

Del análisis de la Analogía.

Esta es el exámen que se hace de una oracion circunstanciando todas las partes que en ella se contiene, v. g.:

El hombre que ama á Dios, será premiado de Él, Ang tauo na ungmiibig sa Dios, ay gagantihin niyá siyá.

Ang tauo, El hombre, *na* es el que, *ungmiibig* es presente de indicativo, conjugado por la primera especie que es *um*, y por eso está repetida la *i*; *sa* es la partícula propia del acusativo; *ay* es una ligazon que va unida al nombre *Dios*; *gagantihin* es futuro en pasiva de *ganti*, y el *hin* es la pasiva de *in*, que pide antepuesta á ella la *h*; *niyá* es genitivo de *siyá*, primitivo de la tercera persona, y está pospuesto á la pasiva de *gantihin*, porque así lo exige por ser segundo genitivo, y *siyá* (que hace referencia á Dios), es el nominativo de dicho primitivo de tercera persona.

Sucat na itong mañgá halimbauang isinulat co dito.

TERCERA PARTE. — ICATLONG BAHAGUE

TONGCOL SA MAÑGA CATITING.

CAPÍTULO I.—CABANATANG NAOÑA.

De las partículas

El conocimiento de las partículas y su aplicacion en las palabras y escritura tagalas, hacen que se hable y escriba con la propiedad que requiere esta lengua, y por lo mismo procede nos ocupemos de ellas con la extension conveniente al efecto.

§ I.

De la partícula MA.

Esta partícula tiene mucha aplicacion en el idioma tagalog, y distintas significaciones. *Ma*, significa poder ó no poder; es partícula pasiva del verbo potencial, v. g.:

Macacain mo cayá itó? Podrás comer esto?—Maisusubo mo itó? Podrás meterlo en la boca?—Madarala mo itong matong? Podrás llevar esta canasta grande?

Ma significa tambien preciarse de cualquiera cosa, y se juega de este modo. La especie segunda que tiene *mag* en activa y *pag* en pasiva, sirve para lo dicho y significa preciarse de lo que dice la raiz. V. g.: Galing, magaling es el adjetivo, y para que diga:

Nag mamagaling si Antonio, Antonio se precia de bueno, será de este modo.

La *m* de *mag* de la activa de la segunda especie se convierte en *n*, y por eso dice *nag*. La partícula *ma* está duplicada y dice *nagma magaling*.

Nagmamarunung si Francisco. Se precia sábio Francisco.—Nagmamalacás ang mañgá taga Lucbán. Se precian de forzudos los de Lucban.—Nagma mariquit ang mangá babayeng taga Silañgan. Se precian de hermosas las mujeres del Oriente.

Ma, *mi* significa tener por bueno ó malo lo que sea. Ejemplo.

Samá es la raiz y significa *malo*; pues bien, anteponiendo á la raiz *samá* la partícula *ma*, dirá *masamá*, que es el adjetivo. Entre la *m* y la *a* de *masamá* intercálese *in*, dira *minamasamá*.

Minamasamá co itó. Tengo por malo esto.—Minamaigui co iyang alác. Tengo por bueno ese vino.—Minamasarap co itong canin. Tengo por sabrosa esta comida.

Antepuesta la partícula *ma* á la raiz *galing*, y pospuesta á esta *in*, dirá *magalin̄gin*. Ejemplo.

Hovag mong magalin̄ging ang hindi magaling. No tengas por bueno lo que no lo es.—Hovag mong masam-ing ang di dapat, ang di masamá. No tengas por malo lo que no debe ser, lo que no es.

Ma, antepuesta esta particula al instrumento, v. g.: Con que se pesca; *Pocot*, significa Chinchorro. Mudadas las letras y conjugadas por la tercera especie, que en activa es *man* y en pasiva es *pan*; para decir, pescar con chinchorro, se hace de este modo:

Mamomocot. Pescaré con chinchorro. Aquí la *p* de *pocot* se ha convertido en *m*.

Mamimiuas acó. Pescaré con anzuelo. La raiz es *Bivas*, anzuelo. La *b* de *biuas* se ha convertido en *m*; y por tanto, *mamiuas*, pescar.

Acó,i, mamimiuas sa ilog nang Pasig. Voy á pescar con anzuelo al rio de Pasig.—Mangílao, Pescar con luz.

Ma, antepuesta á las raices, mudando las que comienzan con *p* ó *b* en *m*, y las de *s*, *t* y *d* en *n*, y la *c* en *g* de pronunciacion gangosa, hacen un número señalado. Ejemplos.

Magalatio. A cada uno un cuartillo.—Calatío. Raiz. Es un cuartillo. Aquí la *c* ha desaparecido, y se ha convertido en *g* añadida á la partícula *ma*.

Piso. Un duro, Mamiso. A cada uno un duro.—Dangcál. Palmo.—Manangcál. A cada uno un palmo.—Poló. Diez.—Mamoló. A cada uno diez.—Salóp. Una ganta, celemin.—Manalóp. A cada uno etc.—Manaán. A cada uno ciento.—Sangdaán. Ciento.

La *d* de *daan* se ha convertido en *n*, porque la raiz es *daan*. Esto mismo se verifica en número y monedas; pero no tiene lugar en los verbos, advertencia que debe tenerse siempre presente.

§ II.

Ma. Esta partícula antepuesta á las raices, y doblándolas al efecto, dará el juego y resultado siguientes: *Galing*. Raiz. Bondad. Pues bien.—Magaling galing itóng bagay. Esta cosa es medio buena. Aquí se vé duplicada la raiz, que es lo que preceptúa la regla anterior para su juego y composicion.

Mataás taás itong tauo. Este hombre es medio alto, etc.

§ III.

Ma. Esta partícula antepuesta á la raiz hace el *adjetivo* del que hemos hablado ya, y creemos muy conveniente el repetir aquella explicacion. Ejemplos prácticos.

Dé Buti, Mabuti. Bueno.—De Dunung, Marunung. Sábio.—De Siasip, Masiasip. Prudente.—De Baet, Mabaet. Entendido.—De Pantás, Mapantás. Consumado, sábio, hábil.—De Licsí, Malicsí. Ligero.—De Bigát, Mabigát. Pesado.—De Hina, Mahina. Flojo, flaco, débil.

Unida tambien esta partícula *ma* á nombres sustantivos, hace un nombre con ellos como *adjetivo*, y significa *a undancia* en lo que significa la raiz, v. g.:

De Guintó. Oro. Maguintó. Tener mucho oro —De Pilac. Plata. Mapilac na tauo si Antonio. Antonio abunda en plata.—Mapalay si Luis. Abunda ó tiene mucho palay en cáscara Luis.—Don Cabunyag tiene mucha abundancia de arroz. Si Gat Cabunyag ay mabigás ó Mabigás si Gat Cabunyag.

§ IV.

Esta partícula *ma* antepuesta, y pospuesta la de *na*, segun los tiempos de pasiva, significan perfeccion, consumacion de la obra, etc. Ejemplos.

Cuando ya sea comido esto? Cung ma cain na itó?—Cuando ya lo hayas acabado de escribir? Cung ma isulat mo na?—Cuando ya esté hecho aquello. Cung ma yari na yaón. Cung ma gau oá na.

§ V.

Esta partícula *ma*, antepuesta siempre á la raiz, significa tambien lo que la misma raiz dice. Ejemplos.

De Putic. Maputic. Lugar de lodo, lodazal.—De Losac. Malosac Lugar de cieno.—De Tiníc. Matiníc. Lugar de espinas.—De Damó. Maramó. Lugar de mucha yerba.—De Batobató. Mabatobató. Lugar de muchas palomas.—De Tulisán. Matulisán. Lugar de muchos ladrones.—De Osá. Mausá. Lugar de muchos venados, ciervos, etc.—Este árbol tiene ó abunda en frutas. Mabonga itong cahuy.

Y por último, esta partícula *ma* tiene muchas y variadas significaciones, de las cuales hemos anotado algunas, debiendo ocuparnos de otras que es necesario saberlas, y esto corresponde á la cuarta especie, que es donde se dió la explicacion de ella con toda la estension y claridad que pide dicha especie, porque juega mucho en este idioma.

CAPÍTULO II.

De la partícula PA.

Esta partícula *pa* junta á las raices que admiten instrumento hace tal instrumento, v. g.:

Palo. Dar de palos, azotar.—Pamalo. Dar de palos con él.—Turu. Señalar, indicar.—Panuru. Puntero, señalador.

La *t* de *turu* se convirtió en *n* por la razon que ya se dijo hablando en la partícula *ma*. Sulat. Escribir.—Panulat. La pluma de escribir.

Esta partícula *pa* antepuesta á la raiz y conjugada por la segunda especie, que es *mag* en activa y *pag* en pasiva, dice *dar* lo que la raiz significa: esto se entiende si la raiz simple de suyo no significa *dar*, pues en este caso se usará del *magpa*. Ejemplos. Antepuesta será preceptiva.

Limós. Limosna, dar limosma; y antepuesta *magpa*, dirá Magpalimos, y aquí significará dar limosna. Conjugada esta partícula *pa* con *mag*, con algunas raices, no dice transicion alguna en otra persona, ni en otra cosa, ni supone mandamiento á otro, solo significa voluntariamente hacer lo que la raiz significa, ó recibirlo en sí, v. g.:

Olan. Es la lluvia; pues Magpaolan, significa recibir voluntariamente la lluvia.—Arao. Es el Sol; Magpaarao. Ponerse al Sol, sufrir el calor del Sol.—Hangin. Es el viento; Magpahangin. Ponerse voluntariamente á recibir el viento.

A esta partícula *pa*, antepuesta la de *na* con algunas raices, significa el modo ó postura de algun cuerpo, bien sea del modo que fuere, v. g.:

Dapá. Es echarse boca arriba.—Napa rapá. Cayó de bruces.—Napa taguilir. Cayó de lado.—Napa tihaya. Cayó boca arriba.—Napa talicór. Cayó de espaldas.

Conjugada esta partícula *pa* en activa con *mag*, y en pasiva por alguna de las tres *in*, *i*, *an*, aunque de ordinario rige y pide la de *in*, no dice mandar, ni permitir, sino hacer ó causar lo que la raiz significa; y esta composicion ó modo solamente tiene lugar en los verbos neutros, que es muy comun y ordinario en ellos, v. g.:

Lamíg. Frialdad.—Tacot. Miedo.—Quidlat. Centellear.—Tayo. Estar derecho, y otros.—Maglamig ca nang tubig, Enfria el agua.—Palamigin mo ang tubig sa hangin. Pon á enfriar el agua al viento.—Patacotin mo ang batang ungmiiac. Atemoriza al muchacho, que llora.—Magtayo ca nang loclocan. Pon derechas las silias.—Patayóan mo ang manga loclocan sa silír, Pon derechas las sillas en el cuarto, celda, habitacion.—Paloclocan mo silá. Haz que se sienten ellos.

Con esta partícula *pa*, antepuesta á la raiz *anó* se hacen unas preguntas interesantes; y así unida *pa* á *anó*, *paanó* es ya adverbio. Los ejemplos aclaran lo expuesto.

¿Cómo es eso? Paanó iyan?—Cómo sucedió? Paanong nangyari? —De qué manera se hizo? Paanong gauá?—Cómo he de ir yo á Valdemoro? Paanó ang pagparoon co sa Valdemoro?—Venga lo que viniere no he de ir á Manila. Magca pa anó man acó,i, di acong paroroon.—Y por qué? At baquin?—Porque no tengo camisa limpia. Sapagcá, acó,i, ualang barong malinis.

Son muchos los usos de esta partícula *pa* que significa *aun*, *todavía*, y es de dos maneras. Una interrogativa y la otra simple. La interrogativa es tambien de dos maneras, simple y reprobativa. Los siguientes ejemplos explican lo arriba expuesto.

Desde antes estuve aquí. Cangina *pa*,i, dirito acó.—Uno mas. Isá *pa*.—Otro aún. Isá *pa*.—Aun hay allá? Meyroon *pa*? Esta pregunta es interrogativa simple. ¿Yo habia de volver allá? Acó *pa* ang paroroon?—De ninguna manera. Di man navá.—Nunca. Caylán man.

Otros usos tiene muy expresivos la partícula *pa*. Explicacion de ellos. Ejemplos.

1.° Dí Jesus tú. Pa Jesus ca; Encomiéndate á Jesus. Pa Jesus ca.—Invoca contínuamente á Jesus. Marundung cang Pa Jesus.

2.° Déjate enseñar, ó pide que te enseñe. Pa aral ca (v. g.: de Pedro) cay Pedro.

3.° Consentir, pedir, ceder ó dejarse hacer lo que significa la raiz. Ejemplos. Déjate azotar. Pa hampás ca.—Déjate limpiar. Pa linís ca.

4.° Ir ó venir á cualquier lugar. Véte á la sementera. Pa buquir ca.—Véte á la Iglesia. Pa simbahan ca.—Véte á la Gallera. Pa Sabongan ca.—Véte al mar. Pa Dagat ca.—Véte al cañaveral de caña dulce. Pa tubohan ca. Y en este sentido se conjugan los cinco adverbios locales, v. g.:

Saan, significa, Dónde, á dónde, por dónde.—¿A dónde vas? Pasa saan ca?—Dini. Aquí, mas cerca que Ditó.—Ven aquí. Parini ca.—Ven aquí. Pa ritó ca.—Vé ahí. Pa diyan ca.—Vé allá, acullá. Parroon ca. Se advierte que la partícula *sa* se conjuga de dos modos.

Véte á la Iglesia. Pa Simbahan ca.—Véte allá á la Iglesia, Pa sa Simbahan ca.

CAPÍTULO III.

De la partícula AN.

Esta partícula pospuesta á las raices simples, significa lugar en que se ejercita lo significado por ellas. Ejemplos.

Tagay. Dar de beber.—Tagayan. Será la taza ó vaso donde se bebe.—Inum. Beber.—Inuman. El vaso, copa ó cosa donde se bebe. —Tacál. Medir.—Tacálan. Cosa en que se mide.—Higá. Acostarse.—Higáan. Cama ó lugar donde se duerme.—Alác. Vino.—Alácán. Lagar donde se hace el vino.—Panalangin. Orar.—Panalangínan. Lugar donde se hace oracion.—Bantáy. Centinela, guarda, atalaya, etc.—Bantáyan. Lugar donde se hace la guardia, centinela, etc.—Magtagay ca sa canila. Da de beber á ellos.—Tagayan mo sila. Ellos sean dados de beber de tí.—Inumin mo itong alac. Bébete este vino.

CAPÍTULO IV.

De la partícula ISÁ.

Antepuesta esta partícula á los verbos pasivos significa y dice, guardar la cosa en el lugar que se nombra, v. g.:

Guarda eso en la tinaja. Isá tapayan mo iyán.—Guarda aquello en el arca. Isá cabán mo yaón.—En la celda. Isá silíd.—En el rincon de las escaleras. Isá soloc nang hagdán.—En el suelo de la casa. Isá silong nang bahay.—En el tabique hácia la derecha. Isá dingding dacong canan.—En la cueva. Isá Longá.

CAPÍTULO V.

De la partícula LABI ó LABING.

Esta partícula *Labi* significa *sobra* ligándola con *n*, y mejor con *n* y *g*, esto es *ng* con cada uno de los cardinales, resultará decir, sobra uno etc. de 10, que en nuestra cuenta sobra 1 de 10, y son 11.

Labing dalua. 12.—Labing tatló. 13.—Labing apát. 15.—Labin anim. 16.—Labin pitó. 17.—Labin való. 18.—Labin siyan. 19. Y desde aquí cesa el *lalin*; pues para decir 20, toman el *dalua* antepeniéndolo y ligándolo convenientemente, y posponiendo *povo*, que significa *diez*, resultará 20.

Daluang povo. 20.—Daluang povo,t, isá. 21.—Daluang povo,t, dalauá. 22 hasta Dalauang povo,t, siyan, 29, y desde aquí para contar 30 anteponen *tatló* que significa tres, y posponen el *povo* sucesivamente..... hasta llegar á ciento, que es sangdaan, 100.—Un ciento, 100. Isáng daan.

CAPITULO VI.

De la partícula PACA.

Esta partícula *paca* da fuerza y realza la raiz á quien se junta, v. g.:

Taás. Alto, levantar.—Magtáas, Mag*paca*táas. Levanta esto; pero es como envalentonarse, levantarse á mayores, ensoberbecerse.—Nag*paca*táas si Antonio cay Luis na caniyang Panginoon. Antonio se ensoberbece con su amo (ó señor) Luis.

Conjugada de este modo y por esta segunda especie *mag* en activa y *pag* en pasiva, sube de punto la cosa sobre que se habla ó trata. No se le pone acusativo de transicion, porque es mas comun y usual entre los indios el significar de un modo elevado lo que uno hace de voluntad y con eficacia, aunque se quede en el mismo sujeto de quien se habla, v. g.:

Pedro se hermoséa. Nag*papaca*buti si Pedro.—Andrés se engran-

dece. Nag*papaca* mahal si Andrés.—Jesucristo murió de su propia voluntad. Nag*paca* matay si Jesucristo.—Antonio se hace sábio de veras. Nag*papaca* dunung si Antonio.—Luis se empobrece por su voluntad. Nag*papaca* duc-há si Luis.

Esta partícula *paca* que juega en los ejemplos anteriores es de la especie décimacuarta, y su primera significacion es hacer ó padecer voluntariamente lo que dice la raiz, y á ella nos remitimos para su mas extensa explicacion.

Para otras significaciones usan tambien de esta partícula *paca*, y es para decir que una cosa se reputa por otra, y suple por ella ó entra en su lugar, aunque no sea tal en rigor y verdad, v. g.:

Debe uno á otro un puerco; no tiene puerco que pagarle, y para pagarle de algun modo, le da una cosa que valga ó sea equivalente en el precio estimado por el puerco, y le dice:

Toma ya por el puerco esta plata. Pinacababuy co na itong pilac. —No tiene Pedro manta para arroparse, y de unos pedazos de ropa hace aquella. Pina Comot co itong mang̃á capotol na damit.—Hice pluma este pedazo de caña. Pina capanulat co itong pát pát na cauayan.

CAPÍTULO VII.

De la partícula PAGCÁ.

Esta partícula *pagcá* nunca significa accion, ni como accion, porque eso lo significa con la partícula *pag*, y sí tal vez lo parece en las cosas que suceden no pretendidas ni buscadas al efecto. Ejemplos.

La destruccion. Pagcásira, casiraan.—La muerte. Pagcámatay ó Camatayan.

Los nombres compuestos con *pagcá* se distinguen de los abstractos, porque estos significan y dicen la esencia, substancia y cualidad de las cosas; y el *pagcá* dice lo mismo, y tambien se refiere á la forma, figura, manera, hechura y traza de la cosa, si la tiene, y así es que no dicen los tagalos.

Masamá ang catauohan ni Pedro. Y dicen y debe decirse de este modo: Mala hechura es la del cuerpo de Pedro. Masamá ang pagcá tauo ni Pedro; y es la razon porque *catauohan* es la humanidad, que por sí no es mala, y *pagcá tauo* es, dice y significa la mala disposicion del cuerpo, v. g.: Si es feo, mal parecido, etc., y estos nombres rigen genitivo, v. g.: El ser de Dios. Pagcá Dios nang Dios.

Cuando significa *acaso* se entiende sin faltar al ser, substancia ó modo de ser de cualquiera cosa, aunque sea accidente aquel su ser, v. g.: El ser de hombre. Ang pagcá tauo.—El ser del alma. Ang pagcá caloloua.—El ser de la bestia. Ang pagca hayop.—El adorno de la mujer. Ang pagcá buti nang babaye.—La hermosura de esa jó-

ven mujer. Ang pagcá gandá niyang dalaga.—Lo feo de aquel mozo. Ang pagcá lupít niyaong bagong tauo.—Lo flaco del cuerpo de Don Antonio. Ang pagcá yangág ni Gat Antonio.

CAPÍTULO VIII.

Continúa la explicacion de la partícula PAGCÁ.

Pronunciando la última *á* de esta partícula como si fueran dos *áá*, sirve para exagerar alguna cosa, v. g.:

¡Qué hermoso es esto! Pagcá butí nitó ay!—¡Oh qué falta tienes de entendimiento! Pagcá valá cang baet! Pagcá valang baet mó!—¡Oh qué muchedumbre de gente! Pagcá raming tauo!

Para mas encarecer, dóblase toda la raiz, v. gr.: *Dami.*

¡Oh qué muchedumbre tan numerosa! Pagcá rami dami ay!—¡Oh qué maldad tan grande es el pecado! Pagcá samá samá nang casalanan!—Qué virolento eres! Pagcá bolotongin mo!—Qué hablador! Pagcá bibigan mo!—Qué bueno eres! Pagcá galing galing mo! Qué lijero eres! Pagcá licsí licsí mo!—Qué pesado eres! Pagcá bigát bigát mo!

De esta partícula *pagcá* se usa contínuamente, para decir la causa del *por qué* se hace ó sucedió esto, aquello, etc. Ejemplos.

Por cuanto él es rico, no hace caso de mí. Sapagcá siya,i, mayaman, acó,i, uinaualang bahala niyá.—Por cuanto Antonio es poderoso, no me respeta. Sapagcá si Antonio,i, macapang yayari, di acó iguinagalang niyá.—Por cuanto soy cojo, nadie me mira. Sapagcá acó,i, pilay ay ualang tungmitingin sa aquin.—Por cuanto soy pobre, flaco y enfermo, nadie me ayuda. Sapagcá acó,i, mahirap, yayat, at mey saquét, ualang tung motulung sa aquin.—Por cuanto mi condiscípulo Luis es sábio, por eso es soberbio. Sapagcá ang caaral cong si Luis ay marunung, cayá nagpapalalo.

Tambien esta partícula *pagcá* se usa con negativa con el verbal en *io*, v. g.:

El no dar. Pagcá di pagbigay.—El no sentir alivio, Pagcá di pag caguinhaua.—El no tener vergüenza. Pagcá di pagcá ualang hiya. —El no tener respeto. Pagcá di pagcá ualang galang.—El no tener dinero. Pagcá di pagcá ualang salapi, nagpapacaduc-há acó.—El no ser generoso, te hace ser tacaño. Pagcá di ca pagcámalabusáo, naguiguin maramot ca.—El no consentir, es causa de tus disgustos. Pagcá di payag, ay siyang iquinagagalit mo.

Esta partícula *pagcá* se distingue de sí, en cuanto es verbal en *io*, (de que se habló en los verbales) de la cuarta y octava especies, en que como verbal se pronuncia seguido, y no siéndolo, se levanta algo la voz, y se recalca algun tanto en la última *á*.

Tambien significa esta partícula *pagcá, desde* ó *luego que.* Ejemplos.

Desde mi niñez. Pagcá bata co.—Desde mi mocedad. Pagcá bagong tauo co.—Desde mi vejez. Pagcá tandá co.—Desde que soy hombre. Pagcá tauo co.—Luego que fué criado (ó hecho este mundo). Pagcayari nitong sangcalibutang bayan.—Luego que pecó Adan, se afligió. Pagca sala ni Adan, nagpighatí siyá.

Con cosas que pueden recibir mas y menos significa esta partícula *pagcá* el último término, grado ó perfeccion á que pueden llegar, v. g.:

La pleamar ó lo mas á que crece la maréa. Ang pagcá laquí nang tubig.—Lo mas ardiente de la calentura. Pagcá lubhá nang lagnát. La llamarada grande del fuego. Pagcá laquí nang dagalác nang apuy.

El verbal en *io* es el crecimiento, ó irse aumentando la cosa, v. g.:

El ir creciendo la maréa. Paglaquí nang tubig.—El ir bajando la maréa. Pagcati nang tubig.—Lo último del bajar de la maréa. Pagcacati nang tubig. Y así respectivamente en todo lo que se destruye, se hace ó se perfecciona, v. g.:

El destruirse la madera. Pagcasira nang cahuy.—La destruccion completa de la madera. Pagcacasira nang cahuy.—Lo último de la obra. Pagcaca gao-á.—Lo último de la obra. Pagcaca otás nang gao á,

CAPÍTULO IX.

De la partícula PAGUIN.

Esta partícula sirve para la conversion de una cosa en otra, sin que quede la substancia de lo que era antes.

El vino se convirtió en verdadero vinagre. Naguing suca ang alác. Y de Cristo se dice que en las bodas de Caná convirtió el agua en vino.—Cristo convirtió el agua en vino. Pinaguíng alác ni Cristo ang tubig.—La comida que comí ayer se convirtió en hiel. Naguin apdó ang nacain co cahapon.

CAPÍTULO X.

De la partícula SA.

Esta partícula *sa* sirve de preposicion para los genitivos, dativos, acusativos y ablativos, la cual se usa cuando nombramos alguna cosa, que es lugar, ó como lugar, ora sea hombre, ora cualquiera otra cosa, v. g.:

Acerca ese sombrero á la barandilla del navío. Ylapit mo iyang sambabelo sa babahan nang daóng.—Cuelga esa manta en el clavo grande del tabique. Ysabit mo iyán comot sa malaquing paco nang dingding.—Aleja de mí esa culebra. Ylayó mo sa aquin iyang ahas. —Lleva este envoltorio á la Banca. Ytugpa mo itong balotan sa

Banca.—Cuelga la ropa mojada en el mirador. Ysampay mo ang basáng damit sa banayahan.

Esta partícula *sa*, como preposicion hecha verbo, significa estar en algun lugar, advirtiendo que cuando se conjuga por la primera especie que es *um*, por sí solo lo significa. Ejemplos.

Pedro está en Polo. Si Pedro,i, na *sa* Polo.—Juan está en la sementera. Si Suan ay na *sa* buquir.—María está en la ventana. Si María,i, na *sa* dorongavan.—Isabel está en la Iglesia. Si Isabel ay na *sa* Simbahan.—Antonia está cosiendo en casa. Si Antonia,i, na nanahí *sa* bahay.—Luis está en la Cátedra. Si Luis ay na *sa* Basahán.—Don Cabunyag está en el campo. Gat Cabungyag ay na *sa* Parang.—Andrés está en el cementerio. Si Andrés ay na *sa* Pagbabaonan.

En estas oraciones está antepuesta la partícula *na*, que significa estar en alguna parte, como quiera.

Conjúgase esta partícula *sa* por la primera especie, que es *um*, y por ella conjugada la raiz, dice estar de asiento en tal ó cual parte. Ejemplos.

Dios está en los cielos. Ang Dios ay suma sa langit.—Manuel vive de asiento en Manila. Si Manuel ay sungmasa Maynila.—Antonio vive en Polo. Si Antonio,i, sungma sa Polo.—El herrero dónde está? Ang panday sa na roon?—En la fragua. Sungma sa Pandayan, ó Labolán.

Y cuando esta misma partícula *sa* se conjuga por la segunda especie que es *mag*, significa poner algo en aquel lugar, v. g.:

Pon la camisa al Sol. Mag sa arao ca nang baro. Se advierte que este modo no es ni político, ni muy usado, porque los indios entienden cometer alguna cosa no decente, de dia, y á fin de evitarlo, se dirán estas oraciones en activa por el verbo *Palagáy*, v. g.:

Pon la camisa al Sol. Magpalagay ca nang baro sa arao.—Pon la ropa mojada al viento. Magpalagay ca sa hangin nang damit na nabasá.—Pon el chinchorro donde se cuelga la ropa. Magpalagay ca sa sampayan nang pocot.

Duplicada esta partícula *sa*, y si la raiz á que se junta es lugar, como casa, calle, iglesia, etc., significa estar en aquel lugar, v. g.:

Está en casa. Sa sa bahay.—Está en la Iglesia. Sa sa Simbahan.—Está en la calle. Sa sa lansangan.—Está en la sementera. Sa sa buquir.—Está en el pueblo. Sa sa bayan.—Está en el rio. Sa sa ilog.—Está en la ventana. Sa sa dorongavan.—Está en el jardin. Sa sa halamanan.—Está en la alcaldía. Sa sa Hocoman.—Está en la cárcel. Sa sa carsel. Sa sa bilangoan.—El pájaro está en la jaula. Sa sa colongan ang ibon.

Esta partícula *sa* es tambien adverbio de tiempo pretérito, y añade á los adverbios *nang* y *nion* mas puntualidad, mas exactitud y precision en la accion, en la palabra, etc., etc., en términos de que suce-

diendo aquello á que se junta, se verificó luego la cosa, como por ejemplo.

En partiéndose, ó luego que se marchó Lus de casa, llegó mi Padre. Sa si Luis ay manao, sa bahay ay narating ang Amá co, vel aquin Amá.

Viene muy bien con esta partícula *sa*, y significacion y modo de hablar muchas veces el *adverbio*, que expresa *luego que* sucedió esto ú aquello. Ejemplos.

Luego que se quemó la casa, entraron los ladrones en el pueblo. Sa na sonog ang bahay, nagsi pasoc sa bayan ang mañgá tulisán.—Luego que escribí á Don Juan, se fué la criada de casa. Sa acó,i, na sulat cay Gat Suan, ungmalís sa bahay ang alilang babaye.—Luego que nosotros vayamos á Salamanca, nos dedicaremos á buscar la vida. Sa camy pa sa Salamanca, quitá,i, magsa sa hanap buhay.—

Luego al punto de salir de casa mi compañero y amigo Luis, murió mi hermano. Sa tambing ungmalís sa bahay ang aquing casama,t, catotong si Luis, namatáy ang capatir co.

Con esta partícula *sa* pronunciada con fuerza y como enfadado acostumbran los indios espantar á las gallinas, aunque usan mas de *su*; sin embargo, en los arrabales de Manila usan mas de *sa* que de *su*, y en otros pueblos usan indistintamente ya del *sa*, ya del *su*, segun les place. Empero si la tal raiz á que se junta significa *accion*, ó modo de estar así en aquello ú en aquel modo, entonces su juego es de esta manera. Ejemplos.

Estar mirando sin quitar los ojos. Sa titiñgin. Duplícase la primera sílaba de la raiz, anteponiendo *sa*, como se vé en el ejemplo anterior.—Luis está hecho un bobo (sin hacer nada). Sa tatayó.—Está presente. Sa haharáp.—Está buscando. Sa hahanap.—Está escribiendo. Sa susulat.—Está pensando. Sa iisip.—Está caminando (como un tonto). Sa lalacar.

Esta partícula *sa* sirve para hacer comparaciones, como de esto á aquello, que en español se dice: *Mas que aquel*, bien sea poniendo la raiz *lalo* que significa *mas*, ora sin él. Ejemplos.

Sabe mas este que aquel. Marunung itó sa yaón.—Sabe mas este que aquel otro. Marunung itó sa yaón ibá.—Andrés es mas malo que Luis. Si Andrés ay lalong masamá cay Luis.

Tambien significa esta partícula *sa* entre este ó aquel para formar comparaciones, v. g.:

Balmes no tuvo igual entre los sábios de su tiempo. Valang capara si Balmes sa lahat na marurunung sa panahón niyá.—Entre los carpinteros, el mas sábio es Fulano. Sa mañga anlouague,i, ang lalong marunung ay si Couan.—Entre los modestos en el hablar, el mejor de todos es Don Luis. Sa mahinhin na pañgongosap, ay ang lalo sa lahat, ay si Gat Luis.—Entre las mujeres sin respeto, la peor

de todas es Juana. Sa mangá babayeng ualang aniani, ay ang lalong masamá si Suana.—Entre los descansos, morir en paz es el mejor de todos. Sa pahingahan ang payapang mamatay ay ang lalong magaling sa lahát.

Esta partícula *sa* sirve tambien para encarecer algo, sea para alabarlo, afearlo, ó como quiera, para ponderarlo, y juntándose á *abstractos*, duplicando la primera sílaba de la raiz, se juega de este modo. Ejemplos.

Galing es la radical que significa Bien, etc., y se pone en admiracion.

¡Oh qué bueno es esto! Sa *ga*galíng ayá nitó!—¡Oh qué hermoso es el cielo! Sa *ga*gandá ayá nang Langit!—¡Oh qué de navíos hay en el mar! Sa *da*dami ayá nang mangá dauóng sa dagát!—¡Oh qué hermosa es la inocencia de los niños! Sa *ga*gandá ayá nang ualang-sala nang manga bata!—¡Oh que dulce es la miel! Sa tatam-ís ayá nang polót!—¡Oh y qué hermosa es la grandeza del cielo! ¡Sa *lu*boti ayá nang calachan nang langit!—Oh y qué gracioso es el talle del cuerpo de la hermosa Matilde! Sa dicricquít ayá nang añiyó nang catao-áng nang magandang Matilde!—¡Oh pequeñez de la tierra! Sa caontiang nang lupa!—¡Oh y qué gracioso es en el hablar Don Antonio! Sa mamavicaín ayá si Gat Antonio!

Esta partícula *sa* conjugada por la *mag* de la segunda especie, y junta á raices que significan perfeccion natural, y posponiendo á la tal raiz la partícula *an*, significa andar dos ó mas como á porfía y apuesta, sobre cual se adelante en aquella perfeccion, duplicando la partícula *sa*, v. g.:

Andan á porfía ellos sobre cuál es sábio. Nag*sasa* donng*an* silá.—Ellos dos porfian sobre cuál tiene mas juicio. Nag*sasa* baet*an* silang dalua.—Porfian ellos tres sobre cuál tiene mas fuerza. Nag*sasa* lacas*an* siláng tatló.—Juan y Antonio, é igualmente Luis porfian sobre cuál acierta á lo que se tira. Si Jua.t, si Antonio, pati ni Luis, ay nag*sasa* tama*an*.—Aque los porfian sobre cuáles son mas afortunados. Yaóng mangá,i, nag*sasa* palar*an*.

La *m* de la partícula se convierte en *n* en este juego, y por eso dice *nag*.

CAPITULO XI.

De la partícula NA.

Esta partícula *na* significa estar ahí, aquí, allí, allá, v. g.:

Ahí está. Na diní.—Aquí está. Na ditó.—Allí está. Na diyan.—Allá está. Na roon.

Para preguntar *dónde está*, v. g., se juega con la partícula *sa* antepuesta. Ejemplos.

¿Sa naroon si Luis? Dónde está Luis?—¿Na saan si Luis? Dónde está Luis?—Está en la celda. Na sa silid.—¿Nahan si María? Dónde está María?—Está aquí. Naritó.—Está en la cocina. Na sa ipusan, ó cosina.—Está en la huerta. Naroon sa halamanan.

Esta partícula *na* cuando se junta á raices que de suyo no dicen lugar, como los adverbios, ha de menester se le una la partícula *sa*, como se vé en los ejemplos anteriores y estos.

Está en casa. Na sa bahay.—Está en la alcaldía. Na sa hocoman.—Está en el pueblo de Pasig. Na sa bayan nang Pasig.—Está en la Gallera. Na sa Sabongan.—Está en la cárcel. Na sa bilangoan.

Esta partícula *na*, en la significacion de adverbio, siempre se pospone, y así pospuesta dice *Ya*, v. g.:

Ya está hecho. Yarí na.—Ya está acabado. Tapús na.—Ya está hecho. Nagao-á na.—Acabóse ya. Otás na.—Limpio está ya. Linís na.—Colgado está ya. Sampáy na.—Cumplido está ya. Lubús na.—Ya se fué. Naparoon na.—Ya se marchó. Ungmalís na.—Ya está ahí. Na riyan na.—Ya leí este libro. Ytong libro,i, binasa có na.—Ya lo busqué. Hinanap có na. —Ya está cerca la canícula. Babaysí na.—Ya cobré el portazgo. Na singil co na ang bigay ahón.

Algunas veces esta partícula *na* es relativo, y significa lo mismo que en nuestra lengua *qué*. Ejemplos.

Cualquiera que practica la virtud, será bendecido de Dios y de los hombres. Sino man *na* nagca cabanalang gao-á,i, pagpapalaín siyá nang Dios, at nang mangá tauo.—Aquel hombre que obra bien, será alabado de todos. Yaóng tauo, na gomagao-á nang magaling, pupurihin nang lahát.—Aquel hombre que fué á Manila se murió de repente. Yaong tauo na napa sa Maynila, namatay biglá ó pinisaman.

Esta partícula *na* sirve y es ligazon de la palabra que acaba en consonante, con la que se le sigue, v. g.:

La mala costumbre. Ang asal na masamá.—La buena enseñanza. Ang aral na magaling.—La honra respetable. Ang galang na ca galang galang.

Si esta partícula *na* sigue despues de palabra que acaba en vocal, entonces mas bien parece el *que* relativo que ligazon. Ejemplos.

¿Hay entre vosotros quien pueda socorrer al pobre Luis? Mey cayá sa inyo *na* sucat maaua sa duchang Luis?—¿Hay alguno de vosotros que pueda explicar aquel misterio? Mey sainyo, *na* sucat masaysáy yaóng talinghaga?—¿Podeis afirmar que Luis robó el anillo? Patotóo cayá ninyo, *na* si Luis ang nacao nang singsing?—¿Podreis acaso decir, que yo estuve en Antípolo? Masasabi cayá ninyo, *na* acó,i, dungmoon sa Antípolo?—¿Podreis por ventura manifestar, que Antonio es jóven amable? Opan maipahayag ninyo, *na* si Antonio,i, bagongtauong caibig ibig?

CAPITULO XII.

De la partícula IN.

Con esta partícula *in* junta á los genitivos primeros de los pronombres, se hacen verbos, que dicen ser algo mio, tuyo, de él, de ellos, etc., etc. anteponiéndola á la raiz que comienza en vocal, é intercalándola en la primera letra de las que acaban en consonante, v. g.: *Aquin*, es genitivo de *acó*, yo.

Hago mio este anillo. Inaaquin co itong singsing.—Harélo mio. Aaquinin co.—Haz tuyo este pantalon. Yyohin mo itong saloval.—De él. Caniyá.—Hízolo suyo. Quinaniyá.—De ellos. Canilá.—Lo hacen de ellos. Quinanilá.—Ellos hacen suya esta sementera. Quinacanilá itong buquir.—De vosotros es este cañaveral. Iniinyo n̄ga itong cauayanan.

Significa tambien esta partícula *in*, destruir; pero de este modo: Antepuesta á los vocales, é intercalada en los consonantes. Ejemplos.

Los plátanos son destruidos de los cuervos. Inoovác ang saguing. —La viga es comida de la hormiga. Ina anay ang bosolan.—Hormiga en general. Langám.—El Paláy fué destruido de las hormigas. Linangám ang Palay.—Los destruyeron los pájaros. Tinucá nang man̄gá ibón.—Lo royó la langosta. Dinayopay.—Idem. Binalang.—Idem por la langosta nueva. Linoctón ang buquir.—Se lo comió la bestia. Quinaen nang hayop.—Royó el pan el raton. Dinagá ang tinapay.

CAPÍTULO XIII.

De la partícula SI.

Esta partícula *si*, que siempre se antepone, sirve para los nombres propios.

Nom. Luis, Pedro, Juan, Diego, Luis. Si Luis, Pedro, etc.

Usase tambien en los nombres de parentésco, cuando los mismos parientes los nombran, hablando unos de otros.

El Padre. Si amá.—La tia. Si Alí; pero no tiene lugar de hablar de este modo, cuando no es pariente.

Puede tambien el superior usar de esta partícula *si*, cuando habla de algunos nombres de parentesco, posponiendo algun genitivo de pronombre primitivo, v. g.:

Mi Madre. Si Indá co; palabra cariñosa, que equivale á nuestro Mamá.—*Cacá*, es palabra que usan los hermanos menores para con los mayores.

Tu tia. Si Alí mo.—Tu madrastra. Si Alí mo.—Tio menor que el

padre ó madre, cualquier pariente de padre ó madre y padrastro. Mama.—Nono. Abuelo.—Apó sa Sinapoponan. Abuelo verdadero.—Bisabuelo. Apó sa tohor.—Tatarabuelo. Apó sa talapacan.—Retatarabuelo. Apó sa sacong.—Nieto verdadero. Apó sa sinapoponan.—Biznieto. Apó sa tohor.—Tataranieto. Apó sa talapacan.—Retataranieto. Apó sa sacong. Y preguntan de este modo:

¿Na saan si Indá mo? Dónde está tu Madre?—Si Alí mo napa saan? Tu tia dónde fué? Pero de estas voces de ningun modo pueden usarse en las de *Amá*, *Iná*, *Capatir*, *Bilás*, *Hipag*, etc., etc., y su juego es así:

Tu padre, dónde está? Ang Amá mo sanaroon?—Y tu madre, dónde fué? At ang Iná mo,i, saan naparoon?—Tu hermano, cuándo se marchó de casa? Caylán ungmalís sa bahay ang capatir mo?—Ayer por la tarde. Cahapon nang hapon.—Tu concuño, dónde está ahora? Ang iyong bilás sanaroon n̄gayon.—En el cenador. Sa balaybay.

CAPÍTULO XIV.

De la partícula ANG.

Esta partícula sirve para formar los nominativos, siempre se pospone y significa *él*, *ella*, *ello*, Ejemplos.

El vestido. Ang damit.—La capa corta de cabo negro. Ang sangsóy.—Lo negro. Ang itim.—Lo blanco. Ang putí.—Lo colorado. Ang pulá.—El verde. Ang halontiyán.—El azul. Ang guinulay.—El amarillo. Ang diláo. Bulháo.—El moreno ú trigueño. Ang cayumangui.—El color morado. Ang culay na bugháo.—La mujer tiene compuesto el pelo sin rizos. Ang babayeng mahusay na valang cacolotan.

Esta partícula *ang* significa tambien *porque*. Ejemplos.

No hiciste caso de mí, porque soy pobre. Di mo acó linin̄gon, *ang* acó,i, duc-há.—Ya no me visitas. porque soy un desgraciado. Hindí mo acó dinadalao, *ang* acó,i, salangpalar.—Cuando yo era rico, me llamaban Don Tomás, y ya no me llaman, porque soy un pobre. Noong acó,i, mayaman Gat Tomás ang aquing n̄galan, sa gayo,i, hindí na, *ang* acó,i, duc-há.

CAPÍTULO XV.

De la partícula SANG.

Esta partícula *sang* sirve para hacer nombres colectivos, que suponen completa y entera la cosa significada por la raiz. Ejemplos.

Una hora. Sang-oras.—Un dia entero. Sang-arao.—Una semana. Sang-lingó.—Un mes entero. Sang-bovan.—Un año entero. Sang-taón. Y con números perfectos, v. g.:

Un diez. Sang-povo.—Un ciento. Sang daan.—Un mil. Sang libo.

—Un cien mil. Sang yota.—Un millon. Sang povong yota.—Un millon. Sang gatós.—Una tinaja de vino. Sang tapayang aláe.

Y con nombres propios de lugares, y con otros en que suele haber ó hay siempre gente, la significa toda, v. g.:

Toda la gente del navío. Sang daóng.—Toda la gente de Manila. Sang Maynila.—Toda la gente del pueblo. Sang bayanan.

§ I.

Con nombres de naciones, reinos y sectas, á la raiz se le pospone *an*, mudando su acento, y con algunos tambien se antepone *ca*.

Todo el pueblo. Sang bayanan.—Toda la familia de una casa. Sang bahayan.—Todos los hombres. Sang *ca* lahatan tauo.—Todo el mundo. Sang *ca* libutang bayan.—Todo el mar. Sang *ca* ragatan. —Todo el género humano. Sang *ca* tauo han.—Todos los de estas Islas (Filipinas). Sang *ca* poloang itó.—Toda la cristiandad. Sang *ca* cristianohan.—Toda la infidelidad. Sang *ca* dibinyagan.—Toda la parentela. Sang *ca* hinlogan.

CAPÍTULO XVI.

De la partícula CA.

Esta partícula *ca* antepuesta á los nombres propios indica ser hermano, ó hermana mayor del que habla, v. g.:

Ca Suan. Mi hermano mayor Juan.—Ca Antonio. Mi hermano mayor Antonio.

En algunos pueblos como en los de la provincia de Batangas extienden esta significacion algunas veces á los tios.

Ca significa tambien uno, v. g.:

Un puñado. Caracot.—Un puñado de arroz. Caracot na bigás.—Un palmo. Carangcal.—Una cuarta de ropa. Carangcal na cayo.—Un bocado de comida. Calamonan.—Un pedazo. Capotol.—Una carga. Cadalhan.—Una gota. Capatác. Y doblando la partícula *ca*, resultará absolutamente uno solo.

Un pedazo solamente. Ca capotol.—Una carga solamente. Ca cadalhan.—Un puñado solamente de mongos (frejoles). Ca caracot nang balatong.—Un puñado solamente de semilla. Caracot na binghí. —Un manojo de espárragos. Catangcás nang pacó.

§ I.

Esta partícula *ca* antepuesta á la raiz, segun lo que signifique, dará el resultado. Ejemplos.

Alam. Saber. Pues bien: hagamos una oracion, y se comprenderá.

Cuando menos pensé, cuando menos juzgaba, llegó el alcalde. Ca

alam alam co,i, dungmating ang Hocóm.—Cuando menos pensé, ya estaba muerto. Ca alam alam co,i, patáy na.—Cuando apenas le ví, murió él. Caquita quita co,i, namatay siyá.—Al buscarlo, faltó luego. Caquita quita co,i, valá na.—Al buscarlo, desapareció ya. Cahanap hanap co,i, nang mayi na.

§ II.

Con esta partícula *ca* antepuesta á la raiz se forman los verbales en *able* y en latin *bilis*. Ejemplos.

Amable. Ca ibíg ibíg. Se repite la raiz. Lastimable. Cahabág habág.—Laudable. Capuri puri.—Admirable. Catacá tacá.—Temible. Catacot tacot.—Espantable. Caguiclá guiclá.

§ III.

Esta particula *ca* antepuesta á la raiz, significa *en* de este modo: En haciendo. En viniendo, etc., etc.

Luego que habló, en comenzando á hablar, erró. Cavica vica,i, nagcamalí.—Luego que llegué, en llegando, me dió de comer. Casapit sapit co,i, pinacaen acó.—Luego que me aparté de aquí, le ví. Capanao panao co ditó,i, naquitá co.

Tambien se puede decir de este modo:

Luego que me separé de aquí, llegó mi amigo Luis. Capag panao co dito,i, dungmating si Luis na catoto co.—Luego que me acosté, me dormí. Capag higa co,i, natulog acó.—Luego que me humillé á él, se amansó. Capag ngayopapa co sa caníya,e, na amo-vel nalubáy.

§ IV.

Esta partícula *ca* antepuesta á las raices, significa el tamaño ó parecido de una cosa. Ejemplo.

Sois de un rostro, de una cara. Ca muc-há ca niyá.—Sois de un tamaño tú y Juan. Ca para ca ni Suan.—Pedro es de un mismo tiempo que yo. Ca alagbay. Ca agbay co si Pedro.—Mi condiscípulo es semejante á Luis en lo hermoso, en la hermosura. Ang aquing caaral ay cahalimbava ni Luis sa gandá, sa cagandahan.—Tú y yo somos de una misma edad. Mag*ca* tutubo camy, catang dalua.

§ V.

Con esta partícula *ca* se hacen unos superlativos elegantes, siempre y cuando la raiz tenga dos sílabas, posponiéndole *an* ó *han*, si la raiz pide *han*. Ejemplos.

Mahal, *Gandá*, *Galing*, *Buti*, *Dicquít.*

Muy precioso. Camahal mahalan.—Muy elegante. Cagandá gandahan.—Muy hermoso. Cabuti butihan.—Muy feo. Muy deshonesto. Cahalay halayan.—Muy estrecho. Casiquip siquipan.—Muy alto. Cataas taasan.—Muy poco. Ca onti ontian.—Muy sentido. Carandam

dandaman.—Amabilísimo. Ca ibig ibigan.—Amantísimo. Ca sinta sintahan.—Muy bastante. Casucat sucatan.—Bastantemente. Casucat sucatan.

§ VI.

Esta partícula *ca* significa unida á las raices simples, Compañero en lo que sea, v. g.:

Compañero en beber. Ca inum.—Compañero en comer. Casalo.—Compañero en el juego. Calaró.—Compañero en el porfiar. Catalo.

§ VII.

Esta partícula *ca* significa *ahora mismo*, *en este punto*, *de este modo*: antepuesta *ca*, y duplicada la primera sílaba de la raiz, dará por resultado lo que marcan los ejemplos siguientes:

En este punto. Ahora mismo me acosté. Ca*hi*higa co din.—Ahora mismo acabé de escribir. Ca*su* sulat co.—Ahora mismo acabé. Ca*o*otas na co. Ca*ta*tapus co.—Ahora mismo acabé de remendar. Ca*ta*tacpi co. —Ahora mismo llegó Don Luis. Ca*da*rating ni Gat Luis.—Ahora acaba mi Padre de llegar de la fragua Ca*ga*galing nang Amá co sa pandayan.

§ VIII.

Los abstractos se forman de las raices, anteponiendo *ca* y posponiendo *an* ó *han* á las que los admiten. *Raiz.* Significado *Abstracto.*

Buti. Hermoso Cabutihan.—Galing. Bueno. Cagalingan.—Samá. Malear. Casamáan. Bait. Entender juicio. Cabaitan.—Dunung. Saber. Carunungan.—Palalo. Ensoberbecer. Capalaloan.—Galít. Airarse. Cagalitan.—Lic-sí. Aligerar. Calic-sihán.—Damdam. Sentir. Caramdaman.—Sinongaling. Mentir. Casinongalingan.—Palamara. Desagradecer. Capalamarahan.

CAPÍTULO XVII.

Continúa la explicacion de la partícula CA.

Con esta partícula *ca* se hacen muchos, elegantes y comunísimos modos de hablar, dignos de estudiarse y saberse. El primero es para decir que ahora se acaba de hacer ó suceder alguna cosa, y se hace con *ca*, doblando la primera sílaba de la raiz, acabando ó posponiendo *din*, poniendo en genitivo la persona que hace, y en acusativo la que padece, y puede conjugarse por todas las especies, con sus propias partículas despues de la *ca*. Ejemplos.

Ahora se acaba de ir Pedro. *Ca* aalis din ngayon ni Pedro.—Ahora acaba Luis de llevarse el vestido. *Ca pag* alis din ni Luis nang damit.—Ahora acaba de predicar el Padre. *Ca* pangangaral din ngayon nang Pare.—Ahora acaba de entrar Andrés en la cátedra. *Ca*papasoc

din n̄gayon ni Andrés sa basahan.—Ahora acaba de enseñar Antonio el abecedario tagalog. *Ca* aaral din n̄gayon ni Antonio nang baybaying tagalog.

Tambien sirve la partícula *ca* para decir, ya se vá, ya se viene, ya se sienta, ya se levanta, ya entra, ya sale, etc., etc., poniendo *ay* entre los dos opuestos. Ejemplos.

Ya se vá, ya se viene. Caaalis, ay cadadating.—Ya se sienta, ya se levanta. Caoopo, ay cababan̄gon.—Ya duerme, ya dispierta. Catotológ, ay caguiguisíng.—Ya anda, ya se para. Calalacar, ay cahihintó.—Ya se rie, ya llora. Catataua, ay cai iyác.—Ya entra, ya sale. Capapasoc, ay calalabás.—Ya llega, ya se va. Caradating, ay caaalis niyá.—Ya enferma, ya se pone bueno Don Antonio, Casasaquet, ay casiigui ni Gat Antonio.—Ya camina, ya hace paraditas. Calalacar, ay cahihintóhintó.

§ I.

Sirve tambien esta partícula *ca* para mandar con eficacia, doblando la primera sílaba de la raiz, v. g.:

Camina á priesa. Calalacar ca.—Esforzáos en caminar. Calalacar cayó.—Considéralo bien. Caiisip ca.—Enséñale con mucho cuidado. Caaralán mo siyá.—Llévalo con cuidado allá. Cadadala mo doon.

§ II.

Esta partícula *ca* sirve para decir, que apenas se puso uno á hacer alguna cosa salió con ella. Su juego es de este modo. Antepuesta *ca*, doblando la raiz y repetida esta sencillamente, anteponiéndole *naca* ó *na*, rige genitivo de persona que hace, y acusativo de la que padece, y corre por todas las especies, v. g.:

Apenas, ó luego que busqué á mi Padre, le halle. *Ca* hanap *hanap* co cay Amá, ay *naca* hanap *na* acó.—Luego que escribí á Don José llegó Don Luis. *Ca* sulat *sulat* co cay Gat José, ay na dating na si Gat Luis.—Luego que miré á María, la ví muy hermosa. *Ca* tin̄gín *tin̄gin* co cay María, ay natin̄gin co na magandang magandá.—Apenas, ó luego que me puse á hacer esto, lo hice. *Ca* gao-á *gao-á* co nitó,i, nagao-á co na.—Luego que me puse á remendar la ropa, la remendé. *Ca* tagpí tagpí co nang damit, ay natagpí co na.

Con esta partícula *ca* antepuesta, pero con la misma composicion de la anterior, significa, que luego que hizo esto, sucedió aquello. Ejemplos.

Luego que comencé á caminar, tropecé. Calacar lacar co,i, natisor na acó.—Luego que comenzó á hablar, se equivocó.—Capango pan̄gosap, niyá,i, nagcamalí.—Luego que se acostó Antonio, se durmió. Cahigá higá ni Antonio,y, natologna.

De este juego y modo de hablar salen los adverbios siguientes:
Al instante. Calamalam.—De improviso. Caguinsá guinsá.—De repente. Cara caraca.—Buscando a Pedro, de repente le ví. Cahanap hanap co si Pedro, cara caraca,i, naquita co.—Luego que entró Luis, de improviso me espanté. Capasoc pasoc ni Luis, caguinsa guinsa,i, naguiclá na acó.—Luego que fui á cobrar, al instante me volví á casa. Casin̄gil sin̄gil co,i, caalam alam, ung movi na acó.

Sirve esta partícula *ca* para decir: cuando estaba ó esté para hacerse alguna cosa, y se hace de este modo. Antepónese la partícula *ca*, pospónese á la raiz *an*, y luego *na*; rige genitivo de persona que hace y acusativo de la que padece, distinguiendo el tiempo con los adverbios de tiempo. Ejemplos.

Ya estoy para irme. *Ca* alis*an* co *na*.—Cuando estaba buscando al principal Luis, me encontré á Juan. *Cun ca*hanap *an* co *na* ang Maguinoong Luis, ay na salobong co si Suan.—Cuando ya él estaba para escribir. *Cun ca*sulat*an na* niyá.—Cuando Jesucristo, nuestro Señor, estaba ya para morir. *Nang ca*matay*an na* ni J. Ctong Pan̄ginoong natin.

Este modo de hablar corre por las especies que corresponda, y puede conjugarse tambien por el *futuro imperfecto* con el adverbio de tiempo correspondiente.

Cuando Nuestro Señor Jesucristo estaba ya para subirse á los cielos, los discípulos se entristecian. Nang si Jesucristo,i, aac-yat na sa Langit, ay nan̄ga lulumbay ang caniyang man̄gá alagad.—Cuando Napoleon reinó en Francia, los franceses le respetaban. Nang si Napoleon ay naghari sa Pransia,i, ang man̄gá tagaroong ay nagsisi pag galang sa caniya.—Cuando yo estaba aun en España, reinaba Fernando sétimo. Nang dodoong pa acó sa España, ó Nang dirito pa acó sa España,i, naghahari si Pernandong icapitó.—Cuando yo estuve en Manila, todo estaba en paz. Nang dungmoón acó sa Maynila,i, payapa ang lahát.

§ III.

Con esta partícula *ca* antepuesta, y pospuesta la de *an*, se dice la causa de cualquiera cosa, v. g.:

El miedo fué la causa de que viniese. Cayá siyá,i, na paritó, ay *ca*tacat*an*.—La fuerza de Antonio es la causa de mi alejamiento y temor. Ang caalisa,t, catacotan co,i, *ca*lacas*an* ni Antonio.—La causa de venir los principales al pueblo, es la Junta. Cayá nagsisi parito sa bayang ang mangá Maginoó,i, *ca*polon̄g*an*.—La causa de venir mi amigo al pueblo, es el pleito. Cayá naparito sa bayan ang aquing catoto,i, *ca*osap*an*.—La causa de quitar al alcalde de esta provincia, es su tiranía. Cayá pina alis ang Hocóm ay *ca*bagsic*an* niyá.

§ IV.

Con la misma composicion de *ca* antepuesta, y de *an* pospuesta, se dice la vez que á uno le toca, v. g.:

Ahora me toca el ser centinela. *Ca*tanor*án* co ngayon.—Mi tarea me toca mañana. *Ca*tataniñg*án* co,i, bucas. Ang taning co,i, bucas. —Al otro dia me toca el predicar. *Ca*pañgaral*án* co sa macalua.—Al anochecer me toca ir á la alcaldía de centinela. *Ca*bantay*án* co sa Hocomán ay mantó.—De aquí á un rato salgo de Manila. Mayamayá *ca*alis*án* co sa Maynila.—El dia de lunes me toca segar el palay. *Ca*alit*án* ó *Ca*gapas*in* co nang palay sa arao na lunes. El aoento en este modo es largo.

CAPÍTULO XVIII.

De la partícula SING.

Esta particula sirve para conveniencia ó igualdad en aquello á que se junta. Ejemplos.

Pedro y Juan son largos y blancos. Sing haba,t, sing putí si Pedro ni Suan.—Antonio y Andrés, y tambien Luis son igualmente sábios. Si Antonio,t, si Andrés, pati ni Luis ay sing dunung.—Son anchos y largos los vestidos nuestros. Sing lapar at sing haba ang canitang damit.—Son estrechos y cortos los pantalones de José y de Mariano. Sing siquíp at sing tacdáng ang mañga soloval ni José,t, ni Mariano.

CAPÍTULO XIX.

De la partícula PACA ó PACAN.

Con esta partícula *paca*, que es la mas general y mas usada, y que corresponde á la décima cuarta especie en pasiva, y *pacan*, que se usa en algunos otros pueblos (y corresponde á la décima sétima especie, si bien se usa y escribe *pagcan*), solo se usa y juega (repito) *paca* en los tiempos de pretérito perfecto y en el imperativo, significa *tener*, *juzgar*, *reputar* ó *suplir* una cosa por otra, poniendo en nominativo lo que suple, haciendo verbo á la suplida. Ejemplos.

Juzgo por muerto á mi Padre. Pinacamatay co si Amá.—Pedro da por perdido el oro. Pinacaualá ni Pedro ang guintó.—Tengo por ladron á Luis. Pinacan lopig co si Luis.—Tengo por borracho á Antonio. Pinaca lasíng co si Antonio.—Tengo por cabeza de esta casa á Doña Luisa. Pina ca pono co nitóng bahay si dayan Luisa.—El sabor de este plátano lo juzgo por melon. Pinaca melon co ang lasa nitong saguing.

OTROS. Ten esta ropa en lugar de plata. Pacapilaquin mo itong damit.—Reputo por ubas este cajel. Yering lucbán ay pinaca obas

co.—Pieles de animales suplian por vestido á Adan y á Eva. Balát hayop ang pinaca damit niná Adan ni Eva.—Tengo por brujo á ese hombre. Pina ca asvang co itong tauo.—Parece, y tengo por duende á la vieja Luisa. Pina ca patianác co si ang matangdang Luisa.

CAPÍTULO XX.

De otras frases y modos de hablar.

Para decir que tal cosa es ciertamente, se hace con la partícula *na* antepuesta á la raiz, doblando su primera sílaba, y repitiéndola despues toda entera. Ejemplos.

Hombre es sin duda. *Na ta*tauo tauo.—Ciertamente está vivo. *Na bu*buháy buháy.—Ciertamente está muerto. *Na pa*patay patay.—Ciertamente es mujer. *Na ba*babaye babaye.—Ciertamente es beodo. *Na la*lasíng lasing.—Ciertamente es un embustero. *Na si*sinongaling siñongaling.—Ciertamente roba. *Na na*cao ñacao.—Ciertamente es una bestia. *Na ha*hayop hayop.—Leon es sin duda. *Na ha*halímao halímao.

§ I.

Para decir que se ganó una cosa en un ejercicio ú oficio, se hace poniendo lo ganado en nominativo, y el que lo ganó en genitivo; y el ejercicio á que lo ganó se hace verbo con la partícula *na*, poniendo *an* ó *han* al fin, v. g.:

Este oro lo gané cantando á jornal. Ytong guintó,i, *na*pag canta*han* co.—Este salario lo gané escribiendo. Ytong opa,i, *na*pa nulat*an* co.—Este pago lo gané con mis manos. Ytong bayár ay *na*pagcamay*an* co.—Esta plata la gané contándola. Ytong pilac ay *na*pag bilang*an* co.—Esta ciencia la adquirí con mis observaciones. Ytong carunuñgang ay *na*pag masir*an*, ó napagmasdan co.

§ II.

Para decir *dale* y *mas dale* en cualquiera, se hace poniendo el verbo en infinitivo ó en futuro imperfecto, ó con sola la raiz, repitiéndola, interponiéndole la partícula *nang*, como se verá en los ejemplos siguientes:

Rezar y mas rezar. Dasál nang dasál.—Jugar y mas jugar. Laró nang laró.—Tropezar y mas tropezar. Tisor nang tisor.—Mear y mas mear. Ihi nang ihi.—Cagar y mas cagar. Tae nang tae.—Robar y mas robar. Nacao nang nacao.—Escribir y mas escribir. Sulat nang sulat.—Caminar y mas caminar. Lacar nang lacar.—Correr y mas correr. Tacbó nang tacbó.

Estas mismas oraciones en infinitivo se hacen de este modo:

Buscar y mas buscar. Maghanap nang maghanap.—Jugar y mas

jugar. Maglaró nang maglaró.—Robar y mas robar. Magnacao nang magnacao.

En futuro imperfecto. Tropezar y mas tropezar. Magtitisor nang magtitisor.—Escribir y mas escribir. Susulat nang susulat.—Azotar y mas azotar. Maghahampás nang maghahampás.—Trabajar y mas trabajar. Gaga-oá nang gaga-oá.—Andar y mas andar.—Maglalacar nang maglalacar. Y para mas encarecer estas expresiones ú otras equivalentes, se juega de este modo repitiendo el juego.

Caminar y mas caminar. Lalacar lacar nang lalacar lacar.—Jugar y mas jugar. Lalaró laró nang lalaró laró.—Toser y mas toser. Oobo obo nang oobo obo.

Para mostrar enfado, como si no hubiera otro (v. g. á quien mandar) se repite la cosa con la partícula *nang*. Ejemplos.

Yo y mas yo, y siempre yo para todo. Acó nang acó.—Como si no hubiera otro á quien mandar. Anaqui valang ibá, cundí acó, nang ató.— Tú y mas tú, repitiendo la palabra con que le nombran para mandarle. Icao nang icao ang susulat nang susulat.—Come y mas come, y no hay que comer. Cumaen di,t, cumaen, bago ualang canin.

Tambien se hace sin enfado, y en tono dulce y suplicatorio, y entonces se usa de este modo:

No ceses de decir Jesus. Si Jesus nang si Jesus ang uicain mo.—Invoca incesantemente á María Santísima. Si Santa María nang, si Santa María ang pintacasinin mo.

§ III.

Para sus juramentos usan de varias palabras. Pongamos algunos ejemplos. Lo ordinario para decir que es verdad esto ú aquello, es decir: De verdad. Totoó. Pero si quieren certificarlo mas y mas, dicen en superlativo.

Es certísimo. Totoong totoó.—Por mi vida. Matáy.—Muerto me caiga. Pisanan.—Consumido sea yo y mis hijos. Mucsá camyng maganác.

Tambien usan de los juramentos como nosotros, v. g.:

Pongo por testigo á Dios. Sacsi co ang Dios.—Pongo por testigo á la Santa Cruz. Sacsi co ang Santa Cruz.—No logre el ser cristiano. Hovag cong paquinabangan ang pagcá cristiano.

Para maldecir usan del pretérito perfecto ó del subjuntivo en presente, v. g.:

No te hubiera picado la culebra. Tinuca ca nang ahas.—No te hubieras quebrado la cabeza. Binasag ang olo mo.—Mal rayo te parta. Ihan ca nang lintíc.—Tragado seas del caiman. Lamonin ca nang buaya.—Muerdate un perro rabioso. Cag-tin ca nang asong baliu.

Bañgao.—Al punto mueras. Tampús.—Sécate como la rana. Minalañgi.

CAPÍTULO XXI.

De la partícula SI.

Esta partícula se antepone siempre á los nombres propios, v. g.:

Juan. Si Suan.—Don Luis. Si Gat Luis. Tambien se antepone á los nombres de parentesto, cuando los mismos parientes hablan unos de otros, v. g.:

El Padre. Si Amá.—La tia. Si Alí. Puede tambien el superior usar de esta partícula, cuand habla de algunos nombres de parentesco, como le posponga algun genitivo de pronombre primitivo, v. g.:

Tu Madre. Si Indá mo.—Tu tia. Si Alí mo; pero no tiene lugar este juego en *Iná*, *Amá*, *Capatir*, *Bilás*, etc.

Esta partícula *si*, haciendo pausa y pronunciándola con fuerza, significa y expresa afecto de ira, amor y admiracion. Por ejemplo.

¡Oh qué locura de Luis! ¡Si cahunhañgan bapá ni Luis!—¡Oh qué graciosa es María, cuando anda! ¡Si cagagandang lumacar si María!—¡Oh qué hermoso es el cielo! ¡Si, buti ayá nang lañgit!—¡Oh qué incomodada está Antonia! ¡Si, cagagalít ayá ni Antonia!—¡Oh qué bellaco es el hijo de María! ¡Si, catatampalasan ayá nang anác ni María!

CAPÍTULO XXII.

De la partícula GA.

Esta partícula de semejanza, siempre se antepone y sirve para decir, v. g.:

Como esto. Ga nitó.—Como aquello. Ga niyaón.—Como ese. Ga niyan; y antecede al genitivo que rige. Tambien se junta de ordinario con *na*, y si sigue adjetivo se pospone *ca*, como v. g.:

Como un poco de esto. Ga aling na gaito *ca* unti.—Grande como yo. Ga sa aquin *ca* laquí. Sirve tambien para formar con ella semejanzas, ó ser como esto, aquello, v. g.:

Como caiman. Ga buaya.—Como pescado. Ga isdá.—Como que vende. Ga nagbibili.—Como que compra. Ga bungmibili.—Como que sale. Ga nagaalis.—Como que entra. Ga nagpapasoc. (*V. Cap. XXX*).

CAPITULO XXIII.

De la partícula CAMACÁ.

Esta partícula *camacá* sirve para tiempos de pretérito, v. g.:

Ahora dos. Camacálua.—Ahora tres. Camacátló.—Ahora cuatro. Camacápat.—Ahora cinco. Camacálimá.—Ahora diez. Camacapovo, etc. Dias. Arao.

Camag es partícula que se antepone á algunos nombres de compañía, como

Pariente. Camaganac.—Parentela. Camaganacan.—Desciende de mi parentela. Buhat sa camaganacan co.—Este es mi pariente. Itó,i, camaganac co.

CAPITULO XXIV.

De la partícula CAPAG

Esta partícula *capág* significa *en*, *luego que*; pero adviértase, que cuando *lo que* se dice al comenzar, se pone la raiz sola, v. g.:

En comenzando á comer. Capagcain. Pero cuando se dice *luego que*, se pone en imperativo, como

Luego que él sea castigado, tendrá juicio. Capag mahampás siyá, ay magbabaet. Tambien se usa esta partícula de este modo (uso general, elegante).

Si es español, es regañon. Capag Castila,y, magagalitin.—Si es Padre, es sábio. Capag Pare, ay marunung.—Si es chino, es droguero, tramposo, engañador. Capag sang-lay, ay maraya. Esta partícula *capagcá*, *despues que*, se usa de este modo:

Cuando acabares de comer, ven acá. Capagca cain mo,y, paritó ca. El órden con que se significa el tiempo, usando de ostas dos partículas *capág* y *capagcá* es así:

En comenzando azotar. Capag hampás.—Cuándo lo estaban azotando. Nang. Niong hampasín.—En acabando de escribir, leer, contar, etc. Capagcá sulat, basa bilang, etc. Las cosas que no tienen advertencia, tampoco tienen la partícula *capág*, y sí solamente la de *capagcá*, v. g.:

Luego que lo ví, desapareció. Capagcá quita co,y, navalá.—Luego que tiré al venado, le maté. Capagca baríl co,i, ang usa,y, pinatáy co.—*Capalapa*, claro está. Es palabra que sola consiente á lo que el otro dice; pero si no está sola y prosigue la razon afirmando, entonces se ha de añadir la negativa *di*. Si negando, se le quita el *di*, como, v. g.:

Irás á la comedia; claro está que iré. Capalapa,y, di paroroon.—Claro está que no. Capalapa,y, paroroon, y es la razon porque aquella negativa *di* es una pregunta que niega afirmando. Anteponiendo la partícula *ang* á *capalapa* significa bueno es eso. Ejemplo.

¿Vendrá Luis? ¿Pariritó si Luis?—Bueno si viene; porque aunque le llamen no viene, ¿qué será si de su propia voluntad no viente? No llamado viene. Que bueno no llamado viene, si le llaman no vendrá. Ang capalapa,y, paritó, tavaguin mo,y, di paritó, ay ang magcusa pa, pariritó cun tavaguin? Di man tauagui,t, napariritо.

CAPITULO XXV.

De la partícula CUN.

Esta partícula *cun* tiene varias significaciones y se juega de este msdo:

Cun. Cuando.—Cuando comas ya, duérmete ya. Cun macacain ca na, matolog ca na.—Cun. Al punto.—Al punto que flechen al venado, correrá al mismo punto. Ang usa, cun yaong pinana siyá, ay magtatac-bó capagdaca.—Cun. Si.—Si te riñen, no te enfades. Cun avayan ca, hovag cang magalit.—Cun. Vé tú ó él. Paroroon ca,t, cun sinó ycáo, cun siyá.—Cun. Suele denotar duda.—Dudo si lo cogió ó tomó él, yo no se lo dí. Cun anó,t, quinoha niyá, di co ybinigay. Esta partícula *cun* sirve para los tiempos de presente y sus derivados de subjuntivo.

Cuando yo busque. Cun maghanap acó.—Cuando yo consiga lo que deseo. Cun magcamit acó nang minanasa co.

CAPÍTULO XXVI.

De la partícula TAG.

Esta partícula *tag*, antepuesta á la raiz, sirve para la composicion de iiempos y vientos, como

Tag-dilím. Tiempo de obscuridad.—Tag-arao. Tiempo de secas. —Tag-olan. Tiempo de lluvias.—Tag-lamíg. Tiempo de frio.—Tag-amihan. Tiempo de lestes, del viento Este.—Tag-habagat. Tiempo de vendabales.

CAPÍTULO XXVII.

De la partícula GANAN.

Con esta partícula antepuesta á la radical se dice, lo que me toca, lo que me pertenece, etc., como

Lo que me toca. Ganan aquin.—Lo que te pertenece. Ganan iyo. —Lo que le toca. Ganan caniya.—Lo que os pertenece. Ganan inyo. —Lo que nos toca. Ganan amin.—Lo que les pertenece. Ganan canilá. Siempre se usa de los primeros genitivos, y no puede ni debe decirse:

Ganan co, Ganan mo, Ganan niya, porque es lenguaje impropio.

Esto es solo para mí. Ganan aquin yarí.—Tomais para vosotros lo mio. Naggaganan inyo cayó nang ganan sa aquin.—Tomaré para mi esto. Gaganànaquinin co yari.

CAPÍTULO XXVIII.

De las partículas TIGA ó TIG.

Estas partículas sirven para dar entre varios á cada uno, dos, tres, etc., anteponiéndolas á los números mismos. Ejemplos.

A cada uno 1. Tig-isa.—A cada dos 2. Tiga lava.—A cada tres 3. Tiga tigatló. Tigatló.—A cada cuatro 4. Tigatigapát. Tigapát.—A cada cinco 5. Tiglilimá.—A cada seis 6. Tiga aanim. Tig-aanim.—A cada uno 7. Tig pipitó.—A cada uno 8. Tig uaualó.—A cada uno 9. Tig si siyam.—A cada uno 10. Tig sa sang povo.—A cada uno 10. Tig popovo.—A cada uno 100. Tig sa sangdaan.—A cada uno 1000. Tig lilibo.

CAPÍTULO XXIX.

De la partícula ICA.

Con esta partícula *ica* se forman los numerales ordinales, excepto el primero que es, Na ona.—El segundo. Ang icalava ó icalua.—El vigésimo. Ang icadalauang povo.—El trigésimo. Ang icatatlong povo.—El cuadrigésimo. Ang icaapat na povo.—El centésimo. Ang icasangdaan.—El milésimo. Ang icalilibo, etc. etc.

CAPÍTULO XXX.

De la partícula GA. (*Vide Cap. XXII*).

Con esta partícula antepuesta *ga* se hacen las cosas de semejanza. De ordinario se junta con la partícula *na*, y si sigue adjetivo, se pospone *ca*. Ejemplos.

Como cuál de pequeño, como esto? Ga aling *na* gaitó *ca* untí?—Se responde con *ga*, y la siguiente palabra con quien se compara, semeja, etc., en genitivo.

Como yo de grande. *Ga sa aquin calaqui*.—Como este. *Ga* nitó.—Como ese. *Ga* niyan.—Como aquel. *Ga* niyon, ganoon.—Cómo de lejos? *Ga* aling *ca* layo?—Trabajando todo un dia. Maghapon gauin.—Remando toda la noche. Magdamág saguanin.—Cómo de hermoso? *Ga* alin *ca* buti?—Como tú. Para mo.—Como el rostro de María. Para nang muc-há ni María. Camuc-há ni María.—Semejante á María en la cara. Ga muc-há ni María.—No está como se requiere, pide, etc. Magaling *na* di *ga* alin.—De qué cantidad? Ga anó?—De qué grandor? Ga anong ca laquí?—Como aquel. Ga yaón. Gay-on.—Como eso. Gay-ian. Ga niyan.—Lo que me toca. Ganan aquin.—Lo que te toca. Ganan iyo.—Lo que le toca. Ganan caniyá.—Lo que nos toca. Ganan atin ó Amin.—Lo que os toca. Ganan inyo.—Lo que les

toca. Ganan canilá. Se advierte que la última *n* es ligazon, y no debe añadírsele *g*.

CAPÍTULO XXXI.

De la partícula MAN.

Esta partícula se usa para las monedas, pesos y medidas de este modo, y se antepone á la radical.

A cada uno un cuartillo. Manaliu.—A cada uno medio real. Manícolo.—A cada uno un real. Manicapat, ó manaycapat.—A cada uno dos reales. Mañgahati.—A cada uno tres reales. Con la partícula *tig* antepuesta se hace el mismo juego. Tigatlong sicapat, Manicatlong saycapat.—A cada uno cuatro reales. Manalapi.—A cada uno cinco reales. Tiglilimang sicapat —A cada uno seis reales. Tigaanim na sicapat.—A cada uno siete reales.—Tigpipitong sicapat. —A cada uno un peso. Mamiso.—A cada uno diez reales. Mamoló.—A cada uno cien reales. Mandaan.—A cada uno mil reales. Manlibo. —A palmo. Manangcal.—A media libra. Manoco.—A braza. Mandipa. —A libra. Mañgati.

CAPÍTULO XXXII.

De la partícula TUMBAS.

Esta partícula se antepone y sirve para en pocas cosas.

A cada uno 1. Tumbás tigisá.—A cada uno una vez. Tumbás minsan.—Tomar cada uno un poco. Magtumbás muntí cayó.—A cada uno dos. Tumbás tigalaua.—A cada uno una vez. Tumbás minsán.—

Esta partícula se hace verbo, conjugándolo por las partículas *mag* en activa y *pag* en pasiva de la segunda especie.

Tomar cada uno un poco. Magtumbás cayóng nang munti.—Tomar cada uno un pedazo. Magtumbás cayóng capotol.—A cada uno un puñado. Tumbás caracot.—Tomad cada uno una carga de leña. Magtumbás oayong nang isang cadalhan caluy.

CAPÍTULO XXXIII.

De la partícula TOVI como adverbio.

Siempre, todas las veces que, cada y cuando, no rige caso de suyo, se liga siempre con *ng-toving*, sino lo estorba otro adverbio ó monosílabo pospuesto. Ejemplos.

Siempre que leyeres. Tovi cang masa nang sulat.—Siempre que escribieres. Toving sumulat ca.—Siempre. Tovi. Toving tovi. Tovi nang tovi.—Mientras que. Tovi.—Mientras no se borre el ser de hombre. Toving di mapavi ang pagca tauo.—Cada dia. Toving arao.—Cada año. Toving taon.—Cada mes. Toving bovan.—Cada semana.

Toving lingo.—Cada dos dias. Toving nacalaua.—Se exceptúan Todo el dia. Maghapon.—Toda la noche. Magdamág.

CAPÍTULO XXXIV.

De la partícula BALANG.

Esta significa. Cualquiera, cualquier.

Cualquier hombre. Balang tauo.—Cualquiera mujer. Balang babaye.—Alguna cosa. Cualquier cosa. Balang na.—Algo, sea lo que fuere. Balang maná.—Algun dia. Balang arao. Se aplica tambien para significar que un hombre sufre algun desastre: Matang balang. Algun dia te pesará. Sa salobsób sa iyo balang arao.

CAPÍTULO XXXV.

De la partícula CAMUC-HÁ.

Esta partícula se juega de este modo:

Luis es semejante á Pedro en sus costumbres. Si Luis ay camuc-há ni Piro sa asal niyá.—Se parecen los dos. Nacacamuc-há silang dalauá.—Ambos se parecen. Capová sila,i, nagcaca muc-há.—Las hermosuras de Luisa y María no se parecen. Ang mañgá cagandahan ni María,t, ni Luisa, hindí nagcacamuc-há.

CAPÍTULO XXXVI.

De la partícula CAMÁG. (*Vide Cap. XXIII*).

Esta partícula se antepone á algunos nombres para hacerlos de compañía, v. g.:

Camag. Parentela. Camaganacam.

CAPÍTULO XXXVII.

De la partícula de semejanza BALI. (*Vide Cap. XXIII*).

Esta partícula es de semejanza, como tener traza de algo.

Tener traza de huracan. Balí bag-yo.—Tener traza de zanja. Bali cotcót.—Tener traza de aparejar ó prevenir alguna cosa. Balihandá.

CAPÍTULO XXXVIII.

De la partícula CANÁ.

Esta como preposicion sirve para los dativos y acusativos de plural. Su uso conjugado se hace de este modo:

Vive Luis con Pedro y sus compañeros. Si Luis ay sungmacaná Piro.—Llévalo á María y los suyos. Icaná María. Isá caná María. Mag sacaná María.—Vete á Luis y sus compañeros. Pacaná Luis ca na.—No sirve de nada. Valáng capapacan-an. Valáng quinapapacan-an.

Valáng cabolohan.—Es verdadero. Mey pa caná iyán.—Se cumplió mi palabra. Cumaná na ang vica co.—Ya se armó. Nacaná na.—Señala pena al desvergonzado. Can-án mo nang dusa ang tampalasan.

Cana, de acento breve, blando, suave significa engaño, falsedad del peso de la balanza, y además tiene otras significaciones.

Mey cana iyang timbang. Ese peso tiene ó está falso.—Mey cana iyang tauo. Hombre falso.

CAPÍTULO XXXIX.

De la palabra AN.

Con esta palabra antepuesta á los primeros genitivos, y en otras palabras á los segundos se hacen los juegos siguientes:

Dice San Agustin. Ani poon S. Agustin.—Digo yo. Anaquin.—Dices tú. Aniyo. —Dice aquel. Anyaón.—Dice él. Aniyá.—Decís vosotros. Aninyo.—Decimos nosotros. Anamin.—Dicen ellos. Anilá—Dice Dios Nuestro Señor. Anang Dios etc.—Dice San Pedro. Ani Sang Piro.—Dice la Sagrada Escritura. Anang Santong Sulat.—Dicen ellos todos. Anilang lahát.—Dice este hombre. Anitong tauo.

CAPÍTULO XL.

De la preposicion NANG.

Esta preposicion de los apelativos *nang*, es tambien adverbio que significa *porque* y *para que*, y se juega de esta manera:

Confiésate bien, para que Dios te perdone. Pacagaliñgin mo ang iyong pagcocompisal, *nang* patauarin ca nang Pañginoong Dios. Pero si en la oracion concurriere alguno de los segundos genitivos de los primitivos, ó el mismo primitivo *ca*, se puede con elegancia introducir entre el dicho adverbio *nang* y el verbo; pero perdiendo el *nang* las dos últimas letras de *ng*, no como ligazon, porque son suyas, comunicando la *n* al primitivo. En el anterior puede decirse de este modo:

Para que Dios te perdone. Na cang patauaring nang Pañginoong Dios. Tambien se hace poniendo el verbo en pasiva, v. g.:

Para que lo sepas. Na móng maalaman. *Alam* es la radical, y dice en pasiva *maalaman*.

Para que lo entendais. Na ninyong matalastás. *Talastás* es la radical, y está en pasiva porque antecede *ma*, partícula propia de pasiva de la especie cuarta.

Si con el primitivo concurriese algun adverbio ó partícula, ó muchas, se pondrá la *n* en lo último, que inmediatamente toque al verbo, tal y como ya se explicó, el *no haber*, *no tener*, etc. Fíjese bien la atencion en los ejemplos siguientes, y se comprenderá la explicacion de esta regla, y el modo y uso de aplicarla.

Para que ciertamente lo sepas. Namó n̄ganing maalaman.—Para que ciertamente lo sepais vosotros. Na ninyong matalastás.—Para que escribas con perfeccion. Na móng masulat valang licát.—Para que ciertamente escribais como se debe. Na ninyong n̄gauing masulatan para nang dapat.—Para que, ó porque seas tambien ciertamente perdonado. Naca namán n̄ganing patauarin, etc., etc.—Para que seas alabado de todos. Na can purihin nang lahát. Este juego ó modo de usar la preposicion *nang* es ya poco usado entre los indios, si bien se ve en los impresos, y usado de algunos indios entendidos.

De todo lo dicho se infiere, que casi todos los vocablos, (quitando algunos adverbios é interjecciones), han de estar, ó bien ligados, ó bien con alguna de las preposiciones de los nombres propios ó apelativos. Los ejemplos anteriores, su uso y conveniente aplicacion en el escribir y hablar con la propiedad debida, oyendo á los indios instruidos el modo de aplicar las reglas expuestas, facilitarán mejor su aplicacion y comprension.

CAPÍTULO XLI.

De la partícula NA. (*Véase el Cap. XI*).

Con esta partícula *na* antepuesta á los verbos radicales se hacen pretéritos perfectos de este modo:

Se destruyó. Na sira.—Se tomó. Na coha.—Se llevó. Na dalá.—Se llamó. Na tavag.—Se buscó. Na hanap.—Se vió. Na quita.—Se probó. Na ato.—Se experimentó. Na masír.—Se acabó. Na tapus.

Este juego así formado, y pospuesta tambien la misma partícula *na*, indica completar la accion en la siguiente significacion del verbo, v. g.:

Se destruyó ya. Na sira na.—Se tomó ya. Na coha na.—Se llevó ya. Na dalá na.—Se comió ya. Na caen na.—Se bailó ya. Na sayáo na.—Se perdió ya. Na valá na.—Se llevó ya á la banca. Na tugpá na sa bangca.—Se escribió ya. Na sulat na.—Se escapó ya. Na valá na. Na bilocas na.—Se alcanzó ya. Na abút na.—Se afiló ya el cortaplumas. Na hasa na ang panilos.

Con esta partícula *na* antepuesta y duplicando la primera sílaba de la radical se forman tiempos de presente. Ejemplos.

Luis está escribiendo. Na su sulat si Luis.—Luis está trabajando. Na ga gavá si Luis.—Luis está durmiendo. Na to tolog si Luis.—Luis está estudiando. Na a aral si Luis.—Luis está comiendo. Na ca caen si Luis.—Luis está meando. Naiihi si Luis.—Luis está aconsejando. Na ha hatol si Luis.—Luis está escribiendo. Na su sulat si Luis.—Luis está segando. Na ga gapás, a alit si Luis.—Luis está ocupado. Na a abala si Luis.—Luis está vomitando. Na su sucá si Luis.

CAPÍTULO XLII.

Del uso, juego y significaciones del verbo SUCAT.

Este verbo *sucat* significa comprar cosas menudas con medida, y conjugadas con *mag*, significa vender algo así.

Puede trabajar. Sucat gumavá. Despues de *sucat* el siguiente verbo se pone en imrerativo, como se ve en el ejemplo anterior.

Es apto, idóneo para superior, para capitan. Sucat maguin pono, maguin capitan.—Mereces ser azotado. Sucat cang hampasin.—Basta ya. Sucat na. Sirve tambien este verbo *sucat* para formar con él los gerundios.

Tiempo es de caminar; poniendo *nang* despues de *sucat*. Sucat nang lumacar.—Tiempo de comer. Sucat nang cumaen —No corresponde á su grandeza. Dili sucat sa caniyang camahalan.

JUEGOS DE VARIAS PALABRAS.

De la palabra PATÁY.

Este verbo significa *matar*, y se convierte la *p* en *m*. Se juega por la primera *um*, segunda *mag*, *pag*, y con *mangag*, y *magsi*, *pagsi*.

Magpatáy, es mandar matar por mano agena. Si uno á uno, con muchos golpes, ó uno á muchos, *magpapatáy*. Si muchos á muchos, ó muchos á uno, *mañgagpatáy* ó *magsipatáy*. El muerto *patayin*, va por la pasiva de *ín*. Conque ó por qué va por la de *Y*, *Ypatáy*. *Patayan*, á quien toca el muerto, como al padre al hijo. *Patayan* ó *pagpapatayan*, es el lugar donde etc. La causa es *Ipagpatayan*. Acabo de matarlo es, *capapatáy co rin*. Está como un muerto por otro, es *Sa papatáy mandin*.

De este verbo *patáy* ó su infinitivo *matay* se usa para morir, y para saber ó explicar estarse muriendo se usa del *ma* neutro con acento pausado, para distinguirlo del frecuentativo. *Mamatáy* sin pausa significa estar matando; pero pausado, es en estarse muriendo, v. g.: *Ma matáy*. Ahora acaba de morir D. Luis. Cama matáy si Gat Luis. Sus pasivas son *Icamatay* ó *namatayan* no pausado. Este namatayan se sincopa de este modo, namatatyián ó natayian. Camatayan, muerte. Con *ma* pausado significa cuando, v. g.: Llegó su hora, Camatayan na niyá.. El dónde es con acento pc., v. g.: Muere en la Iglesia. Camatayán niyá ang Simbahan.—Muere de amor, de afecto; muérome, Dios mio, por tí. Quinamamatayán quitá, Dios co, nang sintá. Mortale auditu, camatáy matáy diñguin. *Minatáy*, es contado entre los muertos. Este Minatáy se conjuga de este modo: No me tengas por muerto. Hovag mo acong minatayín.

Con este verbo hacen los indios el juramento execratorio, v. g.:

Matáy acó. Muérame yo.—Tenido por muerto, desmayado. Hinihimatáy. De aquí sale Himatáy que significa amortecerse, y se conjuga por *man*.

Himatáy, significa la paga que se da al que le guarda, por el peligro en que se pone. Mánhimatay, Ir tomando sobre sí el peligro. Se usa tambien el *matáy* para metáforas, v. g.:

Matáy arao, es matar el dia. Patáy arao, lo mismo.—Matar el Tiempo. Patáy panahón.—Eres inútil. Patáy canin ca.

Del verbo COHA.

Este significa, tomar para llevar ó traer. Por *um*, ó convirtiendo la *c* en *m*, de modo que diga *moha*, es el que toma. Conjugada por la pasiva de *in*, es lo que. Por la de *an*, es de quien ó de donde se toma. Pagcoha, es la obra. Mangoha, es andar tomando.

Mangoha, Magcocoha, Mapagcoha significa *tomador*.

Coha se toma tambien para los actos carnales, y así Nagcocoha, es habere copulam.

Coha significa tambien Abortar. *Naconan*, es Abortar por acaso.

Coha significa Dar y tomar ejemplo, v. g.:

Moha cang halimbaua. Toma ejemplo. *Coha*, es tambien apostar. *Conanan*, es la apuesta. ¿Cuánto habeis apostado? Magcanó ang conanan ninyo?—¿Quién lo tomó? Sinóng nuha?—Toma costura la mujer. Mohang tahí ang babaye.

Para formar el imperativo en pasiva, se hace así: Trae el baston. Conin mo ang sambalelo; es decir, se ha quitado la *ha* de *coha*, resultando *co*; á esta palabra se le añade *n*, y forma la pasiva de *in*, *conin* ó *cunin*.

De la palabra VICA.

Palabra. Con *mag* significa hablar. Lo que, se hace con *in*. v. g.: *Vicain mo*. Si mucho. Pag vicaín.—La causa. Ipag vica.—A quien. Pinag vicaan.—Mapagvica ó Mavica, es hablador.—Dicho. Cavicaán. Para determinar el lenguaje, se liga con *ng*, v. g.:

Palabra tagalog. Vicang tagalog. Y para decir que habla en esta lengua, se conjuga con *mag*. Hablar tagalog. Magvicang tagalog. Ser hablado, por la pasiva de *in*. Ang vicain mong tagalog ay itó. Lo que hables en tagalog es esto. Una palabra. Catagang vica.—Una sola palabra. Cacatagang vica.—Modo de hablar. Cavicaan. Gracioso en dichos, es Mavicain. Lisonjear, enlabiar, es Magvica vica. Pagvicaan, á quien. Mapagvicaan. Lisonjero.

De la palabra SUMPÁ.

Esta significa *maldicion*. Conjugada por *um*, es maldecir. Maldecir mucho se hace por la segunda especie *mag*, etc. Ser maldecido

por la pasiva de *in*. Si mucho, es Pagsumpain. La causa ó con que va por la pasiva de *i*. Si mucho, es Ipag. Maldecirse mútuamente, es Magsumpaan. Casumpa, significa, camarada ó amigo. Casumpa, es la palabra conque las mujeres llaman su ordinario.

Sumpa, conjugada por la tercera especie *man*, significa Jurar. Jura tú, es Manumpa ca.—Ipanumpa, es lo que se jura.—Panumpaan, es delante de quien se jura.—El juramento, es Panunumpa. Es nombre Mapanumpa, Palasumpa.—Maldecir de contínuo. Nalalasumpa.—Sumunpa, es echar maldicion.—Magsumpa, es vedar algo con maldicion.—En la casa donde contínuamente se maldice, nunca faltan desgracias. Sa palasumpaying bahay, hindí mavavalá ang masamang capalaran.

De la palabra SONOR.

Esta significa seguir en pos de otro obedeciéndole. Conjugada por la especie *um*, es seguir uno á otro. Si mucho, es Sosonor.—Frecuentativo, es Masonor.—Magsonor, es caminar dos, uno en pos de otro; y si son mas, es Mañgagsonor.—Sondin, es ser obedecido ó seguido uno de otro, y tambien acompañado uno de otro.—Sondan, es seguido, acompañado de modo que vayan casi juntos, ó el que va delante guiando á otro, v. g.:

Un ciego no puede guiar á otro ciego. Ang buIág ay dili mangyaring sondan nang capova bulág.—Sinundan, es el hermano á quien siguió otro inmediatamente.—Sinondan, Sondin, Casomonod, es el hermano mayor.—Magsomonod, es los dos hermanos que se siguieron en el nacer.—Acompaña al Padre con la candela. Sondin mo ang Pare nang candila.—Pagsondan, es el camino por donde sigue ó acompaña.—Pagsondin, es ser puestas dos cosas, una detrás de otra; y si mas, Pagsondin sondin.—Nagcasonor sonor, es estar las cosas puestas en órden.—Casonod co, es mi compañero en el camino.—Magcasonor, es juntarse por acaso en el camino.—Nacasonor co sa raan. Lo encontré casualmente en el camino.—Magsonor, es llevar otro en su compañía.—Ipagsonor, es el llevado.—Isonor ó Icasonor, es la causa de ser llevado, acompañado en el camino.—Magsonoran, es obedecer dos mútuamente. Llevarse bien mútuamente las voluntades.

De la palabra PASUBALI.

Este es adverbio que significa excepto, fuera, menos, por respeto, exentarse del trabajo, exceptuar dando á cada uno lo que es suyo.

Excepto lo que no ví. Pasubali sa di co naquita.—Te acompañaré, á menos que yo enferme. Pasubali sa acó,y, magca saquét, sasama acó saiyo.—Por respeto del Padre... Pasubali sa Pare... Conjugada *pasubali* con *mag*, es respetar.—A quien respeta, es Pinasusubalihan.

—La causa de... Ipagsubuli... Ser axento del trabajo se hace con *mag*. La persona exceptuada, es Pinagpapa subalihan.—El que siempre procura exceptuarse..., es Mapagca subaling tavo; y Magpasubali, es dar á cada uno lo que es suyo.

De la palabra HAYO.

Esta significa anda, ve, etc., y debe arreglarse al tono con que, ó de que se hable. Si incomodado, se pronunciará con cierta manera airada; si natural, en el mismo tono.

Véte de ahí, bellaco, tunante, etc., etc. Hayo ca diyan, tampalasan.—Véte ya, anda, etc. Hayo ca na.—Véte en paz. Hayo ca nang tivasay.—Marchad, andad vosotros. Humayo na cayó, ó Hayo na cayó,

De la palabra TAÓN.

Esta significa encontrarse ó toparse algunas cosas, ó venir á un punto ó sazon. Con *ma*, es suceder acaso así.—Se ha juntado el huracan con el embarque. Natáón sa pagpapabaca ang pagsasacáy. Con *magca*, es encontrarse acaso ó venir á un tiempo.—Pinagcataonan, es el lugar do se juntaron.—Nacataón, es llegar á buena coyuntura.—Nataonan, es á lo que.—Nataonan co ang magandang panahon, es logré buen tiempo. Con *um*, ó *maqui*, es hallarse á algo en compañía de otros.—Con *mag*, es juntarse dos en un lugar y á una misma hora.—Pagtaonan, es el lugar á donde.—Ipagtaón, etc., es la causa.—Itaon, lo que es hecho en tal tiempo. Por la pasiva de *in* es el tiempo en que. Taonin mo ang pagcaen nang Pare. Llega á la hora de comer el Padre.—Manaón, es frecuentativo, y Mapagtaón, nombre.—Taón, significa año.—Sangtaón, es un año.—Taón taón, es todos los años.—Manaón ó Mamanaón, es cada año; así como tambien Toving taón.—Tinaonán, es caña de un año.

De la palabra CABILA.

Esta significa una parte sola. Con *um*, es ponerse uno de la otra parte. Con *mag*, es ponerse dos, uno á una, y otro á otra parte.—Pinagcacabil-an, ó Pinagcacabil-anan, es ser hecho algo, tantos de cada parte.—Cantan á coros, es Nagcacabilaan silá nang pagcacantá.—De ambas partes, es Sa magcabila.—De todos lados, es Sa magcabicabila.—Estar un poco detrás del banco, es Sa cabila nang bangco.—De la otra parte del mar, es Sa cabilang dagat.—De mi parte, es Sa cabila co.—Está medio cocida, medio cruda esta morisqueta, es Itong canin ay cabil-an, y solo se aplica á la morisqueta. Para otras cosas se dirá de este modo: Este pollo no está bien cocido, asado, etc. Itong sisiu, ang cabila,i, loto,t, ang cabila,y, hindí.

De la palabra HOVAG.

Esta significa *no*, prohibiendo, vedando, y tambien de ningun modo, respondiendo *hovag* á la pregunta correlativa. Ejemplos.

¿Hago esto? etc. Y se resdonde: vedando, *hovag*; insiste en la pregunta, y se le responde: de ningun modo, *hovag*. Este adverbio *hovag* se conjuga por la pasiva de *an*, y juega por todas las pasivas.

No lo hagas, déjalo. Hovagan mo.—No lo tomes. Hovagan mong cunin.—No lo mires. Hovag mong tingnan.—No lo arrojes. Hovag mong itapon.—Hovag mó acong ivacsi sa iyong mahál na harapan, Pang cong Dios; hovag mong iualáy sa aquin ang Espíritu mong camahál mahalan. ¡Dios co, hovag mong iváláy sa aquin iyáng matá mong malulugdin! ¡Dios mio, no aparteis de mí esos tus amables ojos!

De la palabra TAVO.

Esta significa Hombre. Tavo tavohan, Tavo tavo ó Taú, es figura de él, hombrecillo.—Mey tavo acó, es tener huesped, tengo huesped, etc.—Magca, es tenerlos, ó haber hombres.—Tavo, significa gente.—Hay gente en la Iglesia, es Mey tavo sa simbahan.—No hay gente en el pueblo, es Valang tavo sa bayan.—No hizo caso de mí, es Hindí acó inaring tauo, ó Hindí acó pinapaguin tavo.—Catavo, es un solo hombre.—Sa catacatavo, es á cada persona de por sí.—Tavo ca, ó Hang tavong itó, es modo de hablar con desprecio, cuando mútuamente riñen.—Hombre de córte, es Tavo sa bayan.—Hombre salvaje, es Tavo sa damó.—Quinatavohan, es costumbre, uso de algun hombre, ó de todos en comun.—Sangcatavohan, es toda la humanidad.—Ang pagcatavo, es el ser de hombre.—Catavan, síncopa de Catavohan, es el cuerpo del hombre. Catavohan, humanidad.

Tauo significa tambien convidar. Conjugado por *mag* con *hin*, es ser convidado. La causa, ó por qué, ó con qué, es *Ipag*, de acento *sarlác*.—El lugar, es Pagtavo-han.—Tavotavo ang paghahayin, es que sean divididas las viandas en platos á cada uno.—Lo mismo es Tavotavohin ang paghahayin.—Patavohan, es cosa que se manda guardar.

De la palabra BUHAY.

Esta significa *vida*. La *b* convertida en *m* es dar vida. Conjugada por la pasiva de *in*, Buhahin, es á quien.—El lugar ó persona es por la de *an*. Magbuhay, es dar vida á muchos muertos.—Pagbuhayin, es ellos.—*Mag*, es tambien recobrar la vida.—Macabuhay, es causar la vida, y su pasiva es Icabuhay.—Magpabuhay, es hacer que viva. —Pinabuhay, es lo hecho vivir.—Nabuhay, es lo que vive.—Binuhay, es resucitado.—Buháy, es adjetivo, cosa viva.—Tavong mabu-

hay, es hombre de larga vida.—Nagcacabuhay, es vivir dos ó mas.—Cabuhayan, abstracto, es la vida.—Pinagcacabuhayan, es causa, orígen de la vida.—Nagpapabuhay, es pedir la vida.—Buhay buhayan lamang itong pagcabuhay natin dito sa lupa, es vida trabajosa, fingida solamente es la vida en la tierra. Mabuhay, viva.

De la palabra TOÑGO.

Esta significa enderezar su camino hácia alguna parte.—Saan ang toñgo mo? Hácia dónde caminas, te diriges?—Dacong silañgan. Hácia el Oriente. Conjugada por *um*, es encaminarse á alguna parte. Por la pasiva de *hin*, es la parte á donde va ó se dirige. Con *mag*, es lo que dirige á algun término. Con la de *Y* ó *Ypa*, lo que es enderezado. Cuando es lugar determinado se juega así: Tinotoñgo; y para lugar, etc., Patoñgohar.—Saan ca patoñgo? ¿A dónde vas?—A Manila. Sa Maynila. Toñgo significa tambien el fin, intento ó mira que uno tiene.—Saan ca napapatoñgo, ó Saan itinotoñgo, ó Ipinatoñgo iyang gavá mo? ¿Qué fin mira esa obra tuya?—Doong ang toñgo. Allá mira.—Itoñgo mo ang alaala,t, loob sa Pañginoong Dios. Encamina ó dirige tu corazon á Dios.—Ang toñgo niring tauo, Ang napapatoñgohan, etc. Ang quinapatoñgoan, etc. La mira, el blanco, el fin, intento á donde se dirige este hombre es... etc. En activa se hace con *magpa*.

De la palabra GAMÓT.

Esta significa medicina, curarse, curar. Conjugada por la de *um*, como Gumamot ca cay Luis. Cura á Luis.—Mañgamót, es curar de oficio. Con la pasiva de *in*, Gamotin mo an mey saquét. Cura al enfermo.—Pañgamotan, es el lugar.—Mañgagamót, es el médico.—Napañgamotan, ó Pinañgamotan, es lo ganado en el oficio de médico.—Magpagamot, es mandar curar.—Pinagagamót, el médico.—Pinapañgagamót, es el enfermo que se cura.—Maquigamót, es meterse á médico.—Maquipaggamót, es meterse con otro á curar.—Paquipaggamotan, es con el que.—Mapagamót, es curarse.—Magcagamót, es tener medicinas.—Pagcagamotan, es el lugar. Con *na*, es estarlo.—Gamotan, es el que tiene yerbas para hechizar.—Gamót sa olo, sa paá, etc., es medicina para la cabeza, pies, etc.—Valang gamót ang limot, es el olvido no tiene cura.

De la palabra BILÍ.

Significa comprar conjugado por *um*. Bilhin, es lo que se compra. Por la pasiva de *i*, es con que. Por *han* es de quien se compra. Pagbilí, es el acto de comprar.—Compra para mí dos gallinas. Ibilí mo acó nang dalavang manúc. Lo comprado se hace con *na*. Nabilhan,

es de quien.—Nacabilí, es el que en efecto compró.—Namimilí, el que anda comprando.—Ipinabilí, es con qué precio, causa, tiempo. —Pinabilhan, es de quienes; y Pamimilí, es el acto.—Bilí, es vender.—Ipagbilí, es lo que se vende.—Pagbilhan, es el lugar ó á quien se vende.—Naipagbilí, es lo vendido acaso.—Napagbilhan, es se vendió.—Cabilí, es el con quien concierta la compra.—Cabilihan, es el comprador ó vendedor.—Magcabilihan, es los dos.—Pagcabilhan, es lo que cuesta.—Iré, aunque me cueste la vida. Pagcabilhan co man nang buhay, ay paroroon acó.—Está barato, es Mura ang bilihan.—Está caro, es Mahál ang napagbilhan.—Comprar por arancel, es Bilin hari. Con *man*, es comprar, Manbili. Con *mag*, es vender, Magbilí.

De la palabra TANÓNG.

Esta significa pregunta. Conjugada por *um*, es preguntar.—Tumanóng ca, cun saan naparoon. Pregunta dónde fué. Por *mag*, es averiguar preguntando como algun negocio, casa ó morada.—Mananóng, es preguntar examinando, como á los muchachos la doctrina. Con *i*, Itanóng mo cay Luis, es averiguar lo que, ó la causa de la pregunta. Si muchas cosas, es Ipagtatanóng.—Buscando algo, es Ipagtanóng.—Lo que es preguntado examinando, es Ipananóng.—A quien, es Tanoñgin.—Si mucho, es Pagtatanoñgin.—Preguntarse dos mútuamente, es Magtanoñgan.—Preguntar cada uno, es Catanoñgan.—Consúltalo con él, es Siyá mong catanoñganin.—Todos preguntan por acá y por acullá, es Tatanongtanoñgin.—Nombre, es Mapagtanong ó Matanoñgin; y Tanoñgan, es preguntas, ó el sábio á quien de ordinario se pregunta.

Catapusan.

Juegos de los números.

Del número uno, Tongcol sa isá. Uno, Isá. Uno solo, Iisá. Uno solamente, Isá lamang. Iisá lamang. Unico, Iisá. Una palabra, Catagang vica. Unica, Casaláy. Unigénito, Bogtóng. Uno como cuatro, Bulay apát. Uno á uno, como en la danza ó juego, Sungali, tongali. Uno enfrente de otro, Tongalí. Un atado, Sang catay. Un punto, Dili isamán. Estar solo, Mag isá. Quedar solo, Napa pag isá. Uno ú otro, Nañgingisa. Uno ú otro, tal ó cual, Nañgingisa No tiene lugar, Valang pinañgingisahan tahanan. No están contestes, Hindí nagcaca isá ang totol. Nunca se deja azotar, Isá man di pa hampás. Solísimo, Isá isá. De uno en uno, Iniisá, Isá isahin. Cuéntalos de uno en uno, Isá isáhin mong bilañgin. A cada uno, uno, Tig isá. El está solo, Nag iisá siyá. Parece que está solo, Tila nag iisa siyá. No llega á uno, Di pa umisa. El uno, Ang isá. El primero, Ang ona, vel naona. Isang tangcás, un manojo de etc.

Del número 2.

Dos, Dalava. Dar de dos en dos, Dumalua. Dos contra uno, Dumalua. Ir dos juntos, Magdalaua. Hacer dos una obra juntos, Magdalaua. Cuéntalos de dos en dos, Dala daluahin mong bilañgin. Tener dos amigos, Magdalauang catoto. Repartir en dos partes, Magdalauang bahagui. Hacer que lleguen á ser dos, Magdalaua. Ya lo dupliqué, ya lo hice dos, Dinalua co na. Estar dos, Mandalaua. Tener dos, Magcadalua. Hombre constante, Di nagcadalua ang vica. Me ganó de dos arriba, Nadalua acó, Nadaluahan acó. No llega á dos, Di pa dumalua. De dos en dos, Dala dalua. Dos veces dos son cuatro, Dalava,t, dalua,i, apat. El dos, Ang dalua. El segundo, Ang icalua. Ambos, Capova, etc. (Véase para otros juegos el 6). Pasado mañana, Sa macalua. Antes de ayer, Camacalua. El dos, Ang dalua. El segundo, Ang icalua.—Parece que han de ir dos hombres á Manila. Tila na dalua ca tauo ang paroroon sa Maynila.—Ambos irán, Capova ang paroroon. Aquí están los dos, Capova, silang naririto. A cada uno dos, Tigalua. (Véase el 5 para los demás juegos y lo mismo el 6). Dos veces, Macalua. Súbelo en dos veces, Pag maca louahin mong ipanhic.

Del número 3.

El tres, Ang tat-ló. El tercero, Ang icat-ló. Dividir en tres, Pag tat-lohin. Pag cat-loin. Añadir uno á dos para que sean tres, Catloan. Hacer entre tres, Nagcaca tat-ló. Trabajar cada tercer dia, Nag ma ma cat-lohan. El tercer dia que vendrá, Sa macat-ló. Macat-ló. El tercer dia que pasó, Cama cat-ló. A cada uno tres, Tigat-ló. Me ganó en tres, Na tatlohan acó. No llega á tres, Di pa tungmatat-ló. Tres veces tres son seis, Tat-ló tat-ló,i, anim. Tres reales, Tat-long bahagui. (Para los demas juegos véase el número 6). Hacer tres, Tat-lohin. Tres veces, Macat-ló. Macait-ló. (Véase para los demás juegos el 5, 6 y 8.

Del número 4.

El cuatro, Ang apat. El cuarto, Ang icapat. La cuarta parte, Ang icapat na bahague. Cuarta parte, Sa icapat. A cada uno cuatro, Tigapat. Hacer cuatro, Apatin. Lo hizo cuatro, Inapat. Lo partido en cuatro, Pinag aapat. Llevar á uno cuatro, Mag tig apat. Cuatro veces, Maca apat. Hacer que den á uno cuatro, Papag tigapat. Cada uno cuatro, Magcaca tig apat. Ayudar á uno con cuatro, Papag tigapatin. Tomar cada uno cuatro, Tigapat bavat isa. Súbelo en cuatro veces, Pag macá aapatin mong ipanhic. Paca aapatin id. id. Nag aapatin id. id. Nagcaca aapatin id. id. Aun no llega á cuatro, Dipa umapat. (Véase el 5, 6 y 8.).

Del número 5.

Cinco, Limá. De cinco en cinco, Limá limá. Cincuenta, Limang povo. Cinco no mas, Lilimá. Cinco solamente, Lilimá lamang. Cinco contra Luis, Paglimahan ninyo si Luis. Uno contra cinco, Liuimá. A cada uno cinco, Tig lilimá. Tumbás limá. Cinco veces, Maca lilimá. Cinco veces mayor, Mamacalimá. Cada uno lleva cinco, Nag ma man limá. Cada uno tiene cinco, Nagca ma man limá. Que den á cada uno cinco, Papag man limahin. Tomar cada uno cinco, Papag man limahan. En cinco veces, Papag macalimahin. Hacer entre cinco. Naglilimá. Partir en cinco veces, Pag limahin. El quinto, Ang icalimá. El cinco, Ang limá. (Véase el 6 y el 8 para los otros juegos).

Del 6.

Seis, Anim. El seis, Ang anim. El sesto, Ang icanim. Sesta parte, Icanim na bahague. Sa icanim, A cada uno seis, Tig aanim. Hacer seis, Inanim. Lo partido en seis, Pinag a anim. Seis veces, Maca anim. Maquianim. Llevar á cada uno seis, Magtiganim. Cada uno seis, Magcaca tiganim. Hacer que den á cada uno seis, Papagtiganim. Ayudar á cada uno con seis, Papag tiganimin. Súbelo en seis veces, Pag maca a animin mong ipanhic. Paca animin. Nag aanim. Nagca anim. Nagca ca anim.—Aun no llega á seis, Dipa umanim. (Para otros juegos el 8).

Del 7.

Siete, Pitó. Lo ajustado á siete, Pitohin. Dividido en siete, Pagpitohin. El siete, Ang pitó. El sétimo, Ang icapito. (Vide para los demas juegos el 6, Anim).

Del 8.

Ocho, Valá. Ochenta, Pitong póvo. Ochocientos, Val ng daan. Ajústalos á ocho, Valohin. El ocho, Ang való. El octavo, Ang icavaló. A cada uno ocho, Tig navaló. Medida de ocho gantas, Valohan. (Vide Anim para los otros juegos).

Del 9.

Nueve, Siám ó Siyám. A cada uno nueve, Tig sisiyám. De nueve en nueve, Siyám siyám. Nueve veces, Macasisiyám. El noveno, Ang icasiyám. Ajústalo á nueve, Siyamin mo. Este dinero divídelo en nueve partes, Pagsiyamin mo itong salapi. (Vide el 6, Anim, para los otros juegos).

Del número 10.

Diez, Povo. Poló. Sangpovo. El décimo, Ang icapoló. Ang icapovo. El diezmo, Ang saycapovo. Tráeme algo, Sa icapovan mo aco. A cada uno diez, Tig momoló. Mamoló. Tigsa sangpovo. Tocar á diez, Mag tigmomoló. Mag momoló. (Vide Anim para los demás juegos).

Mil, Sanglibo. Diez mil, Lacsá. Cien mil, Yota. Un cien mil, Sang yota. Millon, Gatós. Un millon, Sang gatós. Cien millones, Sangbahala. Sangcati. A cada uno diez, Mamolo. A cada uno ciento, Mandaan. A cada uno mil, Manlibo. A cada uno medio real, Manicolo. Manaycaualó. A cada uno un real, Manaicapat. A cada uno dos reales, Mañgahati. A cada uno cuatro reales, Manalápi. A cada uno un peso, Mamiso. A cada uno una ganta, Manalóp. A cada uno un cabán, Mañgabán. A cada uno media libra, Manoco. A cada uno una libra, Mañgati. A cada uno un palmo, Manangcal. A cada uno una braza, Mandipa.

CUARTA PARTE.—ICAPA'T NA BAHAGUI.

CAPÍTULO I.—ONANG CABANATA.

De la Sintáxis.

Esta es la que trata del modo de unir las palabras para expresar los pensamientos. El tagalog la define, Ang hanay na pangongo sap. El lenguaje coordinado. La sintáxis natural en el idioma tagalog no es de suyo tan exigente, como lo pide nuestra Gramática castellana, y así es que, si bien coloca las palabras en la oracion, sin embargo, el adverbio que debe inmediatamente seguir al verbo, en la oracion tagala, no es de todo régimen gramatical, pues puede anteponerse y seguir despues del verbo.

Yo buscaré ahora al alcalde. Hahanapin co *ngayón* ang Hocóm.—Idem, id. Ang Hocóm hahanapin co *ngayón*.—Idem, id. *Ngayón* hahanapin co ang Hocóm.—Yo llevaré á la par los dos niños. Dadalhin cong *sabáy* ang dalauang bata. Idem, id. Sabáy cong dadalhin ang dalauang bata.

Los adverbios *ngayón* y *sabáy* no están colocados despues del verbo, pues lo están ya antes, ya despues del genitivo *co*, etc., etc., y sin embargo, la oracion es perfectamente gramatical y expresa el pensamiento.

Sina sampalatayanan mong *matibay na matibay* ang dilán iniaral saiyo nang Sta. Iglesia Iná natin? Crees firmísimamente todas las cosas que te enseña nuestra Santa Madre la Iglesia?

El adverbio superlativo firmísimamente, *matibay na matibay* está despues del *tu*, *mo*, y la oracion está con arreglo á *Gramática tagala*, y además expresa el concepto. El pensamiento expresado en estas oraciones está en análisis figurada, porque las palabras están colocadas conforme al afecto del ánimo del que las escribió.

La concordancia pide el concierto ó conveniencia de unas partes de la oracion con otras.

Los hombres buenos. Ang mangá tauong mabuti.—Las mujeres hermosas. Ang mangá babayeng magandá.—Los caballos fuertes. Ang mangá cabayong malacás.—Caballos fuertes. Manga cabayong malalacás.—Mujeres hermosas. Manga babayang magagandá.—Hombres buenos. Manga tauong mabubuti.—Caballo blanco. Maputíng cabayo.—Ropa negra. Maitim na damit.—Soldados valientes. Sondalong matatapang.—Yo amo. Acó,i, ungmiibig. Acó,i, sung misintá. —El hombre corre. Ang tauo,i, tumatacbó.—Nosotros enseñamos. Camy ungmaaral, sa etc.—Aquellos estudian. Yaon manga,i, nagaaral. Los pájaros vuelan. Ang manga ibon ay lungmilipar.—Yo amo al alcalde que juzga como pide la justicia. Iniibig co ang Hocom *na* hungmohocóm parang otos nang catoviran. Todos estos conceptos están perfectamente concordados en número, adjetivo, verbo y relativo.

El régimen es el gobierno de precedencia y dependencia que tienen unas partes de la oracion con otras, v. g.:

Pedro busca las riquezas. Si Pedro,i, hungmahanap nang mangá cayamanan.

Si Pedro, es el que rige al verbo *hungmahanap* ; este á *cayamanan*; *cayamanan* es regido del verbo *hungmahanap*, y este de Pedro. Para que una palabra rija á otra, ó sea regida de otra, se necesita que la *regida* se siga de la *regente*, con dependencia precisa y absoluta. Ejemplos demostrativos.

El caballo corre. Ang cabayo,i, tungmatacbó.

Ang cabayo (sustantivo), es regente del verbo *tungmatacbó*, por ser el *cabayo* el que da movimiento á este; y este verbo no puede por sí solo ponerse en movimiento, sin que el caballo ejecute su accion. El nombre rige al verbo y al genitivo, v. g.:

El hombre piensa. Ang tauo,i, nagiisip.—El perro *de* Juan ladra. Ang aso *ni Suan* ay tungmatahól.—El puerco come la fruta *de la huerta*. Ang babuy cungmacaen nang bonga *sa halamanan*.

El verbo transitivo rige al nombre ó pronombre, á otro verbo y al adverbio. El verbo rige al nombre y pronombre en acusativo, por ejemplo.

Cojo la fruta. Acó,i, pungmuputi nang bonga.—Quiérote mucho. Acó,i, umiibig sa iyong lubha. Estas dos oraciones están en activa. Aquí el nombre rige al acusativo *nang longa*, y al dativo *sa iyó*, porque el *te* de quiero es dativo.

Quiero buscar. Ibig cong humanap. Umiibig acong maghanap. Ibig cong maghanap. El verbo *quiero*, *ibig*, es verbo determinante, y *buscar*, *maghanap*, determinado.

Parece que *llueve*. Tila,i, ungmoolan. Aquí la *,i,* es ligazon-con-

juncion. Tila *na* ungmoolan. Aquí el *na* es el *que* de la oracion Parece *que* llueve. De cualquier modo, las oraciones tagalas Tila,i, ungmoolan, y Tila na ungmoolan están bien hechas, y explican el concepto de la castellana.

Estoy para *marchar ya. Acó*,i, *aalis* na.—Deseo estudiar. *Nasa* cong *magaral*. En todas estas oraciones el verbo determinante rige al determinado con conjuncion, como en *Parece que llueve.* Tila na ungmoolan. Con preposicion, *Estoy para marchar.* Acó,i, aalisna; y sin ambas, como en *Deseo estudiar*. Nasa acong magaral.

Los verbos rigen á los adverbios para ser modificados por ellos, v. g.: *Soy* yo *mismo. Acó din.*—Acó n̄ga. Yo soy ciertamente.—Yo buscaba ayer. Acó,i, naghahanap cahapon. Mañana voy á Polo. Bucas pasa sa Polo acó.—Estoy bien. Acó,i, magaling.—Como poco. Cungmacaen acó nang muntí.—Bebo apenas. Arap ungmiinúm acó.—Pienso contínuamente. Acó,i, nagiisip marungdung.—Raras veces voy á distraerme. Misandova,i, naglilibáng acó.

Del régimen del participio.

Ya hemos dado una extensa esplicacion sobre el participio.

El obediente á los mandamientos de Dios, alcanzará misericordia. Ang masonoring sa mangá otos nang Dios, ay magcacamit nang aua. *Masonorin* ó *Ang sungmosonor* sa otos etc., es el participio activo.

Del régimen de la preposicion.

Las preposiciones rigen al nombre, al verbo y al adverbio. Las preposiciones propias son *ante*, *contra*, *entre*, *hácia*, *segun y trás* Esta preposicion *trás* equivalente al latin *post*, despues se usa mucho en esta lengua, v. g.:

Trastrocar. Taquitaqui.—Traspasar otro. Bitáng.—Tras una puerta. *Sa licór* nang isáng Pinto. Las preposiciones rigen al verbo, como si fuera un caso del nombre, v. g.:

A buscar. Maghahanap.—A trabajar. Maggago-á.—Con buscar. Sa paghanap.—Por jugar. Dahil sa paglalaró. Y rige tambien la preposicion á todos los adverbios, como v. g.:

Desde aquí. Mulá ditó. Tambáy ritó.—Hasta allá. Han̄gan doon.—Hácia fuera. Dacong labás.—Hácia dentro. Dacong loób.—Junto á la Iglesia. Babaong Simbahan. Ipon Simbahan.

Régimen de la conjuncion.

Rige la conjuncion á todas las partes de la oracion, porque sirve para trabar las palabras y oraciones entre sí, v. g.:

Juan fué á la Iglesia, y á la vez oyó misa, y despues volvió á

casa. Napa sa Simbahan si Sua,t, sabáy nagsimba,t, sacá umovi sa bahay.

De la construccion.

La construccion es un segundo régimen que traba las partes de la oracion con mas amplitud y menos precision que el primero, con el objeto de dar energía á las oraciones, hablar con más elegancia, y explicar mejor los conceptos. Los nombres piden inmediatamente el verbo, como

El hombre busca. Ang tauo,i, hungmahanap. Puédese, por medio de la construccion, interponer las palabras siguientes. *Adjetivos*, Como el hombre bueno. Ang tauong magaling, sustantivo en genitivo, como

El hijo de Luis vendrá. Ang anác ni Luis ay paririto; *genitivos* despues de *adjetivos*, como

El hombre lleno de dinero. Ang tauong ponó nang, Salapí, quiere mas.—El hombre rico. Ang tauong mayaman. Pronombres relativos con su verbo y régimen, que forman otra oracion intermedia, como

Don Luis, á quien saludastes ayer, te quiere mucho. Si Gat Luis *na* binati mo cahapón, ayungmi ibig sa iyong lubhá.

No obstante, que todo verbo transitivo pide despues de sí un nombre sustantivo, como

El Rey manda ó da sus órdenes. Pinagootosan nang Hari (ang General). Pudiendo decir *al General,* como el Pontífice envia al Arzobispo de Toledo unas Bulas. Para nang sogo, n̄g Sto. Papa sa Arzbpo. sa Toledo nang man̄gá iilang santa Bulas. Como alabo yo (como se debe), y de todo corazon al Alcalde de Tayabas, porque es bueno. Para nang pinupuri co (para nang dapat), at satanang loobco ang Hicóm sa tayabas, sa pagcá siyá,i, magaling.

Pueden tener los verbos transitivos términos indirectos, además del directo de sus acciones, en genitivo, dativo, acusativo y ablativo, segun las terminaciones que puedan recibir las personas ó cosas á quienes se dirige, lo que los verbos significan.

Dios crió el mundo *de la nada*, con la eficacia de su palabra y de su voluntad, y para su gloria. Ang Pan̄ginoong Dios ang mey gao-á n̄g (calahat lahatan) Sangcalibutan *sa pagcá valá*, sa bisa nang caniyang vica,t, nang caniyang loob at sá icalolovalhati niyá.

El régimen de los verbos transitivos en las oraciones termina en el acusativo, como término de la accion del verbo, puesto que las demas palabras que con él se construyan van regidas de las preposiciones. El hombre propende al bien. Ang tauo,i, nasosonday sa (ó nalilin̄gay) magaling.—El hombre se inclina al mal. Ang tauo,i, nababangquít ó nahihilig sa masamá.

Se construyen los verbos con los pronombres, anteponiéndolos ó posponiéndolos á los mismos pronombres, v. g.:

Juan *se* arrepiente. Si Suan ay nagsisisi na.—Arrepiéntese Juan. Nagsisisi na si Suan. Nagpacasisi si Suan.

Cuando el verbo recaiga ó termine sobre el pronombre, v. g.: Aquí termina en acusativo.

El juez persiguió á un ladron, *le* prendió, y *le* castigó. Ang Hocom ongmosig sa isang Magnanacao, hinuli,t, pinarusahan.—El juez persiguió á un ladron, le tomó declaracion, y le notificó la sentencia. Aquí termina en dativo. Ang Hocom ongmosig sa isang Magnanacao, quinonan (sinuguir) ang saysáy at ipina hayag ang hatol.

De la concordancia.

Explicada ya en la analogía la naturaleza, propiedades y accidentes de las palabras, que son las partes de que se compone la oracion, lo primero que enseña la sintáxis, es concertar unas palabras con otras, haciendo que sean comunes unas mismas propiedades y accidentes á aquellas, que pueden serlo por su naturaleza, para que limitando por este medio al menor número, declare posibles todas las palabras de que consta el lenguaje, se puedan reducir á ciertos principios, y sean estos mas constantes. De las nueve partes de la oracion, solo pueden concertar entre sí el *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *verbo* y *participio*, las cuales forman tres concordancias: primera, de adjetivo y sustantivo; segunda, de nominativo y verbo; tercera, de relativo y antecedente, v. g.:

La ley es justa. Ang otos ay matovir. *Matovir* es adjetivo que califica al sustantivo *otos*, y concierta en *número* y en caso nominativo.

En esta concordancia se comprende el artículo *ang*, el pronombre y el participio, los cuales para este fin de concertar, todos se consideran como adjetivos, cuya norma es el nombre sustantivo. El pronombre siempre está en la oracion en lugar de un nombre sustantivo. El participio, así en la parte que toma del verbo, como en la que toma del nombre, necesita de un sustantivo. Con que este es el que ha de servir de regla para conocer y determinar el número y el caso de todas estas partes, v. g.:

Estas son las propiedades del hombre obediente á las leyes. Itong mañgá,i, ang mañgá caib-hang nang tavong masonorin sa mañgá otos. El pronombre demostrativo *itong mañgá* concierta con el sustantivo *mañgá caib-han*, y el artículo *ang mañgá* concierta con el sustantivo *mañgá caib-han*; el participio *masonorin*, concierta con hombre, ang mangá con *mañgá otos*. Y todos en número y caso con los sustantivos correspondientes. Exceptúase

Lo bueno. Ang mabuti.—Lo mejor. Ang lalong mabuti.—Esto es bueno. Itó,i, magaling.—Eso es bueno. Iyán ay magaling.—Aque-

llo es bueno. Yaón ay magaling; porque todos los sustantivos son nombres de cosas, de otro modo expresa el conjunto de incierto é indeterminado, v. g.:

Esto está hermoso. Itó,i, magaling ñga. Aquí no se da nombre á ninguna cosa hermosa en particular, pues el pronombre *itó* significa cierto conjunto de cosas hermosas, que no se individualizan.

En este idioma no hay géneros; téngase esto presente. Cuando un adjetivo se aplica á dos sustantivos se pondrá en plural, v. g.:

El Padre y el hijo son valientes. Ang Amá,t, anác ay matatapang. Cuando dos sustantivos son de distinto género, el adjetivo debe concertar con el que en castellano es masculino, v. g.:

Varon y hembra son generosos. Ang lalaqui,t, babaye, capova silang dalua,i, malalabusao. La concordancia del nominativo y verbo pide que este concierte con el primero en número y persona. v. g.:

El caballo corre. Ang cabayo,i, tungmatacbó.—Las aves vuelan. Ang mañgá ibon ay nañgá lilipar.—Los hombres piensan. Ang mañgá tauo,i, nañga iisip. Esto se ha de entender de todos los verbos en cualquier tiempo y persona que estén, y de todos los nominativos ya expresos ó suplidos; porque estas dos partes son las absolutamente necesarias para formar la oracion, que ni puede haber oracion sin ellas, ni tampoco verbo sin nominativo, ó nominativo sin verbo, callado ú expreso. Entiéndese tambien de aquellas oraciones, cuyo nominativo es un infinitivo usado como sustantivo, v. g.:

El saber, siempre es útil. Ang mag alam ay parating pacaná. El saber, *magalam*, es el nominativo. El nominativo deja de concertar con el verbo, cuando el nombre es colectivo, v. g.:

El pueblo se reunió, y los llevaron por fuerza. Ang sangbayanan ay natipon, at nañgagdalá sa pilitan.—Esta gente, aunque los llevan, van de por fuerza. Itong tauo,i, cahit silá,i, mañgá dalá, ay nagsisiparoroon sa pilitan.

Itong tauo, singular, concierta con *nagsisiparoroon*, plural, porque aquí gente, *tauo*, es como colectivo en la oracion dicha. El *sangbayanan* es colectivo, y es el pueblo, que equivale á muchos. Y esto es muy usado en los historiadores, y los indios ladinos tambien hacen uso de este modo de hablar, especialmente en su poesía.

Entraron en el pueblo una multitud (de gente). Sang caramiha,i, nañgag pasog sa bayan. La concordancia del relativo y del antecedente se hace de este modo:

Fué citado el *reo, el cual* se presentó. Sinaar ang *mey casalanan, at siyá*,i, hungmaráp. Nasoc sa cabahayan, sinabi rao, na siyá,i, omopo, at ayao maopo, ó umopo.

Lo mismo sucede con el relativo *que*, *na*, que tampoco tiene mas que esta terminacion en ambos números, y se suple con los artículos ó sin ellos, v. g.:

Casa magnífica, *cual* conviene á tal Señor. Malaquing bahay para nang nadarapat sa gay-ong Panginoon.—Hombres que manifiestan lo que saben. Mangá tauong nangag papahayag nang canilang dunung. El relativo *quien* concierta por sí solo con esta sola terminacion en singular, v. g.:

Hombre es quien viene. Tauo ang napariritó.—Mujer es quien sale. Babaye ang ungmaalic.—Aquí se ha caido un abanico, aquel *cuyo* sea le tome. May nahológ dito isang paipáy, cun *caninó*,i, cunin niyá.—Una capa se queda allí, sépase *cuya* es. Isang sapác naiiuan ditó, turan cun *caninó* nga.

Resulta que es absolutamente necesaria la concordancia del relativo con el antecedente en cuanto al número por la terminacion y significacion; pero en órden al caso, no es precisa la misma concordancia, v. g.:

Presentóse el reo, leyéronle la sentencia, la cual era justa. Hungmaráp ang mey casalanan, ibinasa sa caniya ang hatol, na siyangá,i, matovir.—Aquel hombre, que guarda los mandamientos de la ley de Dios, alcanzará la vida eterna. Yaong tauo, na nagiingat nang mangá otos nang Dios, magcacamit nang bubay na valang hangan.—Aquel que desea una cosa, se afana, y no para hasta conseguirla. Yaong nagnanasa nang isang bagay, nagcacanot, at valang catantán hangan macamtan.

Del régimen de las partes de la oracion.

Explicada la concordancia para formarse la oracion, deben enlazarse entre sí las partes que la componen de tal manera, que se sigan unas de otras con dependencia precisa; que unas rijan á otras, y estas sean seguidas de las primeras, bajo de ciertas reglas, quebrantadas las cuales ó algunas de ellas, quede la oracion con un defecto considerable. El régimen de la oracion evita estos defectos. Las partes de la oracion que rigen á otras son:

Nombre, verbo activo, el participio, la conjuncion y la preposicion, en esta forma:

El nombre rije á otro nombre y al verbo; este rije al nombre y á otro verbo y al adverbio; el participio, por lo que participa de verbo rije al nombre; la preposicion rije al nombre y al verbo; la conjuncion al verbo. Exclúyese de este régimen el *artículo*, porque siempre que se usa es aplicado al nombre: El nombre adjetivo y el participio en cuanto tiene de adjetivo, por la misma razon, y porque el régimen de las palabras que se juntan con él, ó pertenecen al nombre sustantivo con quien concierta, ó depende de otras partes de la oracion: El verbo en las partes que se le juntan; el adverbio, porque así como él no es necesario para formar la oracion, asi ninguna de sus partes tienen de él inmediata dependencia: La interjeccion, por-

que mas bien es principio de una expresion, que parte gramatical de ella, así unas veces se expresa, otras no, y otras ella sola basta para una expresion entera, pero no tienen dependencia alguna de ella las partes de la oracion.

Sentado, pues, á cuales de esta toca regir á las demás para formar la oracion, y por consiguiente cuáles son las regidas, expliquemos de qué modo.

El nombre sustantivo rige á otro nombre sustantivo. El nombre sustantivo en cualquier caso que se le considere, ó quiera ponerse en la oracion, puede regir á otro nombre sustantivo en genitivo, v. g.:

La casa de Juan. Ang bahay ni Suan. Este nombre *Suan* está en genitivo de singular regido del nombre sustantivo *casa*, con la nota del genitivo, que es la preposicion *de*. Llámase este genitivo de *posesion*, porque verdaderamente la significa, pues expresa ser *Juan* poseedor de la casa, y significa tambien accion mas que pasion, v. g.:

El amor de mi Padre, de mi hijo. Ang sintá nang Amá co, nang anác co. Pues significa del mismo modo el amor de mi Padre y de mi hijo hácia mí, que mi amor hácia mi Padre ó mi hijo. De esta regla resulta que todo genitivo está regido en la oracion de la preposicion *de*, como nota del genitivo *nang*, y de un nombre sustantivo anterior expreso ó suplido. Y si este no está expreso, ni puede suplirse, ó el sentido de la oracion no le necesita, aunque se halle con la preposicion *de*, entonces no será genitivo, sino ablativo.

El nombre sustantivo rige al verbo. Todo nombre sustantivo ó pronombre que se pone para representar persona ó cosa, como principio ó móvil de alguna accion ó pasion, rige un verbo que exprese esta accion ó pasion; y así no puede haber oracion ni sentido alguno donde falfa verbo regido de un nombre sustantivo, ó pronombre expreso ó suplido. Si decimos *Antonio* solamente, no hacemos mas que pronunciar este nombre; pero añadiendo *escribe*, denotamos con él la accion de Antonio.

Antonio escribe. Si Antonio,i, sungmusulat; el cual rige al verbo en la tercera persona del número singular en que está el nombre. En tagalog no puede omitirse el nombre en *escribes*, *escribimos*, pues es preciso decir: Sungmusulat ca. Sungmusulat tayo, para completar el sentido con los nombres ó pronombres. Decir solo escribes, se sobreentiende *tú* en castellano, y *nosotros* lo mismo en *escribimos*; pero en tagalog hay que expresar:

Tú escribes. Sungmusulat ca. Icao,i, sungmusulat.—Nosotros escribimos. Sungmusulat camy. Así se habla, y solo se omitirá el nombre ó pronombre si conviene, cuando anteriormente se haya hecho referencia á uno ó á los otros, tú, nosotros, etc. etc.

El verbo rige al nombre sustantivo.

Todo verbo activo transitivo rige en activa nominativo de persona

que hace, verbo y acusativo de la que padece. El nombre ó pronombre es el término de su accion, bien esté con preposicion ó sin ella. Cuando el término significa persona, se expresa con la preposicion *a*, v. g.:

Amo á Dios. Ungmiibig acó *sa* Dios.—Yo amo á Dios. Acó,i, ungmiibig *sa* Dios.—Amo al prójimo. Acó,i, ungmiibig *sa* capova co tauo.—Amo á mi enemigo. Ungmiibig acó *sa* caauay co.—Yo amo á mi prójimo. Acó,i, ungmiibig *sa* capova co tauo.

La oracion en pasiva rige nominativo de persona que padece, verbo, y genitivo de la que hace, v. g.:

Dios es amado *de* mí. Ang panginoong Dios ay iniibig *co*.—El prójimo es amado *de* mí. Ang capova co tavo,i, iniibig *co*.—Mi enemigo es amado *de* mí. Ang aquing caavay ay iniibig *co*.—Amar la virtud. Magibig nang cabanalan.—Aborrecer el vicio. Mag samá (mag tanim) nang casamá-an.

El verbo rige á otro verbo al modo indeterminado y al determinado. Cuando el verbo regido ó determinado se refiere al nominativo del regente ó determinante, sin que sea necesaria una segunda oracion, que sirva de complemento á la primera, y se hace de este modo:

Pienso escribir. Nagiisip acong magsulat.—Camino cantando. Lalacar at aavit (acó).

Los juegos en los verbos como nacer, crecer y otros semejantes, no admiten término de su significacion regido de ellos, por ser intransitivos, en razon á quedar embebida en ellos su significacion, sin pasar á otra cosa ni persona. Puede añadirse el término por medio de la preposicion *á*, como á estos verbos: Ir á Manila. Venir á casa. Anhelar á la gloria.

Ir á Manila. Pa sa Maynila.—Venir á casa. Pa dito sa bahay.—Anhelar á la gloria. Nasang hinapang sa calovalhatian.—Amarse á sí mismo. Mag ibig sa caniyang sarili.—Amarse mútuamente. Capovang mag ibig. Muchas veces el infinitivo va precedido de una preposicion; pero esto es, porque la significacion del verbo determinante así lo requiere, v. g.:

Enseñar á escribir. Ungmaral magsusulat.—Aprender á tejer. Magaral maghahabi.—Obligar á leer. Pilit magbabasa.—Le obligó á escribir. Pinilít magsusulat.—No quiere escribir. Ayao magsulat.

El verbo rige á otro verbo. El verbo regido al modo determinado va cuando el agente del verbo determinado es otro que el del determinante; ó bien aunque sea uno mismo, hay necesidad de que aquel forme una segunda oracion; el verbo determinado no puede menos de pasar al modo determinado por medio de una conjuncion, y principalmente de la copulativa *que*, ó de un adverbio, como v. g.:

Quiero que leas. Ibig co na icao,i, magbasa.—Deseo que escribas.

Nasa co, na icao,i, sungmulat.—No sé si volverá. Di co na alman cun siyá,i, oovi.—Escribe cuando llegues. Sumulat ca cun icao,i, dungmating.

Nota. El tiempo en que ha de ponerse el verbo determinado depende de la significacion del determinante y del tiempo en que este se halla. El determinado irá al futuro desiderativo precedido de la conjuncion *que*, siempre que el determinante se halle en presente ó futuro positivo, y sea uno de los verbos, que refiriéndose á actos de la voluntad, su significacion exija una ejecucion ó accion futura. Táles son:

Querer, desear, pedir, rogar, suplicar, mandar, aconsejar, consentir, comprender, obligar, acceder, dudar, resolver, determinar, alegrarse, y otros varios, v. g.:

Quiero que Luis vaya á Polo. Ibig co na si Luis ay mapasa Polo. —Deseo que venga tu hermano. Nasa co, na madating ang capatir mo.—Accedo á que te vayas á Manila. Pungmapayag acó, na mapa sa Maynila ca.—Desearé que me paguen lo que me deben. Nagnanasa (Magnanasa) na acó,i, bayarang nang otang sa aquin.—He determinado, que te quedes en casa de Don Luis, mientras estamos en Lumbáng. Natacdá co, na icao,i, tungmira sa bahay ni Gat Luis, samantala camy ay na sa Lumbáng.—Siempre aconsejaré, que no vayas á tal casa, por... Parating maghahatol acó, na houag cang pumaroon sa gay-ong bahay-sapagcá, ó dahil...—Le supliqué, que me concediese lo que ayer le pedia. Hungmiling acó sa caniyá, na acó,i, pag calooban n̄g hinihin̄gi co cahapon.—Desearia, que fuese á Sevilla. Magnanasa acó na siyá,i, mapa sa Seviya.—Pedia, que le diese cinco pesos. Hungmin̄gí n̄ga na bigy-an có siyá nang limang piso.

El verbo determinado puede ir á cualquier tiempo, cuando el determinante está en presente, ó futuro positivo, y es uno de los verbos, que refiriéndose á actos de la voluntad, no exigen una ejecucion ó accion futuras, como v. g.:

Pienso, que ese hombre va á Manila. Iniisip co, na iyang tauo,i, pasa sa Maynila.—Creí, que Don Lúcas vendria esta tarde. Asa co,i, na si Gat Lucas paparito ngayong hapon (paririto).—Pensaba, que ayer fueses á Lucbán. Acala co, na cahapon paroroon ca sa Lucbán.

Cuando el verbo determinante es de los que se emplean para expresar el pensamiento, y está en presente ó futuro, el verbo determinado puede ir á cualquier tiempo, menos al futuro desiderativo, como v. g.:

Digo, que Luis iba ayer á Bulacan. Sinasabi co, na si Luis ay pungmaparoon cahapon sa Bulacan.—Dijo, que iba á Polo ayer, y ciertamente no fué. Sinabi, na paroroon cahapon sa Polo,t, totoó hindi siyang naparoon.—Declaraba, que tú fuiste á Bocavi, y no

viste á mi tio. Ipinahahayag conga na naparoon ca sa Bocavi, at dimo naquita ang Amain co.

Cuando el verbo regido lleva la conjuncion *si* expresando duda, este puede estar en cualquier tiempo, menos en el futuro ejecutivo, si el determinante se halla en presente, como v. g.:

Dudo si leo. Nagdidilidili acó, cun acó,i, nagbabasa.—Dudo si leia ayer. Idem, cun acó,i, nagbabasa cahapon.—Dudo si leí. Idem, cun acó,i, nagbasa.—Dudo si leeré. Idem, cun acó,i, magbabasa.—Dudo si lea. Idem, cun acó,i, magbasa.—Dudo si leeria antes. Idem, cun acó,i, nagbabasa cangina.—Dudo si oigo. Nagdidilidili acó, cun acó,i, nagquiquinig.—Dudo si oia antes. Idem, cun nagquiquinig acó cangina. Dudo si oí. Idem, cun nagquinig acó.—Dudo si oiré. Idem cun magquiquinig acó.—Dudo si oiga. Idem, cun magquinig acó.—Dudo si oiria la noticia. Idem, cun nagquiquinig acó nang balita.

Muchas veces el verbo determinante rige á dos, tres ó mas verbos, como v. g.:

Luis sabe leer. Si Luis ay maalam magbasa.—Luis sabe escribir. Si Luis ay maalam magsulat.—Luis sabe contar. Si Luis ay maalam magbilang.—Luis sabe medir. Si Luis ay maalam magsucat.—Luis sabe pesar. Si Luis ay maalam magtimbang.—Luis sabe buscar y pesar. Si Luis ay maalam magtimbang, at maghanap.

Si decimos, Luis busca, Andrés escribe, Antonio va, etc., etc., no completa la oracion su significacion, y por lo mismo debe decirse:

Luis busca el dinero. Si Luis naghahanap nang salapí.—Andrés escribe una carta. Si Andales ay sungmusulat nang isang sulat.—Joaquin cuenta el dinero, etc. Si Soaquin ay bungmibilang nan salapi.

El verbo rige al adverbio.

Todos los verbos á excepcion de los auxiliares, como tales, rigen adverbios, y estos se refieren á los verbos del mismo modo y con la misma precision que el adjetivo se refiere al sustantívo; pues así como no puede haber adjetivo sin relacion á nombre sustantivo, así no puede haber un adverbio que subsista por sí solo en la oracion, sin que se refiera á un verbo expreso ó suplido. El adverbio es como un adjetivo del verbo, á fin de modificar ó determinar la accion y significacion de todos los verbos con todas sus circunstancias, que son las clases en que hemos dividido los adverbios. El nominativo de cada verbo denota el autor ó móvil de la existencia, de la accion, etc., y el adverbio le califica explicando las circunstancias de la significacion, lugar, tiempo, el cómo, la cantidad, comparacion, afirmacion, negacion ó duda que acompaña á la significacion del verbo, v. g.:

Paro aquí. Nananahan ditó (acó).—Ayer murió. Namatáy cahapon.—Ayer tarde no vino. Hindí naparito cahapon nang hapon.—No

llegará nunca. Caylan mán hindi darating.—Quizá no podrá. Opan di mangyayari.—Si podrá venir. Mangyayaringang parito. En estos ejemplos están expresadas todas las circunstancias que pueden acompañar á la significacion de los verbos, como los adjetivos explican las cualidades de los nombres.

El participio, por lo que participa del verbo, rige al verbo.

El participio se considera ó como nombre adjetivo, ó como verbo. Como nombre adjetivo no tiene régimen, porque en todo se refiere al sustantivo; y por la parte que participa del verbo, puede regir el nombre sustantivo en acusativo como el verbo de donde sale. Ejemplos.

Obediente á los mandamientos de Dios. Masonorin sa mangá otos nang Dios.—Participante de la desgracia del amigo. Nagdadamay (Caramay) sa culang palar nang catoto.—Perteneciente á esta cosa. Nagtotongcól sa bagay na itó.—El amante de la paz. Ang malologdin nang capayapáan.—Habitante en el pueblo de Tayabas. Namamayan sa Tayabas.—Participante de la culpa de otro. Naghihicayat (Caramay, casapacát) sa sala nang ibá. Cahicayat, etc.—Participante del trabajo de otro. Nagdaramay sa hirap nang ibá. Caramay, etc.—Participante de lo hurtado. Nagsasapacát nang ninacao. Casapacát, etc.—Acompañante. Nagsasamaya. Casamaya. Los gerundios rigen constantemente el mismo sustantivo, y en el mismo caso que los verbos de donde salen, v. g.:

Leyendo la carta, Cun magbasa nang sulat. Capagbasa nang sulat.—Buscando las flores, me espiné. Capaghanap nang mangá buláclác, ay natinican acó.

Resúmen de todas las reglas del régimen.

El nombre sustantivo es la norma del artículo y del pronombre; para el efecto de regir las demás partes de la oracion, que dependen de ellos, cuando es principio ó móvil de alguna accion. Se pone en *nominativo*, para regir el verbo que la significa; el nominativo no se rige de otra parte de la oracion. Si está en *genitivo*, irá regido de la proposicion *de* y un nombre sustantivo anterior expreso ó suplido de quien dependa, ó de otra parte que haga veces de nombre. Si está en *dativo*, supone un verbo anterior, y va regido de las preposiciones *á*, *para*. Si está en *acusativo*, se regirá de un verbo activo con preposicion ó sin ella, si significa persona de la preposicion *á*; si es de cosa, sin preposicion; y si el verbo no es activo, de alguna de las otras preposiciones señaladas para este fin. Si está en *vocati o*, no es regido sino semejante al nominativo en todo. Si está en *ablativo*, va regido de una de las preposiciones, *con*, *sin*, *por*, *en*, *sobre*. El *verbo*, si está en *indicati o*, va regido del nominativo que le corresponde; si está en *subjuntivo*, de otro verbo anterior determinante, y de alguna

de las conjunciones á que se ha atribuido este oficio; si está en *infinitivo* del verbo determinante, cuando aquel es como su término, ó de él y alguna preparacion, cuando lo necesitan. El *participio* y el *gerundio* rigen el caso de los verbos de donde nacen. El *adverbio* va regido siempre del verbo La *preposicion* rige al nombre en genitivo, dativo, acusativo ó ablativo, segun pertenecen á las clases en que se han dividido; al verbo y al adverbio del mismo modo. La *conjuncion* rige propiamente los modos del verbo, en especial las *condicionales* y la copulativa *que*, segun la diversidad de casos en que se halla por el contexto de la oracion.

Resúmen general.

Ang bahay ni Suan.—Ang pag ibig nang Amá co, nang anaco, at nang aquin pamangquín.—Si Antonio,i, sungmusulat.—Si Gat Luis nañgongosap.—Sumulat ca.—Sumulat silang capova.—Ungmiibig acó sa Dios.—Sinisintá co si María.—Ungmiibig acó sa capova co tauo.—Magibig nang cabanalan.—Nagiisip acong magsulat.—Cun lungmalacar acó,i, nagaavit.—Magibig sa caniyang sarili.—Capova, y, nag cacaibigan.—Ibig co na si Luis ay maparoon sa Polo.—Natacdá co, na siyá,i, malis na sabahay.—Parating maghahatol acó nang nadarapat gao-in, sa icagagaling nang caloloba,t, catao-án.—Nasa cong pumaroon sa Seviya.—Nagdidili dili acó, cun acó,i, nagbabasa. —Si Luis ay maalam magbasa.—Acó,i, sungmasama saiyong parati. —Caylanmán hindi dadating.—Valá pong dopong doon.—Natatalar acó sa balang iootos mo sa aquin.—Opan di mangyaring dungmating.—Opan di cayang parito siyá.—Masonorin sa tanáng otos sa caniyá.—Cun, y tambien Capagcahanap ang navalá.—Capagcahanap co ang asong navalá.—Maghanap balag ibig ninyo.—Sucat maghanap nang icabubuhay.—Maghahanap ñg mañga culiauan.

CAPÍTULO II.—CABANATANG ICALUÁ.

De la Construccion.

Esta es la colocacion y órden que, siguiendo la sintáxis regular, deben guardar las palabras para indicar su mútua dependencia, y manifestar los pensamientos con claridad y exactitud. Como no puede existir oracion sin verbo, ni verbo sin nominativo, que es el agente ó móvil de su accion, este es necesariamente el que debe colocarse en primer lugar, á escepcion de los casos que se dirán mas adelante. Ejemplos.

El hombre ama á Dios. Ang tauo,i, ungmiibig sa Dios. *Ang tauo* es el nominativo de persona que hace; *ungmiibig* es el verbo; la *,i,* entre comas es la ligazon *ay*, *sa Dios* es el acusativo de la que padece.

Puede ser nominativo de una oracion un nombre, como *ang tauo.* Una calificacion, como Lo bueno es buscado. Hinahanap ang magaling.—Un pronombre, Icao,i, umalis na.—Un adverbio, como El mañana está siempre en boca de los perezosos. Ang bucas ay parating binibicás nang matátámarin.—Una conjuncion, El por qué es una cosa que no todos saben decir, Ang cun baquít (ó ang dahilán cayá) ay isang bagay, na hindi masaysáy nang lahat.—Una interjecion, como Un suspiro triste ha salido de mi interior. Isang bontong hininga,i, nagbuhat sa longdó nang toob co.—Un ¡ay infeliz de mí! ha pronunciado mi boca. Isang ¡sa abá oo! ,i, binigcás nang bibig co.—Una oracion entera, como La virtud es amada del hombre. Ang cabanala,i, iniibig nang tauo.

Designado para nominativo el primer lugar en la oracion, debe seguirse aquella ó aquellas palabras que lo califiquen, ó que expresen alguna circunstancia inseparable de él, ó que convenga exponer antes del verbo, como v. g.:

El hombre obediente es amado de todos. Ang tauong masonorin ay iniibig nang lahát.—El hombre justo ama á su prójimo. Ang tauong banál ay ungmiibig sa capova niyá tauo.—El caballo negro de Luis murió el mes pasado. Ang cabayong maitim ni Luis namatáy nang bovan nacaraan.—Los padres de familia que se entregan al vicio, abandonan sus hijos. Ang manga magugulang na namimihasa sa casam-áan ay pungmapanao sa caniyang manga anác.

En el primer ejemplo vemos que la calificacion *justo*, y en el anterior *aLediente*, es inseperable del nombre á quien califica, y debe enunciarse antes del verbo, porque no es un hombre cualquiera el que ama á su prójimo, sino solamente el hombre justo; y por consiguiente, es necesario expresar la circunstancia de ese hombre, antes de que digamos que *ama á su prójimo.* En el ejemplo del caballo negro de Luis, vemos que el *negro* fué el que murió. En el tercero, los padres que se... etc.; observamos, que entre el nominativo *los padres* y el verbo regido por el *abandonan*, hay no solo el genitivo de familia, sino la oracion entera, *que se entregan al vicio*, y concluye, *abandonan sus hijos*, como ilacion natural y consiguiente de la oracion anterior. Antes del verbo, precediendo ó no al nominativo, puede ir una interjecion ó un nombre en vocativo, como v. g.:

¡Ah! Dios es justo. ¡Abá! ang ating Panginoon Dios, ay matovir. Mi hijo, ¡ah! á esta hora ya ha muerto. Ang anac co, ¡abá! sa ganitong horas ay patay na, ó namatay na.—Mi Padre, amigo querido, es muy anciano. Ang Amá co, quina lulugdang cong catoto, ay lubhang matandá. En este último ejemplo vemos, que no solo va despues del nominativo *mi Padre*, el vocativo *amigo*, sino tambien su calificacion *querido*, pues esta debe ir siempre á continuacion del nombre, salvo cuando es regida de algun verbo.

Las conjunciones pueden preceder al nominativo, y principiar las oraciones por ellas, v. g.:

Si el hombre pensara siempre lo que debe hacer, no se equivocaria contínuamente. Cun pinagiisip parati nang tauo ang nadanapat gao-in, ay hindi masasalang marungdúng.—Yo era amado verdaderamente de Luis. Acó,i, pinagiibig totoó ni Luis.—Aquella mujer habia sido amada de su tia. Yaong babaye,i, napagibig nang caniyang Alí.—Los hombres serian ciertamente amados de sus semejantes. Pinagiibig n̄ga ang man̄ga tauo nang canilang man̄ga capova tauo. —¿A qué vienes aquí? ¿Anong panao mo dito?—Voy á hacer del cuerpo. Acó,i, mey papanavin.

Muchos verbos activos transitivos admiten despues del término de la accion otro nombre de la persona ó cosa, á que se dirige lo que el verbo significa, regidos de las preposiciones que les corresponden, segun su significacion y uso de ellas, como v. g.:

Mando llevar estos libros para mi hermano. Ipinadadalá co itong man̄ga libro sa capatir co.—El maestro da leccion al discípulo. Ang manaaral ay ungmaaral sa alagar.—Envio mis cartas á París. Ang man̄ga sulat co,i, pa dala sa París. Sa alagar, sa capatir co (dativos regidos de *sa*) París (acusativo regido de *sa*).

Los verbos neutros no tienen régimen, pues este solo procede de las palabras, como v. g.:

El hombre nace *cubierto* de laceria é infelicidad. Ang tauo,i, ipinan̄ganganác tonób nang caimota,t, salang palar. El verbo ipinan̄gan̄ganác expresa el nacimiento, cubierto *tonób* concierta con *caimotan*, y *salang palar*, y estas últimas palabras están en ablativo regido de la preposicion *nang*.

Me arrepiento de mis pecados de todo corazon. Nagsisisi acó sa man̄gá casalanan co sa tanang loob co.—Quiero de todo corazon á mi Madre. Iniiibig co ang aquing Iná sa tanang loob co.—Lleva con paciencia mi amigo la ingratitud. Tinitiis nang catoto co ang capalamarahan.

Ibig patac-bo.—Pinaparito ang Canga.—Cabayo,t, Canga.—Tacbó,t, itó.—Yaó,t, itó.—Dalá niya varác varác.—Matiisin lubhá.—Masonorin cusa.—Maosisang tavo.—Babayeng valang hiyá.—¿Iniibig mo acó? ¿Minamahal mo acó? Hahanap co siya.—Isang sulat. Isang loha.—Aniyá tongcol sa aquin, dice el con respecto á mí.—Sulat sa iyo.—Balitá sa aquin.—Sa aquin.—Sa iyo.—Sa caniya.—Sa caniyang sarili.—Acó ang mey casalanan.—Acó,i, nagpapaca puri sa aquin din. Yo me alabo á mí mismo.—Si Luis nga.—Naririyán si Antonio.—Ang carunun̄gan pinupuri nang lahát.—Ganoon̄ga.

No están contestes. Dili nagcacaisá ang totol.—No tiene lugar determinado. Valang pinan̄gin̄gisahan tahanan.—No se deja llevar. Isamán di pa dala.—No digas que yo te lo dige, pues no te lo dige.

Hovag mo acong pag paitacang, yaman di quitang sinabi.—¿Qué has pensado? ¿Anong naisipan mo?—Mi parecer es este. Ang pagcaisip co ay itó.—Mi opinion esta. Ang caisipán co,i, itó.—Vete en paz. Hayo ca nang tiuasay.—Esto se concluyó ya, gracias á Dios. Otás na itó sa aua nang Dios.

CAPÍTULO III.—Cabanatang icatló.

De la oracion gramatical.

Llámase oracion gramatical la expresion que con una ó muchas partes de la oracion forma sentido perfecto, v. g.:

Andrés duerme. Natotolog si Andrés.—Juan es valiente. Si Suan ay matapang.—El caballo grande está cojo. Ang cabayong malaqui, ay pilay.—El perro grande de Luis cogió ayer un venado en el bosque. Cahapon hinuli nang asong malaqui ni Luis isang usa sa gubat. —Lo mas esencial de las partes de la oracion para formar oraciones es el verbo, porque con él se hacen, y de él toman el nombre. Llámanse oraciones de verbo sustantivo, activo, pasivo, infinitivo y relativo.

Sustantivo. Esta oracion consta de dos nominativos enlazados con el verbo. Juan es *bueno.* Si Suan ay magaling. Magaling si Suan. Quitando á esta oracion el segundo nominativo que es *magalíng*, queda, Juan es. Si Suan ay.

Una oracion de activa en tagalog pide nominativo de persona que hace, verbo y acusativo de la que padece.

Una oracion de pasiva, pide: Nominativo de persona que padece, verbo y genitivo de la que hace. Ejemplos.

Oraciones de activa.

La langosta destruyó el arroz. Ang balang ay sungmira nang Palay.—Andrés ama la virtud. Si Andrés ay ungmiibig nang cabanalan.

Ang es partícula propia de los nominativos; *Balang* es la persona agente, que ejerce el acto del verbo *sungmira*, *nang* partícula de acusativo, *Palay* es el acusativo de la oracion.

Si Andrés, nominativo de persona agente con su partícula propia *si*, *ay* es ligazon, *ungmiibig* es el verbo conjugado por la primera especie *um*, y está en presente, *nang cabanalan* es el acusativo con su respectiva partícula *nang*.

Oraciones en pasiva.

El arroz fué destruido de la langosta. Ang palay ay sinira nang balang.—Dios es amado de tí, sobre todas las cosas. Ang Dios ay iniibig mo lalo sa lahat.

Ang palay es el nominativo de persona que padece, *ay* es ligazon que pide la oracion tagala perfecta, *sinirá* es el verbo en pretérito

perfecto, por la pasiva de *in*, intercalada entre la primera consonante de la raiz *sirá* *s(in)irá*, *nang lalang* es el genitivo de la que hace.

Activa. Los hombres alaban á Dios. Ang mañga tauo,i, nagsisipagpuri sa Dios.

Pasiva. Dios es alabado de los hombres. Ang Dios pinagsisipuri nang mañga tauo.

Oraciones de infinitivo.

Ya hemos hablado alguna cosa, y explicado lo que corresponde á estas oraciones.

Llámanse oraciones de infinitivo las que piden dos verbos para su perfecto sentido, siendo el primero el determinante, y el segundo el determinado que es el infinitivo. Y consta de nominativo de persona agente, verbo determinante, verbo determinado y acusativo de persona que padece, regido del primer verbo.

Los hombres desean tener buena fama. Ang mañga tauo,i, nagsisinasang magcaroon nang mabuting bantóg.

Ang mañga tauo es el nominativo de persona agente, *nagsisinasang* es el verbo determinante compuesto con la partícula *magsi*, de la undécima especie, y la *m* se ha convertido en *n* por estar en presente, y duplicado el *si* por la misma razon; *nasa* es el verbo determinante con la ligazon *ng* por acabar en vocal *nasa*, y la voz que sigue principia en consonante; *magcaroon* es el verbo determinado (infinitivo), de la partícula *pagcá*, con el cual se forman el *ser*, *cualidad*, *forma*, etc., y *doon* es adverbio de lugar conjugado por dicha partícula, para hacer el infinitivo *tener*, *haber*, etc., *nang mabuting bantóg* es el acusativo de la persona que padece regido del primer verbo *nasa*; es adjetivo *mabuti* con su ligazon de *ng* por la razon ya explicada, y *bantóg* es la fama.

El Rey manda que obedezcamos sus leyes. Otos (ó Bilin) nang Hari, na sundin nating ang caniyang mañgá otos. Esta es igual á Manda el Rey obedecer sus leyes. Bilin nang Hari, sundin ang caniyang mañga otos.

Si la oracion de infinitivo tiene la conjuncion *que* y viene despues de verbo será conjuncion, y la oracion de infinitivo; mas si viene despues de nombre haciendo relacion de *él*, entonces será pronombre de relativo, y la oracion tomará nombre de relativo.

Oracion de relativo. El hombre que guarda los mandamientos de Dios, es digno de la bienaventuranza. Ang tauong sungmosonor sa otos nang Dios, carapat dapat pagpalarin. Ang tauo *na* sumosonor sa otos nang Dios, ay dapat pagpalarin. Esta es oracion verdadera de relativo, porque la partícula *na* hace aquí de *que*, y es el relativo.

El hombre obediente á los mandamientos de Dios, es digno de la bienaventuranza. Ang tauong masonorin sa otos nang Dios, ay da-

pat pagpalarin. De estos tres modos puede hacerse la oracion, y significa lo mismo, y hay en ella dos oraciones.

El hombre es digno de la bienaventuranza. Ang tauo,i, dapat pagpalarin.—El cual hombre guarda los preceptos divinos. Yaong din tauo,i, sungmosonor sa mañgá otos nang Dios.

De la Sintáxis figurada.

Llámase así, porque se aparta de las reglas que prescribe la sintáxis regular, bajo de ciertas licencias autorizadas por el uso de los mejores autores. Diremos algo sobre ellas. Estas son cinco. Hiperbaton, Elipsis, Pleonasmo, Silepsis y Enalage.

El Hiperbaton es la inversion ó cambio del órden regular de las palabras. Esto es general en el lenguage tagalog, porque es lo mismo decir:

Magaling na cabayo. Buen caballo; que Cabayong magaling. Caballo bueno.—Mujer valerosa. Babayeng matapang; que Valerosa mujer. Matapang na babaye.—Hombre bueno. Tauong magaling; que Buen hombre. Magaling na tauo. Es, pues, el Hiperbaton propio y natural del idioma.

La Elipsis es callar palabras no necesarias á la inteligencia de las cláusulas, pero sí á la integridad gramatical de las oraciones, v. g.:

Antonio va á paseo. Antonio á paseo. Si Antonio,i, magpaseal. Esta oracion traducida literalmente al castellano dice: Antonio pasear; y si dijera en tagalog: Antonio magpapaseal, su traduccion seria Antonio á pasear; porque *magpapaseal* está en gerundio en *dnm*, equivalente al futuro imperfecto. El indio tiene muchas síncopas, pero carece de Elipsis, y creo es, que el lenguaje no se presta á ello.

El Pleonasmo es aumento de palabras no necesarias á las expresiones; pero sí para darlas mas fuerza y energía, v. g.:

Yo mismo subí arriba. Acó rin ungmac-yát sa itáas.—Yo mismo subí al monte. Acó rin ungmac-yát sa bondóc. En estas oraciones se vé el Pleonasmo; porque para explicar nuestro concepto no necesitamos decir *mismo* y *arriba*, en razon á que diciendo yo *subí*, se expresa el concepto. Si se trata de subir al *monte*, si se ha de ir, hay que subirlo; por consiguiente, aunque se suprima en la oracion *monte*, el pensamiento está explicado.

La figura Enalage es permutar una parte de la oracion por otra, ó bien unos accidentes de las partes de la oracion por otros, v. g.:

El estudiar despues de comer, es dañoso. Ang magaral, capagcacaen, ay masamang masamá. Esta oracion equivale á decir:

El estudio despues de comer, es dañoso. Ang pagaral capagcacaen, ay masamá, ó nacasasamá.

La Silepsis es faltar á la concordancia gramatical; en el idioma

tagalog no hay Silepsis, porque no hay géneros, y todas las voces generalmente son comun de tres.

No se dan vicios en las oraciones tagalas, porque su Gramática así lo exige; y solo podria equivocarse en aplicar el vérbo correspondiente, aunque pudiera ponerse otro verbo que metafóricamente dijese aproximadamente lo mismo, pero no habria ni barbarismo ni solecismo, v. g.:

Daig, es cubrir el fuego con cenizas para que no se apague. Pues bien:

Dongmaraig na acó sa dilang otos mo sa aquin. Estoy siempre á tus órdenes. Esta oracion es metafórica, porque *daig* es cubrir el fuego con cenizas; y este *daig*, conjugado por la primera especie *um*, la hace verbo metafórico. Dungmaraig na, etc. Estoy siempre á tus órdenes. Aquí no está el adverbio *siempre*, que es *parati*, y lo presupone para que arroje el significado.

Del análisis dc la oracion.

El análisis es el exámen que se hace de todas las partes que entran y juegan en una oracion, v. g.:

¿Has perdido el respeto á tu Padre y á tu Madre con alguna palabra ó accion mala, en su presencia ó en su ausencia, ó aunque haya sido solo en tu interior? Tinampalasan mo ang iyong Amá,t, ang iyong Iná nang anomang vica, cun gauá cayang masamá, sa haráp nilá, cun sa licór, cun sa loob mo man lamang?

Ang iyong Amá,t, es el nominativo de la persona que padece; *ang iyong Iná*, lo mismo; *tinampalasan*, es el verbo en pretérito perfecto de *tampalasan*, que es la raiz: intercalada la pasiva de *in* entre la *t* y la *a*, resulta *tinampalasan*, que está en pretérito y es el verbo; *mo*, es el genitivo de la que hace: este *mo* es genitivo de *icao*, y está pospuesto porque es el segundo genitivo del primitivo de segunda persona; *nang anomang vica*, es preposicion de ablativo, rigiendo *anomang vica* en alguna palabra: *anó*, es *que*, *alguno*; *man*, que pospuesta á *anó*, resulta ser *algo; cun gauá cayáng masamá*: *cun* es partícula que aquí significa *en* (porque tambien significa *aunque yo*); *gauá*, es accion; *cayá*, es partícula que significa *por tanto, por eso*, y la *n* y la *g* es ligazon; y pospuesta, sirve para dar mas eficacia en esta oracion, resultando ser su significacion propia aquí, *cayá tinampalasan mo*, tu padre, por eso, perdistes el respeto, etc.; *masamá*, es adjetivo de *samá*, *malo*; *sa haráp nilá*, preposicion que rige á ablativo, y significa *en*, *harap*; *presencia*, *mo*, genitivo pospuesto de *ti*, *tuya*, por concordar con palabra; *cum sa licór*: las partículas *cum* y *sa* ya están explicadas; *licór* significa *espaldas*, *ausencia*, *detrás*; *cun sa loob mo man lamang*: *cun*, aquí significa *aunque*; *sa*, se explicó; *loob*, es interior; y *lamang* es adverbio, que significa *solamente*, *acaso*, *de por sí*, *sin diligencia*, *sin mas ni mas*.

Por último, análisis es la que trata del mode de unir las palabras para expresar los pensamientos. Ang natotongcol sa pagtipon nang mangá vicang icahahayag nang diláng panindím.

CAPÍTULO IV.—Cabanatang icapat.

De la Prosodia.

La Prosodia es la que enseña á pronunciar bien las palabras, y señala los acentos y la cantidad de las sílabas.

En tagalog, Ang ungmaraaral mañgosap na maigui nang mañgá vica,t, nagtatac-dá nang mañgá mina,t, cahalagáhan nang mañgá pao. El acento es el tono con que se pronuncia una palabra, ya subiendo ya bajando la voz.

Ang mina,i, ang alingasáo na icapañgo ñgosap nang isang uica, maguin sa pagtaas, maguin sa pagbabá.

Los acentos son: breve grave, como *dalá*; breve agudo, como *gab-í*; breve pausado, como *nagdaralá;* breve gutural, como *dachá*; largo grave, como *dalá*; producto agudo, como *calolová*; producto pausal, como *ma hólog cá.*

La raiz de penúltima grave se pronuncia largo y espacioso, sin herir á las últimas, como *sulat*, *saby*, *canín*, que se pronuncian como nosotros *malo*, *bueno* (bueno), *amo*, *mesa*, *campana.*

La de acento penúltima, producto pausal, se pronuncia despacio con sutileza; de suerte que se aparte y pronuncie cada sílaha por sí, deteniéndose algun tanto en la penúltima, como *lotó*, *vicá*, *lipá*, *sariva*, que todos son de acento breve.

Los acentos principales son cuatro, á saber: Penúltima grave producta, y se señala en el Diccionario con esta nota, *pp.*, v. g.: *Aso.*—Penúltima grave pausal, *pp.*ª *Vicá.*—Penúltima correpta grave, *pc.* *Asó.*—Penúltima correpta gutural, *pc.*ª *Duc-há.*

El vocablo de acento penúltima correpta se pronuncia como hiriendo á la última sílaba, v. g.: Tapát, *pc.* En frente.—Lipár, *pc.* Volar.—Damó, *pc.* Yerba.—Bucál bocól, *pc.* Manantial de agua, fuente; y se pronuncian como nosotros los pretéritos amó, corrió, paró, etc.

La raiz cuyo acento es correpta gutural, se ha de pronunciar recalcadamente hácia la garganta, de modo que parezca correr aceleradamente á la final, como: Gavá. Trabajo.—Valá. No hay, no tener, no haber, no estar, etc.—Capsá. Botijuela en que echan aceite para untar, v. g.: Capsáng mulá. Botija heredada.—Cat-há. Inventar.—Ponong cat-há. Inventor.

Así como en nuestra lengua y en otras, una misma voz tiene diversos acentos, los cuales mudados, muda tambien la significacion segun los modos de pronunciarse, como en esta voz *ay*, que se

pronuncia de cuatro modos, así tambien los hay en el idioma tagalog, v. g.:

Ay de mí! Sa abá co!—Hay gente en casa? Mey tauo sa bahay?—Ay qué lindo! Sa aguinging ayaa!—Ay qué afeminado! Sa babaynin ayaá!.—Ahí está en la puerta. Nariyang sa pinto.

Así en esta lengua hay palabras que tienen los cuatro acentos, que mudados mudan tambien la significacion. Ejemplos. *Baga*, tiene tantos acentos como letras, y tantas significaciones como acentos. Baga, *pp*. Brasa.—Baga, *pp*. Bofes. Aquí debe atenderse á lo que se habla para notar la diversa significacion de brasa y de bofes. Bagá, *pc*., adverbio. Por ventura, acaso.—Bagá, *pc*. Postema. *Ut supra*. Bobo, *pp*. Fundir.—Bobo, *pp*. Red.—Bobó, *pc*. Espantar.—Bobó, *pc*. Derramar.—Sala, *pp*. Pecar, faltar.—Salá, *pc*. Colar.—Salá. Cañizo.

Por estas explicaciones se comprenderá, que no solo el estudio y explicacion del profesor son suficientes para penetrarse y comprender perfectamente este idioma, sino que tambien es absolutamente necesario el oir y vivir con el indio muchos años para poderlo hablar con propiedad. De aquí el adagio vulgar: «Un año por lo menos de Arte, y tres de *bahaque*.» Esto es, andar por los pueblos y bosques oyendo al indio, acostumbrándose á pronunciar su idioma, etc. Remitímonos á los Diccionarios para estudiar mas á fondo el valor de los acentos, porque creemos suficiente lo arriba dicho para el objeto ya manifestado.

Los monosílabos no se acentúan porque la palabra no necesita de acento, y porque por sí mismos van acentuados, v. g.: *Sa, nang, cay, ni, mo, ca, ta,* etc.

Los posílabos terminados en vocal se acentúan donde más carga la pronunciacion, v. g.: *Násą, cápay, óną, ótos*, etc.

Los polísabos acabados en consonante se acentúan de este modo: *Cabanálan, nasáan, lílan, libáng, capóva, tandáan, lindáyag, táytay*.

Explicacion con ejemplos.

Baga, *pp*. Brasa, áscua.—Bagá, *pc*. Por ventura.—Baga, *pp*. Bofes.—Bagá, *pc*. Postema grande.—Bagáng dapá. Postema solapado.—Bobo, *pp*. Red.—Bobo, *pp*. Fundir.—Bobó, *pc*. Espantar.—Bobó, *pc*. Derramar.—Sala, *pp*. Pecar.—Sala, *pp*. Colar,—Salá, *pc*. Cañizo.—Salá, *pc*. Lisiado. Y así tambien: Baba. Llevar á otro en banca.—Lala. Tejer como los asientos de las sillas, etc.—Lala. Aparejar, etc.—Lala, ó malalang suca. Vinagre fuerte.—Lalá. Destruir como casa. Lalá na ang bahay.—Tala, *pp*. Rezumarse la vasija, lucero del alba, yerba olorosa, hallar lo que se buscaba, romper por espesura.—Talá. Marca, sello.—Talá. Imprimir en el corazon.—Silá. Nominativo del pronombre; cortar el *gabe* en la raiz y en las puntas para volverlo á sembrar, comer carne.—Sila, *pp*. Sentarse cruzando las piernas.—Si-

la. Cuidado.—Papá. Tejado bajo.—Papa, *pp.* Una pierna de sábana ó manta.—Gagá. Vedar, defendiendo que no se haga, usurpar.

El acento de penúltima correpta aguda se pronuncia alzando casi imperceptiblemente la voz y parando en la penúltima sílaba, y apartando de esta la última con su última vocal. Ejemplos: Gab-í. Noche. —Bay-óng. Cesto.—Ot-dó. Escorpion.—Bot-ó. Hueso, pepita.—Bol-ó. Cria del carabao.—Sig-ít. Traslucirse por resquicio: es como *sicpít*, estrechura de lugar.—Bag-óc. Ruido del golpe del que cae.—Dag-ís. Pujos, pujar.—Muc-há. Rostro, cara, semblante.—Bal-on. Pozo de agua.—Pig-í. Nalga.—Duc-há. Pobre, empobrecer.

Y á este modo de pronunciacion se vienen á reducir la de las síncopas, v. g.:

Tub-sin. Redimir al cautivo, rescatar prenda empeñada.—Buc-ín. Ser abierto.—Tag-ín. Cortar con hacha de alto abajo. Buc-sán. Abrir, descubrir.

Y este acento no es siempre gutural, porque el gutural solo se halla en raices acabadas en vocal, como: Sumpá. Maldecir, corteza, contra veneno.—Banta. Traza, invencion, fingir. Este acento no guarda esta precision como en *bal-ón*, *dag-ís*, etc.

De los acentos radicales. Llámanse acentos radicales aquellos que tienen la raiz *secundum se*, prescindiendo de composiciones. Para saber qué raices piden el acento gutural, ó penúltima producta pausal, no hay regla fija. Para los de acento penúltima correpta, se dan las reglas generales siguientes, que rara vez faltan:

Regla primera. Todas las raices que se componen de dos sílabas semejantes, con tal de que acaben en consonante tienen acento *pc.*, v. g.:

Ab-áb. Muesca en madera.—Bác-bác. Descortezar árboles ó fruta. —Bit-bít. Llevar algo colgando de la mano.—Cam-cám. Arrebatar.— Pil-píl. Amontonamiento de ramas.—Quib-quíb. Roer la carne del coco.—Sal-sál. Tupir, remachar.—Lap-láp. Mondar caña dulce.— Dis-dis. Estrujar, esprimir las tripas.—Tas-tás. Descoser.—Vas-vás. Enjuagar la ropa.—Lár-lár, etc. Estender ropa, descojer.

Regla segunda. El mismo acento *pc.* tienen las palabras de tres sílabas, cuyas dos últimas son semejantes, ó solo se diferencian en variar alguna consonante, que hiera á la última sílaba, v. g.:

Bulac-lac. Flor.—Bulas-lás. Desperdiciador, mentiroso.—Guitap-táp. Tener noticia de algo.—Himay-máy. Sosiego, quietud.—Cayang-cang. Abrir las aves las alas para volar.—Dagong-dóng.— Ruido de aguacero, de mar.—Halág-hág. Cosa grande esponjada de poco peso.

Exceptúanse de esta regla los trisílabos cuyas últimas no acaban en consonante, v. g.:

Pato to. Vigueta en que se juntan las cañas juntas. Un juego de

muchachos.—Buti-ti. Pescado ponzoñoso. Sapo-po. Hali-lí, y otras de acento suave.

Regla tercera. Son tambien de acento *pc.* Balitac-tac.

Halotac-tac. Contera de la lanza.—Halimot-mot. Trascender el olor.—Haloquip-quip. Cruzar los brazos —Halobay-bay. Sardina pequeña.—Halomig-mig. Cosa húmeda.—Aligot-got. De mala condicion.—Alinag-nag. Claridad que sale de la candela.—Alitap-tap, etc. Luciérnaga que alumbra de noche.

Las raices compuestas de dos dicciones disílabas semejantes acabadas en consonante son breves *pp.*, v. g.:

Biling-bilíng. Cazon.—Buling-buling. Carnabal.—Alang-alang. Respeto, cortesía.—Layang-layang. Vencejo.

Tambien son del mismo acento *pp.* aunque acaben en vocal, v. g.:

Abo-abo. Llovizna con neblina, veneno en la flecha.—Ala-ala. Memoria, acordarse.—Bini-bini. Mujer jóven, modesta.—Dili-dilí, etc. Duda, indeterminacion.

Y por último, cada voz ó raiz de esta lengua que signifique celeridad ó presteza, son de acento penúltima correpta; y al contrario, las que significan detencion, tardanza, etc., son de acento penúltima producta, como *Lacad*, de suyo significa, andar á paso ordinario, y por esto el acento es breve; mas si con ella significamos, andar con presteza, será de acento *pc.*, y esta es la razon porque muchas veces las raices de penúltima producta, se convierten en penúltima correpta. Hoy ya usan los indios los dos acentos ya explicados al principio del *Arte*, y allí nos remitimos.

CAPÍTULO V.—Cabanatang icalimá.

De la Ortografía.

La Ortografía es la que enseña á escribir perfectamente las palabras. Ang ungmaaral nang magsulat valang licát nang mañgá vicang tagalog.

En la Ortografía debe atenderse (al valor), *sa halagá*; (al oficio), *sa catongculang*, (y uso de las palabras), *at caogaliang nang mañga vican ng tagalog*. Con las letras combinadas se forman las palabras.

El Abecedario tagalog tiene quince consonantes, que son:

B C D G H L M N P Q S T V Y ÑG
b c d g h l m n p q s t v y ñg

Y vocales tres: A I U—a i u.
E O e o.

Palabras consonantes de cada letra: Banál, Cayá, Dalá, Galing, Haná, Laró, Másir, Noó, Patáy, Quitá, Sala, Tanor, Valá, Yata, Ñgalay, Ñgoso.

Vocales: Asa, Iyo, Olo.

De las palabras.

Labiales. Pamóypóy. Palípalí. Palípit. Bóngbóng. Babá. Babúy. Baybáy. Lamlám. Lambóy. Lambóng.

Lingüales. Dusá. Lamlám. Noó. Totoó. Nasa. Laró. Lacar. Laylayan.

Dentales. Cayó. Cócó. Santól. Sandalí. Haní. N̄girgír. N̄galan̄gala.

Paladiales. Quilos. Quilay. Qisip. Qislot.

Guturales. Gunitá. Guniguni. Gansal.

Gangosas. N̄goso. N̄galay. N̄gitgít. Háyháy.

Gangoso nasales. Cahunghangan. N̄galan̄gala. Cahan̄ganan N̄gangasólngasól.

De las puntuaciones. Tongcól sa man̄ga bantás.

Las puntuaciones son el conjunto de signos ortográficos, que denotan las pausas, tonos y afectos con que deben leerse las palabras, etc., etc. Ano cayá ang man̄gá bantas? Ang catiponan nang man̄ga tandá, na nagpapatandá nang man̄gá hantóng, man̄gá tin̄gig, at man̄gá pitá nang loob.

Manaa. Vedlos. , . ; : ? ! ( ) - ''.

La coma se pone, v. g.: Dapat tupdin ang canicaniyang catungculan, magáan man, mabigát man.

Antes del relativo se pone *na*, Sumosonor sa caniyang sariling loob.

Pónese tambien antes y despues del relativo *que, na*, siguiéndose gerundio ó participio, v. g.: Ang tauo, na, capagcasala sa Dios. Y no se arrepiente, se condenará. At di nagsisisí, ay mapapa casamá.

El punto y coma se pone, v. g.: Antonio está dispuesto; Andrés duerme. Si Antonio,i, naguiguising; si Andrés ay natutulog.

El interrogante: ¿Saan ca paroron? ¿A dónde vas?

La admiracion: ¡Ay de mí! ¡Sa abá co!

El hombre bueno (sea quien fuere). Ang tauong Magaling (cahit sinon̄gá) (cahit sinó man.

El guión sirve: Antonio, saan ca nan̄gagaling? Antonio, ¿de dónde vienes?—Ayer tarde. Cahapon.—¿A dónde vas? Saan ca paroron?—A Polo. Sa Polo.—¿Para qué? Para recibir á mi Madre. Sa pagsalobong? Sa aquing Iná.

Para completar el cuadro de la explicacion de la Prosodia, ponemos á continuacion unas oraciones en donde se ve todo lo que en ella hemos explicado.

Pan̄ginoong cong Dios, bigy-ang mo acó nang man̄gá luhang ipagtatan̄gis co nang mangá casalanâng co.t, icalalambot nitong matigás na puso co,t, nang ipagcompisal co nang dapat ang lahát

na mañgá sala co,t, acó,i, magcámit nang pataud mo. ¡Amá cong maauain! datihang cang maana, acó namá,i, (cun maguin dapat) iyong caauaan; at hovag acong manao sa harapán mo, na di co macamtan ang aua mong, yayang gayong caraming mañgá tauong salaring, ditó mo ring quinaauaan, ooñga; naitó acong na mamátáy hiya nang capalamarahan co: ngoni, ¿di mo acong titignam? ¿Di mo acong caauaan? ¡Ay sa abá co, cundi mo acong tingna,t, patauarin! ¡Abá cong ñgani, cun acó,i, tampohan! ¿Sino ang aquin tatauaguing at dadalanginin cun di mo acong paquingan? Pasasaan acó, cun acó,i, itapong mo? Valá ñgang ibang nagalam sa Sanglibutang, na icapacagalíng nang tauong naghihirap, cun di ang mahál na pañgalang mong camahál mahalan.

CAPÍTULO VI.—CABANATANG ICAANIM.

De los verbos anómalos, neutros, ó no transitivos é irregulares.

Llámase verbo anómalo el irregular, el que está fuera de regla y del uso establecido.

Hoti es verbo impersonal, y significa *asir*, y se conjuga Hotang mo, Aselo tú. Hanaá, Digo algo? Haní, Entiendes? Haní y Haná significan lo mismo, y no tienen otro juego.

Neutro se llama aquel, cuya accion no recae sobre objeto alguno. Los siguientes ejemplos facilitan su comprension. Mañgá halimbaua.

Los verbos neutros rigen nominativo de persona y verbo, v. g.:

Acó,i, nahihiya. Tengo vergüenza.—Acó,i, nahihiya saiyo. Tengo vergüenza de tí, de Antonio, etc., Cay Antonio, etc.

Pasiva. Se conjuga el verbo *hiya*, de este modo, y por la pasiva de *i*.

Ang iquinahihiya co,i, si Antonio. El motivo ó la causa de mi vergüenza es Antonio.

Este Antonio ha recibido favores especiales de cierta casa, pero ha sido ingrato, y por tanto se acorta de vergüenza en la casa.

Si Antonio,i, ungmí imí dini. Antonio está corrido de vergüenza aquí. El *dini* es el motivo ó la causa de la vergüenza de Antonio; esto es, la casa donde recibió los favores.

Pasiva. Ang iquinaiimi dini ni Antonio,i, ang bahay. La causa de estar Antonio corrido de vergüenza es la casa donde recibió los favores.

Antonio está aturdido en presencia de Don Luis. Si Antonio,i, tulígtulíg sa haráp ni Gat Luis.

Pasiva. La causa del aturdimiento de Antonio es Don Luis. Ang iquinatutulíng ni Antonio,i, si Gat Luis.

Ya hemos dicho que el verbo anómalo no está sujeto á reglas, v. g.:

Dalí, significa Darse un poco de prisa.—Magdumalí ca. Apresú-

rate.—Papagdaliing mo si Andrés sa. Manda que vaya pronto Andrés á...—Tómate un poco de tiempo para escribir á París las noticias. Magdumaling arao ca, nang masulat mo sa Paris ng mgá balita.

Verbo pasivo *Turan*, que sale de *Turing*, Adivinar.

Turang mo cun sino ang mey gauá niyán. Adivina quién hizo eso.—Dí alguna cosa Luis. Turang mo Luis.—Dí muchas cosas Antonio. Pagturanang mo Antonio.—Andrés, adivina tú esa metáfora. Ituring mo, Andrés, iyang talinghága.

Bangcáy, significa cadáver, y es tambien verbo irregular.

Bangcáy na cayó. Consideradlo vosotros.—Bangcáy ca ná cung magaling ang magcasala sa Dios. Considéralo tú, si es bueno el ofender á Dios.

Baquin, significa Por qué, y es tambien verbo anómalo, y úsase con negativa. Ejemplos.

Perdonad á los enemigos, ¿no veis que Dios perdona á los pecadores, sus enemigos? Pataüaring ninyo ang mangá caauay, ¿di baquin ang panginoong Dios ay nagpapatauar sa mangá macasalanang tauong caauay niyá? Como adverbio *baquin*, úsase para *redargüir* como, v. g.:

Me reprendes por mi pecado, ¿pues cómo tú haces lo mismo? Acó,i, inaauayang mo nang casalanan co ay, baquin icáo ay gayon namán ang gauá mo?—¿Y por qué tú tambien? Baquin icáo?—¿Por qué vosotros? Baquin cayó?

Conó, dao-o y *rao* significan *dice* ó *dicen*, y siempre se posponen. ¿Dicen que llegará Luis? Darating dao si Luis?—Dicen que sí. Oo rao.—¿Qué dice? Anó rao?—Dice que vayas. Paroon ca rao.—Dicen que murió mi tia. Namatay conó si ali co.

Alalaóng, ó analaóng, sa macatovir, cun sanang sa. Estos tres irregulares sirven para explicar lo confuso ó metafórico del concepto, pero con variedad. Esto es, quiere decir. Alalalaong.—Fuente, que llaman *Siloe*, que quiere decir *enviado*.—Bucál na pinangangan lang Siloe, *alálaóng* sinogo.—*Sa macatovir*, quiere decir, *dice con claridad.*

Usase para explicar alguna autoridad, texto latino ó concepto profundo. El que perseverare, quiere decir (dice Jesucristo), hasta el fin, éste se salvará. Sa macatovir bagá (ani Jesucristo) ang balang mag parating somonor nang otos nang Dios, ay mapapacagaling sa langít. Pueden suplirse con el adverbio *bagá*, Alalaong y Sa macatovir. Quiere decir Enviado. Sinogo bagá.—Quiere decir cualquiera que perseverare, etc. Balang bagang mag parati.—Si es que, como si dijésemos. Cun sanan sa.

Este se usa cuando se habla metafóricamente. Mas duro que una piedra, como si dijésemos. Matigás sa bató, cun sana sa bató.—Juan hubiera venido si no hubiera enfermado. Si Suan sana,y, dumating cundangan nagcasaquít.—Si lo hubieran curado, no hubiera muer-

to. Cun guinamót sana, ay hindí namatáy.—Sale el sol y va caminando (si es que el caminar le puede convenir al sol) hasta el Poniente. Sungmisilan ang arao,t, lungmalacar, (cun sanan sa lungmalacar) sa calonoran.

Anaqui significa *Parece*, y se antepone.—*Diua*, Espíritu, tambien por ventura.—*Aha*, Juzgo, pienso, me parece.—*Casi*, Parece, por lo mismo.—*Disin*, Habia de ser, si no fuera.—*Aha*, *Bantá*, *Isip*, *Halap*, *Sapantaha*, *Tila*. Todos estos significan: Juzgo, Pienso, Me parece.—Parece que no es cristiano. Anaqui di binyagan.—¿Por ventura no es el que hurtó? Dina, hindi siya ang nacao?—Parece, no le conozco. Dico naquilala casi.—Si no fuera por tu Padre, habias de ser azotado. Icao disin ang hahampasin co, cun dangan ang Amá mo.—Juzgo que consentí. Tila acó nayag.—Juzgo que llegará. Darating yata (este *yata* siempre se pospone).—No digas, juzgo (me parece), si lo sabes ciertamente. Hovag cang pa yata, cun naaalamang mong totóo.—Por lo mismo que Luis es rico, es soberbio, ¿ó cómo no ha de ser soberbio? Mayaman casi si Luis, anong di icapalaló niyá?—Yo fuera á Sevilla, si no fuera porque estoy enfermo. Acó,i, pasa sa Seviya disin, ay maysaquet.

Del nombre interrogativo *¿Anó?* (¿qué?) salen muchas y muy usuales composiciones irregulares. Ejemplos:

Para el efecto de la composicion se juega por la segunda especie, *mag* y *pag*. ¿Qué haces? Nagaanó ca? Y se conjuga por todos los tiempos, y pide la pasiva de *in*, que se antepone si la raiz comienza en vocal, y se pospone si principia en consonante. ¿Qué hiciste de aquella plata que te dí? Inanó mo iyang pilác na ibinigay co saiyo?—¿Qué le hacen á aquel muchacho que da gritos? Inaanó yaong batang nagiiyác?—Qué me has de hacer tú? Aanhín mo acó?—No puedes hacerme mal. Dimo acó maanó.—¿Para qué te necesito, qué se me da á mí? Anhín catá?—¿Qué se ha de hacer, si no tiene entendimiento? Anhín bagá cun valá siyang baet?—¿Para qué quieres esto? Anhín mo itó?—¿Cómo estás? Maanó ca?—¿Hay mas que tomarlo? Maanó mong cunin?—¿Hay mas que azotarle? Maanong hampasín?—¿Qué se ha de hacer, sino tener paciencia? Mang yarin umanó?—Ten paciencia. Magpaomanhin ca.—Por eso me azotaron porque (dicen), lo mandaste tú. Cayá hinampás acó ay (di anhín), otos mo rao.—Tomarelo, diga lo que gustare, venga lo que viniere. Coconin co,t, anhín man.—Pues como digo de mi cuento. Ay anó,y,.

De este modo de hablar se usa cuando se cuenta ó refiere alguna cosa, y habiendo hecho digresion se vuelve á proseguir el asunto principal. Finalmente, ahorrando razones, sucedió, etc. Anhín bagá,t, maraming salitá.—Mira si se hizo mal, ó ¿cómo está? Tingnang mo cun napa anó?—¡Cómo estarán en el infierno los condenados! Mapapa anó cayá sa infierno ang mangá napapacasamá.

Cuando se le antepone negacion es para reprender. Ejemplo:

El motivo por qué te reprende el Padre, es porque no pones cuidado en aprender, estudiar, etc. Ang iquinagagalit sa iyó nang Pare ay *di* anó,t, *di*ca nagpipilit magaral.

Tambien se usa del mismo modo cuando se queja uno con soberbia de que le reprendan. ¿Dice que por qué le han de enseñar? Di anó rao,t, siya,i, aaralan?

CAPÍTULO VII.—Cabanatang icapitó.

Resúmen general de los verbos anómalos, impersonales é irregulares.

Hotang mong magaling.—Hanaa? Hania?—Haní?—Sa iyo acó,i. nahihiya.—Ang iquinahihiya co,i, si Luis.—Mag dumali ca.—Papag dumaliing mo si Antonio.—Turan mo cun sino ang nuha.—Bangcáy mo cun magaling iyang sinasabi mo.—Darating dao ang aquin manugan.—Oo rao po Paroon ca dao.—Sabi rao na di paroroon.—Namatay cono si Salunay.—Alalaong, esto es, quiere decir, etc.—Sa macatovir, idem.—Cun sanan sa, Si es que.—Anaqui babaye ca.—Diua, na siyanga ang nacao.—Aha co na paririto siyá.—Acala co,i, umaga pa.—Bantá co pacacasal na si Andá.—Sapantaha co na si Luis ay magtatanan sa bahay.—Darating yata bucas, cun sa macalová cayá valang sala.—Houag cang payata nang payata cun nalalaman mo ang totoo.—Nag aanó ca? Qué haces?—Inanómo yaong damit na ibiginigay co saiyo?—Anhin mo? Qué te importa?—Anhín mo po? Qué le importa á Vd.?—Anhin niyá? Qué le importa á él?—Mangyaring umano? Qué se ha de hacer, sino tener paciencia?—Ano pa? Anó bagá? Anó rao? Napa anó siyá? etc., etc. etc.

Modos de hablar.

Hombre es sin duda. Na tatauo tauo.—Ciertamente está vivo. Nabubohay buhay. Este modo se hace anteponiendo la partícula, y duplicando la primera sílaba de la raiz, y duplicando esta toda entera, resulta:

Nasusulat sulat, etc., etc.—Itong manga salapi napagavitan co sa pagtogtog nang coryapi.

Este juego se hace poniendo lo ganado en nominativo, y el ejercicio á que lo ganó. Este dinero lo gané cantando, tocando la guitarra. Itong salapi napag codyapian co. Este dinero lo gané tocando la guitarra.—Itong piso,i, napag paopahan. Este peso (duro) lo gané á jornal.

Para decir dale y mas dale en una cosa, se hace poniendo el ver-

bo en infinitivo ó con solo la raiz, ó en futuro imperfecto, como v. g..

Escribir y mas escribir. Sumulat nang sumulat.—Enseñar y mas enseñar. Umaral nang umaral.—Leer y mas leer. Bumasa nang bomasa.—Jugar y mas jugar. Laró nang laró.—Tocar y mas tocar· Togtóg nang togtog.—Tentar y mas tentar. Tocsó nang tocsó.—Magsusulat nang magsusulat.—Magaaral nang magaaral.—Magbabasa nang magbabasa. Siempre en el intermedio se coloca la partícula *nang* ; Lacar nang lacar.

Acó nang acó. Yo y mas yo.—Icaó n̄g icaó. Siyá nang siyá. Si Luis nang si Luis. Anaqui valang ibá cundi acó, repitiendo las palabras con que le nombran.

Come y mas come, y no hay que comer. Cumaen di,t, cumaen, bago ualan canin.—Si Jesus nang si Jesus ang vivicain mo.—Si Santa María nang si Santa María,i, ang bibicasin mo sa tanang loob mo.

Para los juramentos, los indios usan de varias palabras; pero la general y la mas usual hoy es *totoó,* de verdad; y si lo quieren mas certificar, le hacen superlativo de este modo:

Es certísimo. Totoong totoo.—Por mi vida. Matáy.—Muerto me caiga. Pisanan.—Consumido sea yo y mis hijos. Muc-sá caming maganác. Hoy ya van acostumbrándose al modo de jurar de los españoles, v. g.:

Pongo por testigo á Dios. Sac-sí co ang P. Dios.—Pongo por testigo la Santa Cruz. Sac-sí co ang Santa Curús. Para maldecir usan del pretérito perfecto, ó del presente de subjuntivo, v. g.:

No te hubiera picado la culebra. Tinucá ca nang ahas.—No te hubiera mordido el caiman. Siniba ca nang boaya.—No te hubieras roto la cabeza. Binasag ang olo mo.—Mal rayo te parta. Ihan ca nang lintíc.—Tragado seas del caiman. Lamonin ca nang buaya.—Muerto seas á cornadas. Sun̄gayan ca.—Muerto seas á pedradas. Batóhan ca.

Advertencia.—Tarhana.

Los nombres que son de una misma formacion y especie no se ligan entre sí mismos, porque media conjuncion, v. g.:

C n̄ga t, cabutihan. Casama,t, catolong. Pero si son de otra formacion admiten ligazon, como

Gotoso hablador. Piohing bibigan.—Borracho hablador. Malalangohin palauica.—Lo recien hecho. Ang guinauang bago.—Bofes gordos. Bagang matabá.—Hícele bien, y con todo eso no me lo retribuyó. Pinagcalooban co siyá nang magaling, bago di acó niyang guinanti.

Cuando á algun adjetivo ó verbo se sigue imperativo, que suple por infinitivo, por gerundio en *di*, ó supino en *u*, ó futuro imperfecto que suple por gerundio en *dum*, ó supino en *um* ; si el tal adjetivo ó verbo acaba en consonante, no se pone ligazon entre él y el si-

guiente, y si acaba en vocal se pondrá la de ng, y si acaba en *n* se le añadirá *g*, v. g:

Duro de rajarse. Matigás biaquin.—Lijero en correr. Malicsing tumacbó.—Dating guinauá.—Tiquís guinavá.—Casabay dungmating.—Casamang gungmauá.—Mey guintó acó.—Valang pilác si Luis.—Mey tauong nagnacao.—Mey nagnacao na tauo.—Ang dilang bata.—Ang tanang tauo.—Sa taná cong loob. Aquí pierde la *n tanán*, y por eso dice, Sa taná cong loob. Balang arao. Cualquier dia. Baang tauo. El adverbio *para* se liga con *n* sola, aunque esté hecho verbo.

Paran hayop.—Pinarap hayop.—Paran capatir.—Pinaran catoto.

El adverbio ngayon no se liga con el antecedente, aunque es adverbio de tiempo, y sí con el siguiente ngayongayon, en este punto. La palabra *labi* se liga con *n*, cuando se junta á los cardinales de diez á veinte.

Para que Dios te pordone. Na cang pataurin nang P. Dios.—Para que lo sepas. Na mong maalman.—Para que lo entendais vosotros. Na ninyong matalastás.—Para que ciertamente lo sepas. Namong - ning maalaman.—Me voy á Sevilla, para que lo sepas, si quieres acompañarme, bien; y si no quieres, bien tambien. Pasa Seviya acó, namong maalaman, cun ibig mong sumama, magaling; at cun ayao ca,i, magaling din namán. Magpacababa cang loob sa harap nang Dios, nang patauarin ca niyá nang mangá casalanan mo.

Conviene, pues, tanto para hablar en tagalog como para escribir en este idioma, usar de las reglas que van explicadas, oyendo bien al indio, tratándolo mucho, rozándose con él con sencillez y gravedad, y de este modo, despues del estudio del *Arte*, se adquiere la práctica, y despues el hablar y escribir con perfeccion.

RESÚMEN DE LOS VERBOS IRREGULARES.

Bangcáy. Cadáver.—Bangcáy. Míralo, considéralo; pide imperativo.—Baquin, se usa con negativa; no veis que, etc.—Ay baquin. Pues que, como.—Baquin icao? Por qué tú?—Cono. Dice, dicen.—Dao, rao. Dice, dicen; siempre se posponen. Darating dao. Namatay cono. Anó rao? Paroon ca rao.—Alalaong. Quiere decir.—Analaong. Esto es.—Sa macatovir. Quiere decir. Dice con claridad.—Cun sanan sa. Como si dijésemos. Si es que. Explican lo confuso, lo profundo, lo metafórico. Anaqui, se antepone. Parece.—Diua. Parece, por ventura.—Aha. Pienso.—Casi. Por lo mismo, juzgo.—Disin. Si no fuera porque, etc.—Aha significa y es lo mismo que Juzgo.—Banta. Intento.—Isip. Pienso.—Halap. Será así, esperar.—Sapantaha. Barruntar, sospechar.—Tila. Parece.—Acala. Tantear.—Hoti, Asir. Hotan. —Turing. Adivinar.—Turan. Decir algo.—Anó. Que.—Anhin? Qué

importa?—Anó pa? Qué mas?—Di anó rao. Dice que, etc.—Anó bagá. Qué cosa.—Anó pa? Qué mas?—Tila hungháng. Parece nécio.—Ma anó ca? Cómo estas?

Advertencia.—Paonava.

Hoy. Ngayon arao.—Ayer. Cahapon.—Ayer por la mañana. Cahapon nang, ó Sa omaga.—Ayer por la tarde. Cahapon nang hapon. —Anóche. Cagab-i.—Luego á la tarde. Mamayang hapon.—Luego á la noche. Mamayang gab-í.—Luego al medio dia. Mamayang tanghali.—Para mañana. Sa bucas.—Pasado mañana. Camacaluas.—La semana que viene. Sa lingong darating.—El mes que viene. Sa bovang papasoc.—Al año venidero. Sa taong darating.—Despues que pase una semana. Capagcaraan nang sanglingo.—Al tercer dia que vendrá. Sa macatló.—El tercer dia que pasó. Camatló, camacat-ló.—A cada uno tres. Tigat-ló.—De cuando en cuando. Ma minsan minsan.—Claro está. Capalapa.—Desde que. Tambay, ó Sayaón.—De cinco en cinco. Limalimá.—No hagas caso. Hovag mong anomanahin.—Tiempo templado. Munacalao ang panahon.—Quédese usted ahora, que mañana es domingo. Omosorpo siyá,t, bucas ay lingo.—Apenas. Bihira, ó Bahag-yá.—De tiempe en tiempo. Manaca nacá.—A roso y belloso. Alos alos.—Poco mas menos. Halipao, ó alaó alaó.—Pocas veces. Misandova.—Raro es el dia. Bihirang arao.

CAPITULO VIII.—Icaualong cabanata.

De la Conjuncion.

En el capítulo xxx se trató de la Conjuncion, y ahora ampliamos aquella explicacion y decimos que las conjunciones son copulativas, disyuntivas, causales y adversativas.

Las copulativas son: *At*, que significa *y*. (Véase el juego de esta partículo en las sinalefas, cuyo juego en este idioma es necesario, general y propio de esta lengua.) *Ay*, tambien es copulativa y se trató de ella, y allí nos remitimos tambien. *Sampón*, *pati* y *para*, son partículas y adverbios, y todas rigen genitivo, algunas veces nominativo, v. g.:

Aquí está Pedro, y tambien Luis y Andrés. Naritó si Pedro, pati ni Luis at sampón ni Andrés. *Pati* y *sampón* significan *tambien*; *pa,* significa *aun*, y siempre se pospone, v. g.:

Nosotros fuimos á Polo, y tambien Luis y su hijo Antonio. Camí na pa sa Polo,t, sampón ni Luis at si Antonio pa.—Yo no soy como tú. Hindí acó para mo.

Las disyuntivas son: *Cun*, que significa *ó*, *cuando*, *si al punto*, y tambien denota duda. Ejemplos de esta conjuncion:

O este, ó aquel. *Cun* itó, cun yaón.—Cuando comas, véte á dor-

mir. *Cun* maca cain ca, na matalog ca na.—Luis, ó Juan. Si Luis, cun si Suan.—Al punto que es herido el venado con flecha, correrá inmediatamente. Ang usa cun yaong pinanana siyá, ay magtatac-bó capagdaca.—*Si* él te riñe, no te enfades. *Cun* avayan ca niyá, hovag cang magalit.—*Dudo* que él tomase los dos pescados, yo no se los dí. *Cun* anó,t, quinuha niyá, di co ibinigay ang dalauang isdá.—Pedro ó Juan tomarán ellos tres ó cuatro. Si Luis *cun* si Suan macacucuha silá nang tatló *cun* apat. El advervio *cayá* pospuesto, sirve tambien de disyuntiva, v. g.:

Pedro, ó bien Luis. Si Pedro,t, si Luis *cayá*. Con la conjuncion *man* se hace el mismo juego: Vaya yo, ó no allá, ¿qué te importa? Paroon *man* acó, di *man* paroon, anhin mo? Con el verbo que afirme, y con el adverbio *dili* que niegue, se hace disyuntiva sin afirmar ni negar; pero debe preceder pregunta para que tenga cabida el juego del *dili*, v. g.:

Irás á Manila? Paroroon ca sa Maynila?—Iré, ó no. Paroroon dili. Este modo de hablar es muy lacónico; usado en la poesía tagala, porque no todos lo entienden, aunque raros son los que le usan.

Las causales son: *at*, *ang*, *at* y *ang*, que significan *por qué*; se juegan así:

Me azotaron porque huí. Acó,i, hinampás, ang acó,y, tungmanan. —Y por qué hemos de ir tú y yo? At atang paroron catá?—Me reprendieron porque me oculté. Quinagalitán acó,t, nagtago rin acó.

Las conjunciones adversativas son: *bistat*, *cahimán*, *cahimat*, *cahinyamat*, *cahinyaman*, *cahinyá*, *cahit*, *redarguyendo*, *mayapat*, *bagamán* y *sócdan*, y se anteponen; *man* se pospone, y todas significan *aunque*. Ejemplos:

Aunque es muchacho, es entendido, juicioso. Bistat, bata ay mabaet.—Aunque me maten, iré á Antipolo. Sócdan patayin acó,y, paroroon din acó sa Antipolo.—Aunque no me lo permita (ó conceda) mi Padre, bajaré á Manila. Cahiman di mayag si Amá, lolouas acó sa Maynila.—Aunque sea él, lo mandaré á Tiaon. Cahimat navá siyá, ootosan co sa Tiaon.—Aunque llegue, que no llegará. Cahinyamat dadating, na di madarating.—Aunque parece bueno, no lo es. Cahinyaman tila,y, magaling, sa acala co,y, hindí.—Aunque se enfade, cortaré un racimo de plátanos. Cahinya,t, magalit, pipitasin co isang bovig na saguing.—Aunque así sea la noticia, no la quiero oir. Cahit-ganoon ang balitá, di co ibig ma dingig.—Aunque todavía no puedo caminar, me esforzaré. Bagaman di pa acong macalacar, magpapa capilit acó.—Dado caso que vayamos á Manila, nos volveremos inmediatamente. Bagamán paroon camy sa Maynila, ay agad oovi.—Porque he venido, me reñirán? Nayapat acó,y, naparito, cagagalitan acó? —Ahí está Pedro, que no he dicho tal. Mayamat si Pedro,t, dili co sinabi.

Datapovat, *darapovat*, *n̄guni* y *subali*, mas bien son adverbios que partículas conjuntivas; todas significan *empero*, *do quiera se hallen*.

CAPITULO IX.—ICASIYANG NA CABANATA.

De las ligazones.

Aunque ya hemos explicado alguna cosa relativa á las ligazones, procede ampliemos aquellas explicaciones por ser absolutamente necesarias, no solo para hablar con elegancia, si que tambien para saber el cómo y cuándo tienen cabida las ligazones, porque faltando la ligazon á los términos ó vocablos que la piden, ó no poniéndosela á los que las admiten, no solo queda insípida, áspera y bronca al oido, si que tambien sin sustancia para la inteligencia, en razon á que muda muchas veces la significacion, como se verá en este ejemplo: Cualquiera hombre que ofenda á Dios. Alin mang tauong nagcasala sa Dios. Ligando el *tauo* con el verbo *magcasala*, porque si no se liga varia sustancialmente la significacion, y dirá: Cualquiera hombre ofenda á Dios. Este ejemplo basta para convencerse de la necesidad de la aplicacion de las ligazones.

Estas son cinco: La primera es *g*, la segunda es *ng*, la tercera es *na*, la cuarta es *n*, y la quinta *ay*.

Explicacion de todas ellas.

La primera que es *g*, sirve el término que acaba en *n* (cuando pide ser ligado), v. g :

Pecador. Macasalanan, Macasalang tauo. *Macasalanan* concluye en *n*, y *tauo* principia en consonante; pide por tanto la ligazon de *g*, y de aquí resulta *macasalanang tauo*. Binayaran nang. A la *n* última de *binayaran* debe ponerse la ligazon *g*; *binayarang nang*, etc. Calibañgang nang calibangan, etc. Distraccion y mas distraccion.

La segunda es *ng*, y su juego es: cuando la palabra concluya en vocal, y siga otra que principie en consonante, entonces debe ligarse aquella con *ng*, v. g.:

Vica, vicang tampalasan. Hari, haring magaling. Mabuti, mabuting tauo. Lasa, lasang mapaet. Sala, salang dapat parusahan.

La tercera es *na*; hay muchos vocablos en esta lengua tagala que por sí son aptos á la ligazon, y ayudan á sus compañeros antepuestos ó pospuestos, v. g.:

Muchacho entendido. Batang mabaet.—Entendido muchacho. Mabaet na bata. Si en el ejemplo anterior se pusiere alguna de estas voces, *namáu*, *na*, *man*, *pa*, *ding*, *n̄ga*, *n̄gani*, *co*, *ca*, *mo*, ó algunos adverbios como *palá*, *mandín*, entonces la ligazon que habia de tener el primer vocablo, pasa al segundo, v. g.:

Eres muchacho entendido. Bata cang mabaet. Y si concurren dos, tres ó mas partículas, ó adverbios de estos, la ligazon se pone en el último de ellos, de suerte que la ligazon toque inmediatamente al otro extremo que se ha de ligar, v. g.:

Ciertamente eres muchacho entendido. Bata n̄ganing mabaet. Hay otros vacablos que son aptos para ligarse con el siguiente vocablo, pero no con el antecedente, v. g.:

Catavo, *capotol*, y varios otros que nunca se ligan con los numerales antecedentes: Un pedazo de madera. Isang capotol na cahuy.—Dos tajadas de pescado. Dalavang cahavan isdá. Este adverbio *hovag* no se liga con el vocablo antecedente, ni por si tiene ligazon para el siguiente; mas cuando entre sí y el verbo se pone algunas de las dichas voces, ó algun primitivo, entonces se ligan con el verbo que se sigue, v. g.:

No sea ya azotado Pedro. Hovag nang hampasín si Piro.—No vaya allá. Hovag siyáng paroon. Los vocablos *bagcús*, *baquin*, *bago* (cuando éste significa antes), no se ligan ni con el antecedente, ni consiguiente, como tampoco se ligan las conjuncionos é interjeciones. Tambien por lo comun impide la ligazon entre los términos aptos para ligarse cualquiera detencion que entre ellos se haga en el hablar, v. g.:

Sufrió, padeció él por compasion á nosotros. Dalita niyang aua sa atin. Si cuando se hablan las palabras anteriores se detiene algo en la de *niyá*, pierde esta la ligazon, y no está con arreglo á lo que pide la Gramática; y así siempre cuando haya detencion. Cuando concurre imperativo con vocativo, entonces se conoce mejor el impedimento, v. g.:

Esta oracion seguida sin detencion. Guardáos vosotros, cobardes. Magin̄gat (cayó) cayong, mangá dovag. Si en el *cayó* se detuviere algo, perderá la ligazon. Magin̄gat cayó, mangá dovag. Equivale tambien á ligazon en el hablar, aunque no la haya, para perder la ligazon, el hacer alguna digresion ó paréntesis entre los términos ligables, v. g.:

No temas. Hovag cang matacot, Hovag ca (ang vica) matacot. Ya no se usa el hablar así, como tampoco poner la ligazon en el paréntesis. Hovog ca (ang vicang) matacot. Las dos oraciones, esta y la de *magin̄gat*, se deben hacer y decir de este modo:

Guardáos, cobardes. Magin̄gat cayóng man̄gá dovag.—No temas. Hovag cang matacot. Cuando se siguen tres, cuatro ó cinco vocablos aptos para ser ligados, si entre ellos no media alguno que impida la ligazon, en este caso todos se ligan entre sí, v. g.:

¿Quién fué aquel precioso hombre que habitó no pocos decenales de años en el desierto que llaman Tebayda? Sinó yaong mahal na tauong tungmatahang di iilang povong taón sa iláng na pinan̄ga-

ngan lang Tebayda? En este ejemplo están ligados todos los vocablos que deben ligarse en la oracion, y no obsta á ella hasta el *sa*, que por ser preposicion de ablativo, ó partícula, hace que los vocablos siguientes no se liguen con los antecedentes que están en nominativo.

CAPÍTULO X.—CABANATANG ICASANGPOVO.

Tratado completo del modo de contar, medir y pesar que usan los indios del tagalog.

Ya hemos explicado alguna cosa esta materia, y conviene la ampliemos hasta donde hoy se usa entre los indios.

Los numerales se dividen en cardinales, ordinales, adverviales y distributivos.

Cardinales. Llámanse cardinales, porque son los principios de los demás numerales.

1, Isá. 2, Dalua ó Dalaua. 3, Tatló. 4, Apat. 5, Limá. 6, Anim. 7, Pitó. 8, Való. 9, Siyam. 10, Sampovo. Polo Povo.

Nota. De *polo* se usa cuando se va contando seguidamente; y del *povo* y *sangpovo* para decir 10 sueltamente. Ya es muy usado el decir *sangpovo.* Desde 10 á 19 inclusive se numera con *labi* que significa *sobra*, v. g.:

11, Labín isá. 12, Labin daluá. 13, Labin tatló. 14, Labin apát. 15, Labín limá. 16, Labín aním. 17, Labín pitó. 18, Labín való. 19, Labín siyám. 20, Dalavang povo.

Para proseguir contando desde 20, se hace con *mey*, que significa *tener*, tomando el número del 10 á que se camina, (que desde 20 es *tatló*, porque es el 30 ó tercer 10) anteponiéndole *ca*, y despues el número intermedio con la ligazon sola de *n*, si el vocablo acaba en vocal, ó sin ligazon, si acaba en consonante; y así se prosigue hasta 100 anteponiendo *sang* á *daan*, resultando en riguroso tagalog este modo: Tengo para 30, v. g., tantos, que en nuestro castellano son 20 y tantos, v. g.:

21, Meycatlón isá. Dalovang povo,t, isá. 22, Meycatlon dalava. Daluang povo,t, dalauá. 23, Meycatlon tatló. Daluang povo,t, tatló. 24, Meycatlón apat. Daluang povo,t, apat. 25, Meycatlon limá. Daluang povo,t, limá. 26, Meycatlón anim. Daluang povo,t, anim. 27, Meycatlon pitó. Daluang povo,t, pitó. 28, Meycatlon ualó. Daluang ualó. 29, Meycatlon siyám. Daluang povo,t, siyám. 30, Tatlongpovo. Tatlongpovo. 31, Meycapat isá. Tatlongpovo,t, isá. 40, Apat na povo. Apat na povo. 41, Meycaliman isa. Apat na povo,t, isá. 50, Limang povo. Limang povo. 51, Meycamin isá. Limang povo,t, isá. 60, Anim na povo. Anim na povo. 61, Meycapiton isá. Anim na povo,t, isá. 70, Pitong povo. Pitong povo. 71, Meycaualong isá. Pitong povo,t,

isá. 80, Valong povo. Valong povo. 81, Meycasiyam isá. Valong povo,t, isá. 82, Meycasiyam daluá. Valong povo,t, dalua. 83, Meycasiyam tatló. Valong povo,t, tatló. 84, Meycasiyam apat. Valang povo,t, apat. 90, Siyam na povo. Siyam na povo. 91, Meycaraan isá. Siyam na povo,t, isá. 92, Meycaraan dalua. Siyam na povo,t, dalaua. 100, Sangdaan. Sangdaan.

Nota. Desde 100 se prosigue con *labi* y *sa* antepuestos al *daan*, y despues el número que fuere sobre el 100, tomándole á la letra de lo ya expresado, y quiere decir: sobran de 100 tantos, así como se dijo desde 10 á 20, v. g.:

101, Labi sa daan isá. Sangdaan at isá. 102, Labi sa daan dalua. Sangdaan at dalua. 103, Labi sa daan tatló. Sangdaan at tatló. 110, Labi sa raan sang povo. Sangdaan at sang povo. 111, Labi sa raan labin isá. Sangdaan at labin isá. 120, Labi sa raan daluang povo. Sangdaan at daluang povo. 121, Labi sa raan meycatlon isa. Sangdaan at daluang povo,t, isá. 122, Labi sa raan dalua. Sangdaan at daluang povo,t, dalua. 130, Labi sa raan tatlong povo. Sandaan at tatlong povo. 140, Labi meycatlong apat na póvo. Sangdaan apat na povo. 150, Labi meycatlong limang povo. Sangdaan limang póvo. 160, Labi meycatlong anim na povo. Sangdaan anim na póvo. 170, Labi meycatlong pitong povo. Sangdaan pitong povo. 180, Labi meycatlong ualong povo. Sangdaan valong povo. 181, Labi meycatlong povo,t, isá. Sangdaan valong povo,t, isá. 182, Labi meycatlong valong povo,t, dalua. Sangdaan valong povo,t, dalua. 190, Labi sa raan siyam na povo. Sangdaan siyam na povo. 191, Labi sa raan meycaraan isá. Sangdaan siyam na povo,t, isa. 200, Daluang daan. Daluang daan.

Nota. Desde 200 en adelante hasta 1,000, que es *libo*, se dirá *sanglibo*, se prosigue con *mey* del mismo modo que desde 20 hasta 100.

101, Meycatlon daan isá. Daluang daan at isá. 210, Meycatlon daan sanpovo. Daluang daat at sang povo. 220, Meycatlon daluang povo. Daluang daan daluan povo. 221, Meycatlon meycatlong daan isá. Daluang daluang povoo,t, isá. 300, Tatlong daan. Tatlong daan. 301, Meycapat na daan isá, etc. Tatlong daan at tatlong povo,t, isá. 400, Apat na daan. Apat na daan. 401, Meycapat na daan mey catlong apat na povo,t, isá. Apat na daan at isá. 500, Limang daan. Limang daan. 501, Meycatlonc id., id., limang povo,t, isá. Limang daan at isá. 600, Anim na daan. Anim na daan. 601, Meycatlon idem. idem anim na daan at isá. Anim na daan at isá. 700, Pitong povoo. Pitong povoo. 701, Meycatlon daan meycatlon pitong isá. Pitong povoo,t, isá. 800, Valon daan. Valong daan. 801, Meycatlon daan idem valong povo,t, ísá. Valong daan at isá. 1.000, Sanglibo. Sanglibo.

Nota. Desde 1,000 hasta 2,000 se hace con *labi*, como desde 100 hasta 200.

1,001, Labi sa libon isá. Mil y uno, Sanglibo,t, isá. 2.000, Daluang libo.

Nota. Desde 2,000 se prosigue con *mey* hasta 10,000, como desde 20 á 100.

2,001, Meycatlon libon isá, que es 2,001. Daluang libo,t, isá. 10,000, Sanglacsa. Sanglacsa.

Nóta. Desde 10,000 hasta 20,000 se hace con *labi sa*, como desde 100 hasta 200.

10,011, Labi sa lacsa labin isá. Sang lacsa,t, isá. 20.000, Dalavang lacsa. Daluang lacsa. 22.000, Meycatlong lacsang daluang libo. Daluang povo at dalauang libo. 100,000, Sangyota. Sangyota.

Nota. Desde 20,000 hasta 100,000, que es *yota*, (con *sang sangyota*, cuando se nombra solo) se hace con *mey*, como desde 20 á 100.

22.000, Meycatlong libo daluang libo. Daluang povong libo,t, dalua.

Nota. Desde 100,000 á 200,000 se hace con *lali sa*, como desde 100 á 200, v. g.:

100,003, Labi sa yota tatlo. Sangpovong libo,t, tatló.

Nota. Desde 200,000 hasta 1.000,000, que es *sangangaoangao* ó *gatós*, y mejor dicho, *sang gatós*, siendo solo se hace con *mey*, como de 20 á 100, v. g.:

1.000,000, Sang gatós. Sang gatós. 400,050, Meycalimangyotan limang povo. Apat na daan libo,t, limang povo.

Nota. Lacsá, 10,000. Sang yota, 100,000. Sangpovong yota, 1.000,000. Sangangaoangao, 1.000.000, un cuento.

Aquí acaba el modo de contar el indio del tagalog, y es el riguroso modo de contar que usan ellos.

Para comprender bien el ingenioso artificio con que cuentan, nótese en lo dicho, lo uniforme que procede en todas sus mutaciones. Desde el primer 10 hasta el 20, cuenta con *labi*, y esto mismo observa desde 100 hasta 200, y desde el primer 10,000 hasta 20,000, y desde 100,000 hasta 200,000. Desde el segundo 10, que es el 20, hasta 100 cuenta con *mey*. Esto mismo hace desde 200 hasta 1,000. Desde el segundo 10,000, que es 20,000, hasta el décimo 10,000, que es 100,000; y desde 100,000, que es 200,000, hasta el décimo 100.000, que es el 1.000,000. Todo se verá practicado en lo dicho, si se reflexiona, para comprender el artificio, si bien en razon á la comunicacion con los españoles, y muy particularmente á la enseñanza de los *misioneros* que han introducido, metodizado, simplificado y enseñado el modo mas fácil de contar, que es el modo como contamos nosotros; y así como dicen 200, que es *daluang daan* en su idioma, desde este número cuentan 21, *Daluang povo,t, isá* (que es mas fácil) prosiguiendo desde el 30, que es *tatlong povo*, *apat na povo*, 40, como ya

se ha dicho, hasta 100 que es *sangdaan*. 21 cuentan así: *Dalauang povo,t, isa.*

101, Sangdaan at isá. 105, Sangdaan at limá. 525, Limang daan limang povoo,t, limá. Y este modo de contar es ya el mas general y usual, si bien en las provincias lejanas de Manila cuentan todavía como se ha explicado ya.

Para decir que tal número es, sin faltar ni sobrar, se repite la primera sílaba, v. g.:

1 tan solo, *Iisá.* 2 solamente, *Dadaluá.* Y para mas afirmar, que es tal número, se repite el tal número, v. g.:

1 solísimo, Iisá isá. 5 solísimos, Limá limá. 4 solísimos, Apat apat, ó aapat. Pero cuando se sabe de cierto, que pasan de 10 y no llegan á 20, pero sin saber el número intermedio se dice:

Mas de 10, que no llegan á 20. Labi sa povóó. Mas de 20, y no llegan á 30. Meycatlong povóó. Mas de 90, y no llegan á 100. Mey caraan, etc., etc.

Estos cardinales, con el interrogativo, que es ¿Cuántos? se hace con ¿*Ilán*?

Se hacen verbos de la primera especie, que es *um*, su propia partícula, formando el *imperativó*, excepto *isá*, *pitó*. *ualó*, y todos los intermedios con *mey*, que se hacen con el *maguin* de la décima especie, y significa hacer los tantos, ó llegarlos á tantos en número. Ejemplos.

¿Ilang catauo ang pasa sa Maynila? ¿Cuántos hombres han de ir á Manila?—Iilán lamang. Unos cuantos solamente.—Di iilán? Muchos, ó no han de ser pocos?—Ilán man. Cuantos quisieres, sean los que fueren, pocos ó muchos.—Maguin isá lamang ang paroroon. Uno solamente será el que vaya.—*Duma*lua cayá. O dos.—Magin pitó, cun *luma* bin isá. Serán siete ú once.—Cun magin catlon limá cayá. Cun dumaluang povo,t, limá cayá. O veinte y cinco.—Di dumalauang povo. No llegarán á veinte.

Este modo es invariable en cuanto á los tiempos, porque se hace siempre por el imperativo. Puede variarse por todos, haciéndole en todos los números con la partícula *maguin*, v. g.:

Maguiguinapat, Serán cuatro. Cun limá cayá, O cinco.—Dinaguiguindaluang povo. No llegan á veinte.—Naguin dalua lamang. Dos solamente.—Naguin pito lamang. Siete solamente.—Naguin ualó lamang. Ocho solamente.—Naguin aním lamang. Seis solamente, etc., etc., etc.

Nota. Así se hace en cualquier número y tiempo.

Por pasiva rige la de *in*, y se hace de este modo:

¿Ilanin có? Cuántos los tengo de hacer? ó Hasta cuántos he de tomar?—Limahin mo, cun animin. Hazlos, ó toma hasta cinco ó seis.—Labin isahin mong isá. Sean once.—Mey capatin mong tatlo-ó.

Meycapat tatlohin. Tatlong povon tatlohin. Sean treinta y tres. Tambien significan tener ó reputar una cosa por tantos, v. g.:

Acó,i, iniilán mo? Por cuántos me reputas tú?—Acó yata,i, sina sanglibo mo nang maraming otos. Paréceme que me tienes por mil, segun lo mucho que me mandas.—Ang sanglibong taón sa Langit, ay iniisang arao, na yaong na. Mil años en el Cielo, son como un dia que pasó ya.

Tambien por la segunda especie con sus propias partículas *mag* y *pag* significan hacerlos tantos, ó llegarlos á tantos.

Magtatló ca niyan. Haz, ó llega eso á tres. Y por la pasiva de *in* con *pag* significa dividir en tantos, ó reducir á tantos, v. g.:

Itóng cauayan ay paglimahin mo. Esta caña divídela en cinco partes.—Yaring lubir ay pagapatin mong langcapin. Este cordel hazlo cuatro dobleces.—Limang povong hocbo silá, ay pinagdalaua nang capitan. Cincuenta escuadrones eran ellos, y los redujo el capitan á dos. En los números 3, 4 y 6 se puede decir bien:

Pacatloin mo. Hazlos 3, y esto mismo tiene lugar en los sin *pag* del número anterior. Con la partícula *mag* significa estar tantos, como v. g.:

Acó,i, nagiisá. Estoy solo.—Nagdadalua silá. Ellos dos están, etc. Y conjugados por la pasiva de *an* pospuesta, y antepuesta la partícula *pag*, se hace el juego siguiente:

Acó,i, pinagdaloahan. Vinieron dos contra mi.—Acó,i, pinaglimahan. Vinieron cinco.—Acó,i, pinaglahatan nila. Vinieron á mí todos ellos.

De los numerales ordinales.

Estos se forman de los cardinales, anteponiéndoles *ica*, excepto el *primero* y los *tres siguientes*, que tienen la mutacion que en ellos se verá, v. g,:

Naona. Primero.—Icalua. Icalaua. Segundo.—Icatló. Tercero.—Icapat. Cuarto.—Icalimá. Quinto.—Icanim. Sexto.—Icapitó. Sétimo.—Icaualó. Octavo.—Icasiyam. Noveno.—Icasampovo. Icapoló. Icapovo. Décimo.

Desde 20 exclusive en adelante, hay variedad que depende del uso de los pueblos ó provincias, porque en partes les quitan á los números perfectos el *sang*, dejándoles solo el *ica*, y por lo mismo no dicen: *Icasangpovo* el *décimo*, y sí *Icapoló*, *Icapovo*. *Icaraan*. Ciento. *Icalibo*. Mil. Se advierte esto para que haga el juego que corresponda en los pueblos donde uno se halle, y hable tal y como ellos hablan. En otros pueblos quitan el *mey* á todos los intermedios, y tanto es así, que por lo mismo no dicen:

Ang icameycatlong apat El vigésimo cuarto; y sí dicen, y es ya bastante general, el hablar y escribir:

Ang icatatlong povo,t, apat. El trigésimo cuarto. En otros pueblos quitan el *ica*, dejándoles el *mey*, y dicen:

Ang meycatlong apat. El 24, vigésimo cuarto, etc. Lo que yo he observado es, que todos generalmente entienden, y les suenan bien estos ordinales con solo anteponer el *ica* á los cardinales, sean los que fueren, sin quitarles cosa alguna de como quedan expresados.

Ang icameycatlong isá. Ang daluang povo,t, isá. El veinte y uno. —Ang icadaluang povo,t, isá. El vigésimo primero.—Ang icasang povo. Ang icasang polo. Ang icapovo. El décimo, el 10. Pero ya usan, les parece y suena mejor, y á la vez es para ellos mas sencillo, el contar al uso nuestro castellano.

Ang icadaluang povo,t, isá. El vigésimo primero.—Ang icasangdaan at tatló. El centésimo tercero.—Icapat na povo,t, tatlo. El cuadragésimo tercero, y así de los demás ordinales.

Ang icasanglibo. El milésimo. Téngase presente lo que ya explicamos en la pág. 37 hasta 41, porque allí está escrita toda la numeracion ordinal.

Para las partes en que se divide algun todo, se antepone la partícula *sa* á estos ordinales, excepto el primero, v. g.:

Sa icalaua. La segunda parte.—Sa icatló. La tercera parte.—Sa icapat. La cuarta parte.—Sa icalimá. La quinta parte.—Sa icanim. La sexta parte, etc., hasta 20, pues desde aquí en adelante, algunos prosiguen la cuenta con el *sa* y otros sin él, v. g.:

Sa icameycatlóng isá. Icameycatlóng isá. La vigésima primera parte.—Sa icadaluang povo at isá. La vigésima primera parte.—Ang calahatí. La mitad. Se hacen verbos con la partícula *um*, para significar el cuanto del todo, v. g.:

Ang lacás nang tavo, ay dili sa icasanglibo nang lacás nang Angel. Hindi suma sanglibo etc. Las fuerzas del hombre no llegan á la milésima parte de las del Angel. Se hacen tambien verbos de la primera especie por la pasiva de *in*, y significan *ser hecho* el *primero*, *segundo*, etc., etc. Su interrogativo es *Icailán*? v. g.:

Acó,i, icailanin mong sugoin? Cuántos me has de hacer, cuando me envien?—Quitá,y, icalilimahin. Te haré el quinto.—Acó,i, icalauahin mong isulat. Escríbeme el segundo. Si bien es mas claro, y es el modo mas usado este:

Acó,i, isulat mong icalua. Escríbeme el segundo. Los *dias*, *meses* y *años* se cuentan tambien por estos ordinales, v. g.:

Icalimang arao n̄gayong nitong lingo. Dia quinto es hoy de esta semana. Estos numerales ordinales rigen *genitivo*: *Sa halimbahua*, por ejemplo.

Icaluá co si Piro. Pedro es el segundo despues de mí.

De los numerales distributivos.

Estos se forman de los cardinales del modo siguiente:

Isaisa. De 1 en 1.—Dala dalaua. De 2 en 2.—Tatló tatló. De 3 en 3. Való,t, való, y así prosigue repitiendo toda la raiz hasta llegar á

Sangpovo sangpovo. De 10 en 10; y ahora se cuenta de esta manera:

Labi labing isá. De 11 en 11.—Labi labing dalua. De 12 en 12.—Labi labing tatló. De 13 en 13.—Labi labing apat. De 14 en 14; y así prosigue hasta

Dala daluang povo. De 20 en 20.—Dala daluang povo,t, isá. De 21 en 21.—Dala daluang povo,t, dalua. De 22 en 22; y así prosigue la cuenta; pero en rigor debiera contarse con el *mey*, v. g.:

Mey catló catlong isá. De 21 en 21; doblando siempre las dos sílabas, y sigue así:

Tatló tatlong povo. De 30 en 30.—Tatló tatlong povo,t, isá. De 31 en 31, y así prosigue *hangan*:

Sangda sangdáan. De 100 en 100.—Sangda sangdaa,t, isá. De 101 en 101.—Sangli sanglibo. De 1000 en 1000. Así se usa ya generalmente el modo de contar entre los tagalos; lo cual bien entendido, se puede contar hasta donde se quiera, donde se vé que no usan del *mey* porque lo creen mas sencillo contar (en este modo) sin el *mey*, que con él.

Estos numerales distributivos se hacen *verbos* de la primera especie con la pasiva de *in*, siendo el interrogativo: *Ilanilán*? De cuántos en cuántos?

Por pasiva. Ilanilan*in* con bilangin? De cuántos en cuántos los he de contar?—Isá isa*hin* mong bilangin. Cuéntalos de 1 en 1.—Dala dalua*hin* mong bilangin. Cuéntalos de 2 en 2.—Tatló tatlo*hin* mong bilangin. Cuéntalos de 3 en 3.—Apat apat*in* mong bilangin. Cuéntalos de 4 en 4.—D*in* aladaluang sinugo ni Jesucristo ang mangá Apóstoles. Envió Jesucristo á los apóstoles de 2 en 2.

De estos numerales sale el contar, Arao arao. Cada dia, todos los dias, con su partícula de plural antepuesta. Lingo lingo. Cada semana.—Bouan bovan. Cada mes.—Taon taon. Cada año.—Oras oras. Cada hora.

Para repartir entre muchos lo que deba corresponderles, se hace así:

Siendo el reparto de *cosas pequeñas*, se juega con *tumbas*, que significa, A cada uno, etc.

Tumbas caracot. A cada uno un puñado.—Tumbas munti. A cada uno un poco. Hácese esta radical *verbo* con *mag* de la segunda especie. Sa halimbaua.

*Mag*tumbas cayong capotol. Tomad cada uno un pedazo. Pero

el reparto es para *cosas mayores*, entonces se hace con la partícula *tig*. que significa A cada uno, anteponiéndola á las cardinales de este modo:

Tigisá. A cada uno 1.—Tigalua. A cada uno 2.—Tigatló. A cada uno 3.—Tigapat. A cada uno 4. Y desde cinco inclusive en adelante se dobla la primera sílaba del *cardinal*:

Tig*li*limá. A cada uno 5 —Tig*a*anim. A cada uno 6.—Tig*pi*pitó. A cada uno 7.—Tig*ua*ualó. A cada uno 8.—Tig*si*siyam. A cada uno 9. Pero los números perfectos que rigen y se juegan con la partícula *sanq*, con los nombres de monedas, pesos y medidas, se hacen con la partícula *man* de la tercera especie, y tienen la mutacion de letras donde debe mudarse, v. g.:

Sang, esta partícula muda la *s* en los números perfectos. Sa halimbaua.

Mamoló. A cada uno 10. Este *mamoló* tiene las mutaciones siguientes, porque es número perfecto. La primera sílaba *ma* es del *man* de la tercera especie. La segunda *m* procede de *sangpóvo*, convertida la *s* en *m*; y lo mismo se verifica en *polo* y *povo*, convirtiéndose la *p* de cada uno en *m*, como se ha dicho. Repitamos:

Mamoló. A cada uno 10.—Mandáan. A cada uno 100.—Manlibo. A cada uno 1000. —Manaicapat, Manicapat. A cada uno un real.—Mañgahati. A cada uno 2 reales.—Tigatlong bahagui. A cada uno 3 reales.—Manalapí. A cada uno 4 reales.—Tiglilimang saicapat. A cada uno 5 reales.—Tigaanim na saicapat. A cada uno 6 reales.—Tigpipitong saicapat. A cada uno 7 reales.—Mamiso. A cada uno 8 reales.—Piso, son 8 reales.—Manalóp. A cada uno una *ganta*, medio celemin. —Mañgabán. A cada uno media fanega.—Manahél. A cada uno una onza.—Manocó. A cada uno media libra.—Mañgati A libra.—Manañgcál. A palmo.—Mandipá A braza, etc. El interrogativo de estos es: Titigilán? A cuánto cada uno? O bien conjugado:

Nañgtitigilan nang? Cuánto he de dar á cada uno?—Opahan mo silá nang manalapí. Págales á cada uno á 4 reales, que es la mitad del duro allá en Filipinas. El real, *saycapat*, tiene 20 cuartos. Y con *pag* de la segunda especie, propia de las pasivas, y con *an*, pasiva de tal pospuesta, se hace el juego siguiente:

Pagtitigisahang mo silá nang tabaco. Dales á cada uno un tabaco. Empero en pasando de 20 lo que se ha de distribuir á cada uno, entonces solo conservan la partícula *tig* en el juego y composicion arriba indicados los números, porque los intermedios que tienen *mey* no admiten *tig*. En algunos pueblos se usa de la radical *tungalí*, que significa *Ocuparse en un solo oficio*; así es que para decir De uno en uno, ó Que uno despues de otro hace una cosa, entonces juega *tungali* de este modo:

Magtungalí cayong uminum. Bebed uno despues de otro. Como

cuando no hay mas que una taza, vaso, etc., para beber. Ejemplo.

Camy nagtutungaling mag misa. Nosotros, uno despues de otro (ó sucesivamente), celebramos misa. Bien sea porque no hay mas que un cáliz, ó bien por cualquiera otra causa. Para el juego del *mey* en los números imperfectos, véase lo que se dijo cuando se explicó la composicion del *mey* en los cardinales.

De los numerales adverbiales y de tiempo.

Aunque ya hemos dicho alguna cosa sobre estos adverbiales y de los de tiempo, volvemos á ocuparnos de esta materia para ampliar aquella explicacion.

Los numerales adverbiales se hacen con la partícula *maca* de la cuarta especie (y con *maqui* de la sexta, que es la mas usada en las provincias de la Laguna y de Tayabas) cuando se habla de futuro, y con *naca*, convertida la *m* en *n* de la *maca*, y con *naqui* de la *maqui*, si bien en algunos pueblos usan para todos los tiempos *maca* y *maqui*, juntándose estas partículas con los numerales cardinales (excepto el primero), porque desde cinco *inclusive* en adelante doblan por lo comun la primera sílaba de la radical, y en el segundo, tercero y cuarto tienen una corta variacion, como se verá: *Sa mañga halimbauang sosonod.*

Minsan, ó Ninsan. Una vez.—Macaluá. 2 veces.—Macaitló. 3 veces. —Macaipat. 4 veces.—Maca*li*limá. 5 veces.—Maca*a*anim. 6 veces.— Maca*pi*pitó. 7 veces.—Maca*ua*ualó. 8 veces.—Maca*si*siyam. 9 veces. —Maca*po*povo. 10 veces.—Macalabin isá. 11 veces; y sigue así hasta

Macadaralauang povo. 20 veces.—Macameycatlon isá. 21 veces. Tambien usan de

Macadaralauang povo,t, isá. 21 veces; si bien en rigor de *Gramática Tagala* debe decirse:

Mameycatlon isá. 21 veces, por la razon ya explicada de la *mey* y de la *tig*. Téngase presente lo que dijimos de la *maqui* para este mismo juego, v. g.:

Maquidalalua. 2 veces.—Maquiatló. 3 veces.—Maqui*po*povo. 10 veces. Y todo como arriba se dijo ya.

Maca*ra*raan. 100 veces.—Maqui*ra*raan. 100 veces, aunque es mas usado el *macararaan.*

Maca*li*libó. 1000 veces.

El interrogativo de estos es: Macailan? Nacailan? Maquiilán? Naquiílan? Cuántas veces? Mangá halimbaua.

Tanong. Pregunta.—Nacailang nagcasala ca nang gayon? Cuántas veces pecaste así?

Sagót. Respuesta.—Macapipitó. 7 veces.

Nacailang guina-oá mo iyan? Cuántas veces hiciste eso?—Maca-

itló. 3 veces. Este interrogativo y estos numerales se hacen verbos con la partícula *mag*.

Masdan ninyo itong mañgá halimbaua. Observad estos ejemplos.—Tandaan ninyo itó. Notad estos. En la composicion con *mag* significa hacer tantas veces una cosa.

Nag macailan ca na nang gayong? Cuántas veces hiceste ya eso?—Nacalilimá, Nagmacalilimá. Lo he hecho 5 veces. Para afirmar que solamente lo hizo tantas veces, y no mas, y que así hará tal ó cual cosa, se juega así:

Ma*ma*ca*po*povo. 10 veces solamente; y adviértase que para componerse este juego dobla el *ma* de la partícula *maca*, y el *po* de *povo*, por la razon ya explicada. Esta misma composicion se hace con la pasiva de *an*.

Pacatandaan ninyong maigui. Notadlo bien.—Macailang hinampás mo si Luis? Cuántas veces azotaste á Luis?—Pinagmacaluahan cong hinampás siyá. Le azoté 2 veces.—Pagmacaluahan mong paritohañg maghapon si Luis. Ven á Luis 2 veces al dia.—Pagmacalilimahan mong paparitohin bucas sa aquing bahay si Luis. Manda venir 5 veces mañana á Luis á mi casa.—Pagmacaaanimin mong paroonan si Luis sa gubat. Manda á Luis que vaya 6 veces al bosque. Con este modo y este juego se dice que uno excede á otro en una tantas veces, poniendo el excedido en *nominativo*, y al que excede en *genitivo*, y en *acusativo* aquello en que excede.

Si Antonio,i, pinagmacaluahan ni Suan nang pagcae,t, nang paglacar. Juan come y camina 2 veces mas que Antonio. El *ni Suan* es el genitivo; el nominativo es *Si Antonio*, y *nang pagcaen at naang paglacar*, es el acusativo. Con la pasiva de *in*, y con la partícula *pag*, que sirve para la pasiva, significa hacer tantas veces una cosa.

Tingni itong halimbaua. Mira este ejemplo.—Pagminsanin mong itapon iyan. Arroja eso de una vez.—Tingnan mo naman itong halimbaua. Mira tambien este ejemplo.—Pagmacaluahang mong conin. Tómalo en 2 veces.—Pagmacalilimahin mong paligoan si Luis. Baña 5 veces á Luis, ó haz que se bañe Luis 5 veces.—Olitin ninyong gunam gunamin itong sosonod na halimbaua. Volved á reflexionar este siguiente ejemplo.—Pagmacaluahang mong dangcalin yaong bolos na Sinamay. Mide 2 veces á palmos aquella pieza de Sinamay.

Dalig sa pagbilang nang. Tabla de la cuenta de.

2 veces 2, 4. Esta composicion se hace con los cardinales ligados, ó con la partícula *tig*.

2 veces 2, 4. Daluang dalua,i, apat.—2 veces 3, 6. Daluangtatló,i, anim.—2 veces 6, 12. Daluang anim ay labindalua.—2 veces 10, 20. Apat na tiglilimá,i, daluang povo.—3 veces 3, 6. Tatlótatló,i, anim,

—5 veces 8, 40. Tiglilimang ualó,i, apat na povo. Véase la explicacion que ya hemos dado sobre esta cuenta.

Cuando se vende y compra género por género, se usa de estos adverbiales:

Macailan iyang langís? A cómo va ese aceite? Esto es, ¿cuánto pedirás de otro género?—Macapopovo nang palay. A 10 de arroz.—Macaapat nang bigás. A 4 de arroz limpio.—Magcanó? Tatlong piso. Poniendo en este juego la particula *nag*, lo que ha de servir de paga.

Magsucat ca. Mide tantas por tantas.—Magaral maigui. Estudiad bien.—Na inyong matalastás, ay sucat itong casaysayan. Para que lo entendais, basta esta explicacion.

Del Tiempo. Tongcól sa panahon.

Ya hemos explicado todo lo suficiente para contar el tiempo.

Del modo de contar la plata. etc. Tongool sa pagbilang nang salapi.

El modo de contar la plata se hace con los cardinales hasta la moneda mayor que conocian, y en pasando de ella, cuentan en los intermedios con *mey*. Ejemplos.

Llaman *Sotong* á una moneda que nada vale ya, que es mala, que no circula. Tambien llaman á la mitad del medio real *Calatio* y *aliu*. A los cuartos en general llaman *Baréa* ó *lariya*, y *cualta*. A la menor moneda, *Condin*, que es la mitad de la *Bariya*, pero ya cuentan:

Isang cualta. Un cuarto.—Daluang cualta. 2 cuartos, etc.—Saicaualo. Sicolo. Medio real, 10 cuartos.—Saycapat. Sicapat at sicolo Un real y medio, 30 cuartos.—Cahati. Binting. 2 rs., 40 cuartos.—Tatlong bahagui. 3 rs., 60 cuartos.—Isang salapi. 4 rs., 80 cuartos.—Mey caualong saicaualo. Salapi,t, sicolo. 4 1|2 rs., 90 cuartos.—Meycalauang sicapat Limang saicapat. 5 rs., 100 cuartos.—Meycalauang cahati. Anim na saicapat. 6 reales.—Meycaualong tatlong bahagui. Pitong saycapat. 7 reales.—Piso. Un duro, un peso.—Pipiso, 1 solo, peso.—Pipisopiso. 1 solisimo, peso. Y así prosigue contando, excepto el *salapi*, porque no cuentan *sasalapi*, y sí *Isang salapi*, Un 4 reales.—Iisang salapi. Un solísimo, 4 reales, encareciendo de este modo la unidad.

Del modo de medir granos. Tongcól sa pagtacal nang mangá butil.

Ya hemos explicado lo bastante para entender este modo de contar, sirviéndose del verbo *Tacal*, que significa medir grano ó licor.

Del modo de pesar. Tongcól sa pagtimbang.

Téngase presente, que el modo de proceder en esta cuenta, es lo mismo que queda dicho respecto á la plata. Llaman Gahinan, la medida.—Gahin ó Gahingan, la cuarta parte de una Ganta, y Gahinan salóp, es una Ganta, equivalente á nuestro medio celemin.—Cabán, media hanega nuestra, es una medida de 25 salóp. Ya está todo bien y suficientemente explicado, y no hay necesidad de repetirlo.

De las distancias de los lugares. Tongcol sa mangá cahanganan nang mangá bayán.

Hemos dicho todo lo necesario para entender y saber preguntar, cuánto dista este pueblo de otro, etc., y allí nos remitimos para evitarnos la repeticion. Esto, no obstante, preguntamos:

Ganong layó-o-anong layó ang bayan Pasig nang Mariquina? Cómo está de lejos, ó cuánto dista el pueblo de Pasig del de Mariquina?—Isang oras lacarin, humiguit cumulang. Una hora de caminar, poco mas ó menos. El verbo de *lacarin* está en pasiva, y procede de la radical *lacar*, que es, caminar á pié; *humiguit*, sale de *higuit*, que significa, sobra, y está conjugada por la primera especie, que es *um*, é intercalada, porque la radical principia en consonante, y *cumulang* sale de *culang*, que significa faltar, y está tambien conjugada por la misma especie, é intercalada entre la consonante *c* y la *u*, y resulta *cumulang*.

Mulá ditó hangan doon, etc. Desde aquí hasta allá, etc.—Tambay malis sa Tayabas hangan sa Mahayhay, ¿ay ilán oras lacarin? Desde salir de Tayabas hasta Lucban, cuántas horas hay de caminar?—Malayong lubhá itong bayan hangan sa Pagsanhán? Está muy lejos este pueblo del de Pagsanhan?—Sang arao, Isang arao lacarin. Un dia de caminar.—Calahating arao, cun sumacay sa cabayo na valang tahan. Medio dia á caballo sin parar. Hintó, hantóng. Todo un dia de caminar. Maghapon lacarin.

De la cuenta de las horas, segun el uso castellano.

Conocieron algunos la dificultad y confusion de la cuenta de las horas, que tienen los tagalos, y escogitando un medio, y buscando un camino para vencer la dificultad y aclarar la confusion de ella, procuraron tagalizar la cuenta castellana; pero de tal suerte, que añadieron mayor dificultad y confusion; porque para decir, v. g.: Cuatro horas de la tarde, dijeron *Mag á las cuatro*, que fué lo mismo que hacer un compuesto de las dos lenguas, no solo confuso, si no tambien fuera de camino. Para quitar tanta dificultad, y aclarar tanta confusion, se puede usar de la lengua tagala, y siguiendo el método castellano, y es en la forma siguiente:

A la una de la noche. Sa onang oras nang gab-y.—A las dos de la noche. Saicalauang oras nang gab-y.—A las tres de la noche. Sa icatlong oras nang gab-y. Y de este modo se prosigue hasta las seis de la mañana.

A las seis de la mañana. Saicanim na oras nang umagaga.—Al salir el sol. Arao na. Sa magarao.—A las siete de la mañana. Sa icapitong oras nang umaga. Y en esta forma prosigue hasta medio dia, ó hasta las doce del dia.

A las doce del dia. Sa tanghali.—Idem. Sa tanghaling tapát.—Idem. Tanghaling tiríc.—A la una de la tarde. Sa onang oras nang hapon.—A las dos de la tarde. Sa icalauang oras nang hapon. Y de este modo hasta las seis de la tarde. Hating gab-y, ó git nang gab-y, es media noche.

A las seis de la tarde. Sa icanim na oras nang hapon.—Al anochecer. Gagab-y na.—Al ponerse el sol. Paglobog nang arao.—A las doce de la noche. Sa hating gab-y.

CAPÍTULO I.—Cabanatang naona.

Modelo de análisis para empezar á traducir.

La traduccion consiste al principio en buscar el significado de las voces. En los ejemplos de varias oraciones que hemos puesto en las lecciones anteriores, se hallan varias voces, con sus respectivos significados, á donde se debe consultar, para formar la traduccion.

En la traduccion se analizarán de palabra las oraciones, y se variarán las que sean susceptibles de variacion; análisis que se ampliará al paso que se adelante en el conocimiento de las mismas oraciones. Al efecto, conviene tener presente las reglas siguientes:

1.ª Se colocan al principio de frase las conjunciones, excepto las copulativas, disyuntivas y comparativas, cuando unen dos palabras. Tambien encabezan frase las interjecciones y las voces interrogativas, relativas y negativas.

2.ª El vocativo tambien se pone al principio, pero suele introducirse despues de alguna palabra.

3.ª Luego se pone el sujeto con las voces que de él dependen, genitivo de posesion, adjetivo ó participio concertados con el mismo, y casos que estos rijan; sigue despues el verbo, y tras el verbo viene el complemento directo, ó el genitivo de persona que hace; esto es en pasiva, con sus adherentes y los complementos indirectos, poniendo el dativo antes que los otros casos, y á veces antes que el acusativo recipiente.

4.ª El adverbio se coloca despues de la palabra que modifica, excepto los de cantidad y algunos otros, y la negacion debe preceder

inmediatamente al verbo. El idioma tagalog permite mucha libertad en la colocaci n de las partes que componen una oracion.

5.ª En las oraciones compuestas, es lo general tomar la oracion principal que tiene el verbo en indicativo ó imperativo antes que la accesoria; pero se suele empezar por esta cuando lleva una conjuncion condicional, temporal, comparativa, concesiva, y algunas veces causal.

6.ª En las oraciones de relativo se colocan las palabras de tal modo que en la de antecente, este sea la palabra última, y en la de relativo este sea la primera.

Nota. Para los ejercicios prácticos de las declinaciones. (*Véase* página 41 hasta 110.

Modelo analítico ortográfioo tagalog.

§ I,

Sa pagcaquilala ni David, na ang casalanan ay siyang lubhang malaquing ca hirapan nanalañgin sa Pañginoong Dios, na siyá,i, caauaan.

Sa casaganaan nang mañgá auá nang Pang. Dios, tumapang ang loob ni David, na manalangin pauiin ang caniyáng mañgá casalanan.

Nagnanasa si David, at nana-nalangin sa Pang. Dios, na pacahugasan ang caniyang casalanan.

Sa pagcaquilala ni David nang caniyang casalanan, nagcadahilán siyang manalañgin sa Pang. Dios, na ipatauad sa caniyá.

Sa pagcaharáp cay David nang caniyang casalanan, totóo siyang nababalisa. Pinagsisiisihan ni David ang caniyang pagcá casala, sapagcá,t, siya,i, nagcasala laban sa Pang Dios.

Valang mapaghalintularan si David nang laquí nang caniyang casalanan, dahilán sa guinauá niyá sa harap nang Dios na caniyang Pañginoon na caniyang Hocóm.

Ipinahahayag ni David sa Pang. Dios ang catutubo niyang carupucan dahil sa salang mana manahan.

Nadaramdaman ni David ang pag asa, na ang caniyang casalanan ay lubós na lubós nacapahuhugasan nang Pang. Dios, at siyá,e, papuputi-ing lalo pa sa busilac.

Dinadalañgin ni David sa Pang. Dios, na siyá,i, pagcalooban nang calinisan nang isang bagong puso,t, nang catoviran nang isang bagong loob.

§ II.

Ang puso niyá,i, nagimpóc nang casam-án labán din sa caniya· ¿Saan co lilinisin ang iyong puso? Datapua, cun hindi mong siyang linisin, ¿sinó ang gagauá? Itongá ang dahilán cayá co inihaharap na idinudolog saiyo, sapagca,t, ibá pang bucod saiyo, ay hindí ma-

calilinís nang isang pusong casaam-a-samaán, carumi dumiha,t, cahalay halayan.

Cun mapagalaala co yaong panahon cahinahinayang na aquin ipinagcasam-á-sam-á sa pag ibig sa mangá quinapál, dahil sa pagca limot saiyo, Panginoong cong, may gauá sa aquin, acó,i, natitiguib nang cahi-hi-an, nagbobontong Lininga,t, nagcacantatangis, at cavangis nang Penitenteng Agustino, acó,i, nagvivica: ¡ay, sayáng yaóng panahóng nagdaan, noong hindí quitáng ini-ibig! ¡O mangá arao na masamáng pagcagugól!

¡O mangá taóng aquing inacsayá! ¡O Panginoong co, Mananacop cong maauain, at catam-is tamis-an Amá co! Suma aquin cana, nang acó,i, sumaiyo naman. ¡Ay abá noong tavong pinangalingan nang pagcacasala!

Naquita co na ang sinisinta nang aquing calolova; tinabanan co siyá,t, hindí co na pababayaan. Ang magparati,t, manatili sa paggauá nang magaling hangang sa cavacasan, itó ang mapalad. Magandá ang ticas nang Langit. Magotos ca sa macacayanan. Ang cahuy cun saan ang sonday, doon ang hapay.

§ III.

Ma anó po cayó? Saan po cayó natatahan? Sinó ang ngalan mo po? Saan po cayong nangagaling? Sa Caharian nang España. At saan po cayong paroroong ngayon? Sa Visaya. Saan po ang iyong tongo? Dacong silangan. Anong quiquitain mo doon? Marami,t, valá. ¿Anóng lagáy mo? Anóng catungculan mo? Anong panao mo ritó? Sinó iyang tavong casama mo? Itong tavo,i, cahit iisa lamang, bulay apat. Sacaling maquita mo si Gat Luis, paquialaman mo acó,t, maraming salamat.

Dios ang mag ingat saiyo. Ang Dios ay humabilin namán saiyo. Maanó po si Luisang quinalulugdan co? Lililiguí liguí cahapon, ngayon ay namatáy. Anóng loob mo? Anóng ibig mo? At si Antotonio, maanó siyá? Para nang dati. Nalilingáy sa pagsusugal. Tait na acong maholog. Mag paraan ca sa aquin. Aninó? Anóng tagláy mo? Valang valá, Gaitó? Too. Valáng di binibibíg. Valang di vinivicá. Cainip inip itó. Cun loob nacauin, ay lilitao rin. Cun loob umalis. Cun loob di isipin. Nagpalaquí nang Oovác, nang docquitan siyá nang matá. Casingdugó. Catapusan pagpapavacás. Acó vá,i, macasulat. Nagcaooyong silá. Natatalár acó sa balang otos mo.

§ IV.

Sa toving mapagbulay bulay co ang aquing buhay na nacaraan, acó,i, totoong pinagtatalicupan nang hiyá,t, navaual-an loob. At gayon man, ¿caylan hindí nangyayari, na nang ang mangá macasalang tavo,i, nagpacumbabá,t, nangagsisi ay hindí nagcamit ang

canilang pag-asa,t, hindi mo siláng pinaquingan at pinatauad noong pintaca sini,t, dalaunginin nilá ang iyon aua, Pangınoong cong Dios? Valá pa acong naquiquita cailan man, na may nahiyá,t, hindí nagcamit guinhaua sa sino mang dumulog sa iyo, cahimat busabus na macasalanan. ¿Acó nga bagá ang maguiguing caaba-abaan sa lahat nang manga macasalanan? ¿Acó lamang ang hindi magquiquitang ava sa iyong puso? ¿Sa aquing lamang ualang habág? Diyata, hindi bagá icao yaong Panginoong na sa mangá santong casulatan ay ibinabanság ang maauain, ang malubay na loob, ang mahahabaguin? Baquin nga hindí nacalalamuyot sa iyo ang aquin mangá cahirapan, ang mangá pagdaying co, ang aquin mangá luha,t, ang maluat na pagcacahirap co dahil sa aquin pagcalumbay sa pagcacasala co saiyo? ¡Ah Dios co, Panginoon co,t, Amá cong maauain! Hovag mong paluating mahabang panahon ang pag-aliu sa calolova cong nahahapis! Samantalang nasusulat sa iyong libro itong pautaug laban sa aquin; samantaláng hindi mo pinapaui, hindí acó magcacaroon nang catahimican. Cayangayata, nang matova itong aquing puso, hindi cailangang magcagogol ca nang marami; dahilán ditó nabuhós na ang dugó nang iyong mahál na Anác; iisá lamang patác nang dugóng itó ay sucat nang macapaui nang lahat na casalanan nang Sangdaigdigan; gaano pa cayá nang aquing sarili? Siyangá ang ipagpaui mo nang aquing malaquing otang, at ipag patauad nang lahát cong casalauan. Pauiin mong lahát silá sa quinasusulatan nang iyong mangá Atas, at cailan man, ay hovag mo na silong alaalahanin: pauiin mo silá sa aquing loob, nang tumiuasay na ang mangá cutóg na sa caniyá,i, nagpapasaquit, nang cun masaoli acó sa iyong gracia; cun ibalíc mo sa aquin yaong biyayang icapagcacamit co nang iyong lovalhati; cun muli mong ipagcaloob sa aquin yaóng mangá carapatáng cahit alin man silá, na sasa aquing noong una,t, cun manatili acó sa iyong banál na pag-ibíg, ay hovag na bagá quitáng big-yang dalamhatí cailan man sa darating na panahon, cundi parati quitáng pagsilbihan, pasalamatan, at ngpalasintahin ayon at sa magparating man saan. Siyá navá.

Hangan muntí,t, malambut
samantalahin ang paghotoc,
cun lumaquína,t, tumayóg,
mahirap na ang paghobog.

CAPÍTULO II.—Cabanatang icalua.

Ejercicios de conjugaciones.—Conjugacion completa del verbo IBIG (querer) por UM.

Activa. — Modo indicativo. — Presente. — Singular.

Yo quiero á María.—Acó,i, ungmiibig cay María.
Tú quieres á María.—Icao,i, ungmiibig cay María.
Aquel jóven quiere á María.—Yaong baguntauo ungmiibig, id.

Plural.

Nosotros queremos á María.—Cami ungmibig cay María.
Vosotros quereis á María.—Cayó ungmibig cay María.
Aquellos quieren á María.—Yaon mañgá ungmiibig cay María.

Pretérito imperfecto.—Singular.

Yo queria ayer una flor olrosa.—Acó,i. ungmiibig cahapon nang isang bulaclaclác na mabangó.
Tú querias ayer, id., id.—Icao,i, ungmiibig cahapon nang id., id.
Aquel queria ayer id., id.—Yao,i, ungmiibig cahapon id., id.

Plural.

Nosotros queriamos ayer id., id.—Cami ungmiibig id., id.
Vosotros queriais ayer id., id.—Cayó ungmiibig cahapon id., id.
Aquellos querian ayer id., id.—Yaón mañgá ungmiibig id., id.

Pretérito perfecto.—Singular.

Yo quise ó he querido á una mujer.—Acó,i, ungmibig sa isang babaye.
Tú quisiste ó has querido id., id.—Acó,i, ungmibig sa id., id.
Aquel quiso ó ha querido id., id.—Yao,i, ungmibig sa id., id.

Plural.

Nosotros quisimos á una mujer.—Tayo ungmibig sa isang id.
Vosotros quisisteis á una mujer.—Cayó,i, ungmibig sa isang id.
Aquellos quisieron á una mujer.—Yaón mañgá,i, id., id.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia querido á la jóven Luisa.—Naca ungmiibig acó sa dalagag Luisa.
Tú habias querido id., id.—Naca ungmibig ca sa dalagang id.
Aquel habia querido id., id.—Yao,i, naca ungmibig sa id., id.

Plural.

Nosotros habiamos querido id., id.—Cami naca ungmibig id., id

Vosotros habiais querido id., id.—Cayó,i, naca ungmibig id., id
Aquellos habian querido id., id.—Yaón mañgá,i, id., id.

Futuro imperfecto.—Singular.

Yo querré lo que me conviene.—Acó,i, umiibig nang naoocol sa aquin.
Tú querrás lo que te conviene.—Icao,i, umiibig id., id., iyo.
Aquel querrá lo que le conviene.—Yao,i, umiibig id., id., caniyá.

Plural,

Nosotros querremos lo que nos conviene.—Cami id., id., amin.
Vosotros querreis lo que os conviene.—Cayó,i, id., id., iyo.
Aquellos querrán lo que les conviene.—Yaón mañgá,i, id., canilá.

Activa.—Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré querido lo justo.—Maca ungmiibig acó nang tapát.
Tú habrás querido lo justo.—Icao,i, maca ungmibig nang tapát.
Aquel habrá querido lo justo.—Yaó,i, maca ungmibig nang tapát.

Plural.

Nosotros habremos id., id.—Tayo,i, maca ungmibig nang tapát.
Vosotros habreis id., id.—Cayó,i, maca ungmibig nang tapát.
Aquellos habrán id., id.—Naon mañgá,i. maca ungmibig nang id.

Imperativo.—Singular.

Quiere tú la virtud.—Umibig ca nang, ó sa cabanalan.
Quiera aquel la virtud.—Yaó,i, umibig nang, ó sa cabanalan.

Plural.

Quered vosotros la virtud.—Umibig cayó sa, ó nang cabanalan.
Quieran aquellos la virtud.—Yaón mañgá,i, umibig nang, ó sa id.

Presente de subjuntivo.—Singular.

Cuando quiera yo á la hermosa Luisa.—Cun acó,i, umibig sa magandang Luisa.
Cuando tú quieras id., id.—Cun icáo,i, umibig cay Luisang magandá.
Cuando quiera aquel id., id.—Cun icao,i, umibig cay Luisang id.

Plural.

Cuando nosotros queramos id., id.—Cun cami umibig sa id., id.
Cuando vosotros querais id., id.—Cun cayó,i, umibig sa id., id.
Cuando aquellos quieran id., id.—Cun yaón mangá,i, id., id.

Activa.—Subjuntivo.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Cuando yo quiera lo que me conviene.—Cun acó,i, ungmiibig nang nadarapat sa aquin.
Cuando tú quieras lo que te id.—Cun icao,i, ungmiibig id., id.
Cuando aquel quiera lo que le id.—Cun yaó,i, ungmiibig id., id.

Plural.

Cuando nosotros queramos lo que nos conviene.—Cun cami ungmiibig nang nadarapat sa amin.
Cuando vosotros querais lo que os conviene.—Cun cayó,i, ungmiibig nang nadarapat sa inyo.
Cuando aquellos quieran lo que les conviene.—Cun yaón mangá,i, ungmiibig nang nadarapat sa canilá.

Pretérito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya querido á mi querida Luisa.—Nang acó,i, ungmibig sa quinalaelugdang cong Luisa.
Cuando tú hayas querido á tu querida Antonia.—Nang icáo,i, ungmibig sa quinalaelugdang mong Antonia.
Cuando aquel haya querido á su novia.—Nang yao,i, ungmibig sa caniyang catipan.

Plural.

Cuando nosotros hayamos querido estudiar.—Nang cami ungmibig magaral.
Cuándo vosotros hayais id., id.—Nang cayó,i, ungmibig magaral.
Cuando aquellos hayan id., id.—Nang yaon mangá,i, id., id.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera querido la prudencia.—Nang acó,i, naca ungmibig sa, ó nang cabaetan.
Cuando tú hubieras id., id.—Nang icao,i, naca ungmibig id., id.
Cuando él hubiera id., id.—Nang siyá.i, naca ungmibig id., id.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos id., id.—Nang cami naca id., id.
Cuando vosotros hubierais id., id.—Nang cayó,i, naca id., id.
Cuando ellos hubieran id., id.—Nang silá,i, naca id., id.

Activa.—Subjuntivo.—Futuro.—Singular.

Cuando yo hubiere querido estudiar.—Cun maca umibig acong magaral nang.
Cuando tú hubieres id., id.—Cun icao,*i*, maca umibig id., id.
Cuando él hubiere id., id.—Cun siyá,i, maca umibig id., id.

Plural.

Cuando nosotros hubiéremos id.. id.—Cun cami maca id., id.
Cuando vosotros hubiereis id., id.—Cun cayó,i, maca id., id.
Cuando ellos hubieren id., id.—Cun silá,i, maca umibig id., id.

Tiempos de optativo.—Presente.—Singular.

Ójalá yo ame á mis padres como debo.—Umibig navá acó sa mañgá magugulang co para nang dapat acó sa canilá.

Ojalá tú ames á tus padres como debes.—Umibig ca navá sa mañgá magugulang mo para nang dapat ca sa canilá.

Ojalá él ame á su padre como debe.—Umibig siyá navá sa mañgá magugulang niyá para nang dapat siyá sa canilá.

Plural.

Ojalá nosotros amemos á nuestros padres como Dios manda.—Umibig navá cami sa mangá Magugulang namin para nang otos nang Dios.

Ojalá vosotros ameis á vuestros padres id., id.—Umibig navá cayó sa inyong mañgá Magugulang para nang.

Ojalá ellos amen á sus padres id., id.—Umibig navá silá sa mañgá Magugulang nilá para nang.

Pretérito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo amara á mis parientes.—Ungmiibig navá acó sa mañgá camaganác co.

Ojalá tú amaras á tus parientes.—Ungmiibig navá icáo id. id.

Ojalá él amara á sus parientes.—Ungmiibig navá siyá id. id.

Plural.

Ojalá nosotros amáramos a nuestros parientes.—Ungmiibig navá camí sa mangá camaganác namin.

Ojalá vosotros amárais á vuestros parientes.—Ungmiibig navá cayó id , id. ninyo.

Ojalalá ellos amáran á sus parientes.—Ungmiibig navá silá sa idem, id. nilá.

Optativo.—Activa.—Pretérito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya querido á la linda María.—Ungmibig navá acó cay Mariang mabuti.

Ojalá tú hayas id. , id.—Ungmibig navá icáo id. , id.

Ojalá él haya id., id.—Ungmibig navá siyá id., id.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos querido á la linda María.—Ungmibig navá cami cay Mariang Insó.

Ojalá vosotros hayais id., id.—Ungmibig navá cayó id., id.

Ojalá ellos hayan id., id.—Ungmibig navá silá, id., id.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá yo hubiera querido el anillo de oro. Naca ungmibig navá acó sa gintóng singsing.

Ojalá tú hubieras querido id., id. Naca ungmibig naváicao id., id.

Ojalá él hubiera querido id., id. Naca ungmibig navá siyá id., id.

Plural.

Ojalá nosotros hubieramos querido el anillo de oro.—Naca ungmibig navá camy nang guintong singsíng.

Ojalá vosotros hubierais id., id.—Naca ungmibig navá cayó id.

Ojalá ellos hubieran id., id.—Naca ungmibig navá silá id., id.

Futuro.—Singular.

Ojalá hubiere querido yo á mi hermano Luis.—Maca umibig navá acong sa aquing capatír Luis.

Ojalá hubieres querido á tu id., id.—Maca umibig iyong id. id.

Ojalá hubiere querido él á su id., id.—Maca umibig navá siyá sa caniyang id., id.

Plural.

Ojalá hubiéremos querido nosotros permanecer en la virtud.—Maca umibig navá caming manatili sa cabanalan.

Ojalá hubiéreis querido vosotros id., id.—Maca umibig navá cayóng id., id.

Ojalá hubieren querido ellos id., id.—Maca umibig navá silang manatili sa cabanalan.

Infinitivo.—Activa.

Presente. Querer.—Ibig umibig.

Pretérito perfecto. Yo quise ó he querido.—Ungmibig.

Pretérito plusquam perfecto. Haber querido.—Naca ungmibig.

Futuro. Haber de querer.—Umiibig.

Gerundio. De querer, Umibig. Tiempo es de querer, Sucat umibig.

Gerundio en dum. A querer.—Iibig, ungmiibig.

Gerundio en do. En queriendo, Capag ibig. En acabando de querer, Capagca ibig.

Supino. A querer.—Iibig. Umiibig.

CAPÍTULO III.—CABANATANG ICATLÓ.

Conjugacion completa de Sulat por UM en activa.

Activa. — Modo indicativo. — Presente. — Singular.

Yo escribo el catecismo.—Acó,i, sungmusulat nang pan̄gagdyi.
Tú escribes el catecismo.—Icáo,i, sungmusulat id., id.
El escribe el catecismo.—Siyá,i, sungmusulat id., id.

Plural.

Nosotros escribimos el catecismo.—Cami sungmusulat id., id.
Vosotros escribís el catecismo.—Cayó,i, sungmusulat id., id.
Ellos escriben el catecismo.—Silá,i, sungmusulat id., id.

Pretérito imperfecto.—Singular.

Yo escribia el Arte tagalog.—Acó,i, sungmusulat can̄gina nang catiponan nang man̄ga otos at panoto.
Tú escribias el Arte tagalog.—Icáo,i, sungmusulat id., id.
Aquel escribia el Arte tagalog.—Idem, id., id.

Plural.

Nosotros escribiamos el catecismo.—Tayo,i, sungmusulat id., id.
Vosotros escribiais el catecismo.—Cayó,i, sungmusulat id., id.
Aquellos escribian el catecismo.—Yaón man̄gá id., id.

Pretérito perfecto.—Singular.

Yo escribí el padron del pueblo.—Acó,i, sungmulat nang pamandá nang bayan.
Tú escribiste el padron del pueblo.—Icáo,i, sugmulat id., id.
El escribió el padron del pueblo.—Siyá,i. sungmulat id., id.

Plural.

Nosotros hemos escrito el padron del pueblo.—Cami sungmulat nang pamandá nang bayan.
Vosotros escribisteis el padron del pueblo.—Cayó,i, id., id.
Ellos escribieron el padron del pueblo.—Silá,i, id., id.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia escrito el libro de las virtudes.—Acó,i, nacasulat nang librong nang man̄gá cabanalan.
Tú habias escrito el libro de las virtudes.—Icáo,i, nacasulat id. id.
El habia escrito el libro de las virtudes.—Siya,é, id., id.

Plural.

Nosotros habiamos escrito el libro de las virtudes.—Cami nacasulat nang librong nang man̄gá cabanalan.

Vosotros habiais escrito el libro de las virtudes.—Cayó,i, id., id.
Ellos habian escrito el libro de las virtudes.—Silá,é, id., id.

Futuro imperfecto.—Singular.

Yo escribiré el libro de los pensamientos cristianos. Acó,i, susulat nang librong nang mañgá panindim cristiano.
Tú escribirás el libro de los pensamientos cristianos.—Icáo,i, id.
El escribirá el libro de los pensamientos cristianos.—Siya,é, id.

Plural,

Nosotros escribiremos el libro de los pensamientos cristianos.—Cami susulat nang librong nang mangá panimdim cristiano.
Vosotros escribireis el libro id., id.—Cayó,i, susulat id., id.
Ellos escribirán el libro id., id.—Sila,é, susulat id., id.

Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré escrito el libro de los consuelos.—Macasumulat acó nang librong nang mañgá gali.
Tú habrás escrito el libro id.—Macasumulat ca nang id., id.
El habrá escrito el libro id.—Macasulat siya,é, macasumulat id.

Plural.

Nosotros habremos escrito el libro id.—Tayo,i, macasumulat id.
Vosotros habreis escrito el libro id.—Cayo,i, macasumulat id.
Ellos habrán escrito el libro id.—Sila,é, macasumulat id., id.

Imperativo.—Singular.

Escribe tú la historia del reino de España.—Sumulat ca nang salita nang caharian España.
Escriba aquel la historia del reino id.—Sumulat siya nang id., id.

Plural.

Escribid vosotros la historia del reino id.—Sumulat cayó id., id.
Escriban aquellos la historia del reino id.—Sumulat sila id., id.

Presente de subjuntivo.—Activa.—Singular.

Cuando yo escriba la historia de mi vida pasada.—Cun acó,i, sumulat nang salita nang pinagdanan cong buhay.
Cuando tú escribas la historia id., id.—Cun icáo,i, sumulat id. id.
Cuando él escriba la historia id., id.—Cun siya,é, sumulat id., id,

Plural.

Cuando nosotros escribamos id., id.—Cun cami sumulat id., id.
Cuando vosotros escribais id., id.—Cun cayo,é, sumulat id., id.
Cuando ellos escriban id., id.—Cun sila,i, sumulat nang id., id.

Pretérito imperfecto.—Singular.

Cuando yo escribiera lo que debo pensar.—Cun acó,i, sugmusulat nang nadarapat cong isipin.

Cuando tú escribieras id.—Cun icáo,i, sugmusulat nang nadarapat mong isipin.

Cuando él escribiera id.—Cun siya,é, sungmusulat nang nadarapat niyang isipin.

Plural.

Cuando nosotros escribieramos lo que debemos pensar.—Cun cami sungmusulat nang darapat namin isipin.

Cuando vosotros escribierais lo que debeis pensar.—Cun cayo,é, sungmusulat nang darapat ninyong isipin.

Cuando ellos escribieran lo que deben pensar.—Cun sila,i, sungmusulat nang nadarapat niláng isipin.

Pretérito perfecto.—Singular.

Cuando yo haya escrito á mi Padre.—Nang sungmulat acó sa aquin Amá.

Cuando tú hayas escrito á tu Padre.—Nang sungmulat ca sa iyong Amá.

Cuando él haya escrito á su Padre.—Nang sungmulat siyá sa caniyang Amá.

Plural.

Cuando nosotros hayamos escrito á nuestro Padre.—Nang cami sungmulat sa amin Amá.

Cuando vosotros hayais escrito á vuestro Padre.—Nang cayó,e, sungmulat sa inyong Amá.

Cuando ellos hayan escrito á sus Padres.—Nang sila,é, sungmulat sa canilang Amá.

Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera escrito las postrimerías del hombre.—Nang nacasungmulat acó nang caholiholihang darating sa tauo.

Cuando tú hubieras id.—Nang nacasungmulat ca nang id., id.

Cuando él hubiera id.—Nang nacasungmulat siyá nang id., id.

Plural.

Cuando nosotros hubieramos escrito las postrimerías del hombre. —Nang cami nacasungmulat nang caholihulihang darating sa tauo.

Cuando vosotros hubieras escrito id.—Nang cayó,e, id., id.

Cuando ellos hubieran escrito id.—Nang sila,i, nacasungmulat id.

Futuro.—Singular.

Cuando yo hubiere escrito las virtudes teologales.—Cun macasumulat acó nang mangá cabanalan asal.
Cuando tú hubieres escrito id.—Cun macasumulat ca id., id.
Cuando él hubiere escrito id.—Cun macasumulat siyá id., id.

Plural.

Cuando nosotros hubieremos escrito id.—Cun cami macasumulat nang mangá cabanalan asal.
Cuando vosotros hubiereis escrito id.—Cun cayó,é, id., id.
Cuando ellos hubieren escrito id.—Cun silá,i, id. id.

Tiempos de optativo.—Presente.—Singular.

Ojalá yo escriba lo que debo hacer mañana.—Sumulat acó navá nang nadarapat cong gauin bucas.
Ojalá tú escribas lo que debes hacer mañana.—Sumulat ca navá nang nadarapat mong gauin bucas.
Ojalá él escriba lo que debe hacer id.—Sumulat siya navá nang nadarapat niyang gauin bucas.

Plural.

Ojalá nosotros escribamos lo que debemos hacer mañana.—Sumulat navá cami nang darapat namin gauin bucas.
Ojalá vosotros escribais id.—Sumulat navá cayó id. ninyong id.
Ojalá ellos escriban id.—Sumulat navá sila nang id. nilang id.

Pretérito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo escribiera lo que debo buscar.—Sungmusulat navá acó nang dapat cong hanapin.
Ojalá tú escribieras id.—Sungmusulat ca navá nang id. mong id.
Ojalá él escribiera id.—Sungmusulat navá siyá id. niyang id.

Plural,

Ojalá nosotros escribiéramos lo que debemos buscar.—Sungmusulat navá cami nang dapat namin hanapin.
Ojalá vosotros escribierais id.—Sungmusulat navá cayó nang dapat inyong hanapin.
Ojalá ellos escribieran id.—Sungmusulat navá sila id. nilang id.

Pretérito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya escrito el libro de los cantares.—Sungmulat navá acó nang librong nang mangá avit.
Ojalá tú hayas escrito id.—Sungmulat navá icáo nang id., id.
Ojalá él haya escrito id.—Sungmusulat navá siyá nang id., id.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos escrito el libro de los cantares.—Sungmulat navá cami nang librong nang mangá avit.

Ojalá vosotros hayais escrito id.—Sungmulat navá cayó id., id.

Ojalá ellos hayan escrito id.—Sungmulat navá silá nang id. id.

Futuro.—Singular.

Ojalá yo escribiere el libro de las adivinanzas.—Macasulat navá acó nang librong nang mañgá bogtóng.

Ojalá tú escribieres el libro id.—Macasulat navá icáo nang id., id.

Ojalá él escribiere el libro id.—Macasulat navá siyá nang id., id.

Plural.

Ojalá nosotros escribiéramos el libro de las adivinanzas.—Macasulat navá cami nang librong nang mangá bogtóng.

Ojalá vosotros escribiérais id., id.—Macasulat navá cayó id., id.

Ojalá ellos escibieren id., id.—Macasulat navá silá id., id.

Activa.—Infinitivo.

Presente. Escribir.—Sulat. Sumulat.

Pretérito perfecto. Escribió.—Sungmulat.

Pretérito plusquam perfecto. Haber escrito.—Naca sungmulat.

Gerundio en di. De escribir, Sungmulat. Tiempo es de escribir, Sucat sumulat.

Gerundio en dum. A escribir.—Sumusulat.

Gerundio en do. En escribiendo, Capag sulat. En acabando de escribir, Capagca sulat.

Supino. A buscar.—Susulat. Sumusulat.

CAPÍTULO IV.—CABANATANG ICAPAT.

Conjugacion del verbo BUSCAR: hanap en activa, y en pasiva con MAG y PAG.

Activa.—Indicativo.—Presente.—Singular.

Yo busco la verdad.—Acó,i, naghahanap nang catotoohanan.

Tú buscas la verdad.—Icao,i, naghahanap nang catotoohanan.

El busca la verdad.—Siyá,e, naghahanap nang catotoohanan.

Plural.

Nosotros buscamos la verdad.—Naghahanap cami nang catotoohanan.

Vosotros buscais la verdad.—Naghahanap cayó nang id.

Ellos buscan la verdad.—Naghahanap silá nang id.

Pasiva.—Indicativo.—Presente.—Singular.

La verdad es buscada de mí.—Ang totoo,i, pinaghahanap co.
La verdad es buscada de tí.—Ang totoo,i, pinaghahanap mo.
La verdad es buscada de él.—Ang totoo,i, pinaghahanap niyá.

Plural.

La verdad es buscada de nosotros.—Ang totoo,i, pinaghahanap namin.

La verdad es buscada de vosotros.—Ang totoo,i, pinaghahanap ninyo.

La verdad sea buscada de ellos.—Ang totoo,i, pinaghahanap nilá.

Activa.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Yo buscaba antes á Luisa.—Acó,i, naghahanap cangina cay Luisa.
Tú buscabas antes á Luisa.—Icáo,i, naghahanap cañgina id.
El buscaba antes á Luisa,—Siyá,e, naghahanap cangina id.

Plural.

Nosotros buscabamos antes á Luisa.—Naghahanap cami cañgina cay Luisa.

Vosotros buscabais antes á Luisa.—Naghahanap cayó cangina id.
Ellos buscaban antes á Luisa.—Naghahanap silá cañgina id.

Pasiva.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Luisa era buscada antes de mí.—Si Luisa,i, pinaghahanap co cañgina.

Luisa era buscada antes de tí.—Si Luisa,i, pinaghahanap mo id.
Luisa era buscada antes de él.—Si Luisa,i, pinaghahanap niyá id.

Plural.

Luisa era buscada antes de nosotros.—Si Luisa,i, pinaghahanap namin cangina.

Luisa era buscada antes de vosotros.—Si Luisa,i, pinaghahanap ninyo cangina.

Luisa era buscada antes de ellos.—Si Luisa,i, pinaghahanap nilá cañgina.

Activa.—Pretérito perfecto.—Singular.

Yo busqué un perro.—Acó,i, naghanap nang isang aso,
Tú buscaste un perro.—Icáo,i, naghanap nang isang aso.
El buscó un perro.—Siyá,i, naghanap nang isang aso.

Plural.

Nosotros hemos buscado un perro.—Cami naghanap nang isang aso
Vosotros habeis buscado un perro.—Cayó,i, naghanap nang id.
Ellos han buscado un perro.—Silá,e, naghanap nang id.

Pasiva.—Pretérito perfecto.—Singular.

Un perro fué buscado de mí.—Isang aso,i, pinaghanap co.
Un perro fué buscado de tí.—Isang asó,i, pinaghanap mo.
Un perro fué buscado de él.—Isang aso,i, pinaghanap niyá.

Plural.

Un perro fué buscado de nosotros.—Isang aso,i, pinaghanap namin.
Un perro fué buscado de vosotros.—Isang aso,i, pinaghanap ninyo.
Un perro fué buscado de ellos.—Isang aso,i, pinaghanap nilá.

Activa.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Yo habia buscado los bienes mundanos.—Acó,i, nacapaghanap nang laman bayan.
Tú habias buscado id., id.—Icáo,i, nacapaghanap nang id., id.
Aquel habia buscado id., id.—Yao,i, nacapaghanap nang id., id.

Plural.

Nosotros habiamos buscado los bienes mundanos.—Cami nacapaghanap nang laman bayan.
Vosotros habiais buscado id., id.—Cayó,e, nacapaghanap id., id.
Aquellos habian buscado.—Cayó,e, nacapaghanap nang id., id.

Pasiva.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Los bienes mundanos habian sido buscados de mí.—Ang laman bayan ay napaghanap co.
Los bienes mundanos habian sido buscados de tí.—Ang laman bayan ay napaghanap mo.
Los bienes mundanos habian sido buscados de aquel.—Ang laman bayan ay napaghanap niyaon.

Plural.

Los bienes mundanos habian sido buscados de nosotros.—Ang laman bayan ay napaghanap namin.
Los bienes mundanos habian sido buscados de vosotros.—Ang laman bayan ay napaghanap ninyo.
Los bienes mundanos habian sido buscados de aquellos.—Ang laman bayan ay napaghanap niyaon mañgá.

Activa.—Futuro imperfecto.—Singular.

Yo buscaré un caballo de buena traza.—Acó,i, maghahanap nang isang mabuting hinocod na cabayo.
Tú buscarás un caballo de buena traza.—Icao,i, maghahanap id.
El buscará un caballo de buena traza.—Siya,é, maghahanap id.

Plural.

Nosotros buscarémos un caballo de buena traza.—Cami maghahanap nang isang mabuting hinocod na cabayo.
Vosotros buscaréis un caballo id., id.—Cayó,i, maghahanap id. id.
Ellos buscarán un caballo id., id.—Sila,é, maghahanap id., id.

Pasiva.—Futuro imperfecto.—Singular.

Un caballo de buena traza será buscado de mí.—Isang cabayong mabuting hinocod paghahanapin co.
Un caballo id., id. de tí.—Isang cabayong id., id. mo.
Un caballo id., id. de él.—Isang cabayong id., id. niyá.

Plural.

Un caballo de buena traza será buscado de nosotros.—Isang cabayong mabuting hinocod paghahanapin namin.
Un caballo id., id. de vosotros.—Isang cabayong id., id. ninyo.
Un caballo id., id. de ellos.—Isang cabayong id., id. nilá.

Activa.—Futuro perfecto.—Singular.

Yo habré buscado una mujer aseada.—Acó,i, macahanap nang isang masayáng babaye.
Tú habrás buscado una mujer aseada.—Icaó,i, macahanap id., id.
El habrá buscado una mujer aseada.—Siya,é, macahanap id., id.

Plural.

Nosotros habrémos buscado una mujer aseada.—Cami macahanap nang isang masayáng babaye.
Vosotros habréis buscado una mujer aseada.—Cayó,i, id., id.
Ellos habrán buscado una mujer aseada.—Sila,é, macahanap id.

Pasiva.—Futuro perfecto.—Singular.

Una mujer aseada habrá sido buscada de mí.—Isang babayeng masaya,i, mapaghanap co.
Una mujer aseada id., id. de tí.—Isang babayeng id., id. mo.
Una mujer aseada id., id. de él.—Isang babayeng id., id. niyá.

Plural.

Una mujer aseada habrá sido buscada de nosotros.—Isang babayeng masaya,i, mapaghanap namin.
Una mujer aseada id., id. de vosotros.—Isang id., id. ninyo.
Una mujer aseada id., id. de ellos.—Isang id., id. nilá.

Activa.—Imperativo.—Singular.

Busca tú una mariposa.—Maghanap ca nang isang parópark.
Busque aquel una mariposa.—Maghanap siyá nang isang id.

Plural.

Buscad vosotros una mariposa.—Maghanap cayó nang isang paróparó.

Busquen aquellos una mariposa.—Maghanap yaón mangá id.

Pasiva.—Imperativo Singular.

Una mariposa sea buscada de tí.—Isáng paróparó,i, paghaha napin mo.

Una mariposa sea buscada de aquel.—Isang paróparó,i, id. niyá.

Plural.

Una mariposa sea buscada de vosotros.—Isáng paróparó,i, paghaha ninyo.

Una mariposa sea buscada de aquellos.—Isáng id. niyaón mangá.

Nota. El subjuntivo en tagalog tiene lugar en el romance *cuando, como, si, cuando,* ó *luego que*; palabras equivalentes á *cun, nang, niong, noon* y *sa.*

Subjuntivo.—Activa.—Presente.—Singular.

Cuando yo busque un perrillo de falda.—Cun acó,i, maghanap nang isang tota.

Cuando tú busques un perrillo de falda.—Cun icáo,i, id , id.

Cuando él busque un perrillo de falda.—Cun siya,é, id., id.

Plural.

Cuando nosotros busquemos un perrillo de falda.—Cun cami maghanap nang isang tota.

Cuando vosotros busqueis un perrillo de falda.—Cun cayo,é, id., id.

Cuando ellos busquen un perrillo de falda.—Cun sila,i, id., id.

Pasiva.—Singular.

Cuando un perrillo de falda sea buscado de mí.—Cun paghanapi co ang lisang tota.

Cuando un perrillo id., id. de tí.—Cun paghanapi mo id., id.

Cuando un perrillo id., id. de él.—Cun paghanapi niyá id., id.

Plural.

Cuando un perrillo de falda sea buscado de nosotros.—Cun paghanapin namin ang isang tota.

Cuando un perrillo id. id. de vosotros.—Cun paghanapin ninyo id.

Cuando un perrillo id. id., de ellos.—Cun paghanapin nilá id., id.

Activa.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Cuando yo buscaria un cachorrillo.—Cun naghahanap acó nang isang bilót.

Cuando tú buscarias un cachorrillo.—Cun naghahanap icáo id.
Cuando él buscara un cachorrillo.—Cun naghahanap siya id.

Plural.

Cuando nosotros buscáramos un cachorrillo.—Cun naghahanap cami nang isang bilót.
Cuando vosotros buscáreis id.—Cun naghahanap cayó id., id.
Cuando ellos buscáran id.—Cun caghahanap silá nang id., id.

Pasiva.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Cuando un cachorrillo fuera buscado de mí.—Cun ang isang bilót ay pinag hahanap co.
Cuando un cachorrillo fuera buscado de tí.—Cun ang id., id. mo.
Cuando un cachorrillo fuera buscado de él.—Cun nang id. niyá.

Plural.

Cuando un cachorrillo fuera buscado de nosotros.—Cun ang isang bilót ay pinag hahanap namin.
Cuando un cachorrillo id. de vosotros.—Cun ang id., id. ninyo.
Cuando un cachorrillo id. de ellos.—Cun ang id., id. nilá.

Activa.—Pretérito perfecto. Singular.

Cuando yo haya buscado un raton.—Nang acó,i, naghanap nang isang dagá.
Cuando tú hayas buscado un raton.—Nang icáo,i, id., id.
Cuando él haya buscado un raton.—Nang siyá,e, id., id.

Plural.

Cuando nosotros hayamos buscado un raton.—Nang cami naghanap nang isang dagá.
Cuando vosotros hayais buscado un raton.—Nang cayó,i, id., id.
Cuando ellos hayan buscado un raton.—Nang silá,é, id., id.

Pasiva.—Preterito perfecto.—Singular.

Cuando un raton haya sido buscado de mí.—Nang pinaghanap co ang isang dagá.
Cuando un raton haya sido id. de tí.—Nang pinaghanap mo id.
Cuando un raton haya sido id. de él.—Nang pinaghanap niyá id.

Plural.

Cuando un raton haya sido buscado de nosotros.—Nang pinaghanap namin ang isang dagá.
Cuando un raton id., id. de vosotros.—Nang pinaghanap ninyo id.
Cuando un raton id., id. de ellos.—Nang pinaghanap nilá id., id.

Activa.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando yo hubiera buscado una corona de oro.—Nang acó,i, nacapaghanap nang isang bosongbosong.

Cuando tú hubieras buscado id.—Nang icáo,i, nacapaghanap id.
Cuando él hubiera buscado id.—Nang siyá,é, nacapaghanap id.

Plural

Cuando nosotros hubieramos buscado una corona de oro.—Nang cami nacapaghanap nang isang bosongbosong.

Cuando vosotros hayais buscado id.—Nang cayó,é, id., id.

Cuando ellos hayan buscado id.—Nang silá,i, nacapaghanap id.

Pasiva.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de mí.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap co.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de tí.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap mo.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de él.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap niyá.

Plural.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de nosotros.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap namin.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de vosotros.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap ninyo.

Cuando una corona de oro hubiera sido buscada de ellos.—Nang ang isang bosongbosong ay napaghanap nilá.

Activa.—Futuro.—Singular.

Cuando yo buscara una garza blanca.—Cun acó,i, macapaghanap nang isang tagác.

Cuando tú buscaras una garza id.—Cun icáo,i, id., id.

Cuando él buscare una garza id.—Cun siyá,e, id., id.

Plural.

Cuando nosotros buscáremos una garza blanca.—Cun cami macapaghanap nang isang tagác.

Cuando vosotros buscáreis una garza id.—Cun cayó,i, id., id.

Cuando ellos buscaren una garza id.—Cun silá,e, id., id.

Pasiva.—Futuro.—Singular.

Cuando una garza blanca fuere buscada de mí.—Cun mapaghanap co ang isang tagác.

Cuando una garza blanca fuere buscada de tí.—Cun mapaghanap mo ang isang tagác.

Cuando una garza blanca fuere buscada de él.—Cun mapaghanap niyá ang isang tagác.

Plural.

Cuando una garza blanca fuere buscada de nosotros.—Cun mapaghanap namin ang isang tagác.

Cuando una garza blanca fuere buscada de vosotros.—Cun mapaghanap ninyo ang isang tagác.

Cuando una garza blanca fuere buscada de ellos.—Cun mapaghanap nilá ang isang tagác.

Activa. — Optativo. — Presente. — Singular.

Ojalá yo busque lo que conviene buscar.—Maghanap navá acó nang dapat hanapin, ó naghanap.

Ojalá tú busques lo que conviene id.—Maghanap ca navá id., id.

Ojalá él busque lo que conviene id.—Maghanap siyá navá id., id.

Plural.

Ojalá nosotros busquemos lo que conviene buscar.—Maghanap cami navá nang dapat hanapin, ó naghanap.

Ojalá vosotros busqueis id., id.—Maghanap cayó id., id.

Ojalá ellos busquen id., id.—Maghanap silá id., id.

Pasiva.—Presente.—Singular.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de mí.—Paghanapin co navá ang dapat hanapim.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de tí.—Paghanapin mo navá ang dapat hanapin.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de él.—Paghanapin niyá navá ang dapat hanapin.

Plural.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de nosotros.—Paghanapin namin navá ang dapat hanapin.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de vosotros.—Paghanapin ninyo navá ang dapat hanapin.

Ojalá lo que conviene buscar sea buscado de ellos.—Paghanapin nilá navá ang dapat hanapin.

Activa.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Ojalá yo buscara el libro de las bienaventuranzas.—Naghahanap acó navá nang libro nang mañgá magagaling na capalaran.. ..

Ojalá tú buscaras el libro id., id.—Naghahanap ca navá id., id.

Ojalá él buscara el libro id., id.—Naghahanap siyá navá id., id.

Plural.

Ojalá nosotros buscáramos el libro de las bienaventuranzas.—Naghahanap cami navá nang libro nang mañgá magagaling na capalaran.....

Ojalá vosotros buscáreis el libro id., id.—Naghahanap cayó id., id.

Ojalá ellos buscáran el libro id., id.—Naghahanap silá id., id.

Pasiva.—Pretérito imperfecto.—Singular.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera buscado de mí.—Pinaghahanap co navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera buscado de tí.—Pinaghahanap mo navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera buscado de él.—Pinaghahanap niyá navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Plural.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera buscado de nosotros.—Pinaghahanap namin navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera buscado de vosotros.—Pinaghahanap ninyo navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Ojalá el libro de las bienaventuranzas fuera leido de ellos.—Pinaghahanap nilá navá ang libro nang magagaling na capalaran.

Activa.—Pretérito perfecto.—Singular.

Ojalá yo haya buscado á mi Señor y mi Dios.—Naghanap acó navá sa aquin Pañginoo,t, Dios co.

Ojalá tú hayas buscado id., id.—Naghanap ca navá sa id., id.

Ojalá él haya buscado id., id.—Naghanap siyá navá sa id., id.

Plural.

Ojalá nosotros hayamos buscado á nuestro Señor y nuestro Dios.—Naghanap cami navá sa aquin Pañginoo,t, Dios co.

Ojalá vosotros hayais buscado id., id.—Naghanap cayó id., id.

Ojalá ellos hayan buscado id,, id.—Naghanap silá id., id.

Pasiva.—Pretérito perfecto.—Singular.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de mí.—Pinaghahanap co navá ang Dios co,t, Panginoong co.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de tí.—Pinaghanap mo navá ang Dios co,t, Panginoong co.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de él.—Pinaghanap niyá navá ang Dios co,t, Pañginoong co.

Plural.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de nosotros.—Pinaghanap namin navá ang Dios co,t, Pañginoong co.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de vosotros.—Pinaghanap ninyo navá ang Dios co,t, Pañginoong co.

Ojalá mi Dios y Señor mio haya sido buscado de ellos.—Pinaghanap nilá navá ang Dios co,t, Pañginoong co.

Activa.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá hubiera yo buscado una cosa necesaria.—Nacapaghanap navá acó nang iisá lamang bagay na totoong pilit.
Ojalá hubieras tú buscado id.—Nacapaghanap navá icáo id., id.
Ojalá hubiera él buscado id.—Nacapaghanap navá siyá id., id.

Plural.

Ojalá hubieramos nosotros buscado una cosa necesaria.—Nacapag navá cami nang iisá lamang bagay na totoong pilit.
Ojalá hubierais vosotros id., id.—Nacapaghanap navá cayó id.
Ojalá hubieran ellos id., id.—Nacapaghanap navá silá id., id.

Pasiva.—Pretérito plusquam perfecto.—Singular.

Ojalá una cosa necesaria hubiera sido buscada de mí.—Napaghanap co navá ang iisá lamang totoong pilit.
Ojalá una cosa necesaria id. de tí.—Napaghanap mo navá id., id.
Ojalá una cosa necesaria id. de él.—Napaghanap niyá navá id., id.

Plural.

Ojalá una cosa necesaria hubiera sido buscada de nosotros.—Napaghanap namin navá ang iisá lamang bagay na pilit.
Ojalá una cosa necesaria id. de vosotros.—Napaghanap niya id.
Ojalá una cosa necesaria id. de ellos.—Napaghanap nilang id., id.

Activa.—Futuro.—Singular.

Ojalá yo buscare el espejo de la justicia.—Macahanap navá acó ng̃ salamin nang catoviran.
Ojalá tú buscares el espejo id., id.—Macahanap ca navá id., id.
Ojalá él buscare el espejo id.—Macahanap navá siyá id., id.

Plural.

Ojalá buscáremos nosotros el espejo de la justicia.—Macahanap cami navá ng salamin nang catoviran.
Ojalá buscareis vosotros id., id.—Macahanap navá cayó id., id.
Ojalá buscaren ellos id., id.—Macahanap nava sila id., id.

Pasiva.—Futuro.—Singular.

Ojalá el espejo de la justicia hubiere sido buscado de mí.—Mapaghanap co navá ang salamin nang catoviran.
Ojalá el espejo id., id. de tí.—Mapaghanap mo navá id., id.
Ojalá el espejo id. id. de él,—Mapaghanap niyá navá id. id.

Plural.

Ojalá el espejo de la justicia hubiere sido bucado de nosotros.—Mapaghanap navá namin ang salamin nang catoviran.
Ojalá el espejo id., id. de vosotros.—Mapaghanap navá ninyo id.
Ojalá el espejo id., id. de ellos.—Mapaghanap navá nilá id., id.

Infinitivo.—Activa.

Presente. Buscar.—Maghanap.
Pretérito perfecto. Haber buscado.—Naghanap.
Pretérito plusquam perfecto.—Nacapaghanap.
Futuro. Haber de buscar.—Maghahanap.
Gerundio. De buscar, Maghanap. Tiempo es de buscar, Sucat maghanap.
Gerundio en dum. A buscar.—Maghahanap.
Gerundio en do. En buscando, Capaghanap. En acabando de buscar, Capagcá hanap.
Supino. A buscar.—Maghahanap.

Infinitivo.—Pasiva.

Presente. Ser buscado.—Paghanapin.
Pretérito perfecto. Haber sido buscado.—Pinaghanap.
G*retérito plusquam perfecto.* Haber sido buscado,—Napaghanap.
Futuro. Haber de ser buscado.—Paghahanapin.
Gerundio. De ser buscado, Paghanapin. Tiempo, ó digno de ser buscado, Dapat, ó sucat hanapin.
Gerundio en dum. A ser buscado.—Paghahanapin.
Gerundio en do. En comenzando á ser buscado. En acabando de ser buscado, Para nang sa itaas.
Supino. Obsceno á la vista, Mahalay tignan. Digno de ser mirado, Dapat, ó carapat dapat tingnan. Digno de ser oido, Caguita guitaas paquingan.

CAPITULO UNICO.

Compendio de toda clase de oraciones.—Catiponan nang dilán mangá bagay bagay na panalangin.

§ I.

Oraciones del verbo auxiliar.

Juan es bueno. Si Suan ay magaling. Magaling si Suan.—Está Luisa en el jardin. Na sa halamanan si Luisa. Si Luisa,i, na sa etc. —Conmigo está la carta. Na sa aquin ang sulat. Ang sulat ay na sa etc.—Está con mi tia y los suyos. Cana Ali co.—Dónde está el Padre? Nasaan, nahan ang Pare?—En el coro. Sa coro.—No está en casa Don Luis. Valá sa bahay si Gat Luis.—Ni tampoco está con Luisa y los suyos. At cana Luisa ma,i, valá.—Está de asiento en Pila. Sungma sa Pila.—¿Dónde vive de asiento Antonio? Sungma saan si Antonio?—Ayer estaba en Sevilla. Sasa Seviya cahapon.—No está aquí, ahí, allí, allá, etc. Valá dini, ditó, diyán, doon, etc.—An-

tonio tiene entendimiento. Si Antonio,i, mey baet. Mey baet si Antonio.—Tienes dinero ahí? Mey salapí ca riyan?—Tengo. No tengo. Meyroon. Valá.—Tiene Pedro Arroz. Mey palay si Piro.—Tienes mucho dinero. Ma salapí ca.—Fulano es el autor de este libro. Si Covan ang mey cat-há nitong libro.—Allá junto, ó donde está la Iglesia. Doon sa mey Simbahan.—Donde está la Cruz. Sa mey Curús.—Está ocupado en la fragua Don Pedro. Mey abala si Gat Piro sa pandayan.—Has hurtado algo? Mey pinagnacao ca?—Has matado algun hombre? Mey pinatáy cang tavo?—Este chiquillo no tiene juicio. Valán baet itong bata.—No tienes razon. Valá can catoviran. —No tengo que decir. Valá cong sasabihin.

Oraciones de sustantivo.

Luis es valiente. Si Luis ay matapang.—Luis vive. Nabubuhay si Luis.—Antonio respira, duerme. Si Antonio,i, hungmihin͞ga,y, natotolog Luis estudia. Nagaaral si Luis.—Fulano gana y pierde. Si Covan ay nananalo,t, natatalo.

Oraciones de activa.

Luis busca el camino de las virtudes. Naghahanap si Luis nang daan nang man͞gá cabanalan.—Tú aconsejas lo que conviene. Hungmahatol ca nang na darapat.—Todas las mañanas estoy acalenturado Nag mamaanat anat acó toving omaga.—Lo columbré, pero no lo conocí, porque estaba oscuro. Natanao co man, hindi naquilala,t, dilím na.—Faltó al concierto. Nagbalí siyá nang tipan.—Pocos como tú suben al cielo. Madalang ang para mo,i, nanapa sa lan͞git.—Habeis acabado ya la faena de segar el palay? Naputa na ninyo ang paggapás nang palay?—Trae agua. Magdala ca nang tubig.—Laba los platos súcios. Mag hogas ca nang man͞gá pingan marumí.

Oraciones de pasiva.

Menea esa agua. Quiboin mo iyan tubig.—Guarda los mandamientos de Dios. Sundin mo ang otos nang Dios.—Lleva en los hombros esta carga. Pasanin mo itong cadalhan.—Dí esa noticia al Padre. Ibalita mo sa Pare iyan balita.—Dá á Luis las dos camisas. Ibigay mo cay Luis ang daluang baro.—Préstame seis pesos. Ipaotan mo sa aquin anim na pisos.—Véndeme esa gallina. Ipagbilhan mo acó niyán manúc.—Dáme agua. Biayan mo acó nang tubig.—Aprende la lengua tagalog. Pagaralan mo ang vicang tagalog.—No te opongas. Hovag mong caotan.—Es ingrato á su bienhechor. Pinaglililohan ang inaampón.—Le riñe con demasía. Pinaglilintican nang pagaavay.—No puedo abarcar esto. Hindí co masácoman itó.—El mundo estriba en el poder de Dios. Ang pinagtatay-án nang Sanglibutan bayan, ay ang bagsíc nang Dios.—No lo puedo alcanzar (conseguir).

Dili co macamtan.—Presto se dice, tarde se aprende. Maraling sabihin, malivag camtan.—No afees tu alma con las culpas. Hovag mong lupitan nang sala ang calolova mo.—Fuí engañado. Napagtibarian acó.—No aprendes palabra. Valá cang quinamomo vang̃an.—A nadie respeto. Vala acong pinasisingtabían.

§ II.

Oracion de verbo recíproco.—Asete. Hotan mo.

Luis se alaba. Nagpapacapuri si Luis.—Luis se alaba á si mismo. Nagpapacapuri si Luis sa caniyá din.—Luis se alaba á sí propio. Nagpapacapuri si Luis sa caniyang sarili.—Se aman mútuamente. Nagcacaibigan silang capova.—Se preguntan. Nagtatanongan silá.

Oraciones de relativo.

El hombre que guarda los mandamientos de Dios vivivá eternamente. Ang tavo na sung mosonor sa otos ñang Dios, ay mabubuháy magpatoloy man saan. Magparating man saan.—Leí las cartas que recibí. Binasa co ang mang̃á sulat na tinangap co.—Yo que leo todos los dias la doctrina, que me enseña el maestro, deberé ser capitan del pueblo al año que viene. Acó na nagbabasang arao arao nang aral na ungmaaral sa aquin nang Manaaral, maguiguin capitan acó sa bayan sa taon darating.—Ten á bien que yo vaya á Salamanca en compañía de mi tia. Papaguindapatin mo (magdalita ca) na acó,i, mapa sa Salamanca casama nang aquin alí.

§ III.

Oraciones de gerundio.

Tiempo de andar. Sucat nang lumacar.—Tiempo de comer. Sucat cumain.—En *di.* Tiempo es de buscar. Sucat maghanap.—En hablando. Capagvica.—En *do.* En buscando. Capaghanap.—En comiendo. Capagcaen.—En acabando de buscar. Capagcahanap.—Cuando acabares de comer ven acá. Capagcacaen mo,i, parito ca.—En empezando á comer. Capagcaen.—Abriendo la boca, luego maldice. Capagcabicás nang bibíg, ay sumpá.—Cuando lo estaban azotando. Nang, ó Niong hampasin.—Hablando no respeta á nadie. Cuando habla, etc. Valang hamang̃án cun mangusap.

Oraciones impersonales.

Me pesa. Nagsisisi acó.—Aman. Nang̃agiibig.—Leen. Nang̃agbabasa.—Se cayó. Naholog.—No tiene asidero. Valang hohotan.—No para. Valan hoyang.—Sin fin. Valang humpay.—Sin cesar. Valang humpay. Sin órden, sin concierto, Valan husay.—Todo lo dice. Valan di binibíg.—Todo lo habla. Valan di vinivica.

Oraciones de verbos irregulares.

Dicen que. Dao. Sabi rao.—Dicen que es sábio. Marunung dao.—Corre la noticia. Balitá rao.—Dicen que llegará José. Darating dao si José.—Parece que no es cristiano. Anaqui di bingayan.—Quiere decir. Sa macatovir.—Pienso que llegará pronto Don Luis. Darating yata maralí si Gat Luis.—Hay mas que tomarlo? Maano mong conin? —Para qué te necesito? Anhín catá?

§ IV.

Oraciones de infinitivo.

Debe buscarse. Dapat hanapin.—Merece respetarse. Dapat igalang.—Debe reñirse. Sucat avayan.—Debe castigarse. Sucat parusahan.—Puede trabajar. Sucat gumavá.—Mereces ser azotado. Sucat cang hampasin.—Es idóneo para Maestro. Sucat maguin Manaaral.

Oraciones de participio.

El obediente á las leyes de Dios, vive siempre en paz. Ang masonorin sa mangá otos nang Dios, parating nabubuháy na payapa. Payapang nabubuháy na parati ang masonorin sa mañgá otos nang Dios. Habiendo de obedecer á la autoridad. obedézcase de todo corazon. Cun magsosonor sa mey capangyarihan, ay sundin sa tanán loob.—El que persevera en el bien, es digno de alabanza. Ang nagpaparati sa paggavá nang magaling, ay dapat purihin.—El muchacho que escribe á quien yo azoté ayer, es muy travieso. Ang batang sungmusulat na hinampás co, ay lubhang magaláo.—Antonio es el que fué allá. Si Antonio,i, ang naparoon.—Doy este dinero para el que ha de escribir el padron. Bigay co itong salapí sa susulat nang pamandá, ó dolohan.—El amante de María, es correspondido de ella. Ang malulugdin ni María,i, guinaganti niya.

Oraciones de infinitivo.—Activa y pasiva.

Buscar. Maghanap.—Conviene buscar. Dapat maghanap.—Desear. Magnasa.—Debe ser buscado. Dapat hanapin.—Leer. Magbasa. —Debe ser leido. Dapat pagbasahin.—Tiempo es de buscar, desear, leer, etc., etc. Sucat maghanap, magnasa, etc., etc.—Digno es de ser buscado. Sucat paghanapin.

De supino.

A buscar el perro que se perdió. Maghahanag nang asong navalá.

§ V.

Oraciones por todas las especies. UM.

Yo escribo. Acó,i, sungmusulat.—Yo afeito á Luis. Acó,i, ungmaahit cay Luis.

Mag, *Pag* Yo escribiré mucho. Acó,i, magsusulat.—Yo afeito á D. Luis todos los dias. Acó,i. ungmaahit arao arao cay Gat Luis.—Yo me afeito dos veces á la semana. Acó,i, nagaahit macaluá sa aquin din sa sanglingo.

Man, *Pan*. Me estremezco de miedo. Nangingilabot acó nang tacot.—Yo predicaré mañana. Acó,i, mangangaral bucas. Pinangilabutan acó nang tacot.—Tú cazarás en el bosque de las bellotas. Icao,i, mangangaso sa gubat nang talacatác.

Maca, ca, ma. ¿Podrá por ventura alegrarse el que siempre vive con dolores? Mangyayari cayá ng matova ang parating mey saquet? —No sea que arrojes aquello. Ma tapon mo yaón.

Magpa, *pagpa*. ¿No te mandé que fueses á la sementera? Di nagparoon acó saiyo sa buquir?—¿No te mandé escribir la carta? Di ipinasulat co sa iyo ang sulat?

Maqui, *paqui*. Alegrarse con los que se alegran. Maquitova sa nagsisicatova.

Pa. Manda leer á tu querida esta carta. Pabasa mo sa quinalulugdan mo itong sulat.

Ma, *ca*, *ma*. Alegráos, habitantes del cielo! Manga ligaya cayó mangá taga langit!—En lo que me alegro y me gozo es en obrar bien. Ang quinatotovaan co,t, quinalulugdan ay ang pag gavá nang magaling.

Magca, *pagca*. Se deshacen en llorar sus ojos. Nagcacatagnis ang matá nilá.—¿Por qué estás aquí? Ay at nagcacadumitó ca?

Maguin, *paguin*. Este vino se convirtió en vinagre. Naguin sucá itóng aláe.

Magsi, *pagsi*. Todos quitan. Nagsisipagalis.—Donde todos toman. Pinagsisiconan.

Magsa, *pagsa*. Los Padres parecen chinos en el hablar. Nagsasang láy ang manga Pare.—Los españoles parecen tagalos en el hablar. Sinasasang tagalog nang mangá Pare ang pangongosap.

Manhi, *panhi*. Lastimarse de otro. Manghinayan sa ibá.—Por causa de otro. Dahilán sa ibá.

Magpapa, *pagpaca*, *paca*, *pa*. Ellos se hieren mucho. Nagpapaca sugatan silá.—Hazlo muy bien hecho. Pacalingin mong gavin.

Magpati, *pagpati*. Arrójate al rio. Magpatihulog ca sa ilog.—Cayó de golpe de rodillas. Nagpatilohor.

Magcapa, *pagcapa*. Cuando duerme, es con la boca abierta. Nagcapanganga, cun motolog.—Se durmió con los ojos abiertos.—Natulog nagpacamulat.

Magcan, *pagcan*. Aquel llora sin querer. Yaó,i, nagcacanloha.—Se orina sin querer. Nagcacaniihi siyá.

A Dios rogando y con el mazo dando. Sa Dios ang ava,t, sa tauo ang gauá.—Hablas mucho y haces poco. Naniniya ang vica mo,i,

culang sa gauá.—No me miras porque soy un pobre. Di mo linilingon ang acó,i, duc-há.—El que pregunta no yerra. Ang maonava,i, dili sumala.—Se fué sin decir agua vá. Nalis nalís nari nagpaconó.—Ahí está Luis, que no he dicho tal. Mayamat si Luis, at dili co sinabi.—Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija. Ang mey guyabín, ay dili maliay.—Dame de beber. Patubiguin mo acó.—Vino de improviso. Naparito valang bahala.—Ya que no es tu voluntad, déjalo. Yayava rin di mo calooban, ay pabayaan mo.

§ VI.

Oraciones de varias elegantes frases y modos comunes de hablar.

Fué por lana y salió trasquilado. Nasoot sa gaíd ang dala ni covan.—Un poco de tiempo. Magdumaling arao.—Sube á lo mas alto para dar mayor golpazo. Cayá ipina cataas taas nang dumagondóng ang lagpác.—No halla trás que parar. Di magquitang quitain.—Pues, ¿qué tenemos con eso? Dislot lamang iyán?—No acierto á hablar. Doccó acó sa vica.—Dame esa mano. Parinhan iyán camáy.—No hay que tocarle. Salang gobilin.—Padezco de sentimiento. Ginigitasan acó.—Habla que no se entiende. Goró goró cun mangusap.—No puede moverse. Dilí macagupay.—Sin querer. Hohondó hondó.—Falto de consejo. Horos nang horos ang loob.—No es todo oro lo que reluce. Mey malaquing halaghag mey munting di mabuhat.—Zorrilla que mucho tarda, algo aguarda. Cayá nga hahaling haling, ay mey pinaghahaling.—No lo puedo sufrir. Dili co mahanduca.—Haz que descanse. Papanghimalayin mo.—Las lavaduras. Ang pinaghinavan.—Palabra suelta, no tiene vuelta. Nabigcás na, ay magsasaolí pa.—Excepto lo que yo no ví. Pasubali sa di co naquita.—Esa palabra pica. Iyán vica,i, maascad.—Estoy cercado de trabajos. Pinagalitubtuban acó nang hirap.

El que no se arriesga no se pasa el mar. Ang di nagsasapalar, dilí tatavir sa dagat.—Si estás bien me alegro, yo tambien lo estoy. Cun magalíng ca, ay salamat, acó namá,i, magaling din.—¡Ay de tí, si lo tocares! ¡Sa abá mo cun sagoin mo!—Falso testimonio. Cat-hang vicá.—No tengo hombre. Valá acóng taguiliran.—Al punto mueras. Tampús cang mamátay.—Eres maldito. Tampós ca din.—Dílo desde el principio hasta el fin. Sapolin mong sabihin.—No entiendo de eso. Valá acóng movang niyán.—¿En cuánto está apreciado este anillo? Nagmamagcanó itong singsíng?—¿En cuánto se aprecia? ¿Minamagcanó? ¿En cuánto apreciarás esto? ¿Mamagcanohin mo itó? Por mas que sea bueno Luis. Magcano canó man mabuti si Luis.—Antiguamente. Sa molá.—Se queja cuando le ofenden. Napa obayí nang masactan.—La traicion. Ang capalivasan.—No lo he notado. Hindí co pinapansín.—Entiéndelo bien. Pacapansi-

nín mo.—Andar de mañana en mañana. Nagpapanibucas.—Te pillé en el hurto. Napandaván quitá.—Exagera cuando habla. Nagpapaolo, cun mañgusap.—Mi compañero de casa. Capamahay co. No es cosa. Valang casasaguimoymoyan.—Hícelo á Dios y á ventura. Panagano co lamang.—No errará quien tuviere guia. Ang may paraloma,i, masingsay pa.—No responde al que le llama. Di nanalbing sa tumatavag.—No obedece. Di ma malbing sa etc. Di pinapalbing ang tomatavag.—Esta es la casa en que vivo. Itó ang pamahayan co.—De aquí á un rato. Pamayá mayá.—Espanta ese gato. Minda ca niyang pusa.—Estamos detenidos por falta de viento. Napipilan cami nang hañgin.—Sanó en un momento. Ibang pinira ang saquét.—Luego que, ó tan luego, ó si acaso se agrave la enfermedad, me avisarás. Sa ganong lumubhá ang saquét, ay paquialaman mo acó.—Ya que no es tu voluntad. Yayava ring di mo calooban.—Ya encontré lo que buscaba. Nasalañgan co ang hinahanap co.—Haz trenza de tu cabello.—Salapirin mo ang buhóc.—Algun dia te pesará. Sasalobsob balang arao.—Quién pensais que es Don Juan? Pinagsisinó ninyo si Gat Suan?—Un perfecto médito. Isang masirhing mangagamót.—Hácia donde se inclina el árbol, allí caerá. Ang cahuy cun saan ang sonday, doon ang hapay.—Un ciego no puede guiar á otro ciego. Ang bulág ay dilí mangyaring sondan nang capova bulág.—Le cogió el mal de corazon. Dinatnan siyá nang pagca sasauanin.—Acecha por aquel agujero Sumilip ca sa silipan.—Se embotó el cuchillo. Na simpoan ang sondáng.—Deseosísimo de bienes temporales. Masiquinihan lubhá sa cayamananghayan.—Consúltalo bien con él. Siyá mong catanoñganin magalíng—Hombre que tiene *pero*. Tauong may tagobana.—No lo puedo discurrir. Dilí co matahoan.

§ VII.

Mañgá panalangin sa vicang tagalog.

Sa pagcaen at paghapon.

Sa pagdolog mo sa dulang, bago mo mulán ang pagcain, ay magdasal ca nang isang *Amá namin.* Sacá ca mag bendicion nang ganitong vica: ang mahal na bendicion nang Amá, nang Anác, at nang Espíritu Santo, tatlong personas, at iisang Dios na totoo, ay maholog sa atin, at sa ating mañgá cacanim.

Pagca tapus nang pagcaen: Cun macacain na, ay manalañgin ca nang gayon. Cami nagpapasalamat saiyo, Pañginoon naming Dios, at cami pinacain mo di man dapat, at binohay mo pa mag pañgayon. Magdalita ca, Panginoon namin, at ipatoloy mo ang aua mo sa amin. Siya navá.

Sa pag tugtug sa Ave María. Pagcá diñgig mo nang campana ay ipaniclohor mong pañgagdyi-in itong mangá mahal na vicang na-

sosonod, nang maquinabang ca nang maraming patauar sa dusang tapát sa lahat nang casalanan. Sa naonang bagting ay ang vicain mo,i,: Binati nang Angel nang Dios si Santa María,t, naglihí siyá laláng nang Dios Espíritu Santo. At dolohan mo nang isang Abá Guinoong María. Ang sucat mong alaalahanin ditong sumandalí, ay ang pagbati ni S. Gabriel sa ating Panginoong Santa María.

Sa icalauang bagting ang vicain mo,i,: Nayari ang alipin nang Panginoon, itolóy na niyá sa aquin iyang diláng vica mo. At dogtongan mo nang isang Abá G. María. Ang sucat mong gunam gunamin ditó, ay ang pagtango ni Guinoong Santa María sa Angel na sinugo nang Dios sa caniyá. Sa icatlong bagting ang vicain mo,i,: At capagcoua,i, nagcatao-án tauo ang Anác nang Dios, at naquipamayan sa atin. At pavacasan mo namán nang isang. Abá G. María. Ang sucat mong pagbulayin ditó, ay ang pagcacatao-án tauo nang Anác nang Dios. At sacá oliin mong vicain itong daluang cataga. Binati nang Angel nang Dios si Santa María. Sagot At naglihí siyá laláng nang Dios E. Sto. Toloy tapusan mo nitong panalangin. Panginoon namin Dios, casihan mo navá ang amin mangá calolova nang iyong mahal na gracia. At yayamang dahilán sa pamamalita nang Angel, naquilala namin ang pagcacatao-án tauo ni Jesucristong anác mo, alang alang at pacundangan sa mahal na pasion at pagcamatáy niyá sa Cruz, ay paquinabangin mo cami nang caniyang pagcabuay na nag-olí sa calovalhatian sa Langit. Siyá navá.

Acó,i, lubós na lubús nagugubat nang capighatíam. Pinagsisisihan ni David ang caniyang pagcacasala, sapagcá,t, siyá,i, nagcasala laban sa P. Dios. Pinaui mo. P. cong Dios, parang panganurin ang manga saving gauá co,t, parang ulap ang mangá casalanan co. Ang puso niyá,i, nag impóc nang casam án laban din sa caniyá. ¿Saan co lilinisin ang iyong puso? Sa Batis nang gracia nang Dios. ¡Ay sayang yaong panahong nagdaan, noong hindi quitang iniibig!

Cun magaling ca, ay salamat, acó namá,i, magaling din. Nasalangán co na ang hinahanap co. Salicsiquin mong hanapin ang susing navalá. Salicsing tumbacbó: Salicsing sumonor. Sayahan mo ang loob. Sinayáng ang pamana nang Amá sa caniyá. Ay at sinayi mo ytong ulan? ¡Si cahunghangaan bapá nitóng Babaye! Tambay cang nalís, ay narating ang Amá mo. Anóng pagcábagay nitó doon? Mababagayan ang hirap sa laquí nang casalanan. Marahil dumating si Amá ngayong arao na itó. Marahil bucas. Corre la fama.—Dumadalás ang bantóg.—Sin detenerse. Di magdalat.—Ven presto. Palipalí cang parito.

§ VIII.

De otras oraciones.

Para que Dios te perdone. Nang patauarin ca nang Dios.—Para que lo sepas. Namong maalam.—Para que lo entendais. Na ninyong matalastás.—De todo mi corazon. Sa taná cong loob.—De todos sus hijos. Nang dila niyang anác.—Por quién preguntas? Anó ang pinopolicat mo?—Hay mas que verlo? Lumalo sa quitain?—Hay mas que contarlo? Lumalo sa bilangin?—Hay mas que preguntarlo? Lumalo sa tanongin?—Soy mas que tú. Lalo acó saiyo.—Hay mas y menos. May lalo,t, may lalo.

Dónde pondré esto que sobra? Isa saan co yaring calamaan?—Aunque no se piense. Cun loob di isipin.—Aunque se vaya. Cun loob umalis.—Aunque quiera, no irá. Cun loob ibiguin, di paroroon.—Aunque no quiera. Cun loob umayao.—Enojo entrañado. Malalim na poot.—Aunque lo diga, qué importa? Cun loob sabihin, anhin?—Hay mas que ir? Lumalo sa paroroonan?—Cuánto há? Lamay pa?—De muy lejos. Lamay na di lamay.—En vano irás. Lihing cang paroroon.—En qué se diferencian? Anong pinagcacaibhan?—No se aviene á razones. Di mahopir.—Se sosegó el dolor. Napahumaymay ang saquít.—No es mi vez. Dilí co iral.—Este candil no tiene mecha. Itong simbó ay valang lasigulan.—Aunque tarda Luis, llegará. Lumaon man (ó maglaon) si Luis, ay darating din.—Este vestido me cuadra bien. Itong damít, ay layác sa aquin.—No tardes. Hovag cang malaon, ó maglaon.—Ya desapareció. Nalangí na.

CAPITULO UNICO.

Traduccion del castellano al idioma tagalog.

§ I.

De la honra y reverencia.—Tongcól sa puri at galang.

¿Reverencias á tu Padre y á tu Madre? ¿Les has perdido el respeto, diciéndoles malas y atrevidas palabras? No sea que los hayas maldecido. ¿Los has perdido así el respeto en su presencia, ó á sus espaldas, ó solamente en tu interior? Aunque ellos no lo oyesen, ¿no sabes que Dios Nuestro Señor, no puede dejar de oirlo?

Teme, hijo mio, y procura mudar de costumbre con tu Padre y con tu Madre; no esperes tener fortuna en cosa alguna, si así tan mal te portares con ellos; porque eso es cosa muy sensible á Dios, y te castigará irremisiblemente con particular castigo, si no te enmiendas desde luego, y no procuras ser muy otro en adelante. ¿Te has descomedido con ellos? ¿Qué descomedimiento ha sido el tuyo

con ellos? ¿Eres obediente á sus justos mandatos? ¿Reusan tus Padres de mandarte, y de decirte lo que te conviene? ¿Siempre eres desobediente á sus mandatos? ¿Les haces resistencia cuando te riñen ó castigan?

Y tú esclavo ó sirviente, ¿respetas, obedeces y sirves á tu Señor, como se debe? ¿Murmuras de él, le faltas al debido respeto, le desobedeces, resistes, ó le has quitado el crédito? ¿Te has esforzado en cumplir con tu obligacion en lo que te manda? ¿O andas fingiéndote enfermo, ó pretextando frívolamente otras cosas, para que no te mande? Y tú que tienes hijos ó esclavos, qué cosa, ¿los cuidas, asistes y vistes segun razon y costumbre cristiana? ¿Los has mortificado ú afligido, sin tener ellos pecado? Y aunque le tengan, ¿te has contenido en el prudente castigo, para que no se exasperen?

§ II.

No matar á tu prójimo. ¿Has intentado quitarle la vida? ¿Consentiste realmente en aquel intento? ¿Has deseado el morir? ¿Y por qué? ¿Te has echado maldiciones? ¿Cuántas veces? ¿Has comido ó bebido alguna cosa, que conocieses ciertamente que podia causarte alguna enfermedad? ¿Has muerto á algun hombre? ¿O le has deseado matar de todo tu corazon? ¿Has herido, ó dado de palos, ó de mojicones, ó has aporreado á alguno? Aunque no has hecho algo de esto, ¿tú lo has deseado hacer á alguno? ¿Puede ser que hayas amenazado á alguno con alguna cosa semejante mala? ¿Qué fué aquello con que le amenazaste?

¿Has dado veneno á algun hombre, ó has intentado dárselo? No sea que hayas aconsejado, ó sido participante en semejante maldad. ¿Qué pretendiste en darle veneno? ¿Que muriese el sujeto, ó que enfermase solamente? ¿A cuántos has deseado, ó amenazado, ó hecho mal así? ¿Y cuántas veces á cada uno? ¿Has medicinado de intento á alguna mujer, ó la has aconsejado para que malpara, estando preñada, aunque fuese su preñez muy reciente? ¿O has sido participante en semejante crueldad? Y tú, mujer, ¿has hecho alguna cosa para no hacerte preñada? Y estando ya preñada, ¿has hecho de intento algo para abortar?

¿Tienes algun enemigo? ¿Le tienes aborrecimiento? ¿Cuántos son los á quienes tienes ódio? ¿Es grande el enojo que tienes con él? ¿Le has deseado algun mal? ¿Le has maldecido? ¿Le has maldecido muchas veces? ¿Eran de todo tu corazon aquellas maldiciones, y deseabas que le cayesen? ¿Ha mucho que estás así enojado con él? Segun eso, ¿no le puedes ver?

§ III.

¿Has hurtado? ¿Cuánto valdrá aquello que hurtaste? Y pues, ¿tienes todavía aquello que hurtaste, ó lo has consumido ya? ¿Has

destruido alguna cosa de tu prójimo? ¿Qué fué aquello que le destruiste? ¿Cuánto valia? ¿Y por qué lo destruiste? ¿Has engañado á tu prójimo? ¿Qué engaño fué ese? ¿Cuánto valia lo que le engañaste? ¿No fuese porque él te hubiese engañado á tí primero en otro tanto? ¿Has sido participante en algun hurto, ó destruccion, ó engaño que se haya hecho? ¿Has engañado á otro en algun concierto, trato ó contrato? ¿En cuánto le engañaste? ¿Has usado de dos gantas ó medidas; una grande para comprar, y otra pequeña para vender á otro? Y lo mismo te pregunto en cuanto á pesar y medir con vara, braza etc. ¿Y cuánto vendrá á ser lo que has cojido con semejante engaño en medir, premeditándolo bien, y juntándolo todo?

§ IV.

Si acaso tratas tú en vender vino, aceite, leche ú otra alguna cosa, ¿lo mezclas con agua, ó con alguna otra cosa distinta? ¿Has sisado algo de lo que se ha fiado de tí? ¿Cuánto seria el valor de lo que sisaste? ¿Has llevado acaso usuras del dinero que has prestado, precisa y solamente por retardarse la paga? Puede ser que solamente le lleves la demasía por el lucro cesante, por no tener la otra dinero con que buscar la vida para atender á tus obligaciones? ¿Has ocultado algun testamento, para que no te obliguen á cumplir lo que en él te mandaron ejecutar? ¿Tienes envidia del bienestar de otro, y te entristeces de ello? ¿Has deseado los bienes de otro? ¿Y has deseado hurtárselos? Sayorin ninyong magaling ang dilán nabilin ditó, nang maalaman ninyong mangosap nang vicang tagalog.

Catapusan.

CAPÍTULO I.—Cabanatang naona.

Lista de las palabras que se construyen con preposicion, etc.

(*Nótese que las preposiciones van de letra bastardilla*).

Abalanzarse *á* los peligros......	Salangsang *sa* panganib.
Abandonarse *á* la suerte.......	Talaga *sa* palaran.
Abocarse *con* alguno..........	Pisan-cusa *sa* bondóc.
Abochornarse *de* calor	Banás *sa* ó *nang* init.
Abogar *por* alguno.............	Ampón *sa* alim man.
Abordar *á* una nave............	Songáb *nang* sasac-yan.
Aborrecible *á* las gentes........	Calupítlupít *sa* tauo.
Aborrecido *de* todos............	Sinamá *sa* lahát.
Abrasarse *en* llamas............	Toop *sa* ningas.
Abrirse *a* los amigos...........	Pahayág *sa* manga catoto.
Abstenerse *de* fruta............	Balata *sa* mangá bonga.
Abundar *en* riquezas...........	Sagana *sa* cayamanan.

Aburrido *de* las desgracias......	Inip *sa* salang palar.
Abusar *de* la amistad...........	Gamit *sa* masamá *nang* hiualan.
Acaecer *en* tal tiempo..........	Pangyari *sa* panahon.
Acalorarse *en*, *con* la disputa....	Nagpacainit *sa* talo.
Acceder *á* la opinion...........	Payag, ayon *sa* isip, talacay.
Accesible *á* todos..............	Tauong malapitan ó calapit lapit etc., *nang* lahát.
Acertar *á*, *con* la casa..........	Tama *sa* bahay.
Acogerse *á* sagrado............	Higno *sa* simbahan.
Acomodarse *á*, *con* otro dictámen	Bagay. Oton *sa* banta nang ibá.
Acompañarse *con* otros.........	Maquisama *sa* mangá ibá.
Aconsejarse *con*, *de* sábios......	Pahatol *sa* marunung.
Acordarse *de* lo pasado.........	Alaala *sa* nacaraan.
Acostumbrarse *á* trabajos......	Bihasa *sa* mangá hirap.
Acre *de* génio..................	Masungit *sa* ogali.
Acreditarse *de* nécio...........	Pahunghang *sa*.
Acreédor *á* la confianza........	Magtitiualá *sa* tivala.
Actuarse *en* los negocios.......	Mangonsiva *sa*.
Acusar *á* un hombre.	Magbalá *sa* isang tauo.
Acusarse *de* las culpas.........	Magsabi *nang* casalanan.
Abrumado *en* muchas obras, negocios......................	Hicahós Abala.
Acechar *para* prender á alguno.	Salono *an*. Silíp.
Adelantarse *á* otro............	Ona *sa* ibá.
Adherirse *á* otro dictámen......	Campi. Ayo *sa* talacay.
Adolecer *de* alguna enfermedad.	Magcasaquét *nang* saquét.
Aferrarse *en* su opinion.........	Imóc *sa* caniyang pagcaisip.
Aficionarse *á* alguna cosa.......	Datig *sa*.
Afirmarse *en* lo dicho..........	Toon *sa* sinabi.
Ageno *de* verdad...............	Di caocol *nang* catotoohanan.
Agradable *al* paladar...........	Malasa *sa* ngalangala ó casarap saráp etc.
Agradecido *á* los beneficios.....	Sinasalamat *sa* manga caloob.
Agraviarse *de* alguno..........	Na imbí *sa* alin man.
Agregarse *á* otros.............	Maquilangcap *sa* mangá ibá.
Agrio *al* gusto................	Maasin *sa* lasa.
Agudo *de* ingénio.............	Matalinong.
Ahitarse *de* manjares..........	Havil nang sicmora *sa* labis na. Hilab. Sasa pagcaen.
Ahogarse *en* el mar............	Magpacalonor *sa* dapat.
Ahorcajarse *en* las espaldas.....	Sacay *sa* licor. Sasiar.
Ahorrar *de* razon..............	Siniquí *nang* catoviran.
Ajustarse *á* la razon...........	Tapát, ocol *sa* catoviran.
Alabarse *de* valiente...........	Nagpapacamatapang.

Alargarse *del* pueblo...........	Layo *sa* bayan.
Alegrarse *del* bien de otro......	Maquilogor *sa* cagalingan nang ibá.
Alejarse *de* su pueblo..........	Lumayo *sa* bayan niyá.
Alimentarse *de* esperanzas......	Tagori.
Alindar *con* otra heredad.......	Hangá *sa* ibang ari.
Allanarre *á* lo justo............	Soco *sa* matair, tapát.
Alto *de* cuerpo.................	Mataas *na* catao-án.
Amable, *á* todos..............	Caibig ibig *sa* lahát.
Amable *á*, *de* génio............	Caibig ibig *nang* asal.
Amancebarse *á con* los libros....	Pinamimisanhan *ang* mangá libro.
Amante *de* Luisa...............	Malologdin *cay* Luisa.
Amañarse (amañado) *á* escribir.	Bihasang sumulat.
Amoroso *con* sus compañeros...	Caibig ibig *sa* mangá casama.
Ampararse *del* poderoso........	Napatolong *sa* mey capangyarihan. Pacali id., id.
Ancho *de* boca.................	Malovang *na* bibig.
Andar *en* pleitos...............	Mag oosap.
Andar *á* gatas..................	Gapang.
Angosto *de* manga.............	Maquipot *sa* quipot.
Anhelar *á* mayor fortuna.......	Magpita *sa* malaquing capalaran
Anticiparse *á* otro..............	Umona *sa* ibá.
Aparar *en* la mano.............	Solo *sa*, *nang*.
Aparecerse *á* sus amigos.......	Paquita *sa* caniyang mangá catoto.
Aparejarse *para* la sementera...	Laan *sa* pagsaca.
Apartarse *del* peligro..........	Ilag. Layo *sa* panganib.
Apasionarse *de* lo hermoso......	Cabig *sa* diquít.
Apearse *de* su opinion..........	Longsar *sa* caniyang pagcaisip.
Apechugar *por* los peligros.....	Samal *sa* mangá panganib.
Apedrear *con* a. palabras......	Polá, Pistá.
Apegarse alguna cosa........	Omogali *sa* balang na.
Apelar *de* la sentencia..........	Picsí *sa* hatol.
Apercibirse *para* la batalla......	Gayác *sa* pagbabaca.
Apetecible *al* gusto............	Capita pita *sa* lasa, namnám.
Apetecido *de* todos...	Pita. Pinipitahan *nang* lahát.
Apiadarse *del* pobre............	Umaba *sa* duc-há.
Aplicarse *al* estudio............	Bisa *sa* pagaral. Pagaral *nang* pagaral.
Alternar *con* otro..............	Angsáng. Angsác.
Apoderarse *de* la hacienda......	Tamác *sa* ari.
Apostar *á* correr...............	Patnáo *sa* tacbó.
Apresurarse *á* venir...........	Maghimao *sa* pagpaparito.

Apretar *por* la cintura.........	Pig-ís *sa* bayanan.
Aprobado *de* médico............	Narapat *na* mañgagamót.
	Sucat *sa* id.
	Manapnap *na* id.
	Layác *na* id.
Apropiado *al* oficio.............	Tapát ó ocól *sa* catongcolan.
Apropiarse *á* sí alguna cosa....	Angca *sa* caniya nang balang na
Acercarse *á* alguno............	Lumapit *sa* balang tauo.
Aprovecharse *del* tiempo.	Samantalahin *ang* panahon.
Apto *para* médico..............	Ocol *na*. Carapat dapat mañga-gamot.
Apurado *de* lo necesario........	Naghirap *sa* cailangan.
Aquietarse *en* la disputa........	Payapa *sa* pagtalonan.
Arder *en* amores...............	Nagaalab *sa* sinta.
Arderse *en* quimeras......	Talo *nang* talo *sa* pagtalonan.
Armarse *de* flechas.............	Sapiyao. Calasag *nang* pana.
Arremeter *con* furia............	Handolong.
Arrecirse *de* frio...............	Manginíg *nang* lamig, guináo.
Arreglarse *á* lo mandado.......	Tapát *sa* ipinagotos.
Arrepentirse *de* los pecados.....	Magsisi *sa* casalanan.
Arribar *al* puerto..............	Sapit *sa* doongan. Lalauigan.
Arrinconarse *en* casa...........	Soloc *sa* bahay.
Arrojarse *á* pelear..............	Salangsang *sa* pagbabaca.
Arroparse *con* la capa corta.....	Magsangsóy *nang* catao-án.
Arrostrar *con* peligro...........	Tiis. Dalitá. Atim.
Asarse *de* calor.................	Naiinitan *nang* banás.
Ascender *á* capitan......	Ayró *sa* capitan nang bayan.
Asegurarse *de* su contrario.....	Di anhín siyá *nang* caauay.
Asentir *á* otro parecer..........	Pa ayon *sa* ibang talacay.
Asesorarse *con* sábios...........	Pahatol *sa* marurunung.
Asistir *á* los enfermos..........	Alaga *sa* mangá mey saquét.
Asociarse *con* otro..............	Maquipisan: maquisama *sa* iba.
Asomarse *á* la ventana.........	Manongao *sa* dorongauan.
Aspero *al* gusto................	Magalás *sa* lasa, mapac-lá.
Aspero *en* palabras.............	Mabangís *sa* vica.
Aspirar *á* mejor fortuna........	Calahay *nang* maiguing capala-ran.
Atarse *á* una sola cosa..........	Nagagacot *sa* iisang bagay.
Atemorizarse *de* algo...........	Napagangang.
Atender *á* lo que se dice.......	Tantó.
Atenerse *á* lo mejor............	Hopir *sa* lalong magaling.
Atento *á* sus padres............	Himati *sa* magulang.
Atestiguar *con* otro............	Sacsí. Sacsihin.
Atinar *con* lo que buscaba......	Nataonan *ang* hinahanap.

Atollarse *en* el lodo.............	Nalabláb *sa* lusac.
Atraer *á* sí alguna cosa.........	Tangí *sa*.
Atreverse *á* cosas grandes......	Mangahás *sa* lalong malaqui.
Atribuir *á* otro................	Panihala *sa* ibá.
Atribularse *en* los trabajos......	Dalamhati *sa* mangá gao-á hirap
Atropellar *á* otro..............	Dagingdíng *sa* ibá.
Atufarse *en* la conversacion.....	Mihit *sa* panayám.
Aunarse *para* pelear...........	Camá. Maquisama *sa* pagbabaca.
Ausentarse *dé* su pueblo........	Magvalá *sa* bayan. Layas *sa*.
Agil hombre..................	Macahol *na* tauo.
Avecindarse *en* algun pueblo...	Bayan *sa*.
Avenirse *con* todos............	Maquipag savato *sa* lahat.
Avergonzarse *de* tí............	Nahihiya *sa* iyó.
Aviarse *de* comida.............	Magbayon *nang* canin.
Avenirse *con* su enemigo.......	Magcasongdo *sa* caavay.
Aunque te pese...............	Aayao *ca* man.
A veces......................	Caipala.
Balancear *á* tal parte...........	Havalhaval *sa* gayong cabila.
Balancear *en* la duda...........	Alingaling.
Basta, bastantemente..........	Sucat.
Bambolear *en* la soga..........	Lalaving *sa* lubir.
Bañarse *en* el rio..............	Ligo *sa* ilog.
Barar *en* tierra................	Nasarsár *sa* lupa.
Barruntar....................	Sapantaha. Halatá.
Batallar *con* los enemigos.......	Laban. Baca *sa* mangá caavay.
Bajar *á* la cueva...............	Panaog *sa* longa.
Bajar hácia *el* valle............	Losong dacong lambag.
Bajo *de* cuerpo................	malipoto. Lipondáy.
Beneficio *para* el cuerpo........	Magaling *sa* catao-án.
Blanco *de* cútis................	Maputí *sa* balát.
Blando *de* corteza..............	Malambót. Malatáng balát.
Blasfemar *de* la virtud.........	Magdavóy *sa* cabanalan. Daváy *sa* cabanalan.
Blasonar *de* valiente...........	Magbayani. Nagmamatapang.
Bostezar *de* hambre............	Hirap *sa* gotóm.
Boto *de* punta.................	Talampác Yopit *sa* dolo.
Boyante *en* la fortuna..........	Laoy *sa* capalaran.
Bramar *de* corage..............	Ñgingiñgíl *nang* galit.
Bregar *con* alguno.............	Davis.
Brindar *con* alguna cosa.......	Abayari. Abatayo.
Brindar *á* la salud, etc.........	Abayari. Abatayo.
Bueno *para* comer.............	Mabuti *sa* pagcaen.
Bufar *de* ira..................	Tamsíc *nang* galit.
Bullir *por* todas partes.........	Gulilay *sa* magcabi cabila.

Burlarse *de* los ancianos........	Biro *sa* matandá. Libác. Oryóc.
Buena salud..................	Halimorang galing.
Buen cuerpo. Buena disposicion.	Halimorang catao-án.
Caber *en* la mano..............	Casiya *sa* camáy.
Caer *en* el pozo................	Holog *sa* bal-ón.
Calarse *de* agua................	Tigmác *nang* tubig.
Calentarse al fuego............	Naláng. Daráng.
Callar *por* miedo...............	Tahimic dahil *sa* tacot.
Calumniar *á* otro..............	Bintáng *sa* ibá.
Cambiar *por*..................	Palit.
Caminar *á* Manila.............	Lacar *sa* Maynila.
Caminar *por* el bosque.........	Lacar *sa* gabat.
Cansarse *de* caminar...........	Pogot *sa* pablacar.
Cansarse *en* el camino.........	Pagál *sa* daan.
Capaz *de* ser capitan...........	Alog. Dapat *mag* capitan.
Carearse......................	Atubang.
Carnaval. Carnestolendas......	Boling boling.
Casarse *con* un viejo...........	Magasaua *sa* matanda
Causar efecto la medicina......	Tapo.
Castigar al ingrato.............	Bosong. Parusa *sa* palamara.
Cautivar *por* beneficios........	Hicayat dahil *sa* biyaya.
Cavar *en* la tierra..............	Hocay *sa* lupa.
Comprometerse *en* curar al, etc.	Sugbang gamotin *ang* mey saquét.
Comunicar *á* otro un secreto...	Paquialam *sa* ibá isang lihim.
Ceder *de* su derecho...........	Halogamit.
Circular......................	Lingín.
Concebir *en* el vientre.........	Lihí *sa* tiyán.
Conceder *á* otro lo que pide....	Payag. Caloob. Ayo.
Conceptuarle *por* sábio.........	Minamarumung siyá.
Concertar *con* otro.............	Maquipagca savato.
Concordar los pleiteantes.......	Payio.
Concurrir *á* la casa de, etc.....	Tilap. Onay.
Condicion.....................	Asal.
Condescender *á* los ruegos.....	Payag. Ayon *sa* cahilingan.
Condolerse *de* los trabajos......	Maquiava *sa* mangá hirap.
Conducir al bien *de* otro.......	Aba *sa* mangá hirap.
Confabularse *con* los contrarios.	Maquipagoman oman *sa*.
Confederarse *con* los amigos....	Sagosay. Vangis.
Confesar el delito al juez.......	Balá *ang* sala *sa* hocóm.
Confesarse *á* Dios.............	Nagcompisal *sa* Dios.
Confiar *á* otro................	Ipagcatiuala *sa* ibá.
Confiar *en* la bondad..	Manivala *sa* cagalingan.
Confinante *con*................	Carani *sa*, ó *nang*.

Confinar *con* Lucban........... Caratig. Caranay *nang* Lucban.
Confirmarse *en* su dictámen.... Napapatibay *sa* caniyang acala.
Conformarse *con* el tiempo...... Paayon *sa* panahon.
Conforme *á*, ó *con* su opinion... Ayon *sa* acala co, ó caisipan.
Confrontar *con* alguno.......... Hiyang. Para.
Confundirse *de* lo que se dice... Balasao *sa* sinasabi.
Congeniar *con* alguno.......... Hiyang.
Competir *con* otro.............. Arihan. Binabagsican.
Congratularse *con* sus amigos... Maquitava. Maquigali.
Circunspecto.................. Mabanayar Mahinahon Mahinay
Conformarse.................. Ayon. Bagay. Oliran.
Conmutar *con* otra cosa........ Palit.
Consagrarse *á* Dios............ Alay *sa* Dios.
Complacer.................... Hinuyo.
Consentir *en* algo............. Payag *sa* anó man.
Consolarse *con* sus parientes.... Aliu. Gali.
Conspirar *contra*, etc........... Banta laban *sa*.
Constar *por* escrito............ Sangguni. Totol *sa* sulat.
Consumirse................... Catás.
Consultar *con* los prudentes.... Sangguni *sa* mangá masisiasip.
Consumado *en* esto, etc......... Masirhi *sa* gamót.
Contaminarse con los viciosos.. Hava. Damay *sa*.
Contemporizar *con* alguno..... Catabay *sa*.
Contado *entre* gentes........... Cabilang tauo.
Continuar *en* su obligacion..... Panatili. Lagui.
Contestar *á* la pregunta........ Sagot *sa* tanong.
Combinar.................... Agma.
Contrapesar *con* otra........... Tindi *sa* cabigatan.
Contrapeso................... Catindi *sa* cabigatan.
Contrarazon.................. Alang alang.
Contravenir *á* la ley........... Soay *sa*.
Contratar *con*................. Atang *sa*.
Contribuir *con* dinero.......... Santác. Ambáy. Budláy. Ambag
Convalecer *de* la enfermedad... Aliváy. Galíng. Ticayá.
Convencer cogiendo *en* la mentira........................ Doga.
Convenir *con* otro.............. Salamoha. Ayon.
Conversar *con* otro............. Maquipanayám *sa* ibá.
Convertir *el* vino *en* vinagre... Maguin sucu *ang* alác.
Convertirse *á* Dios............. Balic loob *sa* Dios.
Convidar *á* comer.............. Anyaya *sa* pagcaen.
Convocar *á* junta.............. Anyaya *sa* capolongan.
Cooperar *á* alguna cosa........ Sapacát.
Correrse *de* vergüenza......... Hiyá.

Corregir....................	Salá. Salahin mo siya. Corrígele.
Corresponder *á* los beneficios...	Ganti *sa* mangá caloob.
Cortaplumas..................	Panilos.
Cotejar la copia *con*, etc........	Ocol. Bobot, castila, modillo, etc.
Crecer *en* virtudes............	Lacquí *sa* cabanalan.
Crédito......................	Cavot.
Creer *en* Dios.................	Sungmasampalataya *sa* Dios.
Cuidar *del* enfermo............	Alaga *sa* mey saquét.
Culpar *á* otro.................	Sala.
Cundir *á* todos................	Laganap *sa* lahát.
Cumplir *con* su obligacion......	Tupar *ang* caniyang catongcolan
Curarse *de* la sarna...........	Nagaling gamót *sa* galís.
Curtirse al aire...............	Tostós *sa* hangin.
Curtido *del* sol................	Bahir. Tostós *sa* init, *nang* arao.
Dar gracias *á* Dios............	Pasalamat *sa* Dios.
Darse *á* estudiar..............	Pagaral *nang* pagaral.
Decaer *de* ánimo............ ..	Lopipay.
Decir *á* otro..................	Sabi. Balá *sa* ibá. Salitá.
Declaracion..................	Casaysayan.
Declarar *á* alguno............	Saysáy. Turing.
Declinar *el* sol *hácia* el Poniente.	Limpás dacong Calonoran.
Dedicar esto *á* Dios...........	Alay itó *sa* Dios.
Defender *á* otro...............	Ampón *sa* ibá.
Deferir al parecer *de* otro.......	Suyo. Ayon *sa* acala, etc.
Dejar. Dejarlo................	Obaya. Ivan.
Degollar....................	Tong-ól. Pogot. Poyoc. Digál.
Delante *de* Luisa......	Sa haráp *ni* Luisa.
Delatar al alcalde.............	Sombóng *sa* hocóm.
Deleitarse *en* oir....	Logór *sa* paquiquiníg.
Deliberar *si* conviene..........	Magpacaisip *cun* dapat.
Dentro *de* casa................	Sa loob *nang* bahay.
Denunciacion................	Casombongan. Parili.
Deponer *de* un empleo..........	Alis *sa* catongculan.
Depositar *en* casa *de* otro........	Habilin *sa* bahay *nang* ibá.
Derivar *de* otra autoridad.......	Buhat *sa* ibang capang yarihan.
Desagradecido *á* algun beneficio	Palamara *sa* isang caloob.
Desahogarse *de* su pena........	Sangalayá.
Desatento *con*................	Lavóg.
Desavenirse *con*.............	Valá. Patláng.
Desencajarse...........	Tanggal. Avat.
Desencontrarse...............	Saliuá.
Desenvoltura.................	Cadalahiraan.
Descansar *de* la fatiga.........	Pahinga *sa* pagál.
Descargarse *de* algo...........	Ibis.

Descender *de* esclavos..........	Buhat *sa* mañgá alipin.
Descolgarse *por* la ventana......	Babá *sa* doreñgauan.
Descollar *sobre* otros............	Magpacalalo.
Descomponerse *con* alguno.....	Tampalasan *sa*.
Desconfiar *de* alguno...........	Lopaypay.
Desconocido *á* los beneficios....	Palamara *sa* mañgá biyaya.
Descontar esto *de* aquello.......	Hovag bilang itó *sa* yaón.
Desconcertarse *los* huesos......	Dalingsíl *ang* mañgá bot-ó.
Descubrirse *con* alguno.........	Hayág.
Descuidarse *en* su obligacion...	Panavang. Va lang bahala.
Desdecirse *de* lo dicho..........	Ala. Popas.
Desdeñarse *de*................	Hamác.
Desembarazarse *de* estorbos....	Havan *sa* cahavilan.
Desenfrenarse *en* vicios........	Liboglubha. Tagalasic.
Desertar *del* ejército...........	Tanan *sa* hocbo.
Desesperarse..................	Pativacál.
Desperezarse..................	Inat.
Desde entonces................	Capagca niyong.
Desgajarse del árbol la rama...	Api.
Deshacerse *de* alguna cosa.....	Laslás. Sirá. Lanas. Laläg.
Deshonrar....................	Daváy. Sira *nang* puri.
Desmentir *á* otro..............	
Desnudarse *de* la ropa..........	Hubar *sa* damit.
Despedirse *de* sus amigos......	Paalam *sa* mangá catoto niyá.
Despeñarse *de* un monte........	Magpatiholog *sa* bondóc.
Despertar *por* la madrugada....	Guisíng *sa* umaga.
Despoblarse *de* gente..........	Olog.
Desproporcion.................	Capolayan.
Despreciar...................	Daváy. Pahamác.
Desprenderse *de* una...........	Hivalay.
Despues que..................	Capagcá.
Desde que me fuí *á*............	Tambay *na* napasa Maynila acó
Destino......................	Talaga.
Desquitarse *de* la pérdida......	Banlís. Bavi.
Desterrar *á* Marianas..........	Bayan. Alsin *sa* bayan.
Desvariar....................	Libon. Libán. Hibáng.
Desvergonzarse *con* su señor...	Himosong.
Desviarse del camino..........	Lihis *sa* daan.
Desvivirse *por* otro............	Calaháy.
Detenerse *en* Antipolo.........	Socól. Dalat *sa*.
Determinarse *á* partir.........	Handá *sa* pagalís.
Detrás *de* la puerta............	Sa licoran *nang* pinto.
Devolver *á* su dueño..........	Saoli *sa* mey arí.
Dejar *á* un amigo.............	Paobaya *sa* isang catoto.

Desden *con* enfado.............	Apsíc.
Deslustrado...................	Lilang.
Diferır *para* otro tiempo........	Liban *sa* ibang panahón.
Dignarse *de* concederme........	Papaguindapatin ipagcaloob *sa* aquin.
Dimanar *de* otra................	Buhat. Galing.
Dimanar *de* un tronco..........	Bobot *sa*.
Discernir *de* otra...............	Dunung acala *nang* ibá,t, ibang bagay.
Disgustarse *de* alguna cosa.....	Galit.
Disminuirse...................	Catás.
Disponer *de* la hacienda........	Gauá.
Disponerse *á* caminar..........	Handá *sa* paglalacar.
Disputar *sobre* alguna cosa.....	Talo tongcól *sa* ano man.
Distar un pueblo *de* otro........	Pag-itan.
Distinguir *de* otra..............	Alam. Dunung.
Distraerse *de* la conversacion...	Libang *sa* panayám. Alimbayao.
Disuadir *de* alguna cosa........	Capangcát. Pangcát.
Dividir *de* otra.................	Bahaqui isa *sa* ibá.
Division.......................	Polañgan.
Dolerse *de* los pecados..........	Magsisi *sa* casalanan.
Dudar *si* irá....................	Magdidili cun paroroon.
Durar *por* mucho tiempo.......	Lavon.
Duro *de* partir.................	Matigás biaquin.
Disparejar.....................	Apál.
Difícil, trabajoso..............	Loíl. Maliuag. Mahirap.
Elevarse *hasta* el cielo..........	Magpapaitaas hangan *sa* lañgít.
Embarcarse *para* Manila........	Sacáy *sa* Maynila.
Embobarse *en* alguna cosa......	Sa tatayo *sa* balang na.
Emboscarse *en* el monte........	Mangubat.
Embutir *de* algodon............	Sicsíc. Sacsác. Pusál.
Enmendarse *con* la correccion..	Tovir.
Empaparse *en* agua............	Timic Tigmác. Panayntim.
Emparejar *con* alguno..........	Parpar.
Emparentar *con* alguno........	Bohos otang.
Empeñarse *en* una cosa........	Tica.
Empresa *en* hacer..............	Panicala.
Enamorarse *de* María...........	Naca ibig, vel na cay María.
Encallar *en* piedra..............	Tictic *sa* bató.
Encaminarse *al* Oriente........	Patoñgo *sa* Silañgan.
Encaramarse *sobre* la pared.....	Sampa *sa* dingding.
Encararse *con* alguno..........	
Encargarse *de* algo............	Tivala. Tagobilin. Habilin.
Encajarse *en* la cabeza.........	Acpáng. Agpáng. Cagát.

Encenagarse *en* los vicios......	Gomon *sa* dilang masamá.
Encenderse *en* ira..............	Galit. Atíg *sa* galit.
Encerrarse *en* su casa..........	Magsilir *sa* caniyang bahay.
Encharcarse *en* agua...........	Danao. Lagacláe.
Encomendarse *á* Dios el alma...	Ipagtagobilin *sa* Dios ang calolova.
Enconarse *con* alguno..........	Silóng.
Enfermar *de* tercianas..........	Nagmamacalua *ang* lagnát.
Engreirse *con* la felicidad.......	Magcapalalo *sa* capalaran.
Enlazar *con* otra...............	Cauing *sa* ibá.
Enredarse *con* una mujer.......	Goló. Magolo *sa* isang babaye.
Ensañarse *con* el enemigo......	Magpaca ganít *sa* caavay.
Empalagarse *de* alguna cosa....	Suyá,
Entender *en* varias cosas.......	Batír. Talastás.
Enterarse *de*, *en* alguna cosa....	Talastás. Tantó.
Entrar dentro *de* casa..........	Masoc *sa* loob nang bahay.
Entregar *á* Luis una carta.....	Bigay cay Luis isang sulat.
Entregar *por* traicion..........	Canoló.
Entrometerse *en* las cosas de otro	Maqui alam *sa* iba.
Equivocarse *en* la cuenta.......	Nalilimang.
Escaparse *del* pueblo...........	Magtanan *sa* bayan.
Escaparse *por* la ventana.......	Magtanan *sa* dorongavan.
Escarmentar *en* cabeza agena...	Cararal-*an*. Dala. Manghirala.
Esconderse *para* que no le vean.	Lyim. Tago.
Esconder *en* alguna parte.......	Tago *sa* saan man.
Esconderse *en* el rincon........	Magtago *sa* soloc.
Escribir *á* su Padre............	Sumulat *sa* caniyang Amá.
Esforzarse *en*..................	Atim. Saquit.
Esculpir *en*....................	Lilóc. Lichá.
Esférico.......................	Lingín.
Esmerarse *en*.................	Magsaquet *sa*.
Empapado *en*..................	Bantár *sa*.
Espantarse *de* la oscuridad.....	Gulat *sa* cariliman.
Espedito *en* escribir............	Macahol *sa* pagsulat. Bihasa.
Estampar *en*..................	Limbág.
Estar *en* la sementera..........	Na *sa* buquir.
Estar *á* la órden de otro........	Panaguisuyo. Talasuyo.
Estar *en* ánimo de escribir......	Bantang magsulat.
Estregarse *el* rostro............	Hilapo.
Estrellarse *contra* una piedra....	Bagsác *sa* bató.
Estribar *en* el tabique..........	Naninibay *sa* dingding.
Exceder *en* mil reales..........	Lampás. Daig. Lalo *sa* libong sycapat.
Exceptuar *de*..................	Liban. Alintana.

Excluir *de*....................	Alintana. Bocór.
Excusarse *de*..................	Magdahilan.
Exhortar *á* la virtud...........	Hicayat *za* cabanalan.
Eximir *de*......................	Alintana. Bocór.
Exonerar *de*...................	Ibís.
Experimentar *de*...............	Masír.
Explicacion....................	Casaysayan.
Experto *en* leer y escribir......	Bihasa *sa* pagbasa,t, pagsulat.
Extraher *del* vientre...........	Hañgo *sa* tiyán. Coha.
Extorbar.......................	Avantá.
Extraviarse *del* camino recto...	Liis *na* loob. Lihis *sa* matovir na daan.
Está *en* el espectáculo..........	Na *sa* capapanooran.
Explorar *al* enemigo...........	Saháng.
Fácil *de* hacer.................	Maraling gaoin. Magaan.
Faltar *á* su obligacion..........	Culang *sa* catongculan niyá.
Falto *de* juicio.................	Culang *nang* baét.
Fastidiarse *de*.................	Inip. Yamót *sa*.
Fatigarse *de*, *en*, *por* andar.....	Pagor *sa* paglacar.
Favorable *á*...................	Cacali cali. Casanga sangalang *sa*.
Favorecer *á* los necesitados.....	Ampón *sa* mañgá nasasalatan.
Fiarse *de*, *á*..................	Aco *sa*. Tiuala.
Fiel *á* sus amigos..............	Matibay na loob *sa* mañgá catoto niyá.
Fijar *en* la puerta..............	Pariquit *sa* pinto.
Fluctuar *entre*.................	Dilidili *sa*. Alangalang.
Fortificarse *en*.................	Napacabalisacsác. Tibáy.
Fuera *de*......................	Liban *sa*.
Fuerte.........................	Lacás. Tibay.
Fundarse *en* razon.............	Tontón *sa* catoviran.
Girar *de*......................	Icót. Iquit.
Gloriarse *de*..................	Logor.
Gordo *de* talle.................	Malipotong anyo.
Gozar *de*......................	Logor. Camit.
Graduar *de*....................	Timbang. Paca timbang.
Grado primero *de*..............	Isang antas *nang*.
Grangearse....................	Ancqui.
Guardarse *del* enemigo.........	Ingat *sa* caavay.
Guarecerse *en*.................	Magtago *sa*.
Guarecerse *de*.................	Magtago *sa*.
Guarnecer *con*, *de*............	Calopcóp.
Guiado *de*.....................	Inooguitan. Naoguit. Panogot *sa*
Guiarse *por*...................	Pasonor *sa*.

Guindarse *por* la ventana.......	Magtanan *sa* dorongauan.
Gustar *de*......................	Lasa. Namnam. Lasap.
Gozo........................	Calugdan.
Guardar, cuidar..............	Calinga. Tagó. Ingát.
Hábil *en*......................	Tatás. Sigasig.
Habilitar *en*, *para*.............	Tatás.
Habilitar *en*..................	Maquibahay *sa*.
Habituarse *á*..................	Bihasa. Namimihasa *sa*.
Hablar *por* rodeos..............	Tambís. Viguíg.
Hablar aceleradamente.........	Asicasic.
Hacerse *de* sentir..............	Atip. Pagatipin ta *nang* loob.
Hacer *de* valiente..............	Nagmamatapang.
Hallar *en el* camino............	Polot *sa* daan.
Hartarse *de* comida............	Nabosóg *nang* canin.
Henchir *de* agua..............	Niyá.
Herir *á* otro..................	Sumugat *sa* ibang tavo.
Herido *de* la injuria............	Nasugatan *nang* pacquiau.
Hermanar *con* otra.............	Songdó.
Hervir *de* gusanos.............	Nangongovor.
Hombre ordinario..............	Tauong halosín. Hamác.
Hincarse *de* rodillas *en* la Iglesia	Lungmolohor *sa* Simbahan.
Hocicar *en el* lodo.............	Subasoc *sa* putic, *sa* lusác.
Holgarse *de* la felicidad.........	Logór *sa* capalaran.
Holgarse *del* mal ageno........	Pahinirap.
Huir *del* peligro................	Pangilag.
Huir *de* miedo................	Tacás.
Humillarse *á* alguno...........	Ngayupapa. Pangayopapa.
Hundir *en el* agua..............	Bolosoc *sa* tubig.
Igual *á* otro..................	Capantáy *sa* ibá.
Idóneo *para* predicar...........	Dapat. Alog *sa* pangangaral.
Igual *en* fuerzas...............	Casíng lacás.
Igualar *á*, *con* otra.............	Ayon. Cabig. Para.
Imbuir *en*....................	Orali.
Impeler *á*....................	Pilít.
Impelido *por* la necesidad......	Napilitan *nang* casalatan.
Impenetrable *en el* secreto......	Di malasmás *nang* lihim.
Impetrar *de* Luis..............	Hingi. Camít.
Impedir *á* otro................	Salagsáy. Harláng.
Imponerse *en*.................	Inayar.
Importar *á*...................	Caón.
Importunado *por* otro..........	Maolit dahil *sa*.
Importunar *con* súplicas........	Alocaloc.
Impresionar *en el* ánimo........	Talima.
Imprimir *en el* ánimo...........	Taimtim *sa* loob.

Impropio *para* su edad.........	Hindi casolocoyan.
Impugnar *á*....................	Laban *sa*.
Imputado *por* muchos sin fundamento......................	Hamác.
Inaccesible *á*..................	Di malapitan.
Inapeable *de* su opinion........	Díi mabiligan *sa* caniyang acala, isip.
Incansable *en* su obligacion....	Valang capagoran *sa* catungculan.
Incapaz *de* remedio............	Di magamót.
Incesante *en* sus trabajos.......	Mataman *sa*.
Incidir *en* falta.................	Sumala, sala *sa*.
Incitar *á* su defensa............	Cohila *sa* caniyang tolong.
Incitar *contra* otro.............	Aroc. Oyóg. Onioc.
Inclinar *á* la virtud............	Hilig *sa* cabanalan.
Inclinado *á* jugar..............	Lin̄gay.
Incluir *en el* número...........	Paquibilang.
Incomprensible *á* los hombres...	Di matingcalá *sa*.
Inconsecuente *en* su proceder...	
Inconstante *en*.................	Alingalingaling.
Incontrastable.................	Di mapilis *ang* loob.
Increible *para* muchos.........	Di canivanivala *sa* caramihan.
Incurrir *en* falta...............	Balaylong lob.
Indecible. Inexplicable.........	Dili mahanduca. Di masaysáy.
Indeciso *en* resolver...........	Alinlangan. Caval. Dilidili *sa* paghatol.
Indignarse *contra*.............	Galit laban *sa*.
Indisponerse *con* otro..........	Galit laban *sa*.
Inducir *á* pecar................	Irí. Lahi. Bangquít.
Inductivo *de* error............	Cohilá *sa* camalian.
Indultar *del* castigo...........	Patauar *sa* parusa.
Infatigable *en el* trabajo........	Di matihan *sa* paggauá.
Instar *á* otro..................	Salasál.
Ingerir........................	Galadgad.
Inficionado *de* peste...........	Nahaua *sa* salot.
Inconstante *á* su amigo.........	Balaylong loob *sa* catoto.
Inflexible *en* su opinion........	Di maicquilan *sa* caniyang talacay.
Ingenioso *en*..................	Mabantang tauo *sa*.
Informar *de*, *sobre*.............	Totol.
Ingrato *á* los beneficios.........	Palamara *sa* mangá caloob.
Inhábil *para*..................	Tonggác. Nangan̄galág *ang* isip.
Inhabilitar *para*...............	Tonggác. Nangan̄galág *ang* isip.
Inhibir *del* conocimiento.......	Salang maquita.

Insensible *á* las................	Valang damdam.
Inseparable *de* su mujer........	Di mahiualay *sa* caniyang asa ua
Insigne *en*....................	Bantóg.
Interrumpir....................	Ibót.
Insípido *al* gusto..............	Valang lasa.
Insistir *con* teson..............	Imóc. Himóc.
Inspirar *á* alguno..............	Pucao.
Instruir *de*, *en*, *sobre*...........	Aral. Turu.
Interceder *con* alguno *por*......	Pintacasi. Calará. Caldá.
Interlocutor....................	Tagapañgosap.
Internarse *por*.................	Aybutor. Loob.
Interpolar *con*.................	Salár.
Interponer *con*.................	Socbít. Guyit.
Intervenir *en* las cosas.........	Maqui alam *sa*.
Introducirse *con* los que mandan.	Maquipag loob *sa*.
Introducirse *por* alguna........	Maqui soot.
Inválido........................	Valang carahatan.
Inventar razones *para* hacer su voluntad....................	Suvail,
Invertir *en*....................	Bantá.
Ingerir *en* otro................	Langcáy. Lalopa.
Ir *á*..........................	Magyaon *sa*.
Ir hácia.......................	Yaon dacong.
Ir poco *á* pooo.................	Lovay.
Ir y venir.....................	Yao,t, itó.
Ir tras aquello................	Gagami.
Ir *á* medias...................	Angsáng. Agsác.
Jactarse *de*...................	Banság.
Jugar *á*......................	Laró.
Jugar *con* otros...............	Maquipaglaró.
Juntar *con*....................	Agapáy. Tamtam.
Jurar..........................	Panumpá.
Juzgar *de*.....................	Acala. Hocóm.
Jugo..........................	Yabá.
Los dias pasados...............	Camacailan.
Luego sí, luego no............	Caipala.
Ladear *á* la otra parte..........	Hilig *sa* cabilá.
Lamentarse *de* la desgracia.....	Damdám. Pighatí.
Largo *de* cuerpo..........	Mahabang catao-án.
Lastimarse *con*, *en*............	Habág.
Leer *á* otro una oracion.........	Bungmasa *sa* iba nang isang panalañgin.
Lejos *del* pueblo...............	Malayo *sa* bayan.
Levantar los ojos al cielo.......	Tiñgal-in mo *ang* Lañgit.

Levantar *del* suelo *de la* casa....	Buhat *sa* silong nang bahay.
Libertar *del* peligro............	Ligtás *sa* pan̄ganib.
Libiano *en* costumbres..........	Marahay.
Librar *de* los peligros...........	Ligtás *sa* man̄gá pan̄ganib.
Lidiar *con*.....................	Baca.
Ligar *con*......................	Gamáo. Halo. Goyór.
Limitar *á*......................	Hangán.
Limpiar *de*.....................	Linis. Havan. Pagui.
Lindar *con*.....................	Hangá.
Llegar tarde *á* misa....	Cob-lás *sa* misa
Llevarse *de* las palabras........	Cabo.
Llevar *á*.......................	Dalá.
Luchar *con*..........	Bonó.
Ludir *con* otro..................	Dahilas. Yais. Atát.
Lucir..........................	Daguilap.
Lucido.........................	Marilag.
Maleficiar *á*...................	Isalat.
Manar agua *de* una fuente......	Tubig *sa* bucál.
Manco *de* una mano............	Quimáo. Pongcól.
Mancomunarse................	Onáy.
Mandar *á* trabajar.............	Otos *sa* pag gao-á.
Manifestar *á*..................	Pahayag. Hayag.
Mantener *á* otro...............	Pacaen *sa* iba.
Mantenerse *de* legumbres.......	Mabuhay *sa* pagcaen nang gulay
Mantenerse *en* paz.............	Payapa. Tivasay.
Maquinar *contra*...............	Banta laban *sa*.
Maravillarse *de*................	Mamaghán. Manghán.
Matarse *por* conseguir..........	Nagsasaquet magcamit *nang*.
Matizar *con*, *de* colores.........	Pamuti.
Matizar *con* varias cosas........	Palumatlumat.
Mejor fuera que................	Mahan̄gá.
Mejorar.......................	Pala.
Medir grano...................	Tacal.
Medida *de* una braza...........	Pandipá.
Mejorar *en* herencia............	Lamáng.
Mentor *de*.....................	Magambiin.
Menos que....................	Pasubali.
Merecer *á*, *con*, *de*..............	Dapat.
Menear los párpados cuando se levanta *de* dormir............	Pun̄gat.
Mesurarse *en* las acciones.......	Mahinhín.
Meter dinero *en* el arca.........	Tago ang salapi *sa* cabán. Ingat.
Mezclar *con*...................	Saít. Sahog. Gamáo.
Mirar buscando *en*.............	Quita.

Mirado *con*....................	Matintin *sa*.
Mirar........................	Tingin. Quita. Noor.
Mirar notando................	Aninao. Panoor.
Moderarse *en* las palabras......	Mabini. Matining.
Mofarse *de*....................	Libác. Oróy. Oyám. Lorá.
Mojar pluma *en* el tintero.......	Doldól.
Molerse *á* trabajar............	Hirap *sa* gao-a.
Molido *de* andar...............	Pagor *sa* paglacar.
Molestar *á*....................	Pasiban. Maolit.
Molesto *á* todos...............	Maolit.
Montar *á* caballo..............	Sacáy *sa*.
Morar *en*......................	Tahan *sa*.
Morir *en*......................	Patáy.
Morir *de* pena.................	Matáy *sa* pighatí.
Motejar *de*....................	Pistá. Murá.
Motivar *con* razon.............	Dahilán.
Moverse *de*....................	Lupay. Togós. Calí.
Mudar *de* propósito *de* vestido...	Balinó. Bihís.
Muchos *de* los presentes........	Marami *sa* nangag haharap.
Murmurar *de*...................	Opasalá. Bolóng.
Moton. Poléa..................	Tangcalág. Hogosan.
Muestra.......................	Lagdá.
No sé.........................	Aván. Ayaván.
Nacimiento *del* rio............	Holo.
Nadar *en*.....................	Langóy.
Navegar *en* el rio............	Layag. Lovang *sa* ilog.
Negarse *á*....................	Tangí. Tatova. Caylá.
Negociar......................	Consiva.
Nimio *en*.....................	Labis.
Nivelar *á*....................	Patitís. Toltól.
Nombrar *á*....................	Ngalan. Pangalan.
Notar.........................	Masir. Tandá.
No quiero.....................	Ayáo acó.
Notificar.....................	Bady-a. Pahayag. Bala.
Noticia cierta................	Masasal *na* balita.
Obligacion....................	Otang loob.
Obligar *á*....................	Pilit.
Obstáculo *á*..................	Harlang.
Obstinarse *en*................	Sovail.
Obstinacion...................	Caratihan.
Obtener *de*...................	Camít.
Ocultar *á*, *de*................	Caylá. Lingir.
Ocuparse *en*..................	Abala.
Ofender *á*....................	Panganyaya. Paquiaú. Lantác.

Ofenderse *con, de*..............	Ampiyas. Naaampisan acó *nang* uica.
Ofrecer *á* Dios.................	Hayin *sa* Dios. Alay.
Ofrecerse al pensamiento.......	Saguila. Saguimsim. Salamisin.
Olvidarse *de*..................	Limot. Tagolimot.
Opinar *en, sobre*...............	Isip.
Opinion........................	Pagcaisip.
Oprimir *con*....................	Api.
Optar *á*........................	Nasa.
Ordenar........................	Datig. Salansan. Sayosáy.
Orillar *á*......................	Baybáy. Tabi.
Oler...........................	Amóy.
Otra cosa es eso...............	Lainlain iyán.
Opilado........................	Cayauain.
Pagar justos *por* pecadores......	Acó ang nacacalang *sa* casala nan mo.
Pactar *con*.....................	Tacdaan. Pitandaan. Hivatic.
Pagar deuda....................	Bayar. Bovis.
Pagar *el* carcelaje..............	Calagpangáo.
Palillos *de* contar..............	Isipán.
Paliar *con*......................	Lingír. Caylá. Dahilán.
Palido *de* semblante............	Maput-lá.
Palmear, medir *á* palmos.......	Dangcál.
Parar *á* la puerta...............	Tahan *sa* pinto.
Parar *en* casa...................	Tahan *sa* bahay.
Pararse *á* dormir...............	Halon tulog.
Parco *en* la comida.............	Matiutin.
Parece que ya está él..........	Ga-ri *na* siyá.
Parecer *en* algo *á* otro..........	Vangis.
Parecerse *á* otro...............	Camuchá, catular *ni*.
Participar *del* trabajo..........	Damay.
Participar *de* algo..............	Carolit.
Partir *por* medio...............	Hati.
Partir *á* Roma..................	Yaon. Magyaon *sa* Roma.
Partir *con* otro á Polo..........	Casamang yumaon *sa* Polo.
Partir *por* mitad................	Hati.
Partícula. Pedazo *de*...........	Catiting. Caririt. Capiangot.
Partirse *de* España *para* Manila.	Buhat *sa* Espania,t, yaon *sa* Maynila.
Pasar *de* una cosa *á* otra........	Ligal.
Pasar *de* un razonamiento *á* otro.	Liho.
Pasar *de* una parte *á* otra.......	Limbang *sa* cabila.
Pasar *por* el camino............	Daan *sa*.
Pasear *por* el campo............	Ligao *sa* parang.

Patente. Visible................	Limbotor. Hayág.
Pecar *contra* la ley *de* Dios.....	Magcasala laban *sa* otos *nang* Dios.
Pecar *en*......................	Nagcasala *sa*.
Pecar *por* demasía.............	Nagcasalang lubhá.
Pedacito *de*...................	Capiangót.
Pedir *de* gracia...............	Dalangin.
Pedir *con* justicia............	Hingi *sa* catoviran.
Pedir *de*, *en*................	Calará.
Pedir *con*.....................	Calará.
Pedir *por*.....................	Calará.
Pegar *á*.......................	Lagquít. Diquít.
Peligrar *en*...................	Nganib. Panganib.
Penar *en* la otra vida.........	Dusa. Hirap. Saquít.
Penetrar *hasta* el corazon.......	Panayntim.
Penetrar *hasta* las entrañas el veneno......................	Tumalamá *ang* bisa.
Penetrado *de* dolor............	Pighatí. Dalamhati.
Palabras confusas..............	Mangá vicang nagcabobohólbohól.
Pensar *en*, *sobre*, *con* reflexion...	Sining. Isip.
Perder *de* vista...............	Valá *sa* matá.
Perderse *en* el camino..........	Sigaó. Valá *sa* daan.
Perecer *de* hambre.............	Matáy *nang* gotom.
Peregrinar *por* el mundo........	Pangibang bayan.
Perfeccionar cualquiera obra...	Napnáp.
Permanecer *en*.................	Panatili. Tira.
Permitir *á*....................	Pahintolot. Tolot.
Permutar *con*, *por*.............	Tovay. Palit.
Perseguir. No me persigas......	Hovag mo acong lavilavihan.
Perseguido *de* enemigos......	Osig *nang* caavay.
Perseverar *en* el bien.........	Panatili. Lagui. Tiagá.
Persuadir *á* otro *con* blandura..	Aroga *sa* ibá. Amo amo.
Persuadirse *por* las razones *de*..	Himati. Pamoró.
Pertenecer.................	Tongcól. Ocol.
Pertrecharse *de* lo necesario...	Saan. Handa.
Pesarle *de*...............	Sisi. Dahamba.
Pesado *en* la conversacion.....	Matiagang lubha *sa* panayam.
Pescar *con* red............	Palacaya.
Piar los pollos.............	Siáp.
Picarse tomando *para* sí lo que se dice *á* otro.............	Panghingoha.
Picar *en* la boca...............	Hangháng.
Picado *de* viruelas.............	Gatólgatól. Bolotongin.

Plagarse *de* sarna..............	Savasava *sa* galís.
Plantar.........................	Taním.
Poblar *de* árboles..............	Pacarami *nang* cahuy.
Poner teson *en* algo............	Labosaquit.
Poner *en* alto, *en* pié...........	Dayag. Patindig.
Porfiar *con*.....................	Talo. Olit.
Por tanto.......................	Cayá. Cayan̄ga yata. Cayá yata.
Posar *en el* árbol...............	Dapo *sa* cahuy.
Poseido *de* temor...............	Natotób *nang* tacot.
Postrado *de* la enfermedad......	Datay *nang* saquét.
ostrarse *á* los piés de hinojos..	Patirapá. Subsúb.
Precedido *de* otro..............	Pinan̄gon̄gonahan *nang* ibá.
Preciarse *de* valiente...........	Magmatapang. Lin̄gas tapang.
Precipitarse *por*...............	Biglá.
Preferido *de*...................	Minahal ni.
Preguntar *á*....................	Tanong.
Prenda *para* memoria...........	Himacás.
Prender *en* la tierra............	Tubo *sa* lupa.
Preocuparse *de*................	Son̄gal. Sad-ya. Agap.
Prepararse *para*...............	Sad-yá. Hatál. Handá.
Prescribir......................	Tarhana.
Presentarse *de* su voluntad.....	Sopóy. Harap cosa.
Presentar *para*................	Harap. Lahar.
Preservar *de* daño..............	In̄gat *sa* lantác-daya.
Presidir *en* junta...............	Mamono *sa* capolon̄gan.
Prestar *á*......................	Hiram. Pahiram *sa*.
Presumir *de* sábio..............	Nagaalan̄gas marunung.
Prevalecer la verdad *contra* la mentira......................	Calabacao *ang* totoó laban *sa* casinongalin̄gan.
Prevenir algo necesario........	Laan.
Prevenirse *de* lo necesario......	Sad-ya *nang* nasasalatan.
Primero *de*, *entre* todos.........	Ona *sa* lahát.
Pretexto.......................	Dahilan. Sinangcalan.
Prohibir *á*.....................	Sala *sa*. Sangsala. Baual.
Probar *á* saltar................	Ato... magloloc-só.
Proceder *á* la eleccion *de*.......	Mag halal.
Prolijo *en* su razonamiento......	Divara *sa* caniyang pagtotol.
Proseguir, continuado.........	Hirati.
Proseguir hasta el fin..........	Toloy. Lalos
Procurador....................	Pintacasi.
Procurar vencer *en*............	Balis *sa*.
Prometer *á*....................	Aco. Panata. Pan̄gaco.

Provecho	Casaysayan. Cabolchan. Paquinabang.
Promover *á* algun cargo	Ihalal *sa* isang catongcolan.
Propasarse *á*, *en*	Magpacalalo *sa*.
Proponer *á*	Sangoni *sa*.
Proporcionar *para*	Papagocol *sa*.
Prolongar *á*	Haba. Siban siban. Pasiban.
Prorumpir *en* llanto	Iyác. Tang͠is.
Proveer *de*	Handa. Laan. Paaga.
Proporcionar *de*	Dahop. Papagocol.
Provocar *á* ira	mongcahi.
Provocar *con* malas palabras	Olagá. Aglahi.
Providencia	Talagá.
Pusilánime *de* corazon	Mahinang loob.
Putrefaccion	Cadorogan. Cabolocan.
Puede ser que. Que esto sea	Caipala.
Pues por qué?	Mayapa? Mayapat?
Y por qué?	At anó?
Quadrar una cosa *con* otra	Ocol.
Quadrar *á*	Parisucat.
Quál *de* los dos?	Alín *sa* dalua?
Quebrantar *la* promesa	Calas.
Quebrar *el* corazon	Nacasisira *nang* puso.
Quedar *en* alguna parte	Lagác.
Quejarse *á*, *de*	Daying. Habla.
Querellarse *á* ante el juez	Sombong *sa* Hocóm.
Querella	Parali. Habla.
Quemar *con*	Sonóg.
¿Quién *de* vosotros?	¿Sinó *sa* inyo?
Querido *de* sus amigos	Quinaiibigan *nang* man͠gá catoto
Quitar *á*	Alís.
Quitar *de* aquí	Alis dito.
Quietud. Sosiego	Tahimic. Tiuasay. Honay. Palagay *na* loob.
Rabiar *con* gestos	Guiguil.
Radicarse *en* la virtud	Panatili *sa* cabanalan.
Raer *de*	Cahig. Calos. Nasnás.
Rallar *á*	Cayor. Tipas. Tipay.
Rayar *en* papel	Guhit. Gulis. Barlíc.
Rallador como cuchara	Panloob.
Rabalsarse *de*	Ogua. Sanao. Sanac.
Rebullirse	Ilo.
Rebanar	Hilis. Guilib.
Rebelarse	Pan͠gibang loob.

Recaer *en* la enfermedad......	Baynat. Binat.
Recetarse *de*..................	Pañgilap.
Recetar medicina.............	Otosgamót.
Recibir *de* otro................	Tangap *sa* iba.
Recreacion....................	Calugdan.
Récio *de* cuerpo................	Malipotong catao-án.
Reclinarse *en* el asiento........	Sandál *sa* loclocan.
Recobrarse *de* lo perdido........	Balis.
Recogerse *á* casa.............	Oui *sa* bahay.
Recomendar *á* Luis............	Tagobilin *si* Luis.
Recompensar *con* beneficios.. ..	Bihis. Oyan. Bayar. Ganti.
Reconcentrarse *en* el corazon...	Panayntim *sa* loob.
Reconciliar *á* uno *con* otro......	Maquipagcasongdong capova.
Recostarse *sobre* el cogin.......	Hilig *sa* lohoran.
Redondo......................	Liñgín.
Reducir *á* la mitad	Ovi. Bahague.
Redundar *con* razones..........	Hopir.
Referir *á*	Balá. Salitá *sa*.
Refugiarse al Puerto...........	Hignó. Hinacdál *sa* Dooñgan, *sa* lalavigan.
Reglarse *á* lo justo............	Tapát *sa* catoviran. Ocól.
Reirse.........................	Taua.
Remirarse *en*................	Pacadanga nan mo *ang* Pare.
Remorder la conciencia.........	Gatíc.
Reemplazar *á*.................	Halili.
Rendirse *á*...................	Socó.
Repartir *á* cada uno...........	Tigisá. Tigatló. Tig *sa* sang povo. Magbahagui.
Representar *á* la imaginacion..	Siñgá. Gonamgonam.
Resbalarse....................	Dolás.
Resistir *á*.....................	Salangsang. Labán. Tangui.
Residir *en* Polo.....	Tahan. Maquibayan *sa* Polo.
Resolverse *á*..................	Tacdá.
Responder *á*..................	Sagot. Togón.
Retener lo que sabe, oye, etc...	Malannám.
Restaurar *de*.................	Oyan.
Rebosar *de* lleno..............	Apao.
Reventar *de* lleno.............	Borlít. Mundís. Potóc.
Reventar *de* ira...............	Potóc *nang* galit.
Revenido *de*..................	Panis. Mapanis.
Revolcarse *en* los vicios........	Gomon. Tobóng. Halo.
Revolver *contra, hácia, sobre, con* chismes.....................	Hamoc. Buyó. Bocalcál.
Robar *á* Luis.................	Nacao cay Luis.

Rodar el carro *por* tierra.......	Golóng. Bulír.
Rodear *por*....................	Libot. Ligir.
Rogar *á*.......................	Panalañgin.
Romper *á*......................	Baság.
Romper *por* peligros...........	Sacsác.
Saber...........................	Dúnung.
Saber hablar *en* tagalog........	Maalam maguica *nang* tagalog.
Sacar *á* fuera del pueblo........	Isaloval *nang* bayan. Labás *sa* loval *nang*.
Sacrificar *á* Dios...............	Hayen *sa* Dios.
Salir *de* casa..................	Alis *sa* bahay.
Saltar del cerco *de* piedra.......	Loc-só *sa* limpí.
Salvar del peligro..............	Ligtás *sa* pañganib.
Satisfacer *por* las culpas........	Bayar *sa* casalanan.
Sanar *de* la enfermedad.........	Galing *sa* saquét.
Segregar esto *de* aquello.......	Hiualay itó *sa* yaón.
Seguir obepeciendo............	Sonor.
Semejar *á*.....................	Holilip. Tular.
Sentarse *sobre* la tierra.........	Ongcoy. Opo.
Servir al gusto *de* otro........ .	Panoyo.
Sisar..........................	Icót. Anám. Omit.
Singularmente.................	Bocór.
Sin mas ni mas. Sin diligencia.	Lamang.
Sobrepujar *á* otro.............	Labao. Lampao.
Sin provecho...................	Valang cahanatan, valang paquinabang.
Sobresalir.....................	Taotao.
Sosiego natural................	Capalagayán *nang* loob.
Someterse *á*..................	Ampó. Suyo.
Sobresaltarse *de* temor.........	Cabalcabal.
Sonar *hácia* fuera..............	Lagong dacong labás,
Sordo. Sordera................	Biñgí. Cabingihan.
Sorprender *en* el robo..........	Nahuli *sa* pagnanacao.
Sospechar *de*..................	Havo. Hinala. Hanáhaná. Aha. Haná.
Subir *á*, *de*, *sobre*, al miradero...	Ac-yát *sa* tanauan.
Subsistir,.....................	Panatili.
Sustituir *á* otro...............	Halili.
Sustraerse *de* la compañía......	Tiualag. Hivalay *sa* casamahan.
Suficiente. Bastar. Caber. Justo.	Ayac. Casia. Caiguihan. Casiyahan. Sucat.
Sufrir *con* paciencia...........	Tiis. Magpacatiis.
Sugerir *á*,.....................	Bicbic-hani. Dahió.
Sujetarse *á*....................	Taguisuyo. Suco.

Sumergir *en* el agua...	Lubóg *sa* tubig.
Sumiso *á*......................	Nasuco. Na suyo. Sumoco.
Superior *en*....................	Pono *sa*.
Suplicar *á*.....	Hiling. Hingí.
Suplir *por* otro................	Halili.
Surgir la nave *en* el Puerto.....	Caroongan *sa* Lalavigan.
Surtir *de*.................. ..	Handang sagana.
Suspender *en* el cielo...........	Alangalang *sa* langit.
Suspirar *por*...................	Panaghóy.
Tantear.......................	Anacala.
Tachar *de* tacaño..............	Pintás *na* siya,i, maramot.
Temblar *de* frio...............	Halighíg.
Temblar *de* miedo.............	Maungínginíg *nang* tacot.
Temblar *de* enojo..............	Mangínginíg *nang* galit.
Temer *á* Dios.................	Tacot *sa* Dios.
Temer, *á* quien yo temo es *á* Dios......................	Ang quinatatacotan co,i, *ang* Dios.
Temible *á* los enemigos.........	Catacot tacot *sa* mangá caauay.
Templarse *en* la comida y bebida	Casiyahan *sa* pagcae,t, *sa* pag-inum.
Tener.........................	May. Mey. Meyroon.
Teñir *de* negro................	Tina *nang* itim.
Tirar *con* algo, piedra..........	Haguis *nang* bató.
Tiritar *de* frio.................	Cologtíng *nang* ginao, lamíg.
Titubear *en*....................	Alang alang *sa*.
Tocar *la* campana..............	Tugtúg *nang* campana.
Tomar *para* sí.................	Aquinin co. Iyohin mo.
Torcer........................	Pilipit.
Torcer al rededor.............	Pilis.
Trabucar......................	Bocalcál.
Tornear *á*....................	Lalíc.
Trabajar *con* teson.............	Poyais.
Trabajar *en* la sementera.......	Magsaca *sa* buquir.
Trabajoso *de* hacer.......	Loíl *na* gauá, malivag *na* gavá.
Tradicion *de* los viejos..........	Alamát.
Traher algo al cuello...........	Dala bagsá.
Traher en brazos.............	Dala, calong.
Trasladar.....................	Salin.
Trascender	Halimbuyác. Halimotmót.
Traher *á* uno á mal traher......	Agác.
Transfigurarse *en*.............	Bulat cayo.
Transparente *en*..............	Inác.
Trascender hedor ú olor........	Asonga.

Transitar *por* lodo............	Daan *sa* putic.
Transportar *á* la banca.........	Tugpa. Hatir *sa*.
Traspasar la deuda *á* otro.......	Bitáng.
Trasplantar *los* sembrados......	Talóc.
Tratar algun negocio *entre* dos ó mas........................	Sangopan.
Travesear *con*..................	Galao.
Triunfar *de* los enemigos.......	Tagumpay. Pananalo.
Trocar *por*....................	Palít.
Tropezar *en* piedra............	Tisor *sa* bató.
Tantear	Acán. Acala etc.
Ultimo *de* todos...............	Cahulihulihan *sa* lahat.
Uncir al carro..................	Sabát. Singcác *sa* gulungan.
Utilidad.......................	Paquinabang. Capapacanan. Casaysayan.
Uniformidad *de* voluntades.....	Calavili.
Usado..........................	Caraniuan.
Unir *á*, *con*....................	Agapay. Pisan. Unay.
Unirse *entre* sí................	Maquipisan.
Universidad	Sangcaibhan.
Vacío	Povang.
Vaciarse *por* la boca...........	Lova. Hamat *sa* bibíg.
Vacilar *en* la eleccion..........	Salavahan *sa* paghalal.
Vagamundo *entre*...............	Bugao. Layas *sa*.
Vagar *por* los pueblos..........	Ngibang bayan.
Valor *de*......................	Halagá *sa*.
Valuar *en el* precio............	Halagá.
Vanagloriarse *de*..............	Parangalan Balong logor.
Vecino *de* Polo...............	Capirbayan, taga Polo. Maquibayan *sa* Polo.
Velar *á* los muertos............	Lamay. Bantáy *sa* patay.
Vencer *á* otro *en* habilidad......	Banlóng *sa* lacás.
Vencido *de* los enemigos........	Pananalo *sa* manga caavay. Daig
Vender *á* otro................	Magbili *sa* iba.
Venir *del* pueblo..............	Galing *sa* bayan.
Ver	Tingin.
Ver mirando...................	Quita.
Vestir al desnudo..............	Paramtam ang ualang damit.
Violentar......................	Pilit.
Visible........................	Caquitaquita.
Vivir *en* alguna casa...........	Pamahay.
Vivir *en* casa propia...........	Mahay *sa* sariling bahay.
Vislumbre..........	Malay.
Vergüenza respetuosa..........	Cotyá.

Volar	Lipar.
Volver	Oovi.
Volver *sobre* sí	Avanavan.
Votar	Aco. Pañgaco.
Vergonzoso	Macotyain.
Ya un rato	Cangicañgina.
Yunque *de*	Palihan.
Yema *del* huevo	Boroc.
Yerro	Camalían.
Yerro *de* cuenta	Salá.
Yermo	Iláng.
Zaherir	Booc.
Zambullirse *en el* agua	Tosóc. Lasóc.
Zahumar	Soob.

CAPITULO II.

Catálogo de los nombres de parentesco en general.

Abolorio de muchos parientes. Canonoan.—Abolorio de parentela. Cainapohan.—Abolorio de descendencia. Camaganacan.—Abolorio de parientes. Caanacan.—Abolorio de descendientes. Cahinlogan.—Pariente. Hinlog. Camaganac. Ca anacan. Casingdugó. Carugó. Carogtong bitoca. Indi yba. Cabig.—Pariente afin. Cabalay.—Parentesco de afinidad. Cabalayhan.

Del parentesco en particular.

Padre. Amá.—Padre de cariño. Bapá.—Padre en la contracosta. Ambá.—Madre. Iná.—Mamá. Yndá.—Padres. Mañgá. Magugulang. Matatandá.—Hijo. Anác.—Hijo primogénito. Pañganay.—Hijo único. Bogtong anác.—Hijo menor de todos. Bongsó.—Hijo niño de pecho. Sangól.—Hermano, hermana. Capatir, capotol.—Hermano mayor. Cacá.—Hermano, que sigue al mayor, si son mas de tres. Sumonor.—Hermano que sigue al mayor, y el tercero. Colovong.—Hermanos mellizos. Cambál.—Hermano de leche. Capátir sa gatás.—Hermano de los hijos de su Padre habidos en otro matrimonio, como cuando dos viudos que tienen hijos se casan, los hijos del uno son *caanactilic* de los del otro. Caagao soso. Caanactilíc.—Hermano de solo Padre. Capátir sa Amá.—Hermano de Madre. Capátir sa Iná.—Tenido ó reputado como hermano por amor, por cariño, pero no lo es. Quinacapátir.—Abuelo en varias provincias. Nono.—Abuelo, Abuela. Apó.—Abuelo verdadero, id. Apó sa sinapoponan.—Abuelo llamado por los nietos. Ambá.—Abuelo, abuela en los montes. Bayí.—Bisabuelo, bisabuela. Apó sa tohor.—Tatarabuelo, tatarabuela. Apó sa talapacan. Retatarabuelo, retatarabuela. Apó sa sacong.—Abuelo, y por corte-

sía llaman á cualquier viejo. Bapá.—Nieto, nieta. Apó.—Nieto verdadero. Apó sa sinapoponan.—Bisnieto. Apó sa tohor.—Tataranieto. Apó sa talapacan.—Retataranieto. Apó sa sacong.—Primo, prima. Pinsan, Ipagpinsan.—Primo hermano. Pinsan boo. Pinsan patig isá. —Primo segundo. Pinsan pacalua, ó macalua.—Primo tercero. Pinsan macaitlo.—Primo cuarto. Pinsan macaipat.—Tio en general, hermano de Padre ó Madre. Amain.—Tio, hermano mayor de su Padre ó Madre. Mama.—Mayores por cortesía. Mama.—Sobrino. Pamangquin.—Sobrino carnal. Pamangquin boo.—Sobrino segundo. Pamangquin sa pinsang boo.—Los demás como se nota en Pinsan. Sobrino tercero, sobrino cuarto.—Suegro, suegra. Bianan.— Consuegro ó consuegra. Baysan. Balaye.—Yerno, nuero. Manugan.— Cuñado. Bayáo.—Cuñada. Hipag.—Persona casada con hermano ó hermana de su consorte. Bilás.—Padrastro. Amain.—Madrastra. Ali.— Tio, hermano mayor. Cacá.—Tio, hermano menor. Mama.—Padrino de bautismo. Ina-Ama sa pagbinyag.—Padrino de confirmacion. Ina-Ama sa compil. Padrino de casamiento. Ina-Ama sa casál. Madrina (como se dice arriba). Ini-Ina.—Ahijado, ahijada. Ina-anac.— Como hermano. Quinacapatir. Así llama el ahijado á los hijos de sus padrinos.—Ama de leche. Antáy. Sisiua. Tagapag yui.—Ama, aya que cuida únicamente de los niños. Guintay. Aya.

CAPÍTULO III.

Copia de las síncopas y de los verbos que admiten H al fin en las composiciones de IN y de AN.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Abá............	Saludar.........	Abin.......... ..	in.
Acquip.........	Igualar.........	Acpan..........	an.
Agár...........	Comer..........	Agdin..........	in.
Alisagá.........	Perezoso........	Alisagan........	an.
Anó............	Que............	Anhin..........	hin.
Apá............	Palpar..........	Apin...........	in.
Apí.............	Agraviar........	Apihin..........	hin.
Apir............	Juntar..........	Apdin..........	in.
Asauá..........	Casarse.........	Asauin.........	in.
Asín............	Sal. Salar.......	Asan...........	an.
Asór...........	Ayudar.........	Asdan..........	an.
Atíp...........	Cubrir..........	Aptan..........	an.
Ayuán..........	Dejar....	Iniuan..........	an.
Alipin..........	Esclavo.........	Alipnin Alipnan.	in, an.
Babá...........	Cargar..........	Babhin.........	hin.
Babá...........	Abajar..........	Babahin........	hin.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Bala...........	Amenaza.......	Balin...........	in.
Basá...........	Mojar..........	Basin...........	in.
Batá...........	Sufrir..........	Bathin..........	hin.
Bayó...........	Pilar...........	Bayin..........	in.
Bigáy..........	Dar............	Bigyan.........	i, an.
Bihis..........	Mudar..........	Bisin...........	in, an.
Bihasá.........	Acostumbre....	Bisanhin.......	hin, han.
Bilí............	Comprar.......	Bilhan..........	hin, i, han.
Bilin...........	Encomendar....	Bilan...........	an.
Bucá...........	Abrir...........	Buc-in..........	in.
Bugá...........	Bufar...........	Bughan........	han.
Bocó...........	Apartar........	Boc-din. Bocdan	in, an.
Bonó...........	Luchar.........	Bonin..........	in.
Cabilá.........	A cada parte...	Cabilin.........	in.
Cagat..........	Morder.........	Cagtin..........	in.
Caylá..........	Negar..........	Caylán.........	an.
Caliua.........	Siniestra.......	Caliuin.........	in.
Camít..........	Gozar..........	Camtan........	in, an.
Capá..........	Tentar.........	Capin..........	in.
Catá...........	Tú y yo........	Cathán.........	han.
Cocó...........	Uña...........	Himoc-han.....	han.
Coha..........	Tomar..........	Conin..........	ín.
Coha..........	Desflorar.......	Conan..........	an.
Daan..........	Pasar, camino..	Danan..........	an.
Dalá...........	Cargar, llevar..	Dalhin.........	hin. han.
Damít.........	Vestido, vestir..	Damtan........	an.
Daquép.......	Cojer...........	Dacpin.........	in.
Datíng........	Alcanzar, llegar.	Datnan.........	an.
Dicquín........	Rodilla.........	Dicnan.........	an.
Dicquít........	Pegar..........	Dictán.........	an.
Diim...........	Comer..........	Dimin..........	in.
Dipá..........	Braza..........	Diphin.........	hin.
Dugó..........	Sangre.........	Dugan.........	an.
Guibá.........	Derribar........	Guibin.........	in.
Gatá..........	Leche de coco..	Gatin...........	in.
Guisíng........	Despertar.......	Guisnan........	in, an.
Gab-y.........	Noche..........	Gab-hian.......	hin, han.
Guiua.........	Trastornar......	Guiuin.........	in.
Habá..........	Alargar........	Haban..........	an.
Habilin.........	Quedar, encargar..........	Habinlan.......	an.
Halili..........	Substituir......	Halinhan.......	han.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Hatír	Llevar	Hatdan	an.
Hibás	Bajar	Hisban	an.
Hicquit	Atar, apretar	Hictin	in, an.
Higá	Acostarse	Higan	in, an.
Hiip	Soplar	Hipan	an.
Hipá	Hundir	Hipin	in.
Hirám	Prestar	Hirman	in, an.
Hiyá	Avergonzar	Hiín	in.
Hingí	Pedir	Hingin	in, an.
Hubár	Desnudar	Hubdan	in, an.
Hínanaquét	Quejarse	Hinanactan	an.
Halíc	Besar	Hagcan	an.
Ibís	Descargar	Ibsan	an.
Igá	Secarse	Pagighan	han.
Iguib	Ir por agua	Ighan	han.
Iláo	Alumbrar	Ilauan	an.
Labí	Sobrar	Labhan	han.
Laquí	Grande	Lachan	han.
Lagáy	Poner	Lagyan	an.
Lamán	Imprimir	Palamnán	an.
Latá	Aflojar	Palatin	an.
Lorá	Escupir	Loran	an.
Louá	Arrojar de la boca	Lovan	an.
Lupí	Doblar	Lupan	an.
Limá	Cinco	Paglimhan	han.
Lupit	Aborrecer	Caluptan	an.
Mamá	Hacer buyo (1)	Mamin	in.
Masír	Experimentar	Masdan	an.
Molá	Comienzo. Empezar	Molan	an.
Nipís	Adelgazar	Nipsan	an.
Ogá	Menearse	Ogain	in.
Olí	Volver	Olín	in.
Opó	Sentarse	Opan	an.
Patír	Espirar, romper.	Patdan	an.
Pauis	Sudar	Pausan	in, an.
Pigá	Exprimir	Pigan	in, an.

(1) El *buyo* se compone de una hoja, *letél*, en tagalog *it-mó*, un pedazo de areca, fruta que da la palma llamada Bonga, y un poco de cal de ostras, etc., etc. Se masca, y la saliva es de color sanguinolento, muy gustosa al paladar, y mas con el tabaco.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admfte.
Pinír...........	Cerrar..........	Pindan.........	an.
Pilí............	Torcer..........	Pilhin..........	hin.
Pisíl...........	Ablandar.......	Pislin..........	in.
Pisá............	Quebrar........	Pisin...........	in.
Poló............	Buscar..........	Pulhin.........	hin.
Pocól...........	Pedrada........	Puc-lin.........	in.
Ponó...........	Llenar..........	Ponin..........	in, an.
Potól...........	Cortar..........	Pot-lin.........	in.
Puyó...........	Alforja.........	Puyhin........	hin.
Palamán........	Contener.......	Palamnan.......	an.
Quilala.........	Conocer........	Quilanlin.......	in.
Quinyig........	Oir.............	Paquiñgan......	an.
Sacáy..........	Embarcar, montar...........	Sac-yan........	an.
Saquét.........	Enfermar.......	Sac-tan.........	an.
Salá............	Pecar..........	Salan..........	an.
Salitá..........	Referir, contar..	Salitan.........	in, an.
Salacab........	Pescar.........	Sac-bin.........	in.
Salá............	Prohibir........	Sanlan.........	in, an.
Samá...........	Destruirse......	Samin..........	in.
Saolí...........	Volver.........	Pagsaolan......	an.
Sañgá..........	Rama, enredarse	Sañgahan......	hin, an.
Sapin..........	Aforrar........	Sapnan.........	an.
Sicquip.........	Angosto, estrechar..........	Sicpin..........	in, an.
Siyá............	Cabal...........	Pagsiyhin......	hin, han.
Silír............	Meter..........	Sirlan..........	an.
Subó...........	Apagar, hervir.	Subhan.........	han.
Sonór..........	Obedecer.......	Sundin.........	in, an.
Tacá...........	Admirarse......	Tac-han........	an.
Tagá...........	Cortar..........	Taguin.........	in.
Taquép.........	Cubrir.........	Tacpan.........	an.
Taliñgír........	Esconderse.....	Talingdan......	an.
Talicór.........	Volver.........	Talicdan........	an.
Tanim..........	Sembrar........	Tamnan........	an.
Taquir.........	Topetar........	Tacdan.........	an.
Tiñgin.........	Mirar..........	Tingnan........	an.
Tingalá.........	Mirar arriba....	Tingalin.......	in.
Tipír...........	Medir..........	Tipdin..........	in.
Tiquís..........	Adrede.........	Ticsan.........	an.
Tiquín..........	Probar.........	Ticman........	an.
Tirís...........	Matar piojo.....	Tisdan.........	in, an.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Tipír	Ahorrar	Tipdan	an.
Toyú	Secar	Tuyin	in.
Tubús	Rescatar	Tubsin	in, an.
Tucá	Picar	Tuc-in	in.
Valá	No hay. Huirse	Valin	in.
Vani	Pedir	Vanhan	in, an.
Vili	Amor, aficion	Vilin	in.

Radicales que admiten H al fin.

Abala	Censo, ocupacion	Abalahin	hin.
Aba tá	Ea, los dos	Abathin	hin.
Aba cá	Ea, los dos	Abachin	hin.
Aba tayó	Ea, todos	Abatayohin	hin.
Acó	Dame	Acohin	hin.
Ac sayá	Desperdiciar	Acsayahin	hin.
Aga	Almorzar	Aghin	hin.
Agipó	Tizon	Agipohin	hin.
Agoló	Amancebarse	Agolohin	hin
Ala ala	Memoria	Ala alahanin	hanin.
Alí	Pretender	Alihin	hin.
Amá	Padre	Amahin	hin.
Angcá	Apropiar	Angcain	hin.
Anguí	Ahumado	Anguihin	hin.
Ani	Coger la cosecha	Anihin	hin.
Aniani	Cortesía	Anianihin	hin.
Anito	Idólatra	Anitohin	hin.
Adya	Defender	Adyahin	hin, han.
Asa	Esperar	Asahan	han.
Ayró	Subir	Ayrohin	hin.
Baca	Pelear	Bacahin	hin.
Baclá	Resolladura	Baclahin	hin.
Baga	Brasa	Bagahin	hin.
Bag-yo	Huracan, tempestad	Bagyohin	hin.
Bago	Reciente, nuevo	Bagohin	hin.
Balahibo	Echar pluma	Balahibohin	hin.
Balaye	Concierto	Balayihin	hin.
Balisá	Inquietud	Balisahin	hin, han.
Bapá	Padre	Bapahin	hin.
Badyá	Remedar	Badyahin	hin.
Bató	Empedrar	Batohin	hin.
Bauo	Enviudar	Bauohin	hin.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Bayo	Estaca	Bayohin	hin.
Bictí	Ahorcarse	Bictihin	hin.
Bigquis	Ceñir	Bigquisin	in, an.
Bilao	Arnero	Bilauohin	hin.
Bingí	Ensordecer	Bingihin	hin, han.
Bituca	Tripas	Bitocahan	han
Bongso	Hijo menor	Bongsohin	hin.
Buli	Bruñir, pulir	Bulihin	hin, han.
Butí	Hermoso	Butihan	hin, han.
Cabalaye	Pariente	Cabalayihin	hin, han.
Cabihasa	Amigo	Cabisahin	hin.
Cacana	Aconsejar	Cacanahin	hin.
Calamayo	Hinchazon	Cálamayohin	hin.
Calauingi	Cuidar	Calauingihin	hin.
Camana	Heredero	Camanahin	hin, han.
Campi	Parcialidad	Campihan	hin, han.
Catalo	Competidor	Catalohin	hin.
Calará	Interceder	Calarahin	hin, han.
Caya	Poder	Cayahin	hin.
Camá	Añadir, quebrar entre las manos	Camahin Camahan	hin, han.
Candili	Amparar, cuidar	Candilihin	hin, han.
Daiti	Asentar	Daitihin	hin, i, han
Dalaga	Doncella	Dalagahin	hin.
Dami	Multiplioar	Damihan	han.
Damó	Yerba, basura	Damohan	han.
Dati	Costumbre, siempre	Datihan	hin, han.
Dayami	Paja	Dayamihin	hin.
Ditó	Aquí	Paparitohin	hin, han.
Dolo	Punta	Dolohan	han.
Dumí	Suciedad	Dumuhan	hin, han.
Dusa	Penitencia	Dusahin	hin, han.
Gab-y	Noche	Gabyhan	hin, han.
Gagá	Travesear	Gagahan	hin, han.
Gandá	Alabar	Gandahan	han.
Gantí	Retribuir, corresponder	Gantihin	hin, han.
Gayoma	Hechizar	Gayomahin	hin.
Guiclá	Asombrar, espantar	Guiclahin	hin, han.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Guinhaua......	Mejorar........	Guinhauahan...	hin, han.
Guiuá..........	Trastornar......	Guiuahin.......	hin.
Goló............	Enredado.......	Golohin.........	hin.
Gaya...........	Imitar...........	Gayahin........	hin, han.
Ibá.............	Otro.............	Ibhin...........	hin.
Igá.............	Secar............	Ighin...........	hin.
Laso...........	Ratificarse......	Lasohin.........	hin.
Labí............	Sobra...........	Labihan........	hin, han.
Lana...........	Untar...........	Lanahan........	han.
Lilo.............	Desagradecido, traidor.......	Lilohin.........	hin, han.
Langó..........	Emborracharse..	Langohin.......	hin.
Lingó..........	Volver..........	Lingohin.......	hin.
Lisó............	Travieso, inquieto............	Lisohin.........	hin.
Mantalá........	Ensalmo........	Mantalahin.....	hin.
Magcano.......	Cuanto, que tanto............	Magcanohan....	hin, han.
Ola.............	Enmendar......	Olahin.........	hin.
Ona............	Adelantar.......	Onahin.........	hin, han.
Opa............	Alquilar........	Opahin.........	hin, han.
Paqui..........	Alisar..........	Paguihin.......	hin.
Pasolo.........	Pua............	Pasolohan......	han.
Pasubali........	Exceptuar, menos...........	Pasubalihan....	han.
Pat-dá.........	Liga...........	Patdahin.......	hin.
Píngí..........	Paño...........	Pingihan.......	hin, han.
Pitó............	Siete...........	Pitohin.........	hin, han.
Pita............	Apetecer, deseo.	Pitahin.........	hin, han.
Puli............	Imitar costumbres..........	Pulihan........	hin, han.
Pagcatló.......	Dividir en tres..	Pagcatloin. Pagcatlohin......	hin, in, an.
Qilo............	Torcerse........	Quilohin........	hin.
Sabi............	Decir...........	Sabihin........	hin, han.
Sacsi...........	Atestiguar, testigo.........	Sacsihin........	hin.
Saguila.........	Verse..........	Saguilahanan...	hanan.
Salisi..........	No encontrarse..	Salisihin.......	hin.
Salo............	Comer..........	Salohan.........	han.
Sama..........	Acompañar.....	Samahan.......	hin, han.
Sampaga.......	Azucena, jazmin	Sampagahan....	hin, han.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Samyo.........	Fragancia.......	Samy-ohan.....	hin, han.
Saryá..........	Preparar........	Saryahin.......	hin, han.
Siglá...........	Animar.........	Siglahin........	hin, han.
Silá............	Comer..........	Silahin.........	hin, han.
Sintá...........	Aficion, Amar..	Sintahin........	hin, han.
Siyá............	Bueno esto.....	Siyahin........	hin, han.
Sugbá..........	Abalanzarse....	Pagsugbahan...	hin, han.
Suui............	Cogollo renuevo.	Suuihin........	hin, han.
Suca...........	Vomitar........	Sucahan........	hin, han.
Samantala......	Mientras, aprovechar........	Samantalahin...	hin, han.
Sangá..........	Rama de árbol..	Sangahin.......	hin, han.
Talagá.........	Disposicion, prevencion......	Talagahan......	han.
Tacá...........	Admirarse......	Tacahan........	han.
Tacbó..........	Correr..........	Tacbohan......	han.
Tachá..........	Admirarse mucho...........	Tachan.........	han.
Taccocó........	Cubrir con hojas	Taccocóhin.....	hin, han.
Tagí...........	Muñir, dividir..	Tagihin........	hin, han.
Talabá..........	Ostiones........	Talabahan......	han.
Talima.........	Imprimir en el corazon......	Talimahin......	hin.
Tapa...........	Compañía en el trato.........	Tapahin........	hin.
Tampó.........	Enfado, enojo..	Tampohin......	hin, han.
Tat-ló..........	Tres............	Tatlohin........	hin, han.
Tauo...........	Convidar.......	Pagtauohin.....	hin, han.
Tibaní..........	Enlabiar........	Tibanihin.......	hin.
Tica............	Propósito, intencion..........	Ticahin.........	hin.
Timbá..........	Cubo para sacar agua.........	Timbahin.......	hin.
Tinglo..........	Mancornar......	Tinglohin......	hin.
Tíva............	Lombriz que se cria en las tripas...........	Tivahin........	hin.
Tongó..........	Mirar hácia abajo	Tonghan.......	hin, han.
Tongo..........	Fin, intento, mira, enderezar.	Tongohin......	hin.
Tubó...........	Caña dulce.....	Tubohan.......	han.
Tugpá..........	Ir al embarcadero	Tugpahan......	han.

Raiz.	Significado.	Síncopa.	Pasivas que admite.
Tumali.........	Poste de la pared	Tumalihan......	han.
Toc-só.........	Tentar.........	Toc-sohan......	hin, han.
Toc-sohan......	Preguntar examinando.....	Toc-sohan......	han.
Todyó..........	Brindar provocar	Tod-yohin......	hin.
Toto...........	Llevar senda etc.	Totohan........	han.
Toto...........	Averiguar......	Pagtotohin.....	hin.
Totoó..........	Verdad.........	Totoohanan.....	hin, han.
Totoo..........	Ser verdad......	»	hanin hanan
Tovalí.........	Desigual.......	Tovalihan......	han.
Való..........	Ocho...........	»	han.
Valóhan........	Medida de ocho gantas.......		

§ I.

NOMENCLATOR DEL CUERPO HUMANO EN TAGALOG.

Cabeza........................	Olo.
Coronilla de la cabeza.........	Toctóc nang olo.
Pelo..........................	Bohóc.
Cabello.......................	Balahibo.
Pelo de barba.................	Baang. Bangot.
Frente........................	Noo.
Frente grande.................	Noohan.
Frente de la nariz............	Cabalían.
Casco de la cabeza............	Bao nang olo.
Pescuezo, cerviz..............	Batoc.
Sienes........................	Pilipisan. Quimotan.
Ojos..........................	Matá.
Párpados......................	Bobóng.
Párpados colorados............	Lirain.
Niñeta del ojo................	Balintatao nang matá Alicmatá.
Cerquillo del ojo. Pupila......	Inlaan.
Pestañas......................	Pilíc matá. Balbó.
Cara. Rostro..................	Muc-há.
Mejillas......................	Pisngí. Pisní.
Carrillos.....................	Tambibíc.
Pestañear.....................	Quisap.
Garganta. Cuello..............	Liig.
Gaznate. Tragadero............	Lalamonan.
Nuez de la garganta...........	Tagocan. Lagocan.
Nariz.........................	Ilóng.

Cabeza con chichones..........	Bocó.
Narigon........................	Ilongan.
Boca..........................	Bibig.
Boca grande..................	Bibigan.
Hablador......................	Bibigan.
Labio..........................	Labi.
Labio de arriba...............	On̄gós.
Labios grandes...............	Labian.
Paladar.......................	N̄galan̄gala.
Paladear......................	Olaor.
Gusto..........................	Namnam. Lasa.
Gusto..........................	Lasap.
Labio partido.................	Bonguí. Tongquí.
Boquituerto..................	Bonguí. Tongquí.
Dientes........................	N̄gipin.
Muelas........................	Bag-áng.
Colmillos.....................	Pangil. Pasvit.
Nariz aplastada..............	Copí ang ilóng.
Desnarigado..................	Bon̄gí.
Colmilludo...................	Pan̄gilan.
Barba..........................	Baba. Gumi.
Barbas espesas..............	Yan̄gót.
Hoyo en la barba............	Lubó.
Cicatriz en la cara..........	Pilat.
Nariz chata..................	Lapiyar.
Lunar en la cara.............	Batong. Taling.
Lunar negro..................	Bahir.
Lunar grande.................	Talihalat.
Lobanillo.....................	Buc-ling.
Verruga.......................	Cologó.
Tuerto.........................	Pilivác.
Vizco..........................	Dulíng. Quilí.
Verrugas en los ojos.........	Gulití. Butlig.
Ciego..........................	Bulág.
Nariz puntiaguda............	Matan̄gá.
Hueso.........................	Bot-ó.
Vegiga........................	Pantóg,
Verruga en general..........	Butlíg. Coló.
Oreja.........................	Tayn̄gá.
Oreja desgarrada............	Lambíng.
Oreja torcida................	Copí.
Oreja grande caida..........	Loping.
Ojos hundidos...............	Lan̄gat.
Ojos zarcos..................	Matang pusa.

Ojos hinchados.	Moctó.
Ojos del que está muriendo. . . .	Pon̄gay.
Ojos inquietos.	Malisao na matá.
Sordo.	Bin̄gí.
Mudo.	Pipi.
Oreja. Oido.	Tayn̄gá.
Tartamudo.	Otál. Gmaó.
Paperas.	Bayqui.
Hombros.	Baucat.
Hombrudo.	Balicatan.
Pecho.	Dibdíb.
De grande pecho.	Dibdiban.
Mano.	Camáy.
Brazo tuerto.	Singcól.
Gallillo.	Tilao.
Sobaco.	Quilí. Qiliqili.
Costillas.	Tadyang.
Teta.	Susu.
Pulso.	Tibóc.
Ojerizas de enfermo.	Panloóc.
Ojeriza.	Amis.
Ojos hundidos.	Lan̄gáy.
Hocico.	N̄goso.
Cabizbajo.	Banlilíng.
Mostrar los dientes.	N̄gisí.
Pezon del pecho.	Otóng.
Pantorilla.	Bintí. Cabiyican.
Mostrar hocico.	Yangós.
Ventana de las narices.	Casbáng.
Abrir los ojos.	Mulat.
Encía.	Ngirn̄gír Giliagír.
Medio sordo.	Solitan.
Sordera.	Cabingihan. Casolitan.
Mellado.	Tipó.
Lobanillo debajo de la barba. . . .	Bicquí.
Gallillo de la boca.	Cuntíl.
Tartamudo.	Amil.
Tartamudear.	Onó.
Tartamudez del borracho.	Hamí.
Zurdo.	Calivití.
Lomo.	Balogbóg.
Bofes.	Bag-á.
Hueso del pecho.	Colovóng.
Sobaco.	Quiliquili.

Cogote	Pilipót.
Vacío debajo de las costillas	Gavís.
Cicatriz	Pilat.
Muelas	Bag-áng.
Labio partido	Son̄guí. Tongqui.
Espíritus vitales	Dili.
Espíritu	Diva.
Boquituerto	Bon̄gí.
Cicatriz de herida, huella	Bacás.
Nariz	Ilóng.
Nariz grande	Ilon̄gan.
Nariz aplastada	Copí ang ilóng.
Desnarigado	Bon̄gí ang ilóng.
Barba (pelo)	Gumi.
Barbas espesas	Yan̄gót.
Colmilludo	Pan̄gilan.
Sudor	Pavis.
Frente de la nariz	Cabalian.
El envés de la mano	Gamao.
Enfermedad de los ojos	Colitió.
Cejas	Quilay.
Rostro	Mc-há.
Mejillas	Pisn̄gí.
Pestañas	Pilícmatá.
Casco de la cabeza	Bao nang olo.
Carrillos	Tambibíc.
Gaznate	Lalamonan.
Tragadero	Lalamonan.
Cuello	Liig.
Sesos	Otác.
Tuétano	Otác.
Boca	Bibíg.
Boca grande	Bibigan.
Paladar	N̄galan̄gala.
Paladear	Olaor.
Huesos de los lomos	Himolorin.
Espaldas	Licór.
Ingle	Sin̄gít.
Pulmon	Taypáy. Tapi.
Lunar	Taling. Batong.
Lunar grande	Talihalat.
Lobanillo	Buc-líng.
Lunar negro	Bahir.
Sordo	Bin̄gí.

Mudo	Pipí.
Manco	Quimao. Pongcól.
Cojo	Pilay.
Tullido	Longpó.
Cintura	Bayauang.
Vizco	Qilít.
Cerilla del oido	Totolí.
Lomos	Bayauang.
Barriga	Tian.
Vientre	Cayoyo.
Codo	Sico.
Carne	Lamán.
Cútis. Pellejo	Balát.
Dedo en general	Dalirí.
Pulgar	Hinlalaquí.
Indice	Hintuturu.
Mayor	Dato.
Mayor	Daliring puso.
Anular	Galamay.
Idem	Casingsingan.
Meñique	Calinquingan.
Nervio	Litir.
Nervudo	Litiran.
Vena	Ogat.
Sangre	Dugó
Nube del ojo	Bilíg.
Coyunturas	Casocasoan.
Geme	Sangtumuru.
Cuarta. Palmo	Dangcál.
Trasero. Culo	Povit.
Nalga	Yig-quí. Yig-yí. Pigy-í.
Ternilla de la nariz	Tocor ilong.
Muslo	Hita.
Uña	Cocó.
Uñero	Hiñgotó.
Pié. Pierna	Paá.
Pié de la cama	Paahan.
Tobillo	Boól. Bocongbocong.
Zancajo	Sacong.
Calcañar	Sacong.
Planta del pié	Talapacan. Talangpacan.
Turmas	Bayác.
Patituerto	Pingcaó.
Pestañas	Balból. Bolból.

Orígen de la nariz abajo del entrecejo....................	Balingosan.
Sieso...........................	Tombóng.
Hijares..........................	Hipic hipican. Hobóc hobacan.
Punta del espinazo............	Coyocót.
Hígado	Atáy.
Tripa	Bitoca.
Tripa grande...................	Isao.
Ombligo........................	Pos-ón. Posor.
Ombligo grande...............	Posoran.
Ombligo encojido..............	Yiníc.
Pellizco	Corót.
Muñeca.........................	Galanggalangan.
Voz.............................	Tingig.
Voz confusa....................	Asica.
Voz baja.......................	Labig.
Vocería	Lingáo.
Ronquera	Camalatan.
Voz ronca.....................	Paós.
Voz con retintin..............	Galatovat.
Voz gruesa....................	Hagonghóng.
Voz grande....................	Alingangáo.
Vacío grande en los costados...	Gavís.
Gordiflon......................	Tibalbál.
Espinazo	Gologór.
Vello...........................	Balahibo.
Pelo de la barba..............	Baang. Gumi.
Espinilla.......................	Lolór.
Ombros cortos................	Silíc.
Medio mudo...................	Honhón.
Abrir la boca..................	Ngangá.
Corva de la pierna...........	Licnán.
Corva del muslo..............	Lilipnán.
Intermedio entre los dedos.....	Siha.
Envés de la mano.............	Camaoo.
Estómago	Sicmura.
Corvas	Alacalacán.
Lagrimales....................	Daloyan luha.
Espiritu.......................	Diva.
Vegiga.........................	Pantog.
Bazo...........................	Limpá.
Hiel	Apdó.
Abultado......................	Bagal.
Interior	Loob.

Corazon......................	Puso.
Exterior......................	Labás.
Aliento	Hingá. Diva.
Respiracion	Hiningá.
Resuello	Hingá.
Barriga abultada..............	Boyon. Buyanian.
Bulto en el vientre............	Bic-quil.
Buche.........................	Binobong.
Suspiro	Bontonhiningá.
Calva	Opao.
Calvo	Opavin.
Callos.........................	Lipác.
Canas.........................	Oban.
Canoso........................	Obanin.
Cáncer........................	Bicat.
Canceroso	Bicatin.
Cara torcida..................	Pihing.
Carnoso.......................	Bagal.
Caspa.........................	Balacobac.
Catarata......................	Bilíg. Calaba.
Chato.........................	Tapayác. Tapiá.
Chato de cabeza...............	Tapíl.
Corcoba.......................	Cayocosan.
Costado.......................	Taguiliran.
Zambo de pierna..............	Paquir.
Zambo	Sacáng.
Zancudo	Tayancán.
Quijada......................	Sihang.
Quijada cerrada..............	Calingang sihang.
Lisiado de piés y manos........	Quimpáy.
Costillas	Tadyáng.
Raya de la mano.........	Lihá nang palar.
Mejillas consumidas...........	Lubac na ang mangá pisngí.
Cara morena...................	Muchang macalim.
Lobanillo debajo del sobaco.....	Colani.
Corazon	Puso.
Sobaco........................	Qiliquilí.
Lobanillo.....................	Biguel. Buc-líng.
Mocos.........................	Ohog.
Mocos secos...................	Colangot.
Brazo quebrado...............	Incól na camay.
Brazo impedido...............	Incól na camay.

§ II.

Nombres sueltos.

Cielo..........................	Langit.
Dia...........................	Arau.
Sol...........................	Arao.
Estrellas.....................	Bitoin.
Lucero de la mañana..........	Tala.
Estrellas marineras...........	Balais.
Estrellas marías...............	Balatic.
Estrella Venus................	Tanglao dagá.
Cabrillas.....................	Polonpolon.
Cabrillas del crucero..........	Camaliyng.
Arcturus......................	Macapanis.
Cabrillas pleadas..............	Polonpolon.
Cielo nublado.................	Nadodoot ang langit.
Oriente......................	Silangan.
Medio dia. Sur................	Timog-an.
Poniente. Occidente..........	Calonoran.
Norte........................	Hilaga.
Noroeste.....................	Balás.
Viento.......................	Hangin.
Viento del Este..........	Amihan.
Cerco del sol.................	Lingín.
Centro de la tierra............	Caybotoran nang lupa.
Por la mañana temprano.......	Umaga.
Medio dia....................	Tanghali.
Media noche..................	Gít nang gab-y.
Media noche..................	Hating gab-y.
El cielo está encapotado.......	Magoot ang langít.
Nube del cielo................	Papayrin. Olap.
Niebla.......................	Olap.
Las estrellas llamadas tres Marías........................	Balatic.

§ III.

De la luna.

Luna.........................	Bovan.
Cerco de la luna..............	Limbó.
Sombra de la luna............	Colaiyng.
Eclipse de la luna.............	Quinain na bovan.
Luna nueva.	Bagong bovan.
Salir nuevamente la luna.......	Bagong sumilang.

Luna acuchillada.............	Malacarit na bovan.
Luna apeinada................	Malasoc-lay na bovan.
Crecimiento de la luna.........	Nagpapalabang bovan.
Creciente.....................	Palabang bovan.
Llena.........................	Bilog na ang bovan.
Menguar de la luna............	Matutunao na ang bovan.
Menguante....................	Pingás na.
Eclipse de luna................	Quinain na bovan.
Se deshará la luna.............	Madodorog na.
Principio de oscurecer..........	Mulán dilim.
Tiene la luna tres ó cuatro dias.	Laib na ang bovan.
Crepúsculos..................	Muliás.
Crepúsculo de la mañana.......	Bucang livayvay.
Estrella de la mañana. Lucero..	Tala sa umaga.
Eclipse de luna................	Lahong bovan.
Luna y mancha de la luna llena.	Sungmuctí.

CONCLUSION DEL ARTE TAGALOG.

Al llegar al fin de nuestro trabajo, hemos procurado llenar este deber con toda la sencillez y claridad posibles, facilitando su estudio con ejemplos prácticos, para conseguir el objeto que nos propusimos, esto es: que los alumnos puedan aprender pronto este idioma tagalog con arreglo á los preceptos de su *Gramática*.

En la confeccion de esta nueva *Gramática* hemos procurado mejor órden en las materias, explicando separadamente las partes componentes de ella, para facilitar su estudio con toda la claridad que permite la estructura de esta lengua tan dulce como política, rica y armoniosa, teniendo presente, que en el estudio de cualquier idioma, jamás debe perderse de vista aquella sábia máxima, *de que el ejercicio es el todo, y las reglas tan solo una guia y parte accesoria.*

Ojalá que nuestros pequeños esfuerzos logren un éxito el mas cumplido, y secundados por las acertadas disposiciones de nuestro ilustrado Gobierno en el planteamiento de esta nueva Cátedra, inspire á los alumnos el gusto y aficion á un estudio que ha de reportar importantes beneficios á nuestra amada Pátria.

Madrid y Mayo 30 *de* 1872.

CAPÍTULO I.—ONANG CABANATA TONGCÓL SA TOLA SA VICANG TAGALOG.

De la poesía tagalog.

La poesía, que hoy nos parece tan profana, tuvo su origen en las fiestas destinadas á dar gracias, *al que cuida de todo*, al que antiguamente llamaban los indios *Bathala*, esto es, el que cuida y dirije todas las cosas. En aquellos dias solemnes en que los indios, despues de una gran victoria contra sus enemigos, se entregaban á solemnizarla con todo género de cánticos; pero en particular con el de *Tagumpay*, que es el especialmente destinado para este objeto, aclamando por gefe de la tríbu victoriosa al que mas habia sobresalido en la batalla, concluyendo el pueblo la celebracion de la victoria con el canto *Sambotani*, cántico al que acompañan con alharacas, gritos atronadores y palmadas, tocando y cantando al son de su guitarra, ó especie de violon de tres cuerdas, al que llaman *Codyapi*, finalizando el acto con beber hasta el exceso. Esos dias eran para todos los de la tríbu, dias de algazara bulliciosa, de descanso á sus trabajos, que duraban el tiempo que creia suficiente el nuevo gefe aclamado por ella. Luego que los misioneros enseñaron á los indios el conocimiento del Dios verdadero, dedicaron sus poesías al culto religioso, con un entusiasmo indecible. Para celebrar hoy las fiestas religiosas, acostumbra el mayordomo pasar una esquela de convite del tenor siguiente :

M. S. M.

Nang minsan ang mundo,i, sa samá na hilig
sa icatatapos lacás nang pag lapit,
sa galit nang Dios ibig nang ibulid
sa cailaliman nang caniyang pasaquit.
Maquita nang **Vírgen** ang cahabág habág
na lagay nang mundong patuñgo sa hirap,
cay *Sto. Domingo,i*, cusang iguinauad
ang *Sto. Rosariong* mabisang pang lunas.
Umuntos na bigla yaong cagalitan
sa mundo,i, na bantog ang *Rosariong* hirang
ang lupa at lañgit nagcasundong tunay
at nasaoling lahat sa capayapaan.
Ito ang dahilan cun cayá,t, ang lahát
ná nañga timaua sa taglay na hirap,
nañgag uunahang sa caniya,i, mag gauad
nang tapát na galang at ligayang payac.
Sa bagay na ito ang fiesta,i, gagauin
at sa **Vírgen María,i,** cusang ihahain

sa icatlong arao nang Mayong darating
may *Misa*, *Sermon*, *Procesio,i*, gayon din.
Ang nasa nang puso sa ganitong arao
maquita ang aquing manga caibigan,
caya uag mo pong ngayo,i, pag caitan
ang samo sa iyong sa puso co,i, nucal.
At cun magca gayo,i, gagantihin carin
nitong mapag palang del **Rosariong Vírgen**,
maraming salamat ang sa ganang aquin
at utang cong lubos na quiquilalanin.

S. S. S. Q. S. M. B.
Nicasio Bancon.

Balanga y Abril 29 de 1863.

Sr. D. Joaquin de Coria.

La pasion de Jesucristo puesta en verso (por varíos religiosos, clérigos y alguno que otro indio) de ocho y diez sílabas, á estilo de romance, es una de las poesías que con mas entusiasmo canta el indio todos los dias de la cuaresma, tomando parte en el canto todos los que se hallen en la casa. Este canto de suyo monotono, y de poco gusto para nosotros, ofrece mucho interés al indio, puesto que se lleva dias y noches cantando la Pasion, por ser para él de elevada entonacion, todo lo trágico, especialmente lo religioso.

CAPITULO II.

Reglas del Tayotay na tagalog.

El verso tagalog tiene cierto número de piés para sus versos, exigiendo únicamente la cualidad de las voces y uniformidad de las finales. Así, pues, toda palabra que acabe en *ay* como *buhay*, *malay*, *salunay* etc., etc., equivale su cadencia á las que concluyen en *an*, como Cabuhayan, cagalingan, catamaran, capalaloan, etc.

El verso que llaman *tanaga*, rigurosamente exige que tenga cuatro versos de siete sílabas cada uno, v. g.:

Alipusta cayoro,
cun sinó ang casono.
nang aso,i, di casongdó,
acó,í, iyong itoro.

Este clase de canto suele siempre estar lleno de metáforas.

Su poesía está concretada á *Diona* y *Talingdáo*, cánticos que usan en casa, en sus trabajos ordinarios.

El cántico *Indolanin* y *Dolayin*, cánticos para la calle.

El *Soliranin* para cuando reman, y para sus zalemas.

El *Manigpasin* es tambien cántico pausado de los remadores, respondiendo el coro, *tangbiling*, *matangbiling*.

El *Holohorin* y *Oyayi*, sirve como el ro, ro, para dormir á los niños.

El *Sambotani* es un cántico acompañado de palmadas y algazara, cuando beben con exceso.

El canto *Umbay* es canto elegiaco, y lo mismo el *Umiguing*, cántico suave, de voces dulces y lastimeras, es el que usan tambien en sus endechas.

El *Tagumpay*, con coro de pueblo, para las victorias.

El *Dopayinin* sirve para lo mismo; pero es mas sentido y pausado, y muchas veces lo cantan con una viveza y algazara confusa, como lo usaban las *catalonas* cuando eran llamadas á la casa mortuoria á llorar, concluyendo con bebidas hasta emborracharse.

El *Hilirau*, cántico dulce, apacible, pide dos coros de tiples, acompañados del canto *balicongcong*, que es el propio de bajos y barítonos, y luego coro general.

Tiene tambien el indio mucho gusto y especial aficion á las adivinanzas ó acertijos. Véanse algunos ejemplos:

Quinalang ang balacas, sumayao nang ylagpac.—Trompo.

Di matingalang bondoc, darác ang nacamot.—Caspa de la cabeza.

Apat capapang comot, di natacpang ang tohod.—La langosta.

Ang latian sa bondoc, tinoboang balangot.—Los postres para la mesa.

Bongbong con livanag cun gab-y,e, ay dagat.—Petate.

Nañganang cohol, at binti, cahuy, na cucupi cupi.—Doblar hojas de libro como el plátano.

Nang bata,y, ponong isip, tomandá,y, culang baét.—Agua del coco, entendimiento.

Nang umaga,y, ticum pa, nang mahapo,y, nabucá.—La flor.

Nagcocomot nang puyat, sacá na nahalachác.—Flor.

Na iisa ysang anác Amá,t, Iná,y, valan olat.—La palabra.

Isang bogtong na bata di mabilang ang diva.—La palabra.

Cacabaac na niyog magdamág inilipot.—Luna.

Quina in na,t, na obus, naboboo nang lubús.—Eclipse.

Bulac talahib ang sonong, ang ayami,y, calatongdong.—Viejo verde.

Batang sosocot socot, nagdaralan pañgacot.—Aguja.

Isdá sa quilao quilao, di mahuli,t, mey patao.—Lengua.

Nuti ang gumamila, nula ang sampaga.—El ruin sube, y el bueno cae.

Mey malaquing halaghag, mey munting di mabuhat.—No es todo oro lo que reluce.

Et sumitur in malam partem.

Pacana,t, pacaliva ang bontót ang bahala.—La embarcacion.

Itim acó, itim acó ibig acó nang guinoo.—El oro.

Lambat sa gitnam dagat, nababacor nang siclat.—El ojo cercado de pestañas.

Sinisinta cun valá, nang maquita,i, sinumpá.—Presente le aborrece, ausente le ama.

Munting dagat dagatan binabacor nang danglay.—El ojo.

CAPÍTULO III.—CABANATANG ICATLÓ.

De la poesía en idioma tagalog.

La poesía propia y natural de los indios del tagalog, es poner en verso la prosa y dar el consonante al pié. Es la cualidad de las voces y uniformidad de las finales. Resulta, pues, que la poesía tagalog no es tan difícil, como parece á primera vista, porque no tiene el rigor de la cuantidad de medias y últimas palabras como la latina, ni las leyes del consonante como la castellana Ni consta de la variedad de metros de ambas; consta solo de la cualidad de voces y uniformidad de las sílabas El verso tagalog consiste principalmente en la asonancia, que es la conformidad ó correspondencia de unos asonantes con otros. Ejemplos.—Mangá halimbaua.

Matáas man ang bondóc
mantay man sa bacovór
yamang mapag taloctóc,
sa pantáy din aanod.

Quiere decir: Ninguno está mas próximo al suelo que el que está mas alto.

Tatácquin man nang quiya
calacatiin sina,
magcaiba pa cayá
dalavá,i, nagca sing vica.

No hay instrumento ni poder que pueda separar las voluntades fuertes y dulcemente unidas.

Puso co,i, lulutang lutang
sa gitna nang caragatan,
ang aquing tinitimbolang
titig nang matá mo lamang.

Mi corazon fluctúa en medio de las barrascas del mar; empero mi *boya* (mi norte) es fijarme en lo hermoso de tus ojos.

De todo lo dicho resulta que el indio tagalog en sus versos se atiene al *Tolá*, esto es, á la cualidad de las voces y uniformidad de las finales, como se vé en los tres anteriores.

Las cualidades de las raices, de las cuales se han de tomar las finales de cada estrofa ó copla, son dos: á la primera llaman los indios

poetas *Mariin*, que significa poesía elevada, profunda, y arreglada al *Tolá*. Llaman á la segunda *Maba'ao*, esto es, poesía superficial, somera, de poco gusto. Pertenecen á la primera todas las radicales acabadas en vocal, y que en el incremento y pasivas admiten *h*, v. g.:

Abala, abalahin.—Dala, dalhin, dalhan.—Baca, bacahin.—Dati, datihin.—Cati, catihin.—Goló, golohin.—Puri, purihin.—Halili, halinhan.—Mana, manahin.—Sarili, sarilihin.—Sabi, sabihin. Y aquellas que no admiten *h*, tienen una sílaba mas en el incremento, v. g.:

Sangpalataya, sangpalatayanan.—Bahagui, bahaguinan.—Dovahagui, dovahaguinan; y los monosílabos acabados en vocal, como *ca*, *ta*, *pa*, *na*, *mo*, *co*. expepto *nga*.

Las cualidades de *mababao* son todas las radicales que no admiten *h* en el incremento, como:

Alaga, alagaan.—Balá, balaan.—Dali, daliin.—Gala, galaan.—Hari, harian.—Laró, laroan. Y todas las que acaban en consonante, porque estas nunca admiten *h*, v. g.:

Babát, babatan.—Babág, babagan.—Ipit, ipitan.—Sulat, sulatan. —Tavag, tavagan. Tambien pertenecen á este juego las que piden síncopa, como:

Agad, agdin.—Capa, capin; excepto si admiten *h*, como:

Dala, dalhin.—Gab-y, gabihin.—Poló, pulhin.—Subó, subhin.— Pertenecen á la segunda todas las acabadas en digtongo, como:

Arao, aravan.—Bahay, bahayan.—Bulay, bulayin.— Galáo, galavin.—Tavo, Sisiu, Malay, Acsin, Cahuy, Looy, Toloy. etc.

De cualquiera de estas cualidades se tomarán las finales de cada estrofa, de modo que concuerden en la postrera letra ó sílaba. Si esta fuere *vocal*, todas tendrán las mismas por final del verso; y si es consonante la final, bastará cualquiera, como sea una misma la *vocal* que la antecede, y los ejemplos siguientes lo demuestran prácticamente, y á ellos se atiene el poeta tagalog. De los acabados en vocal de la primera cualidad, contestes con el poeta Herrera, son:

Hovag mo acong iváç-si
sa harapan mong mabuti,
sa aquin ipasarili.
ang espíritu mong casi.

La primera es Vac-si, vac-sihan; la segunda es Buti, butihin; la tercera Sarili, sarilihin; la cuarta Casi, casihan.

Todas las finales en este verso acaban en *i*, y todas son raices de cualidad, á saber: Vac-si, vac-sihan. Buti, butihan. Sarali, sarilihin. Casi, casihan.

Pasemos ahora al ejemplo de la segunda cualidad de raices acabadas tambien en vocal.

Nahihilahil ang sungmava
loob cong di mahanduca,
sa buhay cong solopica,
sa may ari mapagdaya.

Todas las finales acaban en *a*, y las raices de segunda cualidad, son: Sava, savaan. Handuca, handucaan. Solopica, solopicaan. Daya, dayaan.

Los acabados en consonantes son mas fáciles por ser mas abundantes, y piden con arreglo á su metro, que es *Tolá*, y son consonantes los siguientes, como:

Alam, Buhay, Laglág, Patác, Palar, Onan, Otang, Arao, Taltal, Alitaptap, Talas, Valas y otras muchas raices. Tambien deben contarse las que acaban en *e* ó en *i*, como:

Dibdib, Tiníc, Lamig, Pisil, Lihin, Mahinhin, Dingding, Silip, Galao, Buquir, Pilit; y las que concluyen en *o* ó en *u*, como:

Loob, Pasoc, Purpur, Tonog, Santól, Icom, Tipon, Tulong, Sacop. Halos, Soot, Cahuy, etc.

Valan tamar, valan galit,
ang calibuga,t, napatir,
caramota,i, nan͞ga alis
sampón cayamoa,t, inip.

En este ejemplo se nota que todas las finales son diversas; pero la última vocal es siempre la misma, y con arreglo á la poesía del tagalog.

Adviértese, que si la raiz es de las de verso elevado, esto es *mariin*, y acaban en pasiva de *in* ó de *an*, entonces se convierten en verso superficial, *mababao*, por acabar en consonante, Véase el ejemplo siguiente:

Galing nang mey sinicuan
nang mey labi labihan,
cun maghabi nang birang
Tambing madorolohan.

En este ejemplo se nota que en la segunda y tercera finales de *labi* y *dolo* son de la primera cualidad; y como son consonantes, se convierten en verso *mababao*.

CAPITULO IV.—Icapat na cabanata.

De los metros del verso tagalog.

Los metros tagalog son mas líricos que heróicos; y en el número de sílabas y versos de cada estrofa hay mucha diferencia. Suelen ser de siete sílabas y tres versos como los castellanos, que empiezan:

Gigante cristiano, que al cielo te oponias, etc.

Ejemplo tagalog:

Magcapatir man boo,
cundi capova suyo,
parang pinsang malayo.

Los de cuatro versos son como el siguiente:

Movi ca na sa nag yvi
sa nag palaquing dati
sa nagcacalavingí
sa magandang masabi.

Los versos mas usados entre los indios del tagalog son los de ocho sílabas, como los siguientes:

Ang sisiu nang ibong tica,
yayang iyong ynanduca,
aalilai,t, nang tumabá,
di marunung manhinoca.

Isdá acong gaga sapsap,
gagatalip calapad,
cayá naquiquipag pasag,
ang calogoyo,i, apahap.

Que quiere decir: Que á la sombra y ayuda de un poderoso, se puede animar el pequeño á cosas grandes.

Tambien cantan versos de siete sílabas, aunque para los indios no sean de mucho gusto:

Lonsor na sa bacoor
yayamang pa sa bondóc,
baquit mararagosgos
valang cocóng icamot.

Se dice del que pretende cosas grandes, y se para por no tener quien le ayude.

Baguing acong calatcat,
cayá acó nataas,
sa Baleti cungmalat,
naquinabang nang taas.

A esta clase de versos llama el indio poesía elevada, esto es, *tanaga*, compuesta de siete sílabas y cuatro versos.

Los versos de siete sílabas son como quintillas:

Umulan man sa bondóc,
hovag sa dacong laot,
abá si casampaloc
nanao nang di co loob,
valang baonang comot.

Alitaptáp ca ñgani,
ang buti di mapayi,
cun maola,y, maputi,
dungmirilag din ñgani,
cun marilim ay pati.

Tambien usan los indios esta clase de versos, y á los niños de la escuela les gusta mucho:

Ang dilan tauong binyagan,
pava ring may caotañgan,
mañgá uiling, magsigalang,
sa Sangta Curus na mahál.
Yayamang sa caniya din
nagpaca cusang patayin
si Cristo, tubós sa atin,
nang ang diablo,y, talonin.
Cayá iyong pamisanhan
ang catao-án mo,y, tandaan
nitong Sangta Curus na mahal,
tandá, ai sandata namán.
Tatló ang Curus na gagaoin:
ang ona,y, sa noo natin,
nang iadya tayong tambing
sa masasamáng panindim.
Ang icaluá,y, sa bibíg,
at nang sa ati,y, ialis
dilan masasamang sambit
mangá vicang di matovir.
At sa dibdib ang icatló,
nang ipagsangalang tayo
sa mañgá gao-áng di toto,
ang pangangadyı,i, ganitó.

Todo fiel cristiano
está muy obligado
á tener devocion de todo corazon
á la Santa Cruz;
pues en ella
quiso morir
por nos redimir
y librarnos del demonio.
Por tanto, te has de acostumbrar
á signar y santiguar, etc., etc.

———

Avit na pagpupurini Santo Tomás de Aquino sa casantosantosan Sacramento sa altar.

Sinasamba catang Dios na nalilihim,
dito sa camahalmahalang mangá tabing;
sa iyo ang puso co,y, songmosoco din,
at nanlolomo pa cun icao ang mapanimdim.
Tingin, lasa, at damdám namamali diyan
bocod sa tayingá ang capaniualaan,
ang vica sa bibíg ni Jesus lamang,
catotoohanang tunay sangpalatayanan.
Ang pagcá Dios mo,y, natatagó sa calvario
ang pagcá tavo,y, na tatacpan namán dito,
at capova co rin tinototoo,
at ang hingí co,y, para niyong nagsisising magliling6.
Para ni Tomás sugat ay di co man naquiquita,
iguinagalang quitang Dios, at sinasamba,
iragdag mo sa loob co ang sa iyo pagsinta,
sampong pananalig, at pananang palataya.
¡O pahimacás nang pagcamatáy mo Dios co!
pagbibigay buhay, at lacás sa tauo,
suma aquin ca navá, at acó,y, suma iyo,
nang mabosog nang tam-is ang calolova co.
Poong Jesus Pelicanong ma alam,
hogas nang dogo mo ang aquin carumihan,
sapagcá iisang capatac niya lamang,
maitotobos mo sa Sangcalibutan.
Yamang sa mangá calihiman nitong hostia,
naquiquita catá aquin guiliu, at sinta,
papaguindapatin mo acó sa gloria,
macaquita,t, manood sa iyon valan hanga.

Otros hay de seis versos con la medida del verso castellano, v. g.. Los de Hortensio, que dicen: *De aquella montaña al ceño, fatigados tornasoles*, etc., como el sábio poeta tagalog Fr. Alonso de Santa Ana.

Ang mangá cristianong banál,
pava ding maquiquinabang
niong dilan casaquitan,
ni Jesucristong maalam.
At silang lahát pa namán
ay nagpapaquinabangan
nang caniyang cabanalan.

Tambien usan en sus comedias los versos de doce y de catorce sílabas á imitacion de los cómicos latinos, como aquel de Séneca en su

Edipo: *Haud est virile, terga fortunae dare.* Y el mismo en su Medéa al fól.

Fortuna opes auferre, non animum potest. Hé aquí un ejemplo de una comedia antigua de San Dionisio Areopaguita.

Dito sa daquilang Caharian nang Grecia,
ay iyong bayan nang Atenas lalo,t, mona
sa ibang mang̃á Bayan na sasacop bagá,
hang̃an sa ona, at magpa ngayon pa.

Otro.

Quitá,y, sinasamba Dios na naliligpit
na sa Sacramento,y, tantong sungmisilir, etc., etc.

Y así alargan y acortan sus versos con la misma licencia que usaron Terencio y Plauto, añadiendo ambos á sus metros.

Sus géneros de poesía suelen ser: el uno dramático, porque uno canta una estrofa, y otro responde con el intercalar ó estrivillo, que llaman los indios *pabinian*. A este le llaman *talingdao*, canto antiguo y de gusto para el indio; especialmente es usado en las novenas de fiestas religiosas. Véanse los siguientes ejemplos.

Principian de este modo:

Dalit. Canto.—*Duo.*

Abá Anác nang Dios Amá
sa Lang̃it bunying Princesa,

Coro.—Pabinian.

Casantasantahang Maria
sa amin po,i, maaua ca.

Mulá nang icao,i, sumilang
sa cay Santa Anang tiyan,
ang lupit nang casalanan
ay lubós mong na lupigan;
sinag mo ang magpa sigla
sa namimindong mong Amá,

Pabinian, etc.

Agar nang̃ag camít puri
ang Amá,t, Iná mong casi,
na bihis sa pagca api
nang pagbabaog na rati:
Icáo ng̃a ang̃ naguing bung̃a
nang busilac nilang sinta.

Pabinian, etc.

Lumitao ca rin namán
busilac sa calinisan,

at dilí ca man na rungisan
nang salang mana manahan:
taugi ca ngang na pa isá
sa tanang Anác ni Eva,
Pabinian, etc.

A este modo de cântico llaman los indios *dalit*, copla. Cántico grave, sério, especialmente destinado para las funciones religiosas, como se vé en los anteriores versos dedicados al misterio de la Inmaculada Vírgen María en su Purísima Concepcion.

De este canto *talingdao*, lo usan en sus zalemas, llamadas *soliranin*, que es del torno, tornar. El llamado *dalit* es mas grave y sentencioso, al modo de los que los griegos y latinos llamaron *epicos ditirambicos*. Con él se dilatan y espacían en argumentos sérios, como son los de las postrimerías del P. Herrera en la traduccion y comento del salmo 50.

Poon cong Dios patauar
yaring aliping lagalag,
magdalita,i, ipahayag
ava mong valan catular:
Patoloy at paratihin
ang dating ava sa aquin,
dilá cong sala,i, paviin
iyong val-in bahalain.

CAPÍTULO V.—CABANATAG ICALIMÁ.

De los cantos Diona y Oyayi.

El canto *Diona* y *Oyayi* y otros, solo se diferencian en la composicion y en el tono con que hacen el ro ro para dormir á los niños de este modo:

Hili na, hili ca na,
Hili ca na, hili ca,
Hili ca na bata ca;
Matolog ca na byra,
Ang Iná mo,i, valá pa,
Nupul pa nang sampaga
Ysa sabog sa Alta.

Hili ca, Insó co nga,
Tolog ca na, hili ca,
Matolog ca,t, vmaga pa
Hili ca, hili bata ca pa,
Hangan bucas hili nga,
Iná mo,i, naririto na,
Hili, hili matulog ca.

El canto *Diona* es tambien canto epitalámico que hoy usan poco los indios, si bien los instruidos (cuando jóvenes) suelen pretender á sus novias por medio del verso *Diona*, el que componen con voces elegantes y floridas, elevando el canto con metáforas y comparaciones muy subidas al modo del verso *Tanaga*.

Compone el indio acertadamente epígramas, donde en una estrofa sola, dicen sentencias muy breves, pero siempre con metáforas. Ejemplo:

Canda ma,t, bilangain
capova na bacorin,
yayamang sing panindim.

Parang tingang di loto,
cun binantoqui,t, y bobo,
parang lana,y, masavo.

Mayag acó sa masiguing,
ang malubay na aquin,
malayo ang madarating.

Pues tengo de ir tan léjos,
quiero paz,
no quiero pleitos.

Mey lalaqui masigya,
guinóo cun tumugpa,
aeta cun sumalonga.

Hay hombres valientes para huir, y cobardes para acometer.

Tambien usan de algunas figuras y licencias, especialmente de sinalefas, omitiendo muchas veces los artículos de nominativo *ang*, y acusativo *nang*, como se nota en el siguiente verso del sábio y elocuente tagalog P. Fr. Antonio de San Gregorio, franciscano y perito poeta, que trabajó mucho en prosa y verso sencillo, facilitando por este medio la mas fácil comprension de este idioma.

Halina Divang ma alam,
Santong Espiritung mahal,
Hologan mo camy diyan
Livanag mo,t, cabutihan.

Aquí está suprimido en el cuarto verso la preposicion *ang*, siendo muy general el uso de estas licencias.

CAPÍTULO VI.

De la octava.

Esta poesía es conocida y usada del indio, particularmente en sus convites familiares y en sus amoríos. Hemos visto algunas manuscritas de gusto poético, y en elegante lenguaje.

Ditó siyang tinulungan
ni Simon tauong upahan,
itinulot na nang Bayan
sa daa,i, maca mamat ay:
yaón ay quina-á lamang
loob mo,y, minamasdan,
cun iyong mararamayan
mag pasan nang cahirapan.
Cun itó,y, sucat cong dat-nin
¿acó,y, sucat pang mag aliu?
pagca vili co,y, gayon din
sa laman bayan tanauin:
¿ano pang naca hihiling
sa aquin? Anonong hilahil?
Cun acó,y, di pag maliu
¡ay tantong tantonngang tac-sil!

Otro modelo de convite para las fiestas religiosas. (Véase el que se puso en el capítulo primero).

M. S. M.

Cusang namimitac sa sinisicatan
ang astro ng mundong ating cabuhayan,
yaong Estandarteng sa ulo,i, pumugay
nang ganid na dragon, sa tauong sucaban.
Ito ang cumalag sa tali nang sala
na minanang lubos cay Ada,t, cay Eva
Maderong matim-yas, na caaya-aya
ualang catumbasan ang ihahalaga.
Sino sa sang mundo ang hindi magalac
dito sa daquilang mabisang pang lunas,
may lason ma,i, alin capag nacayacap
biglang napapaui ang dita,t, camandag.
Caya sa ganoon bisang tinataglay
sucat macayayang sintahing matibay,
at di man ng dapat ay ipag diriuang
sa icalabing ualo nang linalacaran.

Ito ang duñgoy co ng sa iyo,i, pag lapit
mangyaring dalohan sa gayong ligalig
sa da dapit uma, sa *Misa,i*, sumanib
saca sa *Rosario*, si Febo,i, pag hilig.
Cun magca gayon po,i, saan di, tuturan
puso mo,i, sacbibi nang magandang asal,
lalo,t, cun ang iyong familias na tanan
mangyaring dumalóng maquisauragal.
Ano pa,t, uala nang sucat na masabi
cundi ang magsabog nang toua at puri
nang upang macayac ang ibig tumangui
na nañgag nanasang mutao sa pag casi.
At sa cauacasan ang aquing pamanhic
sa aquing morada,i, mangyaring dumatig
at ang salubong co,i, cun cahima,t, muntic.
ay ang capupuna,i, asahan sa langit.

Hermano mayor,

Manuel Saavedra.

Sr. D. Joaquin de Coria, párroco de Sampaloc.

Mañga avit sa Diona: Estos versos los usan mucho en sus casas, y en sus borracheras, y son á veces muy significativos.

Mag dalitá ang niog,
hovag mag papa calag-yoc,
cun ang ovang ang omoc-oc,
ma oobos pati obor.

La soberbia come hasta las entrañas.

Ang sugat ay cun tinangap
di daramdamin ang antag.
ang aayao,t, di mayag
galós lamang magnanac-nac.

Mejor es aguantar que resistir.

Abá ayá casampaga
nang ponay na olila
cum umambo,i, pagsiap na,
valan magcopcop na Iná.

La tórtola ó el pollo, que cuando llueve, aunque píe, no tiene madre que la abrigue. El huérfano.

CAPÍTULO VII.—Tongcol sa manga panambitan.

Endechas.

Estas son muy usadas entre los indios, de varios géneros de versos, y son tambien muy significativas.

Ang aba co capatír,
nagiisa ang sinulír,
cun sa gayon napatír
sa papan malilibir.

Canto del desamparado.—Avit na soliranin.

Zalemas.

Catitibay na tolos
sacaling dat-nan agos,
acó,i, momonting lomot
saiyo,i, popolopot.
Ang palar cun masaco na
ipinagtat anong co ñga,
cun sinong cahalimbaua
na sa cati nagigina.
Payi sa olohati mo,
paninintang dili toto,t,
dili ca lalagác ditó,t,
cay salunay casama co.

Tierna paloma
bella Lusiana,
dulce embeleso
mágica hurí,
muestra piadosa
tu faz galana
en la ventana
de tu jardin.
Bagong lapati Lusianang gandá
tam-ís na hoc-lob managuisama,
habag paquita diquít mong mucha
sa dorongavan
namong tanaman.

Crucé la tierra,
surqué los mares,
nunca el peligro
me hizo temblar,

mas hoy que piso
tus pátrios lares,
negros pesares
me acosan ya.
Nalibot co ang lupa, natudling co ang dagat
hindí ang pañganib sa aquin nagpacabalhang
at sa iyong tahanan ñgayon acó,i, yapác
panlao na antác
aquin nanacnác.

Son tus desdenes
los que traidores
martirio imponen
á mi existir,
por tí mi pecho
arde en amores,
son mis dolores
solo por tí.
Ang iyong ilap na lilong tanán,
parating hirap sa aquing buhay,
dibdib co,i, alab sa casintahan
saquét cong pisan
sa iyo lamang.

Advertencia final.—Tarhanang catapusan. Cun sa Catiponan nitong mañgá otos at panoto ay may masompongan cang anomang camalían, ay ipag paomanhin mo,t, hovag pag tac-han, sapagcá,t, totoo na may namumulos din sa sumasala man: datapovat, cun ang iyong maquita ay ang caliligayahan caalaman, at mangyareng paquinabañgan mo sa iyong pagbasa,t, pagaaral, ang tagobilin co,i,na bilang cahilingan, ay ipag pasalamat mo sa Pañginoon Dios, na siyang ponong pinangalingan; at sa iyong mapacumbabang panalañgin ay hovag mong limuting ihingi sa caniyá nang ava,t, carunuñgan, at toloy supilin nang iyong cabactan ang dilá cong mañgá camalia,t, cacolañgan. Siyá navá.

FIN.

ÍNDICE.

Páginas.

SEGUNDA PARTE.

TERCERA PARTE.

Páginas.

CUARTA PARTE.

CORRECCION DE ERRATAS.

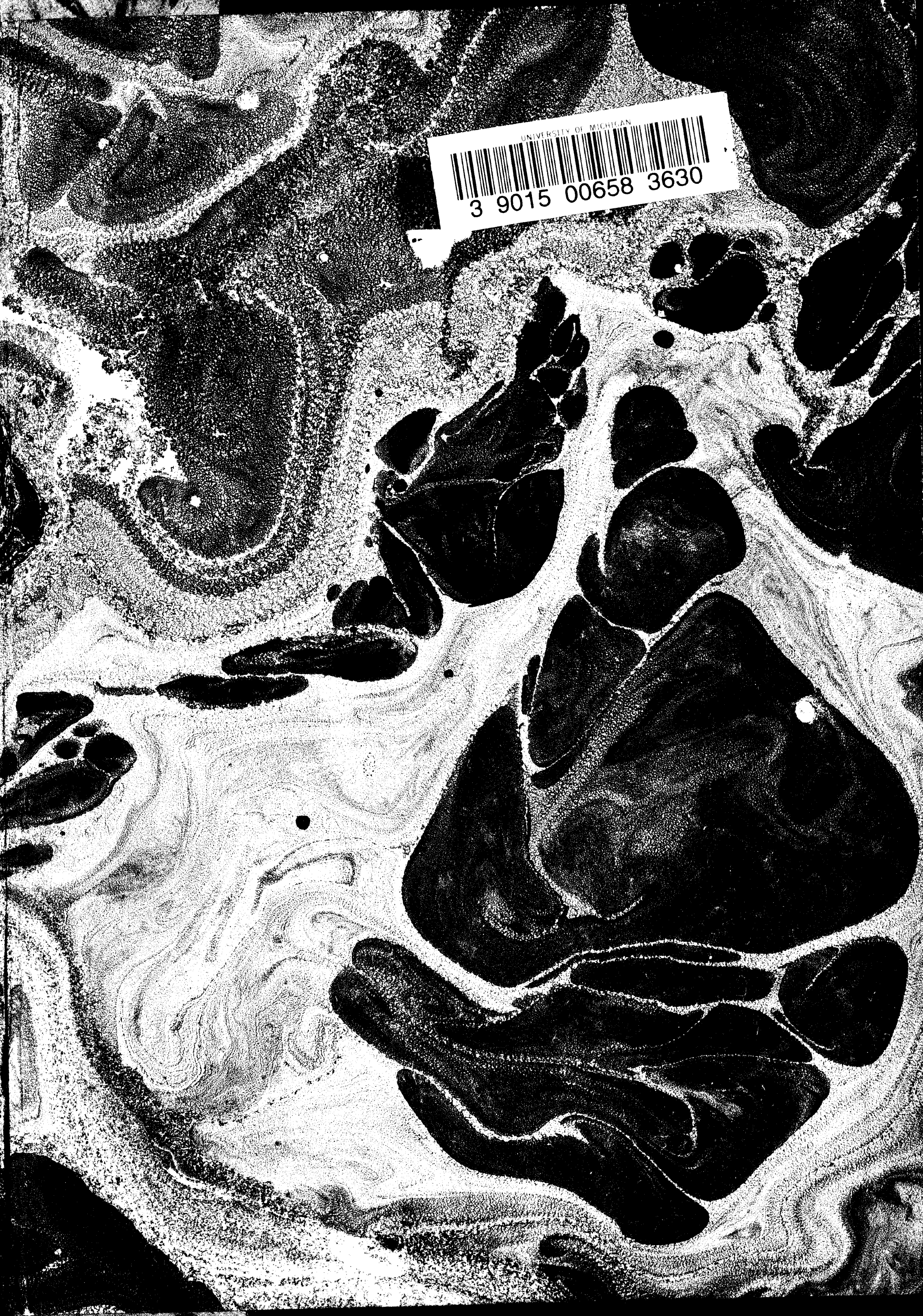
Páginas.	Dice.	Debe decir.
12	Ngso	Ngoso.
22	nang quitá,i, etc	nang... purihin parati.
24	nang pagpap	nang pagpapa.
25	Patuarin	Patauarin.
26	Dohilan	Dahilán.
27	caculongan	caculangan.
28	pinilitang	pinilit ang.
32	dailan	dahilán.
35	Ang ilog	Ang ilog sa.
35	ba co	bajo.
44	naghahanap	naghahanap acó.
44	Cungmuha etc	nag alis sa bata.
47	Alica	Halica po.
50	Ang..... malacás	Ang manga tauong malalacás, y así en los casos de plural.
52	preposicion	preposicion Ang.
55	sa Alimo	sa Ali mong.
57	Saalin	Sa alin.
57	animna	anim na.
57	napovo	na povo.
58	ayna	ay na.
58	Handingang	Handing ang.
59	Tauongilongan	Tauong ilongan.
59	Cabuhatanac	Cabuhat anác.
60	Angmanga	Ang mangá.
60	iyanmanga	iyang mangá.
60	yaong manga	yaong mangá.
63	¿naghahanapca	¿naghahanap ca.
64	dunung ualang	dunung ay ualang.
64	isangvicang	isang vicang.
64	diconaringig	di co naringig.
65	Naaquiquita co manya ilao..	Naquiquita co manga ilao.
65	Naghahanap co etc	Naghahanap acó nang mangá catoto.
75	Matapan	Matapang.
79	Maralig	maraling, y así en todos los ejemplos siguientes.
80	nacahanapcona	naca hanap co na.
90	Apogogan	Apogan.
102	Cumuha	Cungmuha.
104	Mabilís	Mabibilís.
104	Si Suan	Si Sua,t, si Antonio.
110	Pingsangcong	Pinsang cong.
110	Anác	Anác niyá.
110	pero la Gramática no la admite	y es muy usada entre los indios
110	Señor etc. anadase:	algunos dicen: Cayó po.
111	iyang batang naholog	yaong batang naholog.
111	siyang magingat	siyang magtanor.
113	balangna	balang.

Páginas.	Dice.	Debe decir.
114	Valá cong.................	Valá acong naiibig.
129	nangin cao.................	nang icáo.
129	dungmatin..................	dungmating.
130	Yo haya amado á Luisa.....	Cuando yo haya amado á Luisa
132	Antonia,i, capataan pataanan	Antonia,i, calinis linisan.
132	Sobra «las partículas».......	» »
133	Acó,i, nagmabuti...........	naguin mabuti.
133	nag matamar................	naguin matamar.
133	nag bulaan.................	naguin buláan.
136	Ang Libay valá.............	Ang Libay ay valá etc.
136	Si Pedro may baet..........	Si Piro,i, may.
136	Si Maria...................	Si María,i, may hiyá.
137	Capá.......................	Ca pa.
146	Nang naca sulat............	Nang nacapag sulat etc.
147	Cun di ca mag paroroon etc..	Cundica maparoon sana.
147	Cahimat cun nagpapayapa..	Cahimat, cun magpayapa.
147	Cahinyaman nagdating.....	Cahinyaman magdating.
147	Nagsasabi.................	Sabi nga cun maca paririt ca.
147	Sinabi....................	Na paririto ca nga.
147	Nacapagsabi...............	Na paririto ca nga.
148	cun magparirito...........	cun mapaparito siyá.
149	Sa tumimic................	Sa natimic.
150	impepecto.................	imperfecto.
152	nacatapus.................	nacatapus na ni María.
153	Sa maquita co.............	sa naquita co si Luisa.
153	Magsusulat................	maglalaró silá.
154	nang magsayá..............	magsayao.
165	Yo habia amado etc.........	Yo habia sido amado.
165	Yo hube de haber etc........	Yo hube de haber sido buscado
166	banal.....................	banál.
170	ipinangana................	ipinanganác.
172	Tastasin..................	Tastasin mo ang tinahí mo.
172	Punipunit.................	Punitpunit.
174	bilangin mo nang..........	bilangin mo ang.
174	Cacalapin.................	Cacalapin co itóng.
174	aquinin do................	aquinin co.
176	ipinangana................	ipinanganác.
176	paga aralan...............	pagaaralan.
177	Pasiva duplicado..........	Pasiva, bórrese.
179	tavaguin..................	tavagin mo.
181	Cien......................	Cun.
181	Pinagna cao...............	Pinagna na cao.
183	Paroroon..................	Paroroong.
183	Ay........................	,Y,.
185	Macasalan.................	Macasalanan.
186	Hinahampa.................	Hinahampás.
187	Su........................	Sa.
199	Cayó......................	Acó.
212	Cayó......................	Acó.
215	Activa....................	Pasiva.
215	Ungmiibig ma..............	Ungmiibig ca nga.
219	Macapagibigan (en todo el tiempo)................	Mapaagibigan.
220	Nava yao manga............	Yaon mangá.

Páginas.	Dice.	Debe decir.
220	Cataona....................	Catauan ma,t, nang.
220	Ojalá aquel, canilang........	Nang caniyang.
223	Mangá......................	Mañgá nang.
227	Santon.....................	Santong.
227	Ung........................	Nang.
232	Pagbabaasahin..............	Pagbasahin.
234 y 235	En el pretérito imperfecto en activa y pasiva falta ayer, cahapon.	
234 y 235	En el pretérito perfecto sobra el *sa*, y debe solo decir, arao arao.	
238	Activa, futuro imperfecto, quítese en todas las personas *ca*, y debe decir, mapagbasa.	
239 y 240	En el futuro perfecto, en todas las personas de singular y plural, debe decir, mapagbasa.	
241	En todo el tiempo, ojalá yo leyera, etc., dígase: ojalá yo leyera siempre, nagbabasa navá acong parati, etc.	
242	Activa, Pretérito perfecto, dice *na*, bórrese en todas las personas de singular.	
243 y 244	Activa y pasiva del pretérito plusquam perfecto: quítese en todas las personas la partícula *na*, y quedará solo el gerundio en *dum*, maghihibo.	
248	Es temible el oirlo..........	Paqingan.
257	Cun ang hologodlo..........	Holohodlo.
267 y 268	Pretérito imperfecto, en todas las personas donde dice nang misa, debe decir, iñgay nang sayao.	
272	Singular y plural, nga susi...	Mañgá susi.
288	Meyroon cang cayamanan....	Mey cayamanan ca?
289	Pinagaralanang............	Pinagaaralan.
292	Bungmabasa primero, quítese.	
292	Canginga..................	Cañgina.
293	Cang manumpa cang.......	Cang manumpa.
296	Capagca hanap............	Capagca.
304	Magpalanginan............	Magpanalañginan.
310	Mañgaa....................	Mangá.
312	Usu.......................	Usa.
321	I ang.....................	Iyang.
322	Sa Guinoong..............	Cay Guinoong.
323	Ipinaalan..................	Ipinaalam.
326	Nahoopó..................	Naopó.
331	Pon.......................	Con.
332	Ipinagpacatocsoan.........	Ipinagpacatocsohan.
332	Ipinagpacatonsohan........	Ipinagpacátocsohan.
338	Sa cun naagsabi..........	Sa cun magsabi.
338	Sianglan..................	sa Silangan.
341	macaon....................	macaen.
345	ay ñga....................	nga,i,
348	papang pandorin..........	bapang panoorin.
351	at magaral na.............	at magasal na.
358	Pasubal...................	Pasubali.
375	Labing apát 15............	Labing limá 15.
381	doonngan.................	Nagsasa dunuñgan silá.
384	falta se antepone..........	y se pospone á veces.
386	nang mayina..............	nag mayí na.
387	capagalis ni..............	Capag aalis.

Páginas.	Dice.	Debe decir.
389	ay catacatan	ay catacotan.
406	patongohar	patongohan.
409	Ocho valá	Ocho való.
409	pitong povó	valong povo.
414	ang Hicom	ang hocóm.
416	nangag pasog	nangag pasoc.
417	ungmaalic	ungmaalis.
417	naiuan ditó	naiuan doon.
421	bungmibilang nan	bungmibilang nang.
425	ang nadanapat	ang nadarapat.
430	bocol	bocór.
433	abo-aoo	abo-abo.
434	ngasól ngasol	ngasolngasól.
435	pataudmo	patauad mo.
435	mana	datihang cang maaua.
435	ibang nagalan	ibang ngalan.
435	iquinatutuling	Iquinatutulig.
436	nang mangá balita	Ang mangá balita.
437	sungmisilan	Sungmisilang.
437	Dina, hindí	Diva, hindí.
437	Cun dangan	Cundangan.
439	cun nga,t,	Cayanga,t,
440	Namong	Namonga.
443	nagcasal	Magcasala.
457	umagaga	Umaga.
458	ca hirapan	Cahirapan.
460	silong alaalahanin	Silang alaalahanin.
460	ngpalasintahin	Palasintain.
460	ayon at sa	ngayon at sa.
461	dalagag Luisa	Dalagang Luisa.
462	Cayó,i,... iyo	Cayó.i,.. sa inyo.
463	quinalac lugdan	Quinalulugdan.
464	Ojalala	Ojalá.
470	Supino. A buscar	A escribir.
474	Cun paghanapi	Cun paghanapin.
477	ó naghanap	O maghanap.
478	Pinaghahanap	Pinaghanap.
484	Pacalingin	Pacagalingín.
486	perfecto médito	Médico.
498	falta	Salang magsinongaling.
503	falta Hamác	Panihála. Ycquían.
503	falta	Babailong loob sa caniyang asal.
512	Taotao	Lalo.
543	naririto na	paririto na.


DO NOT REMOVE
OR
MUTILATE CARD


UNIVERSITY OF MICHIGAN
3 9015 00658 3630

